

UTTAR
CHARITAM

Preface

In this volume the text is based mainly upon the late Pandit Vidyasagara's edition, though occasionally I have adopted readings from (1) Vidyasagara's extracts from his four manuscripts, and (11) the Bombay edition of Viraraghava.

While preparing the translation, I have derived much help from the late Principal Tawney's precious little book. I am sorry Dr Belvalkar's translation came in too late to be of much use in the earlier Acts, but it has saved me much trouble from the middle of Act V to the end.

The Commentary is my own. In its preparation I have often had occasion to consult Viraraghava, Vidyasagara, Goswami &c I have, however, often ventured to differ from my predecessors. This has happened so often, that for sheer economy of space to keep down the price of the book, I do not say so (except in a few places) when I have a new explanation to offer. But I am sure the intelligent reader will be able to detect the omission at a glance.

For convenience of reference, the text has been divided into paragraphs. Where a paragraph ends in the middle of a speech the initials of the speaker are given both at the end of the para and at the beginning of the next para.

My thanks are due to Pandit Kalikrishna Bhattacharyya, Pandit—Sudhakara Senior Professor of Sanskrit, Vidyasagar College, for correction of proof-sheets; and to Professor Amulyacharan Vidyabhushana, Senior Professor of Pali Vidyasagar College, for hunting up certain references for me.

I shall be much obliged if my readers will kindly draw my attention to errors and imperfections with a view to correction in the next edition.

CALCUTTA,

September, 1924

}

SARADARANJAN RAY

Sixth Edition revised and enlarged in 1954,—K. Ray

Dedicated

To the ever-green memory of the late lamented Sir **Asutosh Mukhopadhyaya**, The hero of a hundred deeds, with whom have departed the glory of Bengal and the pride of the Bengalis

INTRODUCTION.

[*N B*—In the Summer of 1923, I read at the University Institute an eassay in Bengali on the "Fame of Bhavabhuti". The late lamented Sir Asutosh Mukhopadhyaya felt interested to such an extent that he wanted to forward, for an expression of opinion, a copy of the essay to Dr, Winternitz who was then at Bolepur and he asked me to translate it into English. The translation was begun but at its very commencement I was laid up for nearly two months with a severe attack of Pleurisy. The malady left me prostrate. As soon as I recovered a little I got Influenza and was down with it for nearly a month. ~

For these reasons I could not resume the work of translation during the life-time of my honoured friend. Lately on taking up the work again I found reasons for extensive additions and alterations. I have now, however, the melancholy satisfaction of having finished the task, set on me by the illustrious dead, The translation now appears as *Introduction* to this volume.]

1. The Uttaracharita.

One of the most popular of Sanskrit dramatists is Bhavabhuti. He is better known as the author of the Uttaracharit

The Uttaracharita is usually considered by competent critics to be one of the best written of Sanskrit dramas. It is in seven Acts and is based on the later history of Rama, commencing with his coronation after return from Lanka

(i) The first Act tells us that soon after the coronation, people commence talking recklessly of Sita with reference to her stay in the house of Ravana. The news reaches Rama's ears and the king banishes his queen

(ii) The second Act opens with incidents that happen after a lapse of twelve years

Rama commences the Asvamedha sacrifice. While preparations are going on for the sacrifice he is obliged to go out personally in quest of a certain Sudra ascetic practising penance in the forest of Dandaka. At the sight of the place old associations wake up and thoroughly overwhelm the king

This Act and the Acts that follow, describe events that take place within a day or two of one another

(iii) In the third Act we learn that Sita is still alive though practically dead to the world. Delivered of twins (named Kusa and Lava) on the day of her banishment she has been staying in the nether regions, these twelve years, with Prithvi and Ganga. The boys were made over to Valmiki by Ganga herself for their training and education.

Ganga knew that on his way back after meeting the Sudra ascetic, Rama would have to pass over the Panchavati the sight of which was bound to recall extremely

painful memories To relieve the shock she came over with Sita to meet Godavari From there she sent Sita to gather flowers—a mere pretext—from the Panchavati making her invisible to mortals

As expected Rama enters the Panchavati, meets Sita there feels her presence, but being unable to see her takes all this as a delusion and with a heavy heart hastens towards his capital to get ready for the Asvamedha.

(iv) Here commences the fourth Act, The sacrificial horse wanders into Valmiki's hermitage and is seized by Lava

(v) In the fifth Act, Chandraketu Lakshman's son, the guardian of the horse meets Lava and forthwith the boys are attracted towards each other and become friends, Lava however, makes certain remarks regarding Rama and a regular fight follows.

(vi) The sixth Act introduces Rama again who notices the battle from the Puspaka, his aerial car, while proceeding toward his capital comes down and prohibits the fight Lava is then introduced to Rama by Chandraketu Next Kusa arrives and is introduced by Lava Hovering between hope and despair, Rama notices the startling resemblance of the features of the boys with his own and those of Sita

(vii) Forthwith, in the seventh Act, Valmiki comes to the rescue of the bewildered monarch The sage invites the whole creation to witness the staging, by celestial nymphs under the guidance of the sage Bharata, of a certain drama written by himself on the later history

of Rama Lakshman prepares a theatre and seats the audience. Rama himself is present at the performance.

The performance discloses that Sita was delivered of twins on the very day of her exile and is still alive in Patala under the care of Prithvi and Bhagnathi. Her boys are with the sage Valmiki. All see that they are no other than Kusa and Lava.

The nymphs now retire, the acting ceases, and Valmiki appears personally. He arranges for a declaration of Sita's innocence and at his command Sita herself emerges out of the waters of the Ganga, led by Prithvi and Ganga. Arundhati now delivers a well-merited snub to the people of Ayodhya and the villages and asks Rama to take back his spouse. The whole creation joins in the request, the people stand abashed and re-union follows

II The Author's name

In the prelude to the Uttara-charita the author introduces himself as श्रीकण्ठपदलान्छनः.. भवभूतिर्नाम । Hence भवभूति was the name of the poet and he earned the title श्रीकण्ठ—one having the goddess of learning in his throat—possibly by his erudition.

So far as is at present known, Bhavabuti was not a prolific writer. Two other books besides the Uttara-charita are ascribed to him, the Viracharita, a drama on the earlier history of Rama ending with his return from Lanka, and the Malati-Madhava, a romance.

In all these the personal matter in the prelude the three things are in common, viz. (1) the author is Bhava-

bhuti who earned the title Srikantha, (2) the author comes of a Brahmana family of Padmapura in Vidarbha, and (3) the dramas were all first staged on the occasion of the festival of the Kalapriyanatha

Thus there can be no doubt that these three dramas were written by the same author

The Viñācharita further adds that the poet's father was Nilakantha and grand-father Bhattagopala.

Blinded perhaps by the gloom of Nilakantha's "Kantha" some are misled into the belief that the poet's name was Srikantha and Bhavabhuti was a mere title, failing to see that Bhattagopala and his son Nilakantha have no "kantha" in common in their names Chapter and verses are cited by the supporters of this theory ; thus—The poet while eulogising Gauri sang गिरिजायाः कुर्वो वन्दे भवभूतिसिताननौ also 'साम्बा पुनातु भवभूतिपवित्रमूर्ति' । This pleased Lord Bhava (शिव) to such an extent that he forthwith bestowed on the poet the title भवभूति । [N B —The supporters of this theory perhaps found confirmation in Mallinatha's commentary on Meghaduta 14, where he says that Niehula was the name of the poet for having used the word in one of his verses So also the tradition is that Magha is called चण्डामाच for having used the word चण्डा in canto IV of Sisupalavadha So also Bharavi is sometimes called छत्रभारवि । It is also said by Ghanashyama in his commentary on Dasakumāra that its author is named Dandin for having used दण्ड in his opening verse and so on]

Against this may be noted that in old writing the poet is always referred to as भवभूति not as श्रीकण्ठ । Thus in the 10th century, राजशेखर wrote in his बालचरित—

‘वभूव वल्मीकभवः पुरा कविस्ततः प्रपेदे भवि भुर्त्तमेगठताम् ।

स्थितः पुनर्यो भवभूतिरेखया स वर्त्तते सम्प्रति राजशेखरः ॥”

Next came कलहन in the 12th century with the verse—

“कविर्वाकपतिराजश्रीभवभूत्यादिसेवितः ।

जितो ययौ यशोवर्मा तद्गुणस्तुतिवन्दिताम् ॥”

(Rajatarangini, IV, 144)

In the 14th century Govardhanacharyya in his आर्या-
wrote —

‘भवभूतेः सम्बन्धाद्भूधरभूरेव भारती भाति ।

एतत्कृतकारुण्ये किमन्यथा रोदिति ग्रावा ॥”

But it is quite unnecessary to hunt up these and similar references , “श्रीकण्ठपदलान्छनः भवभूतिर्नाम” is decisive and seems to have no room for discussion,

The Malati-Madhava, as if to make assurance doubly sure, reads, भवभूतिनामा for भवभूतिर्नाम । There is a deal of difference between भवभूतिनामा and भवभूतिर्नाम । The former is a compound of भवभूति and नामन् where नामन् means name and nothing else The compound means ‘one whose name is Bhavabhuti’, भवभूतिर्नाम is not a compound, भवभूतिः and नाम are separate words joined together by सन्धि । नाम is an अव्यय indicating प्रकाश publicity, celebrity, &c Hence भवभूतिर्नाम literally means “known as Bhavabhuti.” This however, is a very very common way of stating the name of a thing Thus “हिमालयो नाम नगाधिराज” “कालिन्दीतटवटः श्यामो नाम,” “गिरिः प्रस्रवणो नामः” “चित्तकुञ्जवान् नाम दनुकबन्धाण्डिती दण्डकारण्यभूभाग ,” “श्रमणानाम सिद्धशवरी,” &c.

गणेश , The case of गणेश may be left out of consideration he is invoked by everybody to guard against hindrance in undertakings Was then the poet a शैव ?

There are considerations which cannot be ignored in giving an answer to this question The prelude to the Viracharita has the following—

“प्राचेतसो मुनिब्रूषा प्रथम कवीनां यत् पावनं रघूपते प्रणिनाय वृत्तम् ।
भक्तस्य तत्र समरंसत मेऽपि वाचस्तत् सुप्रसन्नमनस कृतिनो भजन्ताम् ॥”

The first classical poet was Valmiki He has recorded the holy life of Rama I am a भक्त of Rama My speech also has revelled in recording that life May the learned accept my record In this, भक्त is a devotee, a worshipper , not a mere admirer

To Bhavabhuti, Rama was the Primeval Soul himself. Thus in the Viracharita he makes वशिष्ठ speak of Rama as—

“क्षमायाः स क्षेत्रं गुणमणिगणानामपि खनि
प्रपन्नानां मूर्तः सकृत्परिपाको जनिमताम् ।
कृपारामो रामो बहिरिह दृशोपास्यत इति
प्रमोदाद्वै तस्याप्युपरि परिवर्त्तामह इमे ॥”

‘In Rama resides forbearance and all virtues To those that resort to him Rama is prior-birth-merit seen embodied in this life Rama has to be seen within by meditation but he reveals in showing favour and is hence being seen without From the consequent joy we are transported even above him ”

Still more explicit is what in the वीरचरित comes from the presiding deity of Kuvera’s Alaka ; thus—

“इदं हि तत्त्वं परमार्थभाजामयं हि साक्षात् पुरुषः पुराणः ।
जिघा बिभक्ता प्रकृतिः किलैषा त्रातु भुवि खेन सतोऽवतीर्णा ॥”

“This is the treasure of those that have acquired the Supreme Treasure This is the Primeval Soul Himself. This is the First Cause (divided subsequently into Brahman, Vishnu and Maheswar) which has come down on earth for the salvation of the good, with a sight of its real self”

These and similar sentiments are those of genuine worship and are not compatible with mere admiration Hence as he himself declares, Bhavabhuti was a भक्त of राम । .

The question as likely to arise that if Bhavabhuti was a worshipper of Rama, why does he salute Siva in the Malati-Madhava ?

The answer is simple, The worshipper of विष्णु worships him either in the form of राम or as कृष्ण । These two classes of Vaishnava are always at variance with each other But Siva's position is unique, nobody quarrels with Siva. In public bathing *ghats* when a bather shouts जय सीताराम, he is immediately challenged by dozens of voices with the countershouts जय राधाश्याम, and *vice versa*, while जय गौरौ शङ्कर is at once taken up with alacrity by almost every one present There is therefore no inconsistency in a worshipper of Rama saluting शिव । Or—it may be that as a dramatist Bhavabhuti saluted नटराज शिव the ideal lover at the beginning of his drama, for he was to depict in this नाटक the ardent love of Malati and Madhava. cp. ‘आरोग्यं भास्करादिच्छेदं धनमिच्छेदं हुताशनात्’ &c—As health is asked of Sun-god, wealth of Fire-god so love is asked of Siva Thus this is no inconsistency with a रामभक्त ।

VI His works

As stated before, Bhavabhūti wrote three books, so far as is known at present, and they are all dramas. Two of these the *Viracharita* and the *Uttaracharita*, are based upon the *Ramayana* of Valmiki.

With reference to the genesis of these two books the poet himself explains, in the verse “*प्राचेतसो मुनिवृषा प्रथमः कवीनाम्*” &c quoted before, that being a *भक्त* of राम, he found it necessary to re-write the History of Rama, with certain alterations. The last line of the verse is “*तत् उपसन्नमनसः कृतिर्भजन्ताम्*” । There *तत्* refers to the poet's own record. This record is in the form of a *दृश्यकव्य* ; so the correct word with respect to it is in *पश्यन्तु*—let them *witness*. This the poet avoids and prefers *भजन्ताम्*—let them *accept*. This is suspicious. It seems to suggest that his records apparently differ in place from that of Valmiki, and he exhorts the audience to accept his version of the story. Let us see what these difference, if any, are and what they have got to do with Bhavabhūti's *भक्ति* in राम ।

(1) As *भक्त* of राम the poet is shocked at the mean device adopted to slay the monkey chief बाली । It casts a slur on his favourite deity which, as a *भक्त*, he is bound, to think, to try to wipe out. His version is that बाली was killed in fair fight wherein he himself was the aggressor.

(2) The poet cannot bear the idea that Sita was banished without consultation with Vasishtha and the elders. His divinity is incapable of taking such a hasty step. No, it was not that राम deliberately omitted to consult them, but at the time, they were away from Ayodhya and could not be consulted.

tended in Brahman in the shape of speech . But भवभूति¹ was not शब्दब्रह्मविद् he himself says he was not. In the opening verse of the उत्तरचरित he prays that he *might* become enlightened in Brahman in the shape of speech—
 “विन्देन देवता वाचमष्टतमात्मन कलाम्” । Hence, neither शब्दब्रह्मविद् nor परिणतप्रज्ञस्य in the line “शब्दब्रह्मविद् कवे परिणतप्रज्ञस्य वाणीमिमान्” can refer to भवभूति ।

The reference is to वाल्मीकी । The Second half of the stanza as given by विद्यासागर is —

“वाल्मीकी परिभावयन्त्वभिनयैर्विन्ध्यस्तरूपां बुधा.

शब्दब्रह्मविद् कवे परिणतप्रज्ञस्य वाणीमिमाम् ।”

In this the only possible construction is शब्दब्रह्मविद्ः परिणतप्रज्ञस्य कवे, वाल्मीकी, &c &c.

It is but fair to note that in the above some read तानेताम् for वाल्मीकी । This reading also occurs in one of Vidya-sagar's manuscripts. Sir Bhandarkar and others were probably misled by this reading.

A little reflection will show that तानेताम् cannot be the correct reading here. With तानेताम् the complete verse reads—

“पाप्मभ्यश्च पुण्ड्र वञ्चयतु च श्रेयासि सेयं कथा

मङ्गल्या च मनोहरा च जगतो मातेव गङ्गे व च ।

तानेता परिभावयन्त्वभिनयैर्विन्ध्यस्तरूपां बुधाः

शब्दब्रह्मविद्ः कवेः परिणतप्रज्ञस्य वाणीमिमाम् ॥

The construction is—“सा इयं कथा । तान् एताम् इमां वाणीं परित्यज्यन्तु” । There are two separate sentences here. In

the first sentence सा refers to something well-known (प्रसिद्धार्थ) and absent (परोक्ष)। The word कवे, secures the presence (सन्नधि) of the absent thing before the vision of our mind. If so, the परोक्षता is gone, and the प्रसिद्धि too being already indicated, the तान् in the second sentence serves no purpose, hence it is objectionable.

Besides, as the second sentence is an अन्वादेश (subsequent assertion), एतान् there should be एनाम्। Moreover, the simultaneous presence of तान्, एतान्, इमान्, in similar senses, is extremely awkward and makes the sense obscure.

On the other hand with the reading बाष्पीके, we have to construe — “ .. सा इयंकथा । इमा बाष्पीके, वार्षी परिभावयन्तु ” which leaves no doubt as to the sense intended. The absence of अन्वादेश in इमान् is only a question of grammar and is not perhaps altogether indefensible as I have tried to show elsewhere (see Act VII).

In these circumstances there is every likelihood that बाष्पीके is the correct reading here and Sir Bhandarkara's conclusions do not follow. If then my interpretation of the verse “प्राचेतसीसुनिष्ठया प्रथमं कवीनाम्, &c be correct, it is safe to say that Malati-Madhava, not Uttaracharita, is the last work of the poet.

But one of our poets says “वाख्या इद्विक्तापेक्षा” (a keen wit can mould the interpretation in any way it likes). Some clever critic might perhaps interpret my verse quite

differently and thus vitiate my conclusion. Let us therefore see if independent evidence is available.

I In the मालतीमाधव the style is purer, and more attractive than what we find in the उत्तरचरित । Now, the plot of a story depends largely upon inspiration. A happy idea may flash and illustrate the mind at any age. It cannot therefore be said that, of the two stories by the same author, attractive is the product of a more advanced age. But the style improves with age undoubtedly. Hence the style of मालतीमाधव is the proof that it came after the उत्तरचरित ।

II. In the prelude to the Uttaracharita the Sutradhara, after stating the day's business 'एषोऽस्मि कार्यवशादाद्योध्यकस्तदानन्तनय सहच'—Owing to the requirements of my duties I have now become a citizen of Ayodhya of Rama's time."

Next follows—“(समन्तादवलोक्य) ‘भो भो. &c.’—“(looking round) Ho ! Ho ! &c” Now, who looks round here ? Not the Sutradhara. but the citizen whom now the Sutradhara represents. This is defective. The prelude should have ended with सहच । The stage-direction should have been something like this—(परिक्रम्य निष्क्रान्त) । इति प्रस्तावना ॥ ततः प्रविशति कश्चिदाद्योध्यक (समन्तादवलोक्य)—भो भो, &c.

Referring to the prelude to the Malati-Madhava we find—“सूत्रधार—वाढम् । एषोऽस्मि कामन्दकी सहच । नट—बहुमध्य-लोकिता । (इति परिक्रम्य निष्क्रान्तौ) । प्रस्तावना ॥ ततः परिहृत्य रत्नपट्टिकनेपथ्ये कामन्दकावलोकिते प्रविशत.” &c. —Sutra —All right. Here I have

become Kamandaki. Actor—I too have become Avalokita.
(Exeunt after going round the stage). Then enter
Kamandaki and Avalokita dressed in scarlet.”

This is in perfect order. In other words the defect noticed in the Uttaracharita is corrected in the Malati-Madava. This implies that the Malati-Madava comes later than the Uttaracharita. Had the Uttaracharita been the later work the defect avoided in the previous work would not have occurred there at all.

III. Sanskrit poets often have in the prelude a kind of word or two for the audience. In the Viracharita, Bhavabhuti's first work we read —

“वश्यवाच कवे काव्य सा च रामायणा कथा ।

लब्धश्च वाकानिष्ठन्दिनिष्पेक्षनिकषो जनः ॥”

—“The poet is the master of speech, the theme is the supremely interesting story of Rama, and the audience is one of connoisseurs of the merits of a composition.” Here the poet, a candidate for fame, is conscious of his own merit, is conscious of the merits of his work and has full confidence in the judgment of the audience. His expectations are therefore high.

In the Uttaracharita there is no mention of the audience, instead we have the cynical remark—“यथा स्त्रीषा तथा वाचा साधुषा दुर्जना जनः—‘people are wicked while judging of women and speech.’”

The language is that of disappointment. The hopes with which the Viracharita was launched have not been realised. The poet is therefore now indifferent towards his audience.

The prelude to the Malati-Madhva is in a different vein. There the poet is furious and lets the audience have the full measure of his venom of abuse. Says he—

‘ये नाम केचदिह न प्रथयन्त्यावज्ञा जानन्ति ते किमपि तान् प्रति नैष यत्र ।

उत्पतस्यतेऽस्ति मम कोऽपि समानधर्मा कालो ह्ययं निरवधिर्विपुला च दृश्यते ॥’

“There are certain vile (नाम कृतसाया क्रोधे च) no-bodies (केचित्) here who delight in airing their contempt of me. What do they know ? I do not write for them. People there will be in time when people will sing in my praise.” To emphasise the wide difference in birth and training between himself and his critics he bleads his own family, thus—

“ते श्रोत्रियास्तत्त्वविनिश्चयाय भूरि श्रुत शश्वत्समाद्रियन्ते ।

इष्टाय पूर्ताय च कर्मणोऽर्थान् दारानपत्याय ततोऽर्थमाय.” ॥

Now, mark the attitude of the poet towards the audience in the dramas. It is respectful in the Viracharita, indifferent in the Uttaracharita, abusive in the Malati-Madhva. In what order did these changes in the attitude appear ? That is our problem for solution.

Well, an author is always expected to be respectful towards his audience. Hence it is natural to suppose that the viracharita was the poet's first work.

Assuming that the Viracharita was a failure and remembering that the poet had a high opinion of himself and his work, we expect indifference towards the audience in the next work. This means that the Uttaracharita was the poet's second attempt.

If the Uttaracharita too was unfavourably received then no wonder that the sensitive poet lost all patience and became abusive in this next venture. So Malati-madhava naturally follows the Uttaracharita.

Another theory would perhaps occur to same, viz the Malati-Madhava was the poet's second work, it was a success and softened down his tone of abuse into one of indifference in the Uttaracharita. This does not seem to commend itself.

First, why should we suppose that the poet was *abnormally* sensitive like the writer of the "English poets and Scotch Reviewers" and that the very first breath of criticism drove him mad?

Second, if then he was really so impatient of criticism, then the poet's abuse was more likely to elicit from the audience counter-abuse than praise for the Malati-Madhava.

Third, if indeed the audience praised the Malati-Madhava, then, with his natural sensitiveness—sensitiveness which is touched equally by praise and abuse, the poet would be eager to make amends for his abuse and would come out with not indifference or cynicism, but a brimful of enthusiastic appreciation in the Uttaracharita.

It seems we have now enough materials before us to say with some amount of certainty that the sequence of the dramas is — Viracharita, Uttaracharita, Malati-Madhava.

These dramas as we learn from the Preludes were all staged at the festival of Kalapriyanatha. (कालप्रियनाथस्य यात्रायाम्.) ; it is usual to take Kalapriyanatha as identical with the Mahakala at Ujjayini. We are inclined to differ.

Mahakala is a well-known name. Why should the poet alter it — persistently alter it into the unheard — of Kalapriyanatha ? Besides, as shown above, Bhavabhuti was the court-poet of Yasovarman at Kanauj. Why then should he go to Ujjayini to have his dramas staged there ? That would be an affront to his patron Yasovarman which that king would never forgive. The supposition seems absurd. It is more natural to take Kalapriyanatha as some deity enshrined some where in Yasovarman's own territory.

The word Kalapriyanatha means — “The guardian deity of Kalapriya” Again Kalapriya would be a happy name for a newly founded city. It means “The favourite of Time (Kala)” i. e. “Imperishable”, for it is “time” that destroys cities. It struck me a few days ago that the modern city of Calpi might be the Kalapriya of Bhavabhuti ; on referring to Dr. Belvalkar's Translation I find that in this I had been anticipated by Mr. Lele of Bombay. Dr. Belvalkar rejects Mr. Lele's suggestion on the ground that it is based on mere surface resemblance between the names Kalpi and Kalapriya. I have not seen Mr. Lele's book and do not know if he cites reasons ; but it seems

what has been said above enables one to say that the dramas were certainly not first staged at Ujjayini, and Kalapriyanatha is not the Mahakala of that city. Whether the resemblance between Kalapriya and Kalpi lies on the surface only or goes any deeper cannot be decided until fresh materials are available.

VI. His Fame.

As appears from the Preludes to his work, Bhavabhuti's career as a dramatist was one of disappointment. He received no public favour during his life time. But after his death came a time when people felt attracted towards his dramas. Gradually there arose a decent body of admirers. That was the time when the line "कवयः कालिदासाद्या भवभूति-महाकवि" Kalidasa &c. were poets but Bhavabhuti was the prince of poets" used to be quoted and answered by the opposite party, with the cry "तत्र पारिजाताद्याः क्षुद्रिन्नी महातरुः"—"The Parijata, &c are trees but the Cactus is the prince of trees "

At the present time Bhavabhuti enjoys a world wide fame, Prof. Wilson says - " brilliant thoughts occur—the justice and beauty of which are not surpassed in any literature " Pandit Vidyasagar remarks - "Noble and lofty sentiments abound in his work in a measure not to be usually seen in those of other poets " Sir Bhandarkar has "He shows a just appreciation of the awful beauty and grandeur of Nature, enthroned in the solitudes of dense forests, cataracts and lofty mountains. He has an

equally strong perception of stern grandeur in human character, and is very successful in bringing out deep pathos and tenderness. He is skilful in detecting beauty even in ordinary things or actions and in distinguishing the nice shades of feeling. He is a master of style and his cleverness in adapting his words to the sentiment is unsurpassed."

All this is very high praise and renders prophetic the poet's words "उत्पत्तस्यतेऽस्ति नम कोऽपि समानधर्मा । These appreciations reach us with reasons assigned for them, whereas we do not know what made his books unpopular during the poet's life-time. We propose to make an attempt to know. We shall try to see if there is anything, even in the poet's best work, with which the critic is likely to be dissatisfied.

The Uttaracharita is by common consent supposed to be the masterpiece of Bhavabhuti. There is the current saying "उत्तरे रामचरिते भवभूतिर्विशिष्यते"—Bhavabhuti excels himself in the later history of Rama." Are here any defect any serious defect, in this drama? Let us search for the reply.

At the very outset it appears that the language is heavy, often it is unmusical; in places it is repulsive. It jars and grates to such an extent that Govardhanacharya in the verse from the Arya Saptasati quoted before compares Bhavabhuti's composition to a rocky soil. In a jesting mood he remarks—

"भवभूतेः सप्तम्यात् भूधरभूरेव भारती भाति ।

एतत्कृतकारुण्ये किमन्यथा रोदिति यावा ॥"

—‘Coming in contact with Bhavabhuti goddess Speech has turned into a rocky soil. Hence it is that when Bhavabhuti’s speech weeps the poet says that the rock itself weeps’ !

We are aware that sometimes this verse is interpreted as a high tribute to the pathos of Bhavabhuti’s writing. The text of the verse does not seem to justify this interpretation. Besides, the context shows that Govardhana here is not all anxious to make any profound remark, he merely wants to say something smart. Thus in the very next verse he says of Bana —

“जाता शिखण्डिनी प्राक् यथा शिखण्डी तथावगच्छामि ।
प्रागलभ्यमधिकमात्रं वाणी वाणो बभूवेति ॥” —

Bana is Vani herself with the female suffix डीप् dropped to acquire greater blodness of speech (for the sake of the joke he chooses to forget that Bana begins with B and Vani with V so that the mere absence of डीप् does not change the one into the other⁴). Change of sex is not unknown in history, for, did not sex-transmutation convert शिखण्डिनो to शिखण्डी in the good old days ?

It is impossible to take this, and along with this the previous verse also, as spoken of in earnest. Govardhana does not like Bhavabhuti’s style and cuts a joke.

But unattractiveness of style is a minor offence in a dramatist. Like every story teller, he has other more important ends to meet, the foremost of which is to make the incidents appear natural and consistent with one another. In other words the dramatist has first of all to secure a perfect technique. If the technique is defective

⁴ Some lexicographer do indeed read वाण and वाणी with both व and व !

all interest in the story is gone , lofty ideals and masterly delineations of character fail to make a permanent impression

Bhavabhuti's technique in the Uttaracharita leaves much to be desired I shall cite a few instances, only a few out of a lot

(1) In the Prelude the Sutradhara says.

“एवोऽहं कार्यं वशादायोध्याकलसदानोत्तमस्य संवत्त. । (समन्तादवलोक्य) भो
भो किमिति विशालचारणानि चत्वरस्थानानि ?”

This has already been cited as a defect because the acting begins with the entry of the citizen of Ayodhya. The Prelude therefore should have ended immediately before and the Sutradhara should have left the stage. The Dasarupaka says—“प्रस्तावनान्ते निर्गच्छेत् ततो वस्तु प्रपञ्चयेत्”—“The Sutradhara must leave the stage after the Prelude and *thereafter* the staging should commence” Strictly speaking this only offended against the rules of dramaturgy and is not an instance of defective technique. But all the same no orthodox critic would tolerate it.

(11) After the above follows—“(प्रविश्य) नटः—भाव प्रेषिता हि,
इत खगृहान् महाराजिन लङ्कासमरसुहृदः &c.” “(*Entering*) Nata—
Honoured Sir, the allies in the war at Lanka have been sent away to their homes by the Maharaja &c.” This too is defective ; no Nata can come in after the Prelude has ended.

Again this Nata address the Sutradhara as Bhava and the Sutradhara returns the compliment with Marisha. But Bhava, Marisha &c., are terms allowed in the Prelude only. Thus here the poet offers us the choice between Scylla and charybdis If the Prelude has ended, Sutradhara, Nata, Bhava Marisha &c., are out of place.

if the Prelude continues, then 'किमिति विश्रान्तचारणानि चत्वर-
स्थानानि,' 'वैदेशिकोऽन्वीति पृच्छासि' &c, are inconsistent.

The dilemma certainly cannot escape the vigilance of the critic.

(iii) In answer to the Sutradhara's query 'किमिति विश्रान्त-
चारणानि &c.'—Why are the yards idle &c," the Nata says
"प्रेषिता हि इव &c."—the guests have left &c." He also
adds—

"वशिष्टाधिष्ठिता देव्यो गता राघवमातर ।

अरुन्धती पुरस्तात् यत्र जामातुराश्रयम् ॥"

Vasishtha has gone to Rishyasringa's place taking the queen-mothers with him." This is irrelevant. We can understand music in honour of guests, but Vasishtha and the queen-mothers can have nothing to do with it. Their presence or absence cannot start or stop music

The poet wants to keep them away at the moment of Sita's exile as explained before and informs the audience accordingly, forgetting, however, that the information is irrelevant at this stage. The technique is faulty here.

(iv) Next we are told that Vasishtha &c, have reached Rishyasringa's place and sent word through Ashtavakra to explain why Ram and Sita were not invited. Ashtavakra says - "वतसे, कठोरगर्भेति नानीतासि । वतसीपि रामभद्रसु द्विनीदनायैवैष
स्थापित" —Child, your term is full, so you have not been brought over ; Rama too has been left there to entertain you".

The fullness of Sita's term requires explanation. The queen-mother left in the morning. Ashtavakra reached Ayodhya that very day at about noon, Sita was exiled soon after noon and in the afternoon was delivered of twins.

If delivery is to take place in the afternoon the elders will guess it from looks &c, in the morning. Sita was the darling of the elders, was given up for lost and was recovered unexpectedly after a lapse of 13 years, That was her first conception. In the circumstances the elders cannot think of leaving her on the day of delivery even for a few hours, whereas this absence was to be for 12 years. Any Hindu mother-in-law would unhesitatingly decide to stay on till delivery and then go. This is another defect in the technique.

(v) Further, Ashtavakra reports that the queen-mothers &c. have asked Rama to satisfy without delay any *dohada* (puerperal longing) Sita might have. It is queer to think of *Bhadhumata's dohada* after the expiry of the whole term on the day of delivery. The request was unnatural at this stage.

(vi) Rama's reply to the above is—"क्रियते यद्येवा कथयति"—"It will be done if she discloses it". Rama doubts if she would tell him at all, such was her bashfulness. But Sita falsifies his doubts by immediately declaring her wish and even uses the word *dohada* itself without a blush.

The *dohada* was—to roam in the forests once again and to bathe in the Bhagirathi, and this on the day of delivery. Rama does something stranger still. He orders Lakshmana to take her over to Valmiki's hermitage, forgetting that her term being full it was not deemed advisable to take her to Rishyasringa's place. Sita now asks Rama to accompany her. Rama reports that it was cruel of her to think that a request for it was necessary. Yet when getting on into the car she finds Lakshmana alone there, she does not even ask where Rama was and why he did not come.

All this is extremely unnatural. The unnaturalness arises from assuming that Sita's term was full. It is worth while to see if this is at all a possible assumption.

In the *Vināchārīta* we find that after having killed Ravana Rama starts that very day for Ayodhya which he reaches in the evening. Coronation follows the next day. Festivities continue for a little over two weeks. Ashtavakra comes on the day the festivities cease. Including that day we see that since her deliverance Sita has been living with her husband for about a fortnight. Yet the poet says Sita's term was full when Ashtavakra came! This is a glaring incongruity which no critic can tolerate.

Bhavabhūti has left us no materials to judge if Sita had conceived before her abduction by Ravana, which supposition alone can remove the incongruity here. The *Ramayana* of Valmiki does not allow the supposition as will be obvious on reference to the *Sundarkanda*.

(vii) A very curious feature of Ashtavakra's visit is that the message sent through him did not occur to the elders at the time they left Ayodhya. Forgetfulness is pardonable in the queen-mothers, but why should Vasistha forget? He too has sent through Ashtavakra this very urgent and important piece of advice to Rama—

“जामलेयज्ञेन वयं निरुद्धाम्बुं बाल एवासि नवज्ज राज्यसः ।

युक्तं प्रजानामनुरज्जने स्वासिद्ध्यद् यथो यत परमं धनं वः ॥”

“I am detained here for 12 years. You are a mere boy and only recently crowned. So try to please your subjects by all means. This will make you popular and popularity is what your ancestors have all prized”. The nervousness of Vasistha about Rama's abilities as displayed in this

verse makes it imperative for him to add here—‘ In matters of moment do nothing without consulting me.’ But this he omits.

On the other hand, Vasishtha had no reason to think so lightly of Rama. He knew who Rama was as is obvious from the verse “तुसाया, स चेव’ गुणमखिगणानामपि स्तनि,” &c. quoted before. Hence the advice sounds inconsistent in his mouth.

This much is enough to show the nature of the technique of the Uttaracharita. I will however, before leaving this subject add two more instances.

(viii) In Act II we learn that the elders have been dismissed by Rishyasringa, but Arundhati has declined to go back to Ayodhya which is now bereft of her beloved Sita.

The queen mothers approve. Vasishtha advises them to go and live in Valmiki’s hermitage. Why? Vasishtha had a hermitage of his own. There they could all go and thus avoid going back to Ayodhya. Of course Vasishtha knew what was going to happen at Valmiki’s hermitage as described in Act VII and was perhaps actuated by that knowledge to make the suggestion. But the suggestion should have come with all the appearance of naturalness in it, and this it fails to do.

(ix) In Act VII, on hearing a hubbub, Valmiki explains—उत्खातलवणो मधुरेश्वर, प्रातः—“Satrugna is returning from Madhura after having killed Lavana.” The expedition against Lavana had started 12 years before as we knew from Act I. We have then to suppose that a regular War has been in progress against Lavana these 12 years, the Rakshasa defying Rama’s forces all the while, in

that case the Asvamedha becomes an impossibility because the conqueror of the whole world alone has the right to it

As I have already said these are only illustrative of the defects of technique and do not make an exhaustive list. Modern critics have however learnt to shut their eyes to defects of technique. We do not know how they learnt it, but the art is there and in a highly improved form, for, not only do they now wink at defects but actually see beauty in them. Thus Dr. Belvalkar and Prof. Lanman speak of the "almost perfect development in form and technique" of the Uttaracharita, and of "the advance which Bhavabhuti had made in his technique" in the first act of "the Uttaracharita."

Here let me not be misunderstood. My object in noticing these defects, as stated at the outset is only to see if the poet's detractors—those who came out purposely to condemn—got any real hold against him, and thus to explain why the poet was unpopular during his life-time. In time, the play of passions and prejudices ceased and admirers arose. If I am asked to speak on the grounds for admiration, I think little would remain unsaid if I said "The man who can read through the Uttaracharita without being moved to tears more than once स योगी ह्यथवा पशू - is either a sage or a brute."

VIII. The Sources of the Uttaracharita

The general outlines of the story of the Uttaracharita are obviously derived from the Ramayana of the Valmiki. For the details Bhavabhuti is largely indebted to Kalidasa and to certain extent to Bhasa also. The Alekhyadarsana of Act I is only an amplification of Kalidasa's—

“तयोर्नृथाप्रार्थितमिन्द्रियार्थानासिद्धयः सद्गन्तुं चित्तवतसु।

प्राप्तानि दुःखान्यपि दण्डकैषु सञ्चिन्तामानानि सुखान्यनुवन् ॥”

—“They are now enjoying life. On the walls of the mansions are painted scenes of their sojourn in the Dandaka. Many of these recall painful memories, but now, while contemplating on them in the picture, they give more pleasure than pain.”

Both Sita and Sakuntala are abandoned *when with child*. At the time of abandonment Kalidasa's Rama laments—

“राजत्रिवंशस्य रविप्रसूतेरुपस्थितं पश्यत कीदृशोऽयम् ।

मत्तः सदाचारशुचिः कलङ्कः पयोदवातादिव दर्पणस्य ॥”

—“This illustrious race is soiled through contact with me.” Bhavabhuti's Rama thinks exactly along similar lines—

“यत् सावित्रे दीपित भूमिपालैर्लोकत्रेष्ठैः साधु षड् चरित्रम् ।

मत्तसम्बन्धात् कश्मला किंवदन्ती स्याच्चेदस्मिन् हन्त विद्वानधन्यम् ॥”

—“My ancestors have rendered the race pure my luckless self has soiled it.”

Both the queens, Sita and Sakuntala, depart *leaving no trace behind* and their husbands meet their sons *unexpectedly after the laps of years in a hermitage*. Both the poets dwell on the resemblance of the *features of the boys* to those of their sires and on the *thrill of joy* caused to their sires *from the touch* of the boys. Thus “अस्य बालकस्य रूपमंवादिनी ते आकृतिः”, in Sakuntala, VII, and—“अये न केवलमष्टवत् संवादिनी आकृतिः” in the Uttaracharita. VI, also—

“अनेन कस्यापि कुलाङ्कुः कुरेण स्मृष्टस्य गात्रेषु सुखं मनेवम् ।

का निवृत्तिं चेन्नसि तस्य कुर्याद् यस्यायमज्ञात् कृतिनः प्रहृदः ॥”

in Sakuntala, VII, add...—

“अज्ञादज्ञातं सुत इव निजः स्नेहजो दिङ्मरः

प्रादूर्भूय स्थित इव वह्निर्ध्वंताघानुरिव ।

सान्द्रानन्दचुम्बितहृदयप्रसवेनैव सृष्टो

गावं श्लेषेदसृतरसस्त्रीतसा सिञ्चतोव ॥”

in the *Uttaracharita* slightly disguised by Bhavabhuti's fondness for the prolix.

Both the pairs pine away after separation and suffer in their persons. When husband and wife accidentally meet for the first time after the separation, Kalidasa's *Sakuntala* exclaims ..“न खलु आर्यपुत्र इव” and Bhavabhuti's *Sita* remarks....“हा कथं प्रभातचन्द्रमण्डलापाण्डुराकृति &c.

As for the queens, Dushyanta remarks of *Sakuntala*....

“वसने परिधूसरे वसाना नियमक्षामसुखी धृतैकवेणिः ।

अतिनिष्करणस्य शुद्धशीला मम दीर्घं विरहव्रतं विभर्ति ॥”

and *Tamasa* says almost the same thing of *Sita* in the *Uttaracharita*...

“परिपाण्डु दुर्ज्वलकपोलसुन्दरं दधती विलीलकवरीकमाननम् ।

करणस्य मूर्तिरिव वा शरीरिणी विरहव्यथैव वनमेति जानकौ ॥”

Both the kings are re-united with their queens *in a hermitage* in presence of a sage of exceptional spiritual eminence.

In act V. of Bhasa's *Svapnavasavadatta*, king Udayana (whose beloved queen Vasavadatta was supposed to have perished in a fire though she was really alive unknown to all in the world except Yaugandharayana) sees Vasavadatta in a dream and commences thinking in sleep. By chance, Vasavadatta herself arrives there, speaks to the sleeping king and touches his hand. The touch rouses the king and Vasavadatta hastily withdraws. This seems

to be germ out of which Bhavabhūti unfolds his Act III of the Uttaracharita.

The talk Udayana has with Vidushaka on awaking strongly reminds one of Rama's talk with Vasanti in the Uttaracharita Act III. Thus Bhasa writer—"King—I have good news for you. Vasavadatta is alive. *Vid*—Alas, Vasavadatta ! Where is Vasavadatta ? She is long dead *King*—No friend, no I was half awake, she aroused me and left. Rumanvat has deceived me saying she was dead." Bhavabhūti has —*Rama*—Friend Vasanti, you are lucky. *Vas*—How so, sire ? *Rama*—Sita has come back to me. *Vas*—Well, Sire, where is she ? *Rama*—Why she is standing before you."

IX. Bhavabhūti, The Man.

We often judge a man by his writings, by the trend of his thoughts. This is not safe and often likely to mislead we shall however apply the test to the case of Bhavabhūti to see what results it yields. In the Uttaracharita the verses—

“इयं मेहे लक्ष्मीरियममृतवर्त्तिर्नयनयो-
रसावसराः स्पर्शा वपुषि वहलबन्दनरसः ।
अयं कण्ठे वाहुः शिशिरमसृणो मौक्तिकासर-
क्विसरा न प्रेयो यदि परमसहस्रं विरहः ॥

and “अहं ते सुखदुःखयोरनुगुण सर्वास्ववस्थासु यद्

विश्रान्तो हृदयस्य यव जरसा यन्निवृत्तायुर् रसः ।

कालेनावरणाख्यात् परिणते यत् खेदसारे स्थितं

भद्रं” मे सुमानुषस्य कथमप्येकं हि तत् प्राप्यते ॥”

paint perfect pictures of conjugal love.

The verse “अडादङ्गात् सुत इव निजः खेहजो देहसारः” &c quoted before is again a happy delineation of parental affection. Very likely then Bhavabhuti was a loving husband and an affectionate father.

In his description of nature it is the somber and the terrible that usually attract him where others see aesthetic beauty alone. In keeping with this, in the region of mind also, Nature in agony, not in ecstasy, he likes to depict. He prefers the shades keeping away from the sun-shine. The inference ought to be that the poet was a pessimist of a morose temperament. This is supported by the absence of the jester in his drama.

From the absence of the jester some argue that the poet had no sense of humour. In the Uttaracharita only once he cracks a joke. That is when Lakshman points out the pictures of the wives of the four brothers skipping over that of his own wife, Sita laughingly asks—“वत्से, इयमपि अपरा का”—“Dear child, who is this other girl?”

I think this is a bit unfair to the poet. Sense of humour cannot be absent where there is the sense of the ludicrous; and the latter the poet did possess undoubtedly. Thus, in the *Malati-Madhava*, the poet, describing Siva's delirious dance (ताण्डव), says —

“सानन्दं नन्दिहस्तादृतसुरजरवाहृतकौमारवर्हि-

वासान्नासायरन्ध्रं विशति फण्णितौ भोगसङ्कोचभाजि ।

गण्डोड्डीनालिमालासुखरितककुभस्ताण्डवे शूलपाणे-

वैनायकाश्विरं वो वदनविधुतयः पान्थु चीत्कारवता ॥”

—“Nandi is playing the tabor. The notes he is eliciting resemble the rumble of a water-laden coud. This

attracts Kāntikeya's peacock at whose sight the frightened serpent king on the head of the Lord beats a hasty retreat, and for shelter closes its hood and runs up to one of the nostrils of Ganesa ! Poor Ganesa is shrieking and sneezing and giving violent jerks to his head to shake off the intruder who had stuck fast in the hole. May these jerks of Ganesa be to your salvation for ever.

It seems to me that the absence of the jester only shows that the poet was always serious in his undertakings and eschewed frivolities.

X. The characters in the Play.

Of the several characters in the play, Rama and Sita stand prominent. The others 'i. e.' Lakshman, Janaka, Chandraketu, Lava, Kusa, Valmiki, Kausalva, Arundhati, Ganga, Prithvi etc, are of minor importance. So we shall here note a few prominent traits in Rama and Sita's characters.

[*N. B.*—As this edition had to be published in a very short time owing to the great demand of the book, so we have dealt with a few salient points only of the important characters and hastily or broadly passed over others.]

Rama : Bhavabhūti paints Rama as an ideal householder—both physically and morally. As regards his strength etc, Sambhuka extols him as the destroyer of terrible demons. As a strong warrior he goes himself forward to save the elephant reared by Sita. Even his majestic appearance commands respect. Thus Kusa says “भार्यसु

नीयपुण्यदर्शनं स महात्मा' । Rama was ब्रह्मकोशस्य गोप्ता । And his aim was to protect the world, more so the subjects on moral principles (cp. "इदं विश्वं पात्यं विधिवदभियुक्तं मनसा" &c. In fact duty was the greatest aim of Rama. He followed duty for duty's sake. As a prince of the solar race प्रजारक्षन was his highest duty (युक्तः प्रजानामनुरक्षणे स्वास्तिसादयशो यत् परमं धनं व.), for this duty he even abandoned Sita and bore everything manfully (स्नेहं दयाञ्च सौख्यञ्च यदि वा जानकीमपि । आराधनाय लोकानां मुञ्चतो नास्ति मे व्यथा ॥"). Thus his aim was the greatest good of the greatest number. He should not brook vice in his kingdom. Thus he saves the dead Brahmana boy by killing Sambuka, the Surda ascetic. In fact he duly behaves to all and knew the power of religion लौकिकानां हि साधूनामर्थे वागनुवर्त्तते । ऋषीणां पुनराद्यानां वाचमर्थानुधावति ॥"). In public capacities he brilliantly discharged duties to the entire satisfaction of all. Great as a moral ruler, he was also great as a loving husband. He abandoned Sita, but all the while brooded over her affection. Sita's thought ruled supreme in his mind. Throughout his life he evinced his unbounded and pure affection for his wife and ever tried to minister to her happiness. His heartrending cries and frantic utterings in Act III specially on account of separation from his wife (Sita) disclose the depth of his love. Sita's touch to him is सुगन्ध (मनोहर) and it made him सुदन्द्रियगण too (सुहृत् + क्त = सुगन्ध pleasant, and सुदृष्ट ignorant or dazed etc see p 345). But in this respect his sentimentalism carries him away and brings him down to the level of ordinary lovers. He had great regard for Sita's merits and chastity (इयं मेहे लज्जीः &c.). As a father also he is very affectionate. Thus though Lava molested his soldiers still he is filially disposed towards him, Rama is soft to his relations. Indeed his filial affection inclined him to Lava and Kusa though the relation was not known. Rama's fondness for Chandraketu should not also pass unnoticed.

Though Rama is the foremost hero of his age, he was devoid of all pride. Thus while seeing the pictures he avoids self-praise (लक्ष्मण—पश्य अयमसौ आर्योऽयं—इत्यर्क्षोक्तिः । रामः—वस्ते, बहुतर द्रष्टव्यमस्ति &c.). Rama was also an ardent admirer of the sublime aspects of nature. See Rama's description of Panchavati in Act II.

Thus though young in age Rama was just in his judgements and never swerved from the path of duty,

Sita.—As Rama was a perfect type of manhood so Bhavabhuti depicts Sita as an ideal woman. Here we see her as a wife. Her character as mother or daughter is not so painted as to deserve serious consideration. She did all for Rama's good and she followed him in joy and in sorrow like a shadow, though banished still she thought of Rama alone. Thus she was really a पतिव्रता । Even in her banishment, she curses her luck and not Rama, thus though wronged she uttered not a single reproach against her husband. Such an ideal picture of self-abnegation and undeviating submission to the will of the husband is rare indeed. Even though विमानिता she addresses आर्यपुत्र to Rama. She restores back Rama to consciousness by the words—“जं होदु त होदु” ।

There is more meaning here than what meets the ear. In fact the Third Act gives us a clear picture of Sita's deep love and great concern for her husband. After the birth of Lava and Kusa, her consideration of husband was greater than that of sons. Of a spotless character she feels for others grief. As a being of purity she sanctifies all by her chaste character. (“उत्पत्तिपरिपूताया किमन्यैः पावना-
न्तरैः” । “हा चारिवदेवते” । “अपि तेन तवाभ्यासि सीता पुण्यव्रतावधू १”). We conclude by saying that her love for husband was amply rewarded when Rama was about to perform अश्वमेध by a

हिरण्ययी सीताप्रतिपत्ति । Thus Arundhati addresses Rama (as he was taking back Sita ..“जगत्यते रामचन्द्र ।

नियोजय यथाधर्मं प्रिया त्वं धर्मं चारिषीम् ।

हिरण्यया प्रतिपत्ते, पुण्यप्रकृतिमध्वरे ॥’

In fact, Sita is ever a sobre devoted wife , only once she cuts joke with Lakshmana (e. g. “इयमपि अपराका”) ।

Lakshmana is depicted as an unselfish brother following Rama obediently. The impression he makes here is that he feels pride in obeying his brother and to glorify his brother for his manly heroic deeds. *Chanārahetu* is Lakshmana’s worthy son and a befitting fighter of the solar race. He is so frank that he even does not hesitate to be a friend of his adversary as well.

Lava and *Kusa* are worthy sons of a worthy Kshatt-riya father and act as true disciples of a great sage like Valmiki and stick to the duties of a Kshatt-riya. Thus they caught hold of the sacrificial horse. They are reverent to the aged as well.

Janaka is painted as a great learned saint overcome with grief for his daughter’s misfortune.

Kausalya as a noble queen of Dasaratha is all tenderness. Though her son Rama was dearest to her, still she did not like his company for he cruelly renounced Sita. This shows her just reasoning power as shining above affection. At first sight of Lava, she alone saw his similarity with Rama ; so keen is her observation even during mourning.

Arundhati, *Ganga*, *Prithvi* are God-like women and play part in bringing solace and re-union of Sita and Rama.

Valmiki is all kindness (cp. मा निषाद etc Act II) and acts here like Providence—and manages everything to unite Rama and Sita, for he did not like that a chaste lady like Sita should undergo all these miseries.

XI, A bird's eye glance on Bhavabhuti and Kalidasa

(With reference to Uttaracharita and Sakuntala)

Both these books depict true love. But Sita is a higher and purer lady than Sakuntala. In one the love was post-natal and in the other it is ante-natal, herein lies the deficiency in Sakuntala's character. Her love was without Kanva's permission, and further love in her was *आत्म-व्यापारविरोधी*, under the circumstances she had to suffer much by way of atonement. So we say Sita's character is much higher than Sakuntala's. Sita indeed is the true type of lady as conceived by our ancient sages. But both were tender, attached to husbands and behaved as *सती* though forsaken by their masters and both were lovers of animals and hermitage sites. But Kalidasa depicts fine aspects and beauties of nature whereas Bhavabhuti depicts nature's sublime and grand aspects only (cp *कार्यां सैकतलोहं समिधु ना*—in Sak, and see end of Act II Uttar, also “*दधति कुहर-माजामवं भद्रकयूनाम्*—Uttar). In fact, Kalidasa paints fine things whereas *भवभूति* serious things *भवभूति* is also more sentimental than Kalidasa—he weeps and makes others also weep (cp. “*अपि प्रावा रोदित्वपि दलति वज्रस्र हृदयम्*”). Kalidasa however paints sentiments in such a way that his readers sympathise with him (“*कथं नु पोहन्ति गृहिणी दुःखेनैतः*”—Sak, IV). Kalidasa's beauty lay in this that he made the Art he painted a concealed one, whereas Bhavabhuti makes it open (cp. “*अहं तं सूखदुःखयोरनुगुणं सर्वास्ववस्थानु यत्*”—Uttar, and “*न मिश्रति वाचो यद्यपि*”—&c. Sak.). Like Kalidasa too Bhavabhuti was in sympathy (or—felt) with what he described, but in descriptions. he dabbled in excess, for to him excess was the

vivifying principle of all Art" In fact Kalidasa's verses glided on with restraint, but Bhavabhuti's without restraint. But in रसात्मता, धर्मात्मता and ऐक्यबोध, Bhavabhuti was Kalidasa's disciple indeed. Thus sentiment prevails in both these above plays (रसात्मता), and in each we find one is to repent for his actions (Rama and Dushyanta repented for removing their wives—this is धर्मात्मता), and both the poets become one with the thing described—ऐक्य । Bhavabhuti's characters and descriptions are over-sentimental, whereas Kalidasa's characters behave in a befitting manner. Thus Rama weeps and repents more than Dushyanta. Lastly Kalidasa is modest though confident whereas Bhavabhuti is proud of his confidence of "यंत्राणांमियं देवीवाक् वश्यं वानु वत्तते" etc. Macdonall says 'While other Indian poets dwell on the delicate and mild beauties of nature, Bhavabhuti loves to depict her grand and sublime aspects, doubtless owing to the influence on his mind of the southern mountains of his native land. He is moreover, skilful not only in drawing characters inspired by tender and noble sentiment, but in giving effective expression in depth and force of impression.' See also "sources of Uttar"—above. for comparison of Sita and Sakuntala.

टीकाकृतोमङ्गलाचरणम् ।

वाणी शिवश्च जनकञ्च गुरुं च नत्वा
 पूर्वोक्तिमर्भं च मया बहुधा विभाव्य ।
 व्याख्या व्यधायि सरला भवभूतिवाक्ये
 बालप्रबोधजननी सितभाषिणीयम् ॥ १ ॥
 दुर्मे दवन्धविषमा पुनरत्र वाणी
 को नाम तामुत करोतु सुखप्रवेशाम् ।
 मोघ श्रमं सतिमतामपि पश्यती मे
 दृष्टेष्टितं जडधियो विबुधा क्षमध्वम् ॥ २ ॥
 साधु विधातुमशक्यं यदि क्लृप्तं यतनैः जनस्तथापि ।
 अममिह तेन सुदुर्गे सारदारज्ञनी वितनोति ॥ ३ ॥

महाकविश्रीभवभूतिप्रणीतम्

उत्तरचरितम्

प्रथमोऽङ्कः ।

(i) इदं गुरुभ्यः पूर्वभ्यो नमोवाकं प्रशास्महे ।

विन्दे मे देवतां वाचममृतामात्मनः कलाम् ॥ १ ॥

With the utterance of *Namas* unto old masters, we pray that we might attain Speech Divine, the immutable light of *Brahman*. Or—Here, we utter the word *Namas* unto the old masters that we might *Brahman*. (1)

मितभाषिणी । अन्वय —पूर्वभ्यो गुरुभ्यो नमोवाकम् “आत्मन अमृता कला देवता वाच विन्देभ” इदं प्रशास्महे । यद्वा—इदं पूर्वभ्यो गुरुभ्यो नमोवाकं प्रशास्महे । आत्मन अमृता कला देवता वाच विन्दे मे । व्याख्या—“पूर्वभ्य” प्राचीनेभ्यः ‘गुरुभ्यः’ रामायणादिप्रबन्धमुखेन उपदिष्टम् । वाङ्मौक्तिकभासकालिदासादिभ्यः ‘नमः’ नमःशब्दस्य ‘वाक’ उच्चारण यजिन् कर्मणि अस्ति तत् यथा तथा (मत्वर्थेयं अच । न हि बहुव्रीहिं षष्ठ्या वैयधिकरणस्य तत् अनाकरत्वात्) ‘आत्मनः’ ब्रह्मण ‘अमृताम्’ अनपायिनी ‘कला’ षोडशभागात्मिका ‘देवता देवस्वरूपा ‘वाच’ वाणी शब्दब्रह्मण, “सुम्ना”—सञ्ज्ञिता तुरीया भिदाम् (उक्तञ्च—“वैखरी शर्दान्धत्तिर्मध्यभा श्रुतिगोचरा । द्योतितायां च पश्यन्ती सुम्ना वागनपायिनी ॥” इति) ‘विन्दे मे’ लभेमहि ‘इदम्’ एतत् ‘प्रशास्महे’ आशास्महे । इति कवेवरात्माकाङ्क्षानिवेदनम् (“अस्मदो द्वयोश्च” इति बहुवचनम्) । एष गुरुभ्यः प्रणामः तत्प्रसादात् शब्दब्रह्मण, सूक्ष्मा कला मे स्मरतु ततो जीवन्मुक्तो विषयेषु स्वतन्त्रं स्याम, इति फलितम् (तदुक्तम्—“तस्या विज्ञातमावायामधिकारो निवर्त्तते । पुरुषे षोडशकले तामाहुरमृता कलाम्, ११ इति) । पक्षे व्याख्यानम्—“इदम्” एतत् ‘पूर्वभ्यो गुरुभ्यो नमः’ एव ‘वाक’ शब्दः (कर्मणि घञ्) तं ‘प्रशास्महे’ उच्चारयामहे । एषोऽहं गुरुन् नमि इत्यर्थः । किमर्थं प्रणाम इत्याह—“आत्मनः अमृता कला देवता वाचविन्दे मे” इत्याहि प्राग्वत् । उभयव—अमृतकलाविज्ञानफलं सर्वविषयेषु विमुखता कामये । तच्च विज्ञानम् ऋतेगुरु प्रसादात् न सम्भवति ततः प्रथमं गुरुन् नमि इति तात्पर्यम् । कविवचनमिदं नटमुखेन ।

*Notes :—*1. उत्तरचरितम्—चरितम् is रामस्य चरितम् the deeds of Rama, उत्तर चरितम्, the *latter* deeds of Rama कर्मधा—। उत्तरचरितम् अधिकृतं नाटकम् इति उत्तरचरित+अण्=उत्तरचरितम्, the अण् disappearing by the Varttika “लुवाख्यायिकाभ्यो बहुलम्” । Or, by transference of epithets (उपचार) the latter deeds of Rama are taken to mean the *book* on the latter deeds of Rama Or again चरित is चरितवर्णन by लक्षणा । उत्तर चरितमस्मिन् उत्तरचरितम्, बहु—। Here *latter* means those happening after Rama's return from Lanka. The *prior* deeds are described by the poet in another Work named वीरचरितम् or महावीरचरितम् । The name of the drama is sometimes given as उत्तररामचरितम् । But as the other drama is *never* spoken of वीररामचरितम् we prefer here the simple उत्तरचरितम् to उत्तररामचरितम् ॥ उत्तरचरितम् is also रूढ on this work as पङ्कज is रूढ on lotus. In Sanskrit brevity is always laudable too, or again उत्तर best. In Ramayana राम is said as best person on Earth, our poet too speaks of Rama as लोकोत्तर in Act II. sl. 7. Thus उत्तर means लोकोत्तर पुरुष । उत्तरस्य चरितम् अस्मिन् व्यधिवद्, as in Bhashya under घातुलोपे । अङ्ग Act. The अङ्क continues until *all* the actors leave the stage “अन्तनिष्क्रान्तनिखिलपात्रोङ्क. परिकीर्तित” ॥ 3. इदम्—In the alternative Tika this refers to the *act* of salutation, the वाक्यार्थ of गुरुभ्य प्रणामहे । Hence *neuter* as in “किमिदं यत् तिसात्मीया न विधति यया पुनः”—Kumara. Also “इदमश्वैरव्याथर्व प्रसोदत रुद्राग्ने” —Act. III sl. 32. 4. गुरुभ्य.—चतुर्थी सम्प्रदाने by the rule “कर्म्यणा यमभिप्रैति ससम्प्रदानम्” । नमस् is the कर्म in the 1st व्याख्या and it is intended for गुरु । In the second, the कर्म्य is नमोवाक which again is meant for गुरु । The चतुर्थी has nothing to do with the नमस् शब्द here, because we still get चतुर्थी if नमस् is replaced by some other word. Thus गुरुभ्यः नम. वक्ति, गुरुभ्यः अभिवादनं वक्ति, गुरुभ्यः वन्दनं वक्ति, &c. It is the क्रिया that

regulates the विभक्ति here. 5. नमोवाकम्—वचनम् इति वच + घञ् भावे वाक । नमः इत्यस्य वाकः, इतत्—। नमोवाक. अस्ति अस्मिन् इति नमोवाक + अच् सत्यर्थः = नमोवाकम् containing the utterance of नमस्; तत् तथा तथा । Qual. प्रशास्महे । This suits the 1st व्याख्या । For the 2nd, उच्यते इति वच + घञ् कर्मणि = वाक. word नम. इति वाक नमोवाक. the word नमस्, कर्मधा—। तम् । कर्म of प्रशास्महे । See next note. In the 1st व्याख्या, the सत्यर्थीय अच् is a necessity, because usually व्यधिकरण बहु, viz. मनः इत्यस्य वाक अस्मिन्, goes against Panini and should be avoided if possible. “समानाधिकरणानां बहुव्रीहि-वर्तव्य” व्यधिकरणानां ना भूत्—*Bhasya*. 6. प्रशास्महे—शास् is परस्मैपदौ । The गणसूत्र “आड्. शासु इच्छायाम्” gives आत्मनेपद to आ + शास only not to प्र + शास also. So प्रशास्महे should be प्रशास्म. । But there are some who do not consider “आड् शासु—” to be always binding. This will justify प्रशास्महे । Madhava attributes this view to आत्रेय । Thus “प्रायेणयमाड्. पूर्व इति नमोवाक प्रशास्महे” इति भवभूतिप्रयोगीपपत्तिरित्यादेय” - *Dhatu-Vritti*. This implies that शास to mean इच्छा is usually (प्रायेण) preceded by आड्. (sometimes by other prefixes also) and then it has the आत्मनेपद । Nagesa takes the प्रायिकता in a wider sense. He believes that not only may the उपसर्ग change but the meaning also. Hence he says प्रशास्महे means कुर्महे । Thus—“नमोवाकमिति वचिर्घञि वाक । नम इति वचन-मित्यर्थः, नमस्कारमिति यावत् । प्रशास्महे कुर्महे इत्यर्थः । घात्नामनेकार्थत्वात्”—*Subdendusekhara*. Viraraghava says “—“प्रशासनन्तु निर्देशः” ॥ 7. विन्देन—विद् here is लाभार्थक (तुदादि, उभयपदौ) । “सचाया विद्वते ज्ञाने वेत्ति विन्ति विद्वत्तरे । विन्दते-विन्दती लामि श्यन् लुक-श्रम् शिथिदं क्रमात् ॥” शक्ति लिङ् । The सूत्रा कला is gained by कर्मयोग and ज्ञानयोग (See note 10). 8. दवतावाकम्—देव एव इति देव + तल स्वार्थे देवता । देव is masculine and देवता is feminine because sometimes स्वार्थिक affixes do give different gender and number to the resultant word. “कचित् स्वार्थिका. प्रकृतितो लिङ्गवचनाव्यतिवर्त्तन्ते ।

देवता वाक् here is a particular कला of ब्रह्मन् or आत्मन् । It is वाक् or शब्द in its subtlest form (सूक्ष्मा वाक्) and is different from what is popularly called वाग्देवी (See under यं ब्रह्माणम् etc.—below). अमृताम्—मृत मरणम् अपाय । अविद्यामानं मृतमसृग्, वह्— । तान् । The सूक्ष्मा कला is supposed to be immutable (अमृता २. e. अविकारा) । cp.—“सूक्ष्मावागनपायिनौ” । 10. आत्मनः कलाम्—कला is the 16th part. This कला is supposed to reside at सूलाधार । “सा हि सर्वसंप्राणापानान्तरालवर्त्तिनो वियतप्रादुर्भाव-तिरीभावा सत्यकप्रयोजनपरिशौलनात्मना कर्मयोगेन, मननादिना ज्ञानयोगेन च, सत्यगधिगम्यते”—*Ratneswara*.

II. *Remark*—(a) Some, from old rhetorical treatises suggest this reading here of the 2nd line of the verse “वन्दामहे च ता वाचसमृतामात्मनः कलाम्” । But prefer our reading it is more explicit. (b) For ‘अमृता कला’ also compare—स्थानेषु विव्रते वायौ कृतवर्णपरियक्षा । बेखरी वाक् प्रयोक्तृणा प्राणवृत्तिनिवन्धिनौ ॥ केवल वृद्धपादानक्रमरूपानुपातिनी प्राणवृत्तिमतिक्रम्य मध्यमा वाक् प्रवर्त्तते ॥ अविभागा तु पश्यन्ती सर्वतः सहितक्रमा । स्वरूपज्यातिरिवान्तः सैषा वागनपायिनौ । सैषा सङ्कीर्त्यमानापि नित्यमागन्तुकर्मलेः । अन्त्याकलेव मोक्षस्य नातात्मसमिभूयते । तस्या दृष्टस्वरूपयामधिकारो निवर्त्तते पुरुषे षोडशकले तामाह अमृता कलाम् ॥

(ii) (नान्द्यन्ते) सूत्रधारः—अलमतिविस्तरेण । अद्य खलु भगवतः कालप्रियनाथस्य यात्रायाम् आर्यमिश्रान् विज्ञापयामि । एवमत्रभवन्तो विदाङ्गुर्वन्तु—अस्ति तत्रभवान् कश्यपः श्रीकण्ठपदलाञ्छनः पदवाक्यप्रमाणतत्त्वज्ञो भवभूति-नाम जातुकर्णोपुत्रः, (सू—)

(*After the Nandi*) Manager—Away with much prolixity ; I address honourable gentlemen to-day at the festival of the mighty Kalariyanatha. Let these respectable people know it thus—There is an illustrious descendant of Kasyapa, marked with the epithet Srikantha versed in the essence of the regulations on words and sentences (Grammar), born of the mother of the jatukarnya Gotra, Bhavabhuti by name, (Man.)—

मित—। ‘नान्द्राः’ पूर्वैरङ्गाख्याया मङ्गलक्रियाया, अन्ते अवसाने सूत्रं कथा-
सूत्रं धारयतीति सूत्रधारः नटना नेता स्थापकनामा नटः कथयति । अलसिति ।
किं कथयति इत्याह—‘अतिविस्तरेण’ बाहुल्येन ‘अलम्’ स चेपत्, कर्त्तव्यं
निवेदयामि । ‘अद्य खलु भगवतः कालप्रियनाथस्य, अत्रैव स्थापितस्य शिवलिङ्ग-
विशेषस्य ‘यात्रायाम्’ उत्सवे समवेतान् ‘आर्य्यमित्रान्’ पूज्यान् महानुभवान्
‘विज्ञापयामि’ वोधयामि । ‘अवभवन्त’ पूज्या इमे ‘एवं’ विदाङ्गुर्वन्तु इत्यं जानन्तु ।
वेदाङ्गाह—‘तत्रभवान् काश्यप’ काश्यपसगोत्रः पूज्य ‘श्रीकण्ठः’ इति ‘पद लाञ्छन,
चिह्नं’ यस्य तादृश, श्रोकण्डोपाधिक इत्यर्थः, ‘पदानां’ सुसिङ्गानां वाक्यानां सम्भू-
त्यार्थाभिधायिना पदकदम्बानाञ्च यानि ‘प्रमाणानि’ अनुवासनानि तेषां ‘तत्त्वज्ञः’
धर्मवित्, ‘भवभूतिर्नाम’ भवभूतिः इति प्रसिद्धः ‘जातूकर्ण्य’ जातूकर्ण्यगोत्रोद्भवाया,
कस्यचित् ब्राह्मण्या, पुत्रः अस्ति’ ।

Notes—1. नायन्ते—नन्दनं नन्दः rejoicing, भावे घञ् । नन्दे नन्दात्,
नन्दे न वा क्रियते पश्यते वा इति नन्द + ञष् शैषिक स्त्रिया नान्दी । It is often
only a benedictory verse. “देवद्विजट्टपादीनामाशीर्वादपरायणा । नन्दति
देवता यश्चात्तन्नान्दौ प्रकीर्त्तिता ॥” Here by नान्दी the poet refers to
all those observance which precede the acting The bene-
dictory verse is only one of them. Collectively these are
known as पूर्वैरङ्गः । “यन्नाट्यवस्तुन, पूर्वैरङ्गविघ्नोपशान्तये । कुशीलवा, प्रकुर्वन्ति
पूर्वैरङ्गः स उच्यते ॥ प्रत्याहारादिकान्यङ्गान्यस्य भूयासि यद्यपि । तथाप्यवश्यं कर्त्तव्या
नान्दी विघ्नोपशान्तये ॥” The drift is—The ceremonies are numer-
ous, But the benedictory verse (नान्दी) is indispensable
though the rest may be omitted. The verse “इदं गुरुभ्यः—”
does not satisfy the definition of a नान्दी as given above. It
merely expresses the wish of the poet himself and is not
the नान्दी । We have to suppose that the ceremonies have
been observed and the नान्दी verse, whatever it was, was re-
cited outside the stage. But the ways of Bhavabhūti are
sometimes so unorthodox that it is quite possible that this
very verse was meant to pass as नान्दी । The procedure then

would be that the सूतधार should enter the stage. recite the verse “इदं गुरुभ्यां—” and thereafter commence the प्रस्तावना । 2. सूतधार—सूत + घृ + शिच् स्वायें + अण् कर्त्तरि । “पूर्वरङ्ग विधाययादौ सूतधारो विनिर्गते । प्रविश्य तददपर काव्यभासूत्रयेनटः ॥” Hence the पूर्व रङ्ग is performed *outside*, the सूतधार enters *thereafter* (नान्दान्ते) । 3. विस्तरेण—वि + स्तृ + अप् भावे = विस्तर । With घञ् we get वित्तारः । Both refer to *expansion*, but the first to that of words only. Thus वाक्यस्य विस्तर, but पदस्य वित्तार । The rule is ‘प्रथमे वाक्यवदे’ । 4. आर्यमित्रान्—मित्र IS प्रशसावचन । “मतल्लिकोऽमित्राः स्य प्रकाण्डयलमित्य” इति गणव्याख्याने । प्रशसा आर्या आर्यमित्राः, the परिनिपात of मित्र being due to the rule “प्रशसावचनैश्च” । अवभवत्—एतद् + जस (१मा) + वल् स्वायें = अव, meaning एते । अव भवत्. (कार्त्तधा-etc) need not necessarily be a compound. अवभवत्, तवभवत्, &c imply पूजा । 6. विदाङ्गवस्तु—विद् + लोट् अन्तु निपात्नात् । Optionally विदन्तु by the rule, ‘विदाङ्गवन्त्वान्तरसाम्’ । 7. श्रीकण्ठ &c—श्री सरस्वती कण्ठे अस्य श्रीकण्ठ, a learned degree implying vast erudition. 8. भवभूति—this is the name of the poet. Viraraghava, however, suggests that श्रीकण्ठ, is the proper name given him by father भवभूति is the name under which he is known to the world. He states the origin of the name thus—“एतत्कृत—सात्वा पुष्पात् भवभूतिपविवभूतिः—इति श्लोकश्रवणसन्तुष्टो राजा भवभूतिरित्येनं खद्यापया-मास किञ्चास्मै कवये ईश्वर एव भित्तिरूपेण आगत्य भूतिं दत्तवान् एवञ्च भवात् भगवतौ भूतियस्य इति भवभूतिरित्यन्वय इत्याहुः ।” We suppose भवभूति was the name and श्रीकण्ठ the title. 9. जातूकर्णौ &c—जतूकर्णस्य ऋषेर्गोत्रापत्यं स्त्री इति जतूकर्ण + यञ् + ङीप् = जातूकर्ण्य + ङीप् = जातूकर्णौ the य disappearing by the rule “हलसङ्घातस्य” । पिता काश्यपः माता जातूकर्णौ इति उभयोः कुलयोर्मैहानयं कविरिति फलितम् ।

(iii) (सू—) यं ब्रह्माणमियं देवी वाग् वश्ये वानुवर्त्तते ।

उत्तरं रामचरितं तत्प्रणीतं प्रयुज्यते ॥२॥ (सू—)

(Ma.—) Which Brahman this goddess Speech obeys like

one enslaved. The later deeds of Rama recorded by him (in the form of a drama) are being staged, 2. (Ma -).

मित—। I. अन्वय—य ब्रह्माणम् इय देवो वाक् वश्या इव अनुवर्त्तते । तत्प्रणोतम् उत्तरम् रामचरितं प्रयुज्यते । व्याख्या—‘य ब्रह्माणं विरिञ्चिन्निव द्वितीयं यं भवभूतिम् ‘इय देवो वाक्’ सरस्वती ‘वश्या इव’ अनुवर्त्ता इव रमणी ‘अनुवर्त्तते’ सेवने इति पूर्वेषु सम्बन्धः । (यच्छब्दस्य उत्तरवाक्यागतत्वेन अन्वयात् न तच्छब्दस्य रेफा) । भूयष्टे ब्रह्मा एवायं भवभूतिः । नाकपृष्ठस्य ब्रह्मण इव असापि भार्या नरस्वतो । परन्तु एव भेद—नाकाख्य ब्रह्माणमिय पातिव्रतानुरोधम् सेवते, इमं पुनर्भूतलगत ब्रह्माणं प्रेनविह्वला सती इत्याशय इयच्च रुढाहङ्कारकत्वेना । श्लोकादभिद पूर्वेषु अन्वितम्—भवभूतिरस्ति य ब्रह्माणम् इत्याद्यन्वयः । उत्तरार्द्धे तु—‘तेन’ भवभूतिना ‘प्रणोत’ नाटकाकारेण निबद्धम् ‘उत्तरम्’ अर्वाचीनम् अयोध्या-प्रत्यावर्त्तनात् परं भूतं ‘रामचरित’ रामचरितकथा ‘प्रयुज्यते’ अभिनोद्यते । इति विज्ञापयामि भवन्तोऽपि जानतु इति पूर्वेषु सम्बन्धः ।

Notes —1. ब्रह्माणम्—ब्रह्मन् means both प्रजापति and विप्रः । ‘ब्रह्मा विप्रः प्रजापतिः’, इत्यामरः । विप्रः is not intended here for, then the poet would have written the more familiar word ब्राह्मणः । ‘यत्राह माणमिय देवो’ suits the metre well. Besides, after what has gone before any one can infer that भवभूतिः was a विप्रः without being explicitly told of it. In fact ब्रह्माणम् is deliberately used here to mean प्रजापतिः । The poet brags that he too is ब्रह्मा having सरस्वती for his wife ! 2. देवो वाक्—This is सरस्वती the wife of प्रजापतिः । देवता वाचम् of S. 1 is different, because सरस्वती (देवो वाक्) the poet already commands (वश्यं वानुवर्त्तते), while he is only hoping to acquire देवता वाचम् (विन्देन प्रशासन्हे) । It is not any one and every one that can entertain such hope. Even Valmiki was inspired in अमृता कला after years of toil. The inspiration came to him quite unawares when he saw a fowler shoot down a heron. He did not know that he was inspired and had actually to be told of it by Brahman

himself. Comp. “पद्मयोनिरवोचत् ऋषे प्रवृद्धोऽसि वागात् मणि वह्मणि” (Act II, para vii). 3. यं ब्रह्माणम्, &c.—This half has to go with the prose preceding, for, otherwise, the meaning becomes that the drama is the work of प्रजापति himself. At any rate the author is not identified. The work is of some ब्रह्मन् whom देवी वाक् अनुवर्त्तते, nothing showing that that ब्रह्मन् is भवभूति। On other grounds too it is necessary that यम्, &c be predicated of भवभूति। For, then the audience at once feels interested in the poet. Of such powers is the poet. His drama is indeed worth staging on an occasion like this in preference to dramas by older poets. Also यमितादिकस्य विधयत्वेन उपस्थापनात् सामाजिकानामुन् सुखीकरणम्। 4. तत् प्रणीतम्,—As explained above the तद् here cannot go with the यम् preceding. यम्, going with the prose preceding, the second half of the verse must be taken as an independent sentence. तद् in the second half will not require the correlative यद् because it then becomes प्रकान्तार्थ (contextual)—भवभूतिरस्ति तत् प्रणीतम् प्रयुज्यते is the context. 5 *Remark*—The audacious brag of the poet embodied in this verse taken along with the fact that the poet does not flatter the audience with any such compliment like “अभिरूपम् विष्टा परिषत्” “परिषदप्येषा गुणयद्दिष्टी” or his own “लब्धेय वाक्यानि सान्निध्ये वनिकषो जन.” (in the Viracharita) is significant. The poet has lost respect for the audience. See *Remark* under para xi.

(iv) (सू-) एषोऽस्मि कार्यवशादायोध्यकस्तदानीन्तनश्च संवृत्तः। (समन्तादवलोक्य) भो भोः ! यदा तावत् तन्नभवतः पौलस्त्यकुलधूमकेतोर्महाराजरामस्य अयमभिषेक-समयः रात्रिन्दिवमसंहृतानन्दनान्दीकः, तत् किमिति विश्रान्त-चारणानि चत्वरस्थानानि ?

(MA.—) Here, for the sake of my work I have become one of Ayodhya and of that time, (*Looking all round*) Ho ! Ho ! As this is the occasion for the coronation of the illustrious and mighty king Rama, a veritable Dhumaketu to the race of Paulastva, is indeed to have uninterrupted music of joy day and night, why then are sites of court-yards deserted by bards ?

मित—। ‘एष.’ अहं कार्यवशात् प्रयोगानुरीधात् अभिनयहेतो इत्यर्थः ‘आयोध्यक’ अयोध्याया दृष्ट. कश्चित् पुरुषः (“धन्वयोपधात्—” इति वृज्) ‘तदानीन्तनश्च’ रामसमकालोऽपि ‘स वृत्त’ जात । इत प्रभृति मा सूत्रधारं मा मन्यध्वं किन्तु कश्चिदायोध्यकम् तदानीन्तनञ्च रामाभिषेकसमये कश्चिदयोध्या प्रविश्य वक्ष्यमाणं व्रवीति इति जानीत इति भावः । तदेवाह—“भो भो” पुरुषा. ‘यदा तावत्’ यतश्च ‘पोलस्तकुलस्य’ रावणवंशस्य ‘धूमकेतो’ उत्पत्तयङ्गरूपस्य ‘तव-भवत्.’ मान्यस्य ‘महाराजजस्य’ राजचक्रवर्तिनो रामस्य अयम् अभिषेकसमय. रावि-न्दिमम्’ अहर्निशम् ‘असंहृता’ अविच्छिन्ना ‘आनन्दनान्दी’ उत्सवतूर्यं शेष यस्मिन् स्याद्विधो वर्तते ‘तत्’ तस्मात् ‘किमिति’ कथं ‘चलरक्षानानि’ अङ्गनभूमय. विशान्तचारणानि’ नटविरहितानि लक्ष्यन्ते ? उत्सवस्य अविच्छेदो युक्तः, तथापि अङ्गनेषु नटा न दृश्यन्ते, कथमेतत् इति प्रश्नः ।

Notes. 1. एषोऽसि.स &c.—Henceforth सूत्रधार behaves as a man at Ayodhya This is irregular. The सूत्रधार should have left the stage after Sl. 2, and entered again dressed as a man at Ayodhya. The stage direction should have been something like this—(निष्क्रान्तः । ततः प्रविशति कश्चिदायोध्यकः) । आयोध्यकः (समन्तादवलोक्य)—भो भोः &c. Instead, the man stays on and, dressed still as सूत्रधार, declares that he is no longer the सूत्रधार but a man of Ayodhya ! A most primitive method of stage management undoubtedly. Practically पादप्रवेश has taken place here and the प्रस्तावना has ended. आयोध्यकः—अयोध्याया जात. दृष्टो वा इति अयोध्या + वृज् श्लेषिकः ।

This is Viraraghava's reading Others have आयोधिका with उज् of the अध्यात्सादि class. The sense is तत्र भव ('lives there' not 'born there') on which the Vrittikaia remarks — "सत्ता भवतार्यो गच्छते, न जन्म, तत्र जात इति गतार्थत्वात्." Hence आयोधिका means 'lives in Ayodhya'. But later (Para vii) सूत्रधार says he is a वैदेशिक - resident of a foreign country— which contradicts आयोधिका here. We therefore prefer आयोधिका. 3. तदानीन्तन—तस्मिन् काले इति तद् + डि (७जी)+ दानीन्- स्वार्थे =तदानीम् । तदानी भव इति तदानी + टुल । The तद् here refers to राम in रामचरितम् of Sl 2. The maxim "सर्वनामानुसन्विद्वत्-च्छन्नम्" allows such reference even though the word referred to is compounded. Comp 'पटोलपत्रं पित्तघ्नं मूलं तम्रं कफापहम्' where तस्य refers to पटोल not पटोलपत्र । 4 यदा—अव्यय indicating हेतु । Comp. "यदा वयं सर्वगतस्त्रसुच्यसे न वेत्ति भावस्थमिदं कथं जनम — Kumara With the reading यदि, translate — If, as you say, the time is &c. This expresses some doubt as to the character of the time, which is not desirable. 5 पौलस्त्य &c. —पुलस्त्य or पुलस्त्य is one of the *Saptarshis*, a son of Brahman. तस्य गोवावत्प्रमान् इति पुलस्त्य + यज (of पुलस्त्य + अण्) पौलस्त्य । धूमकेतु is a comet. Comets are supposed to augur misery to the world. By transference of epithets धूमकेतु means like धूमकेतु, i. e. पौडाकर । Some take धूमकेतु as अग्नि । "अन्यत्पाती धूमकेतु" इत्यमरः । 6 राविन्दिवम्—दिवः is in अव्यय meaning दिवसे । रात्रौ च दिवा च इति राविन्दिवा + अच् समासान् राविन्दिवम् । The इन्, the समासान् and the सकारान्ता of रात्रि are by निपातन in the rule "अचतुरविचतुर — (p. 5 4 77). 7. असंहत etc.—नान्दी here is तोयत्रिक music or टुन्दुभि drum. Comp 'नान्दीनादप्रभृति हि कृतं मङ्गलं तैस्सदानीम्', "दिष्ट्या देवटुन्दुभिध्वनि." &c.—*Viracharita*, 'आनन्द festive rite, आनन्दस्य नान्दी music accompanying a festive rite. असंहता आनन्दनान्दी यसि न् । बहु— । "नद्यतश्च" इति कप् समासान् । This is predicated of अभिषेकसमयः । The construction, is 'एतद् यदा अभिषेकसमयः असंहतानन्दनान्दीकः or यदा असंहतानन्दनान्दीकः अभिषेकसमयः

अयम् । The actor does not mean by समय the exact moment of coronation, but the whole period from a little before to a little after that moment. This is obvious from इयतो दिवसान् उत्सव आसीत् (parav.). 8. विशाल &c — विशाल absent. Comp. “विशालशियहकथो रतिमान् जनानां”, “विराचो विशाल प्रसरति रसो निर्वृतिवन्” (Act VI, Sl. 11 . चारण bard. विशाला चारणा येषु, वङ्— As अभिषेकसमय is to be अस हतानन्दनादीक why are चरखस्थानानि विशालचारणानि ? Evidently this cannot be a part of the prelude (प्रसावना) ।

(v) (प्रविश्य) नटः—भाव, प्रेषिता हि स्वगृहान् महा-
राजेन लङ्कसमरसुहृदो महात्मानः प्लवङ्गराक्षसाः, सभाजनो-
पस्थायिनश्च नानादिगन्तपावना ब्रह्मर्षयो राजर्षयश्च यदारा-
धेनाय इयतो दिवसान् उत्सव आसीत् । (न—)

(Entering) Actor—Sir by the great king have been sent back to their homes the high-souled Monkeys and Rakshasas who were allies in the war in Lanka, the Brahmarshis and Rajarshis too—sanctifiers of the various quarters—that came for congratulation, and in whose honour festivities lasted all these days (Ac —).

मित । प्रविश्य नेपथ्यात् रङ्गमार्ग्य ‘नट’ आह—हे ‘भाव’ विद्वन् सूत्रधार { ‘भावो विद्वान्’ इत्यमर.) ‘लङ्काया’ वृत्तो य ‘समर’ रण तव ये ‘सुहृद्,’ मित्राणि उपकारिण इत्याद्य’ ते ‘महात्मान’ उदाराशया मूर्तिविक्रमाश्च ‘प्लवङ्ग-
राक्षसा’ सुयोवविभीषणादयः सहैव रामेण ये लङ्काया समागता तथा ‘सभाजनाय’ अभिषेककर्मणि अभिनन्दनाय ‘उपस्थायिन’ समागता नानादिगन्तपावना, परिपूत-
क्षुद्रदिशः बृहत्सर्षयो राजर्षयश्च महाराजेन’ रामेण समाजा ‘स्वगृहान् हि, निजभव-
नाम्नेव ‘प्रेषिता’ प्रेषिता (गन्तात्, प्रजोष्ये कर्मणि क्त.), ‘यदाराधनाय’ येषां ब्रह्मर्षि राजर्षि प्लवङ्गराक्षसामास, ‘चाराधनाय’ सत्कृतये ‘इयतो दिवसान्’ व्याप्य
‘उत्सव आसीत्’ । गतेषु तेषु उत्सवो विरत विशालचारणानि च चरखस्थानानि
इति भाव ।

Notes,—1.—नटः This is irregular. No नट should enter the stage after one of the *Dramatis Personae* has made his appearance. Here an आयोधक has already entered in the person of the सूत्रधार, and the नट is now entering to represent a second. These two are बैतालिक (bards) by profession as is obvious from “राजद्वारमेव स्वजातिसमयेन उपतिष्ठान्,” below (para ix). 2 भाव—This is how a सूत्रधार has to be addressed by his companions. सूत्रधार वदेद्भावं इतिवै पारिपाशिकः। Hence the नट takes the first comer as सूत्रधार and not as an आयोधक। By implication he himself too enters not as an आयोधक but as a नट of the stage set up at the यावत् of कालप्रियनाथ। This is a glaring contradiction of “एषोऽस्मिन् कार्यवशात्,—” above. Besides as a नट of the local stage, he is utterly incompetent to explain the absence of चारण in the quadrangles at the time of Rama’s coronation. “प्रषिता हि—” &c are therefore misplaced in his mouth. He can of course alter them if he enters as—acts the part of—another आयोधक। 3. प्रषिता —प्र + इष गतौ + णिच् = क्त कर्मणि। “गतिबुद्धि—” इत्यादिता द्विकर्मकत्वम्। 4. खण्डहान्—“गृहं गृह्णा पुंभूति” इतिवङ्त्वं पुंसि। The sense is—If taken in the masculine गृह must be in the plural But if the plural is used it is not necessarily in the masculine, Comp. “नीवारमुष्टिपचना गृहिणो गृहानि” —Act I. sl. 25. 5. लङ्का &c —शोभनं हृदयमस्य gives सुहृदय also सुहृद। The latter is by निपातन in the rule “सहृद्द्वौ द्वित्रास्त्रयो” which restricts सुहृद to मित्र and दुहृद् to an अमित्र (enemy), सुहृदय means ‘one with a good heart’ whoever he may be—friend or foe. 6 प्रवङ्ग &c.—प्रव leap. प्रवेन यच्छन्ति इति प्रव + गम + खच्, कर्त्तरि = प्रवङ्गा. or प्रवङ्गमाः। The खच् optionally elides the अन् of गम by the Varttika ‘खच् छिद्वा वक्तव्यः’। रक्षासि एव राक्षसाः। अण्, स्त्रायौ (see देवताम्, sl. 1.) प्रवङ्गाश्च राक्षसाश्च। उक्त अणिकर्तृकर्म of the क्रिया in प्रषिताः। 7. समाजन &c.—समाज् (to greet चुरादि) + णिच्, स्त्रायौ + ल्यट्, भानि = समाजनम् greeting. समाजनाय

उपतिष्ठन्ते इति सभाजन+उप+स्था+णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि । Qual. both ब्रह्मर्षय. and राजर्षय । 8. नाना &c.—नाना is an अव्यय meaning विभिन्न । दिशाम् अन्ता । नाना दिग्गन्ता । तान् पावयन्ति इति नानादिगन्त +पू+णिच्+लुगट् कर्त्तरि बाहुलकात् । Or, पाव्यन्ते एभिर्गति लुगट् करणे or लुग कर्त्तरि । This too refers to both ब्रह्मर्षय and राजर्षय । 9. ब्रह्मर्षय.—ब्रह्मकल्पा ऋषय शाकपार्थिवादि । 10. राजर्षय—राजान इमे ऋषय इव, उपमितकर्त्तृधा— । 11. च This twice occurs here. The first (सभाजनोपस्थायिनश्च) implies समुच्चय of ब्रह्मर्षि and राजर्षि with प्रवङ्ग and राक्षस in प्रेषणक्रिया । The second indicates समुच्चय of राजर्षि with ब्रह्मर्षि in पावनक्रिया । 12. यदारा &c—आ+राघ+णिच्+लुगट् भावे=आराधनम् । येषा आराधनम् । तस्मै । तादर्थ्ये चतुर्थी । 13. इयत्—इद परिमाणमेवाम् इति इदम्+वत्पु=ई+वत्पु=ई+वत्पु=इयत् (प्रादिपदिक) which in the second case plural becomes इयत् । Qual. दिवसान् । 14. दिवसान्—अत्यन्तसंयोगे स्या । These long continued festivities were a necessity as much in celebration of the unique coronation as in honour of the renowned guests. सूतधार recognises only the importance of the coronation itself (पौलस्त्याकुलधूमकेतोः अभिविकसमय) the नट draws attention to the high character of the guests—one set were the mighty allies of war and the other the sanctifiers of the whole universe. These are gone and the coronation has long been over hence the festivities cease.

(११) (न—) सम्प्रति

वशिष्ठाधिष्ठिता दैव्यो गता राघवमातरः ।

अरुन्धतीं पुरस्कृत्य यज्ञे जामातुराश्रमम् ॥३॥

(Ac, —) Now again,—

The dowager queens, the mothers of the Raghavas, led by Vasishtha, have gone to the house of their son-in-law at a sacrifice, with Arundhati at their head. (3 .

मित । एकं विभित्तसुक्तमनुत्, सवस्य अपरमपि शृणु वशिष्ठेति । अन्वयः,
—दैव्यो राघवमातरः वशिष्ठाधिष्ठिता (सता) अरुन्धती पुरस्कृत्य यज्ञे जामातु,

रात्रमं गता ॥ व्याख्या—दैव्य, दशरथमहिष्य, राघवाणां रामादीनां 'मातरः' कौशल्याकेकयीसुमित्राः 'वशिष्ठेन' कुलगुरुणा अधिष्ठिताः गोपिता नीयमाना वा सत्य 'अरुन्धती' पुरस्कृत्य गुरुपत्नीत्वेन तामिव अग्रतो निधाय 'यज्ञे जामातुः' ऋष्य शृङ्गस्य आयमं गताः । यज्ञेऽपि जामातुरेव इत्यर्थादायाति । निरान्वितैर्विशुक्ता देवीभिश्च विरहिता राजधानी, ततः कथमुत सव इति भावः ।

Notes—1. वशिष्ठ &c.—अतिशयेन वशी इति वशिन् + इष्टन् वशिष्ठ । अतिशयेन वसुमान् gives वसिष्ठ with a dental. अधि + स्था + त कर्मणि अधिष्ठिता ruled over. Vasishttha was the guide of the royal house in all matters. Comp "हा कष्टम् । अरुन्धतीवशिष्टाधिष्ठितेषु रघुकादम्बकेषु - कथमिदं जातम्"—Act II para xiii 2 राघव &c. - रामस्य मातरः is also seen. But it looks disrespectful for an ordinary bard (चारण) to refer to the king by name without some such qualifying epithet as देवस्य, महाराजस्य etc. Hence too we avoid the exposition राघवस्य मातरः, because राघवस्य in the singular refers specifically to राम । 3 पुरस्कृत्य—पुरस् is an अव्यय meaning अग्र्य । पुरस् + क्त = ल्यप्, गतितम्— । The स ०^१ पुरस् becomes विसर्ग and is then restored (to स) by the rule "नमस्पुरसोर्गो" । 4 यज्ज्व—यज्ज्व here by लक्षणा is यज्ज्वकाल । तस्मिन् । अधि ७मी । 5. *Remark*—This verse gives an additional reason why festivities have ceased—why विश्रान्तचारणानि चत्वरस्थानानि । But it may well be asked if the festivities had anything to do with the dowager queens, or with वशिष्ठ and अरुन्धती either. On the other hand, if we suppose that the verse has no reference to festivities a reason has to be found why the नट unasked, speaks of the absence of the queens etc here. The fact is, as explained in the Introduction, Bhavabhūti is anxious to remove the queen-mothers, Vasishttha and Arundhati from the capital and seizes the earliest opportunity to inform the audience of their absence without caring much to see if the information suits the occasion.

(vii) सूत्र—वैदेशिकोऽस्मीति पृच्छामि कः पुनर्जायता ?

नठः—कन्यां दशरथो राजा शान्तां नाम व्यजीजनत् ।

अपत्यकृतिकां राज्ञे लोमपादाय यां ददौ ॥४॥ (न—)

Ma.—Who again is the son-in-law ? I ask because I live in a foreign land

Ac.—King Dasaratha begot a daughter, Santa by name whom he gave unto king Lomapada as an adoptive child. (4)

नित—। कन्यामिति । राजा दशरथ शान्ता नाम कन्या व्यजीजनत् जनयामास 'या' शान्ता 'लोमपादाय राज्ञे' अपत्यकृतिकां दत्तिना कन्या 'ददौ' । अनपत्येन राज्ञा लोमपादेन याचित, स दशरथ स्वतनया शान्तानम्बै क्वचित्सकान्गारूपेण ददौ इत्यर्थः ।

Notes.—1. वैदेशिक—विदेशे भव इति विदेश+ठञ्, अध्यात्मादि । भव means वंत्तमानः । “सत्ता भवत्यर्थो गृह्णते न जन्म” (See under आयोध्याक, prar 4). I am a man of Ayodhya, but as I live in a foreign land I am ignorant of the events of my own country and do not know who the son-in-law is. 2 व्यजीजनत्—वि+जन+णिच्+चञ्+लुङ्+तिप् । 3 अपत्य &c—कृता एव इति कृत+कन् स्वार्थे+टाप् क्रियाम्=कृतिका artificial, adopted अपत्यञ्चतत् कृतिका च अपत्यकृतिका, कर्मधा—, ताम् । कृतक कृतिका &c. may appear either as विशेष्य or विशेषण in a कर्मधा— । The पूर्वनिपात is thus unrestricted. Comp. “सोऽयं न पुत्रकृतक पदवीं नृगच्छे”—*Sakuntala*, Act IV also, “कृतककलह कला”—*Mudrarakashas*, “यमग्रीपान्ते कृतकतनय कान्तया वर्द्धिती मे” *Meghaduta*. Or अपत्य कृतिका, गुप्तगुप्ता । Or again अपत्य कृतकम् अपत्यकृतकम् सुप्तगुप्ता । स्त्रियाम् अपत्य-कृतक+टाप् ।

(viii) (न—) । विभाण्डकसुतस्तानृष्यशृङ्ग उपयेमे । तेन च साम्प्रतं द्वादशवार्षिकं सत्रमारब्धम् । तदनुरोधात् कठोरगर्भामपि वधूं जानकीं विसुच्य गुरुजनस्तत्र गतः ।

(Ac —) Bibhandak's son Rishyasringa, married her And by him is now begun a sacrifice that will last for

twelve years. For its sake, the mother-in-law have gone leaving behind the daughter-in-law Janaki though her period of gestation is full (Or—though with a fully developed foetus).

मित—। 'ता' शान्ता सुने' 'विभाङ्कस्य सुतः ऋष्यशृङ्ग उपयेमे' उदवहृत
("उपाद्यम. स्वकरणे" इत्यात्मनेपदम्) । 'तेन च' ऋष्यशृङ्गेन 'साम्प्रतम्' अधुना
'द्वादशवार्षिक' द्वादशवर्षाणि भावि 'सवमारब्ध' याग प्रकान्त । 'तस्य' यज्ञस्य
जामातुर्वा 'अनुरोधत' यैरवाङ्मेतो कठोरगर्भात्मनि पूर्णगर्भात्मनि 'वधू' जातकीं
विमुच्य एकाकिनी परित्यज्य 'गुरुजन' श्वश्रूवर्ग, 'त' गत ।

Notes—I. द्वादश &c.—हौ च दश च द्वादश इव । Now द्वादशन्
and वर्ष cannot be compounded into द्वादशवर्ष by "दिकसंख्ये
म ज्ञायाम" because द्वादशवर्ष is not a स ज्ञा । We compound by
"तद्धितार्थोत्तरपदसमाहारे च" । Thus द्वादशवर्षाणि भविष्यति इति द्वादशवर्ष +
टच्, (तद्धितार्थे द्विगु) = द्वादशवार्षिकम् । उभयपदद्वय by "अनुशतिकादीनाञ्च" ।
The prohibition "वर्षमग्राभविष्यति" does not apply, because
that is for those cases only in which उत्तरपदद्वय alone is
enunciated. 2. तदनु &c.—अनुरोध is प्रतिबन्ध restraint. तस्य अनुरोध
the restraint put by it, तस्मात् । The sense is—The sacrifice
put a check to their free movements and forced them to
be in attendance. The तद् here is better taken as referring
to सव than to ऋष्यशृङ्ग । वशिष्ठ says "जामात्यज्ञेन वयं निरुद्धा"
(sl. 11). So the निरोध (अनुरोध), restraint comes from जामातृ
यज्ञ not from जामातृ । 3. कठोर &c.—कठोर fully developed
advanced. Comp. "कठोरताराधिपथाञ्जनच्छवि" "कठोरैभूतस्तु दिवसः"
"परिणतकठोरपुष्कर" "कठोरपारावतकण्ठ" &c. गर्भं foetus, or by लक्षणा,
the whole period of gestation. कठोर गर्भः अस्याः बहु—। ताम् ।
This is absurd (See Intro —). 4. जानकीं विमुच्य - The words
are ominous. A Fore-cast of जानकीविमोचन ? 5. गुरुजनः &c —
This refers to Sita's mothers-in-law. This is not possible.
No Indian mother-in-law would think of it (See Intro —)

(२२) सूत्र—। तत् किमनेन । एहि राजद्वारमेव
स्वजातिसमयेन उपतिष्ठावः ।

नट—तेन हि निरूपयतु राज्ञः सुपरिशुद्धासुपस्थानस्तोत्र-
पद्धतिं भावः ।

Ma.—So away with this. Come let us attend at the
royal gate as the practice with our own caste.

Ac.—Then let your honour think out some absolutely
faultless lines of panegyrics of attendance.

नित—। सूत्रेति । अनेन उत्सवविरामहेतुचिन्तनेन 'किम्' किमपि न
साध्यते । 'स्वा जाति चारणजाति तस्या, 'समय,' आचार तेन हेतुना 'राजद्वारमेव
उपतिष्ठाव उपपद्यतिष्ठ' । वैतालिका वयम्, राजद्वारे स्थित्वा राज्ञः स्तुतिपाठ-
नमस्कारमाचर, 'तत् एहि' आचर पालयामः, अलमुत्सवालीचनरूपया अनधिकार-
चर्चया ॥ नटेति । 'तेन हि' निमित्तेन स्तुति पठनीया इति हेतो 'भाव' मान्यो भवान्
'राज्ञः सुपरिशुद्धाम् उपस्थानम्' वाया' या 'स्तोत्रपद्धति' स्तुतिपदावलि. ता 'निह-
पयतु' चिन्तयतु ।

Notes —1 —सूत्रधार.—This is irregular. He is no longer
सूत्रधार now. Say आयोध्यक । 2 स्वजाति &c.—Here सूत्रधार
describes himself and the नट as two bards (वैतालिक) of
अयोध्या । This is all right. 3. उपस्थान etc.—उपस्थान attendance.
पादाभ्या हृत्येन इति पाद + हृन् + क्तिन् कस्य'णि = पद्धति track, hence, line,
string of panegyrics for attendance. पाद become पत by
'हिमकाषिहतिषुच' । सुपरिशुद्धाम् is important as giving occasion
for सूत्रधार's remark and the नट's hint at the slander of the
queen 4 Remark—We expect the bards to recite some
verses but they do not do it. See sl 7).

(x) सूत्रधारः—मारिष,

सर्वथा व्यवहर्तव्यं कुतो ह्यवचनीयता ।

यथा स्त्रीणां तथा वाचां साधुत्वं दुर्जनो जनः ॥५॥

Ma.—Good man, we have to work, by all means. Whence. pray is there escape from criticism ? People are wicked in the matter of the purity of speeches as of women.

मित—। मरिष आर्य्य 'सर्वथा' सर्वप्रकारेण येन केनापि प्रकारेण इत्यर्थं "व्यवहर्तव्य" व्यवहारः कर्तव्यः आचारो रक्षितव्यः । यथाशक्ति कर्तव्योऽनुष्ठेयः । 'कुतो हि' कुत एव 'अवचनीयता' निन्दाभावो भवेत् 'न कुतोऽपि इत्यर्थः । निन्दा समादेव, अतः सुपरिशुद्धया वा अपरिशुद्धया यथा कयापि पद्धत्या स्तौतव्यम् । 'स्तुति कृता इत्येवात्मन्, शुद्धा वा अशुद्धा वा पदावलिरित्यकिञ्चित्करमिति भावः । कारणमाह,—'जनः यथा स्त्रीणां तथा वाचा साधुत्वे दुर्जनः' खलः । सुपरिशुद्ध्यामपि वाचम् अशुद्धा इति जनो वर्णयेत् ।

Notes. - 1. मरिष—The सूत्रधार has to address this attendants as मरिष or मरिष । Here the सूत्रधार himself forgets that he is an आयोध्यकः । 2. सर्वथा - By all means. after all. any how etc. Comp. "सर्वथा पीतं दुःशासनस्य रक्तम्" । 3. व्यवहर्तव्यम्—वि+अव+हृ+तव्य भावे । व्यवहार routine, conduct etc. व्यवहर्तव्यम् the routine has to be followed. सर्वथा व्यवहर्तव्यम् The routine has after all (by all means etc.) to be followed. We must any how do our work. Duty must not be omitted ; Whether done properly or improperly is immaterial । 3. अवचनीयता—वच+अनीयर्+कर्माणि=वचनीयम् that which is to be condemned. न वचनीयम् not to be condemned, irreproachable. तस्य भावः । The sense is—Any way you cannot escape criticism, why then this solicitude for a सुपरिशुद्धा स्तोत्रपद्धतिः । 4. Remark—Here "वाचा साधुत्वे दुर्जनो जनः," seems to be a fling at the audience. The audience is fault-finding, my previous वरचरित work has been unjustly criticised. See Remark under Para 'iv' This has an important bearing on the sequence of Bhavabhuti's dramas (See Intro).

(xi) नटः—अतिदुर्जन इति वक्तव्यम्—

देव्यामपि हि वैदेह्यां सापवादो यतो जनः ।

रक्षोऽहस्थितिर्मुलमग्निशुद्धौ त्वग्निश्चयः ॥ ६ ॥

Ac — You should say “extremely wicked”

For, people have evil words even in the matter of Queen Vaidehi. The stay in the house of the Rakshasa is the root of it. Incredulity indeed Prevails in the declaration of even purity by Fire 6

मित— । अतिदुर्जनत्वे हेतुनाह—‘यत’ यस्मात् ‘जन देव्या वैदेह्यामपि’ या ‘हि स्वयं देहवतीव साधुता तमामपि ‘सापवादी हि अनाधुतावनारोपपर एव । किं तादृशस्य समारोपस्य वीजम् इत्याह—‘रक्षस’ राक्षसस्य ‘गृहे या स्थिति’ निवास’ सा एव ‘मूल’ वचनीयबीजम् । ननु अग्नौ गृहा सा, तत् कृतो वचनीयता इत्याह—‘अथौ’ या ‘शुद्धि’ तत् ‘तु अनिश्चय’ अप्रताय’ एव । इति शङ्कास्थानस्य सूचना ।

(vii) सूत्रधारः—यदि पुनरियं किंवदन्ती महाराजं स्पृशेत् ततः कष्टं स्यात् ।

नटः—सर्वथा ऋषयो देवताश्च श्रेयो विधास्यन्ति ।

(परिक्रम्य) भो भोः कवेदानीं महाराजः ? (आकर्ण्य)

एवं जनाः कथयन्ति—

स्नेहात् सभाजयितुमेत्य दिनान्यमूनि

नेत्वोत्सवेन जनकोऽद्य गतो विदेहान् ।

देव्यास्ततो बिभनसः परिसान्त्वनाय ।

धर्मासनाद्विशति वासगृहं नरेन्द्रः ॥ ७ ॥

(इति निष्क्रान्तौ) । प्रस्तावना ।

Ma —It would be painful if this gossip reach the Maharaja.

Ac —The saints and the gods will, by all means promote welfare (Going round the stage) Ho ! Ho ! Where is the Maharaja now ? (Listening) Thus do people say,—

Through affection having come to greet and having passed these days in festivities, Janaka has gone back to-day to Videha and to console the queen, who is sad thereat, the lord of men enters the bed-room from the seat of justice (*Exeunt*).

End of Prelude.

मित—। सूत्रेति । नाह जनाना सापवादता गणयामि । पुन पक्षान्तरे 'यदि इय कि'वदन्तो एष लोकापवाद 'महाराजं स्पृशेत्' तद्यकण्ठोचरा भवेत् 'तत कष्ट स्यात्' विपन्नवेत् । इति भावना विपत्ते सूचना ॥ नेटिति—सद्य कष्ट स्यात् परम् 'चक्षयः' वाच्योक्तिप्रभृतयः 'देवताश्च' पृथ्वीभागोरथ्यादयः 'सर्वथा सर्व' प्रयत्नेन श्रेयो विधास्यति' कष्टमपनुय मङ्गलं करिष्यति । इति सतसाङ्कप्रतिविम्बनम् । तत उपस्थानस्रोतपाठार्थं परिक्रम्य 'रङ्गमच्च' परितो गत्वा अमन्निहिते राजनि इथा स्वव इति तत्तत्पान् पृच्छति 'भी' भो' इत्यादि । आकाशभाषितमेतत्, उत्तर श्रुत्वा आ—'जना' इत्यादि । स्नेहादिति—ग्रन्थ । स्नेहात् सभाजयितुम् एतन् अमूनि दिनानि उल्लवेन नीत्वा अयं जनकः विदेहान् गतः । नरेन्द्रः तन् विमनसो देव्याः परिसान्त्वनाय धर्मासनात् वासगृहं विशति । वाच्या—स्नेहात् प्रीत्या 'सभाजयितुम् परमकठोरसत्पापालनवैलोक्यकण्ठकोटारप्रभृतिषु कर्मसु अभिनन्दितम् 'एतन्' अयोध्या प्राप्य 'अमूनि दिनानि उत्सवेन' प्रमोदेन 'नीत्वा अयं जनकः' विदेहाधिपतिः देव्याः पिता इति शेष 'विदेहान्' निजजनपदं प्रति 'गतः' । 'नरेन्द्रः' रामः 'ततः' तस्मात् जनकगमनात् हेतोः 'विमनसः' चुध्वायाः 'देव्याः' साक्षिष्याः सीतायाः 'परिसान्त्वनाय' विनोदनाय 'धर्मासनात्' सभामण्डपस्थितात् राजपौठात् धर्मासनं परित्यज्य इत्यर्थः (ल्यप्लोपे पञ्चमी) 'वासगृह' शयनमन्दिरं 'विशति' । 'एवं' जनाः कथयन्ति' इति पूर्वेषु सम्बन्धः । नास्त्यत्र महाराज तदलं स्रोतपाठेन एहि धाम इति 'निष्कन्तौ' नटसूत्रधारौ ।

Notes.—1. कि'वदन्ती—किं वदति इति किम्,+वद भक्, कर्त्तरि स्त्रियाम् = किं वदन्त + डीष्, गौरादि । Rumour. वङ्मान seems to suggest—वद + शब्द स्त्रिया=वदन्ती that which says, i.e. a rumour कृतृसिता वदन्ती or किञ्चित् वदन्ती । 2. कष्टं स्यात्—This hints at the impending separation of the royal pair as related towards 'end of the first Act. 3. सर्वथा—by every means. See ante. चक्षयः देवताश्च—The reference to sage Valmiki चक्षिः and the goddesses Earth and Ganga (देवता) as we find in the

Seventh Act. 4. श्रेय — अतिशयेन प्रशस्य + इति प्रशस्य + ईयसुन् । कष्टं स्यात् is assumed, but it will end happily through the intervention of Valmiki, Earth and Ganga. 5. परिक्रम्य— This is to go to the gate of the audience—chamber (राजद्वार para ix). 6. भो भो. &c — The नट undertakes to gather all the information, because he is the man on the spot while other is a foreigner (वदेशिक, para vii). This is addressed to people outside the stage 7. आकर्ण्य—आ सम्यक् कर्णेन गृह्येत्वा इति आ + कर्ण + णिच् + ल्यप् । The reply is not heard by the audience. The enquirer feigns that he has heard the reply and translates it to the audience. This is just the characteristics of an आकाशभाषित । “किं ब्रवीष्येव-नित्यादि विना पात्रं ब्रवीति यत् । श्रुत्वा ननु कस्यैकस्तत्, स्यादाकाशभाषितम् ॥” The stage direction should have been — (परिक्रम्य—आकाशे) । Comp. our Sakuntala Act III, विश्वाम्बर । As a rule there is no आकाशभाषित before actual staging has commenced. 8. उत्सवेन—करणे श्या । The उत्सव was in honour of अभिषेक and also in honour of जनक and also in honour of the august visitors (para v). 9. विदेहान्—निभिः the old ancestor of जनक, the founder of his race, lost his body through a curse and was thence-forward known as विदेह । By transference of epithets विदेहस्य अनुचरा विदेहा । Next विदेहानां निवासो जनपदः becomes विदेह + अण्, विदेहा the अण् disappearing by the rule “जनपदे लुप्” । Lastly the resultant word is masculine plural by the rule “लुपि युक्तवद्भक्तिवचने” । 10. विमनसः—विस्तुब्धं मनो यस्य सा विमना बह — । तस्या । She was sorry for the parting with her father whom she had met after such a long and eventful interval II. परिसान्त्वनाय—देवीपरिसान्त्वयितुम् gives देव्या परिसान्त्वनाय with लुट् । The चतुर्थो being by “तुमर्याच्चाभाववचनात्” । 12. धर्मासनात्—धर्मं justice धर्मस्य आसनम् the seat of justice—Judgement-seat, 13. प्रसावना—प्र + स्तु + णिच् + युच् भावे स्त्रियात् । That which introduces Prelude आसुस । “नटो विदूषको वापि पारिपार्श्विक एव वा । सूत्रधारश्च

संहिता संज्ञापं यत्र कुर्वते ॥ चित्तैर्वाक्यै स्वकाथ्यौल्ये प्रस्तुतावेपिभिर्भिद्य
 आसुखं तत्त्वविज्ञेयं नात्मा प्रस्तावनापि सा ॥” - *Sahitya-Darpana*—The
 word प्रस्तुतावेपिभिः has to be noted carefully. What is the प्रस्तुत
 —matter in hand—here ? It is the acting of the उत्तरचरित
 (para iii) That acting—the प्रस्तुत—has not become आक्षिप्त
 here in Sl 7. It became आक्षिप्त with the words एतद्गोहम, &c.
 In para iv The प्रस्तावना should have ended there There
 can be little or no doubt that the poet had really intended
 to close his प्रस्तावना there, and all that follows was meant
 by him to be a विष्कम्भक conducted by two men of Ayod-
 hya. Subsequently purists perhaps thought it unortho-
 dox for the सूत्रधार alone to introduce the acting—सूत्रधारण
 संहिता supposes the presence of others along with the
 सूत्रधार। Accordingly with more zeal than thought they,
 it seems, altered the whole of the text from (समन्तादवलोक्य)
 भो भो. &c, down to इति निष्क्रान्तौ here The result has been
 a mass of inconsistencies as noted during our progress
 above Unorthodoxy surely is not desirable, but it is
 no doubt a much lesser evil than inconsistency.

Again, in the matter of the introduction of the acting
 by सूत्रधार alone, भवभूति can be supported by the case of नाट्य
 as precedent. Bhasa's drama's are all introduced by सूत्रधार
 alone. The canons of dramaturgy were formulated, not pe-
 rhaps even excluding the नाट्यशास्त्र of Bharata, long after
 नाट्य। But even after these canons had taken entire posse-
 ssion of the Indian stages, नाट्य, was not despised for his un-
 orthodoxy. Thus Bana says—“सूत्रधारकृतारम्भे नाट्यकैर्बह्वभूतिकैः। सप-
 ताकैर्दृश्यो निम्ने भासो देवकुलैरिव ॥” Here “सूत्रधारकृतारम्भे” is not inten-
 ded to imply a blemish. Before Bana, Kalidasa had said
 “प्रथितयशसा भासमौलिह्वकविशुवादीनां स्थिनेष्वपि प्रवन्धेषु” &c. It is thus
 difficult to see what moved the purists to alter Bhavabhū-
 ti's text and incorporate his विष्कम्भक into the प्रस्तावना। It has
 made the प्रस्तावना by no means a short one as is expected

from his अननतिविल्लरेण in para ii. If on the other hand it be contended that all this work is the poet's own and purists had nothing to do with it, then we must say that Bhavabhūti was a poet who cared little for his reputation [The reading "सम्प्रतिहि" is more emphatic and poetic than "अन्यच्च" in Para VI making the cause वद्वि, so reject "अस्तीतिनिमित्तम्" in the next para].

(XIII) (ततः प्रविशत्युपविष्टो रामः सीता च)

रामः—देवि वैदेहि, समाश्वसिहि । ते हि गुरवो न शक्नुवन्ति विमोक्तुमस्मान् ।

किन्त्वनुष्ठाननित्यत्वं स्वातन्त्र्यमपकर्षति ।

सङ्कटा द्वाहिताग्नीनां प्रत्यवायै गृहस्थता ॥ ८ ॥

(Then enter Rama and Sita, seated.)

RAMA—Queen Vaidehi, cheer up. Such elders cannot indeed leave us.

But obligatory observance (*lit.* obligatoriness of observances) curtail freedom. The position of a householder who cherishes fire is risky on account of sin (through lapses) 8.

मित । 'ते' तथाविधा. स्नेहमयाः 'गुरुव' पितादयः 'अस्मान् विमोक्तु' न हि शक्नुवन्ति ॥ कथं तर्हि विमुक्ता एव वयमित्यवाह किन्त्विति । अन्य—किन्त्वनुष्ठाननित्यात् स्वातन्त्र्यम् अपकर्षति । आहिताग्नीनां गृहस्थता प्रतयायै सङ्कटा हि । व्याख्या—'किन्तु' पक्षान्तरे 'अनुष्ठानानां कर्तव्यविधीनां नित्यात्मन्' अनुष्ठानञ्च नैयता 'स्वातन्त्र्यं' यथेच्छप्रवृत्तिस् अपकर्षति नियमयति सङ्कोचयति । स्नेहात् इद्वैवावस्थाने जनकस्य प्रवृत्तिरस्ति किन्तु नित्यानुष्ठानाविधीनामनुरोधात् सः अस्मान् परित्याज्य गत । परतन्त्रेण सता तेनायं परित्याग, अत्र तत्र स्नेहाभावं सा शङ्किष्टाः । धीरा भव, पुनरेष्यति तत्रभवान् पिता ते । इत्यचिरमाविनि रामकर्तृकसीता-परित्यागे रामसुखेणैव देवप्रेरिता काव्यपूर्वा समाश्वासनवाणी वैदेह्याः । कुतः पुनर्जनकस्य अनुष्ठाननित्याता—इत्यावाह 'आहिताग्नीनां सायीकप्राणा गृहस्थता' गार्हस्थ्यं 'प्रतयायै' पापैः 'नित्यानुष्ठानविधानजनितैः' 'सङ्कटा हि' आपत्करी एव ॥

तस्य हि राजर्षेर्ववाहिकोऽगिराहित आसीत् तव नित्यहोमस्तेन अनुष्ठेय, ननुष्ठाने तु प्रत्यवाय इति भावः ।

Notes —1, ते गुरुव —This refers either to Janaka alone or to all elders of his type. If to Janaka alone, say गौरवे बहुवचनम् । 2. स्वातन्त्र्याभ्—स्वमआत्मा तन्त्रं यस्य स—स्वतन्त्र one to whom his self is the final authority, 'i. e., independent, बहु—। तस्य भाव इति स्वतन्त्र+ष्यञ् । Independence 3. आहिताग्नीनाम्—आ+धा क्त कर्मणि आहित, setup. आहित अग्नि अनेन आहिताग्नि or अन्याहितः । The पूर्वनिपात of आहित is optional by the rule “वाहिताग्न्यादिषु” । 4. प्रत्यवार्य—प्रत्यवायने निम्न प्रति गच्छति एभि इति प्रति+अव अय घञ्, करणे प्रत्यवाया, those that cause one's downfall, i. e. sin. करणे श्या ।

(XIV) सीता—जाणामि अज्यउत्त । किन्दु सन्दावआरिणो बन्धुअणविप्पओआ होन्ति [जानामि आर्य्यपुत्र, किन्दु सन्ताप-कारिणो बन्धुजनविप्रयोगा भवन्ति] ।

रामः—एवमेतत् । एते हि हृदयमर्मभिदः संसारभावाः येभ्योः वीभक्षमानाः सन्तप्रज्य सर्वान् कामान् अरण्ये विश्राप्तमन्ति मनीषिणः ।

(प्रविश्य) कञ्चुकी—रामभद्र—(इत्यर्द्धोक्ते साशङ्कम्) महाराज—

रामः—(सस्मितम्)—आर्य्य, ननु रामभद्र इत्येव मां प्रति उपचारः शोभते तातपरिजनस्य । तत् यथाभ्यस्तम-मिधीयताम् ।

कञ्चुकी—ऋष्यशृङ्गाश्रमादष्टावक्रः सम्प्राप्तः ।

सीता—अज्य तदो किं विलम्बीअदि [आर्य्य, ततः किं विलम्ब्यते] ?

रामः—त्वरितं प्रवेशय । (कञ्चुकी निष्क्रान्तः) ।

SITA I know it my husband, but separation from kinsmen causes grief.

RAMA—So it does. These are just those heart-rending traits of the world revolting from which the wise rest in the woods having renounced all cravings

(*Entering*)—Chamberlain—Ramabhadra—(*At this part-utterance - With timidity*) O Great king -

Rama (*With smile*)—But Noble Sir, this Ramabhadra is indeed the form of address towards me that becomes the attendants of my father. O speak as is your wont

Chamberlain—Ashtavakra has come from the hermitage of Rishyasringa

SITA—Noble Sir, why then delay ?

RAMA—Usher him in quick. (*Exit Kanchuki,*)

मित । जानामीति । कर्त्तव्यानुरोधात् सिन्धुजनपरित्यागी न हि स्नेहस्तज्यते गुरुभिरिति 'जानामि किन्तु' सत्यपि ज्ञाने 'वन्धुजनैः' पितादिभिः ये विप्रयोगाः' विरक्ताः ते 'सन्तापकारिणो भवन्ति' । परित्याक्ता वै देही गुरुदुःखा अपि स्नेहीऽपि भवता त्यक्त इति नैव मन्यन्ते इति रामं प्रति तस्यैव दैवस्य जानकोमुखेन आश्वास-वचनम् ॥ एवमिति 'एतत्' वन्धुजनविप्रयोगरूपं वस्तु 'एवम्' इदृशं सन्तापकारि इति भावः । 'एते हि' इमे एव ते 'हृदयस्य मर्म' भिन्दन्ति' ये तादृशाः 'संसारस्य' जीवलोकस्य 'भावाः धर्माः' 'येभ्यो' बोधत्समानाः, जुगुप्समानाः, यद्वा 'येभ्यः' येः ह्येतुभिः 'बोधत्समानाः' 'वैरूप्य' भजमानाः 'मनीषिणः' सर्वान् कामान् सन्त्यज्य अरख्ये निवसन्ति' ॥ कञ्चुकीति—कञ्चुकाः परिच्छेद अस्यास्ति भूमा इति कञ्चुकी अन्तः पुरश्चरो जङ्घो ब्राह्मणः । अर्धम् उक्तम्, तस्मिन् ॥ आर्थेति 'ननु' इत्याक्षेपे । 'उपचारः' आमन्त्रणपदम् । 'तातस्य' दशरथस्य 'परिजनः' रामस्य पैतृको भूता इत्यर्थः, तस्य ॥

Notes—1. हृदय—&c—हृदयस्य मर्मं हृदयमर्मं । तत् मिन्दन्ति इति हृदयमर्मं + मिद क्तिप् कर्त्तरि । 2. येभ्यः बीभत्सुमाना—वैरूप्यं भजमाना इति वध (भ्रादि-वैरूप्ये) + सन् + ल ट् स्थाने शानच् = कर्त्तरि बीभत्सुमाना' lit undergoing a change of attitude. Hence remotely जुगुप्सा is implied. Thus येभ्यः has अपादाने पञ्चमी by the Varttika "जुगुप्साविरामप्रसादार्थानासुपसस्थानम्." Or द्वेती ५मी । 3. उपचार.—उपचरत्यनेन इति उप + चर घञ् करणे उपचार, mode of address. 4. तातपरिजनस्य—शेषे षष्ठी । तातपरिजनस्य सम्बन्धे शोभते । The chamberlain has to be an old Brahmana. He is employed in the harem and is the senior officer there "अन्तःपुरचरो विप्रो हृद्वी गुणगणान्वित । सर्वकार्येषु कुशलं कञ्चुकीत्यभिधीयते" ॥ 5. यथाभ्यस्तम्—अभ्यस्तम् practised, तत् अनतिक्रम्य यथाभ्यस्तम्, अव्ययी । 6. किं विलम्बयते—Here in her eagerness Sita commits a breach of etiquette "Why delay" is an order to lead him in *at once*—a peremptory order involving censure for the delay already made. But the king alone, as he is personally present there, is competent to pass such an order. 7. त्वरितम् &c.—Sita's—words have created an awkward situation for the chamberlain. Should he wait to hear Rama or should he forthwith go back as is desired by Sita ? Rama relieves the situation by formally ordering him to do what Sita wants. अष्टावक्र इति संज्ञाया दीर्घः ।

(XV) (प्रविश्य) अष्टावक्रः—स्वस्ति वाम् ।

रामः—भगवन्नभिवादये, इत आख्यताम् ।

सीता—भञ्ज्व' णमो दे । अवि कुशलं मे सञ्जलगुरुअणस्स अज्जाए अ सन्ताए [भगवन्नमस्ते । अपि कुशलं मे सकल-सुरुजनस्य आर्यायाश्च शान्तायाः] ?

रामः—निर्विघ्नः सोमपीती आबुत्तो मे भगवान्-
ऋष्टमशुङ्गः आर्यं ग च शान्ता ?

सीता—अम्हे वा सुमरइ [अस्मान् वा स्मरति] ?

(*Entering*) Astavakra—Blessing unto you both.

Rama—I bow unto you, Worshipful Sir, be seated here.

Sita—Salutation to thee Mighty Sir Is it all well with my elders and with noble Santa ?

Ram—Is my brother-in-law, Worshipful Rishya-sringa as well as noble Santa, drinking Soma, without let ?

Sita—I wonder if she remembers me.

मित—। ‘सकलगुरुजनस्य’ निखिलस्य जनस्य ॥ “आवुत्तो मे” भगिनोपतिर्नम
“सोमपौतौ” सम्प्रति सोमरसपाननिरत भगवान् ऋष्यशृङ्ग. निर्विघ्नं कुशलो किम्
इति प्रश्नकाकु.। आर्यां च शान्ता’ सीमपौतिनो निर्विघ्ना किम् ॥ “सखीको
धर्ममाचरेत् इति शान्ताया सीमपाने योग ॥ अस्मान् इति—‘वा इति वितर्क’।
आर्या शान्ता ‘अस्मान्’ ना “स्मरति वा”। चिरादशनात स्मरण प्रति वितर्क. ॥

Notes -1. वाम्—“नम.स्वस्ति—” इति स्वस्तिशब्दयोगे चतुर्थी। 2. सकल
&c.—गुरुश्रावी जनस्य गुरुजन.। सकलो गुरुजन। तस्य। This includes
शान्ता। शान्ता however is specially mentioned to show Sita’s
regards for her 3. सोमपौतौ—पौतं पानम्। भावे क्त। सोमस्य पौतं
सोमपौतम् the drinking of the soma juice. तत् अस्ति अस्य इति
सोमपौत+इति मत्वर्थे। He has to drink the juice on account
of the याग। सोमपौतौ निर्विघ्न. implies सोमपानकर्म निर्विघ्नम्, hence
यागो निर्विघ्न। In other words Rama wants to know if the
sacrifice is proceeding smoothly without let or hindrance
from Rakshasas or other molesters, As king it is his
duty to make such enquiry. 4. अस्मान् etc.—The ques-
tion is natural after a separation of 14 years.

(XVI) अष्टावक्रः (उपविश्य)—अथ किम्। देवि,

भगवान् वशिष्ठस्त्वामाह—

विश्वम्भरा भगवती भवतीमसूत

गङ्गा प्रजापतिसमो जनकः पिता ते।

तेषां वधूस्त्वमसि नन्दिनि पार्थिवानां

येषां गृहेषु सविता च गुरुर्वयञ्च ॥ ८ ॥

तत् किमन्यदाशास्महे केवलं वीरप्रसवा भूयाः ।

ASHTA—(*Having sat down*)—O yes (lit.—what else) Queen, Mighty Vasishtha says this unto you —

The mighty sustainer of all (Earth) gave birth to you . King Janaka, a peer of Brahman, is your father. My child you have become a daughter-in-law to those kings in whose house Savita is the Guru as well as myself. (9)

So what else shall I wish of you ? Only be you the mother of heroes.

मित—। विर्यति । अन्य—नन्दिनि, भगवती विश्वधरा भवतीमसुत । प्रजापतिसमो राजा जनकस्ते पिता । येषां पार्थिवानां गृहेषु सविता च गुरु वयञ्च तेषां त्वं वधू अस्मि । व्याख्या—हे 'नन्दिनि' आनन्ददायिनि वतसे सीते 'भगवती विश्वधरा' देवी धरित्री 'भषतीम् अस्त' त्वा सुषुवे । अपूर्वं महञ्च ते मातकुलम् । प्रजापतिना ब्रह्मणा 'सम' तुल्य भुवि ब्रह्मवादप्रवर्त्तकत्वात् ब्रह्मकल्प राजा जनक ते पिता । यथा माता तथा पिता च श्लाघ्यः । एव विधाया सन्धन्वे अनुरूप श्वशुर—कुलं भवतु इत्येव प्रार्थयते । तदपि ते सिद्ध यत 'येषां' पार्थिवानां गृहेषु सविता च गुरुः । वयप्रवर्त्तकः 'वयञ्च' गुरुव अहमपि नेता 'तेषां त्वं वधू' स्तुषा 'अस्मि । एष' पितृकुलेन मातृकुलेन श्वशुरकुलेन च सहोदयस्या ते न्तिसौभाग्यमेव आशास्यं शिष्यते । 'तत् केवलं वीरप्रसवा भूया' प्रवीर जनय इत्येव 'आशास्महे' प्रार्थयामहे किम् आशास्यमन्यत्, नास्तीति ते । श्लोके वसन्तविलक् वृत्तम् ।

Notes—1. विश्वं विभर्त्तति—विश्व+भृ खच् कर्त्तरि सञ्ज्ञाया न्दियाम् (सुसञ्च) विश्वधरा the earth. Here विश्व means सर्व and is a सर्वनाम । Refers to the earth. For force see मित—। 2 प्रजापतिसमः, प्रजापतिना समः । For force see मित । 3. नन्दिनि—नन्दयति इति नन्द+णिच् णिनि कर्त्तरि स्त्रियास् नन्दिनी the delighter. 4. पार्थिवानाम्—पृथिव्या ईश्वराः इति पृथिवी+अच् पार्थिव, lords of the earth. तेषाम् । 5 सविता च etc — Supply गुरुवः thus — सविता च गुरुः वयञ्च गुरुवः । The first गुरु here means 'progenitor'.

The solar race of kings started with मनु who was a son of सविता । The second गुरु means 'spiritual guide' or 'adviser.' Plural because of वयस् which is used for the singular अहम् by the rule "अस्मदो द्वयोश्च" । गुरुव is a विशेष्य and not an ordinary विशेषण, hence the prohibition "सर्वविशेषणानां प्रतिषेधः" does not apply. 6. वीरप्रसवा—पस्यते इति प्र+स् अप कर्म्मणि प्रसव offspring वीर प्रसवो यस्या । This is important, see sl. 10. भ्या—भू+आशिषि लिङ् ।

(XVII) रामः—अनुगृहीताः स्मः ।

लौकिकानां हि साधूनामर्थं वागनुवर्त्तते ।

ऋषीणां पुनराद्यानां वाचमर्थोऽनुधावति ॥ १०

Rama — We are favoured.

Of those that are deemed wise in the world, the speech follows facts, but of the primal seers facts, hasten after the speech. (10).

मित्र—। अनेन आशीर्वाचनेन वयम् अहञ्च जानकी च 'अनुगृहीता' । महान् हि एषोऽस्माकं प्रसादः । एतदेव स्फुटोक्तरोति लौकिकेति—'लौकिकानां' लोके विदितानां साधूनां सता प्राकृतानां सुनीनामित्यर्थं 'वाक् हि' वाणी तु 'अर्थ' वस्तु यत् ब्रह्म यद्वा वक्ति पञ्चाणं तदित्यर्थं 'अनुवर्त्तते' ब्रह्मवर्त्तिष्यमानानुयायी तेषां वाक्-प्रवीणः । 'पुन' पक्षान्तरे, आद्यानाम् ऋषीणां वशिष्ठप्रमुखानां पुराणानां महासुनीनां 'वाच' वाणीम् 'अर्थ' वस्तु 'अनुधावति' अनुसरति वागनुरूपं परिणमति । एकत्र अर्थसापेक्षा वाक्, अन्यत्र वाचसापेक्ष. अर्थः इति भेदः । तन्नूनमहासुने. प्रसादात्, गर्भस्थमिदमपतां मे पुत्र एव न कन्या, पुत्रोऽपि पुनः प्रवीर न हि कश्चित् क्षत्रियः, इति महान् अनुगृहीतः समः च सीतायाश्च । अस्मादेव विनिश्चयात्, अनुपदमुच्यमानं जुम्भकास्त्रप्रदानं सङ्गच्छते । कन्यापक्षे प्राकृतपक्षे च स्पष्टे वासङ्गतिः ।

Notes.—1 लौकिकानाम्—लोके विदिता. इति लोक+ठञ् लौकिका । तेषाम् । 2. अर्थम्—अर्थ is वस्तु fact, 3 आद्यानाम्—आदौ भवा इति आदि+यत् आद्याः primeval. वशिष्ठः, a son of Brahman himself, was indeed an आद्य ऋषिः । cp "नहि ईश्वरवचनं अयमर्थं पुष्पाति" ।

(XVIII) इदं भगवत्या अरुन्धत्या देवीभिः शान्तया च भूयोभूयः सन्दिद्धम्—यः कश्चिद्गर्भदोहदः अस्याः स अचिरात् सम्पादयितव्यः ।

रामः—क्रियते यद्येषा कथयति ।

अष्टावक्रः—ननान्दुः पत्या च देव्याः सन्दिष्टसृष्टशृङ्गेण—वत्से कठोरगर्भेति नानौतासि, वत्सोऽपि रामभद्रस्त्वद्विनोदार्थमेव स्थापितः । तत् पुत्रपूर्णोत्सङ्गामायुष्मतीं द्रष्टव्यमि ।

Ashta—It has been repeatedly enjoined by Illustrious Arundhati, the queen-mothers and Santa, that whatever puerperal longings this one may have, has to be forthwith provided.

Rama—It will be done forthwith if she speaks out.

Ashta—And unto the queen has been said by Rishyasringa, her sister-in-law's husband,—My child, you have not been brought here because your term is full and darling Rama too has been left there solely for your entertainment. So I shall see your long-lived self with your lap occupied by your boy.

मित—। यः कश्चिदिति । यदा 'यः कश्चित्' य एव 'गर्भदोहदः' 'दोहदः' इच्छा 'अस्या' देव्या सञ्जायते 'सः अचिरात्' ततश्च 'सम्पादयितव्यः' । ननान्दुरिति—'ननान्दुः भर्तु भगिन्या 'शान्तया' 'पत्या ऋषयः' ने देव्या, सम्बन्धे आदिष्टम् इत्यर्थः । 'स्थापितः' अयोध्यायामिति शेषः ।

Notes,—1 गर्भदोहदः—दोहदम् आकर्षणं ददाति इति दोहदः. that which creates a hankering, इच्छा desire. गर्भस्य दोहदः, i. e. गर्भजनिनी दोहदः गर्भदोहदः puerperal longing. दोहदः १८ इच्छामात्रं । Thus "अथ दोहदम् । इच्छाकाङ्क्षा स्पृहेहा वट् &c."—Amara. Bhanuji remarks "अयमिच्छामात्रवाची अपि विशेषेण गर्भिणीच्छायां प्रयुज्यते" । Bhavabhuti here differs. Again Amara makes the word

neuter. Bhanuji quotes हंसचन्द्र for the masculine—"दीहृदो गर्भलक्षणे । अभिलाषि तथा गर्भे" । Unfortunately the word is not one of the चर्चार्थि class taking both the genders, and as Amara is a much higher authority than हंस we have to take this masculine use of Bhavabhūti as licence. For the neuter compare—"समूपररतेषु स्त्रीचरणभिताडनम् । दीहृदं यदशोकस्य तत् पुण्योद्गमो भवेत् ॥ 2. यद्येवा—The 'if' (यदि) implies that Sita will not speak out, Some read यद यदेवा । That implies Every now and then I am supplying what she demands. It is preposterous to suppose that अरुन्धतौ &c. remained ignorant of this fact so long. Their request thus becomes superfluous. I therefore prefer यद्येवा which implying doubt on Rama's part about her disclosing the desire to him is quite in keeping with Sita's bashfulness. 2. कठोर &c—See para ix 3 त्वहिनीदार्यम्—तव विनोद त्वद्विनोद । तस्यै इदम्, or स चर्च प्रयोजनं यस्मिन् कर्माणि तत् यथा तथा । If Rama too had gone, Sita would have felt very lonely. For corrections See *Intro*.

(XIV) रामः (सहर्षस्मितम्)—तथास्तु । भगवता वशिष्ठेन न किञ्चिदादिष्टोऽस्मि ?

अष्टावक्रः—श्रूयताम्—

जामातृयज्ञेन वयं निरुद्धा-

स्त्वं वाल एवासि नवञ्च राज्यम् ।

युक्तः प्रजानामनुरञ्जने स्या-

स्तस्माद् यथा यत् परमं धनं वः ॥ ११ ॥

Rama- (*With a smile of joy*)—So may it be ! Haven't I been commissioned in any way by Illustrious Vasishtha ?

Ashta- Listen—

I am detained by the sacrifice of the son-in-law ! you are but a boy and your sovereignty of recent date.

Be intent upon pleasing your people. Thence comes fame which is the highest treasure of your race. 11

मित—। राम इति । 'हर्षसा' यत् 'स्मित' तेन 'सह' । वशिष्ठेन सीतायै प्रदत्तात् आशीर्वादात् पुत्रोत्पत्तिं प्रति यो रामस्य निश्चयो जात तस्य प्रदत्तपुत्रशङ्कवचनं समर्थनम् इति 'हर्ष' । 'तथा' यथा भगवता ऋषयस्तेषां अमिहितं पुत्रपूर्णात्सङ्कलनं सीताया इति यावत् "अस्तु" भूयात् । आशिषि लोट् ॥ जामाति । वयं जामात-यज्ञेन निरुद्धा । त्वं बाल एवासि राज्यञ्च नवम् । प्रजानामनुरञ्जने युक्तं स्या, तस्मात् यश्च, यत् व परमं धनम् । व्याख्या—'वयम्' अहं ते उपदिष्टं 'जामातु' ऋषयस्तु स 'यज्ञेन निरुद्धा' नियन्त्रिता । परिहृणोऽसि मदीयैरुपदिष्टे कर्तव्यो-पदिष्टं च भवतो नास्ति कश्चिदपर इति मे शङ्कास्थानमिति भाव । स्वयमेवाहं समर्थ इति मामस्या—'त्वं बाल एवासि' कुतो भवत सामर्थ्यम् । भवतु कर्तव्यञ्च गुरुतरं किमपि नास्ति तत् का शङ्का इत्याह—'राज्यञ्च' ते 'नवम्' अविरप्राप्तम् तत् प्रशमनानि वह्नि कार्य्याणि सन्ति, बालत्वं कथं तानि कुर्यात् इति युक्ता शङ्का । तर्हि किमव कार्य्यम् इत्याह—प्रजानामनुरञ्जने प्रीणने 'युक्तं स्या,' निरतो भवे 'तस्मात्' प्रजारञ्जनात् 'यश्च' कीर्त्तिर्भवति 'यत्' यश्च 'व' इच्छाङ्गना 'परम' धनम् । प्रीता प्रजास्त्वा सोषन्ति शङ्का च मे अपयास्यति कुलप्राप्ता कीर्त्तिश्च ते न ह्यस्यति इत्यर्थः ।

Notes—1. जामाट् &c.—'त्वं बालः' &c. नवञ्च &c.—For force see—मित । 2. युक्तः—युज समाधौ दिवादि क्त कर्त्तरि । Or यजिर् योगे रुधादि क्त कर्मणि । In the latter case the nominative is कर्त्तव्यवृद्धि, thus कर्त्तव्यवृद्धिना प्रजारञ्जने युक्ति = कर्त्तव्यवृद्धा त्वं प्रजारञ्जने युक्तः । 3. तस्मात् यश्च &c.—We may also construe तस्मात् यत् यश्च (तत्) वः परमं धनम् । In the construction adopted यत्, being in a subsequent clause (उत्तरवाक्यगत), does not require the direct mention of तद् । 4. Remark. - Here the first half of the verse states Vasishtha's apprehension of mismanagement in his absence. Naturally we expect the second half to suggest some way to avoid mismanagement. Instead, the second half exhorts the king to seek popularity. This seems incongruous. A

defence may be given assuming that a popular king may safely bungle state-affairs. Again, while speaking thus, Vasishtha himself discards consistency (See *Intro*) The fact is, for the development of his plot, the poet needs this exhortation to gain popular favour. (See *Intro*).

(XX) रामः—यथाह भगवान् मैत्रावरुणिः ।

स्नेहं दद्याच्च सौख्यञ्च यदि वा जानकीमपि ।

आराधनाय लोकानां सुञ्जतो नास्ति मे व्यथा ॥१२॥

Rama—As the Illustrious Maitravaruni says

There is no pain unto me sacrificing love, pity and bliss nay, even Janaki, for the service to the people. 12.

मित्र—। मित्र सूर्यस्य वरुणस्य मित्रावरुणौ । तयोरेकता मैत्रावरुणि वशिष्ठः
(“देवताद्वन्द्वे च” इत्यादि.। “अत इज्” इति इज्) । “यथामैत्रावरुणि” आह
तथैव करिष्यामि, प्रजानामनुरञ्जने युक्तं मामिति। स्नेहमिति—‘लोकानाम्,
आराधनाय’ प्रजानामनुरञ्जनाय’ (तुमह्ये ४र्थी) स्नेहं दद्याच्च सुखादि च, किं
बहुना, यदि वा जानकीमपि’ सर्वस्वभूता सम ‘सुञ्जतो मे व्यथा नास्ति’ । इति
सीताविवासानच्छाया ।

Notes.—1. मैत्रावरुणि—मित्र in the masculine means the sun, वरुण is the water. मित्रस्य वरुणस्य मित्रावरुणौ । मित्र becomes मित्रा by the rule “देवताद्वन्द्वे च” । तयोरेकत्वं पुमान् इति मित्रावरुण + इज् । But is not वशिष्ठ the son of वरुण? He is, the tradition however is that वशिष्ठ lost his body through a curse His spirit entered the Sun and Varuna, through whom he was re-endowed with a body, got a re-birth. 2. स्नेहं दद्याच्च—स्नेह implies *Pleasure*, the pleasure one feels at the sight of the beloved, दया involves *pain*, the pain caused by another's distress 3. सौख्यम् सुखमेव इति सु + ह्यञ्च् स्वार्ये । 4. जानकीम्—In renouncing जानकी, Rama did indeed renounce स्नेहं दया and सौख्यम् ।

(XXII) सीता—अतो एव्यो राहवधूरन्धरो अज्यउत्तो

[अतएव राघवधूरन्धर आर्यपुत्रो] ।

रामः—कः कोऽत्र भोः ? विश्राम्यतां भगवानष्टावकः ।

अष्टावकः—(उत्थाय परिक्रम्य च) अये कुमारलक्ष्मणः
प्राप्तः (इति निष्क्रान्तः) ।

(प्रविश्य) लक्ष्मणः—जयति जयत्यार्यः । आर्य तेन
चित्रकरेण अस्मदुद्दिष्टजस्रं वीथिकायामार्यस्य चरितमभि-
लिखितम् । तत् पश्यत्यार्यः ।

Sita—Hence it is that my husband leads among
the Raghavas.

Rama—Who is here, Ho ! Well ? Let Illustri-
Ashtavakta be rested.

Ashta—(*Rising and going round the stage*)—Ha !
Prince Lakshmana has come. (*Exit*).

(*Entering*) LAKSHMANA—prosper, let noble
brother prosper. Noble brother, the experiences of
your noble self, as instructed by me, have been painted
along this walk by that painter. Let your noble self
have a look at it,

मित—। अत इति—धुरं यानमुखं धारयतीति धुरत्पत्त्या धुरन्वरः यानाययायौ
वाहः, लक्षण्या इह अथेसर । राघवाणां धुरन्वरं रघुश्रेष्ठ । अविचारयतेव पगर्थे य
आत्मतागर्स्तेन अष्टता ॥ जयतीति—वीथि. पत्न्या इह तु प्रकोपठवत आहत पत्न्याः ।
सा एव वीथिका । तस्यैव वीथिकाया भित्तौ इत्यर्थः । चरित चित्रितम्, अपि
च प्राप्तङ्गिकं यद्यत् इत्तं तत् सर्वम् अभिलिखितं चित्रितम्, । तत्, चित्रम्, आर्यः
पश्यतु ॥

Notes —1. राघव &c.—धुरं धारयति इति धुर् + धृणिच्, खच् सञ्ज्ञायाम्
कर्त्तरि=धुरन्वरः a sash of beasts of burden. By transference
of epithets this is here used to mean the foremost राघवाणां
धुरन्वरः । 2. क, &c—It is curious that no one responds to
Rama's shout 2. विश्राम्यताम्—वि + अस् शिच् लोट् ताम्, कर्मणि ।

विश्रम्यताम्, is expected because यम is मित्, thus with णिच् even the rule “मिता ऋस्” gives यमि not यामि। Hence while commenting on “धृष्यान् चित्रानयेति स,” in Raghu I, Malli. takes up the Vṛttikara’s hint “केचिदत्र वाङ्मयानुवर्त्तयन्ति। सा च व्यवस्थितविभाषा” i. e. वा follows from the previous rule “वा चित्तविराजे” attaching optionality to “मिता ऋस्” but the option has to be व्यवस्थित, restricted. In other words we have to consider that some roots allow ऋस्, some do not. यम is one of these roots that do not allow ऋस्। Thus विश्रम्यताम्, not विश्रम्यताम्। But the केचित् of the Vṛtti, shows that the Vṛttikara does not like this defence. So too Madhava. They would have विश्रम्यताम् only. We may say यम एव याम्, with the तद्धित affix अण् (प्रज्ञादि)। विगत याम् अस्या विश्राम्, refreshed. विश्रामः क्रियताम् इति विश्राम + णिच् (नाम धातु) लोट्, ताम् कर्मणि। 4. निष्क्रान्त—Here again no one leads अष्टावक्र out. 5 चित्रकरेण—चित्र panting. चित्रं करोति इति चित्र क + ठ ताच्छ्लेषे चित्रकर a painter. अस्मदुपदिष्टम् अस्माभिः, i. e. मया उपदिष्टम्। Lakshmana as eyewitness gave him the details. 7, तत्—This refers not to चरितम्, but to अभिलेखनम्।

(XX) रामः—जानासि वत्स दुर्मनायमानां देवीं विनो-

दयितुम्। तत् कियन्तमवधिं यावत् ?

लक्ष्मणः—यावदायं गया हुताग्ने विशुद्धिः।

रामः—शान्तम्।

उत्पत्तिपरिपृतायाः किमस्याः पावनान्तरैः।

तीर्थोदकञ्च वङ्गिश्च नान्यतः शुद्धिमर्हतः ॥ १२ ॥

देवि देवयजनसम्भवे प्रसीद एष ते जौवितावधिः प्रवादः।

(रा—)

Ram—Darling, you know how to divert the sorrowing queen. To what extent is that ?

Lakshman—Up to the noble sister's purification in fire.

Ram—Peace !

Of this one, sanctified by birth, what can be done by other sanctifiers ? Holy water and fire do not require purification from other sources 13.

Queen, spare me, sprung as thou art from the ground for offering oblations to the gods, this is a life-long slur on thee.

मित—। जानामीति—दृष्टितं मनो यस्या सा दुर्मना। दुर्मना इव आचरति इति दुर्मनायमाना पितृविरहात्, विमर्षा। ताम्॥ तत् चित्र कियन्तम् अवधिं पर्यन्तं यावत्, ? केन वृत्तान्तेन परिसमाप्तं तत् ? अवधिरिह अन्तवचनम्। कियदिति परिमाणवचनम्, तत् अवधौ न सङ्गच्छते। “कमिवधिं यावत्” इति युक्तम्। यावदतिरधिकारवचनमव्ययम्। कमवधिमधिकृत्य इत्यर्थे अवधिं यावदिति। सकर्मिकाया अधिकरणक्रियाया अन्तर्भावात्, अवधिम् इति कर्मणि द्वितीया॥ यावदिति—अत्र तु सीमावचनो यावच्छब्दः। आर्याया हुताशने विशुद्धिश्चिवस्य सीमा इत्यर्थो गम्यते। अधिकरणक्रियाया अभावात्, भवति इत्युपलब्ध्या, क्रियाया कर्त्तरि विशुद्धिरिति प्रथमा॥ शान्तमिति—अव्ययमेतन्मकारान्तं निषेधे वृत्तं। “हुताशने विशुद्धिः” मा ब्रूहि “हुताशने विशुद्धिप्रकटनम् इति न युक्तम्”॥ निषेधे कारणमाह उत्पत्तिरिति—अन्वयः। उत्पत्तिपरिपूर्ताया अमरा पावनान्तरै किम् ? तथोद्दिक्ञ्च वज्रिश्च अग्रात् शुद्धि न अर्हत्। व्याख्या—“उत्पत्त्या” जन्मना या ‘परिपूर्ता’ सम्यक् विशुद्धा तथा—विधाया, ‘अमरा’ सीताया ‘पावनान्तरै’ अग्नौ, शोधनै हुताशनादिभि ‘कि’ क्रियते न किमपि। तत् शान्तम् हुताशने विशुद्धिरिति। पश्य ‘तथोद्दिक्ञ्च गङ्गादीनां पुण्यसलिलञ्च’ ‘वज्रिश्च’ पुण्यश्च हुताशने ‘अग्रात्’ अग्रास्मात्, पावनान्तरात्, ‘शुद्धि’ शोधनं ‘न अर्हत्’ न क्षमेते। एव सीता अपि अग्निशुद्धि न अर्हति इत्येवम् उत पत्ति परिपूर्ता हतुमुपस्थापयति देवौति—इज्यते अस्मिन् इति यजनम् यज्जभूमि। लुपट् अधिकरणे। देवाना यजनम्। तत्सम्भव, उत्पत्तिस्थानं यस्याः तत्सबुद्धौ देवयजनसम्भवे। योनिजाया अयोनिजा शुद्धतरा। अयोनिजासु पुनर्देवयजनसम्भवा

शुद्धतमा, अतएव 'उत्पत्तिपरिपूर्ता' सीता सार्धकश्च "परिपूर्ता" इत्याव परिश्रद्धयोगः ॥
जीवितम् अवधि सीता अस्य जीवितावधि जीवनात् इत्यर्थः । ग्रहीनो वाद प्रवादो
निन्दा । इत्यमसौ यस्या हुताशने विगृह्णिरासीत् इति श्रावञ्जीव ते निन्दा स्थास्यति
इत्यर्थः । तव सङ्गचनमेव हेतु इति तदर्थं सद्य मा ज्ञाप्य 'प्रसीद' ।

Notes —[. दुर्मनायनामा—दुर्मनस् क्यङ् लट् शानच् कर्त्तरि ।
The स disappears by the rule "नक्तु क्यङ् सलोपय । जानासि
&c.—This is a compliment to लक्ष्मण । Sita was feeling
diseonsolate when लक्ष्मण introduced this diversion, hence
the compliment २ तत् Refers to अभिलेखनम्, १ e. चित्रम् ।
तत् क्रियन्तम् &c—seems to be rather un-called for. This
is introduced to give Rama an opportunity to explain his
attitude towards Sita after his release. He was app-
arently—inexplicably rude, but the reason is 'जन कुल-
धनैरनुवज्जनीय' । If Sita bears this in mind it will also
explain to be the impending renunciation. ३. "पावानान्तरैः—
अन्यानि पावानानि पावानान्तराणि । मयूरवासकादि तत् । तै । But
अन्य (other) is a relative term, "Other" than what ?
Other than सीता herself. But सीता is not described as
पावन, she is called here as पूत only which is quite different.
4. प्रसीद—Be pacified i. e. excuse. The reason for the
importunities, is that Rama had offered the occasion for
this slur.

(XXIII) (रा—) कष्टं जनः कुलधनैरनुवज्जनीय-

स्तन्मे दुरुक्तमशिवं न हि तत् क्षमं ते ।

नैर्सर्गिकी सुरभिणः कुसुमस्य सिद्धा

मूर्द्धि स्थितिर्न चरणैरवताडितानि ॥ १४ ॥

सीता—होदु अज्जउत्त होदु । एहि पेक्खम्ह दाव दे
चरिदं [भवतु आर्यः पुत्र भवतु । ऐहि प्रेक्षामहे तावत् ते
चरितम्] । (उत्थाय परिक्रामतः) ।

(R)—It is a pity people have to be humoured by those who value the fame of their family. Hence the evil and ungracious speech of mine. Surely that was not fit for you. What is naturally accorded to the fragrant flower is a seat on the head, not trappings under feet (Or—The seat on head accorded to the fragrant flower - and not trappings under feet - is what comes natural to it) 14.

Sita—Let that go, my husband, let that go. Come let us see (the painting of) your experiences. (*They get up and go round the stages*)

सित—। कष्टमिति । अन्वय—कष्टम् । कुलधनैः जन अनुरञ्जनीयः । तत् मे अशिवं दुरुक्तम् । तत् ते चम न हि । सुरभिण कुसुमस्य नैसर्गिकी सिद्धा मूर्द्धि स्थितिः (यद्वा—सुरभिणः कुसुमस्य सिद्धा मूर्द्धि स्थितिः नैसर्गिकी न चरणैरवताडितानि । व्याख्या—‘कष्टम्,’ अहो दुःखम् । ‘कुलधनं’ येषां तादृशैः पुरुषैः प्रजारञ्जनलब्धया । कुलकोर्त्तं, रक्षणपरं, राघवैः जन अनुरञ्जनीयः, प्रीणयितव्यः । शोच्यमेतत् व्रतं तेषाम् । ‘तत्,’ तस्मात्, एतद्भूतानुरोधतः, ‘मे अशिवम्,’ अभिनन्दनदुःखं, दुर्वचनम्, आत्मानं वचनोयात्, मोक्ष इति तत् लङ्कायामुक्तम् । व्रतेनैतेन परतन्त्रोऽहमेवमवोचं न हि स्वीच्छाया, तत्, ‘देवि प्रसोद’ इति पूर्वेषु सम्भवः । ‘तत्,’ दुरुक्तं ‘ते चम न हि’ नैव योग्यम् । अयोग्यत्वे दृष्टान्तमाह—सुरभिण कुसुमस्य नैसर्गिकी’ स्वाभाविकी ‘सिद्धा’ निसर्गजाता, सौरभादेव लोके लब्धा मूर्द्धि स्थितिः शिरसि स्थानम् । सैव तस्य चमा । ‘न नतु ‘चरणैः’ अवताडितानि’ आघाताः तस्य कुसुमस्य चमाणि । एवं नैसर्गिकेण पातिव्रतसौरभेण समन्वितायास्तथापि अभिनन्दनमेव तदानीं चममासीत्, न दुरुक्तमशिवम् । तत्, देवि प्रसोद (पक्षे ‘सुरभिण कुसुमस्य सिद्धा’ लोके प्रसिद्धा ‘मूर्द्धि’ स्थितिः सम्भवः ‘नैसर्गिकी’ स्वाभाविकी’ इत्यादि प्राप्स्यतः) ॥ भवत्विति—‘भवतु’ यावत्, तत्, अलं तच्चिन्तया नाहं करोमि तत्, हृदयं जातामि त्वमपि मम । तत्, ‘एहि तावत् प्रेक्षामहे ते चरितं’ चरिताश्रयमालम्ब्यम् । परिक्रामत, वीक्षिकागमनमभिनन्दतः । (वसन्ततिलकं वचनम् । दृष्टान्तालङ्कारश्च) ।

Notes. - 1 कष्टम्—कष+क्त भावे कष्टम्, क्लेशः। This is an exclamation here. 2. कुलधनै—कुल here is by transference of epithets कुलकीर्तिः। Also without such transference we have in a different sense “इत्याज्ञा कुलधनमिदं” यत् समाराधनीय. — Act VII, Sl 6. 3. तन्मि—तत् is an अव्यय implying हेतु 14. दूरुक्तम्—वच+क्त कर्मणि 01 भावे=उक्तम्, speech (कर्मणि), act of saying (भावे)। दृष्टमुक्तम्, प्रादितव्य. । 5. तत् चक्षम्—तत् refer. to दूरुक्तम्. । 6. नैसर्गिकी—नितरा सृज्यते इति नि+सृज+घञ् कर्मणि निसर्ग nature, निसर्गात् आगता इति निमर्ग+ठक् डीप् स्त्रियाम्। This is better taken here as a विधेय। If taken as an ordinary attributive (नैसर्गिको मित्रा) tautology seems unavoidable, because what is नैसर्गिको is of course मित्रा also.

(XXVI) लक्ष्मणः—इदं तदालेख्यम्।

सीता (निर्वर्ण्य)—के एते उपरि णिरन्दरठिदा उपत्यु-
वन्दि विभ्र अज्जउत्तं [के एते उपरि निरन्तरस्थिताउ पसुवन्ति
इव आर्यपुत्रम्] ?

लक्ष्मणः—एतानि तानि सरहस्यजुम्भकास्त्राणि यानि
भगवतः कृशाश्वत् कौशिकमृषिं विश्वस्य मित्रं विश्वामित्र-
मुपमंक्रन्तानि तेन च ताडकावधे प्रसादोक्तान्यार्यस्थः।

Lak.,—This is the painting.

Sita (*Observing*)—Who are these, crowded together
in the air belauding as it were my husband ?

Lak.,—These are the famed Jimbhaka weapons,
having secret spells, which from the mighty Krisasva
devolved upon sage Visvamitra, the benefactor of the
world, the son of Kusika, and by him were made into a
gift of pleasure to my noble brother at the slaying of
Tadaka.

मित्र—। इदमिति—आलेख्यं चित्रम् ॥ निर्वर्ण्यति—निर्वर्णनं सूक्ष्ममीक्षणम्।

निर्बन्धं निरोह्य । उपरि आकाशे । अन्तरम् अवकाश । निर्गतमन्त्रं यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा स्थिताः निरन्तरस्थिता परस्परसंघर्षणं वर्त्तमाना ॥ एतानेति—रहसि भव रहस्यं गुह्यं मन्त्र इत्यर्थः । स च मन्त्रो द्वेधा, प्रयोगमन्त्रं संहारमन्त्रश्च । जृम्भन्ते प्रयोक्तुरिच्छया इति जृम्भकाणि तथाविधानि अस्त्राणि जृम्भकास्त्राणि । रहस्येन सह वर्त्तमानानि सरहस्यानि । सरहस्यानि जृम्भकास्त्राणि, उपसंक्रान्तानि गतानि । प्रसादेकृतानि प्रोतिदत्तानि, हताया वाङ्काया प्रमत्नेन मुनिना दत्तानि ॥ तथा च रामायणम् “जृम्भकं प्रतोच्छेदम् पावभूतोसि राघव” ।

Notes—1. उपस्तुवन्ति—The weapons appeared in person and looked like ordinary human beings engaged in singing the praise of Rama 2. विश्वस्य मित्रम्—Benefactor of the whole world. Weapons to such a person had no use except to further the welfare of the world. Hence they were made over to Rama as the fittest person for this sort of work. विश्वमित्र is the सज्जा of the sage. In it विश्व becomes विश्व by the rule—मित्रे चर्षी ।

(XVX रामः—वन्दस्व देवि दिव्यास्त्राणि ।

ब्रह्मादयो ब्रह्महिताय तप्त्वा परःसहस्राः शरदस्तपांसि ।

एतान्यपश्यन् गुरवः पुराणाः स्वान्येव तेजांसि तपोमयानि ॥१५॥

Rama—Queen, bow unto these divine weapons.

The old masters, headed by Brahman, having practised penance for over a thousand years, for the good of the Veda's, saw these the very fire of their austerities. 15.

मित—। वन्दस्वेति—दिवि भवानि दिव्यानि, दिव्यरूपता दर्शयति ब्रह्मेति । अन्यय—‘ब्रह्मादयः’ पुराणा गुरवः, ब्रह्महिताय परःसहस्राः शरदः तपांसि तप्त्वा तपोमयानि स्वानि तेजांसि एव एतानि अपश्यन् । व्याख्या—ब्रह्मादयः’ विरिञ्चिप्रभृतयः ‘पुराणा गुरवः, आद्या आचार्याः ब्रह्मणो वेदस्य तथा ‘दिवस्य’ ‘हिताय’ मन्त्राण्य वेद-ओहिणा राक्षसादीनां प्रशमाय ‘पर सहस्राः’ सहस्रात् परा, अधिका, शरदः, संवत्सरान्

व्याप्य 'तथासि तद्वा स्वानि तेजासि एव' तपस्तेजासि एव आज्यव्यपानानि अस्वरूपेण च परिणतानि 'एतानि अपश्यन्' ऐक्षन्त । एव दिव्यानि एतानि वन्दस्व ॥

Notes—1. ब्रह्महिताय—तादर्थ्ये चतुर्थी । 2 पर.सहस्रा.—पर 13 अधिक । सहस्रात् परा 1s to be compounded by योगविभाग of पञ्चमो in the rule "पञ्चमौ भवेत्" । We then expect सहस्रपरा । But Vardhamana places it under the राजदन्तादि list, so परा leads The form then should have been परासहस्रा । Next by the dictum "सर्वानाक्तो वृत्तिमात्रं पु वद्भाव" we get परसहस्रा । Lastly assuming that the word is of the पास्कारादि class, as is done by भानुजि, we have परस्-सहस्रा which yields पर सहस्रा । Vardhamana however makes it of the वृषोदरादि class and introduces सकारागम at the last stage 3. शरद—व्यत्यये २या । 4 पुराणा—पुरा भवा इति पुरा + व्युत्प पुरातना, or by निपातन in the rule "पूर्वकालेकसर्वजरत्, पुराण" = पुराणा । the metre is उपजाति ।

(XXVI सोता—एभो एदहिं [नम एतेभ्यः] ।

रामः—सर्वथेदानीं त्वत्प्रसूतिमुपस्थास्यन्ति ।

सोता—अणुगहोदम्हि [अनुगृहितास्मि]

लक्ष्मणः—एष भिथिलावृत्तान्तः ।

सोता—अम्महे दलन्तणवणीलुप्लसामलसिण्डिमसिण-
सोहमाणमंसलेण देहसोहगणेण विम्हअथिमिदताददीसमाण-
सोम्मसुन्दरसिरी अनादरक्खड्डिदसङ्करसरासणो सिहण्डअमुडमु-
हमण्डलो अज्जउत्तो आलिहिदो [अम्महे ! दलन्नवनीलोत्पल-
इयामलस्निग्धमसृणशोभमानमांसलेन देहसोभाग्येन विस्मय-
स्तिमिततातट्टश्यमानसौम्यसुन्दरश्रीः अनादरखण्डितशङ्करशरा-
सनः शिखण्डकमुग्धमुखमण्डलः आर्यपुत्र आलिखितः] ।

Sita Salutation to these

Rama - they will certainly serve your child now.

Sita—I am favoured.

Lak—This is the scene at Mithula.

Sita—Ha ! Here is my husband painted in his charming frame—muscular, appearing mildly glossy, blue as a fresh blue-lotus blooming—with the orb of his face lovely through the youthful locks, with the bow of Sankara snapped without effort and with his graceful and attractive beauty being scanned by father motionless in wonder.

मित— । सर्वथेति—‘सर्वथा’ सर्वप्रकारेण, अव्यभिचारेण इत्यर्थः । ‘इदानीम्’ अधुना, प्रस्ताया त्वयि इत्यर्थः । प्रसूयते इति प्रसूति अपत्यम् । कर्मणि क्तिन् ॥ उपस्थास्रन्ति उप समीपे स्थित्वा तथा निर्देशं सेविष्यन्ति । ‘एतानि’ इति कर्त्तृपद-सूच्यम् ॥ अस्महे इति—‘अस्महे’ इत्यव्ययम् आश्रय्ये । स्त्रीषु नियतमेतत् । केषाञ्चिन्मते प्राकृते एव अस्य प्रयोगः । तेषां तु ‘अहो’ इति म स्तुते अनुवादः ॥ ‘दलत्’ प्रस्युटत यत् ‘नवनीलोत्पलं नलपद्मकोरकम् तदिव श्यामलं किञ्च ‘स्निग्धमसृणं कोमलीज्वलं यथा तथा शोभमानम्’ अपि तु ‘मासलं’ परिपुष्टं प्रचुरमित्यर्थं यत् ‘देहसौभाग्यं’ वपुःप्रकर्षं तेन सह तद्विशिष्टं इत्यर्थं तथा ‘शिशुखण्डकैः बालोचितैः काकपत्रकैः सुग्धं मनोहरं सुखमण्डलं आननविम्बं यस्य तथाविधं बाल एव इत्यर्थः । तथापि ‘अनादरेण’ अवलीलया ‘स्निग्धत’ भग्नं ‘शङ्करशरासनं’ हरधनुः येन तथाविधं अतएव ‘विष्वयेन स्निग्धत’ निश्चलो य ‘तात’ पिता जनकः तेन दृश्यमाना ‘सौम्या’ सुभगा ‘सुन्दरी’ च ‘श्री’ कार्तिर्यस्य तथाविधं ‘आर्यपुत्रं’ आलिखितं । अत्र द द्रष्टव्यम्—‘श्यामलतादयो देहधर्माः, सौभाग्यं पुनः कोटशः श्यामलतादयः ? उच्यते—‘भावानयने द्रव्यानयनम्’ इति भाष्यवचनात् “देहसौभाग्यम्” इत्यती “सुभगदेह” इत्यस्य बोधः । तेन—“मासलेन देहसौभाग्येन” इति न काचित्प्रयुक्तता ।

Notes —1. सर्वथा &c—Here the weapons are given away. This will play an important part in the recognition of Sita's children hereafter. But there is an incongruity here. The वीरचरित makes the weapons a gift to both राम and लक्ष्मण । Thus राम says to विश्वामित्र “दिव्यास्त्रस-

अदायोऽय लक्षणेन सहास्तु मे" and विश्वामित्र agrees. In that case राम alone has no right to make the gift now. This goes against the development of the plot. 2. अहो Some think that this word is not at all used in Sanskrit. In that case translate it by अहो । 3. दलत् &c.—This is a compound of the three words दलन्नवनीलोत्पलस्यामलम्, क्षिग्धमसृण-शोभमानम् and मासलम् all qualifying देहसौभाग्यम् । But the compounding has to be done in *two* stages. Thus, get a कर्मधा—of the last two and then add the 3rd for another कर्मधा—, or first compound the 2nd and 3rd and then add the 1st This is because a कर्मधा—has to be of two words only, never more than two. The three constituents have to be treated thus नीलोत्पलम्, कर्मधा— । नवनीलोत्पलम् कर्मधा— । दलन्नवनीलोत्पलम्, कर्मधा— । दलन्नवनीलोत्पलस्यामलम्, उपमानसमास ॥ क्षिग्धमसृणम्, कर्मधा— । Next सुपसुपा ॥ मासालाति इतिमास+ला क कर्त्तरि or—मासम् अस्त्रास्त्रिन् इतिमास लच् मत्वर्थे मासलम् muscular. By transference of epithets this means here 'plentiful' प्रचुर । Also see मित ॥ 4. देह &c— सुभगस्य भाव इति सुभग्+घञ् सौभाग्यम् good luck We have वृद्धि in both components by the rule "द्विगसन्निहो पूर्वपदस्य च" । देहसौभाग्यम्, तेन । सहाय्ये तृतीया । Also see मित ॥ 5. विस्त्रय &c. विस्मयेन क्षिभित' सुपसुपा । तादृशत्वात् कर्मधा । तेन दृश्यमाना, इतत् । तादृशी सौम्या सुन्दरी शौर्यस्य, a बहु of four constituents. Note that अयति पुरुषम् इति शि+क्षिप् कर्त्तरि शि' by the Varttika "क्षिप् वचिप्रच्छि—" । Thus the ई not being डोष, the rule "नट्यातश्च" does not apply and we do not get here शीक, in the बहु । Also see under - वदुपरिषद' पुण्यश्रीक शिवेव समाजयन्—Act. IV, St. 19 6. अनादर &c.—This taken with शिखण्डक etc., causes wonder in Janaka. So young yet so powerful ।

(XXVII) लक्ष्मणः—आर्यो पश्य पश्य—

सर्वान्धनो वशिष्ठादीनेष तातस्तवार्चति ।

गौतमश्च शतानन्दो जनकानां पुरोहितः ॥१६॥

Lak.—Look, Noble lady, look—

Here is thy father honouring his bridal connections and Gautama's son Satananda, the priest of the house of Janaka, honouring Vasishtha and others 16.

मित—। सम्बन्धिन इति। अन्वय—एष तव तात सम्बन्धिन जनकानां पुरोहित. गौतम शतानन्दश्च वशिष्ठादीन्, अर्चति। व्याख्या—‘एष तव तातः पिता जनक ‘सम्बन्धिन. वैवाहिकान्, दशरथादीन्, तथा जनकानां’ जनककुलजना ‘पुरोहित’ गौतम’ गौतमपुत्र ‘शतानन्दश्च वशिष्ठादीन् अर्चति पूजयति। अत्र “तात शतानन्दश्च वशिष्ठादीन् सम्बन्धिन अर्चति” इति वदना व्याख्यानम् ॥

Notes.— 1 सम्बन्धिन—सम्बन्ध विवाहसम्बन्ध अस्ति एषाम इति सम्बन्ध + इनि मत्वर्थे सम्बन्धिन those that are connected by the marriage. 2. जनकानाम्—जनक here, by transference of epithets stands for all members of the family of Janaka, 3. *Remark*—The usual construction (See *Mita* -) makes वशिष्ठ etc, also सम्बन्धी of जनक which is not desirable. Beside the ‘अर्चनक्रिया is done simultaneously by both जनक and शतानन्द to the same person, viz, the सम्बन्धिन्. This should give the dual अर्चत not the singular. In the construction adopted by us जनक honours दशरथ etc and शतानन्द separately does the same to वशिष्ठ etc. Hence the singular अर्चति is correct. Also it is meet that the पुरोहित should honour the पुरोहित। In the *Sakuntala* when Kanva's disciples arrive the king deputed his पुरोहित to honour them.

(XXVII) रामः—द्रष्टव्यमेतत्।

जनकानां रघूणाञ्च सम्बन्धः कस्य न प्रियः।

यत्र दाता गृहीता च स्वयं कुशिकनन्दनः ॥१७॥

Rama— This is worth seeing—

To whom is not gratifying the union of Janakas and the Raghus wherein the son of Kusika is himself the offerer and the acceptor as well ? 17

मित—‘द्रष्टव्य’ दर्शनार्थं दर्शनात् प्रीतिरित्यर्थः ॥ जनकानामिति । सुगमम्

Notes—1. जनकानाम् etc.—Here also we have transference of epithets as in Sl. 16 2. कुशिकनन्दन—This is विश्वामित्र ।

(XXIX) सीता—एदे क्वु तक्कालकिदगोदानमङ्गला चत्तारो भादरो विआहदिकिदा तुन्हे । अम्मो जाणामि तस्मिं एब्ब पदेसे तस्मिं एच्च काले वत्तामि [एते खलु तत्कालकृतगोदानमङ्गलाः चत्वारो भ्रातरो विवाहदीक्षिता यूयम् । अहो जानामि तस्मिन्नेव प्रदेशे तस्मिन्नेव काले वर्त्तते] ।

रामः—एवम् ।

समयः स वर्त्तत इवैष यत्र मां

समनन्दयत् सुमुखि गौतमार्पितः ।

अयमुदगृहीतकमनीयकङ्कण-

रुक्व मूर्त्तिमानिव महोत्सवः करः ॥ १८ ॥

Sita - Here are you four brothers under the vow of marriage with the auspicious ceremony of tonsure performed just before Ah ! Methinks I am at the very same place now and at the very hour.

Raman Yes

Here O fine-faced gul, that time has it seems returned the time when your hand, carrying the attractive nuptial thread, on being placed on mine by Gautama, delighted me like supreme bliss embodied. 18.

मित—। एते । गाव केशा खनामख्याता पशवो वा । गवा दानं छेदनं विवरणं वा गोदानम् । तदेव मङ्गलं शुभकर्म गोदानमङ्गलम् । स कालः तत् कालः । तस्मिन् कृतं तत् कालकृतम् । तत् कालकृतं गोदानमङ्गलं यै । ते ॥ दीक्ष नियमयङ्गुली भ्यादिषु आत्मनेपदी । कर्त्तरि क्त. दीक्षिता । ‘विवाहे दीक्षिता.’ ॥

समय इति । अन्वय—सुसुखि, एष स समय वर्त्तते इव यत्र अयं तव कर उद-
 गृहीतकमनीयकङ्कण (सन्) गीतभार्पित (भूत्वा) भूत्तिमान् महोत्सव इव मा
 समनन्दयत् । व्याख्या—है 'सुसुखि' सुबदने सीते सुष्टु उक्तं त्वया तस्मिन्नेव काले
 वर्त्ते इति । ममापि 'एष स समय वर्त्तते इव यत्र' यस्मिन् समये 'अयं तव कर'
 दक्षिणो हस्त 'उदगृहीत धृत' 'कमनीय कङ्कण' 'बेवाहिका' करसूत्रं येन तादृश
 सन् 'गीतमेन' गीतमपुत्रेण जनकपुरोहितेन 'अर्पित' मम करे निवेशितो भूत्वा
 'भूत्तिमान्' धृतदेह 'महोत्सव इव परमानन्दसन्दोह इव 'मा' समनन्दयत्' सम्यक्
 प्रीणयामास । तत् अहमपि "जानामि तस्मिन्नेव काले वर्त्ते" इति ॥ एतेन चित्र-
 नैपुण्यमपि गम्यते ।

Notes—1. तत्काल etc.—गोदान is differently explained
 as "Shaving" and "Gift of cows". केशान्त is a synonym of
 गोदान । Hence some offer the derivation गाव केश दीयन्ते
 द्विद्यन्ते अस्मिन् इति अधिकरणे लुपट । This seems a bit far-fetched.
 We notice that the ceremony of केशान्त has the peculiarity
 that its दक्षिणा is a pair of cow "गोमिथुनं दक्षिणा, —*Asralayana*
 quoted by वाचस्पति । It is quite possible that owing to this
 distinctive character, केशान्त itself has come to be known
 as गोदान । Hence it seems better not to strain गोदान as
 above but take it in its plain sense "Gift of cows" as the
 gift accompanies tonsure, let गोदान secondarily refer to
 केशान्त, tonsure. 2. समय. &c.—Here Rama echoes Sita's
 sentiment "जानामि etc"

(XXX) लक्ष्मणः—इयमार्था इयमप्यार्था माण्डवी इयमपि
 वधूः श्रूतकीर्त्तिः ।

सीता—वच्छ इन्नं वि अवरा का [वत्स, इयमपि अपरा
 का] ?

लक्ष्मणः (सलज्जस्मितमपवार्यम्)—अये जर्मिलां पृच्छ-
त्वार्यम् । भवतु, अन्यतः सञ्चारयामि । [प्रकाशम्] आर्यम्
दृश्यतां द्रष्टव्यमेतत्, अथञ्च भगवान् भार्गवः ।

सीता—(ससम्भ्रमम्)—कम्पिदम्हि [कम्पितास्मि ।]

रामः—ऋषे नमस्ते ।

Lak —This is my noble sister-in-law, this again is
noble Mandavi and this is daughter-in-law Srutakirti.

Sita - Child, who is this other one again ?

Lak (*Aside with a bashful smile*)—Ho ! Her noble
self is asking of Urmila, well, I will direct her else-
where. (*Aloud*) Noble sister-in-law, look here this is
worth-seeing. This again is worshipful Bhargava

Sita (*In alarm*)—I am startled

Rama -Salutation to thee, O sage.

मित—। इयमिति । ‘आर्या’ इति सीता लक्ष्मणे । “भाण्डवो इति भरत-
पत्नी जनकानुजस्य कुशध्वजस्य कन्या । तदनुजा शबुल्लपत्नी श्रुतकीर्ति । “आर्या
“भाण्डवो” इति भरतस्य ज्येष्ठल प्रतीयते । प्राचीनानां तु मत लक्ष्मणो ज्यायान्
इति ॥ वतसेति । चतुर्लक्षपि कन्यकासु लिङ्गितासु जर्मिला न कथिता इति लक्ष्मण
प्रति सीतायां परिहाम ॥ सलज्जेति । लज्जया सह सलज्जम् ‘सह लज्जमिति वा ।
तत् यथा तथा । ‘अपवार्यम्’ अन्यैरभ्युत यथा तथा आत्मानं प्रत्युक्ता । ‘अन्यत
अन्यस्मिन् विषयान्तरे इत्यर्थ । ‘सञ्चारयामि’ यत्र वीथिकायामन्यत् किञ्चिद्विस्मित
तत्र नयामि । विषयान्तरसुपस्थाय एना व्यासक्तां करोमि इत्यर्थ । ‘भार्गवः’ परशु-
रामः ॥ ससम्भ्रमेति । समस्रमो भयम् । तेन सह यथा तथा ‘कम्पिता’ भयेन इति
शेषः । अतीतस्मरणतः भयं, तत् कम्पः ॥ ते इति नमस् शब्दयोगे षर्थी ॥

Notes —1. सलज्ज &c.—स्मित because he has been found
out by Sita, लज्जा because the matter relates to his wife.
2 अपवार्य—अप + वृ + णिच् + ल्यप् literally having screened.
Technically it is a stage-direction when an actor turned
his back on the other actors and speaks on something
which is not intended for them. Thus—“तद्विदपवारितम् ।
रहस्यं यदन्वस्य परावृत्य प्रकाशयति ॥”

(XXXI) लक्ष्मणः—आर्यो पश्य पश्य, अयमसावार्येण
(इत्यर्क्षोक्ते)—

रामः (साक्षिपम्)—अयि बहुतरं द्रष्टव्यमस्ति, अन्यतो
दर्शय ।

सीता (सखे हवद्दुमानं निर्वण्य)—सुहृ, सोहसि अज्जउत्त
एदिणा विणअमाहत्तेण [सुष्टुशोभसे आर्यपुत्र एतेन विनय-
माहात्म्येन] ।

लक्ष्मणः—एते वयमयोध्यां प्राप्ताः ।

रामः (सास्त्रम्)—स्मरामि हन्त स्मरामि ।

जीवतसु तातपादेषु नवे दारपरिग्रहे ।

मातृभिस्त्रिचन्तमानानां ते हि नो दिवसा गताः ॥१८॥

Lak - look noble lady, look here, by my noble brother,
that(when half uttered)—

Rama (Deprecatingly)—Well there is a good deal
remaining to see, guide us elsewhere.

Sita. (Eyeing with regard and affection)—My hus-
band you show well in this immensity of modesty.

Lak.—Here are we arrived at Ayodhya.

Rama (With tears)—I remember, alas ! I remem-
ber. Gone are those days of ours when, our revered father
living, with our acceptance of wives fresh, we were
anxiously cared for by our mothers. (19. R)

मित—। आर्यो इति । अर्धं अंशमावम् । अर्धश्रासौ उक्तञ्च 'अर्धोक्तः' ।
तस्मिन् । अममाते लक्ष्मणवाक्ये इत्यर्थः । अयमसावार्येण जित इति वाक्यसमाप्तिः ।
अनुच्चारिते एव जितशब्दे ॥ साक्षिपेति । साक्षिपो निन्दा । तेन सह 'साक्षिपम्' ।
समक्षमेव "भार्गवो जित" इति प्रशंसावाक्योच्चारणम् अनुचितम् । अतो निन्दन्

रामो ब्रवीति ॥ सङ्गो ह्येति । महान् विपुल आत्मा स्वरूप यस्या स सहात्मा । तस्या भावः 'साहाय्य' परिपूर्णता । 'विनयस्या सहात्म्य' तेषां । प्रकर्षगतेन विनयेत इत्यर्थः । १ ह्येतौ तृतीयौ । "शोभस" इति बहुमान "आर्यापुत्र" इति 'मूढ' । तदाह 'समूहबहुमानम्' इति ॥ स्मरामीति । 'हन्त इति विषादे अव्ययम् । जीवत्स्थिति । अन्यथ—तातपादिषु जीवत सु (सतसु) दारपरिग्रहे नवे (सति) साह्यं चिन्त्यमानानां न ते दिवसा गता हि । व्याख्या—तातपादिषु जीवत्सु पूज्यं तानि जीवति 'दारपरिग्रहे' पाणिपीडनकर्मणि 'नवे' अचिरसम्पन्ने (सति) 'साह्यं चिन्त्यमानानां, अनुध्यायमानानां 'न ते' पूर्वानुभूता आनन्दमया दिवसा गता हि' गता एव ॥

Notes,-- 1. अयम्, etc—This points at the picture before them. असौ refers to भार्गव । 2. अयि—This here expresses निन्दा । Comp "अयि कठोर यश्च किल ते प्रियम्,"—Act III, Sl. 27. 3. अन्यत—अन्यस्मिन्, i. e., elsewhere in the gallery. अन्य + डि (ङ्मौ) + तसि स्वाये । 4. सङ्गो ह्ये &c बहुमानम् = बहुमान. (वञ्) regard. This is because of his self-effacement. सङ्गो ह्ये because the possessor of this sublime virtue is her own husband । 4 विनयसाहाय्येन—This is equivalent to सहता विनयेन by "भावानयने द्रव्यानयनम्" । 5. एते—Again points at the scene in the picture, 6. हन्त—An अव्यय implying विषाद । 7. तातपादिषु—A कर्मधा of तात and पाद । पाद, when an उत्तरपद in such compounds, indicates प्रशंसा (प्रशंसावचन) । The समास is regulated by the rule "प्रशंसावचनैश्च" which also directs the परनिपात of पाद । The plural is due to गौरव गौरवे बहुवचनम् । Note that पाद is प्रशंसावचन only when it is the उत्तरपद in these compounds. When the word is uncompounded, it does not imply प्रशंसा । Thus पादा, ताता, will not mean तातपादा.—revered father. Hence पाद has

to be avided in the वाक्य of the compound In other words the compound is of the नित्यसमास class with अस्वपदविग्रह (See मित above). The couplet “मतन्निकोदधमित्रा सु. प्रकाण्ड-स्थलमित्तय । हस्तपाशतटा पादपालीमचर्चिकादय ॥” gives the प्रश सावचन words in general use

(XXXII) (रा)—इयमपि तदा जानकी,
 प्रतनुविरलैः प्रान्तोन्मीलन्ननोहरकुन्तलै-
 दर्शनमुकुलसुग्धोलोकं शिशुर्दधती मुखम् ।
 ललितललितैर्ज्वोत्स्नाप्रायै रक्तविमविभ्रमै-
 ररक्त मधुरैरम्बानां मे कुतूहलमङ्गकैः २० ॥

Rama—This Janaki too, then-

A child, wearing a face lovely to look at by reason of her bud-like teeth and showing off (by contrast) at the sides with beautiful locks that were fine and not over-dense, afforded joy to my mothers with her small limbs that were delicate and charming with unassumed grace that resembled the moon beam, 20.

मित - । इयमिति । परवर्तिना पथेन अन्वितमिदम् । अन्वय.—तदा प्रतनुविरलैः मनोहरकुन्तलैः प्रान्तोन्मीलितदर्शनमुकुलैः सुग्धोलोकं सुखं दधती शिशुः इयं जानकी अपि ललितललितैः ज्योत्स्नाप्रायै अक्तविमविभ्रमैः मधुरैः अङ्गकैः मे अम्बानां कुतूहलम् अकृत । व्याख्या—‘तदा’ तस्मिन् काले मातृचिन्तासमकाले इत्यर्थः. ‘प्रतनुमि’ सुलभे. ‘विरले.’ अनतिनिविडैश्च अतएव ‘मनोहरैः कुन्तलैः कैशैः ‘प्रान्तयो’ गण्डयो ‘उन्मीलित’ शोभमानम्, तथा ‘दर्शनमुकुलैः’ ‘सुग्धोलोकं’ कान्तदर्शनं ‘सुखं दधती’ धारयन्ती “शिशुः इयं जानकी अपि ललितललितैः” अति-सुकुमारैः ज्योत्स्नाप्राया, अन्द्रिकाकल्या ये ‘अक्तविमविभ्रमा’ सहजविलासा. तै

हेतुमि 'मधुरै' कचिरै 'अङ्गकै' 'इस्वरै' ड गै 'मि अश्वानां जननीना 'कुतूहलम्' आनन्दम् अकृतं अकरोत् । मातृभिश्चिन्तयमाना वयम्, आनन्दश्चानुभूतलाभि सीता रूपविलोकनग्रात् इति भावः । वीरचरितविरुद्धमेतत् । ततः तु प्राप्तयौवना सीता परिणीता रामेण ।

Notes.—1 इयमपि etc —अपि implies समुच्चय of कुतूहलकरण and चिन्तन, the construction being जानकौ अपि अश्वानां कुतूहलमकृतः । मातृभिश्चिन्तयन्त्याया, जानक्या च कृतं हलकरणक्रियाया एकस्मिन् काले (तदा) समुज्जय । 2. प्रतनुविरले — Qual मनोहरकुन्तले । 3. प्रान्तीयलीलत् —ग्रन्थ is पार्श्व in sides of the face. उद+मील+शत उन्मीलित lit. opening up, here showing off, शोभमानम् as Vidyāsagar has it. Compare 'उन्मीलितं तुलकयेव चित्रम्'—*Kumara*, Now see *Tika*. Qual. सुखम् । 4. मनोहर &c —हेतौ तथा । This is the reason why the face was प्रान्तीयलीलत् । 5 दशनसुकुलं — दशना सुकुला इव teeth looking like white flower buds, उपमित-कर्मधा । तै । हेतौ श्या । This is the reason why the face was सुगन्धालोकः । 6 सुगन्धालोकम्—सुगन्ध मनोहर आलोको दर्शनं यस्य तत् beautiful to look at, बहु । Qual, सुखम् । 7. दधती—No गुम् because the root is दधस् । 8. ललितललितै—ललितेभ्यो ललितानि ललितललितानि, सुपसुपा । तै । Qual. अङ्गको । 9. ज्योत्स्नाप्राये—प्रायः here means 'like' तुल्य । ज्योतिरस्त्रासग्रास् इति ज्योतिस् + न मत्वर्थे स्त्रियास् ज्योत्स्ना moon beam The इ of ज्योतिस् disappears by निपातन in the rule "ज्यात्स्नातसिस्वा" । ज्योत्स्नया प्रायाणि ज्योत्स्नाप्रायाणि, सुपसुपा । तै । Qual, अङ्गविमविभनै । See next note. 10. अङ्गविम, &c.—क्रियया निर्वाचा इति कृ + क्ति = कृविमा. with सप् attached, न कृविमा अङ्गविमा not artificial, "i. e." natural. विभन is शोभा, विलास &c अङ्गविका विभन natural

grace. तै । हेतौ श्या । This gives the हेतु, why the limbs (अङ्गक) were सधुर । The natural grace of the limbs resembled the natural brilliancy of the moon, i e the विभ्रम resembled ज्योत्स्ना and rendered the limbs सधुर । 11. *Remark* —The description of सीता as a शिशु at the time of marriage contradicts the वीरचरित where on the day after the marriage राम speak thus to सीता “उन्नद्धस्तनकुम्भकुद्वल्लगुरु-च्छासावधुयस्य ते सध्यस्य दिवलीतरङ्गकजुषो मङ्ग प्रिये ना च भूत ।” This does not suit a शिशु ॥ क + लुङ्त् = अकृत ॥ The meter here is हरिणी ।

(XXXIII)—लक्ष्मणः—एषा मन्थरा ।

रामः (अनुत्तरमन्यतो गत्वा)—देवि वैदेहि

इङ्गुदीपादपः सोऽयं शृङ्गवेरपुरे पुरा ।

निषादपतिना यत्र स्निग्धेनासीत् समागमः ॥२१॥

लक्ष्मणः (विहस्य स्वगतम्)—अये मध्यमाब्बावृत्तान्तो-
ऽन्तरित आर्यंण ।

Lak.—Here is Manthara.

Rama —(*Passing on to another point without comment*) Queen Vaidehi,—

This is that Ingudi tree in the city of Srngavera where formerly chanced my meeting with my friend the king of the Nishadas. 21.

Lak —(*Laughing and to himself*)—Ha ! The incident of our second mother is screened over by my noble brother-

मित— । अनुत्तरमिति । अविद्यमानम् उत्तरं प्रतिवचनं यस्मिन् गमने तत् तथा । इङ्गदीति । अन्वय—स अयं शृङ्गवेरपुरे इङ्गुदीपादपः यत्र पुरा स्निग्धेन निषादपतिना समागमः आसीत् । व्याख्या—‘सः’ पूर्वानुभूतः अयम् एष चिते दृश्यमानः ‘शृङ्गवेरपुरे इङ्गुदीपादपः’ । ‘यत्र’ यस्मिन् इङ्गुदीपादपे इङ्गुदीपादपतले । तथा

‘यव’ यस्मिन् शृङ्गदेरपुरे ‘पूरा’ पूर्वं वनप्रयाणमनये इत्यथ भिग्विधेन वयस्येन’ निषाद-
पतिना निषादराजिन गुह्येन ‘समागम आसीत्’ मत्तनमभूत् ॥ द्वितीयार्द्धे ‘यव’ इति
उत्तरवाक्यगतत्वात् तच्छब्दोपादन नापेक्षे । तथा अनुभूतार्थत्वात् ‘स’ इति यच्छब्द-
निरपेक्षम् ॥ विहसति । स्वस्मिन् आत्मनि गत ‘स्वगतम्’ अन्तैरश्रुतं स्वसंयोग
विनैव भाषितम् । तत् यथा तथा । आह इत्युक्त्याविशिष्टम् । ‘नव्यत्वा’ अन्वा-
जननी केकयी तस्या ‘वृत्तात्’ व्यापार रानववासनादिक । ‘अन्तरित’ ‘गोपित,
तत् तथा । नन्दिताचरणम् उपस्थापितं नाभूत् इति परिहृतं ॥ इयमपि वीरचरित
विरुद्धम् । तद्विं मृषा केकय्या अपवादः, सर्व एव रामवनवासवक्तव्यो माया
शूर्पणखाया सैव दशरथमुपहृत्य रामस्य निवासनं भरतस्य चाभिषेचनं
याचितवती इत्येतत् ॥

Notes -1. अन्यात् —To another part of the walk. 2

शृङ्गदेरपुरे Construe शृङ्गदेरपुरे शृङ्गदीपादपं not शृङ्गदेरपुरे यत् etc.

Comp वर्कानि वनस्पति Para xxxvi, विन्याटवीमुखि विराधस रौध —

Para xxxvi, &c 3 सिन्धेन—सिन्धुतोति सिन्धु + क्त कर्त्तरि वर्त्तमाने =
सिन्धु friend “सिन्धो वयस्य सवया” इत्यमरः । 4 मध्यमा &c —मध्यमास्त्वया.

केकय्या वृत्तात् वार्त्ता ‘रामविवासनादिकं टुक्कर्म’ । 5 अन्तरित—अन्तर is
अन्तर्द्धि screening, or screen अन्तर्द्धेण गोपित इति अन्तर + णिच्
(नामधातु) + क्त कर्मणि ।

(XXXIV) सीता—अम्हो एसो जडसञ्जमणवुत्तन्तो

[अहो ! एष जटारयमनसुत्तान्तः] ।

लक्ष्मणः—

पुत्तसंक्रान्तलक्ष्मीकैर्यत्तुवुद्धेत्वाकुभिर्धृतम् ।

धृतं वाल्मे तदार्येणपुण्यमारण्यकं व्रतम् ॥२२॥

Sita—Ha ! Here is the incident of matting the locks

Lak.—The holy vow of the forester which had been observed by the Iksvakus with their sovereignty transferred to their sons when old, was, by noble brother, taken up in childhood. 22

सित—। अहो इति । ‘जटाना मयमनं वन्यनं नदेव ब्रह्मान्न व्यापार ॥ पुनेति । अन्वय—ब्रह्मत्याकुभि पुतस क्रान्तलक्ष्मीकै (सन्नि) यत् धृत तत् पुण्यदारण्यक व्रतम् आर्येण धृतम् । व्याख्या—‘ब्रह्म इच्छाकुभि’ इच्छाकुलजै नृपे ‘पुने स क्रान्ता ‘लक्ष्मी’ राज्ञो ये (अन्तर्भावितव्यर्थ काश्चि) । यदा ‘स क्रान्ता’ सङ्गता ‘लक्ष्मी’ येषा तादृशे सन्नि ‘यत् धृतम्’ अवलम्बित ‘तत् पुण्य’ पवित्रम् ‘आरण्यक व्रत’ वनवासरूपा तापसवृत्ति, ‘आर्येण’ पुत्रेण रामेण ‘बाले’ शैशवे एव धृतम् । अहो त्राग ।

Notes—1. पुन &c.— लक्षर्यात् पश्यति नोतिविद् पुमासम्, इति लक्ष + णिच्, + ई (औणादिक) कर्त्तरि स्त्रियाम्, = लक्ष्मी Fortune, Royalty &c., now see सित । विपदवद् । Or पुने स क्रान्ता पुनस क्रान्ता, सुप्, सुपा । तादृशी लक्ष्मी येषाम् । कप् is added by the rule “उर, प्रभृतिभ्य कप्” । “नद्वातश्च” has no scope because लक्ष्मी is not नदीमञ्चक । Witness लक्ष्मी with a विसर्ग which would have disappeared if the word were नदीमञ्चक । 2. ब्रह्मत्याकुभि—इच्छाक is an ancestor of the race By transference of epithets the descendants of इच्छाकु are also called इच्छाक् । ब्रह्मा इच्छाकव &c. The word ब्रह्म here is significant. They did it when old after having fully enjoyed the sweets of royal power &c Noble brother did the same when quite young, when enjoyment was just coming within his reach Hence the magnitude of the sacrifice. 3. Remark It would have been better to leave ब्रह्म uncompounded. Compounded, the word loses the prominence which is necessary for the force as explained in note 2.

(XXXV) सीता—एसा पसन्नपुण्यसलिला भगवदौ
भावरही [एसा प्रसन्नपुण्यसलिला भगवती भागीरथी] ।

रामः—देवि रघुकुलदेवते नमस्ते ।

तुरगविवयव्यग्रानुर्वोभिदः सगराध्वरे

कपिलमहसाममर्षात् पुष्टान् पितुः प्रपितामहान् ।

अगणिततनूपात् तस्मा तपांसिभगीरथो

भगवति तव स्पृष्टानद्धि शिचरादुददीधरत् ॥२३॥

सा त्वमम्ब स्नुषायामरुन्धतौव सीतायां शिवानुध्यानपरा भव ।

Sita—This is mighty Bhagirathi with her clear and holy waters.

Rama—Salutation to thee, the Illustrious Deity of the race of Raghu.

O mighty one, Bhaguatha, having practised penance, heedless of the loss of body saved after a long time, with the touch of thy waters the great-grand-fathers of his father who, intent upon the search for the horse at the sacrifice of Sagara, had rent the earth and got consumed by Kapila's fire from wrath

With such traditions, Mother do thou be, like Arundhati, watchful over the welfare of thy daughter-in-law Sita.

मित--। एषेति । 'प्रसन्न' विमल 'पुण्यं' पावनञ्च 'सलिलं' यस्याः ॥ देवीति कुलस्य देवता, विशेषेण पूजिता देवी, कुलदेवता । रघूणा रघुवंशीयानां कुलदेवता रघुकुलदेवता । यद्वा—रघुकुलस्य देवता । कुलदेवतात्वं समर्थयते तुरगेति । अन्वयः—भगवति, भगीरथः अगणिततनूपात् तपांसि तस्मा तव अङ्गि स्पृष्टान् सगराध्वरे तुरग-विचयव्यग्रान् उर्वोभिदं अमर्षात् कपिलमहसा पुष्टान् पितुः प्रपितामहान् शिचरात् उददीधरत् । व्याख्या—हे 'भगवति' महिम्नवती गङ्गे प्रवृत्तयोऽस्मात्कं दिलीपतनयो 'भगीरथ' अगणितः 'तनूपात्' देहनाशो यस्मिन् कर्मणि सत् यथा तथा

‘तपासि तद्वा’ तपश्चरित्वा तेनैव तपोवलेन त्वा प्रमाद्य स्वर्गात् भुतचमानीय ‘तव अङ्घ्रि
सज्जिलै’, ‘स्पृष्टान्’ स स्पृष्टान् ‘रुगरस्य’ तेजमेव पितु ‘अध्वरे’ यागे अध्वमेवे ‘तुरगस्य’
यज्ञियाश्चमस इन्द्रेण चोरितस्य रसातलञ्च कपिलसमीपे नोतस्य ‘विचये’ अन्वेषणे
‘व्यायान्’ व्याप्तान् भुवि अश्वमनासाश्च पाताले विचयार्थम् ‘उर्वीभिद मही विदार्य
कपिलसमीप गतान् कपिलश्च अश्वचौर इति धर्षणपरान् अमर्षात्’ रौषाच्च ज्वलित यत
‘कपिलस्य मह’ तेज तेन ‘स्पृष्टान्’ भस्मीभूतान् ‘पितु.’ दिवौपस्य ‘प्रपितामहान्
पितामहान् (“पितुश्च पितामहान्” इति कर्त्तव्ये “पितु प्रपितामहान्” इति लिपि-
करप्रसाद इव प्रातभाति) ‘चिरात्’ बह्वी कालात् परम् ‘उददीधरत्’ उद्धारयामास ॥
‘सा’ तपसा कुलर्द्धवतारूपेण अर्जिता कुलमङ्गलकारिणी च त्वम् अकन्धतीव
तदाख्यकुलगुरुरपवी इव ‘ऋ’ षाया वच्वा सीताया शिवानुव्यानपरा मङ्गलचिन्तननिरता
‘भव’ । विपत्, सूच्यते । अस्य वचनस्य उपयोगः सद्यमाङ्गु स्फुटोभविष्यति ॥

Notes.—1 तुरग &c.—तुरेण वेगेन गच्छतीति तुर+गम+ङ कर्त्तरि
तुरग horse. विशिष्टम् अगमेषाम् इति व्यया. keen, तुरगस्य विचय । तस्मिन्
व्यया, सुप्तुपा । 2. उर्वी &c.—उर्वी is मही earth. ता भिन्दन्ति इति
उर्वी+भिद+क्लिप्=उर्वीभिद; तान् । They dug up the earth at
the command of their father—“यावत् रसन्दर्शं स्तावत् स्वनत
मेदिनीम्” । 3 सगर &c.—सगर was an old ancestor of the
Raghu, अध्वर=याग (अध्वान् स्वर्गमार्गं राति ददाति इति क प्रत्यय) ।
This was an अध्वमेध । The sacrificial horse was stolen by
Indra and left tied near the sage Kapila who was practi-
sing penance in Patala. 60000 of Sagar’s sons went out
in search of the horse. They dug up the earth, saw
the horse near Kapila whom they insulted and were all
consumed in the fire of Kapila’s wrath. The hole dug
by Sagar’s sons is the सागर, sea (सगरस्य अयम् इति अण्) । 4.

अमर्षात—सूय + घञ्भावो मर्षं क्षमा । न मर्षः, अमर्षः । तस्मात् । हेनौ प्रजा ।
हेतु of कपिलसह । Kapila's fire was due to the intolerance
(अमर्ष) caused by the arro-gance of the princes. 5.
प्रपितामहान्—This should be पितामहान् as is seen from the
रामायण quoted by विद्यासागर—“स्मरस्यसमञ्चत्तु अमनसादवाहमान् ।
दिलोपोऽयमन्त पुत्रो दिलोपस्य भगीरथ ॥” The princes were प्रपितामह
of भगीरथ not of his father Hence विद्यासागर suggests the
reading पुरा प्रपितामहान् । This attaches oversight to the
poet himself because it is difficult to believe that the
scribes misread पितृ for पुरा । I am inclined to think that
the poet had written पितृश्च पितामहान् which agrees with
the रामायण । The scribes, however misread च्च and wrote
प्र, a very likely error, with च्च, construe उर्वोभिर्द भूषाश्च—rent
the earth and got burnt up 6. चिरात्—An अव्यय meaning
चिरेण कालेन । अपवर्गे दतोया which has disappeared They lay
long undelivered. Their great grandson भगीरथ brought
down गङ्गा from heaven and procured their deliverance.
The goddess गङ्गा was thenceforth called भगीरथी (भगीरथस्य
इय, तेन आनीता इति वा, or तस्य कुलदेवता इति) । उद + घृ + णिच् + लुङ् =
उददीधरत् ।

(xxxvii) लक्ष्मणः—अयमसौ भरद्वाजावेदितश्चित्रकूटया-
यिनि वर्तमनि वनस्पतिः कालिन्दीतटवटः श्यामो नाम ।

सौता—सुमरेदि एदं पदेसं अज्जउत्तो [स्मरति एतं प्रदेश-
मार्थ्यपुत्रः] ?

राम—अयि कथं विस्मय्यति ?

अलसलुलितमुग्धान्यध्वसन्नातखेदा-
दश्रियिलपरिरम्भै र्दत्तसंवाहनानि ।

परिमृदितमृणालीदुर्वलान्यङ्गकानि

त्वमुरसि मम कृत्वा यत्र निद्रामवाप्ता ॥२४॥

Lak—This is the fig tree, Syama by name, on the bank of the Kalindi, on the road leading to the Chitrukuta, mentioned by Bharadvaja

Sita—Does my husband remember this spot ?

Rama.—How could it be forgotten, dear ?

(This is) where you fell asleep laying on my bosom your slim limbs powerless like crushed stalks of lotus, languid, bruised and thus charming (O!—and pained) through the fatigue caused by the journey—limbs to which shampoings were done by close embraces. २४

मित—। अयमिति । मुनिना 'भरद्वाजेन आवेदित' चित्रकूटं याति इति 'चित्रकटयायि' तस्मिन् 'वर्त्मनि' स्थित 'अयममौ वनस्पति' वृक्ष । वृक्षात् विसर्जमाह—वर्त्मन कस्मिन् प्रदेशे इत्याह—'कालिन्द्या' यमुनाया तटे जातः । किं जालीयो वनस्पतिरित्याह—'वट' वटजालीयोवनस्पति । किमाह इत्याह—श्यामो नाम श्याम इति प्रसिद्धः ॥ अयमिति । प्रदेशं कर्म । कथं विसर्ज्यते एष प्रदेशः । समरणे कारणात् अलसति । अन्वय—यत्र त्वम् अप्ससञ्जातखेदात् अलसलुलितमुग्धानि परिमृदितमृणालीदुर्वलानि (ततश्च) अश्लिष्टपरिरम्भैः दत्तसंवाहनानि अङ्गकानि मम उरसि कृत्वा निद्रामवाप्ता । व्याख्या—कथं विसर्ज्यते एष प्रदेशः 'यत्र' यस्मिन् प्रदेशे त्वम् अप्ससं, अप्सविक्रमणात् 'सञ्जातो' यः 'खेद' क्लान्ति तेन 'अलसानि' क्षिप्तानि 'लुलितानि' मृदितानि 'मुग्धानि' मनोहराणि तेन च 'परिमृदिता' निषिपटा या 'मृणाली' विसर्जितलयां सा इव दुर्वलानि ततश्च श्रममपनुद्य बलमाधातुं मया 'अश्लिष्टैः गाढैः परिरम्भैः आलिङ्गनैः' दत्तं संवाहनम् अङ्गचर्या मर्दनरूपा येषु तथाविधानि अङ्गकानि कृत्वा मम उरसि वचसि 'कृत्वा' निधाय निद्राम् 'अवाप्ता' निद्रितः । भरद्वाजाश्रमात् चित्रकूटं प्रति चलित्वा पथि परिश्रान्ता अस्वैव वटस्य तले मम वचसि त्वं प्रसुता, सुखातिशयश्च तेन मयानुभूतः, तत् कथं विभर्त्यते एष प्रदेशः ? मालिनीवृक्षम् ।

Notes,—1. वनस्पति —वनस्य पति वनस्पति । 'The word is of the प्राक्कारादि class and takes सूट् changing पति into स्पति । This means here a tree in general. वनस्पतिर्वृक्षमावे" । 2. कालिन्दो etc.—कालिन्दास्तम् । तस्मिन् वटं मृप स्या । 3. अलस etc.—अलसानि च लुतितानि अलसलुलितानि, कर्मधा— । तानि च सुगधानि च, कर्मधा— । See next 4 अध्व etc -अध्वन or अध्वनि सञ्जातः अध्वसञ्जात मृप, पा । तादृशं खेदं, कर्मधा— । तस्य सात् । हेतौ प्रसी । हेतु of अलस etc सञ्जात seems superfluous, अध्वखेदात् is enough. 5. अशिशिल etc.—परि+रञ्ज+घञ् भावे=परिरञ्ज embrace करणे श्या । 6 दक्ष etc.—सम्+बह्+णिच्+लुगट् करणे=संवाहनं that which is to remove (fatigue),—shampoo. 7 परिमृदित etc.—परिमृदिता मृणाली कर्मधा— । सा इव दुर्बलानि, उपमान कर्मधा— । Evidently Sita's limbs were not naturally so powerless. They were then rendered powerless because they had become अलसलुलितसुम्बानि through अध्वसञ्जातखेदः । But सुग्धानि (charming) has nothing to do with दुर्बलानि । Hence explain मोहसुग्गतानि इति मुह+क्त कर्त्तरि=सुग्धानि palsied. Or if we agree to put up with a little दृगन्त्य we may construe—यत्र त्वम् अध्वसञ्जातखेदात् परिमृदितमृणालीदुर्बलानि अलस सुग्धानि अशिशिल-परिरञ्जैः दक्षसंवाहनानि अङ्गकानि etc, which again is not altogether free from objection. अङ्ग शकानि—ऋष्यानि अङ्गानि इति अङ्ग+कन् ऋषे=अङ्गकानि । We suppose the ऋषता here to be opposed to stoutness, i. e., it is slinness.

(xxvii) लक्ष्मणः—एष विन्ध्याटवीमुखे विराधसंरोधः

सीता—अलं दाव एदिषा । पेक्षामि दाव अज्जउत्तहय-
धरितालवेण्डादपत्तं अत्तणो दक्खिणारणपवेसारम्भं [अलं

तावदेनेन । प्रेक्षे तावत् आर्यपुत्रहस्तधृततालवृन्तातपत्रम्
आत्मनो दक्षिणारण्यप्रवेशारम्भम्] ।

रामः—एतानि तानि गिरिनिर्भरिणीतटेषु

वैखानसाश्रिततरुणि तपोवनानि ।

येष्वातिथ्यपरमाः शमिनो भजन्ते

नीवारमुष्टिपचना गृहिणो गृहाणि ॥२५॥

Lak—Here is our capture by Vnadhya at the entrance to the Vindhya forest

Sita—Away with this I am looking at (the scene of) my attempt to enter the southern forest with a palm leafumbrella held (over me) in the hands of my husband

Rama —These are those penance groves on the banks of mountain-streams with trees resorted to by hermits where house-holders retired from the world (Or—self-restrained) occupy huts, cooking handfuls of wild rice-and consider hospitality the highest duty. 25.

मित—। एष इति । 'विन्ध्यस्य' तदाख्यमागिरि या 'अटवी' वन तमया 'सुखे' प्रवेशमार्गे 'विराधिन' तदाख्येन रक्षसा आर्यस्य सम च 'स रोध' निरुध्य गृहणम् ॥ अलमिति । 'आर्यपुत्रस्य हस्तेन धृतं यत् 'तालवृन्त' तदेव 'आतपत्र' यस्यसिन् तम् । विन्ध्यारण्यादारभ्य 'दक्षिणस्या दिशि प्रसृतं यत् अरण्यं' तस्य वा तत्र 'प्रवेशस्य आरम्भम्' उद्योगम् ॥ प्रेक्षे एतानीति । अन्वयः—गिरिनिर्भरिणीतटेषु वैखानसाश्रिततरुणि एतानि तानि तपोवनानि येषु नीवारमुष्टिपचना आतिथ्यपरमाः शमिनो गृहिणः गृहाणि भजन्ते । व्याख्या—निर्भरा विद्यन्ते आसा निर्भरिण्यः नद्यः । गिरिनिर्भरिणीना गिरिनदीना 'तटेषु 'वैखानसैः' वानप्रस्थैः यतिभिः 'आश्रिताः' अधिज्ञता 'तरवो' वृक्षाः वृक्षसूत्रानि इत्यर्थः, येषु तानि 'एतानि' चित्रितानि 'तानि तपोवनानि येषु नीवारमुष्टे' नियताहारत्वात् मुष्टिभावस्य नीवारस्य गृहस्य 'पचनं' पाकी येषां तथाविधा एव

स्वल्पोदने आतिथेयम्' आतिथिमतकार 'परम' प्रश्न कर्म पेक्षा तादृशा 'शमिन' शमप्रवाजा 'गृहेण गृहस्था सुनय' 'गृहाणि भजन्ते कुटो' समाश्रयन्ते कृतकुटीरा निवसन्ति । वसन्ततिलक वृत्तम् ।

Notes 1—विराध &c.—विराध is the कर्त्ता of स रोध, the कर्म is easily guessed, viz, राम and लक्ष्मण, Also the वच् in स रोध (सम + रुध + वच्) is भावे । Hence there is उभयप्राप्ते here and विगध takes अनुक्ते कर्त्तरि श्या । Thus आवयो विराधेन स रोध । Compounding आवयो विराधस रोध इतत्— । Or avoid the rule 'उभयप्राप्तौ कर्मणि and apply the Vartika "श्वे विभाषा" । This gives आवयो विराधेन विराधस वा स रोध yielding as before विराध-स रोध as a इतत्—०१ इतत् । 2 अल तावत् &c. She wants to avoid the painful sight आर्यपुत्र &c—See मित 1 Qual दक्षिणारण्य &c 4 दक्षिणारण्य &c—See मित 1 आरम्भ is here आरम्भाभ्ययं चितम् by transference of epithets 5 वैखानस &c—वैखानस is वानप्रस्थ an anchorite. The derivation is uncertain, The Bhagavata in the रामपञ्चाव्याय uses विखनस, or विखनस as a name of ब्रह्मन् । If this is accepted, we may say विखनस' विखनसस वा इमे वैखानसा those who have renounced the world for ब्रह्मन् । They get seated at the foot of trees and practise penance in this penance groves (तपोवनानि) । 6. आतिथेय &c—अतिथिषु साधु इति अतिथि + ढच् (एय) आतिथेयम् hospitality. Now see मित 1 Also see next two 7. शमिन—शम + वच् भावे शम restraint. सः अस्ति एषाम् इति शम + इनि शमिनः । वा शम + विसृज् । Owing to their restraint they could eat very sparingly or renounce a few meals altogether when necessity arose. 8. नीवार etc.—नितरा त्रियन्ते मुनिभिः इति नि + ढ

वज्रं कर्मणि नीवारा wild paddy. नि becomes नो by 'उपसर्गस्य वज्रि' । नृष्टि shows the scantiness of the supply. Even thus they were अतिथेयपरमा । How was that possible with such a meagre supply ? They themselves were श्रमिन so could afford to hand over them all to the guests. 9. गृह्णाणि —“गृह् गृहा पुंभूति” does not bar the plural use in the neuter.

(*overrun*) लक्ष्मणः—अयमविरलानोक्तहनिवहनिरन्तर-
स्निग्धनीलपरिसराख्यपरिणद्धगोदावरीमूखरकन्दरः सन्ततमभि-
ष्यन्दमानमेघमेदुरितनीलिमा जनस्थानमध्यगो गिरिः प्रस्रवणो
नाम ।

रामः—स्मरसि सुतनु तस्मिन् पर्वते लक्ष्मणेन

प्रतिविहितसपर्यगस्वस्थयोस्तान्यहानि ।

स्मरसि सरसतीरां तत्र गोदावरीं वा

स्मरसि च तदुपान्तेष्वावयोर्वर्तनानि ॥ २६॥ (रा—)

Lak.—Here is the hill Prasravana by name extending to the heart of janasthana whose darkness is deepened by perpetually pouring clouds and whose caves ring with the (flow of the) Godavari which is embraced by the forests at the skirts that are of a uniformly mild blue colour because of dense rows of trees.

Rama—Ho Fair-limbed one, do you remember those days on that mountain where we rested at ease with comforts provided by Lakshamana ? Do you also remember the Godavari there with its attractive (i. e. shady and cool) banks ? Do you remember our strolls as well in its neighbourhood ? 26. (R —)

सित । अयमिति । ‘अय प्रखवणो नाम गिरि’ । किम्भूत प्रखवण
‘जनस्थानस्य तदाख्यस्य गिरस्य’ मध्यमार्गपयन्त ‘गच्छति प्रसरति यस्तादृश ।
पुन किम्भूत ? मन्तत मततन्, ‘अभिष्यन्दमाने’ वर्धङ्गि मेवै भेदुरित । ‘क्षिप्रतामा-
पादितो ‘नोलिना’ श्यामता यस्य तथाविध । पुन किम्भूतो गिरि ? गोदावर्या’,
तदाख्यया नद्या हेतुभूतया, तज्जलप्रवाहेण इत्यथ सुखरा नदन्त ‘कन्दरा’ गुहा
यस्य तदाविध । किम्भूता गोदावरी ? ‘निरन्तरा’ अविच्छिन्ना ‘सिन्धुनौजा’ मच्छण-
श्यामा परिसरा’ पर्यान्तभागा येषां तादृशै ‘अररये, पारेण्डा’ अलिङ्गिता गोदावरी ।
तच्च कथत् ? ‘अविरले निविड ‘अनोकल्लनिवहै उक्तसूहै केतुभि । गोदावरो-
सलिलपयान्तप्रवृत्ता व्रजराजिरित्यर्थ ॥ स्मरसौति । अन्वय — हैसुततु तस्मिन् पर्वते
लक्षणेन प्रतिविहितसपर्यास्वस्थयो (आवयो) तानि अहानि स्मरसि ? तव स्मरस-
तोरा गोदावरी वा स्मरसि ? तदुपान्तेषु आवयोर्वर्तमानि स्मरसि च ? व्याख्या —
हे ‘सततु’ (See III 15) कालवपु सोते ‘तस्मिन् पर्वते’ गिरौ प्रसवणे ‘लक्षणेन
प्रतिविहिता’ उतप्रत्य उतप्रेत्य प्रार्थना दिनेव कृता या ‘सपर्या’ या पारचर्या तथा
‘सुवस्थयी’ सुखमवस्थितयो आवयो तानि अहानि दिनानि ‘स्मरसि’ किम् ? ‘तत्
तसि मन् गिरौ गिरिपान्ते इत्यर्थ ‘स्मरसि’ सुखसिध्य तीर तस्या तथाविधा ‘गोदावरी
वा स्मरसि ? ‘तेसां’ गोदावर्या ‘उपान्तेषु’ ‘पर्यान्तभागेषु’ ‘आवयो वर्तमानि’
अवधानि ‘स्मरसि च’ ॥

Notes — 1. अविरल &c — Qual. गिरि । ‘अनसा’ शकटानाम ‘अक’
गति अनोक । ता घ्नन्ति इति अनोक + हन उ कर्त्तरि = अनोकहा tie Long
lines of carts are often seen held up by trees blown down by
gales and lying across roads परिसरत्यसिम्न इति परि + सृ + च
संज्ञाया = परिसर skirts, Cf. “सद्य पुरीपरिसरेषु शिरोमृद्वी” । परि + नह
वन्धने क्त कर्म्मणि = परिणह embraced. In this sense comp.
“ताम्बु लवलीपरिणहपुगाखेलालतालिङ्गतचन्द्रनाम्” — Raghu. न विरलाः अविरलाः
not sparse, i, e, dense. निर्गतम् अन्तरम् अवकाश, एभ्यः निरन्तरा

continuous. अनोकहाना निवह अनोकहनिवह । स्निग्धाश्च नोलाश्च स्निग्ध नौला कर्मधा— । निम्नराश्च भिग्धनोलाश्च निम्नरभिग्धनोला कर्मधा— । तादृशा परिसरा एषा निम्नरभिग्धनोलापरिसराणि, वत्— । अतिरला अनोकरनिवहा, कर्मधा । अविग्धानोकाहनिवह निम्नरभिग्धनोलापरिसराणि स्पृष्टा । तथा विधानि श्रवणानि, कर्मधा । तैः परिणद्धा या गोदावरी, तथा गूजरा, सप्तम्या— । तथाविधा कन्दरा यस्या । बहु— । ३ सन्ततम्—सम् + तन् + क्त कर्म कर्तृरि = सन्तत or सतत । The स of सम् disappears optionally by the कारिका “नलो वा ततहितयो” । Qual the क्रिया in अभिष्यन्दमान ३, अभिष्यन्दमान &c —अभि + स्रन्द शानच् कर्तृरि = अभिष्यन्दमान or अभिस्रन्दमान—the ष being optional by ‘अनु विपर्ययिनिन्व स्रन्दतेर-प्राणिषु’ । मिद (खेहने भादि) घृष्ट् कर्मकर्तृरि = भेदुर mild स्निग्ध । भेदुर कृत इति भेदुर + णिच् (नामधातु) क्त कर्मणि भेदुरित subdued नीलस्य भाव इति नील + इलनिच् = नीलिमा blueness अभिष्यन्दमाना मेधा, कर्मधा— । ते भेदुरित, इतत्— । तादृशो नीलोऽसौ यस्या, वत्—, Qual गिरि । Mark that भेदुरितनीलिमा गिरि is the same as स्निग्धनीलो गिरि । 4. जनस्थान &c —जनस्थान was the old name of the central part of the Deccan, तस्य मध्यम् । तत् गच्छतीति जनस्थानमध्य + गम + ड कर्तृरि । 5. प्रतिविहित &c—सपर (अदन्) is a root of the कण्ठ्वादि class meaning ‘to honour’ (पूजयाम्) । सपर + यक् खाद्ये सपर्य्य which also is a root. The यक्, is by the rule—कण्ठ्वादित्रो यक् । सपर्य्य + अ भावे स्त्रियाम् = सपर्या पूजा, i, e, all those attentions to minister to their comforts. स्वस्मिन् तिष्ठत इति स्व + स्था ञ कर्तृरि = स्वस्थौ at ease. प्रतिविहिता सपर्या, कर्मधा— । तथा स्वस्थौ । तयो । Qual. आक्यो । 6. तानि—No यच्छब्द is necessary because the reference is to अनुभूतार्थ । 7. अहानि—No शेषविबक्षा, hence “अवोगर्थ—” does not apply, and we get कर्मणि रया, not षष्ठी । सरस &c.

—रस is स्वाद । रसेन सह सरसम्, *tasteful*, i. e., *attractive*, बहु— । सरस तीर यस्या ताम् । बहु— । Qual गोदावरौम् । 9. उपान्तबु—अन्त is समीप । उपगता अन्तम्, उपान्ता *close to the margin*. प्रदितम्— । तेषु । 10. आवयो—अहञ्च त्वञ्च आवाम्, एकशेष by the Varttika “त्यदा-दीना मित्र सन्नोक्तौ यत पर तच्छिष्यते” i. e., when words of the तदादि class are spoken of together (as in a द्वन्द्व) that which is subsequent in the list is retained and the other dropped युष्मद् and अस्मद् are तदादि and युस्मद् precedes अस्मद् in the list. Hence ऋस्मद् is the शेष here giving आवाम्, तयो । शेषे षष्ठी । 11. वर्त्तमानि—इत+लुप्त भावे । वर्त्तन is usually revolution as in, “मैरोरुपान्ते दिव वर्त्तमानम्” । Here it means motion in general i. e. walk, stroll &c.

(xxxix) (रा—) अपि च

किमपि किमपि मन्दं मन्दमासत्तियोगा-

दविरलितकपोलं जल्पतोरक्रमेण ।

अशिशिलपरिरम्भव्यापृतैकै कदोषणी-

रविदितगतयामा रात्रिरेव व्यरंसीत् ॥ २७ ॥

(R —) And (do you remember) also that —

Night itself passed unto us with its watches unnoticed, an arm of each of us engaged in clasping the other close, we through proximity talking low and aimlessly with our cheeks in contact ? 27.

नित । अपीति । सुसरसीति योग्यम् । सुसरसि चापि यत्, रात्रिरेव व्यरंसीत् इति परवर्त्तिना श्लेकेन सम्बन्धः ॥ किमपीति । अन्यः—अशिशिलपरिरम्भव्यापृतैकै कदोषणी आसत्तियोगात्, अविरलितकपोलं मन्दं मन्दं किमपि किमपि अक्रमेण

जल्पतो' (आवयो) रात्रिरेव अविदितगतयामा (जतो) व्यग्मीत् । व्याख्या—
 'अग्निशिल' गाढ य 'परिरम्भ' आलिङ्गन तत्र 'व्यापृत' निपुणत' सम 'एक'
 तव च 'एक दो' वाङ् ययो तादृश्या अत्र 'आसते' परस्परसान्निव्यमा
 "योगात् सद्भावात् 'अविरलितौ' भिलितौ 'कपोलौ' गण्डौ यसिन् कर्मणि तत यथा
 तथा 'मन्द' मन्द' साधिव्यादेव नोचैर्नोचैः 'किमपि किमपि अचिन्तितोपस्थित' वक्षु
 अचिन्तितत्वादेव 'अक्रमेण' क्रमस्य परिपाठ्या अभावेन विशङ्कल यथा तथा इत्यर्थ
 'जल्पतोः' गदती आवयो' 'रात्रिरेव समया एव रात्रि न तु तस्या एकदेशमात्रम्,
 'अविदितम्' अज्ञान यथा तथा 'गता' याता 'याना' प्रवृत्ता 'यस्या तादृशी सती
 व्यरसीत् यातोता । विनिद्रयोर्जल्पनपरयोरेव अन्वयो प्रभाता रजनी इत्यर्थ ।
 इत्येतत् स्मरसि किम् इति पूर्वेषु सभन्ध ॥

Notes,—1 किमपि किमपि—One refers to राम the other to सीता । Each was talking at random. 2 मन्द' मन्दम्—मन्द is अनुच । It is गुणवचन qualifying जल्पनक्रिया । The duplication is by the rule "प्रकारे गुणवचनस्य" the sense being मन्दप्रकार जल्पतो—talking rather low. The double form has to be treated like a कर्मधा—compound by the rule "कर्मधारयवदुत्तरिषु" । This requires the elision of the विभक्ति with the form मन्दमन्दम् । This irregularity is common with poets, Comp. "मन्दं मन्दं नुदति पवन"—*Kalidas*. A defence may be attempted—मन्द' जल्पतो talking low, मन्द being कर्म or क्रिया वि— । मन्द' यथा तथा मन्द' जल्पतो—Softly talking low. i. e., talking very low. 3, आसति &c—आ+सृ+क्तिन्भावे = आसति आमन्नता closeness. तस्य योगः, तत्तत्मात् (हेतौ प्रसी, हेतु of अविरलित &c) 4 अविरलित &c.—
 विरल स्पृशे, here separated न विरलौ अविरलौ not separated', i., in contact, अविरलौ कृतौ इति अविरल + णिच् (नास धातु) + क्त कर्मणि,

अविवक्षितौ । Next बहु— 3 अक्रमण—क्रम order. न क्रम अक्रम random नञ्त्त— । तेन । प्रज्ञायादि 01 सहाये श्या । 3 अशिक्षित &c.—न शिक्षित अशिक्षित । तादृश परिस्म, कर्मधा— तमिन् व्यापृतम् मृगमुपा । एकम् एकम् एकैकम् one of each कर्मविवक्षिते द्विवक्ति । The whole is treated as a बहुव्रीहि Compound, hence the first एकम् drops its विवक्ति । एकैकदो एकैकदो कर्मधा— । दोस is both masculine and neuter. अशिक्षितपरिस्मव्यापृतम् एकैकदो ययोः तथाविधयो । Qual आवयो of verse 28. This compound explains the reason for “आसत्तियोग । दोस, becomes दोयन् optionally (by the rule “पदहन्तोनाम्—”) in *Bibhaktis* beginning with शम्, Hence—“व्यापृतैकैकदोषो” is also correct 7 अविवक्षित &c—अविदिताय गताय यासा यस्या, विपदवह । 8. रात्रिरिव— एव implies अवधारण । In other words it adds emphasis to रात्रि ३, e., रात्रिरिव means the whole night. जल्पतो रात्रिरिव व्यरसीत् implies by virtue of the शब्द in जल्पतो, that day dawned before the जल्पन had finished. Compare—वादिनं धेनुरावहने in “इति वादिन एवासा होतुः रात्रिसाधनम् । अग्निन्द्या नन्दिनी नाम धेनुरावहने वनात् ॥”

—Raghu.

(ab) लक्ष्मणः—एषा पञ्चवट्यां शूर्पणखा ।

सीता—हा अज्जउत्त, एत्तिअं दे दंसणं (हा आयाय पुत्र, एतावत् ते दर्शनम्) ।

रामः—अयि बिप्रयोगवस्ते, चित्रमेतत् ।

सीता—जहा तहा होदु, दुजजणो असुहं उपपादेइ [यथा तथा भवतु, दुर्जनः असुखम् (अशुभम् ?) उत्पद्यति] ।

रामः—हन्त बर्तमान इव मे जनस्यानष्टतान्ताः प्रतिभाति ।

Lak—Here is Sui panakha in the Panchavati.

Sita—Alas, my husband, this much is my sight of you.

Rama—Ah ! You frightened—by (thoughts of) separation, this is but a picture

Sita—Be it as it may, the wicked cause evil,

Rama—Ha ! The events at janasthana appear as if present before me.

मित—एषेति । ‘पञ्चवत्याम्’ आलिखित्वा इति योज्यम् ॥ हा इति ‘एतावत्, ते दर्शनम्’ इति भाविष्य विपत्तेश्चाया । ‘ते’ इति कर्मणि षष्ठी ॥ अयीति । ‘विप्रयोगो’ विरहः । तस्मात् ‘वत्सा’ सोता ‘विप्रयोगवत्सा’ । पूर्वानुभूतो विप्रयोग शूर्पणखाकृत आनीत् इति भयम् । नह्यत्र तत्त्वतः शूर्पणखाया आगम ‘चित्तमेतत् तस्या तत् कुतो भयम् ॥ चित्रगता वा पारमार्थिकी वा ‘यथा तथा भवतु’ तस्या प्रसङ्गोऽपि ‘अशुभम् उत्पादयति’ परम् अत्रियसि भवति । मन्ये अमङ्गलं किञ्चित् भविता । “कथापि खलु पापानामलसययसि यत” । हन्तेति । ‘हन्त’ इत्याद्यमाह विषादे । विषादकारणमाह—‘जनस्थानस्य वृत्तान्तः सीताहरणद्वयः अतीतोऽपि प्रतिकृतोऽपि अद्य ‘मे वर्तमान इव प्रतिभाति’ प्रत्यक्षमिव दृश्यते । अयमपि आसन्नस्य सीताविरहस्य कायापातः ॥

Notes.—1. शूर्पणखा—शूर्पा इव नखा अस्या, वह -1 डीव् is prohibited by “नखसुखात् सञ्जायाम्” because this is the sister of Ravana’s sister, न becomes ण by “पृथ्वीपदात् सञ्जायाम्.” 3. एतावत् &c.—The mention of शूर्पणखा alarms her. 3. असुम्—This is usually translated as असुखम् । But अशुभम् seems better, अशुभ is अमङ्गल । This is a forecast of the great अनङ्गल (banishment) which was impending. Again, we have already had a warning against दुर्जन in Sl. 7. It seems the same word दुर्जन is repeated here to show that the mishap

is going to happen through दुर्जन । ५. वर्तमान इव—I too am reminded of those heart-rending incidents at Janasthana and feel as if those sufferings I am again going through now

(xl) लक्ष्मणः—

अथेदं रक्षोभिः कनकहरिणच्छृङ्गविधिना

तथा वृत्तं पापैर्व्यथयति यथा क्षालितमपि ।

जनस्थाने शून्ये विकलकरणैराश्रयचरितै-

रपि ग्रावा रोदितव्यपि दलति वज्रस्य हृदयम् ॥२८॥

सीता (सास्त्रमात्मगतम्)—अहं देव रघुकुलानन्द एव

मम कारणादो क्लिष्टासि [अयि देव रघुकुलानन्द, एवं मम कारणात् क्लिष्ट आसीः] ।

Lak—Now, here is what happened through the vile Rakshasas' (O!—what was dealt by the vile Rakshasas with the) adoption of the stratagem of the golden deer in such a manner as to pain even though wiped out Even rocks weep, even the heart of adamant breaks, at my noble brother's doings with the senses dazed in lonely janasthana

Sita. (With tears—Within herself) O King, the joy of Raghu's race, so much were you afflicted for my sake !

नित अथेति । अन्वयः—अथ पापैः रक्षोभिः कनकहरिणच्छृङ्गविधिना इदं तथा वृत्तं यथा क्षालितमपि व्याथयति । शून्ये जनस्थाने विकलकरणैः आश्रयचरितैः ग्रावा अपि रोदिति वज्रस्य हृदयं दलति । व्याख्या—‘अथ’ इति आरम्भे । दारुणतरस्य प्रदर्शनमारभ्यते मया इत्यर्थः । पापैः दुराचारैः (अशं आदि अच) ‘रक्षोभिः’ राक्षसैः कर्तृभिः ‘कनकहरिणः’ स्वर्णमृग एव ‘छृङ्ग’ क्लृप्तमायामृग इत्यर्थः तस्य ‘विधिना’ अनुष्ठानेन हेतुना (‘उभयप्राप्तौ कर्मणि’ इति रक्षोभिरित्याव लतीयेव । परं ‘कर्मणि च’ इति कर्मषष्ठ्याः सभासनिषेधात्, कनकहरिणच्छृङ्गविधिना इति चिन्ताः

प्रयोग) 'इदम्' एतत् चित्रे दृश्यमान 'तथा वृत्त' तेन प्रकारेण पर्यावसितम्
 (सीताहत्यावसानाभिमताभिप्राय) 'यथा चालितमपि' विशेषितमपि प्रतिज्ञतमपि
 इत्यर्थ 'वाधयति' तापयति, तदा इदं वृत्तमिति स्मृतिप्रथमायात्मपि पोडयति इत्यर्थ
 ("आर्या अपङ्गियते" रावणेन' इति कृत् परिहृत्य 'तथा वृत्त' यथा चालितमपि
 वाधयति' इमि जगृणुक्तम्) । 'शून्य' मानुषमञ्चारविरहित 'जनजाते विकलानि
 श्वशानि 'कण्ठानि' इन्द्रियाणि येषु तादृशे 'आर्यामा चरिते' अनुदाने हेतुभि
 'यावा' गिरि रोदिति' मनुवेदनो भूला अपूणि सृजति, 'वज्रपा अपि हृदय
 दलति विदोर्ग्रते ॥ अयोति — 'रघुकुलम् आनन्दयति' य स ("कार्पण्यम्") ।
 क्लिष्ट' केश प्रात ॥

Notes—1. अथ—Implies आरम्भ । A different subject is begun comp 'अथेतन्मन्तरपुराण etc."—Para 11 v 2. इदम्—There is a gesture here, the index finger pointing at the scene. 3. रक्षोभि—हतोया in the अनुक्तकर्ता of विधानक्रिया, thus—इदं रक्षाभि कनकहरिणच्छद्म निरुधति (इति)—इदं रक्षोभि कनकहरिणच्छद्म विधि (इति) = इदं रक्षोभि कनकहरिणच्छद्मविधि (इति) । But the grammar is bad, because the इतत्—in the last stage is prohibited by the rule "कर्त्तृणि च" । We therefore propose the following—इदं (अनेन प्रकारेण) रक्षाभि वृत्तवत् 'इदं रक्षोभि वृत्तम् (भावे) । How वृत्तम् ? कनकहरिणच्छद्मविधिना (करणे इया) with अविवक्षा of the कर्त्तृता (?) of the Rakshasa in the विधानक्रिया । The prose may be given thus—अथ इदं कनकहरिणच्छद्मविधिना पापैः रक्षोभि तथा वृत्तम् etc Translate—Now, here the vile Rakshasas, with the adoption of the stratagem of the golden deer, have so manouvered that it pains even though etc. 4. तथा वृत्तम् etc.—This is an indirect way of saying—"Now here sister-in-law is being carried away by Ravana". The direct statemant is too harsh to be

be repeated just now when feelings are strung to such a high pitch. 5. शून्ये—शून्य is 'void'. Here 'destitute of human beings.' Hence none to weep for Rama. 6. अपि यावा &c—But Rama received full sympathy from the lower creations—birds, beasts and trees, “वृत्तं मयूरा कुसुमानि वृक्षा दधानुपात्तान् विजहृर्हृत् रिण्य.” says Kalidasa. Elsewhere he has “उद्गलितदर्भकवला मगा परित्यक्तनर्तना मयूरा । अपसारितपाङ्क्षुपवा सुञ्जन्त्यशूषि इव लताः ॥”—*Sakuntala*, 7. रोदिति, दलति—The वर्त्तमानकाल shows that भवसूति goes a step further and says—Even to-day at narrations of brother's mad doings even (अपि) rocks weep and the adamant bursts what to say of birds beasts and trees ? 8. मन कारणात्—मन' मत्स्वस्थि यत् 'कारण तस्मात् । शिवे षष्ठी and द्वैतौ ५मी respectively.

(xlii) लक्ष्मणः (रामं निर्वर्ण्य साकूतम्)—आर्य १, किमेतत् ?

अयं ते वाष्पोवस्त्रुटित इव मुक्तामणिसरो

विसर्पन् धाराभिलुठति धरणीं जर्जरकणः ।

निरुद्धोऽप्यावेगः स्फुरदधरनासापुटतया

परिषामुन्नेयो भवति च भराक्षातद्द्वयः ॥२८॥

Lak.—(*Meaningly, after watching Rama*) How is this, noble brother ?

This mass of thy tears flowing in streams, rolls on the ground being divided into drops like a broken string of pearls. The emotion which by its volume has filled your heart, though checked, can be guessed by others also from the quivering lower lip and nostrils. 29.

सित—। रासमिति । राम निर्वर्ण्य' सूक्ष्मं वीक्ष्य तस्य आवेगं दृष्ट्वा 'साकूत' साभिप्रायं यथा तथा आह । स्वयमावेगकारणं जानन्नपि रामसुखात् तच्छब्दमभिप्रायः

अतएव सामग्रायम् ॥ अयमिति । अन्वय — धाराभिः विसर्पन् अयं ते वाष्पौघः
जर्जरकणः (सन्) लुटितः सूक्तामणिसर इव धरणी लुठति । भराभातहृदय,
आवेग, निरुद्धोऽपि स्फुरदधरनासापुटतया च परिवासुन्नो भवति । व्याख्या—‘धाराभिः
प्रवाहे, ‘विसर्पन्’ प्रसरन् ‘अयं ते वाष्पौघः’ अश्चुराशिः सुवसागत्य ‘जर्जरकणः,’ सन्
विन्दुजालरूपेण परिणमन् इत्यर्थः; ‘लुटित’ किन्न ‘सूक्तामणिसर इव गलितमणि’
सूक्ताहार इव ‘धरणी लुठति’ धरण्याभावसंज्ञेति (अकर्मकस्य लुठतेर्देशस्य कर्मसंज्ञा ।
“देशकालव्यगन्तव्या कर्मसंज्ञा ह्यकर्मणाम्”) । एतदेव हृदयावेगोन्नयनाय
अलम् परमन्यदप्यस्ति इत्याह—‘भरेण’ आतिशयेन ‘आभातम्’ आपूरित ‘हृदय’ येन
तादृशः आवेगः, विचलितता ‘निरुद्ध’ अपि निर्यान्वितोऽपि विलापरूपेण अप्रकटितोऽपि
इत्यर्थः ‘स्फुरन्’ कल्पमान ‘अधर’ नासापुटश्च यस्य तद्रूपत्वात् ‘च न केवलमश्नुभि,
‘परिषाम्’ अन्येषां द्रष्टृणामित्यर्थ ‘उन्नो भवति’ अनुमेयो भवति ॥ शिखरिणो वृत्तम् ।

Notes — 1. सूक्ता &c. — सर is ‘a string’. सूक्ता एव मणयः,
कर्मधा — । तेषां सर । The simile is defective in the usual
construction सूक्तामणिसर इव धाराभिः विसर्पन् &c. Hence we have
given a different prose order (see above). The tears can
be compared to beads of pearls if they stand distinct in
the shape of drops. But ओघ (stream प्रवाह), as well as
धाराभिः (in streams) goes against it. 2, धाराभिः — प्रकृतादि
तृतीया । 3. धरणोन् — कर्म of लुठति । लुठ though अकर्मक can have
its site (देश) as कर्म by the कारिका “देशकालव्यगन्तव्या कर्मसंज्ञा
ह्यकर्मणाम्” । 4. जर्जर &c. — जर्जराः पृथक्त्वा उपलब्धा कणा यस्य मः,
बहु — । Before reaching the ground — the whole was one
continuous stream and by its transference etc, looked
like a string of pearls. Or reaching the ground it
broke up into particles and then looked like a broken string
of pearls each separate drop of tears now resembling a

bead of the broken string. 5. निरुद्धः—Rama was not making loud lamentations, hence his आवेग was indeed निरुद्धः ।
 6. स्फुरत् &c.—नासायाः पुट नासापुटम् । अधरश्च नासापुटश्च अधरनासापुटम् ।
 आख्यङ्गत्वात् समाहारः तत एकवचनम् । स्फुरत् अधरनासापुटं यद्यपि, तस्य भावः ।
 तथा । हेतो इयम् । 7. च—Construe स्फुरदधरनासापुटतया च, the च implying समुच्चय of वाच्यवर्ण with स्फुरदधरनासापुटता । People can guess the आवेग from स्फुरदधरनासापुटता and also (च) from the fact that बाष्पौघो धरणी लुठति । Usually च is construed as उन्नयो भवति च with च implying अवधारण—becomes inferrable indeed. This should be avoided, because the tears spoken of in the first half of the verse have already declared the emotion, to observers, why then go to the quivering lips &c, in the second half ?

(xlii) रामः—वत्स,

तत्कालं प्रियजनविप्रयोगजन्मा

तीव्रोऽपि प्रतिल्लतिवाञ्छया विसोढः ।

दुःखाग्निर्मनसि पुनर्विपच्यमानो

हृन्मर्मव्रण इव वेदनां करोति ॥३०॥

सीता—हृदो हृदो अहं वि अदिभूमिं गदेण रणरणेण
 अज्जउत्तसूणेण विअ अत्ताणं पेक्खामि [हा धिक्, हा धिक्,
 अहमपि अतिभूमिं गतेन रणरणेण आर्य पुत्तशून्यमिव आत्मानं
 प्रेक्षे] ।

Rama—Darling,

The fire of anguish caused by loss of my beloved and, at the time, endured, though intense, through a desire for retaliation being rekindled in my mind, is causing pain like a wound in the vitals of the heart. 30.

Sita—O fie ! O fie ! Through distress reaching its climax, I too deem my self as if devoid of my husband.

मित—। तत्कालमिति । प्रियजनविप्रयोगजन्मा तीव्र, अपि प्रतिकृतिवाञ्छया तत्कालं विसोढः दुःखाग्निं पुनः मनसि विपच्यमानो हन्मन्ब्रण इव वेदना करोति । व्याख्या—‘प्रियजनेन’ प्रेमपात्रेण सीतया इति यावत् य ‘विप्रयोग’ विरह तस्मात् ‘जन्म’ यस्य अतएव ‘तीव्रः अपि दारुणोऽपि ‘प्रतिकृतेः’ प्रतिकारस्य वैरनिर्व्याप्तनस्य इति यावत् या ‘वाञ्छा’ आकाङ्क्षा तथा (हेतौ तथा) प्रतिकारचिन्तनपरतया इत्यर्थः । तं कालं व्याप्य ‘तत्कालं तस्मिन् काले इति यावत् ‘विसोढ’ कृतविसहन्, ‘दुःखाग्निः’ शोकपावकः ‘पुनः’ भूयोऽपि अद्य ‘मनसि विपच्यमानः’ (कर्मकर्त्तरि शानच्) विपाकं गच्छन् हन्मन्संनिहितहृदयस्य जीवस्थाने जातो यो ‘ब्रणः’ सद्यप्राणहर, स्फोटक स ‘इव’ ‘वेदना करोति’ पीडयति । अतएव हे वत्स अश्रुप्रवाहः अधरनासास्तरणञ्च ॥ हा इति । ‘अतिगता’ सवोपरि गता ‘भूमि’ स्थानम् ‘अतिभूमि’ प्रकर्षः । ता ‘गतः’ प्राप्त अतुल्यकट इत्यर्थः य ‘रणरणक’ उद्देग तेन हेतुना ‘आर्यपुत्रगुण्यमिव आत्मानं प्रेक्षे’ इति अचिर-भाविन्या विपदस्थाया ॥ प्रहर्षिणी वृत्तम् ।

Notes—1. तत्कालम्—सकालं तत्काल, कर्मधा—। तम्, व्याप्तार्थे रथा । 2. प्रिय &c.—प्रिय जनः, कर्मधा—। तेन विप्रयोग, सुषुप्ता । तस्मात् जन्म यस्य स, बहु—। This sort of व्यधिकरण वह—, though irregular, is unavoidable. “अवज्यौ बहुव्रीहिव्यधिकरणो जन्मादुत्तरपद” —Vamana. 3. विसोढः—वि+सह+कृत कर्मणि । The स does not become व though the rule “परिनिविभ्यः सेवसित—” directs the change. This is because “सोढ,” makes an exception in the case of सह when its स becomes सो । दुःखाग्निः—दुःखम् अग्निरिव उपमितकर्मधा—। 4. वि-पच्यमानः—वि+पच+शानच् कर्म कर्त्तरि । Being developed. Formerly it was विप्रयोगजन्मा, now it is विप्रयोगश्च-तिजन्मा । This and प्रियजनविप्रयोगजन्मा go against 2 रूपककर्मधा— in दुःखाग्नि । 5, हन्मन् &c.—हृद् heart. मन्मन् vital point, हृदो

सर्म्भं । तस्मिन् व्रण, सुप्सुपा । If like fire, the pain should be greater than that of हन्सर्म्भं व्रण ? Not necessarily. The likeness is not in तीव्रता for then we cannot have the compound दुःखाग्नि, the rule “उपमितं व्यावृत्तिभिः सामान्याप्रयोगे” prohibiting it when the common attributive (सामान्य) is directly mentioned. Hence we say दुःख and अग्नि are compared through their दाहकता, they both consume their subject. The तीव्रता in तीव्रस्यि is *predicated* afterwards. It was not thought of (अविबक्षा) when compounding. 6 अतिभूमिम्—भूमि is तल storey. अत्युन्नताभूमि. इत्यर्थे अतिभूमि प्रादितत्—(नित्यसमास) । अतिभूमिं गतं then means ‘reached the top-floor’ i. e., excessive. 7. *Remark*—Both Rama and Sita are here represented as already feeling the pangs of separation. This is not without a purpose. *It prepares them for the coming blow*

(xlv) लक्ष्मणः (स्वगतम्)—भवतु अन्यतः क्षिपामि ।

(चित्रं विलोक्य प्रकाशम्) अथैतन्मन्वन्तरपुराणस्य
गुह्यराजस्य तत्रभवतस्तातजटायुषः चरित्रविक्रमोदाहरणम् ।

सीता—हा ताद निष्कूटो दे अवचक्षिणेहो [हा तात,
निर्वृणुस्ते अपत्यस्नेहः] ।

रामः—हा तात काश्यप शकुन्तराज, क पुनस्त्वादृशस्य
सहृदस्तैर्यस्य साधोः सन्भवः ?

Lak. (*To himself*)—Well, I will turn them, to Something else. (*Looking at the painting—Aloud*). Here is the exhibition of the nature and valour of that Manvantara-old vulture prince, the revered father Jatayus.

Sita—Alas ! Father, your filial love has been fully demonstrated !

Rama—Alas ! Father Kasyapa, king of birds, where again will appear such a highly worthy saint as thyself ?

मित—भवत्विति । ‘अन्यत्’ अन्यविषये । ‘क्षिपामि’ नयामि । अन्यदुप-
स्थापयामि इत्यर्थः ॥ ‘अन्तरम्’ अवकाशः, व्यातिकालः । मनोः अन्तरं ‘मन्वन्तरम्’
स्वायम्भुवादीनां चतुर्दशनामैकैकस्य राज्यकालः । ‘मन्वन्तरेण’ मन्वन्तरमितकालेन
यः ‘पुराणः’ प्राचीनः अतिवृद्ध इत्यर्थः । तस्य ‘चरितस्य’ आचरणस्य सङ्गतस्य
इत्यर्थः, येन चरितेण प्रेरितः अतिवृद्धोऽपि सीतार्थे दुर्दान्तं रावणमपि करोष इति
हृदयम् । तथा ‘विक्रमस्य’ शौर्यस्य येन शौर्येण रावणस्यापि प्राणसंशयो जातः
इत्याशयः । तयो ‘चरितविक्रमयो’ उदाहरणं प्रदर्शनं चित्रं लेखनमिति यावत् ॥
सौतेति । ‘ते’ तव ‘अपत्यस्नेह’ सन्ततिवात्सल्यं ‘निर्व्युद्धः’ महता हि वैशिष्ट्येन
‘ऊढः’ अङ्गीकृतः । प्राणव्ययेनैव त्वया मङ्गतस्य स्नेहस्य आणुनामङ्गीकृतमिति भावः ॥
राम इति । ‘काश्यप’ कश्यपसगोत्रः । देवर्षेरेव कश्यपस्य ते हृदयम् इत्याशयः ॥
‘शकुन्तानां’ पत्निषां ‘राजा’ त्वम् । (समासान्तः टच्) । राज्ञ इव आश्रितरक्षा-
विधिस्ते ‘इति भावः । तीर्थस्य पुण्यनिलयस्य इत्यर्थः । ‘क्व संभव,’ न क्वापि । न
कोऽप्यन्यः प्राणशङ्कामवमत्त इदृशे दुष्करे यतेत इत्यर्थः ॥

Notes.— 1. मन्वन्तर &c —The Manus are 14 in number each of whom is in the ascendant (राजा) for a certain number of years which is known as a मन्वन्तर । मन्वन्तरेण पुराणः (Deriv. ante) सुप्तसुप्त । Jatayus had lived a whole मन्वन्तर । or मन्वन्तरं व्याप्य पुराणः । 2. जटायुषः—जटायुस् was the second son of गरुड । The name is also spelt जटायु ending in ड । 3. निर्व्युद्धः—निर् + वि + बह् + क्त कर्माणि । नि is intensive, वि distinctive. The love you felt was not like that of ordinary People (वि distinctive) and it was felt in a vast measure (निर् intensive). बह् to carry here means ‘to

feel and show it.' 4. त्वाद्दृश्यस्य—त्वमिव दृश्यमान त्वमिव आत्मन दर्शयति इति युसद् + दृश् + कञ् कर्मकर्त्तरि = त्वाद्दृश् । This is after the भाष्य Usually the affix is taken as कर्त्तरि—त्वमिव पश्यतीति । The Vritthi says —“तादृगादयो हि ह्रदिशब्दप्रकारा नैवात्र दर्शनक्रिया वर्त्तते” ।

(xlv) लक्ष्मणः—अयमसौ अनस्थानपरिचमतः चित्रकुञ्जवान् नाम दनुकवन्धाधिष्ठितो दण्डकारण्यभागः । तदिदमृथमूकपर्वते मतङ्गस्याश्रमपदम् । इयञ्च श्रमणा नाम सिद्धश्वरी । तदेतत् पम्पाभिधानं सरः ।

सीता—एष किल अज्जउत्तेण विसज्जिदामरिसधीरत्तणं पमुक्ककण्ठं रुदिअं आसी [अत्र किल आर्य्यपुत्रेण विस्मृष्टा-मर्षधीरत्वं प्रमुक्तकण्ठं रुदितमासीत्] ।

Lak — Here is the tract of the forest Dandaka known as Chitrakunjavat, to the west of Janasthana, haunted by the headless giant Danu, this is the site of the hermitage of Matanga on the hill Rishyamuka, this again is the emancipated Chandala woman named Sramana, this is the celebrated lake called Pampa

Sita—Here, you say, wrath and fortitude were given up by my husband and lamentation made at the top of his voice.

मित— । अयमिति । ‘जनस्थानस्य’ तदाख्यस्य महावनस्य ‘परिचमतः’ पश्चिमे दिग्दिभागे । ‘दनुः’ नाम यः ‘कवन्धः’ निष्कन्धो राक्षसः तेन ‘अधिष्ठितः’ अधिष्वितः । ‘दण्डकारण्यस्य भागः’ अंशविशेषः । ‘सिद्धा’ तपसः पारं गता ‘श्वरी’ चण्डाली ॥ अवेति । ‘किल’ इत्यवयविनिष्ठ ऐतिह्ये श्रुतमात्रे विषये । श्रुतं मया यत इह इत्यादि । ‘विस्मृष्टः’ परित्याक्तः ‘श्रमणः’ मन्दपद्धारिणि रिपौ शत्रवे यः कीप (येन च महियोगजः शोको विस्मृतः) ‘धीरत्वं’ धैर्यञ्च (येन पुनः

समृतोऽपि शोको नियन्त्रित आसीत्) यस्मिन् कर्मणि तत् यथा यथा । कण्ड-
प्रतीचनक्रियाविशेषणमेतत् । 'प्रमुक्त' उदीरित 'कण्ड' स्वर यस्मिन् कर्मणि तत्
यथा यथा । रोदनक्रियाविशेषणमेतत् ॥

Notes.—1. जनस्थान &c.—पश्चिमे इति पश्चिम+ङि (सप्तमी) +
तसि स्तार्थं=पश्चिमत to the west, आयादि । 2. चित्रकुञ्जवान is the
proper name of the tract. 3. ऋष्यमूक &c.—ऋष्यमूक is the
hill where Rama met सुग्रीव । 4. मतङ्गस्य &c.—The mention of
the sage reminds us of his curse on Bali. बाली after killing
the monster दुन्दुभि flung away his carcass to a considerable
distance causing blood from it to defile the sage
Matanga's hermitage and person. Thereupon the sage
pronounced instant death on बाली if he came to ऋष्यमूक ।
Thenceforth बाली always shunned the hill and सुग्रीव who
had offended बाली took up his residence there secure from
Bali's wrath 5. तदेतत्—तत् is प्रसिद्धार्थक । Or तत्, एतत् यद्यप्य मया
बहुश कथिता ते कथा । See under किल above, अत्र किल—अत्र refers
to पन्था । किल इति प्रतिज्ञा—Such is the rumour. She means that
she has heard of it since very likely from Lakshmana
himself.

(xlv) रामः—देवि, रमणीयमेतत् सरः ।

एतस्मिन् मदकलमल्लिकाक्षपक्ष-

व्याधूतस्फुरदुदण्डपुण्डरीकाः ।

वाष्पाम्भःपरिपतनोद्गमान्तराले

सन्दृष्ट्वाः कुवलयिनो भुवो विभागाः ॥ ३१ ॥

Rama—Charming is this lake, my Queen.

Here, at intervals between the shedding and the show of tears, I noticed tracts, studded with blue lotuses with longstalked white lotuses becoming manifest when shaken by the wings of the Mallikaksha, cackling sweetly from joy. 31.

सितम्—। एतसि लज्जिति । अन्वय—एतसि सन् मदकलमल्लिकाक्षपक्षवाधूत-
स्मरदुरुदण्डपुण्डरीका कुवलयिनो भुवी विभागा वाष्पाम्भ परिपतनोद्गमान्तराले
सन्दृष्टा । व्याख्या—‘एतसि सन्’ सरसि ‘मदेन’ हर्षेण प्रियसन्निधानजनितेन
आनन्देन ‘कलाः’ मधुर रुचन्तः ये ‘मल्लिकाक्षाः’ धवलदेहाः मलिनचञ्चुचरणा
राजहंसाः तेषां ‘पक्षैः’ व्याधूतानि कम्पितानि अतएव ‘स्फुरन्ति’ आविर्भवन्ति प्राक्
वर्णसाम्यात् मल्लिकाक्षेभ्यः पृथक् तथा अगृहीतानि कम्पितेषु च पुण्डरीकरूपेण
प्रकटीभवन्ति उरुदण्डानि दीर्घनालानि अतः पुनः उदयोवराजहंसवत् प्रतीयमानानि
पुण्डरीकाणि श्वेतपद्मानि येषु तादृशाः ‘कुवलयिनः’ प्रचुरनीलोत्पलाः भुवो
‘विभागाः’ मुखण्डाः पम्पाजलप्रदेशाः इति यावत् ‘वष्पाम्भसान्’ अश्रूजलानां यत्
‘परिपतनं’ निःशेषेण भूषतिः भूयश्च यस्तेषाम् ‘उद्गमः’ नेत्रयोराविर्भावः इत्येतयोः
‘अन्तराले’ अवकाशे ‘सन्दृष्टाः’ सम्यगवलोकिताः । इन्दोवरैर्नीलं क्वचित्, क्वचित्
पुण्डरीकैः सितमिति वर्णवैचित्र्यात् रमणीयमेतत् सर । मम तु दुःखायैवासूत, सा
रमणीयता । तत्र विह्वता इन्धचराणां सानन्दाणां मधुरञ्ज गायता ‘मल्लिकाक्षाणां
दर्शनात् चान्मनी दधितया वियोगः प्रताप इव प्रतिभातो मे, दुःखेन च प्रकृता नयनयो-
र्वारिधारा । एवं सावरणे लोचने विलुप्तं ‘च’ पम्पादर्शनम् । अश्रूणि विसृज्य तु
मया भूयोऽपि दृष्टा पम्पा प्रकृता च पुनरेव अश्रूधारा । एवमेव नीतं मया समयमहः
इति भावः । उक्तञ्च ग्रन्थान्तरे—“अनुदिनमपूरि पम्पा मदक्षिसम्पातिभिः सलिलैः”
इति ॥ प्रहृषिणी वृत्तम् ।

Notes—1. मदकल &c.—मदेन कलाः, संप्रसृपा । मदकला मल्लिकाक्षा
कर्मधा—। तेषां पक्षः । तेन व्याधूतानि, हतत् ।—उरु, दण्डः एषाम् उरुदण्डानि,
वृद्धः । मदकलमल्लिकाक्षपक्षव्याधूतानि स्फुरन्ति उरुदण्डानि पुण्डरीकाणि येषु,
वृद्धः । For propriety &c. see Tika. 2. वाष्पाम्भः &c.—वाष्प is

the vapour (उष्ण) that is supposed to proceed from the eyes before flow of tears वाष्पाणाम् अश्रुः । परिपतनञ्च उद्गमश्च, इह । तयो अन्तरालम् । वाष्पाणाम्सा परिपतनोद्गमान्तरालम् । तस्मिन् । ३. सन्दृष्टाः—सन् implies साकल्य । It seems misplaced here. Under the circumstances Rama could not have a proper view of the lake.

(XVII) लक्ष्मणः—अयमर्थो हनूमान् ।

सीता—एसो सो चिरनिर्विण्णजीवलोअसमुद्धरणगुरु औबआरो महाभाओ मारुदी [एष स चिरनिर्विण्णजीवलोअसमुद्धरणगुरुकोपकारी महाभागो मारुतिः] ।

रामः—दिष्ट्या सोऽयं महाबाहुर्जनानन्दवर्धनः ।

यस्य वीर्येण कृतिनो वयञ्च सुवनानिच ॥ ३२ ॥

Lak—This is noble Hanumat

Sita—Of the long-suffering world of beings, this is the great benefactor by rescue—the highly talented son of the wind-god.

Rama—O joy ! This is the mighty-armed contributor to Anjana's joy through whose valour myself and the world gained our ends. 32.

मित—। एष इति । 'चिर' यथा तथा 'निर्विण्ण' दुःखितः 'चिरनिर्विण्णः' रावणेन दीर्घकालं क्लेशमापादितः । 'गुरु' महत् एव 'गुरुकम्' । 'गुरुक' यथा तथा 'उपकारी गुरुकोपकारी' । 'समुद्धरणेन' रावणवधं विधाय दुःखसोचनेन 'गुरुकोपकारी समुद्धरणगुरुकोपकारी । 'चिरनिर्विण्णस्य जीवलोअस्य' विभुवनस्य 'समुद्धरणगुरुकोपकारी । 'महान् भागः' विधिदत्तः सदगुणराशिर्यस्य सः मारुतस्य पवनस्य अपत्यं मारुतिः हनूमान् ॥ दिष्ट्या इति ॥ अन्वय—दिष्ट्या । अर्थः सः महाबाहुः

अञ्जनानन्दवर्धनं यस्य वीर्येण वयञ्च भुवनानि च कृतिनः । व्याख्या—दिष्टा इत्य-
न्ययमिह हर्षः । अहो हर्षः. 'अयम् एष चित्रे लिखित 'स महाबाहुः' आजानु-
लम्बितभुज उदयभुज शूर इत्यर्थे 'अञ्जनाया' केशरिपत्न्या 'आनन्दवर्धनः' हर्षजननः
सूतः हनुमान् 'यस्य वीर्येण', सीतासमुद्धरणत् 'वयञ्च', रावणवधात् 'भुवनानि च
कृतिनः' कृतकृत्या जाताः ॥

Notes —1. हनूमान् —हनुरस्योऽस्ति कुलित इति हनु + मतुप निन्दायाम् ।
It is a sneer of the monkey chief, hence "शरादीनाञ्च" lengthens
the उ of हनु । Comp. "शङ्के हनुमत्कथितप्रवृत्तिः", "एष श्रीलहनु मता
विरचिते श्रीमन्महानाटके" &c. Sometimes हनुमत् with a short उ is
also seen । Thus "वसन्तकालो हनुमानिवाय त" "गाढं वक्षसि ताडिते
हनुमता द्रोणाद्विरवाहृत" etc. 2. चिरनिर्विण्ण etc.—निर + विद क्त कर्त्तृ-
= निर्विण्ण distressed. The ण is by "निर्विण्णस्योपसंख्यानम्" । गुरु एक
इति गुरु कन् स्तार्थे = गुरुकम् । गुरुक यथा तथा उपकारी गुरुकोपकारी, सुपसृपा ।
चिरं निर्विण्णः, इतः— । तादृशो जीवलोका, कर्मधा— । तस्य समुद्धरणम् ।
तेन गुरुकोपकारी, सुपसृपा । 3. मारुतिः—मारुतस्य अपत्यं, पुमान् इति मारुत +
इज् । Refers to हनूमान् who was the wind god's son by
अञ्जना the wife of the monkey chief केशरी । 4 दिष्टा—An
अव्यय indicating हर्षः । 5. कृतिनः—कृतमेभिः इति कृत + इनि, or कृ +
भावे क्त = कृतम्, deed. ततः मत्वर्थेय इनिः = कृतिनः । Also see under
"मधुकर त्वं खलु कृती"—Sak. Rama did his work (सीतासमुद्धरण)
and the world had their work (रावणवध) through the
prowess of हनूमान् । For भुवनानि change कृतिनः to कृतौनि ।

(xlvii) सीता—वच्छ, एसो कुसुमिदकअम्बतरुतण्डविदवर-
हिणो किण्णामहेओ गिरि जत्य अणुभावसोहग्गमेत्तपरिसेसधूसर-
सिरी मूहत्तं सुच्छन्ती तुए परदिण्ण अवलम्बिदो तरुअले
अज्जउत्तो अल्लिहिदो [वत्स एष कुसुमितकदम्बतरुताण्डवित-

वर्हिणः किन्नामधेयो गिरिः यत्र अनुभावसौभाग्यमात्रपरिशेष-
धूसरश्रीः मूहन्तं मूहन् त्वया प्ररुदितेन अवलम्बितः तरुतले
आर्यपुत्रः आलिखितः] ?

Sita—Brother, of what name is this hill where peaco-
cks, are in a giddy dance on Kadamba trees in flower
and on which is painted, under a tree, with looks pale,
the exuberance of majesty alone remaining, my husband
fainting and supported by yourself weeping for the
moment ?

मित—। वत्सति । 'वत्स किन्नामधेय एष गिरि' किं नामधेयम् अस्य गिरिः
'यत्र तरुतले आर्यपुत्र आलिखितः ? किम्भूतः आर्यपुत्रः ? 'मूहन्तं आर्यपुत्रः
मूहन्तं' प्ररुदितेन त्वया अवलम्बितः । पुनः किम्भूतः आर्यपुत्रः ?—अनुभावस्य
प्रभावस्य यत्र, सौभाग्यम्, आतिशय्य 'तन्मात्र' तदेव 'परिशेषः' अवशिष्टः यस्या
तादृशौ 'धूसरा' भूसौ लुण्ठनात् रेणुदिग्धा 'श्री' शोभा यस्यातादृशः, अनुभावमात्रं
शिष्यते सर्वमन्यद्रामणीयकमपगतं यस्या यस्या तादृश आर्यपुत्र इत्यर्थः । किम्भूतो
गिरिः ?—'कुसुमित' प्रफुल्ल यः 'कदम्बतरु' तत्र 'ताण्डवित' कृतोद्धतवृत्त 'वर्हिणः'
कश्चिन्नमयूर यस्मिन् स गिरि ॥

Notes —1 कुसुमित etc —कुसुमानि सञ्जतानि अस्या इति कुसुम + इतच्
कुसुमित in flower. ताण्डवः प्रकृतः इति ताण्डव + णिच् (नामधातु) क्त कर्त्तरि
आदिकर्मणि (वर्त्तमाने) ताण्डवित dancing. वर्हम् अस्य अस्ति इति वर्ह + इतच्
वर्हिणः having fine tail, i. e., a peacock कुसुमित कदम्बतरु,
कमधा—। तस्मिन्, ताण्डवित, सुपसृपा । तादृशो वर्हिणो यस्मिन्, वर्हः—।
2. किन्नामधेय —नाम एव इति नामन् धेय स्वार्थे नामधेयम् name. किं नामधेयं
तस्या, वर्हः—। 3. अनुभाव etc. —अनुगतो भावः अनुभावः, प्रादितव्यः । सुभगस्य
भावः इति सुभग + षाञ् सौभाग्यम्, affluence. "दृङ्गसिन्धन्ते पूर्वपदस्य च"
त्रुगभयपदञ्चि । अनुभावस्य सौभाग्यम् । तदेव इति अनुभावसौभाग्यमात्रम्

नित्यसमास of the मयूरव्य सकादि class. नाव implies अवधारण । “नाव’ कात्, स्त्रीऽवधारणे” । Of the मयूरव्य सकादि compounds the माध्व says “समासान्तरं न भवति” । This is interpreted to mean that these compounding may lead in a समास but cannot follow. Hence compounding again अनुभावनात् परिशेषे परिशेषो वा यस्य सा अनुभावपरिशेषा, वह् । तादृशी धूसरा औ यस्य, विपदवह् । ३. प्ररुदितेन — प्र + रुद + क्त कर्त्तरि प्ररुदित weeping aloud. तेन ।

(xlix) लक्ष्मणः—

सोऽयं शैलः ककुभसुरभिर्माख्यवान् नाम यस्मिन्

नीलः स्निग्धः श्रयति शिखरं नूतनस्तोयवाहः ।

आर्येणास्मिन्—

रामः—

—विरम विरमातः परं न क्षमोऽस्मि

प्रत्यावृत्तः पुनरिव स मे जानकीविप्रयोगः ॥३३॥

Lak.—This is that hill, fragrant with Arjuna flowers, Malyavat by name, where the first cloud (of the season). dark and moist, settles on the top. Here by my noble brother—

Rama—Stop ! Stop ! I can endure no more. That loss of Janaki seems to have come back to me. 33

मित— । स इति । अन्वयः—अयं स ककुभसुरभिः माख्यवान् शैलः यस्मिन् नीलः स्निग्धः नूतनस्तोयवाहः शिखरं श्रयति । अस्मिन् आर्येण— । व्याख्या— ‘अयं’ सः ककुभे अर्जुनपुष्पैः ‘सुरभिः, माख्यवान् शैलः यस्मिन्’ सजलत्वात् ‘नीलः स्निग्धः’ नेवानन्द नूतनं नूतनं प्रथमोदितं ‘तोयवाहः’ जलदं शिखरं श्रयति’ अध्यासी । ‘अस्मिन्’ गिरौ आर्येण—इत्यन्यत्, किञ्चित् प्रकान्तमाक्षिप्तं रामेण ॥ विरमेति । अन्वयः—विरम विरमः । अतः परं न क्षमोऽस्मि । स जानकीविप्रयोगः

पुनः प्रत्यावृत्त इव मे । व्याख्या—हे लक्ष्मण, 'विरम विरम' निवृत्ती भव, गिरी माख्यति किं किं मया कृतं तत्प्रसङ्गिनालम् । 'अत' अस्मात् 'परम' आर्ये—'आसिम्' इति कथनात्, परं यत् कथनीयं तत् श्रोतुं 'न क्षमः असि म सर्वथा असमर्थोऽहम् । कारणमाह "आर्येणासिम्" इति तावन्नेव प्रोक्तयेत् यत् विरहकातरिण मया कृतं तसिम्, तत् सर्वं समृतं मया । तेन मनो 'म' पूर्वानुभूतो जानकीविप्रयोग' सीताविरह पुनः प्रत्यावृत्त इव मे मम समागत इव । इति आसन्नम सीताविरहस्य काया ॥

Notes,—1. सोऽयम्, &c.—This is in reply to Sita's question किं नामधेयो गिरि । 2 ककुभसुरभि—Scents are supposed to be unendurable to the विरहिन् । Comp "गन्धश्च धाराहतपल्लवाना आदम्बमर्द्धाङ्गतकेशरञ्ज् । स्निग्धश्च केका शिखिना वसुधुर्यस्त्रिभ्रसच्छानि विना लया मे ॥" *Raghu*. 3, नूतनस्त्रीवाह—This is as trying as the नवम् । Thus "नव पयो यन्न च नैर्मया च लक्ष्मिप्रयोशास्तु समं विवृष्टम् ।"—

Raghu 4. आर्येणासिम्—Some read वत्स तस्मात् as coming from राम । This is an interruption to लक्ष्मण । Butas लक्ष्मण has finished his sentence with नूतनस्त्रीवाहः the interruption seems misplaced. आर्येणासिम् on the other hand evidently wants to introduce a painful subject and the interruption comes in very well there. Also see next. 5. विरम् विरम्—"वाड्परिस्थो रम" इति परस्मैपदम् । सम्भवे द्विरुक्तिः । The repetition shows Rama's impatience. Hence the repetition is expected to be abrupt. The endearing epithet वत्स in वत्स तस्मात् takes from the abruptness and does not seem to suit the repetition विरम्, विरम् । The interruption beginning with the plain विरम्, विरम् emphasises the abruptness. We therefore prefer the reading आर्येणासिम् attributed to लक्ष्मण by वीरराघव ।

(1) लक्ष्मणः—अतः परम् आर्यं तत्रभवतां कपिराक्षसा-
नाञ्च असंख्यातानि उत्तरोत्तराणि कर्माश्चर्यानि । परिश्रान्ता
चेयमार्या । तद्विज्ञापयामि विश्राम्यतामिति ।

सीता—अज्जउत्त एदिणा चित्तदंशेण पच्चुप्पण्णदोह-
दाए अथि मे विण्णप्पं [आर्यं पुत्र, एतेन चित्रदर्शनेन
ग्रन्थुत्पन्नदोहदाया अस्ति मे विज्ञाप्यम्] ।

रामः—नन्वाज्ञापय ।

सीता—जाणे पुणो वि पसण्णग्ग्भीरासु वणराइसु
विहरिस्सं पवित्तसोम्मसिसिरावगाह्वां च भअवदीं भाइरहीं
अवगाहिस्सं [जानि पुनरपि प्रसन्नग्ग्भीरासु वनराजिषु
विहरिष्यामि, पवित्रसौम्यशिशिरावगाहाञ्च भगवतीं भागीरथी-
मवगाहिष्ये] ।

Lak.—Hereafter (follow) countless wonderful deeds
of my noble brother and of the honoured monkeys and
Rakshasas one excelling another But my noble sister
here is tired. So I say let us stop here.

Sita—My husband, with a longing arising from this
inspection of the picture, I have a prayer, to make

Rama —Well, command me.

Sita—I hope I shall once again roam in those safe
though sombre lines of forests, and shall bathe in the
mighty Bhaghirathi—a plunge in which is sanctifying,
delightful and cool.

नित—। अत इति । 'संख्यातं' स खया । भावे क्तः । 'असंख्यातानि'
असंख्यानि, अथ निःशेषेण द्रष्टुमशक्यानि इत्यर्थः । 'उत्तरं' प्रकषट्म् । 'उत्तरेभ्यः'
उत्तराणि । वालिवध इति प्रकषट् कर्म लङ्कादाहस्तु प्रकषट्तरं, प्रकषट्तरं पुनः
सागरवन्धनम् । एवं परं परं प्रकर्षमापद्यमानानि कर्माणि । 'कर्माणि' च तानि

‘आश्चर्याणि’ । क्रियाकृतं निवर्गकृतञ्च इति द्विविमाश्रयम् । आयमिह कर्माश्रयं
मिति निर्दिष्टम् । एनेन आश्चर्यानि इति विशेषः कर्मेति विशेषणं भवति, विशेष-
णं विशेषणं बहुलम्” इति च समासः । ‘विश्राम्यताम्’ असमाभिरिति कर्तृ-
पदमुच्यते ॥ आर्यः पुत्रेति । ‘प्रतुष्टं प्रतुष्टं’ सञ्जातं ‘दोहद मनोरथो यस्यास्तस्या ।
‘विज्ञाप्य विज्ञापनोपयम् आवेदनीयं त्वयि । कश्चिदभिलाषो मे जातः तं विज्ञापयितु-
मिच्छामि इत्यर्थः । नन्वेति । ‘आज्ञापय’ आदिश्च । विज्ञापयितुं एव अविलम्बित
करिष्यामि इति भावः ॥ जानेइति । प्रसन्ना प्रशान्तश्चापदा अतएव विसम्भक्त्यर्थः तथा
‘गम्भीरा’ अप्रवृत्ता । या ‘वनराजय’ तासु । एनेन तपोवनं, किञ्चिद्व्यत्यये कथमनपरा
प्रशान्ता अपादा ? ‘पवित’ पावनं, “सोम्य सुभग आनन्दन इतार्थं ‘शिशिर’
शीतलस्य ‘अवगाहः’ सञ्जनं स्नानमन्तर्गत् यस्या ताम् । एनेन भागीरथीतीरस्थं
तपोवनमायाति । तादृशञ्च तपोवनं वान्मोके । अतएव वाञ्छीकृतपोवने परित्यागो
बैदेत्या । ॥

Notes,—1. असंख्यातानि—अविद्यमानं संख्यातम् एषाम् बहु— । 2.
विश्राम्यताम्—See ante, “विश्राम्यतामप्यवक्र” । 3. विज्ञाप्यम्—वि + ज्ञा +
णिच् + यत् कर्मणि । 4. ननु etc.—ननु implies आक्षेप, disapproval
what do you say in the matter of दोहद is not a विज्ञापना
but an आज्ञा to me Hence you should have said आज्ञाप्यम्
not विज्ञाप्यम् । Now आज्ञापय, command me 5 जाने—ज्ञा लट् ए ।
Here ज्ञा means to wish. The result of the wish is her own
विहार and स्नान । Hence the क्रियाफल goes to the कर्ता । The
आत्मनेपद seems compulsory by “अनुपसर्गात् ज्ञ” though ज्ञा is
परस्मैपदो also । But here विहरिष्यामि and अवगाह्मि being in the
उत्तमपुरुष directly states that the क्रियाफल attaches to the
कर्ता of ज्ञानक्रिया । Hence the आत्मनेपद is optional by the
rule “विभाषो-पपदेन प्रतीयमाने” । Thus also जानामि पुनरपि etc. just
like स्वम् अस्मि जानीति, स्वम् अस्मि जानाति &c. *Remark*—On the
propriety etc of the para see *Intro*.

(li) रामः—वत्स, लक्ष्मणः ।

लक्ष्मणः—एषोऽस्मि ।

रामः—अचिरं सम्पादनोयोऽस्या दोहद इति सम्प्रत्येव
गुरुभिः सन्दिष्टम् । तत् अस्त्वलितसुखसम्पातं रथमुपस्थापय ।

सीता—अज्जउत्त तुम्हेहिं वि तहिं गन्तव्यं [आर्य्यपुत्र,
त्वयापि तत्र गन्तव्यम्] ।

रामः—अयि कठिनहृदये, एतदपि वक्तव्यमेव ?

सीता—तेण हि पिअं मे [तेन हि प्रियं मे] ।

लक्ष्मणः—यथाज्ञापित्यार्य्यः । (इति निष्क्रान्तः) ।

Rama—Dear Lakshmana.

Lak.—Here I am.

Rama—Her longings have to be gratified without
delay, this has just now been urged by the elders. So
bring here a car with an easy uninterrupted roll.

Sita—my husband, you also will have to go there.

Rama—O hard-hearted girl, need this be said really ?

Sita—Then indeed is joy to me.

Lak.—As my noble brother commands (*Exit*),

नित—। अचिरमिति । 'न सुखलित' व्याहृतः एतएव 'सुखः' सुखकरः
'सम्पातः' गमनं यस्य तादृशं गर्भिणीवहनयोग्यमित्यर्थः 'रथम् उपस्थापय' आनय ॥
अयीति । 'वक्तव्यमेव' इति अनुक्तमपि सिद्धमेव तत् वृथा उक्तिः । अपरञ्च, आसन्न-
प्रसवायासो सहयायो न वा स्थानिति ते शङ्का जाता तत् नूनं कठिनहृदया असि ॥
तेनेति । 'तेन त्वङ्गमनेन । अन्यथा तपोवनगमनं मेप्रियं न स्यात् ॥

Notes.—1. सम्प्रत्येव—See ante "य कश्चिद्भर्तृदोहदोऽस्याः &c." 2.

असुखलित &c.—सुखल + क्त कर्त्तरि = सुखलितः । न सुखलितः । This

qualifies सम्पात' । सखलित literally 'slipped', hence 'changed'. असखलित is therefore uninterrupted. सुखयतीति सुख + खिच् (नामधातु) + अच् कर्त्तरि = सुख. pleasant. सम + पत + वज्र भावे = सम्पातः motion, progress, असखलित. सुख' सम्पात अस्या, विपदवह— । Rama does not want a jolting car which is dangerous to a woman whose term is full 2. उपस्थापय—उप समीपवचन । उप + स्था + खिच् + लोट हि । Bring such a car up to her. 3. Remark—After this, transfer लक्षणः—यथाजजापयतार्थ. &c., from below which is clearly misplaced there. 4. आर्यपत्र &c—This has introduced an inconsistency (See Intro.) 5. लक्षणः etc.—We have retained this here because all available texts have it here. There is clearly no need for लक्षण to wait so long after Rama's order—रथमुपस्थापय । As it stands, it is irrelevant and looks like a rude interruption to राम and Sita's talk.

(1u) रामः—प्रिये, इतो वातायनोपकरणे सुहृत्तं संविष्टा भव ।

सीता—एवम् होतु । ओहिरिज्जामि क्व परिस्समजणिदाए णिदाए [एवं भवतु । अपङ्गिये खलु परिश्रमजनितया निद्रया] ।

Rama—Darling. you lie down for a while (lit—a moment) here near the window.

Sita—So be it I am indeed being drifted by sleep caused by fatigue.

नित— । प्रिये इति । 'वातायनस्य' गवाक्षस्य 'उपकरणे' समीपे । 'संविष्टा' शयाना 'भव' शयित्वा चित्रदर्शनजनितं श्रमं विनोदय इति शेषः । आत्मा एव सीता

‘आसीत्’ तथा च लक्ष्मणेनोक्तं “परिश्रान्ता चेयमार्या” इति ॥ एवमिति । ‘एवं’
 ‘भवतु’ तथास्तु, सविष्टा एव भवामि इत्यर्थः । ‘अपक्रिये’ आकृष्टा भवामि । श्रमात्,
 निद्रा एव मे प्राप्ता ॥

Notes—1. वातायन &c.—अयने अनेन इति अय गतौ+लुट्, करणे =
 अयनम् passage, वातस्य अयन वातायनम् passage for air, i, e.,
 window उपगत कण्डम् उपकण्ड that which has come up to
 the neck,—i, e, that which is nearneighbourhood = सनीपस्थः
 प्रदेश, प्रादितत्—। Or कण्डपे समीपे उपकण्डम् or उपकण्ड, अव्ययो—।
 The प्रादितत्—is better because the अव्ययो—is unnecessarily
 eumbrous. For, we want सनीपे, but for this we deliberately
 avoid the simple word सनीपे and complicate matters by
 adding कण्डस्य at start, dropping कण्डस्य at the last stage !
 वायायनस्य उपकण्ड वातयनोपकण्ड, तच्चिन् । Sita was tired and would
 be refreshed by the breeze near the window. 2 *Remark*—
 Vidyasagara reads वातायनावर्त्तके सुहृत्तं सविष्टो भवामि । We have
 adopted Viraraghava's which is in part the same as that
 of Vidyassgara's maunscript No 2. Our reasons are—
 (i) Sita was really tired. लक्ष्मण has already noticed this,
 Comp. “परिश्रान्ता चेयमार्या,” para 1. She was so tired that she
 felt drowsy. Comp. “अपक्रिये खड्गे परिश्रमजनितया निद्रया” below.
 Hence it was necessary that she should lie down. No
 reason has been adduced to suppose that Rama too was
 fatigued and felt the need for stretching himself. Hence
 Viraraghava's सविष्टा भव seems to be more reasonable than
 सविष्टौ भवामि । See next para (ii) आवर्त्तक is a cover.

Vidyasagara explains “यत् स्थिता नान्यैर्लक्ष्यन्ते तादृशं स्थानम्” । The necessity is pointed out saying “निवृत्ते स्थाने . . शयानौ भवाव.” । But they were in the inner apartments where outsiders were not usually allowed. Besides, as will appear, while lying with Sita Rama freely admits his officers of the inner apartments. Hence there is no necessity for seeking निवृत्तस्थान—a cover We therefore prefer उपकण्ठे to आवर्तके । अप + ह + लट् कर्मणि = अपङ्गिये am being drifted.

(लु) रामः—तेन हि निरन्तरमवलम्बस्व मामत्र शयनाय ।

जीवयन्निव ससाध्वसश्रमस्त्रे दविन्दुरधिकण्डमर्यताम् ।

बाहुर्नन्दवमयूखचुम्बितस्यन्दिचन्द्रमणिहारविभ्रमः ॥२४॥

(तथा कारयन् सानन्दम्) प्रिये किमेतत् ? (रा—)

Rama—Then do hold me close to lie down here.

Let your arm, showing drops of perspiration through shock and fatigue, hence having the beauty of a necklace of moon gems kissed by lunar rays and dripping, be placed on my neck as if enlivening me. (34) (doing so joyfully) darling, what is this ?

मिल—। तेनेति । तेन हि, यदि, निद्रा प्राप्ता तदा । “निरन्तरं” गाढम् ‘अवलम्बस्व’ आलिङ्ग । ततः शेषं तेन सुलभा निद्रा भविष्यति इत्यर्थः ॥ जीवयन्निति । अन्वयः—ससाध्वसश्रमस्त्रे दविन्दुः (अतएव) ऐन्दवमयूखचुम्बितस्यन्दिचन्द्रमणिहारविभ्रमः बाहुः जीवयन्निव अधिकण्डम् आर्यताम् । व्याख्या—‘साध्वसेन’ दासेन भार्गवशूर्पणखादीनां चितदशं नजनितेन इति यावत् तथा ‘अमेण’ चिवात् चित्रान्तरगमनार्थं वीथिकापरिश्रमणजनितेन अमेण जाता ये ‘खेद्विन्दवः’ वर्षाजालकाः तैः ‘सह’ वर्तमानः अतएव ‘ऐन्दवेन चान्देण’ मयूखेन चुम्बितः स्फुटं ततश्च ‘स्यन्दौ’ जलविन्दुवर्षां य ‘चन्द्रमणीनां’ चन्द्रकान्तमणीनां ‘हारः’ मालाः तस्माद्यो “विभ्रम” शोभा, स इव शोभा यस्य तादृशो ‘बाहुः’ तथायं भुजः ‘जीवयन्निव’ विरहोत्प्रेक्षणात्

विरहोत्प्रेक्षणात् अवसन्नं ना समाश्वासयन्निव 'अधिकण्ठ' मदीये कण्ठे 'अर्प्यता' न्वसप्रताम् । "प्रत्याहृत पुनरिव स मे जालकीविप्रयोग" इत्याह दूये । तत् वाहना नामम्बलम्बस तेन समाश्वासिनि इति भाव (कण्ठे करार्पणसाम्रल जीवनम्, तेन 'जीवयन्' इति हेतौ शब्द) तथेति । 'तथा तादृशी सीता कण्ठपित्वाहु' 'कारयन्' ॥

Notes —1. तेन हि &c —In saying स विष्टा भव, राम meant सीता merely to stretch herself. But she says she would sleep. Hence (तेन हि) राम has to lie down himself. 2. समाश्वास &c —साध्वस fright. साध्वसश्च अमश साध्वमश्चमौ, द्वन्द्व । The पूर्वनिपात of अम was expected, but sometimes the rules of पूर्वनिपात are violated, अनित्य. पूर्वनिपातविधिः । साध्वमशमाया खेदविन्दु, सुप्सुपा । तेन सह । बहु । 3. अधिकण्ठम्,—कण्ठे इति अधिकण्ठम्, विभक्त्यर्थे अव्ययी — । 4. अर्प्यताम्—कृ + णिच् + लोट् तान् कर्मणि । विधौ लोट् । 5. ऐन्दव &c.—ऐन्दवमयूखन चुम्बित, इतत्— । तादृश्यासौ खन्दौ च, कर्मधा— । तादृशश्चन्द्रमणिहार, कर्मधा— । तस्य विधम । स इव विधमो यस्या, 'ससख्यपमान—' इति बहुव्रीहि । 6 किमेतत्—This is a question to सीता । The touch of Sita's arm on his neck had produced indescribable sensation which राम cannot identify as pleasure or pain &c, and he refers to सीता for an answer.

(liv) (रा—)

विनिश्चेतुं शक्ये न सुखमिति वा दुःखमिति वा

प्रबोधो निद्रा वा किमु विषविसर्पः किमु मदः ।

तव स्पर्शे स्पर्शे मम हि परिसूद्धेन्द्रियगणो

विकारश्चैतन्यं भ्रमयति समुन्मोलयति च ॥ २५ ॥

सीता— (विहस्य)—स्थिरप्रसादा तुम्हे इदो दाणिं किं
अवरं [स्थिरप्रसादा यूयम् इत इदानीं किमपरम्] ।

(R—) —I cannot take it as bliss or as woe either, as
waking or as sleeping. as coursing of poison or of liquor ;
at every touch of thine, an emotion, having benumbed all
my senses, stupefies consciousness also revives it. 35.

Sita - (*Laughing*)—You are of unwavering kindness ;
what else could it be ?

नित— । अन्वय.— (एतत्) सुखमिति वा दुःखमिति वा, प्रबोधो निद्रा वा,
किमु विषविषयं. किमु मद, विनिश्चितं न शक्ये । तव स्पर्शे संपर्शे हि परिमूढं इन्द्रिय-
गणो विकारः मनश्चेतनं भ्रमयति समुन्मूलयति च । व्याख्या—यदेतदनुभूयते मया
तत् सुखमिति वा सुखरूपेण वा दुःखमिति वा दुःखरूपेण वा विनिश्चितम् अव-
धारयितुं न शक्ये न चमोऽहम्, 'प्रबोध' जागरणं 'निद्रा वा' सुषुप्तिर्वा विनिश्चितं न
शक्ये, 'किमु विषविषयः' समुन्मूलनं विष मे शरीरे सञ्चरति 'किमु मद' आनन्दनो
मदः सुरा वा, विनिश्चितं न शक्ये । कथमेवमेकस्मिन्नपि विरुद्धबोध इत्याह—'तव
स्पर्शे संपर्शे हि' प्रतिस्पर्शमेव, त्वया स्पृष्टमात्रे 'परिमूढः' विह्वलः 'इन्द्रियगणो' यस्यात्
तादृशः कश्चित्, 'विकारः' चित्तविक्षेपः, 'मनश्चेतनं' भ्रमयति 'चेतनं' हरति 'समुन्मू-
लयति च करोत्यापि । यदैव चेतनस्य मे भवति कश्चिद्बोधः, तदैव लुप्यते चेतना बोधस्य
च विषयबोधो जायते, एवमेकस्मिन्नपि विरुद्धबोधः । तत् निश्चयाय त्वमेव पृच्छामि
'किमेतदिति', 'चलितचेतनोऽहं' स्वयं कथं विनिश्चिनयाम् ? स्थिरिति । प्रश्नस्य उत्तर-
माह—'स्थिर' अचलः प्रसादः अनुयङ्गी येषां तादृशा 'यूयं' मयि । 'इत' अस्मात्
'अपरम्' अन्यात्, 'किम्' इदानीं भवेत् । नैतत् सुखं न ना दुःखं न वि प्रबोधो न
निद्रा, नापि विषविषयो न च मदः किन्तु एतत् खलु प्रसन्नता ते मयि ॥

Notes —1. शक्ये—शक्य of the दिवादि class is उभयपदी । Hence
शक्याभि, शक्ये । सुखम् &c.—सुख and दुःख are contraries. If it
is not taken as the one it is almost sure to be taken as

the other. But no, I cannot call it either. 3. प्रबोधः &c. Again contraries If not प्रबोधः it is likely to be taken as निद्रा। But I cannot decide which. 4 विष &c.—विष and मद also are contraries—one stupefies, the other stimulates Here the wording seems defective. The contraries are विष and मद। If विसर्प is to be added, it should go with *both* (विषविसर्प and मदविसर्प) and not with one only. वि + मृप + घञ्, भावे = विसर्प not विषर्प। “सात्पदादौ” इति षत्वनिषेधः। 5. तव स्पर्शे &c.—This explains why he cannot decide Difficulty in a decision usually arises when the two sides present similar characteristics. But here though the characters are widely different I am unable to decide *because* तव स्पर्शे स्पर्शे &c. (see *Mitabh*—). I have lost control of my senses, how can I decide? You tell me what it is This is a compliment to सीता। 6. विहस्य etc.—Sita laughs and pays back the compliment. I know what it is, it is simply your unfailing kindness to me and nothing else. There is nothing in my touch (स्पर्शे स्पर्शे), your enduring love (स्थिरप्रसाद) for me makes you feel and talk thus. इदानीम् is वाक्यालङ्कारे as in “क इदानीम् उष्णोदकेन नवमालिका सिञ्चति”—*Sakuntala*, The verse and Sita's remark have been differently explained by commentators.

(lv) रामः—ज्ञानस्य जीवकुसुमस्य विकाशनानि

सन्तर्पणानि सकलेन्द्रियमोहनानि ।

एतानि ते सुवचनानि सरोरुहाक्षि

कर्णामृतानि मनसश्च रसायनानि ॥ ३६ ॥

सीता—प्रियंवद सद्गुण [प्रियंवद शयिष्ये] । इति
शयनाय समन्ततो निरूपयति) ।

Rama—Olotus-eyed girl, these sweet words of thine,
that are nectar to the ears, are a tonic that gratifies all
the senses ; (they) impart strength to the mind also and
thus cause the blooming of the withered flower of life.
(36).

Sita—Sweet-speaker, I will lie down (*looks round for
a pillow*).

मित—। स्नानस्रति । अन्य—सरोरुहाक्षि, एतानि ते कर्णामृतानि सु-
वचनानि सकलन्द्रियमोहनानि सन्तर्पणानि मनस रसायनानि च (अतएव)
स्नानस्र जीवकुसुमस्र विकाशनानि । व्याख्या—हे 'सरोरुहाक्षि' कमललोचने जानकि
'एतानि' एव विधानि "स्थिरप्रसादा." इत्यादि प्रकारकाणि 'ते कर्णामृतानि' श्रोत्र-
सुखानि 'सुवचनानि' मङ्गलभाषितानि चाटूकाराणामिव न केवल श्रोत्रसुखानि अपि
तु 'सकलेन्द्रियाणां श्रोत्रनेत्रादीनां निखिलकरणानां 'मोहनानि' मधुरतया आत्म-
विष्णुतिविधायकानि 'सन्तर्पणानि वलवर्द्धनानि औषधानि । सर्वेन्द्रियतर्पणात् देहोत्कर्ष-
विधायकाणि ते वचनान्येतानि इति भावः । न हि एतावति पथ्यवसिता एतेषां गुणा,
परमेतानि 'मनसः रसायनानि च' आप्यायनान्यपि । एवं देहमनसोरुभयोरप्या-
पमयनात् 'स्नानस्र' स'सारट् खतावैविश्वयुष्कस्र 'जीवकुसुमस्र' जीववरूपस्र पुष्पस्र
विकाशनानि' फलताविधायकानि (सर्वत्र बाहुलकात् कर्चरि लुट्) ते सुवचनानि
एष नवोभूतौऽहं तवानेन वचसा इति भावः ॥ प्रियंवदेति । यथा सद्गुणं प्रति
भवान् भणति तथैव सद्गुण्ये भवतो वचन जीवकुसुमविकाशनं तत् हे 'प्रियंवद'
मधुरालापिन् निद्रां मत् वाधते, कालात्प्रयसकृत्वा एव शयिष्ये । श्रुते अस्मिन् इति
'शयनम्' उपधानम् । तस्मै निरूपयति नेत्रं पातयति ॥ वसन्ततिलकं वृत्तम् ।

Notes.—1. Remark—Note the allocation of the
qualifying epithets. स्नानस्रजीवकुसुमस्र विकाशनानि is the final
character given to the सुवचनानि, it is the last predicate

(विवेच्य) । They are such for they are सकलेन्द्रियमोहनानि, सन्तर्पणानि also because they are मनसश्च रसायनानि । कर्णामृतानि is an ordinary विशेषण of सूचनानि । Commentators see here only a jumble of qualifying epithets thoughtlessly brought together. 2. प्रिय वद—प्रिय वदतीति प्रिय + वद + खच् कर्त्तरि । Here again we have an exchange of compliments. You prize my words (सूचनानि), but your words gratify me (प्रियवद)—they are to me स्नानस्य जीवकुसुमस्य विकाशनानि ।

(lvi) रामः—अयि किमन्वेष्टव्यम् ?

आविवाहसमयाद्गृहे वने शैशवे तदनु यौवने पुनः ।

स्वापहेतुरनुपाश्रितोऽन्यथा रामबाहुरुपधानमेष ते ॥ ३७ ॥

सीता—(निद्रां नाटयन्ती)—अयि एदं अञ्चउत्त अयि यदं [अस्त्ये तत् आर्य्य पुत्र अस्त्येतत्] । (इति स्वपिति) ।

Rama—What have you got to seek, darling.

Thy pillow is this arm of Rama, unrequited to by any other woman, the producer of thy sleep since the time of marriage, at home in childhood and thereafter in the woods again in youth. (37).

Sita - (*Acting drowsiness*)—So it is, my husband, so it is (*Falls asleep*).

मित—। अयोति । 'किमन्वेष्टव्यम्' अन्वेष्टव्यं नास्ति ते । यदन्विष्यते तदिद्वैवर्त्तस्ति इति भावः ॥ आ इति । अन्यथ—आ विवाहसमयात् शैशवे गृहे तदनु पुनर्यौवने ते स्वापहेतुः अनया अनुपाश्रितः एष रामबाहुः उपधानम् । व्याख्या—'आ विवाहसमयात् विवहकालात्, परं तत्कालाववि इत्यर्थः । 'शैशवे गृहे अयोध्याया 'तदनु' तत् परं शैशवान्त 'पुन यौवने वने' दण्डकादिषु 'ते स्वापहेतुः' निद्रादायकः 'अनया' रमण्या 'अनुपाश्रित असेवित अतो बहुभिः

सेवितात्, कविमादुपधानात् विशिष्ट 'एष रामबाहुः' मदीयो भुज 'उपधानं' वक्तुं ते एव । एवं विशिष्टे स्थिते निरुद्धे क प्रयत्नः । एहि इहैव उपचेहि इति भावः । निद्रामिति । 'निद्रा नाटयन्ती नाटयन् निद्रावाधा दर्शयन्ती । 'एतत्' भवदुक्तम् अस्ति सदामेव ।

Notes. 1. विवाह etc.—'आ' इति कर्मप्रवचनीययोगे पञ्चमी by the rule "पञ्चम्याडपरिभि" । An अव्ययी—compound is optionally available giving आविवाहसमयम् । 2. तदनु Not a compound. तत् has रथा owing to अनु which is a कर्मप्रवचनीय by the rule "ह्रीने" । The ह्रीनता is respect of time. 3. यौवने—यूना भाव इतियुवन् + अण् = यौवनम् । तस्मिन् । We take शेषवे यौवने and गृहे वने in order, 1, e, शेषवे गृहे, यौवने वने । This supposes that सीता was married when a child and went to the woods with राम when an adult. Those who are opposed to this view should suppose a च understood after वने and construe—आ विवाह-समयात् स्वापहेतु, गृहे वने च (this specified the place); शेषवे तदनु यौवने पुनः (this gives time). 4. स्वापहेतु.—हेतु is कर्त्ता । स्वापस्य हेतु । 5. रामबाहु.—Sita was looking for a pillow. राम offers his arm for one. This is better than an ordinary pillow, because a pillow, if found there must have been used by several other ladies But this one is अनुपायितोऽन्यथा । You are used to it शेषवे तदनु यौवने it is better than any other, hence किमन्वेष्टव्यम्—what are you looking for ? 5. अस्मात् etc.—Here both lie down and forthwith सीता falls asleep.

(1711) रामः—कथं प्रियवचना वक्षसि प्रसुप्तै व । (निर्वर्ण्य

सखे हम्)—

इयं गेहे लक्ष्मीरियममृतवर्तिर्नयनयो-
 रसावस्थाः स्पर्शो वपुषि वहलश्चन्दनरसः ।
 अयं कण्ठे बाहुः शिशिरमसृणो मौक्तिकसरः
 किमस्या न प्रेयो यदि परमसह्यसु विरहः ॥ ३८ ॥

Rama—Ha ! This sweet-speaker has really fallen asleep on my bosom. (*Marking—with tenderness*)—

She is grace in my house—She is a brush of ambrosia to my eyes—This touch of hers is a liberal supply of essence of sandal to my body— This arm is a cool smooth string of pearls on my neck. What of hers is not sweet, if her absence alone is indeed unendurable ? [Or—If her absence is indeed unendurable, what else of hers is not sweet] 38

मित—। अयमिति । अन्वय—इयं गेहे लक्ष्मी इयं नयनयो. अमृतवर्तिः । अस्या असौ स्पर्शः, वपुषि वहलश्चन्दनरसः, अयं बाहुः कण्ठे शिशिरमसृणो मौक्तिकसरः । अस्याः किं न प्रेयं यदि तु परं विरहः असह्य (यद्वा—यदि तु विरहः असह्यः परमसह्यः किं न प्रेयः) । व्याख्या—‘इयं जानकौ सदीये ‘गेहे’ ‘लक्ष्मी’ कान्ताधिष्ठात्री देवता, गृहस्य शोभा मे जानकी इत्यर्थः । ‘इयं’ मे नयनयो. अमृतवर्ति’ सुधामयी शलाका तद्वत् सुखकारी इत्यर्थः । न केवलम् “इयम्” एव स्वरूपतः सुभगा मे, किन्तु “अस्या” सम्बन्धि सर्वमेव सुभगम् इत्याह—‘अस्या’ जानक्या. असौ’ बहुशोऽयं स्पर्शः’ मे ‘वपुषि’ देहे ‘वहलः’ प्रचुर ‘चन्दनरसः’ स इव प्रेयान् अस्या. ‘अयं बाहुः’ अवलम्बनार्थं नास्तौ भुजः ‘कण्ठे शिशिरमसृण’ शीतल. अपरुषश्च य ‘मौक्तिकसर’ मुक्ताहार. तथाविधः प्रेयान् । स्पर्शबाहुप्रभृतयः कति पुन. पृथगुच्यन्तान् स चेत्पतो ब्रवीमि ‘अस्याः किं किमिव वस्तु ‘न प्रेयं’ न मे प्रीतिपदम्, सर्वमेव प्रेयं इत्यर्थः. यदि तु पक्षान्तरे नूनं ‘परं’ केवलं विरहः असह्य सोऽहं मशकाः (यद्वा—यदितु विरहः असह्यः’ एव ‘परं विरहव्यतिरिक्तम् ‘अस्या. किं न प्रेयः) ॥

Notes.—1. कथम्—An अव्यय implying surprise राम did not expect that she would fall asleep so soon 2. गेहे, नयनयो, वपुषि, कण्ठे—Thus she was everywhere a source of joy to राम। The two were lying together. Hence राम was actually feeling here स्पर्शो वपुषि and the moment before (see sl. 35) he had placed her arm on his neck (कण्ठे बाहु)। 3. शिशिर etc. — शिशिर- शसौ ममृणश्च, कर्मचा —। 4. मौक्तिक etc. —सुक्ता एव इति सुकोता + ठक् (विनयादि) = मौक्तिकम्। Neuter by the dictum “क्वचित् स्वार्थिका प्रकृतितो लिङ्गवचनान्वतिवर्त्तन्ते”, 5. प्रय —अतिशयेन प्रियम् इति प्रिय + ईयसुन्। No comparison is implied. 6 यदि—अव्यय implying पक्षान्तर। 7. परम्—अव्यय meaning केवल। Qual. विरह। पर विरह - Separation alone. Or पर—else अन्य। ‘पर किम् अनयत् किम् (न प्रिय)। 8. तु—अव्यय implying अवधारण, निश्चय। Take it along with असह्य। असह्यस्तु असह्य एव really unendurable.

(lviil) (प्रविश्य) प्रतीहारी—देव उवडिदो [देव उपस्थितः]।

रामः—अयि कः ?

प्रतीहारी—आसणपरिचाअओ दुन्मुहो देवस्स [आसन्न-परिचारको दुर्मुखो देवस्य]

रामः—(स्वगतम्)—शुद्धान्तचारी दुर्मुखः स मया पौरजान-पदान् असर्पितुं प्रयुक्तः। (प्रकाशम्) आगच्छतु। (प्रतीहारी निष्क्रान्ता)।

(Entering) Warder—Sire waiting close by,

Rama—Well who ?

Warder—Sire's personal attendant Durmukha

Rama—(*To himself*)—Durmukha is employed in the herem. He was detailed by me to spy out citizens and villagers. (*Aloud*) Let him come in. (*Exit* Warder).

मित—। देव इति । 'उपस्थित' समीपे वर्त्तमान' ॥ अथीति । क उपस्थित इति नोक्तम् । तत आत्मना अनन्तरोक्तं यत् "असह्यस्तु विरह" इति तदनुपदम्बेन प्रतिहार्या प्रोक्तं तत् "उपस्थित" इति एतयोः परस्परान्वये "असह्यस्तु विरह उपस्थित" इति वासकरीऽर्थ आयाति । तेन सन्मुखो राम पृच्छति 'अयि कः उपस्थितः इति । इयमपि भाविन्या विपक्षेऽस्तीति ॥ आसन्न इति । 'आसन्नः' सदैव समीपे वर्त्तमान ॥ शुद्धेति । 'शुद्धान्ते' अन्तःपुरे 'चरति' व्यवहरति । 'दुःखः' अन्तःपुरे नियुक्त इत्याय । पीरान् पुरवासिन पुरुषान् 'जानपदान्' जनपदवासिनश्च ग्रामनगरवासिन सर्वान् इत्यर्थः । 'अपसर्पितुं' प्रच्छन्न परीक्षितुम् ॥

Notes—1. उपस्थित—Has come. प्रतिहारौ does not say who has come To Rama this sounds ominous, because his last word uttered aloud is विरह (Sl. 38) and the warder's उपस्थितः uttered immediately after it presents to his already disturbed mind the context विरह उपस्थितः । He is startled by the coincidence. 2. अयि &c.—अयि here implies सम्भ्रम caused by the coincidence विरह उपस्थित । This sort of coincidence is in dramatic parlance known as पताका स्थानक । "यदार्थे चिन्तितेऽन्यस्मिन् तद्विज्ञेऽन्य प्रयुज्यते । आगतुकेन भावेन पताकास्थानकं तु यत् ॥" पताकास्थानक is sometimes मङ्गलार्थ sometimes अमङ्गलार्थ । Here it is अमङ्गलार्थ, it bodes evil—the विरह that is imminent 3. अपसर्पितुम्—अप+सृप+तु+सुन् । This is a poetical licence the correct form being अपसर्पम् or अपसृपम् । सृप occurs in the अनिट्कारिका—"दृष्यति दृष्यती सृपिः" ।

अप + स्पृ means 'to spy' "अपसर्पश्चर, स्पृश" इत्यमरः । The reading. 'पौरजानपदचरितमुपगन्तुम्' seems better here.

(lx) (प्रविश्य) दुर्मुखः (स्वगतम्)—हा कथं सीता-
देर्हण इरिसं अचिन्तणिज्जं जनापवादं देवस्य कथयिस्मि ।
अहवा शिञ्जोञ्जो क्व मे ईरिसो मन्दभाग्यस्य [हा कथं सीता-
देव्या ईदृशम् अचिन्तनीयं जनापवादं देवस्य कथयिष्यामि ।
अथवा नियोगः खलु मे ईदृशो मन्दभाग्यस्य] ।

सीता (उत्स्वप्नायते)—हा अज्जउत्त सोम्म कहिं सि
[हा आर्य्य पुत्र सोम्य कुत्र असि] ।

(*Entering*) Duimukha (*To himself*) —Alas ! How shall I report to Sire this inconceivable slander of Queen Sita by the people ? Or such indeed is the duty of me the ill-starred one.

Sita—(*Talks in her sleep*)—Ah ! My husband, where art thou, O gentle one ?

मित—। हा इति । "अचिन्तनीयं" चिन्तयितुमशक्यम् । 'जनापवादम्' लोक-
निन्दाम् । 'नियोग' अधिकार, कर्तव्यं कर्म ॥ सीतेति । स्वप्नः निद्रा ।
'उद्बुद्ध. स्वप्नात्' उत्स्वप्नः विगतनिद्रो जत । 'उत्स्वप्न' इव आचरति 'उत्स्वप्नायते'
सुप्ता अपि प्रबुद्धा इव आचरति, वाच. प्रबुद्धो इत्यर्थः । 'कुत्र असि' इति स्वप्ने,
तथा रामविरहो दृष्ट इत्यर्थः । दुर्मुखागमनात् आसन्नं विधौगम् अन्तरात्म तस्या
जानाति इति विपदः सूचना ॥

Notes—1. जनापवादम् -अप + वद + घञ् भावे अपवादः slander
जनानाम् अपवादः । 2. देवस्य—धर्मो is expected. षष्ठी शेषे । 3. ईदृश
—Of this nature, i, e, to spy and report 4. उत्स्वप्नायते—
उत्स्वप्न is a प्रादितत्—(see Tika.) स इव आचरति इति उत्स्वप्न + क्यङ्
(नानधात्) + लट्, ते by the rule 'कर्त्तु, क्यङ्, सलोपश्च,' ॥

(lx) रामः—अये 'सैव' रणरणकदायिनी चित्रदर्शनात्
विरहभावना देव्याः स्वप्नोद्भवं करोति । (सन्नेहं परामृशन्)

अहै तं सुखदुःखयोरनुगुणं सर्वास्वस्थासु यद्-

विश्रामो हृदयस्य यत्र जरसा यस्मिन्न हाव्यो रसः ।

कालेनावरणात्ययात् परिणति यत् स्नेहसारे स्थितं

भद्रं प्रेमसुमानुषस्य कथमप्येकं हि तत् प्राप्यते ॥ ३८ ॥

Rama—Ha ! It is that distressing thought of separation suggested by the inspection of painting that is disturbing the queen's sleep. (*Affectionately caressing her*)—

With great difficulty indeed is gained that unique and benificent love of a good creature that is unchanged in weal and woe, obliging under all circumstances, where there is the heart's repose, the ardour of which is not to be mitigated with age which develops into the mature core of affection through the wearing off of the coating (of reserve) by time. (39).

नित—। अये इति 'सैव' पूर्वदर्शिता 'विरहभावना' विप्रयोगशङ्का वा श्रुपणखायाः 'चित्रदर्शनात्' जाता 'रणरणकदायिनी' उद्भेगाकारिणी सा 'इय' 'देव्याः स्वप्नोद्भवं करोति । अहै तमिति । अन्वयः—यत् सुखदुःखयो अहै तम् (अतएव) सर्वासु अवस्थासु अनुगुणम्, यत्र हृदयस्य विश्रामः, यस्मिन् जरसा रसः न हाव्यः, यत् कालेन आवरणात्ययात् परिणति स्नेहसारे स्थितम्, तत् एकं सुमानुषस्य भद्रं प्रेम कथमपि हि प्राप्यते । व्याख्या—'यत् सुखदुःखयो अहै तम्' द्विरूपतावर्जितम् यथा सुखे तथा दुःखे यस्य एकरूपता अतएव 'सर्वासु अवस्थासु' सम्पदि च विपदि च 'अनुगुणम्' अनुलोमम्, 'यत्र' यस्मिन् प्रेक्षि हृदयस्य विश्रामः 'ससारयातनात्तिष्ठस्य' अननसः क्षान्तिविश्रामः, 'यस्मिन्' प्रेक्षि 'जरसा' वाईकेन 'रसः' स्वादुः न हाव्यः, 'अन-

पनेयः, 'यत्' प्रेम 'कालेन' (अपवर्गे ३या) 'आवरणस्य' सङ्कोचादीनामाच्छादनस्य 'अतःप्रायत' विग्रहात् 'परिणते' परिपाकमुपेयुषि 'क्षेहधारे' स्थिराशे 'स्थित' तद्द्रूपेण वर्त्तमानम्, 'तत् एकम्' इतरविलक्षण 'भद्र' कल्याणकरं 'सुमानुषस्य' सज्जनस्य प्रेम कथमपि हि' अतिक्लेशैव हि 'प्राप्यते । दुर्लभं खलु तत् जगति मम तु सिद्धम् अहो मे भाग्यम् इति भावः ॥

Notes.—1. रणरणकदायिनो—रणरणक उद्देग । No satisfactory derivation is available. तं ददातीति रणरणक + दा + णिन् कर्त्तरि = ताच्छीलेषां साधुकारिणि वा स्त्रियाम् । Qual. विरहभावना । विरह etc — भू + णिच् + युव भावे स्त्रिया भावना thought. विहरस्य भावना apprehension of separation. ३ स्वप्नोद्देगम्—स्वप्न sleep. उद + विज + घञ् भावे = उद्देग disturbance. स्वप्नस्य = उद्देगे । 4. अद्वैतम्—द्वयोर्भाव इति द्वि + तल् द्विता । सा एव इति द्विताअण स्वाधे द्वैतम् double character, प्रज्ञादि, which is आकलितम् । The derivation from (द्वि + इत) + अण as suggested by Mallinatha in Bharavi I is round about and undesirable, a simpler derivation as above being available, अविद्यमानं द्वैतमस्मिन् अद्वैतम् बहु— । 5. अनुगुणम्—गुण here is भर्तृगुण । अनुगतं गुणम् अनुगुणम् adapting itself to the husband's state. प्रादित्— । Here it is not the wife's love that is अनुगुण, but the wife herself. 6. विश्राम — See ante on विश्राम्यताम् अष्टावक्र । 7. हाय्यः—ह + ण्यत् कर्मणि capable of mitigation. 8. आवरणात्प्रायात्—आ + ङ + लुङ् करणे आवरण veil, cover, अति + इ अच भावे अत्राय removal. आवरणम् अत्राय तस्यात् । हेतो प्रसी । आवरण here is लज्जा etc, which conceal the प्रेम and which wear off in time as familiarity grows. 9. प्रेम—प्रियस्य भाव इति प्रिय + इमनिच् प्रेमन् (प्रातिपदिक) । इमनिच् usually gives a masculine derivation, such as लक्षिमा, गरिमा लक्ष्मिमा etc.

We thus expect प्रेमा । But poets often make it neuter, as here Also compare “तथाविधं प्रेमं पतिश्च तादृशः” । Bhavabhūti has it in the masculine also, thus “अनिवन्दनं प्रेमाणमामनन्ति” = Act V, para xvii.

(lxi) दुर्मुखः (उपसृत्य) —जञ्चदि जञ्चदि देओ [जयति जयति देवः] ।

रामः—ब्रूहि यदुपलब्धम् ।

दुर्मुखः—उवत्युवन्ति देअं पौरजाणवदा विशुमरिदा अम्हे महाराजदसरहस्स रामभद्रेणत्ति [उपसुवन्ति देवं पौरजानपदा विस्मारिता वयं महाराजदशरथस्य रामभद्रेण इति] ।

रामः—अर्थवाद एषः । दोषस्तु कश्चित् कथय येन स प्रतिविधीयते ।

दुर्मुखः—(सास्त्रम्)—सुणादु देओ [शृणोतु देवः] ।
(कर्णे—एवम् एवम्) ।

रामः—अहह तोब्रसंविगो वाग्बज्जः । (इति मूर्च्छति) ।

दुर्मुखः—आस्मसदु देओ [आश्वसितु देवः] ।

Durmukha.—(*Advancing*)—Prosper, let sure prosper.

Rama.—Tell me what has been gathered.

Dur.—“We have been by Rambhadra made to forget the great king Dasaratha”—thus do citizens and villagers belaud Sire.

Rama.—This is praise. But tell me of any defect that it may be remedied.

Dur.—(*With tears*)—Let Sire listen (*Whispers into his ears*)—Thus and thus).

Rama—Oh ! A thunder-bolt-of-words of intense energy (*Faints away*).

Dur—Let Sire take courage.

मित—उपस्तुवन्तीति । ‘उपस्तुवन्ति’ प्रशंसन्ति । ‘इति’ अस्मिन् प्रकारेण ‘पौरजानपदा. देवम् उपस्तुवन्ति’ ॥ ‘अर्थवाद. प्रशंसा ‘प्रतिविधीयते’ निराक्रियते ॥ ‘कर्णे’ रामस्य कर्णे कथयति । ‘एवम्, एवम्’ इति गुप्तभाषितस्य उपलक्षणम् । रक्षस्य किञ्चित् कथयन्ति जनाः इत्यर्थः । तच्च कर्णे कथिते श्रियति देवी यदि बुध्यते इति ॥ अहहेति । ‘तीव्रः’ दुःसहः ‘स वेगः’ प्रपातः अस्य । ‘वागेव वज्रः’ ॥

Notes.—1. विस्मरिता.—वि+स्मृ+णिच्+क्त कर्मणि made to forget. स्मृ means to remember. But वि being *privative* वि+स्मृ means to forget. In this sense the root is not मित् and we do not get इत्स् with णिच्. मित् is compulsory when meaning उत्कण्ठापूर्वकस्मरणम् । Thus स्मरयति forces to yearn after, but स्मारयति forces to remember. 2. महाराजदशरथस्य—Originally this was कर्म of स्मृ. But the कर्मत्व is here ignored (अविवक्षा) and we have शेषे षष्ठी । Now if there is अविवक्षा of कर्म the root becomes अकर्मक and by the rule “गतिबुद्धिप्रत्ययसामानाद्यं—” the अणिकर्ता becomes कर्म when णिच् is attached. Thus वयं विस्मृतवन्तः=रामभद्रः अस्मान् विस्मारितवान्=रामभद्रेण वयं विस्मारिताः । But this is against the commentators of पाणिनि । They exclude अविवक्षित कर्म roots from the operation of the rule “गतिबुद्धि—” । Thus—“यथा देशकालादिभिर्न कर्म न सम्भवति तेन अविवक्षितकर्माणोऽपि तेन ‘मासमासयति दृवदत्तम्’ इत्यादौ कर्मत्वं भवति ‘देववतेन पाचयति’ इत्यादौ तु न”—*Bhattoji* Hence we should get—वयं विस्मृतवन्तः=रामभद्रः अस्माभिः विस्मारितवान्=रामभद्रेण अस्माभिः विस्मारितम् (भावे) । 3. अर्थवाद.—वदनम् इति वद+ञञ् भावे=वादः । अर्थस्य प्रयोजनस्य वादः a statement made through necessity, i. e., with the object

of gaining some end. Hence it is flattery or प्रशंसा ।

4. येन—येन कथनेन । Unless you say I can not remedy प्रतिविधान is owing to your report, हेतौ श्या । 5. कथे^१ etc.—

What is said here suppressed and the suppression is indicated by एवम्—एवम्—Thus (say people , thus. This is whispered into Rama's ear because he apprehends that सीता might hear him.

(Ixii) रामः (आश्वस्य)—

हा हा धिक् परगृहवासदूषणं यद्

वेदेद्याः प्रशमितमङ्गु तैरुपायैः ।

एतत् तत् पुनरपि देवदुर्विपाका-

दालर्कं^२ विषमिव सर्वतः प्रसृतम् ॥ ४० ॥

तत् किमत्र मन्दभाग्यः करोमि । (रा—)

Rama—(Recovering)—

Alas ! Alas ! Cursed be this slander of Vaidehi through residence in another's house which has been suppressed by miraculous means. Through an evil turn of fate same has once again spread all round like the venom of a rabid dog.

[Or—alas ! Alas ! How accursed ! The very same slander of Vaidehi means, has once again ...dog]. (40)

(R —)

Now what can I ill-starred as I am, do in this matter ?

मित— । हा हेति । अन्वय —हा हा धिक् । वेदेद्याः यत् परगृहवासदूषणम् अङ्गु तैः उपायैः प्रशमितम् देवदुर्विपाकात् तत् एतत् पुनरपि आलर्कं विषमिव सर्वतः प्रसृतम् । व्याख्या—‘हा हा धिक्’ अहो दुर्गतिः । ‘वेदेद्याः यत् परगृहै’ भर्तृभिन्न-जनमन्दिरे ‘वासात् दूषण’ जनैः कलङ्कारोप ‘अङ्गु तैः, उपायैः विचित्रैः साधनैः अभिशुद्धादिभिः प्रशमितम्’ अपनीतम्, देवस्य हतविधे, ‘दुर्विपाकात्’ दुष्परिणामात्

‘तत् एतत् पुनरपि आलक’ मत्तकुक्कुरसम्बन्धि ‘विषमिव सर्वतः’ समन्नात् ‘प्रसृज’ सञ्चरितम् ॥

Notes—1. परगृह etc.—दूष + शिच् + लुगट् करणे दूषणम् cavi, slander. परगृहवासात् दूषणम्, सुप्रसुपा। Here दूषण is not any blemish in वैदेही। She is without blemish—उत्पत्तिपरिपूर्ता। It is the idle and reckless talk of the people Hence the शिच्, otherwise the poet would have said दोषण or दीष। 2. प्रशमितम्—प्र + शम् + शिच् + क्त कर्मणि प्रशान्तम् or प्रशमितम्। 3. दैव etc.—दृष्टो विपाकः दुर्विपाकः, प्रादितत—। दैवस्य दुर्विपापाकः। तस्य मात्। हेतौ प्रसी। 4. आलकम्—अलकम् a mad dog. तस्य इदम् इति अलकम् + अण्। 5. *Remark*—This is an adaptation on Kalidasa’s “पौरुषे सोऽहं बहुलौभवन्तमपा तरङ्गेष्विव तैलविन्दुम्। सोऽहं न तत् पूर्वमवर्णनीये आलानिकं स्थणुमिव बिषेन्द्रः।” Like Kalidasa’s, Bhavabhuti’s verse implies that something must be done and that immediately.

(lxiii) (रा—) (विमृश्य सकलान्) अथवा किमन्यत् ?

सतां केनापि कार्य्येण लोकस्याराधनं ब्रतम् ।

यत् पूरितं हि तातेन माञ्च प्राणांश्च मुञ्चता ॥ ४१ ॥

सम्प्रत्येव भगवता वशिष्ठेन सन्दिष्टम् । (रा—)

(R.—*Reflecting—Piteously*)—Or, what else ?

The service of the people by any means is the vow of all good (kings)—vow which was indeed redeemed (kept) by father by renouncing me and life as well. (41).

Even now this has been urged by Worshipful Vasishtha.

मित—। “विमृश्य” ध्यात्वा। ‘अथवा’ लोकानां तुष्टिमेव विधास्य ‘अन्यत् किं’ करणीयमस्ति ॥ निश्चयेऽस्मिन् हेतुमाह सतामिति। अन्यतः—केन अपि

कार्येण लोकस्य आराधनं सता व्रतम्, यत् तातेन माञ्ज प्राणाय सुखता पूरितं हि । व्याख्या—‘केन अपि’ सुदुष्करेण च ‘कार्येण’ कर्मणा लोकस्य प्रजानाम् ‘आराधनं’ ‘अनुरञ्जनं’ ‘सता व्रतं’ साधूनामनुष्ठेयो विधिः ‘यत्’ व्रतं ‘तातेन’ पिता दशरथेन ‘माञ्ज प्राणाय सुखता’ सुदुष्करं कुर्वता इति भावः ‘पूरितं हि’ उद्धृष्टापितमेव । तत् मयापि प्रजारञ्जनानुरोधतः सुदुष्करं सीतापरित्यागमेव कुर्वता यत् व्रतं पुरयिष्यते इति भावः । अवं सीतापरित्यागसमर्थनाय दशरथचरितस्त्रोपस्थापन रामायणविरुद्धं वीरचरितविरुद्धञ्च । तव कैकयीप्रीतये रामविवामनमुक्तं न प्रजारञ्जनार्थम् ॥ सम्यतीति । ‘सन्दिष्ट’ “युक्तं प्रजानामनुरञ्जनं स्या” इत्यादिष्ठम् । तत् सर्वथा अपरिहाय्यं सीतापरित्यागः ।

Notes.—1. विचिन्त्य—वि + चिन्त्य means to reflect. The preceding verse establishes the necessity for instant action. Two courses present themselves—a course of conciliation of the people which means renunciation of सीता, and a course of repression. Rama *reflects* (विचिन्त्य) —weighs the pros and cons of the two and decides on the adoption of the former. The decision breaks his heart and what follows now is said सकरुणम्—piteously. 2. केनापि—The अपि implies indescribability, inconceivability &c. 3. पूरितम्—Vidyasasar’s reading is पूजितम् honoured. But something more definite than that is required. One may honour (पूजित) a custom yet not observe it, actual observance is necessary. Hence पूरित seems better, 4. *Remark*—सताम् &c. cites precedent to justify this apparently atrocious decision. Similar sacrifices are not rare in our family. Father made such sacrifice, why then should I not be equal to it? सम्यक्ताव &c.—refers to Guru’s command which is above all other consideration.

(lxiv) (रा—) अपि च—

यत् सावित्रे दीपितं भूमिपालै-

लोकश्रेष्ठैः साधु शुद्धं चरितम् ।

मत्सम्बन्धात् कश्मला किंवदन्ती

स्याच्चेदस्मिन् हन्त धिक् मामधन्यम् ॥४२॥

(R—) Moreover,

If to this—the pure record, well rendered illustrious by the solar race of kings, the best among men—a foul slander attaches through my connection, then, alas ! woe be to the luckless self of mine. (42)

नित—। एवं सीतायाः परित्यागे गुणसुक्ता अपरित्यागे दोषमाह—यदिति ।
अन्वय—लोकश्रेष्ठैः सावित्रैः भूमिपालैः यत् शुद्धं चरितं साधु दीपितम् अस्मिन्
मत्सम्बन्धात् कश्मला किंवदन्ती चेत् स्यात्, हन्त अधन्यं मा धिक् । व्याख्या—
'लोकश्रेष्ठे' पुरुषसिद्धैः 'सावित्रैः' सूर्यवशैः 'भूमिपालैः' महीपतिभिः यत् शुद्धं
चरितं विमलं वृत्तं 'साधु दीपितं' सद्यगुद्भासितम् 'अस्मिन्' (लिपिकरप्रमादोऽयम्
'तस्मिन्' इति कवेरभिप्रायः स्यात्) मत्सम्बन्धात् मम सस्यकात् एतस्मिन् अन्तरे
सीतापरित्यागमकुर्वता मया योगात् 'कश्मला' मलिना 'किंवदन्ती' जनवादः 'चेत्
स्यात्' यदि प्रसज्येत तदा 'हन्त' अहो दुःखम्, 'अधन्यं' हतभाग्यं 'मा धिक्' । तत्
कुलचरितं दीपितमेव तिष्ठतु इति करणीय एव सीतापरित्यागः, इति भावः ॥

Notes—1. सावित्रैः—सूते इति सू+लृण कर्त्तरि सविता Snn.
सवितु रपत्यानि पुमांसः इति सविट्+अण्=साविता । 2. भूमिपालैः—भूमिं
पालयन्ति इति भूमि+पा+णिच्+अण् कर्त्तरि भूतिपालाः । तैः । 3. लोकश्रेष्ठैः
—अतिशयेन प्रशस्य इति प्रशस्य+इष्टन् श्रेष्ठाः, लोकेषु श्रेष्ठाः । सुपसुपा । तैः । 5.
साधु—Qual. दीपनक्रिया । Comp. "तत् साधु कृतसम्बन्धं प्रतिसंहर सायकम्"—

Sakuntala. 5. कश्मला—कश्मल is पाप । तन्, अस्ति अस्मिन् इति कश्मल + अच् मत्तये स्त्रियाम् कश्मला sinful, secondarily 'dark' मलिना । किंवदन्ती—किं कृतसितं वदति इति किम् + वद भच् स्त्रियाम् । 7. अस्ति मन्—seems to be a copyist's slip for तस्मिन् । 8.

Remark—This verse gives the evil consequence of the non-observance of the व्रत referred to in sl. 41, If सौता is not abandoned, a slur attaches to the race—the race originated by the resplendent Sun himself—the race of which the deeds are as resplendent as the sun. Hence by the maxm “व्यजिदेकं कुलस्यार्थे” the abandonment of सौता is unavoidable. This is an adaptation of “राजर्षिर्वंशस्य रविप्रदूतेरुपस्थित पश्यत कोट्यशोऽयम् । मत्त सदाचारयुचे कलङ्कः पयोदवातादिव दपेणस्य ॥”—*Raghu*.

(lxv) (रा—) हा देवि देवयजनसम्भवे, हा स्वजन्मानु-
गृह्यपवित्रितवसुन्धरे, हा निमिजनकवंशनन्दिनि, हा पावकवशि-
ष्टारन्ध्रतीप्रशस्तशीलशालिनि, हा रागमयजीविते, हा महारण-
यवासप्रियमखि, हा प्रियस्तोकवादिनि, कथमेवंविधायास्तव
ईदृशः परिणामः ।

त्वया जगन्ति पुण्यानि त्वय्यपुण्या जनोक्तयः ।

नाथवन्तस्त्वया लोकास्त्वमनाथा विपद्यसे ॥४३॥

दुर्मुख ब्रूहि लक्ष्मणम्—एष ते नूतनो राजा रामः समा-
ज्ञापयति (कर्णे—एवमेवम्) ।

(R—) Ah, my queen sprung from the ground for
sacrifice to the gods ! Ah thou by whom the earth was
sanctified through the favour of thy birth. Ah, thou the

delighter of the race of Nimi and Janaka ! Alas, thou with a character belauded by Fire, Vasishtha and Arundhati ! Alas, thou that lived in Rama only ! Alas, my dear companion of my stay in the great forest ! Ah, thou of sweet and spare speech , Such as thou art, how is it that such is thy end ?

Through thee the worlds are holy, on thee are people s unholy tattle ! Through thee the worlds are provided with a guardain, thou art to perish without a guardian ! (46).

Durmukha, tell Lakshmana—Here, your new king Rama commands. (*Whispers into his ears*—Thus and thus).

मित—। हा इति । देवना यजन यागस्थली 'सम्भव,' उत्पत्तिस्थानं यस्या तादृशी सीता जन्मना पूता इत्यर्थः । अतएव 'स्वजन्म' एव य 'अनुग्रह' तेन 'पवित्रिता' विशोधिता 'वसुन्वरा' पृथिवी यया तादृशी सीता । अतएव सा 'निमि' जनकवंशकृत् 'जनकस्य, च वशस्य नन्दिनी' आनन्ददायिनी सीता (मन्त्र—'रघु-जनक' इति कवेः पाठ आसीत् 'निमिजनक' इति लिपिकरप्रसादः । रघो. जनकस्य च यौ वंशौ' तयो. 'नन्दिनी' इति व्याख्यानम्) । 'पावकेन वशिष्ठेन अरुन्धत्या' च 'प्रशस्त' स्तुत यत् 'शीले तेन शालते शोभते तादृशी सीता । जन्मना शोलेन च अतुला सीता इति भावः तस्यापि लोकिपादः इति खेदः । 'रामस्य रामैकपङ्गं जीवित जीवनं' यस्या तादृशी । यस्या जीवने सर्वकामसु रामभावना तादृशी सीता, तस्या अपि परपुरुषस्य संगच्छन्का इति खेदः । महारण्य' दृष्टकासु 'वासे प्रिया सखी' सहचरी तादृश्यामपि सन्देहः इति खेदः । 'प्रियं स्लोकम् अप्रच 'वदति' या सा, 'तस्याः ईदृशः' अचिन्ता परिणाम' अन्तिमा दशा ॥ परिणाममेव दर्शयति त्वयेति । अन्यथा—सुगम । व्याख्या—सुगमा ॥ 'त्वया जगन्ति पुण्यानि' न केवलं त्वं पवित्रित-वसुन्वरा किन्तु पवित्रितभुवनवयापि । 'अपुण्या' जुगुप्सिता । 'त्वया हेतुभृतया 'लोका' नाथवन्त' पुरा रावणपौडिता असहाया आसन् अधुना रावणविनाशात् ससहायाः । अनाथा' अशरणा विपद्यसे' मरिष्यसि । उभयतः' अनामञ्जस्य' अदर्शयते । या पावनी सा अपवित्रोक्तियते, या शरणं सैव अशरणा इति ॥ नूतन

इति । 'नूतन' इति साम्प्रदायम् । राजा नूतनः कर्माणि तस्य नूतनम् । न हि सत्यवंशीयेन केनापि भूपालेन परित्यक्ता आसन्नप्रसवा धर्मपत्नी । तदपि नूतनं नूतनेन राज्ञा क्रियते इत्यभिप्रायः ।

Notes. 1 स्वजनम् etc — परित्रा कृता इति पवित्र + णिच्, (नामधातुः) क्त कर्मणि पवित्रिता । 2 निमिजनक &c — रघुजनक seems to be the correct reading See Tika. 3. पावक &c — प्र + श्च + क्त कर्मणि प्रशस्तम्, belauded पावक belauded her शील at the time of the time of the ordeal in Lanka. वशिष्ठ and अरुन्धती were constant admirers. 3. रामस्य etc. — राम प्रचुर यस्मिन् इति राम + भयट्, रामस्यस्य । 4. ईदृश परिणामः Here राम anticipates events — what will happen to her if abandoned. 5. नाथवत् — नाथ is रक्षक protector guardian &c — 6 राम — mentions himself by name to show that राम alone is capable of such a villainous deed 7 *Remark* — For propriety of the various epithets here see *Mutabh* — above.

(1xvi) दुर्मुखः — कहं दाणीं अग्निपरिशुद्धाए गवः भवद्विद-
पवित्ररघुडलसन्दानाए देईए दुज्जणवअणादो एवंअज्भवसिदं
देवेण [कथमिदानोम् अग्निपरिशुद्धाया गर्भस्थितपवित्ररघुकुल-
सन्तानाया देव्या दुर्जनवचनादेवमभवसितं देवेन ?]

रामः — शान्तम् । कथं दुर्जनाः पौरजानपदाः ?

इच्छाकुर्वंशोऽभिमतः प्रजानां जातञ्च दैवाहचनीयवीजम् ।

यच्चादृश्रुतं कर्म विशुद्धिकाले प्रत्येतु कस्तद्धरतिदूरहृत्तम् ॥४४॥

मङ्गलम् ।

दुर्मुखः — हा देई [हा देमि] । (इति निष्क्रान्तः) ।

Dur—How is it that through the slander of the wicked thus is now being contemplated by Sire regarding the queen who was cleared by fire (tested in fire ?) and in whose womb rests the hallowed progeny of the race of Raghu ?

Rama.—Peace ! How are the citizens and villagers wicked ?

Ikhshvaku's race is liked by the people, but through fate has oecured cause for slander. On the other hand the miraculous deed (developement) at the time of vindication happened far off indeed. Who would believe in it ? (4५)

Do go, then.

Dur — Alas, our queen (*Exit*).

मित—। कथमिति । 'अग्नौ परिशुद्धा' तस्या 'देव्या' सम्बन्धे । शेषे षष्ठो । इत्येकम् अनध्वमायकारणम् । गर्भे स्थित पवित्र रघुकुलमन्तान' यस्या यद्वा 'पवित्रस्य रघुकुलस्य मन्तान यस्या तस्या देव्या । इतानध्वमायकारण द्वितोयम् । तथापि 'कथं देवेन अध्ववसित' व्याघ्रतमेतस्मिन् परिहाय' कर्मणि । एवमनेके स्थिते अनध्वमायकारणे सा सूदध्वमायो देवस्य ॥ इत्याकिति । अन्य - इत्याहु- वंश प्रजानामभिसतः देवाच्च वचनीयबीज' जातम् । यच्च विशुद्धिकाले अद्भुत' कर्म, अतिदूरवृत्त' तत् को हि प्रवेत्तु । व्याख्या—इत्याहो, 'वंश', प्रजानाम 'अभिसतः' तत् अनुरक्ता प्रजा, कथं मयि दुर्जना' सु' । नोचेत् दुर्जना', कथं जनवाद ? 'देवाच्च' ममेव हतमाभ्यतया 'वचनोयस्य' निन्दाया, 'बीज' कारण जातम् उपस्थितम् । अग्नौ हि तत् दग्धं बीजमिति चेत् 'यच्च यत् पुन, 'विशुद्धिकाले अद्भुत' कर्म' प्रदोतवन्निप्रवि-ष्टाणि कुशलिनी देवो अग्निप्रवृत्तीनाञ्च साक्षात्कार' अभूत् 'अतिदूरे लङ्कार्या वृत्त' जात' 'तत् को हि प्रवेत्तु न कोऽपि । तत् अस्म्येव कारण' जनवादस्य, न हि दुर्जना प्रजा ।

Notes.—1. अग्नि &c —परिशुद्धा means परिशुद्धा इति ज्ञाता found out to be pure—not cleansed of impurities. No impurity could ever attach to her, she was उत्पत्तिपरिपूता । As such

the slander may be ignored. 2 गर्भस्थित &c.—सन्तन्यते सातन्य गम्यते वंश' अनेन इति सम + तन घञ् कारणे = सन्तानः progeny. The whole is a चतुष्पद बहुव्रीहि (see *Mitabh*—) Or पवित्रं रघुकुलम्, कर्मधा—। तस्य सन्तानः। गर्भस्थितः पवितरघुकुलसन्तानो यस्या, विपदबहु—। तस्याः। 3 देव्या.—देव्या मन्त्र्ये। शेषे षष्ठी। 4. अध्यवसितम्—सो is सकर्मक meaning 'to destroy' &c. But अधि + अव + सो is अकर्मक meaning 'to make an effort' to make up one's mind' &c. and सकर्मक when meansng 'to attempt' &c. Here it is, अकर्मक। अधि + अव सो क्त भावे वर्त्तमाने अध्यवसितम्। The reading अनार्य-मध्यवसितम् is objectionable. अनार्य is too strong a word to come to the king from a menial. 5. अभिसतः—अभि + मन क्त कर्मणि वर्त्तमाने। Hence प्रजानाम् has अनुक्त कर्त्तरि षष्ठी by "तस्य च वर्त्तमाने"। 6. अद्भुतं कर्म—सीता came out of fire unscathed. All the leading gods appeared in person to testify to the sanctity of सीता। 7. विशुद्धिकाल—Here again विशुद्ध is विशुद्धिप्रख्यापन। 8. प्रत्येतु—प्रति + इ लोट् तु। विध्यर्चे लोट्। 9 तत्—कर्म of प्रनेतु। Very often प्रति इ is used as अकर्मक and the object of प्रताप is its अधिकरण। Thus "आत्मन्यव्रतायं चेत,"—*Sakuntala*. 9. Remark.—Note that here again we have the word दुर्जन. we have met with it already in "साधुर्व दुर्जनो जन", दुर्जनं अशुभमुत्पादयति" etc.

(lxvii) रामः—हा कष्टम्। अतिवीभत्सकर्मा नृशंसोऽस्मि संवृत्तः।

शैशवात् प्रभृति पोषितां प्रियां
सौहृदादपृथगाशयामिमाम्।

कृद्वना परिददाभि सृत्यवे

सोनिको गृहशकुन्तिकामिव ॥४४॥

Rama - O woe ! I have become a murderer of extremely loathsome ways.

This dear one—brought up from childhood—never, through affection, having a different mind—I am consigning to death under a pretext as does the butcher a domestic bird (45) (R —),

मित—। हा इति । 'वृशंस' धातुकः अस्मि नास्ति सन्देहः, परं तवापि 'अति-
वेभत्स' दृष्टितमं 'कर्म' यत्र तादृशीऽहम् । कारणमाह शेषवादिति । अन्वय —
—शेषवात् प्रभृति पोषिता सोहृदात् अप्रयगाशया प्रियाम् इमा सौनिक गृहशकु-
न्तिकाम् इव कृद्वना मृत्यवे परिददामि । व्याख्या—शेषवात् प्रभृति वाक्यादारभ्य
'पोषिता' लालिताम् अतः स्नेहपात्रम् सौहृदात् प्रेमवशात् न तु भयादिना
'अपृथक्' अभिन्न आशय अभिप्रायो यस्या तादृशी प्रज्ञा मनुवृत्तिर्नोमित्यर्थः
अतश्च वाक्यभाजनं 'प्रिया' मम प्रीतिकरीम् इत्यं बहुभिरिव निमित्तं सदा यत्नतः
प्रतिपालयाम् 'इमा' प्रकटविश्वासा मत्पार्श्वगता सीता 'सौनिक' मासविक्रयो 'गृह-
शकुन्तिका' प्रयत्नपोषिता पक्षिणम् 'इव कृद्वना' कृत्वेन तपोवनप्रदर्शतरूपेण 'मृत्यवे'
यमाय 'परिददामि' प्रयच्छामि । किमतः परं वेभत्सं स्यात् ॥

Notes - 1 अतिवेभत्स etc.—वेभत्सने अनेन इति वध वैरूप्ये भवादि
सन् + घञ् करण=वेभत्स घञ्=वेभत्सम् that which causes
disgust, i.e., revolting, loathsome &c वैरूप्य is the sense given
by the वृत्ति । Bhattoji interprets वैरूप्य as चित्त विकार । Hence
वेभत्सने means चित्तविकारं लभते । In this sense सन् after वध is
compulsory and स्वार्थे not इच्छार्थे । The rule is "मान् वधदान्शान्भ्यो
दीर्घाभ्यासस्य । दीर्घाभ्यास्य changes वेभत्स into वेभत्स । 2.
वृशंस—वृन् शंसति हन्ति इति वृ + शंस अण कर्त्तरि वृशंस a murderer.
By abandoning सीता in this condition I am certainly going

to become a murderer (दृशंस) । The murder again is being committed in a peculiarly disgusting manner (वीमत्स) । The verse following explains the वीमत्सता । 3. शैशवात् &c.—Hence she ought to be an object of affection, and I going to kill her. Is not this loathsome ? प्रभृति योगे प्रसी । 4. प्रियाम्—She is an object of delight to me yet I am going to kill her. This is revolting. 5. सौहृदात्—सुहृदयस्य भावः इति सुहृदय + अण् = सुहृद् + अण् by the rule 'हृदयस्य हृद् लोख्यदण्णासिपु' = सौहृदम् । The rule "हृद्गसिन्ध्वन्ते पूर्वपदस्य च" does not apply and we do not get सौहृदम् (See addendum in our edition of Sakuntalan). The rule "सुहृद्, हृदौ निवानिवयो" has no scope because सीता is not being looked upon here as a mere मित्र । 6. अष्टयगात्रयान्—The thought is the same as in "अनुगुणं सर्वास्ववस्थासु यत् (sl. 40). Such as one is being killed by me ! How disgusting ! 7. इमान्—Here he points at सीता sleeping in confidence on his bosom. Even such a one I am killing. I am really अतिवीभत्सकर्मा । 8. कृदना—Again I am killing her under a pretext. She is not being plainly told of her fate She goes out delighted at my kindness to her ! O woe ! 9. परिददामि—परि implies सर्वसौभाव । There is not the least doubt that she will die. 10. सौनिक—स्ना is वध्यस्थान or मांसविक्रयस्थान meat-stall By लक्षणा (transference of epithets) it is here विक्रीय मांसम् । स्ना पण्यमस्य इति स्ना + टक् = सौनिक । The derivation स्नाया नियुक्तः does not suit us, because the butcher is not pested employed (नियुक्त) by any one at his post.

(lxviii) (रा—) तत् किम् अस्पर्शनीयः पातकी देवीं
दूषयामि । (सीतायाः शिरः स्वरमुन्नमय्य बाहुमाकर्षन्)—

अपूर्वकर्मचण्डालमयि मुग्धे विमुञ्च माम् ।

श्रितासि चन्दनभ्रान्त्या दुर्विपाकं विषद्रुमम् ॥४६॥

(उत्याय) हन्त विपर्यस्तः सम्प्रति जीवलोकाः, पर्यग्वसितं
जीवितप्रयोजनं रामस्य । शून्यमधुना जीर्णारण्यं जगत् । असारः
संसारः । कष्टप्रायं शरीरम् । अशरणोऽस्मि किं करोमि का
गतिः । (रा—)

(R)—Why then do I, an untouchable sinner, defile
the queen ? (*Withdrawing his arm after having gently lifted
Sita's head*)—

Loose hold of me, O simple girl—of me a Chandal
by this unheard-of deed, You have taken hold of a poison-
tree of dire tendencies under the delusion that it is a
sandal-tree (49).

(*Getting up*) Alas , To Rama now is upset the land of
the living, the end (aim of the life has vanished , the earth
is now a withered wilderness—a void , the world is bereft
of its best , this body is now almost an infication. I am
helpless, what shall I do ? What's the recourse ? (R —)

मित— । तदिति । 'तत्' तस्मात् वीभत् सकर्मवृत्तं सत्वात् 'अस्पर्शनीय' पातकी
सूत्रमप्ययोग्यः पापौ अहं 'किं' कथं स्वभावसंज्ञेण चारिवपूता 'देवी' दूषयामि
अस्यां दूरे एव स्थासयामि ॥ सीताया इति । 'सीतायाः' शिरः स्वरं जागरणभयात् शनैः
शनैः 'उन्नमय्य उत्तोल्य' 'बाहुम्' उपधानीकृत्य स्वमुजम् 'आकर्षन्' अपनयन् आह ॥
अपूर्वेति । अन्वयः—अयि मुग्धे अपूर्वकर्मचण्डालं मा विमुञ्च । चन्दनभ्रान्त्या
दुर्विपाकं विषद्रुमं श्रितासि । व्याख्या—'अयि मुग्धे' सरल सीते 'अपूर्वम्' अथ न
अकृतमन्तिवीभत्सं 'कर्म' यस्य तथाविधं 'चण्डालं' मा विमुञ्च' महावसंस्पर्शे त्यज ।

कारणमाह—‘वन्दनभान्त्या’ सुखस्पर्शश्चन्दनोऽयमिति भवेण ‘दुर्विपाकम्’ असुखप्रवणं
 ‘विषद्रुमं श्रितासि’ दुःखमिवासाय स्पर्शः, तत् विमुञ्च माम् ॥ अतः, परं मन्ये सुखलितो
 ग्रन्थः ।, स्वबाहुमालाधरा “विमुञ्च माम्” इत्युक्तम् विमोचनञ्च न भवति यावत्
 रामस्य कण्ठे प्रदत्त, सीताया बाहुर्नावतार्यते । अनुपदमुक्तम् ‘उत्थाय’ इति च न
 सङ्गच्छते । तदित्य’ भवतु—सीताया बाहुः स्वकण्ठादवतार्य उत्थाय—इति) ॥
 हन्तेति । ‘हन्त’ अहो खेद ‘रामस्य’ सम्बन्धे ‘सम्पत्ति’ अधुना सीतायाः परित्यागात्
 ‘जीवलीक’ प्राणिजगत ‘विपर्यस्त’ विपर्ययासं जात, आकुल, सङ्घत ‘जीवितस्य’
 प्राणधारणस्य ‘प्रयोजनम्’ अर्थं फलं ‘पर्यावसित विगतम्’ सीताविरहितस्य जगदन्यथा
 जातं मे तत् मरणमेव श्रेय इति भावः । ‘अधुना’ सीताविरहै ‘जगत्’ इय धरा ने
 ‘जीर्णारण्यम्’ उच्छिन्नं काननम् अतएव शुनः जीवसम्पर्कविहीन जातम्, संसार
 असारः सारहीनः सङ्गस्त्विरहित प्रतिभानि ‘शरीर कष्टप्राय पौडाविशेषमिव मन्ये ।
 ‘अशरण्यस्मि धरोस्रास्य विपत्पातस्य प्रतीकारो मे नास्ति ॥

Notes. 1. अस्पर्शनीयः &c — स्पर्श + अनियर कर्मणि स्पर्शनीयः । न
 स्पर्शनीयः अस्पर्शनीयः । पातयति इति पत + णिच् + ण्वुल् कर्त्तरि पातकम्
 that which causes downfall, sin. तदस्य अस्तीति पातक + इनि पातकौ
 sinner ; I am an untouchable sinner I should not defile
 the queen with my touch. 2. खैरम्—इरणम् इति ईर + घञ् भावे
 ईरः । ख ईर खैरः, कर्मधा— । The वृद्धि is due to the Varttika
 “स्वात् ईरिणी”, तत् यथा तथा । Qualifies उन्नमनक्रिया । 3. अपूर्व etc.
 —अविद्वान्मानं पूर्वं पूर्ववत्ति यस्य तत् अपूर्वम् unprecedented, बहु— । तादृशं
 कर्म यस्य । चण्डाल एव इति चण्डाल अण् स्वार्थे चाण्डालः (प्रज्ञादि) । अपूर्व-
 कर्मा चाण्डालः, कर्मधा— । तम् । 4. चन्दनभान्त्या—चन्दनस्य भान्तिः । तथा ।
 5 दुर्विपाकम्—वि + पच् घञ् भावे विपाकः development, दुष्टो विपाकः
 अस्य दुर्विपाकः that which develops in something very un-
 desirable, बहु— । 6. विषद्रुमम्—विषस्य द्रुमः । तम् । 6* विपर्यस्तः—वि

+ परि + अस + क्त कर्मणि । Becomes topsy turvy. 7. जीवलोकाः—
 जीवानां लोकाः । What was one thing in the land of the living
 has become to me (रामस्य) something different now. 8.
 पृथ्वसितम्—परि + अव + सो + क्त कर्तरि । 9. जीर्णारण्यम्—जर्णम्, अरण्यम्,
 कर्मधा— । The world is now to me a wilderness in which
 all vegetation has withered away. 10. असार—दृ + वञ्ज् कर्तरि
 सार that which lasts, the best. अविद्यामान सार अस्मिन् । 11.
 संसार—संसारत्वादिस्मिन् इति सम् + दृ + वञ्ज् अधिकरणे संसार, the world
 of re-birth. The best in the world was सीता । She is
 doomed, so the world is bereft of its best. 12. कष्टप्रायम्—
 कष्ट pain, प्रायः is बाहुल्य । प्रायेण कष्ट कष्टप्रायम् mostly an infliction
 or a great infliction. सुप्तुपा । The reason why प्राय does
 not lead in the compound is that when entering a वाक्य the
 विभक्ति in प्राय always remains तृतीया (एकविभक्ति) while that in
 कष्ट changes. Thus प्रायेण कष्टं शरीरं मे, प्रायेण कष्टं शरीरं वहामि, प्रायेण
 कष्टेन शरीरेण किम् &c Hence प्राय does not get पूर्वनिपात though
 an उपसर्जन) owing to the prohibition.--“एकविभक्ति च अपूर्वनिपाते” ।
 Camp एवमप्राया in “प्रबलतमसामेवमप्राया. शुभेषु हि वृत्तयः”—*Sakuntala*.
 Or say प्राय means तुल्या । कष्टेन प्रायं तुल्यम् कष्टप्रायम्, सुप्तुपा । “प्राये
 मरणानशने दृढतया बाहुल्यतुल्ययो.” इति मेदिनी । 13. Remark—As
 pointed out in the मितभाषिणी the text here is defective. राम
 makes up his mind to avoid touch with Sita's body
 (किमस्य शरीरं पातकी &c.). Hence he withdraws his arm
 (बाहुमाकर्षन्) । But this does not cut off touch because Sita's
 arm is still on his neck (अयं कण्ठे बाहुः शिशिरमच्छेदो मौक्तिक-
 सरः—sl. 39). This has to be removed. Sl. 46 is preliminary

to its removal विमुच माम् &c.—let me go—cannot refer to the withdrawal of Rama's arm, for by withdrawing *his* arm it is *Rama* that lets go Sita, She can be said to have let राम go when her own hold of राम is released. Besides, so long as Sita's arm is on his neck, उल्लाय following becomes incongruous. Hence it seems a part of the text is missing here (see नितभाषिणी) ।

(191x) (रा—) अथवा—

दुःखसंवेदनायै व रामे चैतन्यमाहितम् ।

ममोपघातिभिः प्राणैर्वज्रकीलायितं स्थिरैः ॥४६॥

हा अम्ब अरुन्धति, हा भगवन्ती वशिष्ठविश्वामित्रौ, हा भगवन् पावक, हा देवि भूतधात्रि, हा तात जनक, हा तात, हा मातरः हा परमोपकारिन् लङ्काधिपते विमोषण, हा प्रियसख सग्रीव, हा सौम्य हनूमन्, हा सखि त्रिजटे, मुषिताः स्थ परिभूताः स्थ रामहतकेन । (रा—)

(R—) Or,

In Rama, for the full perception of pain indeed, was consciousness instilled, and by life—steady life striking at the vitals—has been played the part of a peg of adamant. (47)

Alas, mother Arundhati ! Alas worshipful Vasishtha and Visvamitra ! Alas mighty sanctifier (fire) ! Alas, Goddess the sustainer of beings ' Earth). Alas father Janaka ! Alas, father : Alas mother ! Alas my great benefactor Vibhishana, the king of Lanka ! Alas, dear friend Sugriva ! Alas, friend Trijata ! You are all robbed and insulted by wretched Rama. (R—).

मित - । दुःखेति । अन्वय—दुःखसंवेदनाय एव रामे चैतन्यम् आहितं मर्मोपधातिभिः प्राणैः स्थिरैः (सङ्गैः) वज्रकौलायितम् । व्याख्या—‘दुःखसंवेदनाय सम्यक् ज्ञानाय’ एव रामे चैतन्यम् आहितम् अर्पितम् । न हि अचेतनस्य ज्ञानं सम्भवति इति धात्वा प्रथमं रामे चैतन्याधानं कृतम्, प्राणप्रतिष्ठा विहिता । चेतनोऽपि यदि सुहृत्समाव जीवति, तस्य ज्ञानं स्याद्वा, परं सम्यक् ज्ञानं न स्यात् । इति धातुरेव इच्छया ‘मर्मणि’ जीवस्थाने ये उपपन्नान् प्रहरन्ति तादृशे, ‘प्राणैः’ असुभिः ‘स्थिरैः’ अचलैः सङ्गैः ‘वज्रकौल’, ‘वज्रप्रसरनिर्मित’, सुदृढं यं यङ्गं, तेन इव आचरितम् । चेतनोऽहं प्राणाश्च मां न मुञ्चन्ति तत् अन्नं दुःखमनुभवामि । एष एव धातुरभिप्रायः तत् ‘किं करोमि का गतिः’ ॥ ह्रा इति । ‘अरुन्वती’ स्नेहवती सीतायाम् । ‘वशिष्ठविश्वामित्रौ’ गुरुः । ‘पावकः’ शीलसाक्षी सीताया ‘भूतधात्री’ सीताया माता शीलसालिष्यो च । ‘परमोपकारी’ सीतासमुद्धरणे सहाय इति । विस्मृतः स उपकारं कृतघ्नेन मया । ‘विजठा’ स्नेहवती सीतायामशोकवर्णिकासु । ‘मुषिता’, भवता सीतारूपरत्नोत्तमनाशनात् । ‘परिभूता’ युष्मभ्यम् अनिवेदा एव सीताविनाशनात् । ‘हतकेन’ दुष्कर्मं कुर्वता ‘रामेण’ ॥ (शाकुन्तलोक्तं “मुष्टम्” इति “आदित्य” इत्यत्र चकारस्य अनुक्तसमुच्चयार्थात् कथञ्चित् समावेयम्)

Notes—1. दुःख &c.—सम् + विद् + लुट् भावे संवेदनम् full perception. The सम् is intensive. दुःखस्य संवेदनं तस्यैः तादर्थ्येनार्थी । 2. रामे—Goes with both आहितम् and वज्रकौलायितम् । 3. आहितम्—आ + प्रा + क्त कर्मणि । The nom. is धात्वा understood The object was to make me feel the misery, चैतन्यमाहितम् = प्राणाः प्रतिष्ठापिता । The प्राण प्रतिष्ठा gives sensation, I feel the pain. To complete the feeling the प्राण is rendered enduring. 4. मर्मोपधातिभिः &c.—मर्मणि उपपन्नानि इयि मर्मन् + उप + हन + णिनि कर्त्तरि ताच्छील्ये । तैः । Hence they bring me pain. 5. वज्र &c.—वज्र adamant, a kind of very hard stone. कौल plug. वज्रस्य कौलः । तेन इव आचरितम् इति वज्रकौल + क्यङ् + क्त भावे = वज्रकौलाय

(नामधातु) + क्त = वचकौलायिनम् acted like a plug of adamant. 6. सुषिता—Sita was dear to all of these. Here loss would be a personal loss to each them. 7. परिभूता.—परि + भू means to insult.' The loss is being caused without reference to them, hence the insult. 8. रामहतकेन—हत इव इति हत + कन् इवाये हतक । रामश्चासौ हतकश्च कर्षा—। तेन । One who robs (सुषिता.) and insults (परिभूता) is indeed a wretch. The समान is by "कुस्त्रितानि कुत्सने" though strictly speaking the rule does not apply. The rule wants that हतकल् should attach a slur on रामल् which it does not. [N. B.—The slur may be established with a little twisting. Thus—राम is one who pleases (रमते or रम्यते अनेन) । For such a one it is a slur to behave like a wretch. But witness विद्युगुतहतक, चाणक्यवद्, &c. where it is not easy to detect slur. It seems the rule is rather loosely applied by poets.]

(lxx) (रा—) अथवा कश्च तेषामहमिदानीमाह्वाने ?
 ते हि मन्ये महात्मानः क्षतघ्नेन दुरात्मना ।
 मया गृहीतनामानः स्पृश्यन्त इव पाष्मना ॥४८॥
 योऽहम्—

विश्वम्भादुरसि निपत्य लब्धनिद्रा-
 मुन्मुच्य प्रियगृहिणीं गृहस्य शोभाम् ।
 आतङ्कस्फुरितकठोरगभंगुवीं
 क्रव्याद्भ्यो वलिमिव निर्धृणः क्षिपामि ॥४९॥

(R—) Or who indeed am I now in the matter of their invocation ?

Methinks those noble souls are being touched by Sin itself with their names uttered by me—me, ungrateful and vilehearted (48), who heartless, and throws as an offering unto the carnivora his beloved wife, the jewel of his house, that in confidence had gone to sleep by casting herself down on his bosom, wife heavy with the full foetus that is quivering through fright. (49) (R—)

मित—। अथवेति । ‘अथवा पक्षान्तरे । ‘इदानीम्’ अधुना अतिवैभक्त्युत्कर्षः
 वृत्तं ‘अहं तेषाम्’ अरुन्धतीप्रभृतीनाम् ‘आह्वाने’ ‘सर्वोपनयनार्थे’ ‘कथं’ कं खलु
 न कोऽपि, अनधिकारी खल्वहं’ तेषामाह्वाने ॥ कारणमाह ते इति । अन्वयः—
 महात्मान्, ते कृतघ्नेन दुरात्मना मया गृहीतनामानः (सन्तः) पक्षना स्पृश्यन्ते
 इव (इति) मन्ये । व्याख्या—‘महात्मानः उदाराशया’ ‘ते’ अरुन्धतीप्रभृतयः
 ‘कृतघ्नेन’ उपकारकापकारिणा ‘दुरात्मना’ नौचाशयेन ‘मया’ अपूर्वकर्मकाण्डालिन
 रामेण’ गृहीत नाम’ येषां तथाविधाः सन्तः पापसना’ मूर्च्छां मता पापेन स्पृश्यन्ते इव
 ‘हि’ एतदेव अहं ‘मन्ये’ मम मतम् । अतस्तेषां नामग्रहणपरिहारो मया कर्तव्यः ॥
 कृतघता दुरात्मता च दर्शिता अपि भूय प्रदर्श्यते विश्वम्भादिति । अन्वयः—(यः
 अहम्) गृहस्य शोभा विश्वम्भात् उरसि निपत्या लब्धनिद्रा प्रियगृहिणीम् उन्मुच्य
 निर्घृणः, (सन्) आतङ्गस्फुरितकठोरगर्भगुर्वी (ताम्) वलिमिव प्रव्याद्वाः क्षिपामि ।
 किन्मृतेन मया गृहीतनामानः ? (यः अहम्) गृहस्य शोभा’ भूषणस्वरूपा गृहं
 भूषयित्वा हिवकारिणी मे अपि च ‘विश्वम्भात्’ मयि प्रतयोक्त निश्चयम् ‘उरसि
 निपत्या’ वक्षसि निर्भरं स विश्वं ‘लब्धनिद्रा’ सुप्ता ‘प्रियगृहिणी’ प्रियपत्नीम् ‘उन्मुच्य’
 परित्याक्तुमना’ वक्षसः उत्तोल्य अकृतज्ञतायाः परा काष्ठा प्रदर्श्य इति भावः । अथ
 पुन “निर्घृणः” सन् करुणापरिहीणो भूत्वा ‘आतङ्ग’ केन वासेन चितवर्धनजनितम्
 स्फुरितं’ कम्पमानं ‘कठोर, परिपूर्णो यो ‘गर्भः’ तेन गुर्वी मथ्यरगमनाम् अतएव
 पलायितुम् योग्याम् ता ‘वलिमिव भक्ष्यार्थम्’ आमिषपिण्डमिव ‘क्राव्याद्वा’ सिद्ध्याप्रादि-
 हि संभ्य “क्षिपामि” दूरादेव व्यस्य ददामि । किमतः परं दूरात्सता खात् । एवं
 कृतघ्नेन दुरात्मना च मया गृहीतनामानस्ते स्फुरन्त्य इव पाषाणाः ॥

Notes — 1. मन्थे—This is his candid opinion, not a surmise. ? सहायान्.—contrast with दुरात्मना । Such being the contrast, I am an untouchable with regard to them. 3 कृतघ्नैः—कृ+क्त कर्मणि कृत्तम् the service done उपकारः । कृतम् हन्तीति कृत+हन+टक्, कर्त्तरि कृतघ्नः । This is owing to च in 'अमनुष्यकर्त्तृके च' । चकारात् क्वचिन्मनुष्यकर्त्तृकेऽपि । In the case of राम however his मनुष्यत्व may be ignored. Or say after माधव (1) the affix टक् is बाहुलकात् in a wider sense than usual ; or (ii) take the word as of the मूलविभुजादि class and attach क । The difference between the two is seen in the feminine कृतघ्नी with टक् and कृतघ्ना with क । 4. मया &c.—My tongue utters their names. This seems to me like sin personified touching their person (and defiling them). 5. विश्वात्—वि+श्व+घञ् भावे विश्वम्, confidence तस्मात् । हेतौ ५मी । Hence my विश्वासघातकता । 6. उन्मूच्य Having lifted up just as a lump of meat is picked up and thrown at lions, tigers, &c. in a Zoo. 7. प्रिय &c.—Comp. पोषिता प्रियाम्, sl. 46 8. गृहस्य शोभाम्—Comp इयं गेहे लक्ष्मी, sl 39 9. क्रव्याद्वयः—क्रव्यम् raw meat. क्रव्यम् अदन्ति इति क्रव्य+अद विट् कर्त्तरि क्रव्याद (प्रातिपदिक) । तेभ्यः । ४थी सम्प्रदाने ।

(lxxi) (रा—) (सीतायाः पादो शिरसि कृत्वा)
देवि, देवि, अयं पश्चिमस्ते रामस्य शिरसा पादपङ्कजस्पर्शः ।
(इति रोदिति) ।

(नेपथ्ये)—अन्नद्वयम् अन्नद्वयम् ।

रामः—ज्ञायतां भोः किमेतत् ।

पुनर्नेपथ्ये—

ऋषौणामुग्रतपसां यमुनातीरवासिनाम् ।

लवणवासितः स्तोमः शरण्यं त्वामुपस्थितः ॥५०॥

(R—) (*Placing sata's feet on his head*) Queen, my Queen, this is the last touch of thy lotus-feet with Rama's head (*Weeps*).

(In the Tiring Room) - Murder ! Murder !

Rama—Ho ! Let it be known what this is—

(Again in The Tiring Room)—

The body of a seetic of grim austerities dwelling on the banks of the Yamuna, terrorised by Lavana, has come to you the protector- (50).

मित—। देवीति । 'पश्चिमः' पश्चाद्भव अन्तिम इत्यर्थः । शिरसा पादपङ्कज संपर्शः प्रसादनार्थम् । एतत्ते चरमम् प्रसादनम् । दुर्लभमत परमावधौ, परस्पर दर्शन-मिति भावः ॥ अन्नक्षयमिति । ब्रह्मणि वेदे साधु ब्रह्मण्यम् । न ब्रह्मण्यम् । वेदविरुद्धम्, हिंसा इत्यर्थः । आविगे द्विरुक्तिः । घातो ब्रह्महत्या वा वर्त्तते वायता भीः इत्याशयः ॥ ऋषौणामिति । अन्वयः—यमुनातीरवासिनाम् उग्रतपसाम् ऋषौणा स्तोमः लवण-वासितः (सन्) शरण्यं त्वाम् उपस्थितः । व्याख्या—'यमुनातीरवासिना कालिन्दी-तटसङ्घनाम्, 'उग्रतपसा' कटोरव्रतानाम्, 'ऋषौणा स्तोमः समूहः' 'लवणेन' रावण-भगिन्या कुम्भीनस्राः पुत्रेण 'वासितः' सन् 'शरण्यं' रक्ष्यसमर्थं त्वाम् उपस्थितः वाणार्थं तत्सकाशमागतः ॥

Notes—1. पश्चिमः—पश्चात् भव इति पश्चात् + डिसच् । Final 2. शिरसा &c — This is to propitiate for the injury done. 3. नेपथ्ये—नेवथ्य is the dressing room of the actors. 4. अन्नक्षयम्, —ब्रह्मन् is वेदः । ब्रह्मणि वेदे साधु इति ब्रह्मन् + यत् ब्रह्मण्यम्, that which is sanctioned by the Vedas. न ब्रह्मण्यम् अन्नक्षयम् that which

is not sanctioned by the Vedas 'i e.' प्राणिहिंसा । The Vedas teach "मा हिंसात् सर्वमृतानि" । सम्भ्रमे द्विरुक्ति । The exclamation implies that some one is craving protection against हिंसा by some one else. प्राणिहत्या भवति वायता भो' is the sense, 5. उच्यतपसाम्—Hence deserving protection. 6. लवण etc.—वस + णिच् + क्त कर्म्मणि । 1. शरणाम्—शरणे रक्षणे साधु इति शरण + यत् शरणम् a good protector, "शरणं गृह्णन्निर्वोषरक्षणयोरपि" इति मेदिनी । 8. उपस्थित—उप + स्था + क्त कर्त्तरि has approached. उप + स्था is सकर्मक when meaning सङ्गतिकरण and is then आत्मनेपदी । Comp. अथैनं समुपस्थिता, महामातायान् उपतिष्ठते" etc

(lxxii) रामः—आः कथम् ! अद्यापि राक्षसत्रासः । तद् यावद् अस्य दुरात्मनः कुम्भीनसौपुत्रस्य उन्मूलनाय शत्रुघ्नं प्रेषयामि । (कतिचित् पदानि गत्वा पुनर्निवृत्त्य) हा देवि, कथमेवङ्गता भविष्यसि । भगवति वसुन्धरे, स्नाध्यां दुहितरम-वेक्षस्व जानकीम्—

जनकानां रघूणाञ्च यत् कृत्स्नं गौत्रमङ्गलम् ।

यां देवयजने पुण्ये पुण्यशीलामजीजनः ॥५१

(इति निष्क्रान्तः)

Rama—Ha ! How so ! fear of Rakshasas even now ? Well then I will send Satrugghna for the uprooting of this vile-hearted son of Kumbhinasī (*Having gone a few steps and come back*) Alas ! my Queen ! Thus circumstanced how will you live ? O mighty repository of riches (Earth) look after your worthy daughter Janaki—

Who is the sum total of the blessing of the race of Janaka and Raghu and whom, of holy habits, you brought forth in the holy sacrificial ground of the gods. (51).

(*Eart* .

मित—। आ इति । 'इदं अधुना । इति रावणे प्रशमिता राचसा इत्येवं जानामि तत् कथं तेभ्यस्त्रासः । विपन्नानां ब्राह्मणानां परिवारे यतिषामाशुः विपदं गताया, आत्मपत्न्याः स्मरन् करुणाभिभूत आह 'एवम्' ईदृशीमवस्था 'गता' आसा आतङ्कसंफुरितकठोरगर्भगुवी कुम्भाज्ञः चिप्ता अशरणा 'कथं भविष्यसि किनोपायेन आत्मानं रक्षित्वा जीविष्यसि । असमर्थोऽहं भवत्या रक्षणे तत् त्वदर्थे मातरं वसुन्धरामाकुन्दामि इत्याह भगवतीति । 'अवेच्छ' तस्या शिवानुध्यानपरा भव । सर्वथा प्रयत्नार्हा सा इत्याह जनकानामिति । अन्वयः—यत् जनकानां रपूणाञ्च कृतम् गीतमङ्गलम् । पुण्यशैला या पुण्ये देवयजने अजीजन । व्याख्या—'यत्' सीतारूपं वस्तु 'जनकानां' जनकवशीयानां 'रपूणाञ्च' रघूवंशीयानामपि 'कृतम्' समय 'गोत्र-मङ्गलं' कुलकल्याणम् उभयोरपि वंशयैर्यत् कल्याणकरं तत् ससुदायहृपेण या सीता स्थिता अतएव यत्नेन रक्षणीया ते । कारणान्तरञ्च तत् सन्धेः प्रकटतरमस्ति इत्याह—'पुण्यशैला' पूतचरिता 'यां पुण्ये देवयजने' देवानां यज्ञभूमौ 'अजीजनः' जनितवत्प्राप्ति । कन्या किल मातु रक्षणीया एव । सा च कन्या शैलेन स्थाप्या इत्यात्मनापि रक्षासहंति ततः 'स्वाध्यां दुहितरमवेच्छजनकौम्' इति भावः ।

Notes.—1. कुम्भनसौ &c.—कुम्भी a small pitcher. कुम्भी इव नासिका अस्या. इति कुम्भीनस् + अच् + डीष = कुम्भीनसौ a woman with nose like a small pitcher. नासिका becomes नस् and अच् comes in by 'अच् नासिकाया नसञ्जखूनात्' । डीष is optional by "नासि-कोदर—". Hence कुम्भीनसा is also correct. 2. कतिचित् etc. —The poet removes राम because his emotion at the so-called Sita's departure for लोवन would betray him. 3. भगवति &c—This appeal to वसुन्धरा is important as will be seen

in Act. VII 4. जनकानां रघूनाम्—जनक and रघु here stand for the *progeny* of जनक and रघु by transferences of epithets. 5. गीतमङ्गलम्—Whatever is beneficial to the races is embodied in Sita. If she perishes both the races perish with her. Hence for these weighty reasons guard her carefully in my absence. 6, पुण्यशीलाम्—People's slander makes no impression on his high opinion of her character. She is abandoned solely to please the people as commanded by the गुरु । 7. अजोजन—You gave birth to her, she is your own child ; hence, besides the consideration for the two leading races of king, you have a personal interest in her welfare. जन+णिच्+लुङ्, स् ।

(lxxiii) सौता—हा सोमम् अज्जउत्त कहंसि [हा सौम्य आर्यपुत्र कुत्रासि] । (सहसोत्थाय) हृद्वी हृद्वी दुस्मिविअण्ण विपलद्धा अहं अज्जउत्तं आक्रन्दामि [हा धिक् हा धिक्, दुःस्वप्नेन विप्रलब्धाहमार्थं पुत्रमाक्रन्दामि] । (विलोक्य) हृद्वी हृद्वी एआइणीं मं पसुत्तं उज्झिअ गदो अज्जउत्तो । किं दाणी एदं । भोदु से कुविस्सं जइ तं पेक्खन्ती अतणो पइविस्सं । क्रो एत्थ परिअणो [हा धिक्, हा धिक्, एकाकिनीं मां प्रसुसाम् उज्झित्वा गत आर्यपुत्रः । किमिदानीमेतत् । भवतु तस्मै कोपिष्यामि यदि तं प्रेक्षमाणा आत्मनः प्रभविष्यामि । कोऽत्र परिजनः] ?

Sita—Alas ! Gentle husband whither artthou ?

(Suddenly getting up) O fie, O fie, deceived by a bad

dream I am shouting for my husband. (*Looking round*)
O fie ! O fie ! my husband has left leaving me alone and
asleep. what is this ? well, I will be angry with him if
seeing him I can control myself ! who attends (*Lit. is*
the waiter) here ?

मित—। ‘दृ स्वप्नेन’ अप्रियेण आर्यपुत्रविरह प्रदर्शयता स्वप्नेन ‘विप्रलब्धा’
प्रतारिता । ‘आकन्दामि’ आल्लयामि । प्राप्त एव विग्रहः सप्ते दृष्ट न ह्ययं विप्रलम्भः ।
‘एकाकिनीम्’ उज्झित्वा गतः । इत्येकं कोपकारणम्, ‘प्रसृप्तासुज्झित्वा नतः’ इति
द्वितीयम् । ‘आत्मन प्रभविष्यामि’ यदि आत्मा मे वशं स्यात् । प्रणयस्य गाढतया
असम्भव कोपः, तत् सत्यपि कोपकारणं, कृते च सङ्कल्पी, ‘तं प्रोचमाणां कोपं’
विष्यरिष्यामि इत्याशयः ॥

Notes.—1. हा धिक् &c.—धिक् implies निन्दा । She cen-
sures herself for the mistake. In the sentence following
we have again हा धिक् &c , there she censures रान for his
apparent want of consideration for her. 2. तस्मै—सम्प्रदाने
चतुर्थी । सम्प्रदान in connection with कोपिष्यामि by the rule
“क्र वदुह—” । But this is against the spirit of the Bhashya.
There a distinction is made between क्रोध and कोप । कोप is the
first stage, its further developement is क्रोध । “न हि अकुपितः
कुप्यति”—*Bhashya*. That being so कुप् does not make a
सम्प्रदानः । Hence it is that the rule itself says “य प्रति कोपः”
not “यस्मै कोपः” which would have saved a syllable. We
therefore propose to read तस्य for तस्मै । The प्राकृत word से
may be rendered तस्य also. The षष्ठी would be शेषे—तस्य
सम्बन्धे कोपष्यापि ।

(lxxiv) (प्रविश्य) दुर्मुखः—देई कुमारलक्ष्मणो विष्णु
वेदि सज्जो रह्यो आरुह्य देईति [देवि, कुमारलक्ष्मणो
विज्ञापयति सज्जो रथः आरोहतु देवि इति] ।

सीता—इयं आरूहामि [इयमारोहामि] । (उत्थाय)
परिस्फुरद् विभ्र मे गम्भभारो ता सिहिलं गच्छामह [परिस्फुर-
तीव मे गर्भभारः तत् शिथिलं गच्छामः] ।

दुर्मुखः—इदो इदो देई (इत हतो देवी) ।

सीता—नमो तवोधणाणं, नमो रहुडलदेवदाणं, नमो अज्ज-
उत्त चरणकमलाणं, नमो सअलगुरुअणाणं, [नमस्तपोधनेभ्यः,
नमोरघुकुलदेवताभ्यः, नम आर्य्यपुत्रचरणकमलेभ्यः नमः सकल-
गुरुजनेभ्यः] । (इति निष्क्रान्ता) ।

इति चित्रदर्शनो नाम प्रथमोऽङ्कः ।

(Entering) Durmukha—Queen, Price Lakshmana
begs to say that the car is ready, let Queen get in.

Sita—Here, I am getting in (Rising) The burden of
my womb seems to throb, so I will go slowly.

Dur.—This way Queen, this way.

Sita—Salutation to those that are rich in penance,
salutation to the deities of the race of Raghu, salutation
to the lotusfeet of my husband, salutation to all my
seniors (exit).

Here ends the First Act named “Inspection of the
Painting”.

सित—। ‘शिथिलं’ मन्दं गच्छामः ॥ तपोवनं गच्छतीति प्रथममेव तपोवनान्
प्रणमति । ततः कुलदेवताः प्रणमति । ततो भर्तारम् । इह स्थानान्तरं गन्तुमद्गता
भर्तारमपश्यन्ती अपि तद्दर्शनाय न यतने इत्यसमञ्जसम् ॥

Notes.—1. परिस्फुरति &c.—This is some new experience. Had it been the usual quickening felt from the fourth month onwards it would not have been the subject of her remark. She marks it because it is unusual. It was the day of delivery. 2. आर्यपुत्र &c.—When she says this she does not notice that राम should have accompanied her but keeps himself absent. See Intro.

3.—प्रथमः अङ्कः समाप्त इत्यर्थः—अङ्कः is an Act. The अङ्कः continues until all the actors leave the stage (See P. 44 line 20-21 ante also). Here all have left and the Act has ended—“अन्तर्निष्क्रान्तनिर्गलपावोड्कः परिकीर्तितः.” See also our Sak. beginning of Act I Every period ending with all the actors leaving the stage is an अङ्कः” ।

N. B—P. 49 line 9 for “अनुवासनानि” read “अनुशासनानि” P 49 line 10 for धर्मवत्” read मर्मवित्” । P. 92 line 8 for “दशनसुकुलसुग्धालोक” read “दशनसुकुलैर्मुग्धालोकम्” । P. 123, line 14, for “इतत्” read “स्तत्” । P. 134 line 5 “at every touch” read “verily at every touch”.

St. 35 सुहृ + क्त = सुग्ध pleasant, also सूढ dazed. St. 36 —सरोरुद्धे इव अलिखीयसाः । ततः बहुव्रीहौ समासान्तः षच् + डी । सम्बोधनः ।

उत्तरचरितम्

द्वितीयोऽङ्कः ।

(1) . (नेपथ्य)—स्वागतं तपोधनायाः ।

(प्रविश्य अध्यगवेष्टा) तापसी—अये वनदेवतेयं फल-
कुसुमपल्लवार्थेण माम्मुपतिष्ठते ।

(प्रविश्य) वनदेवता (अर्घ्यं विकीर्त्य)—

यथेच्छं भोग्यं वो वनमिदमयं मे सुदिवसः

सतां सद्भिः सङ्गः कथमपि हि पुण्येन भवति ।

तरुच्छाया तोयं यदपि तपसो योग्यमशनं

फलं वा तदपि न पराधीनमिह वः ॥ १ ॥

(In the Tirng room)—welcome to thee rich in
asceticism.

(*Entering in the grab of a traveller*) Female Ascetic—
Ha, Here is a sylvan deity meeting me with an offering
of fruits, flowers and fresh leaves.

(*Entering*) Sylvan Deity (*Exhibiting the offerings*)—

This forest is for you to enjoy any way you wish , a
happy day is this for me. Through merit and with great
difficulty indeed does a meeting of the good come off
with the good. The shade of a tree, water and what
food suit your vow, be it fruit or root, all this is not for
you at another's disposal here. 1.

सित— 'तपोधनायाः स्वागतं सुभागसनं भवतु ॥ अध्वानं गच्छतीति 'अध्यग'
पथिकः । सस्य 'विष' इव विषो यस्याः ।—फलैः कुसुमैः पल्लवैश्च' कल्पित. य 'अर्घ्य'

पूजोपहार तेन सह 'नाम उपतिष्ठते' मया सङ्गता भवति ॥ 'विकीर्त्य' तापस्या' पुरो निधाय ॥ यथेच्छमिति । अन्वय.—इदं वनं यथेच्छ भोग्य व' । अयं मे सुदिवसः । पुण्येन हि कथमपि सतां सङ्गि सङ्ग भवति । इह वः तरुच्छाया, नीयं, यदपि तपसी योग्यमशन फल वा मूल वा तदपि, न पराधीनम् । न्याय्या—सुगमा । पुण्येन हि पुण्येनैव 'भवति' । तच्च 'कथमपि' अतिक्रच्छेण कदाचिदेव भवति इत्यर्थः ॥

Notes.—1. स्वागतम्—आ+गन्+क भावे आगतम् arrival. सुष्टु आयत् स्वागतम् auspicious arrival. This is the usual word of welcome to a guest. 2 तपोधनाया = शेषे षष्ठी । चतुर्थी is also seen thus—'कल्पिताप्याय तस्मै स्वागत व्याजहार', 'तस्मै ते परमेशाय स्वागतं स्वागतं मे' &c. 3 अन्वगवेषा—अध्वन्+गन्+ङ कर्त्तरि अध्वग traveller. तस्य वेषः । स इव वेषी यस्या' । 'सप्तसुप्रमानम्'—इति बहुव्रीहिः । 4 फल &c—अर्घ्यं honour, honouring, अर्थाय इदम् इति अर्घ्वं + यत् अर्घ्यम् offerings of honour. फलकुसुमपल्लवानि, इन्द्र । तत्कल्पितम् अर्घ्यम्, कर्मधा—of the शाकपाथिवादि class. तेन । सहार्थे इया । 5 'उपतिष्ठते—meets. "उपाङ्गेवपूजा"—इति सङ्गतिकरणे आत्मनेपदम् । We do not say उपतिष्ठते=देवतावृद्ध्या पूजयति because the वनदेवता has not yet entered. The अर्घ्यं is offered after her entrance (see below), 'She meeta me' may be said as soon as a start is made to meet But 'she honours me' seems a bit premature before honour is actually offered. 6. यथेच्छम् &c.—The whole forest is at your disposal. 7. न दिवसः An auspicious day, the reason follows. 8 सताम् &c.—सताम् of meritorious people like myself, सङ्गिः with people of your stamp. It is not good taste to describe one's self as one of the सत् । पुण्येन=हेतौ इया । Merit

is the cause that produces the meeting as its effect. Again, that merit must be of an extraordinary type, hence such meetings do rarely happen (कथमपि भवति) । 9. तरुच्छाया—तरुः छाया । तरुणान् would give तरुच्छायम् by “छाया वाहुलो” । 10. पराधीनम्—परस्मिन् अधि इति पर + अधि + ख । सप्तमीतत् with ख attached compulsorily by “अपडच्—आशितङ्—अलकर्म—अल्यं रुष—अव्यं तरपदात् ख.” । The ७नीतत्—is by “सप्तमी शौण्डे.” अधि being of the शौण्डादि class.

(II) तापसो—किमन्नोच्यते ।

प्रियप्राया वृत्तिर्विनयमधुरो वाचि नियमः

प्रकृत्या कल्याणी मतिरनवगीतः परिचयः ।

पुरो वा पश्चाद्वा तदिदमविपर्ययासितरसं

रहस्यं साधूनामनुपधि विशुद्धं विजयते ॥ २ ॥

(इत्युपविशतः) ।

Ascetic—What do I say to this ?

Deeds highly agreeable, restraint in speech pleasing from modesty, heart naturally benevolent, acquaintance never denounced—this well-known guileless and stainless secret of the good of which the flavour is unchanged at the beginning and at the end [or—before and behind], rules triumphant. (2).

(They sit down).

मित—। ‘अल’ अस्मिन् विषये इमां भवत्या उदारतां प्रति इत्यर्थः मया “किमुच्यते” किम् अनयत्, उच्यताम् ? एकमेवात्र वक्तव्यं “साधूनां रहस्यं विजयते” इति ॥ तदेवाह प्रियप्रायति । अन्वयः—वृत्तिः प्रियप्राया । वाचि विनयमधुरो नियमः । मतिः प्रकृत्या कल्याणी (अतएव) परिचयः अनवगीतः । इदं तत् पुरो वा पश्चाद्वा अविपर्ययासितरसं साधूनाम् अनुपधि विशुद्धं रहस्यं विजयते । व्याख्या —

‘इतिः’ व्यापारः कर्म इत्यर्थः, ‘प्रियप्राया’ प्रायेण बाहुल्येन प्रिया अतिप्रिया इत्यर्थः । साधूनां कर्मभिः जना न केवलं नोद्विजन्ते परन्तु सुप्रीता भवन्ति इति भावः । आस्तां कर्म रमणीयम्, वाक्, पुनरुद्देशकरी स्यात् इत्याह ‘वाचि’ साधूनां ‘विनयेन’ नमस्तथा हेतुना ‘मधुरः’ प्रीतिपदः, ‘कोऽपि’ ‘नियम’ स यमो वर्तते । साधवो हि पारुष्यं परिहृत्य रमणीयाञ्च कोमलतामाधाय वाचं प्रयुञ्जते, तत् वाचापि तेषां सुप्रीता एव भवन्ति जनाः । भवतु सः शिञ्चिततया तेषां कर्मणि वाचि च नियमः स्यात्, परं मनः कूरं वा भवेत् इत्याह ‘मति’ साधूनां मनः प्रकृतायां स्वभावेनैव न हि शिञ्चावशात्, ‘कलापानो’ शिवा परेषां मङ्गलचिन्तनपरा इत्यर्थः, अतएव ‘परिचय’ सद्यः परिचितोऽपि जनः ‘अनवगीतः’ अनिन्दितः येन साधवः परिचिता भवन्ति तस्य निन्दा ते कदापि न कुर्वन्ति इत्यर्थः । मनोवाक्कर्मसु मधुरा साधवः इति भावः । ‘इदम्’ उक्तप्रकारकं ‘तत्’ प्रसिद्धं ‘पुरो वा पश्चाद्वा’ प्रथमपरिचये परिचयपरिणतौ च । यद्वा समवे च परोक्षे च ‘अविपर्ययासितं’ व्युत्पन्नमभजमानम् अतएव ‘अनुपधि’ अकपटं ‘विशुद्ध’ विमलं ‘साधूनां’ रहस्यं चरितं ‘विजयते’ सर्वान् विजित्य वर्तते । साधुना चरितं विजितं हि विभुवनम् इति भावः ।

Notes—1. किम् &c.—There is an intonation here (काकु) । Do you want to know what I have got to say in this matter ? Her reply follows in the verse 2. प्रियप्राया—Very pleasing. For grammar &c. See. कष्टप्रायम्, I. lxviii. 3. वाचि etc.—नि + यम + अप्, करणे = नियमः restraint This is usually taken to mean that the *Sādhus* are men of few words. The restraint seems better taken with respect to the *quality* of the words used than *quantity*. The speech of the *Sādhus* is weeded of all undesirable words. 3. अनवगीत—अव means अनुच्च low, अवगीत that which is spoken low. But निन्दा is spoken low (whispered). Hence अवगीत is निन्दित । न अवगीतः not condemned. 4. परिचयः

—परि + चि + अच् कर्मणि = परिचय an acquaintance The *Sadhus* never condemn acquaintance. The reason is their मति is प्रकृत्या कलगाणी, they cannot think ill of others. 5. पुर &c.—पूर्वस्मिन् काले इति पूर्व + डि (७मी) + असि स्वार्थे = पुर at the beginning. वा implies, समुच्चय २ e, it means च । Comp “सा व शम्भोस्तदोया वा मूर्तिर्जलमयी मन” = *Kumar* अपरस्मिन् काले इति अपर + डि (७मी) + अस्सि स्वार्थे = पश्चात् at the end. Both पुरस् and पश्चात् are अव्यय । Here the two together mean ‘at beginning and at the end’ ‘before and behind.’ in presence and in absence’ &c. 6. अविपर्यासितरसम्—वि + परि + अस + घञ् भावे = विपर्यास reversal. विपर्यास’ गभ्त इति विपर्यास + णिच् (नामधातु) + क्त कर्मणि = विपर्यासित । changed. न विपर्यासित । तादृशी रसो यस्या । The *Sadhus* speak well of one in one’s presence as well as in absence (अनवगीत परिचय), hence their ways are *always* sweet (अविपर्यासितरसम्) । 7 रहस्यम्—रसहि भवम् इति रहस् + यत् । A secret. It is a *secret* because those who are not *Sadhus* cannot acquire it. 10. अनुपधि—उप + धा कि कर्मणि = उपधि deceit. प्रविद्यामानम् उपधि अस्मिन्, बहु— । अविपर्यासितरस hence अनुपधि । They feel, speak and work sincerely. 9. विजयते—जि to conquer is कर्मक and we have to take सुवन as the कर्म understood. It also means ‘to prosper’ उत्कर्षप्राप्ति । In this sense it is कर्मक । The आत्मनेपद is by “विपराभ्यां जे.” । विजयते conquers people, prospers, rules triumphant etc.

(III) वनदेवता—कां पुनरत्रभवतीमवगच्छामि ।

तापसी—आत्रेयस्मि ।

वनदेवता—आथ्ये आत्रेयि, कुतः पुनरिहागम्यते
किम्प्रयोजनो वा दण्डकारण्यप्रचारः ।

आत्रेयी—

अस्मिन्नगस्त्यप्रसूताः प्रदेशे भूयास उद्गोथविदो वसन्ति ।
तेभ्योऽधिगन्तुं निगमान्तविद्यां वाल्मीकिपाश्र्वादिह पर्य-
टामि ॥ ३ ॥

Deity—Well, whom do I see in your honoured self ?

Ascetic—I am Atreya.

Deity—Noble Atreya, whence do you come here ?
What again is the object of your wandering in the forest
of Dandaka ?

Atreya—

In this quarter live many Vedic scholars with Agas-
tya at their head. To learn from them the doctrine of
the Vedanta I come here from the side of Valmiki. 3.

नित—। कामिति । किं नाम भवत्या इत्यर्थः ॥ आथ्ये इति । कुत कस्मात्
स्थानात् । किं प्रयोजनम् अस्मिन् किम्प्रयोजनः । दण्डकारण्ये प्रचारः । दण्डका-
रण्यप्रवेशे को हेतुरिति भावः ॥ अस्मिन्निति । सुगमम् । वाल्मीके शिष्या किलाहम्,
सम्प्रति अगस्त्यादृषे उपनिषद् पठितुमिहागता इति भावः ।

Notes—I. अवभवतीम्—एषा भवती इति अव भवती compounded or
uncompounded. Also see “जयमन्नभवाद्भून्” etc.—Kirat. XI. 2.
दण्डका etc —The word is differently written दण्डक also दण्डका ।
Comp. “दण्डकाया वने व”, sl. 13 below , also “प्रप्तानि दुःखान्यपि
दण्डकेषु”—*Raghu*. 3. अगस्त्य etc.—प्रकृष्टं मुखं प्रमुखम् the head, top
etc. अगस्त्यः प्रमुख एषाम् । Agastya was that most prominent
among them, hence she means to say that she wants to
go to Agastya himself. Comp. “विश्रान्तास्त्रि भद्रे, सम्प्रययस्वतामसस्य

‘पथानं ब्रूहि’, para 1x below 4 भूयासः—अतिगयेन बहव इति बहु +
 ऊँयसन्—भू + यस् = भूयस् । This is by ‘बहो लोपो भू च बहोः’ । 5
 उद्गीथ etc.—उद्गेर्गीयते इति उद् + गै + थक् कर्मणि भावे वा = उद्गीथ a
 section of the सामवेद । ते विदन्ति इति उद्गीथ + विद् + क्तिप् कर्त्तरि those
 that are versed in उद्गीथ । Hence a Vedic scholar in general.
 6. तेभ्य —“आख्याता उपयोगे” इत्यपादाने ५सी । 7. निगम etc.—नितरा
 आस्यते बुध्यते परतत्त्वम् अनेन इति नि + गम + अप् करणे = निगमः the Vedas.
 अस्य अन्त निगमान्त, sequel to the Vedas. ‘i. e., the Upanishads,
 विदयते ज्ञायते इति विद् + क्तिप् भावे = विद्या knowledge ज्ञानम् । निगमान्तस्य
 विद्या a knowledge of the Upanishads. 8 वान्मोकि etc,—वाञ्मोकि.
 पात्रं’ ससोप वाञ्मोकिपात्रंम् । तच्चात् । व्यस्योपे कर्मणि ५सी । वान्मोकिपात्रं’
 परित्यज्य इत्यर्थः । Or गम्यमानापाययोगे अपादाने ५सी as in ‘कुतोभवान् ?
 पाठलिपुत्रात् ।’

(vi) वनदेवता—यदा तावदन्येऽपि मुनयस्तमेव हि
 मुराणब्रह्मवादिनं प्राचेतसमृषिं ब्रह्मपारायणाय उपासते, तत्
 कोऽयामायर्गाया दीर्घप्रवासप्रयासः ?

आत्रेयी—तत्र महानध्ययनप्रत्यह इत्येषा दीर्घप्रवासो-
 ऽङ्गीकृतः ।

वनदेवता—कीदृशः ?

आत्रेयी—तस्य भगवतः केनापि देवाताविशेषेण सव-
 प्रकाराद्भुतं स्तन्यत्यागमात्रके वयसि वर्त्तमानं दारकद्वयसु-
 यनीतम् । तत् खलु न केवलमृषीणाम् अपि तु सचराचराणां
 भूतानाम् आन्तराणि तत्त्वान्युपस्नेहयति ।

Duty—When indeed others, even *Munis*, approach
 that very sage, Prachetasa, that old discourser on Brah-

man for going through the end of the Vedas, why is this attempt of your self for a long stay away from home ?

Atreyi—There is great hindrance to study there, hence this long stay out has been decided upon.

Deity—What sort of hindrance ?

Atreyi—Unto that mighty sage were brought by a certain goddess, two infants marvellous in every way, off an age when just weaned from breast-milk. They truly soften the internal entities, not of Rishis only, but of all creatures movable and immovable.

मित—। यदा इति—‘यदा तावत् अन्य’ जना ‘मुनय अपि’ न केवल प्रकृता जना ब्रह्मण वेदस्य ‘पारायणाय’ अन्तर्गमनाय ‘पुराणब्रह्मसवादिनम्, आद्य वेदगुरु ‘तन् ऋषि’ प्राचेतसमेव उपासने तत् आर्याया अयं दीर्घप्रवासप्रयास क कीदृश. असमीचीन इति आशय ॥ तत्रेति—अध्ययनस्य प्रत्यूहः विघ्नः ॥ तस्मिन्—‘देवता-विशेषेण भगवत्’ उपनीतम् इत्यन्वयः । सर्वप्रकारेण अङ्गुतस । स्तने भव स्तन्य दुग्धम् । तस्य त्राग स्तन्यत्राग लक्षण्या स्तन्यत्रागकालः । स माता परिमाणं यद्य तत् ‘स्तन्य-त्रागमात्रकम्’ । कप् सानासान्तः । तादृशे वयसि वर्त्तमान ‘दारकद्वय’ कुमारयुगलम् । ‘उपनीत’ समीपमानीय दत्तम् । ‘तत्’ द्वारकद्वयम् । ‘चरै’ जङ्गमे. ‘अचरै,’ स्थारैः ‘सङ्घ’ निखिलाना भूतानाम् आन्तराणि मनोबुद्ध्यादीनि ‘तत्त्वानि’ पदार्थान् ‘उपस्ते ह्ययति’ आवर्जयति ॥

Notes.—1. यदा—An अव्यय meaning यत् because. Comp. “यदा बुधैः सर्वगतस्तपुच्यसे”—*Kumara* 2. अन्य ऽपि मुनय—Construe अन्ये मुनयोऽपि । 3. पुराण etc.—पुराणस्यासौ ब्रह्मवादी च कर्मधा— । 14. प्राचेतसम्—प्राचेतस् 18 वरुण । तस्य अपत्या पुमान् प्राचेतस । This is वाञ्छीकि । 5. ब्रह्मपारायणाय—ब्रह्मण वेदाना पारम्, तस्मिन् अध्ययन गमनम् । तस्मे । तादर्थ्ये ४थी । 6. दीर्घ etc.—प्रवास 18 staying away from home. 7. कीदृश.—This is meant to refer to अध्ययनप्रत्यूहः । But as

दीर्घप्रवास. immediately precedes it and अध्ययनप्रवृत्ति is more remote it naturally goes with दीर्घप्रवासः । Hence it seems better to write कोटशः अध्ययनप्रवृत्तिः । 1. देवता etc. विशेष्यते—इति, वि+शिष+णिच् घञ इति, वि+शिष घञ् कर्मणि=विशेषः variety, देवतानां विशेषः ।

(v) वनदेवता—अपि तयोर्नामसंविज्ञानमस्ति ?

आत्रेयी—तयैव किल देवतया तयोः कुशलवाविति नामनी प्रभावश्च आख्यातः ।

वनदेवता—कोटशः प्रभावः ?

आत्रेयी—तयोः किल सरहस्यजृम्भकास्त्वाणि आजन्मसिद्धानि इति ।

वनदेवता—इति हि भोश्चिच्चम् ।

Deity—Is there any information about their names ?

Atreya—It is said that their names, are Kusa and Lava, and their might were revealed by the goddess herself

Deity—What kind of might ?

Atreya—We are told, that the Jimbhaka weapons with their secret have been achieved unto them since birth.

Deity—Ho ! This is really strange.

मित—। अपीति—अपि प्रश्ने । ‘तयो’ इत्यनन्तर ‘दारकयो’ इति शब्दः स्खलितः प्रतिभाति । अत्राया ‘दारकद्वयम्’ इति प्रस्तुतम्, तदिह ‘तस्य’ इति स्यात् । श्वसुत्तरवापि । नाम इति—सम्यक् विज्ञानं सविज्ञानं विशेषबोधः । नास्मिः स विज्ञानम् । नाम तयोर्जानासि किम् इति प्रश्नार्थः ॥ किल इत्यतिच्छे । जना एव कथयन्ति इत्यर्थः ।

Notes—1. अस्ति—She means अस्ति ते, do you know ? If you do, tell me. 2. आख्यातः—आ चक्ष or ख्या+क्त कर्मणि

Construe नामनी आख्याते प्रभावश्च आख्यातः । 3 *Remark*—It seems दारकयो has been inadvertently omitted by copyists here after the first तयो. Otherwise the reference being to दारकद्वयम् we expect तस्य ।

(vi) आत्रेयी—तौ च भगवता वाल्मीकिना धात्रीकर्मणं वस्तुतः परिगृह्य पोषितौ परिरक्षितौ च । वृत्तचूडौ च त्रयीवर्जम् इतरा विद्याः सावधानेन परिपाठितौ । समनन्तरञ्च गमैकादशे वर्षे क्षात्रेण कल्पेन उपनीयतौ त्रयीविद्यामध्यापितौ । नञ्चेताम्यामतिप्रदीप्तप्रज्ञामिधाभ्याम् अस्मदादेः सहाध्ययन-योगोऽस्ति । यतः

वितरति गुरुः प्राज्ञे विद्यां यथैव तथा जडैः

न च खलु तयोर्ज्ञानं शिक्षां करोत्यपहन्ति वा ।

भवति च पुनर्भूयान् भेदः फलं प्रति तद् यथा

प्रभवति शुचिविम्बोद्ग्राहे मणिर्न मृदां चयः ॥ ४ ॥

Atreya.—And the two were reared and guarded by worshipful Valmiki literally undertaking the work of a nurse, again, with the ceremony of tonsure performed, they were carefully [lit—by him with care] taught the other sciences except the Vedas, and then in the eleventh year from conception, they were initiated after the manner of the Kshatriyas and taught the Vedas. Of such as myself there can indeed be no joining at study with these two of excessively bright grasp and memory ; for—

The teacher gives lessons to the sharp as well as to the dull : surely he does not also increase or decrease their

aptitude for grasping, Yet towards the result, there indeed arises a great difference. It is like this - A flawless gem, not a lump of earth, succeeds in receiving an image. 4,

मित—। धात्रीत्यादि—‘वस्तुतः’ स्वरूपतः ‘धात्रीकर्म’ उपमात् कार्यं
 ‘परिरक्ष’ स्वीकृत्य। स्वयमेव धात्री भूत्वा इत्यर्थः। ‘परिरक्षितौ’ विपश्च इति
 शेषः ॥ वृत्तत्यादि—‘वृत्ता’ निष्पन्ना ‘चूडा’ तृतीये वर्षे कार्यः स स्कारविशेषः यथोः
 तौ। ‘सावधानेन’ कृतमनोयोगेन वाञ्छीकिना ‘वय्या’ ऋगयजुः सामरूपस्य वेदवयस्य
 ‘वर्जः’ वर्जनं यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा ‘परपाठितौ’ (‘गतिबुद्धि—’,
 इतराणिकर्तुः कर्मसंज्ञा) ॥ समन्तरमित्यादि—‘गर्भात्’ गर्भाधानात् ‘एकादशे
 वर्षे’ चान्द्रेण चन्द्रियजातुर्बलेन ‘कल्पेन’ विधिना ‘उपनीय’ उपनयनसंस्कारेण योज-
 यित्वा। न होत्वादि—‘अतिप्रदीप्ता’ प्रखरा ‘प्रज्ञा’ बुद्धिः ‘मिधा’ स्मृतिः यथो ताभ्या
 सहाधारयने’ एकत्र पाठे ‘योगः न हि अस्ति’ न सम्भवति ॥ कुत इत्याह वितरतीति।
 अन्यथा—गुरु प्राप्ते तथा एव जडे विद्या वितरति,, न खलु तयोर्ज्ञाने शक्तिश्च
 करोति अपहन्ति वा। फलं प्रति पुन भूयान् भेदी भवति च। तथा शुचिर्बुद्धिः
 विश्वोद्ग्राहे प्रभवति मृदा चयः न (तथा) तथा स्यात्। व्याख्या—अत्र सहाध्ययन-
 योगाभावे आचार्यदोषः शिष्यदोषो वा इत्यत्राह ‘गुरुः’—यथा प्राजपत्ये तीक्ष्णबुद्धौ शिष्ये
 तथा एव जडे मन्दबुद्धौ ‘विद्या वितरति’ शास्त्रार्थं विवृणोति। विशेषेण अनुपलब्धितौ
 युगपदुपस्थितौ हाव्यसौ अविशेषेनैव पाठयति, तत् कुत आचार्यदोषः। भवतु
 यदेवं स्यात् तत् स एकस्य बुद्धिं पुण्याति इतरस्य च नाशयति ? न इत्याह—‘न खलु’
 अविशेषविद्यावितरणव्यतिरिक्तं स ‘तयोः ज्ञाने’ विवृतार्थबोधे ‘शक्तिञ्च’ सामर्थ्य-
 मपि एकस्य ‘करोति’ इतरस्य ‘अपहन्ति वा’ नाशयति वा। यदेवं फले अविशेषः
 स्यात् फलं प्रति पुनः पक्षान्तरे फलसम्बन्धे तयोः “भूयान् भेद” महत् वैलक्षण्यं
 ‘भवति च भवत्येव’। तन्मते गुरुगतमपि किञ्चिद्विहासि। मेवम्—‘यथाशुचिर्बुद्धिः
 विमलं रत्नं विश्वोद्ग्राहे’ कायायुद्धये ‘प्रभवति’ शक्तो भवति ‘मृदां चयः, लोहः ‘न’
 प्रभवति तथा ‘तत् स भेदाविर्भावः। स्वभाव एवात्र कारणम्। यथा अग्नौ

मणिस्वभाव अनप्य मृत्स्वभावस्तेन च एकत्र प्रतिविम्बं दृश्यते नानप्य तथा, एक. प्राज्ञ, जस्वभाव' अनप्य जडस्वभावः तेन प्राज्ञजैविद्या स्फुरति न जडे । न हि कश्चिदत्र गुरोर्दोष इति भावः ।

Notes.—1. वस्तुतः—वस्तु is स्वरूप the reality, वस्तुना इति वस्तु + टा (इया) तसि स्वार्ये । In reality, actually. Vidyasagar reads धावीकवस्तुतः धा as a compound and explains धातु कङ्घपात व्यापारात् with तम् पञ्चम्यादि । 2 परिरक्षितो—Guarded against accidents. बीरराक्षव believes that ants are a menace to infant life and परिरक्षण is from the attack of ants. 4 वयोवर्जम् etc.—This may also be derived as वयौ वर्जयित्वा इति वयौ + वर्ज (चुरादि) + णसुल् भावे by the rule 'द्वितीयायाच्च' । The rule means that when the कर्त्ता of वर्जनक्रिया and final क्रिया is in a hurry णसुल् may be attached with a द्वितीयान्त word as उपपद । We have to suppose there that Valmiki quickly did the वर्जनक्रिया and पाठनक्रिया । As difference of opinion is possible in this supposition we give an alternative in Tika, वयोवर्जम् इतरा seems a bit tautologous वयोवर्जं विद्या or वयौतरा विद्या, seems to serve the purpose equally well. The *Vidyas* are 14 in all —“अङ्गानि वेदाश्चत्वारौ मीमांसा न्यायविस्तरः । पुराणं धर्मशास्त्रञ्च विद्याश्चैतान्यतुद्गृह्य ॥” The boys were taught all these excepting वयौ i e, the Vedas, ऋच, यजुस्, सामन् 4. सावधानेन—अवधान careful attention. तेन सह, बहु— । तेन । Qual. बाष्पौक्षिना । 5. परिपाठितौ —Here we had originally वचचडौ (कर्त्ता) विद्या परिपाठितवन्तौ = सावधानः (प्रयोजक) वचचडौ (प्रयोज्यकर्त्ता as कर्म) विद्या परिपाठितवान् (with णिच्) । Changing the voice—सावधानेन वचचडौ विद्या.

परिपाठितो । The rule “गतिबुद्धिप्रत्यवसानार्थशब्दकर्माकर्मकाणामणिकर्ताः स
 शौ” applies because परिपठन is शब्दकर्म । Also note that by
 the dictum “बुद्धिभक्षार्थयोः शब्दकर्मणाञ्च निजिच्छया” we may optio-
 nally make वत्तचूडौ or विद्याः the उक्तकर्म i. e. either वत्तचूडौ is
 द्वितीयान्त and विद्या, प्रथमान्त or the reverse 6. गर्भैकादश—एकश्च दश
 च एकादश, एक becoming एका by निपातन । एकादशाना पूरणम् इति
 एकादशन् + डट्, एकादशम् । गर्भात्, एकादशम्, सुप्सुपा । 7. उपनीय—
 तथै should not be taught *before* उपनयन् । 8. त्रयीविद्याम् &c.—
 The changes are as in Note 5. above 9. एताभ्याम्—सप्तार्थे
 श्या । 10. अतिप्रदीत &c.—To understand a lesson is one thing
 to retain it is another, the first is the work of प्रज्ञा and
 the second that of मेधा । 11. अस्मदादौः—वयम् (i. e. अहम्)
 आदि. (आद्य ?) यत्र जडसमूहस्य स. असमदादि. वह् । तत्र । 12. सह
 &c.—सह अधायन सहाधायनम्, सुप्सुपा &c. 13. वितरति &c.—प्रजाना-
 तीति प्र + ज्ञा कर्त्तरि प्रज्ञ । स एव इति प्रज्ञ + अण् स्वार्थे = प्राज्ञ । Deliver y
 of the lecture alone is the Guru's work, he does nothing
 beyond it प्राज्ञ जड do not take चतुर्थी because there is no
 सम्प्रदानविवक्षा । विषयाधिकरणे ऽनी । 14. न च &c. - च is समुच्चये ।
 He does not at the same time quicken the intellect of
 one and deaden that of the other 15. भवति च-च is
 अवधारणे । 16. तत्—Refers to the manifestation of diff-
 erence. 17. प्रभवति —Becomes capable. It does not mean
 ‘lords it over’, hence cannot govern the 4th case ending by
 “नम. स्वस्ति—” । 18. विम्बोदयाद्—विम्ब is image उद् + यद् + घञभावे
 उद्दयाद्. reception. विषयाधिकरणे ऽनी । चतुर्थी has no scope (see
 note 17). 19. Remark—The verse is introduced with a यत्.
 hence it professes to be a *reason* why न सहाधायनयोगोऽस्ति । She

means to say teacher goes on lecturing, only the bright ones follow him, we lag behind. Hence न सहाधायनयोगोऽस्ति ।

(vii) वनदेवता—अयमसावध्ययनप्रत्यूहः ?

आत्रेयी—अपरश्च ।

वनदेवता—अथापरः कः ?

आत्रेयी—अथ स ब्रह्मर्षिरेकदा माध्यन्दिनसवनाय नदीं तमसामनुप्रपन्नः । तत्र च युग्मचारिणीः कौञ्चयोरेकं व्याधेन विध्यमानमपश्यत्, आकस्मिकप्रत्यवभासाच्च देवीं वाचमव्यतिकीर्णाम् आनुष्ठुभेन कृन्दसा परिणतामभ्युदेरित्—

मा निषाद प्रतिष्ठां त्वमगमः शाश्वतीः समाः ।

यत् कौञ्चमियुनादेवमवधीः काममोहितम् ॥ ५ ॥

Deity—Is this the hindrance to study ?

Atreyi—Yet another.

Deity—Well, what is the other ?

Atreyi—Now, that Brahman-like sage on a certain occasion went to the river Tamasa for his mid-day bath. There, out of two herons roaming together, he saw one being shot down by a fowler and forthwith delivered himself of Goddess Speech that suddenly flashes within him measured in Anushtup metre without any syllable in excess or defect (thus)—

Thus shalt have no home, O Nishada, for years eternal ; for, of a pair of herons, thou slayest one that is mad with love. 5.

मित— । साधान्दिनेति—सद्य भवम्, साधान्दिनम् । (इह “साधान्दिन समवे” इति केषाञ्चित् पाठे तत्र इत्यसमावशितम् । साधान्दिन” इति दिनसाधनमेव इदम् ।

“माध्यान्दिनसवनाय” मधार्द्रसन्नाय । “मधो मध” दिनश्चास्मात् इति दिनश्च प्रत्ययः ॥ अनुप्रसन्न. गतः स्नानार्थमिति शेषः । युष्मेन चरती “युग्चारिणो” सन्नविहरती ॥ ‘अकस्मात् अतर्कितं भव’ ‘आकस्मिक अचिन्तितोन्नत’ प्रतापभाम स्फुरणं यस्य ताम् ॥ ‘देवी’ ‘वाचम्’ अमृताम् आत्मनः कलाम् ॥ ‘अव्यतिकौर्षी’ नूनताधिकत्वरहिता ‘वर्णा’ यस्मात् । चतुर्ष्वपि पादेषु समाक्षराम् ॥ अनुष्टुप् इति अष्टाक्षरं चन्दः । अनुष्टुभ एव आनुष्टुभम् आनुष्टुभौ वा ॥ सा निषादिति । अन्वयः—हे निषाद, यत् त्वं क्रौञ्चमियुतात् कामनोहितम् एकमवधौ. (तत्) शाश्वतीः समा प्रतिषठा सा अगमः । व्याख्या—हे “निषाद व्याध” यत् यसमात् ‘त्व कौञ्चमियु- नात्’ ‘कामनोहितम् एकम्’ वाससमित्यर्थः ‘अवधौ’ तस्मात् ‘शाश्वती’ समा. अन- तान् वत्सरात् व्याप्य ‘प्रतिषठा’ आस्पदं वासस्थानं ‘मा अगमः’ मा प्राप्, हि क्रूरं त्वया एकमनयोनिं हतं विहता अनयो गृहचर्या तत् तवापि गृहं न भवि- ष्यति, अनियतनिलया एव निषादजातिर्विचरिष्यति इति श्रुतिः ॥

Notes—1. माध्या etc.—मध्या+दिनश्च, माध्यान्दिनम् । मध्या becomes मध्याम् by the Varttika “मधो मध्याम्—” । सु+ल्यट भावे=सवनम्, bath माध्यान्दिनं सवनम्, कर्मधा— । तस्मै । तादर्थ्यं चतुर्थी । Strictly speaking माध्यान्दिन is what occurs in the middle of any thing whatever, it is restricted (रुढ) to mean what happens at the middle of the day. Our reading is from Viraraghava the usual reading is माध्यान्दिनसमये । माध्यान्दिन without इडि has to be defended saying the इडि is अनिता । It seems better to avoid this reading 2. युष्म &c—युष्मेन चरत इति युष्म+चर णिनि कर्त्तरि ताच्छीलार्थे = युष्मचारिणो. roaming in pairs. 3. एकम्—The masculine implies that the male bird was shot down 4. आकस्मिक &c.—अकस्मात् is an अव्यय meaning अतर्कितम्, unex- pectedly अकस्मात्+भव इति अकस्मात्+ठञ्=आकस्मिकः happening unexpectedly. प्रति+अव+भास+घञ् भावे=प्रतापभास । Next वङ्—

5. अव्यति &c—वि+अति+क्त+क्त कर्त्तृणि व्यतिशीर्षं irregularly scottered न व्यतिकर्णा, नञ् तत्—। Regular. Next बहु—। Having the same number of syllables in each line. 6. अनुष्टुप्तेन—अनुष्टुप् is a metre of 8 syllable in each line. अनुष्टुप्तेव इति अनुष्टुप्+अण् स्थाये प्रज्ञादि। 7. परिणताम्—The सूत्रा कला of शब्दब्रह्मणन् suddenly flashed within him and came out in the shape of a verse in the अनुष्टुप् metre. 8. निषाद—निषीदति पापमस्मिन् इति नि+सद+घञ् अधिकरणे निषाद a fowler 8 प्रतिष्ठाम—प्रतिष्ठति अस्याम् इति प्रति+स्था+अङ् अधिकरणे प्रतिष्ठा habitation आलय। The Nishadas are a criminal tribe leading a nomad life because, says the poet doomed to it by this curse of the sage. 9. अगमः—भविष्यदर्थे लुङ् by the rule “माङि-लुङ्”। But ‘न माङयोगे’ prohibits अट् and the form ought to be गमः। Some propose to meet the difficulty by taking the मा here as different from माङ and thus avoiding the rule “न माङयोगे”। The defence though good in case like—मा कुरु घनजनयौवनगर्वम् etc. is not available here because if the मा here is not माङ the लुङ् itself becomes inadmissible in a भविष्यत् sense—the rule for it being “माङि लुङ्”। The best defence is to say this is आर्षं। 10. शाश्वती—शश्वत् is an अव्यय meaning सदा। शश्वत् भवा इति शश्वत्+अण् स्त्रिया शाश्वता or शश्वत्+ठञ् स्त्रिया शाश्वतिका। ता। अण् is available from निपातन in the Vartika “शाश्वते प्रतिषेधः”, and ठञ् by ‘कालात् ठञ्’। 11. क्रौञ्च etc—क्रौञ्चमिष्टमम् आसादा इति ल्यलोपि कर्मणि प्रसौ। Or say when one is singled out there is mental separation from the group (बौद्ध अपाय), thence, अपादानि प्रसौ।

12 *Remark* —(a) The curse is for his wickedness in destroying the domestic felicity of the pair of herons. You have rendered the female heron homeless so homeless you go for ever. Even to this day the hunting tribes (वेदिया) have no fixed habitation.

13 *Remark* —(a) Some commentators say this sloka as-
रामायणवीज, cp “मा लक्ष्मी निषीदति अस्मिन् तत् सम्बोधनं—मानिषाद् ।
यत् यसमात् कौञ्चिनिधूनात् मन्दोदरीरावणरूपात् एकं कामलोहित रावणम् अवधी-
हतवान् तस्मात् त्वं शाश्वती समा अनैकान् वत्सरान् अद्वितीया प्रतिष्ठाम् अखण्डै-
श्वर्यान्दावाप्तिम् अगम प्राप्तिं हि, तेनार्थं शब्द अपि मनाक् कार्यार्थसूचनम्” ।

See also Valmiki Ramayana for further interpretation.
here

(b) अभि उद+ईर णिच् लुङ् = अभ्युदैरित्, uttered.

(VIII) वनदेवता—चित्रम् । आम्नायादन्यो नूतन-
श्छन्दसामवतारः ।

आत्रेयी—तेन खलु पुनः समयेन तं भगवन्तमाविर्भूतशब्द-
ब्रह्मप्रकाशश्रुषिमुपगम्य भगवान् भूतभावनः पद्ययोनिरवोचत्
—“ऋषे, प्रबुद्धोऽसि वागात्मनिब्रह्माणि । तत् ब्रूहि राम-
चरितम् । अव्याहतज्योतिरापि ते प्रातिभं चक्षुः । आद्यः कविरसि” ।
इत्युक्त्वा तत्रैवान्ताहितः । अथ भगवान् प्राचेतसः प्रथमं मनुष्येषु
शब्दब्रह्मणस्तादृशं विवर्त्तमितिहासं रामायणं प्रणिनाय ।

Deity—O marvel ! A fresh incarnation (Manifesta-
tion) of the metres other than those in the Vedas !

Atreyi—Again mighty Padmayoni, the creator of
beings, having approached that worshipful sage unto
whom the light of Brahman as Sound had appeared
by that time said—“O sage you have become enlightened
in Brahman in the shape of Speech, so narrate the deeds
of Rama, your saintly eye of inspiration has its light
unobstructed. You are the first poet. Having said this
even there and then he vanished. Thereupon the mighty
sage Prachetasa composed the historical poem Ramayana,
the first evolution of Sound Brahman in that shape am-
ong men. [Or better—Thereupon .. Prachetasa first
composed .. the evolution of men].

मित—। ‘आन्नायात् अन्य’ वेदात् भिन्न. ‘नूतन’ अष्टषट्पूर्व’ छन्दसाम् अवतारः’
 छन्ददेवताया आविर्भाव । वल्लीभिर्मूर्तिभि’ किल वेदेषु अवतीर्णा छन्दोदेवता, इय
 पुनरस्य नूतनोऽवतार ॥ तेन समयेन आविर्भूतशब्दब्रह्मप्रकाशम्’ इत्याद्यन्वयः ।
 ‘आविर्भूत’ प्रकट ‘शब्दब्रह्मण प्रकाश’ ज्योति. यस्या यस्मिन् वा तम् । आविर्भव
 प्रति (“समयेन ” इति अपवर्गे तृतीया) । जन्मन प्रभृति तन्मूहत्तं यावत् य’ तेन
 समयेन तावता कालेन इत्यर्थः ॥ भूतानि भावयति उत्पादयति इति ‘भूतभावन’ विभु-
 वनविधाता । ‘वागात्मनि’ शब्दस्वरूपे ‘ब्रह्मणि विषये ‘प्रबुद्ध अस्मि’ प्रकर्षेण बोधस्ते
 जातः, शब्दब्रह्मण स्वरूपं सत्यगुपलब्धवानसि । ‘आष’ ते प्रातिभ’ प्रतिभा रूपं चक्षु
 अव्याहतज्योति’ सर्वदर्शि जातम् । ‘आद्या कविरमि’ लोके ॥ ‘अथ भगवान् प्राची-
 तसः मनुष्याषु’ लोके ‘शब्दब्रह्मण. तादृश’ प्रथमं विवर्तं परिणामम इतिहास रामायण
 प्रणिनाय । (यद्वा—अथ प्राचितसः प्रथमं मनुष्याषु शब्दब्रह्मणः तादृशं विवर्तम्
 इत्यादि) १

Notes.—1. आन्नायात्—आ + न्ना + घञ् कर्मणि = आन्नाय’ the Vedas.
 अन्यशब्दयोगे धूमौ । 2 नूतन - New. The poet intends to say that
 this is the first time a metre not found in the Vedas is
 introduced. As worded the line implies that metre outside
 the Vedas have been invented. This one, however is a
 fresh invention. The ambiguity is removed if we read
 चिवम् आन्नायादन्तः प्रथमं छन्दसामवतारः । 3. छन्दसाम्—छन्दस् here
 includes all possible metres, it is a group which is personi-
 fied, 4. अवतार.—अवतरतानेन इति अव + तृ घञ्. करणे । An incarna-
 tion 5. समयेन—समयेन—Refers to the whole time from birth
 to the manifestation of the metre. अपवर्गे श्या । The आविर्भाव
 of शब्दब्रह्मन् was attained (फलप्राप्ति) by that length of time,
 6. भूत &c.—भावयति जनयति इतिभू शिच् + लुगट् कर्त्तरि बाह्यलगात् भावनः

Next इतत्—। Also see note 7. 7. पद्मयोनि—पद्मं विष्णोर्नाभिपद्मं योनि कारणं यद्य सः। A name of ब्रह्मन्। As this epithet implies that ब्रह्मन् is *born*, we may also derive भूतभावन, thus—भूतानि भाव्यन्ते अनेन इति भूत भावि + लुट् करणे the कर्त्ता being विष्णु। 7. अव्याहृत &c.—अव्याहृतं अविवक्षितं ज्योतिं यद्य तत्। The light of your eye will penetrate every thing unobstructed. You will see all, the entire life of Rama will stand revealed to you. This is predicated of चक्षुः। Compare Ramayana—‘रामस्य सह सौमित्रे राक्षसानाञ्च सर्वशः। वैदेह्याश्चैव यद्रूपां प्रकाशं यदि वा रङ्गः। तच्चाप्यवितथं सर्वं ते भविष्यति ॥’ 9. प्रातिभम्—प्रतिभाति अनया इति प्रति भा + अङ्करणो प्रतिभा inspiration. प्रतिभा एव इति प्रतिभा + अण्, स्वार्थे प्रातिभम्। We have neuter by the maxim “कचित्, स्वार्थिका प्रकृतितो लिङ्गवचनान्प्रतिवर्त्तन्ते”। The आर्षं प्रतिभा of the sage is taken as his चक्षुस्। 10 अथ—अनन्तरम्। This was after the twins had finished their course of the Vedas. Hence this was the time when they should have been taken through the Vedantas. 11 प्रथमम्—Construe प्रथमं विवर्त्तम्, the first evolution, or प्रथमं प्रणिनाय first composed. The latter has to be preferred (see next para) 11. मनुष्येषु—Construe मनुष्येषु विवर्त्तम्। This is according to the theory that nothing new is created, every thing is in existence from eternity, that we call creation is but a manifestation of something preexistent in Brahman. This ईतिहास named रामायण had its germ in शब्दब्रह्मन् but that was देवेषु not मनुष्येषु। The sage had mastered शब्दब्रह्मन्

(प्रवृद्धोऽसि &c) hence he saw all and made it known मनुष्येण
in that form (तादृशम्) । 13 विवर्त्तनम्—विवर्त्तने विभिन्नरूपेण वर्त्तने
अनेन इति वि + क्त चञ्, करणे = विवर्त्तः manifestation, evolution,
14. इतिहासम्—इतिह is an अवयव meaning पारस्पर्योपदेशः—a stat-
ement of succession of events. सञ्ज्ञासि असि स्मन् इति इतिह + आस
चञ्, अधिकरणे = इतिहासम् a book containing narration of past
events in e, पुरातनम् । This is the explanation of Amara's
commentators. Vardhamana says,—इतिह इति लोकप्रवादा-
गमयो ” । लोकप्रवाद is what people say in e, tradition story,
current in world The rest as before. This makes इतिहास
a systematic collection of stories and traditional knowle-
dge regarding any matter in hand.

(ix) वनदेवता—हन्त पण्डितः संसारः ।

आत्मेयी—तस्मादवोचम् “महानध्ययनप्रत्यूहः इति ।

वनदेवता—युजयते ।

आत्मेयी—विश्रान्तास्सि भद्रे, सम्प्रत्यगस्त्याश्रमस्य पन्थानं
ब्रूहि ।

वनदेवता—इतः पञ्चवटीमनुप्रविश्य गम्यतामनेन गोदावरी-
तीरेण ।

आत्मेयी (सवाश्रमम्)—अप्येतत्तपोवनम् ? अप्येषा पञ्चवटी ?
अपि सरिदियं गोदावरी ? अप्ययं गिरिः प्रस्रवणः ? अपि
जनस्थानदेवता वासन्ती त्वम् ।

वासन्ती—अस्त्येत् सर्वम् ।

Dety—Bravo ! The world will become wise.

Atreyi—Hence I said there was great hindrance to
study.

* Deity—Rightly said.

Atreyi—I am rested, gentle friend. Now tell me the way to the hermitage of Agastya.

Deity—Having entered the Panchavati here, proceed along this bank of the godavari.

Atreyi—(with tears)—Is this Tapovana? Is this Panchavati? Is this the hill Prasavana? Are you Vasanti the deity of Janasthana?

Vasanti—All this is so.

नित—। पण्डित इति—रामायणप्रठात सर्वे प्राज्ञा भविष्यन्ति इति भावः ।
(“मण्डित” इति पाठान्तरं दृश्यते । तत्र मण्डित इति भूषित) । गुणगणिना
रामायणो ग्रन्थः जगत्या अलङ्कार इति भावः । तस्मादित्यादि—तस्मात्कक्षात् ।
पूर्व “प्रथमं विवर्त्तम्” इत्याख्य अध्ययनप्रत्यूहः नैव दृश्यते । “प्रथमम् इतिहासं
प्रणिनाय” इति पद्ये तु “प्रथमम् इतिहासं परस्ताच्च अन्यत् किञ्चित् आरम्भम्”, तेन
कार्यान्तरे व्यासकौ मुनिः । निगमान्तविद्यात् नाध्याप्यते इति अध्ययनप्रत्यूहः ।
अपिप्रतदिति तपोवनमिति तद्वत्प्रसन्नं कस्यचित् प्रदेशस्य नाम स्यात् ॥

NOTES

1. अध्ययन etc —In the para preceding consture प्रथमम् इतिहासं प्रणिनाय । Now first composed the history” implies that something other than history is engaging the attention now. Hence अध्ययनप्रत्यूहः, because the teacher is busy. The construction शब्दब्रह्मणः प्रथमं विवर्त्तम् प्रणिनाय does not explain the प्रत्यूहः, because the sage has then finished his work and is free to lecture to his pupils. Hence prefer प्रथमम् इतिहासं प्रणिनाय । That the sage was really busy with something else will be evident from प्रणीतोऽन्यं प्रकाशितं etc in Act IV paras XXXVII—XXXVIII.

2. तपोवनम्—A separate अपि with तपोवन indicates that तपोवन was a proper name like पञ्चवटी गोदावरी, प्रसवण, वासन्ती ।

It evidently referred to a tract of land including the spot where the two speakers were seated. ब्रू or वच + लुङ्, अम् = अबोचम् ।

(X) आत्रेयी—वत्से जानकि,

स एष ते वल्लभवन्धुवर्गः प्रासङ्गिकीनां विषयः कथानाम् ।

त्वां नामशेषामपि दृश्यमानः प्रत्यदृश्यामिव नः करोति ॥ ६ ॥

Atreya—Child Janaki.

This group of your friends and favourite object of incidental remarks on being seen, makes you as if before my eyes and visible, though your name alone is left to us. 6.

मित—। स इति अन्वयः—प्रासङ्गिकीना कथाना विषयः स ते एष वल्लभवन्धुवर्गः दृश्यमानः (सन्) नामशेषामपि त्वा न प्रत्यदृश्यामिव करोति । व्याख्या—‘प्रासङ्गिकीना’ कथान्तरप्रसङ्गे भवाना ‘कथाना विषय’ ‘स ते एष वल्लभाना’ तपोवनपञ्चवटीगोदावरीणा ‘बन्धो’ वासन्त्याश्च ‘वर्गः’ समूहः ‘दृश्यमान’ सन् नाम’ सीतिति नाममात्रं, ‘शेष’ इहलौके स्थितं यस्याः तादृशीम् (बहुव्रीहि) ‘अपि’ लोकान्तरगतामपि ‘त्वा नः प्रत्यदृश्यामिव’ लोचनगोचरीभूतामिव ‘करोति’ । चतुर्षु एषु दृष्टेषु मन्थे त्वामिव सशरीरा पश्यामि इत्याशयः ।

NOTES

1. वल्लभ &c.—वल्लभा s favourite, वल्लभाश्च वन्धवश्च वल्लभ-वन्धवः इन्द्र । वन्धु should have come first in the compound ; because it is अल्पाच.तर । Bu the rule is often violated , comp. “समुद्राभात्” लक्षणादिलो” &c of पाणिनि himself वल्लभवन्धूनां वर्गः group of friends. Or वल्लभी वन्धु वर्गः the favourite group of friends. This counts तपोवन, पञ्चवटी and गोदावरी among friends. Whether this is reasonable or not it is not easy to say. Trees and animals are often seen regarded as friends. Thus—“यत्र दुसा अपि नगा अपि वन्धवो मे”—Act III. sl. 9 But that very verse excludes the tract of land from

among friends and treats as mere आधार of the friends (यव) । Besides there is reason to suppose that the four now spoken of, viz. तपोवन, पञ्चवटी, गोदावरी, वासन्ती, were favorite among friend For these reasons the first exposition has to be preferred Against this, however note पूर्वसुहृदा सुमिभागान् of para xxxii which justifies the inclusion of तपोवन &c—among friends

2 प्रासङ्गिकीनान्—प्र + सञ्ज + चञ् भावे=प्रसङ्ग context course of conversation. प्रसङ्गे भवा इति प्रसङ्ग + ठञ् स्त्रियाम्=प्रासङ्गिक्यः । तासाम् । 3. प्रताच्छ &c =अच्छो. प्रति इति प्रति + अच् टच् समासान्त—प्रताच्छम् before the eye. अव्ययी—by the गणसूत्र “प्रतिपरस-मनुभ्योच्चा” । प्रत्यच् दृश्या, सुप्सुपा । ताम् । Pied to ताम् ।

(XI) वासन्ती—(समयं स्वगतम्)—कथं नामशेषामित्याह ?

(प्रकाशम्) आर्यं किमवगाहितं सौतादेव्यः ?

आव यी—न केवलमवगाहितं सापवादमपि ।

वासन्तो—कथमिव ?

आव यो—(कथं—एवमेवम्) ।

वासन्तो—अहह ! दारुणी देवनिर्वात । (इति सूच्छंति) ।

आव यी—भद्रे, समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

भद्रे, समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

वासन्ती—हा प्रियसखि, हा महाभागे, ईदृशस्ते निर्माणभागः । रामभद्रे ।

अथवा अलंत्वयाः । आर्य्य आव यि, अथ तस्मादरण्यान् परित्यज्य निवृत्ते लक्ष्म्यौ सौतादेव्याः किं वृत्तमिति काचिदस्ति प्रवृत्तिः ?

आव यी—नहि नहि ।

Vasanti—(With alarm to herself)—Why does she say name alone is left ? (Aloud) Noble lady, has any calamity befallen queen Sita ?

Atreyi—Not a mere calamity, with a scandal too.

Vasanti—How so ?

Atreyi—(Whispers in the ear)—Thns and thus.

Vasanti—Ho, A terrible bolt from the blue (faints away). Courage, gentle friend courage.

Vasanti—O ! Dear friend, O ! supremely endowed lady, such is the lot at your creation ? Ramabhadra, Ramabhabra, or no use of thee. Noble Atreyi is there any information as to what happened to queen Sita after Lakshmana had returned from that forest abandoning her ?

Atreyi—No, indeed no.

मित—। अत्प्राहितमिति—“अत्प्राहित महाभीतिः कर्म जीवनपेक्षि यत्” इत्यमर । यत् प्राणशङ्का तत् अत्प्राहितम् ॥ चहहेति - अहह इति गुरुदुःखसूचक-मव्ययम् । ‘निर्घात,’ नितरा घातः वज्रघात इत्यर्थः । (तथा च—“निर्घातीयैः कुञ्चलीनान् जिघासुर्न्यानिवीषैर्जोभयामास सिहान्” इति रघौ) देवप्रेरितो निर्घातः दैवनिर्घातः ॥ हा इति—सहान् भागः अंशः नैसर्गिको गुणराशिः इत्यर्थः यस्या तत्स वृद्धौ ‘महाभागे’ । छटिकाक्षे विहितो ‘भागः’ भाग्यम् । काचित् प्रवृत्तिः वार्त्ता अस्ति किम् ? ॥

1. अत्प्राहितम्—अतिशयेन आहितम् इति अति+आ+घा+क्त कर्मणि । Something that is laid heavy on one's mind, a calamity. “अत्प्राहितमहङ्गयम्” ।

2. देवं &c—दैव is destiny. निर+हन् वज्र भावे निर्घातः a violent stroke, hence, thunder here. दैवस्य निर्घातः thunder-bolt sent down by fate. Hence वासन्ती mourns Sita's luck. Alas ! Sita was struck by a veritable bolt from the blue. Thus thinking of the plight of her friend she herself faints away.

3. प्रियसखि—First प्रियसखी gives प्रियसखी+टच् by “राजाहः-सखिभ्य टच्” । This is because by the maxim “प्रातिपदिकग्रहणे

लिङ्गविशिष्टस्यापि ग्रहणम्” what is enjoyed of सखि affects सखी also. Next by पुंवद्भाव we get प्रियसखि+टच् । The final इ disappearing (टिलोप) we have प्रियसख which in the feminine becomes प्रियसखी । तत्संबुद्धौ । Apparently there seems to exist a short cut to the form प्रियसखी if we assume that समासान्तविधि being अनित्य the poet has not affixed टच् at all. So that प्रिया सखी प्रियसखी, तत्संबुद्धौ is quite plain saying. But this assumption is not justified if there is a way to the correct form without अनित्यता । अनित्यता has to be assumed only when there is no other solution.

4. महाभाग—भाग here is अंश share, i. e., the share of virtue allowed to her. “एकदेशाशयोभागः”, इति विकारण्डशेषः ।

5. निर्माणभागः—निर्माण is सृष्टि । भाग now is भाग्य, भागधेय lot. निर्माणे भागः the lot assigned by विधाता at creation, सुप्तसुप्तः । “भागोरूपाङ्गके प्रीतौ भागधेयैकदेशयो” इति विश्व ।

(XII) वासन्ती—हा कष्टम् ! अरुन्धतीवशिष्टाधिष्ठितेषु रघुकदम्बकेषु जीवन्तीषु च प्रब्रह्मासु राज्ञीषु कथमिदं जातम् ?

आवधी—ऋथ्यशृङ्गसत्वे गुरुजनसदासीत् । सम्यति तु परिसमाप्तं तत्, द्वादश-
वार्षिकं सत्रम् ऋथ्यशृङ्गेण विसर्जिताश्च सम्पूज्य गुरवः । ततो भगवत्परुन्धती—
नाहं बभूविरहितामयोद्या गमिष्यामि इत्याह । तदेव राममाढभिरनुमोदितम् ।
सदनुरोधात्, भगवती वशिष्टस्य परिशुद्धा वाच,—वाञ्छीकृतपीवनं गत्वा तत्र वत्स्यामः
—इति ।

Vasanti—O woe ! How could this happen, Arundhati and Vasishtha guiding the princes of Raghu's race and the old queens living ?

Atreyi—The elders were then in the sacrifice of Rishyasringa. But now that twelve year-old sacrifice has ended and the elders have been dismissed by Rishyasringa with due honours. Thereafter worshipful Arundhati has said—I shall not enter Ayodhya which is bereft of my daughter-in-law. The same has been fully approved by Rama's mother, out of regard for all this, mighty Vasishtha's unimpeachable words are these—We shall go to the hermitage of Valmiki and live there.

मित—। हा इत्यादि=अरुन्धतीवशिष्टेन च अधिष्ठितानि अधिकृतानि कर्त्तव्योपदेशे परिचालितानि, तेषु । 'कदम्बक' इन्दु' समूह । रघूणा कदम्बकानि तेषु । रघुवंशीयेषु (भावे ७मी) । रघुकदम्बकेषु 'अरुन्धतीवशिष्टाधिष्ठितेषु सत्सु राज्ञीषु जीवत्तीषु सतीषु इत्यन्वय । ऋष्येत्यादि । सत्रं यज्ञः । 'परिममात्मन्' इत्यनेन वैदिसास्त्राग्राह्यत्वाद् द्वादशवत्सरा गता. तयोदशो वर्त्तते इत्यायाति । 'तयोः' अरुन्धती वचनस्य राममाहवचनस्य च अनुरोध' बाधा, तस्मात् । बाल्मीकि-तपोवनम्,' इति तु कथमच्यते नावगच्छामः । वशिष्टस्यपि तपोवनमासी तत्र वासेऽपि अयोध्यागमनं परिज्ञियते एव ॥

Notes. अरुन्धती &c.—कदम्ब 18 समूह । "इन्दु कदम्ब' नौपे ना" इति त्रिकाण्डशेषः । कदम्बानि एव इति कदम्ब + कन् स्तार्थे -कदम्बकानि by transference of epithets stands for the members of Raghu's race. The idea is—Arundhati and Vasista guiding the affairs, the renunciation becomes well nigh impossible these can not possibly approve of it ; supposing, however that they do approve the old queens interfere. Hence राज्ञीषु अपि सतीषु कथमिदं जातम् । 5. द्वादश &c.—द्वादशवर्षाणि भूतानि इति ठञ् । तद्वितार्थद्विगु । "वर्षस्याभविष्यति" इति उत्तरपदद्वयः । 12 years have passed from the commencement of the सत्र । Sita was

exiled the very day it commenced. Hence this is the 13th year of Sita's exile 4 वन्दीकि &c—It is not clear why Valmiki's hermitage was selected. The reason assigned is तदनुरोधतः i. e. because अरुन्धती and the queens do not like to go to Ayodhya. This is not sufficient reason because वशिष्ठ has his own hermitage, he could have easily taken them over there to avoid to Ayodhya.

(XIII) वासन्ती—अथ स राजा किमारम्भः सम्प्रति ?

आत्रेयी—तेन राज्ञा क्रतुरश्रुमेधः क्रान्तः (आरम्भः) ।

वासन्ती—हा धिक् ! परिणीतमपि ।

आत्रेयी—शान्तं शान्तम् ।

वासन्ती—का तद्धि यज्ञे सहधर्मचारिणी ?

आत्रेयी—हिरण्ययो सौताप्रतिष्ठतिः ।

वासन्ती—हन्त भो.

वज्रादपि कठोराणि मुदूनि कुसुमादपि ।

लोकोत्तराणां चेतांसि को नु विज्ञातुमर्हति ॥ ७ ॥

Vasanti—Well, how is that king engaged now ?

Atreya—The sacrifice Asvamedha has been commenced by the King.

Vasanti—O shame ! wedded again !

Atreya—Peace ! Peace !

Vasanti—Who then is the colleague at the sacrifice ?

Atreya—A golden image of sita.

Vasanti—O joy !

Of the superhuman, who indeed is worthy enough to know the hearts that are harder than even adamant softer than flowers even ?

मित—I अथेति - 'अथ' इति प्रथ । 'राजा' इति रामस्य प्रजारक्षणपरताया गहर्हा । 'राजा' प्रकृतिरञ्जनात्' इति तु प्रसिद्धम् । प्रकृतिरञ्जनानुरोधात् प्रियामपि तदवस्थामपि, पत्नी परित्यजति अहो "राजा"—इति गहर्हा । 'क आरम्भ' व्यापार कर्म इत्यर्थः अस्य । बहु— । एतदप्युल्लेखपरम् । कृतमेकमेव ननु जुगुप्सुति कर्म मन्ये अपरमपि तादृशमेव किञ्चित् प्रस्तुतम् इत्यभिप्रायः ॥ हा इति—'परिणीतम्' तेन इति कर्तृपदसूच्यम् । 'सम्बोको धर्ममाचरेत्' इति वचनात् अशुभे अपरिहृत्यं पत्नीसहचर्यम्, तन्मन्ये पत्न्यान्तरं गृहीत्वा कृतं सीतापरित्यागानुरूपं कर्म तेन इति भावः ॥ का इति—'सह' एकत्र धर्मं चरति या सा 'सहधर्म'-चारिणी (णिनि) । हिरण्ययीति—हिरण्यस्य विकारं हिरण्ययीति निपातनात् (मयटिपरे) यलोपः ॥ हन्त इति हर्षे अभ्ययम् । वज्रादिति । अन्यथ — लोकात्तराणां चेतासि को नु विज्ञातुमर्हति ? (तानि) वज्रादपि कठोराणि कुसुमादपि मृदूनि (भवन्ति) । को नु (तानि) विज्ञातुमर्हति ?

व्याख्या—ये 'लोकात्' जगतः मूलगतजनसमुदायादित्यर्थः 'उत्तराः' ऊर्ध्वतराः जगद्विलक्षणा इति यावत् तेषां 'चेतासि' हृदयानि 'को नु कसावत् विज्ञातु' विशेषणं जातुम 'अर्हति' योग्यो भवति, न कोऽपि इत्यर्थः । अविज्ञेयत्वे कारणमाह —तानि च सति प्रयोजने कदाचित् 'वज्रादपि कठोराणि, लव्यन्ते' तेन कठोरत्वेन विज्ञायन्ते । अन्यथा पुनः प्रयोजनमेदात् 'कुसुमादपि मृदूनि' दृश्यन्ते ततश्च मृदुतया विज्ञायन्ते । इत्थं मृदुत्वकठोरत्वादिविरुद्धधर्मोपेतानि तानि न मृदुतया न च कठोरतया विज्ञातुं शक्यन्ते । रामोऽपि लोकोत्तर एव न हि प्राकृतो मानवः । अथ स सीतापरित्यागे यदि कठोरः, तस्याः प्रतिक्रियारूपे नूनं मृदुः । तत् कथं ब्रूया कठोरो रामो मृदुर्वा प्रकृत्या, इति वासन्त्या रामं प्रति कलुषता परिहृत्या उदासीनतया स्थितिः ॥

1. राजा किमारम्भ— for force etc see नित above.

2. अश्वमेध—मेध्यते हन्यते अस्मिन् इति मेध+घञ् अपिकरणे=मेधः
sacrifice अश्वस्य मेध horse sacrifice

3. परिणीतम्—परि+नी क्त भावे। Nom तेन understood ;
for reasons for the inference see नित—।

4. शान्तम्—अव्यय ending in स implying prohibition. 'Do
not say so' is the sense. The duplication (द्विरुक्ति) implies
आवेग, impatience. Vasanti's inference is hasty and Atreyi-
impatiently checks her.

5. सह &c.—धर्मं चरतीति धर्म+चर+णिनि कर्त्तरि स्त्रियाम्-
धर्मं चरिणी। सह धर्मचारिणी, सुपसुपा।

6. हिरण्ययी—हिरण्यस विकार इति हिरण्य+मयट्=हिरण्ययः। स्त्रिया
हिरण्ययी। The य of हिरण्य disappears by निपातन in the rule
“दाङिनायन—।” This information surprises Vasanti. She
sees the injustice her remark, and in joy exclaims हन्त
भो &c.

7. लोकोत्तराणाम्—उद means उर्ध्वं। अतिशयेन उत् इति उद+तरप्
उत्तर higher लोक is लोकसमुदाय। लोकात् उत्तराः लोकोत्तराः
occupying a level higher than that of men. तेषाम्। This
उत्तर is different from उत्तर meaning 'north'. Hence it is
not a सर्वनाम and we have उकरा, like दक्षिणा, as in दक्षिणाः
आयकाः। Also compare उत्तरे प्रतुत्तरे च शक्तः।

8. कोनु—नु implies आक्षेपः। Who can, i, e, I challenge
if any body can Hence Vasanti's harshness towards
Rama is gone ; she admits she cannot judge him.

९. वचात्, कुतुमात्—विभागे ५मी by the rule “पञ्चमो विभक्तै”
It is usually called as उत्कर्षे ५मी as in पाटलिपुत्रात्, माथुरा
आद्यतरा ।

(XIV) आत्रेयी—विस्मृष्टश्च वामदेवाभिमानितो मेध्याश्च,
उपकल्पिताश्च यथाशास्त्रं तस्य रक्षितारः, तेषामधिष्ठाता च
लक्षणात्मजश्चन्द्रकेतुः अवाप्तदिव्यास्त्रसम्प्रदायश्चतुर्गङ्गवलान्वितः
प्रहितः ।

वासन्ती—(सन्नेहकौतुकास्त्रम्)—कुमारलक्षणस्यापि पुत्र । हन्त मातजीवामि ।

Atreyi—And the sacrificial horse has been let loose
consecrated by Vamadeva, its guards too have been
appointed in accordance with the sastras, moreover
Chandraketu the son of Lakshamana, who had received
initiation in heavenly weapons, has been told off as their
leader followed by a force in four divisions. Vasanti—
(with tears of joy and affection) A son unto prince
Lakshmana too Hurras ! mother I am living.

मित—। विस्मृष्टइत्यादि—विस्मृष्ट. मोचित. । वामदेवेन सन्नेरभिपूजित
‘वामदेवाभिमानित. । मेघ यागसङ्घर्षेति ‘मेघः’ यजिज्य’ अश्वः इत्यर्थः ।
उपकल्पिताः नियुक्ता । ‘यथाशास्त्रम्’ शास्त्रानुसारतः । ‘रक्षितारः’ प्रत्येकं
शतसंख्यादण्डिनः कवचिनो निसङ्गिन इति । ‘अधिष्ठाता’ नायकः नेता इत्यर्थः ।
सम्प्रदीयते इति सम्प्रदाय गुरुपरस्परगतः समुपदेश. (कर्मणि घञ्) । अवाप्तः
गुरोर्लब्धः दिव्यास्त्रानां सुरायुधानां सम्प्रदाय उपदेश. येन सः । ‘चतुर्गङ्गेन’
हस्ताश्वरथपदातसमन्वितेन वल्लेन सैन्येन अन्वित. अनुगत. । प्रहितः प्ररित ।
एतत्तु वलम् अश्वरक्षितभ्यो भिन्नम् । अयमासीत् प्रयाणकामः—प्रयमम् अश्वः, ततस्तस्य
रक्षितारः, पश्चाच्च चतुर्गङ्गवलान्वितश्चन्द्रकेतुः ॥ सन्नेहत्यादि अस्त्रं नेत्रजलम्
आनन्दजनितं जलमिति यावत् । सन्नेहस्य कौतुकास्य हर्षस्य च यत् असम् तेन सङ्घ

‘कुमारलक्ष्मणस्यपि पुनः’ इति आनन्दहेतुः । हन्त इति हर्षे । अयि मात यत्त्वया माप्रति वाली वृक्षोपुक्तम् “पुत्रि जीव” इति । अयजीवित्वा तन्मफल मया प्राप्तम् । कुमारलक्ष्मणस्यपि पुनःप्राप्तिं श्रुत्वा आनन्दानुभव इति । तत् जीवामि इति महान् हि मे हर्ष । मृता चेतस्यम् अद्रायमानन्दौ न स्यात् ।

1. वामदेव etc.—Vamadeva did the duty in the absence of Vasistha.

2. रक्षितार etc.—शास्त्रमनतिक्रम्य यथाशास्त्रम्, अव्ययी । See IV. Para xlii “प्रतेक शतस ख्याः” etc. The duty of these was to guard the horse only.

3. अधिष्ठाता—The leader. Comp “वसिष्ठाधिष्ठिता देव्य” Act I. sl 3

4. अवाप्त etc.—सम्पदाय may also be derived with—वञ् भावे without any material alteration of meaning

5. प्रह्वितः—प्र+हि+क्त कर्मणि ।

6. सखेह etc.—कौतुक is हर्ष joy खेहश्च कौतुकश्च खेहकौतुकी ।
ब्रह्मः । तयोः अस्मिन् । तेन सह तत् यथा तथा ।

7. हन्त etc.—You wished me long life mother, and I am glad mother that I am living still. For joy has come to me today at the news of Lakshmana’s son. Comp “प्रति जीवन्मानन्दौ न वर्षशतादपि”—Live and you are bound to be happy some day.

(XV) आत्रेयी—अत्रान्तरे ब्राह्मणेन पुत्रमारोप्य राजद्वारि सीरस्ताडम् अत्रह्मण्यमदधोषितम् ततो “न राजापचारमन्तरेण प्रजास्वकालमृत्यश्चरति” इत्यात्मदोषं निरूपयति करुणामये रामभट्टे सहसैवाशरौरिणी वागुदचरत्—

शम्बूको नाम वृषलः पृथिव्यां तप्यततपः ।

शोर्षच्छेद्यः स ते राम तं हत्वा जीवय द्विजम् ॥ ८ ॥

हेतुपञ्चन्य कृपाश्याणिः पुथकं विमानमारुह्य—सर्वा दिशोविदिश्य शूद्रताप-
सान्ध घणाय जगत्पतिश्चर्तुमारब्धवान् ।

वामन्तौ—शूद्रं शम्बूको नाम धूमप. अस्मिन्नैव जनस्थाने तपश्चरति । तत्
अपिनाम रामभद्रं पुनरपि इदं वनमलङ्कुर्यात् ।

Atryi - At this juncture a brahmana, laying down his son's deadbody at the royal gateshouted "murder" beating his breast. Thereupon as compassionate Ramabhadra was looking for some misconduct of himself because untimely death does not prevail among people without lapse in the ruler, suddenly there arose a voice without a body -

The surdra sambuka is carrying on penance on earth , he has to be unhesitatingly beheaded by you , O Rama, revive the Brahmana by killing him 8

Having heard this, the lord of the earth, sword in hand, mounting the aerial car Pushpaka has commeneed to scout in all the principal and secondary directions for a search for the sudra ascetic.

Vasanti—Asudra named Sambuka, practises penance in this very Janasthana inhaling smoke only. Could it then be that Rambhadra would once again grace this forest ?

तित—। आर्वेत्पादि । 'अत्र' अस्मिन् अन्तरे अवकाशे निधायश्वविसर्जनात् परनिव्यर्थः । 'सृतम्' पुत्रम् 'राजद्वारि आरोप्य' राजद्वारस्य पाशवस्थिताया वेदिकया निधाय । 'उरस' आसवदस' ताड' ताडन तेन सह वक्षसि करावात् कृत्वा इत्यर्थः । 'अब्रह्मण्यम्' अवधत्वा उदघोषितम् "पुत्रशोकात्, द्विये वायस्यभाम्" इति उच्चैरुच्चारितम् । तत् तदनन्तरं तच्छ्रुत्वा इति भावः । 'राज्ज्ञः' अपचारः दुर्व्यवहारः तेन अपन्तरेण विना । 'चरति' प्रसरति । राजदोषिणैव अकाली प्रजा म्रियन्ते इत्यर्थः । 'इति' इतो हेतोः 'आत्मदोषम्' कमपि आत्मनः स्थूलं निरूपयति पर्यालोचयति सति 'करुणामये' ब्राह्मणेन समवेदने 'रामभद्रे इति भावे

सप्तमी । शरीरं नास्ति अस्या उत्पत्तिस्थानत्वेन इति अशरीरणीवाक् आकाशवाणी इत्यर्थं उदचरत् आविर्भूता । कासावाणी इत्याह—शब्दोक्तिः । अन्वयः सुगमः । व्याख्या—‘हिराम् शब्दोक्तिः नाम षष्ठ्य कश्चित् शूद्रः तपास अनधिकारी इति शेषः ‘प्रथिव्या त्वदीयराज्ये’ तप तप्यते’ चरति । अपचारोयं परं प्रजागु तेन हि त्वयि । स अपचारवत्तः शूद्रः ‘ते शीघ्रेच्छेय’ शिरच्छेदेन नित्यं त्वया स्वहस्तेन दण्डनीयः । तं हत्वा द्विजं ब्राह्मणबालकं जीवथ । तस्य हननेनैव ब्राह्मणबालको जीविष्यति इतिभावः । दण्डात् स इत्यन्तं कालं न दण्डितत्वेन इतिप्रस्तावत् अपचारः नाधिकः । इति इमा वावशुपश्रुत्या आकण्ठ्यं ‘क्षपाणिपाणिः’ खड्गहस्तं जगत्पतिराम ‘दिश’ पूर्वोदयः । विदिश उत्तरपूर्वादयः कौणा चरितुमारध्वान् । शूद्र इत्यादि । धूमं धूममात्रं पिवति इति ‘धूमः’ निराहार इत्यर्थः । तद्धि कठोरतरं तप इत्यनुमीयते—कस्यचित् तरो शाखया अवाक्शिरसालम्बते तापसः । अथ तस्य भूमौ अग्निज्वलति तदुत्थं धूमं स पिवति तेनैवानुमीयते जीवति । रामभद्र इति कोमलेन आस्थानपदेन रामं प्रति वासन्त्या प्रसन्नतामापन्नचेत इति गम्यते । तच्च हिरण्यमसृष्टं प्रतिष्ठते श्रवणादिति मन्यन्ते । अलङ्कृत्यात् ‘भूषयेत्’ आत्मन उपस्थिता इति शेषः ॥

1. अन्नहण्यम्—See Act I. Para lxxi, Here अन्नहण्यम् उन्नोषितम् is equivalent to अन्नहण्यम् इति शब्द उद्घोषितः ।

2. राजापचारम्—अप+चर+घञ् भावे अपचार, misconduct. राज्ञः अपचारं misconduct on the king's part तत् । अन्तरिणं युक्ते द्वितीया ।

3. निरूपयति—नि+रूप+णिच् स्वाथे (चुरादि)+शत । तस्मिन् । Qual रामभद्रे । He was searching within himself for some lapse of his.

4. करुणामये—This epithet is used to imply that the pity was excited at the plight of the Brahmana.

5. अशरीरिणी—शरीरम् अस्ति अस्या इति शरीर+इति मत्वर्थः । न शरीरिणी । Speech cannot actually possess a body. It has the body for its source.

6. इत्यलः—A Sudra. As such he was not eligible for practising severe penance. This seems to be a conservative view to us. ज्ञान and तपसा are open to all. See Gita etc.

7. इधिव्यान् - That is to say in Rama's own kingdom. Hence the misdeed of the यद्ग to do severe तपस्, indirectly affect his king Rama also.

8. तप्यते etc. Originally we had शम्भूक तप तपति with तप as कर्म. If we want to imply ease in his practice of penance (सौकर्ययातन) we may treat तप. as कर्त्तृ, but this कर्त्तृ will have to be regarded as like कर्म by the rule “तत्सद्वत् कर्म कर्त्तृवत्”. The लट् now is neither कर्त्तरि nor कर्मणि but कर्मकर्त्तरि, the form being तप्यते with यक्. The case is peculiar as तपः still has कर्मविभक्ति and not कर्त्तृविभक्ति as is usual (witness भिनत्ति काष्ठम्=काष्ठं भिनत्ति) in such cases.

9. शोषच्छेद्य—शोष means शिर head. ‘उत्तमाङ्गं शिर शोषम्’ इत्यमरः। शोषस्य छेदः। तं नित्यमहति इति शोषच्छेद+यत्=शोषच्छेद्यः one always deserving to be beheaded. Followers of Ramana however suppose that शिरसः has here become शोष in connection with ‘यत्’. Thus ‘शिरच्छेदं नित्यमहति शोषच्छेद्यः। प्रत्यय सन्निधौ शिरसः शोषभावो निपातयते’—Vṛttikara under the rule “शोषच्छेदान् यच्च”. Bhattoji also has the same.

10. ते—This is emphasised. तच्चैव you have to do it personally. It is the duty of the king to punish sinners hence you have to punish him that without fail (नित्यम्)।

11. विदिशः—विभिन्ना दिग्बन्ध विदिशः (विदिश् is the प्रातिपदिक) other than the four cardinal points i. e., the intervals between consecutive cardinal points. “दिशोर्मध्य विदिक स्त्रियाम्” : ताः। चर is सकर्मक। Comp. “तपश्चरति”, उभौ लौकौ सचरति इमाश्च अमुच्च देवल” etc.

(XVI) आत्रेयी—भद्रे गम्यतेऽधुना ।

वासन्ती—आय्ये आत्रेयि, एवमस्तु । कठोरीभृतस्तु दिवस । तथाहि—

कण्डू लक्ष्मिपगण्डपिण्डकषणोत्कम्पेन सम्पातिभि-
घर्मस्त्रसितवन्धनैः खकुलुमैरर्चन्ति गोदावरीम् ।

आयापस्किरमाणविष्किरमुखव्याकृष्टकौटत्वचः

कूजत्क्षान्तकपोत कुकुटकुलाः कूले कुलायद्रु माः ॥८॥

(इति निष्कान्ते) ॥ विश्वम्भकः ॥

Atreya—Gentle friend, I go now

Vasanti—Be it so, noble Atreya, but the day has
advanced. Thus (as you see)—Nesting trees on the bank,
on which rest flock of weary pigeons and of wood-cocks
cocking and from the bark of which worms are pulled out
with their beaks by buds scratching the trunk in the
shade, are worshipping Godavari with their own flowers
which have their stalks loosened by the heat, drop through
the shake given by the rub of the itching lumps on the
cheeks of elephants 9. 9. (Exuent). Here ends the
Vishkambhaka.

स्मिन्—‘कठोरीभृतः’ प्रौढतामापन्न । मवाह्नी वत्तते इत्यर्थः । कण्डूस्त्रेति ।
अन्वयः—आयापस्किरमाणविष्किरमुखव्याकृष्टकौटत्वचः कूजत्क्षान्तकपोतकुकुटकुलाः
कूले कुलायद्रुमा घर्मस्त्रसितवन्धनैः कण्डू लक्ष्मिपगण्डपिण्डकषणोत्कम्पेन सम्पातिभिः
खकुलुमैः गोदावरीम् अर्चन्ति । व्याख्या—पश्य प्रखरं रविकरं परिहृत्य ‘आयाप-
अपस्किरमाणाः’ भोज्यसमृद्धयै नखैरितस्तत् अवल्लिखन्तत् पराः ये ‘विसिकराः’
‘पक्षिणः’ तेषां मुखैः चक्षुभिरिति यावत्, ‘व्याकृष्टाः’ वह्निर्निष्काशिताः कौटाः याभ्यः
तादृशः ‘त्वचः’ वल्कलानि येषां तथाविधः किञ्च ‘कूजन्तः’ क्ववन्तः क्षान्ताः आतप-
विह्वलाः ये कपोताः कुकुटाश्च तेषां कुलानि समूहा येषु तादृशः ये कूले तटस्थिताः

कुलायट्टसा' पक्षिणां आवासवृत्ता ते घर्मेण आतपेन खंभितं शिथिलित वन्धनं
 ब्रूतं येषां ते अतएव कण्डूलानां कण्डूतियुक्तानां द्विपगण्डपिण्डानां वनगजगण्डस्थ-
 खीना यतः कषणं वर्षेण ततो जातो यः उत्कम्प दोलन तेन 'सम्पातिभिः' वन्धशैथि-
 ल्यात् प्रतङ्गिः स्वकुसुमैः निजपुष्पराशिभिः गोदावगोम् अर्चन्ति पूजयन्ति, संप्राहकृतां
 गोदावर्यां कुवन्ति । एवमातपखिन्ना पक्षिणो गजा वृक्षाश्च । सर्वतः पुनरध्ववाहने
 अध्रवसाय । ततः शनैः शनैः खेदं परिहृत्वा गम्यताम् इति भावः ॥

“विष्कम्भकः” इति कथाशाना योजक (“इतर्वर्त्तिषामाणानां कथाशाना निदर्शकः ।
 स क्षिप्तार्थस्तु विष्कम्भ आदी अङ्कसा दर्शितः ” ॥)

NOTES

1. कण्डूल etc — कण्डू is itch. कण्डू लाति इति कण्डू + ला + क
 कर्त्तरि = कण्डू लौ promptingly itch गण्डयो पिण्डौ गण्डपिण्डौ two lumps
 on the cheeks इत्या पिवन्ति इति द्वि + पा + क कर्त्तरि = द्विपा
 elephants. द्विपाणा गण्डपिण्डौ द्विपगण्डपिण्डौ । कण्डूलौ द्विपगण्डपिण्डौ
 itchy lumps of cheeks of elephants. उत्कम्प is due to कषण ।
 कषणात् उत्कम्प । Or कषणसा उत्कम्प । सुप्तुपा । Or इतत ।
 द्विपगण्डपिण्डयो कषणीत्कम्प । तेन द्वेते द्वतीया । It is the हेतु of सम्पतन ।

2. सम्पातिभिः — साधु सम्पतन्ति इति सम + पत + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि
 सम्पातीनि inevitably falling. The reason is they are already
 loosened from their stalks by the heat, and then the
 shake given by the elephants drop them.

3. घर्म etc — खंभ + णिच + क्त कर्मणि = खंभितानि loosened. घर्म
 is heat. घर्मसंखित वन्धन येषाम् &c तादृशं कुसुमे ।

4. छाया etc — अप + क् + शानच् कर्त्तरि अपस्किरमाणा scratching
 the cover off in quest of food. Here we have आत्मनेपद
 by the Varitika “किरतेहर्षजीविकाकुलायकरणेषु इति वक्तव्यम्” ।
 जीविकाकरण is भक्ष्यसंग्रह । Next सूट comes in before क by the
 rule ‘अपात् चत्प्राच्छकुनिषु आलिखने’ । व्याकृतकोट indicates भक्ष्यसंग्रह ।
 The worms are their food. See सित— ।

5. कूजत् etc.—The reading कान्त for क्लान्त has little to recommend it; क्लान्ता of the birds seems irrelevant in describing the effects of the solar heat. क्लान्त is preferable.

6. कुलाय &c.—The कुलाय here refers to the bird only. They were out in quest of food and have now come back oppressed by the heat.

7 Remark—The verse describes the effects of heat. कण्डूत् &c. is to show that elephants have come back to the shade after the fore-noon grazing. चर्म &c. describes the effects on trees in general. द्याया &c. and कूजत् etc. explain how birds are affected. All this is to warn Atreya of the risk she was running by venturing out in a sun that so much affects birds, beasts and trees in the forest. She has to proceed carefully. The time evidently was summer.

8. विष्कम्भक—Sometimes the connection between what is about to follow and what has gone before is shown by something like an introduction to the Act following. This introduction is called विष्कम्भक (see नित—and our Sakuntalam).

(XVIII) (ततः प्रविशति सदयोदयतखड्गो रामभद्रः) ।

रामः—रे हस्त दक्षिण मृतस्य शिशोर्द्विजस्य

जीवातवे विस्तृज शूद्रसुनौ कृपाणम् ।

रामस्य गात्रमसि दुर्बह्मर्भस्त्रिभ-

सीताविवासनपटोः करुणा कुतस्ते ॥ १० ॥

(कथञ्चित् प्रहृत्य) कृतं रामसदृशं कर्म । अपि जीवेत् स
ब्राह्मणशिशुः ?

(Then enters Ramabhadra with raised sword but overcome by pity).

Rama—

Heigh Right-hand, drop the sword on the Sudra ascetic for the resuscitation of the dead boy of the Brahmana. You are the limb of Rama, who easily banished Sita, drooping under her hardly bearable womb; whence can there be pity in you ? (10).

(Striking with great unwillingness) A deed is done becoming Rama. Would the Brahmana boy revive ?

नित—।सद्येति । ‘दयया’ सह उदात्त. उच्छ्रित उन्नमित. ‘खड्गो’ येन यस्य वा इति । अन्य. —रे दक्षिण हस्त, द्विजस्य सृतस्य शिशो जीवातवे शूद्रमुनौ कृपाणं विस्तज । दुर्बह्मस्त्रिभुवनसीताविवासनपटो’ रासस्य गावमसि, कुतस् करुणा । व्याख्या—‘रे दक्षिण हस्त, द्विजस्य’ ब्राह्मणस्य शिशो. जीवातवे’ जीविताय जीवनाय [“जीवातुरस्त्रिया भक्ते जीविते जीवनीषधे” इति मेदिनी । “तादर्थ्ये चतुर्थी”] ‘शूद्रमुनौ कृपाणं विस्तज खड्गं पातय । ‘दुर्बह्म’ अतिगुरुणा ‘गर्भेण खिन्ना’ तदुद्वह्नकृष्टा या ‘सीता’ तस्या. यत् ‘विवासनं वने परित्याग. तत्र पटो निपुणस्य अक्षेण तदवस्थामपि सीता त्यक्तवती ‘रामस्य गावम् असि तत् कुतः ते करुणा नास्तीव करुणा, अतो ‘विस्तज शूद्रमुनौ कृपाणम् । एतच्च प्रहारकाले आत्मनि करुणासञ्चारमनुभूय हस्तं प्रत्याह । कथञ्चिदिति—‘कथञ्चित्’ अतिक्षेपेण करुणामभिभूय इत्यर्थः । रामस्य ‘सदृशम्’ । प्राक् निरपराधा पत्नी परित्याक्ता सन्प्रति निरपराधो मुनिर्निहतः । अन्योऽन्यानु रूपमेवैतत् इयम् इति भावः ।

NOTES

1. सद्य &c.—सद्यम् उदात्त सदयोद्यतः raised with pity. तादृशः खड्गो यस्य, वह्—। 2. जीवातवे—जीव to live + आतु भावे=जीवातुः (masc.) living, i.e., coming back to life. तच्छे । The word is both masc. and neuter. 4 प्रहृत्य—The blow kills the

ascetic. This is against stage etiquette which prohibits the staging of death &c. 4. जोवेत्—सम्भावनाया लिङ् । अपि adds शङ्का to the सम्भावना । Would he revive i.e , I am not sure if he would.

(XIX) (प्रविश्य) दिव्यपुरुषः—जयति जयति देवः ।

दत्ताभये त्वयि यमादपि दण्डधारे

सञ्जीवितः शिशुरसौ मम चेयमृद्धिः ।

शम्बूक एष शिरसा चरणौ नतस्ते

सत्सङ्गजानि निधनान्यपि तारयन्ति ॥ ११ ॥

(Entering) A Divine Being—Prosper, Sire, Prosper.

With protection even from Yama promised, thou inflicting punishment, that child has revived and mine too is this glory. This is Sambuka, bowed down to thy feet with his head. Resulting from contact with the good, even execution saves (Liberates) !. 11.

मित—। दत्तति । अन्यथ.—एष शम्बूक शिरसा ते चरणौ नत । यमादपि दत्ताभये त्वयि दण्डधारे (सति) असौ शिशुः सञ्जीवितः मम च इयमृद्धिः । सत्सङ्गजानि निधनान्यपि तारयन्ति । व्याख्या—‘एष’ इत्यनहं शम्बूक शिरसा ते चरणौ नत ’सृष्टं ते पादौ नमामि । कथं शम्बूक । कुत पुनस्ते दिव्यं वयं इत्याह—यमादपि अभय भयाभाव ’दत्त’ (अभय) येन तादृशे अचिन्तनीयप्रभावे ’त्वयि दण्डधारे स्वहस्तेन शासितरि सति ’असौ शिशुः ब्राह्मणबालकः । ‘सञ्जीवितः, यमात् मोचितः प्राप्यजीवन्तो जातः, प्रसङ्गात् पुनः ’मम च ममाग्नि इयम् कृद्धि’ एषा दिव्यदेहधारणरूपा सम्पत् । देहनाशात् देहलाभ इति नैतदाश्चर्यमित्याह—‘सत्ता साधूना ’सङ्गात’ समागमात् ’जातानि निधनानि अपि’ देहपाता अपि तारयन्ति जौद्वयत्तरेव न नाशयन्ति । तत् साधोर्भवतो देहनाशो मे प्रकृततद्देहलाभयैव जात इति भावः ॥

1. दिव्य &c.—दिव्य भव इति दिव्य + यत् -दिव्य । Hence Rama did not at sight know who he (पुरुष) was. 2. यमात्—रक्ष्मणी in

connection with अभय by “भीतार्थानां भयहेतु” । ३. दण्डधारि—
 दण्ड धारयति इति दण्ड + धारि + अण् कर्त्तरि—दण्डधारः personally
 inflicting punishment. तस्मिन् । ४. सञ्जीवित्—This removes
 Rama's doubt about the revival of the boy शम्बूक knows
 of this revival because he is दिव्यपुरुष now. ५. चङ्घि—
 Prosperity. The punishment secures me a promotion.
 This refers to his resplendent frame (दिव्यदेह) । ९.
 निधनानि—नि + धा + क्यु भावे = निधन death. Even death is life.
 ७. Remark—It seems the thought is improved if we
 transpose the halves of the verse. The salutation should
 be the first act on meeting the king Hence जयति जयति
 देव । शम्बूक एष शिरसा चरणौ नतस्ते seems quite natural.
 Besides unless परिचय precedes, मम चैवचङ्घि. is unintelligible.

(XX) रामः—इयमपि प्रियंनः । तदनुभूयतामुग्रस्य तपसः

फलम् ॥ यत्नानन्दाश्च मोदाश्च यत्र पुण्याभिसम्भवाः !

वैराजा नाम ते लोकास्तैजसाः सन्तु ते ध्रुवाः ॥ १२ ॥

Rama—Both are joy to me So enjoy the fruit of
 your grim austerities.

May those luminous regions, secured by merit and
 known as Vairaja, where there is bliss and where there
 is joy, be yours for ever. (12).

भित्त—इयमिति । शिशो सञ्जीवन तव च चङ्घिः इति इयम् ॥ तदेव तपः फलं
 दर्शयति यत्नेति । अन्वयः—यत्र आनन्दाश्च यत्र मोदाश्च ते पुण्याभिसम्भवा वैराजा
 नाम तैजसा लोका ते (तव) ध्रुवाः सन्तु । व्याख्या—‘यत्र’ येषु लोकेषु ‘आनन्दाश्च’
 सुखानि च ‘मोदाश्च’ हर्षा अपि ‘अनुभूयन्ते’ ‘यत्नानन्दाश्च मोदाश्च तत्र मामसृतकृधि’
 इति यथा, ‘ते’ प्रसिद्धा पुण्याभिसम्भवाः सुकृतभिर्जिताः उग्रस्य तपसः फलरूपाः
 ‘वैराजा नाम वैराजशब्देन आख्याताः तैजसाः’ ज्योतिर्मयाः लोकाः ते तव सम्बन्धे

‘ध्रुवा’ सन्तु स्थिरा भवन्तु । मा ते तेभ्य कदापि प्रच्युतिर्भूत् । लोकास्ते सिद्धास्तपोभिः, आशसे ध्रुवास्ते भवन्तु इति भावः ॥

*Notes :—*1. आनन्दा—आनन्द here is bliss सुखप्रवाह । 2. नोदा—*is* हर्ष joy. पुण्याभिसम्भवा—पुण्य *is* तपस् । अभि+सम्+भू +अप अपादाने=अभिसम्भव that from which something develops *ie* sources. पुण्यम् अभिसम्भव एषाम् । The regions (वैराज) are secured by merit (पुण्य) । 4. वैराजा—विशेषेण राजन्ते इति वि+राज+क्विप् कर्तरि=विराज् the eternal soul. तस्य इमे इति विराज् +अण्=वैराजा । 5. तैजसा—तेजसइमे तेजस्+अण्=तैजसा luminous 6. सन्तु&c This embodies Rama’s wish (आशसा) on behalf of शम्बूक । आशसाया लोट् । This seems out of place because the regions are described as तपस फलम् hence they are independent of Rama’s आशसा । Their permanency too is assured by तपस् । शम्बूक himself in the next para saying एष महिमा takes everything as already achieved and leaves nothing to आशसा । In fact सन्तु here appears to be a copyists’ slip for सन्ति । With सन्ति construe वैराजा नाम ध्रुवा, तैजसा लोकाः ते सन्ति । Explain ‘वैराजा नाम ध्रुवा’ नित्या, तैजसा लोकाः ते सन्ति तप सिद्धा वर्तन्ते । Those regions await you, go and enjoy अनुभूयताम् उद्यस्य तपस फलम् । Translate—these luminous eternal regions, secured by merit where there is joy, are assured unto you. 7. Remark.—The reading यवानन्दाश्च नोदाश्च यवपुण्याश्च सम्पद’ is rejected because it goes against the प्रक्रम here. The verse begins with a यव and a च in the first predication. This style should be preserved if possible. It is seen preserved in the last statement यव

पुन्याय सत्पद' । Hence मोदाश्च instead of यत्र मोदाश्च is objection-
able.

(XXI) ३म्बूकः—युष्मत्पादप्रसादोपाय एष महिमा न तु
तपसः फलम् । अथवा महदुपकृतं तपसा ।

अन्वेष्टव्यो यदसि भुवने भूतनाथः शरण्यो
मामन्विष्यन्निह वृषलकं योजनानां शतानि ।

क्रान्त्वा प्राप्तः स इह तपसां सम्प्रसादोऽन्यथा चेत्
क्रातोध्यायाः पुनरुपगमो दण्डकायां वने वः ॥ १३ ॥

Sambuka—This greatness has the favour of thy
revered self for its source, and is not surely the result
of penance. Or a great service has been rendered by
penance.

That thou, the lord of beings, the refuge, the one
to be sought after in the world, has come here having
done hundreds of *yojanas* seeking me, this is the favour
of penance in this matter. If otherwise, where is
thy presence again in the forest of Dandaka from
Ayodhya. 13.

नित—। युष्मदित्यादि । मान्वा यूय 'युष्मत्पादा' - ("प्रश सावचनैश्च" इति
समास) । युष्मत्पादानां पूज्यानां भवता न 'प्रसाद' अनुग्रहः स एव 'उपायः'
पन्था आगमसार्गः यस्य तादृश 'एष महिमा' अयं मे महान् उत्कर्षः । अथ भवान्
मयि न ग्राह्यरिषात् लोकानहं न प्राप्तम् । तत् भवदनुग्रहान्मे लोकप्राप्तिः न हि
तपसा इत्यर्थः ॥ अन्वेष्टव्य इति । अन्वयः—इह भूतनाथ शरण्यः भुवने अन्वेष्टव्यः
असि, वृषलकं माम् अन्विष्यन् योजनानां शतानि क्रान्त्वा इह प्राप्तः (इति) यत् स
तपसा सम्प्रसादः । अन्यथा चेत् अयोध्यायां दण्डकायां वने वः पुनरुपगमः कः ?
वाक्या—'इह अस्मिन् विषये मम लोकप्राप्तौ इति यावत् 'भूतनाथ' जगद्दीश्वरः
शरणाः' जगत्वाता अतएव 'भुवने' जगति 'अन्वेष्टव्यः' परमसंयत्यत्वेन योगिभिरपि

विचेतव्य । मानवदेहेन गूढस्वरूप सन् न अन्विष्यसे अन्वेषाया वा किन्तु सम्प्रति दिव्यरूपोऽहं जानामि अन्वेष्टव्य इति । एव विधेः असि त्वम् (अवग्रहमेतत् त्वमर्थे) (यद्वा—‘प्रातः अमि’ इति योन्यम्) ‘द्वषलक’ असत्यापि अधिकारे तपश्चरन् कुतसितं द्वषलं यद् सामं अन्विष्यन् विचिन्वन् ‘योजनानां शतानि क्रात्वा’ अतिक्रम्य इहं अस्या दण्डकाया ‘प्रातः’ आगत इति यत् स तमसा सम्प्रसादः अनुग्रहः । ‘अन्यथा चेत्’ यदि विपरीतं स्यात् तपश्चेत् नाचरितम् अयोध्याया दण्डकाया वने सुदूरे दण्डकारण्ये ‘व पुनः उत्पन्नः कः पुनरागमनं कुर्वन् स्थितम् । असम्भवः उत्पन्न इति । समाश्रितभूतदये भवता दण्डपातनं हेतुः । दण्डपातने पुनः तपो हेतुः । अतः उच्यते मया “महदुपकृतं तमसा” इति ॥

NOTES

1. युष्मत् &c.—पादः १८ प्रशसावचनम् । “हस्तपाशतटा पादपाली-मचर्चिकादयः” so says गणकारः । But it is प्रशसावचनम् only when final in a compound. Hence uncompounded it does not imply प्रशसा । Thus no वाक्यम् with पादः can be given, consequently we have a नित्यसमासः with अस्वपदविग्रहः । प्रशस्ता युयुष्मत्पादः । उपेयते फलं प्रति गच्छति अनेन इति उपः इञ्च् (or अयञ्च्) करणे उपायः means Now see मितम्—2 महिम्ना—महती भावः इति महत् + इमनिच् = महिम्ना greatness, i. e., accession to divine status.
4. उपकृतम् उप + कृ + क्त भावे । 5. अन्वेष्टव्य &c —अनु + इष् + तव्य कर्मणि to be sought after. The तव्य is significant. The whole world has to search for you—“has to” search, not that it “has searched or “is searching”. This is because no one knows you yet as भूतनाथ, and शरण्यः screened as you are in human frame. I know because I am divine now. भूतनाथ and शरण्यः explain why अन्वेष्टव्यम् । असि—अवग्रहः meaning त्वम् । Or construe प्राप्ता असि । 7. द्वषलकम्—कुतसितो द्वषल इति

द्वयल + कन् कृतसिते । 8. स इह etc.—स is masculine because it goes with सम्यसाद् which is the विधेय and prominent (विधेय प्राधान्यात्) । इह refers to the matter in hand, i.e. the lift of शम्भूक । 9. दण्डकायाम्—Both दण्डक and दण्डका are seen.

(XXII) रामः—किं नाम दण्डकेयम् । (सर्वतोऽवलोक्य)

आम् ।

स्निग्धश्यामाः कचिदपरतो भीषणाभोगरूक्षा

स्थाने स्थाने सुखरककुभो भाङ्कृतैर्निर्भाराणाम् ।

एते तीर्थाश्रमगिरिसरिङ्गर्त्तकान्तारमिश्राः

सन्दृश्यन्ते परिचितभुवी दण्डकारण्यभागाः ॥ १४ ॥

Rama—Really is this the Dandaka ? (Looking round) Yes—

These I see before me are tracts of the Dandaka forest—a jumble of watering-places, hermitages, hills, streams, lakes, woods, of which the grounds are familiar—somewhere attractively blue (elsewhere repulsive in their awful expanse) in places again resounding the quarters with the wash of rushing springs. 14.

मित—। किं नासति—किं प्रश्ने । 'नाम' सन्भाव्ये । वितर्कं प्रव्यवमानम् । 'दण्डका न वा इति वितर्कः' । 'आम्' इति प्रतिवचनावधारणयोरव्ययम्, इह अवधारणे । 'दण्डकैव इत्यावधारणम् ॥ अवधारणस्य समर्थनमाह स्निग्धति । अन्वयः—एते परिचितभुवः, तीर्थाश्रमगिरिसरिङ्गर्त्तकान्तारमिश्राः, (अतएव) कचित् स्निग्धश्यामा अपरतः, भीषणाभोगरूक्षा, स्थाने स्थाने निर्भाराणां भाङ्कृतैः सुखरककुम्भः, दण्डकारण्यभागाः सन्दृश्यन्ते । व्याख्या—'एते' पुरोवर्तिनः 'परिचिता' दृष्टपूर्वा 'भू' येषां तादृशः 'विदितसन्निवेश' 'तीर्थैः जलावतारैः गिरिभिः शैवैः सरिङ्गैः नदीभिः गतैः, विहैः सरोभिरित्यर्थः कान्तारैः, वनैश्चमिश्रा' सङ्गुलाः, अक्रमसन्निविष्टैः स्तोर्थादभिः परिव्याप्ताः 'अतएव कचित् स्निग्धश्यामा,' निविडतरुजिभिः प्रसन्नहरिता, 'अपरतः' स्थानान्तरे

‘भीषणेन भीमेन सहता इत्यर्थ’ ‘आभीगेन’ विस्तारिण ‘हृत्ता. अप्रियदर्शना’ स्थाने स्थाने ‘निर्भराणां’ वारिप्रवाहाणां भाङ् कृतैः. अध पतनशब्दे ‘सुखरा’ निनादिता ‘कक्रुभ’ दिश येषु तादृशा ‘दण्डकारणास्य भागाः’ प्रदेशा ‘सन्दृश्यन्ते लल्यन्ते ॥

NOTES

1. क्षिग्धश्यामा = क्षिह + क्त कर्त्तरि = क्षिग्ध lit wet, here attractive. श्याम blue, here green, क्षिग्धाश्च ते श्यामाश्च attractively green through an exuberance of foliage 2. भीषण &c.—आभोग is पूर्णता full extension “पूर्णत्वायतावाभोगौ” इत्यनेकार्थः। भीषणाभोग’ कर्मधा—। तेन हृत्ता, सुस्पृपा। A vast expanse of a monotoneous nature is not at all pleasant. स्थाने स्थाने— At proper places, i.e. places where the springs form something like water-falls. Hence here is अवधारण and “स्वायें अवधार्यमाणे—” इति द्विवचनम्। वीप्सा is not intended because that would make all places resound with the noise of water-falls. 4. भाङ् कृतैः—भाङ् is an imitation of the splash—an onomatopoeia—अनुकरणशब्दः। It is a गतिसञ्ज्ञक word by the rule “अनुकरणञ्चानितिपरम्”। भाङ् + कृ + क्तभावे=भाङ्कृतानि utterance of the sound भाङ्, गतितत्पुरुषः। 5. तीर्थ’ &c.—गर्त्त’ literally is a hole विल। It stands for natural lakes In some parts of Bengal these lakes still go by the name of विल। मिश्रयन्ते इति मिश्र + णिच् स्वायें (चुरादि) + घञ् कर्मणि = मिश्रा jumbled up. तीर्थ, आश्रम, गिरि &c. are all in a confused mass here Hence here क्षिग्धश्यामाः there भीषणाभोगहृत्ता, elsewhere सुखरकक्रुभ। 9. Remark—The verse is ordinarily construed thus—कचित् क्षिग्धश्यामाः अपरतः भीषणाभीगहृत्ताः स्थानेस्थाने निर्भराणां भाङ् कृतैः सुखरकक्रुभं

तीर्थाश्रमगिरिसरिदगर्ताकन्तारमित्रा परिचितमुव एते दण्डकारणाभागाः सन्दृश्यन्ते ।
This ignores the force of the different attributives in the
verse. We have therefore altered the Prose Order.

(XXII) शम्बूकः—दण्डकैर्वियम् । अत्र किल पूर्वं
निवसता देवेन—

चतुर्दश सहस्रणि रक्षसां भीमकर्माणाम् ।

तयश्च दूषणखरत्रिभूर्धानो रणे हताः ॥ १५ ॥

तेन सिद्धक्षेत्रे जनस्थाने मादृशामपि भीरुजनानाम्
अकुतोभयः सञ्चारो जातः ।

Sambuka—This indeed the Dandaka. Formerly by
Sure, living here, we are told Or—to be sure)—

Were killed at fight fourteen thousand of Rakshasas
of dire deeds, also the three—Khara, Dushana and
Trimurdhan (Trisira). '15'.

Whence in Janasthana the land of those that are
successful at penance, fearless passage has been secured
even unto timid people like myself.

मित—। 'किल' इति, वर्तमानम् अवधारणे वा 'पूर्वं हता' पूर्वं निवसता
इति वा अन्वयः ॥ 'सिद्धानां तप सिद्धानां क्षेत्रे' स्थानं तपस्वरणभूमिं यत्र तपस्तप्ता
सिद्धा भवन्ति तत्र ॥ 'मादृशा भीरुजनानामपि इत्यान्वयः । अविद्वत्मानं कुतोऽपि
भयं यस्मिन् 'सञ्चारे' विचरणे स 'जातः' सम्पन्नः ?

Notes :—1. मादृशाम्—अहमिव दृश्यमानां मामिव आत्मानं पश्यन्ति इति
अस्यद+दृश्+कञ् कर्मकर्त्तरि=मादृशः । तेषाम् । 2. अकुतोभयः—This
is a तत्पुरुष (by निपातन् in the मयूरवयं सकादि class) although
the वाक्य (see Mitabh—) tempts one to call it बहुव्रीहिः ।
Qual. सञ्चारः ।

(XIV) रामः—न केवलं दण्डका, जनस्थानमपि ।

शम्बूकः—वाढम् । एतानि खलु सर्वभूतलोमहर्षणानि
उन्मत्तचण्डश्वापदकुलसङ्कुलगिरिगह्वराणि जनस्थानपर्यन्तदीर्घा-
रण्यानि दक्षिणां दिशमभिवर्तन्ते । तथाहि—

निष्कूजस्तिमिताः क्वचित् क्वचिदपि प्रोच्चण्डसत्त्वस्वनाः

खेच्छासुप्तगभीरघोषभुजगश्वासप्रदीप्ताग्नयः ।

सीमानः प्रदरोदरेषु विलसत्स्वल्पाश्वसो यास्वयं

दृष्याद्भिः प्रतिसूर्यैर्कै रजगरस्वेदद्रवः पीयते ॥ १६ ॥

Rama—Janasthana too, not Dandaka alone

Samb Certainly. These are indeed the long lines of forests at the outskirts of Janasthana, stretching away to the south (that put up the hair of all beings on end), where the mountain-dens are full of mad and ferocious beasts of prey. Thus (here are)—

The borders, where a little water shines at the bottom of mountain clefts and yet this running sweat of the python is drunk by thirsty lizards, are somewhere still and noiseless, elsewhere again, though full of terrible roars of wild beasts have fire kindled by breath of deep throated snakes sleeping at ease.

मित—। ‘वाढम्’ दृढम् जनस्थानमपि । ‘वाढम्’ इति अनन्तरात् द्रढयति ।
((“वाढ दृढे प्रतिशायाम्” इति विश्व) ‘एतानि’ दृश्यमानानि ‘खलु जनस्थानस्य’
य ‘पर्यन्तः’ प्रान्तभागः तत्र स्थितानि ‘दीर्घारण्यानि सुदूरप्रसृतानि काननानि
दक्षिणा दिशम् अभिवर्तन्ते ता प्रति गच्छन्ति । किम्भूतानि अरण्यानि’—
‘सर्वभूतानां लोमहर्षणानि भयङ्कराणि’ । पुनः किम्भूतानि ?—‘उन्मत्तैः’ मदीदृशैः

चण्डैः' प्रकृति-कोपनै 'आपदकुलं' सङ्कुलानि' व्याप्तानि 'गिरिगह्वराणि'
 वेधुतादृशानि दीर्घारणानि । लोमहर्षणत्वं दर्शयति निष्कृजति । अन्य — प्रदरोदरेषु
 विलसतस्त्वन्मात्रस्य सीमान — यासु तद्वद्भिः प्रतिपुष्येकैः अयम् अजगरस्त्वेदं प्रीयते
 — क्वचित् निष्कृजस्तिमिता क्वचित् प्रोक्ष्य इतस्तस्मिन् अपि स्वच्छासुतगभीरघोषभुज-
 गन्धसंप्रदीपताय । व्याख्या—'प्रदरोदरेषु' विलगर्भेषु 'विलसन्ति प्रकाशमानानि
 'स्वल्पानि अस्माभिः' जलानि यासु तादृश 'सीमान' प्रान्तभूमय — यासु' सीमसु
 तद्वद्भिः पिपासितैः 'प्रविपुष्येकैः' कृकलासैः अयम्' एव 'अजगराणां सर्पाणां
 स्वेदं प्रदत्तं' प्रवाहेण खलत् प्रभुतं धर्मजल 'प्रीयते' प्रदरस्थस्य जलस्य खलपतया तत्
 परितोष्य प्रभुतमिदं धर्मजलं प्रीयते तादृश सीमान — क्वचित् कापि 'निष्कृजस्ति-
 मिता' निश्चलाय प्राणिपरिस्पन्द-विरहात् निश्चला क्वचित् कुत्रचित् पुन 'प्रोक्ष्य' इ
 अतिभीमा, सत्त्वस्वना क्षिंह-व्याघ्रगजादिगर्जनानि यासु तादृश 'अपि स्वेच्छया यथेच्छं'
 'सुप्तानां गभीरघोषाणां' गुरुगर्जनानां 'भुजगानां' अजगराणां आसीन सविषेण
 निश्चासवायुना 'प्रदीप्य' अग्निं यासु (यद्वा — 'भुजगानां' एव प्रदीप्य अग्निं' यासु
 तादृश दृश्यन्ते । क्वचित् "निष्कृजस्तिमिता निभतहिरेफा मूकाण्डा ज्ञान्तरागप्रचारा"
 चित्वापिता इव सीमान,) अन्यत्र आपदानां भैरवरव तथापि सुखसुप्ता अजगराः, गुरु-
 च तेषां निश्चासगर्जनं नामाविवराच्च वायुना सह निभतं प्रदीप्यो वज्रं, सुप्तानां प्रवहत्
 धर्मजलञ्च प्रीयते कृकलासैः इति पराकाष्ठा भयानकस्य ॥

Notes — 1. वाढम् — वाह + क्त कर्मणि = वाढ admitted This
 is an emphatic confirmation. Certainly this is Janasthana
 Some take this as an अव्यय ending in न । But the चादि' and
 खरादि lists do not include it However, as those lists are
 only illustrative not exhaustive (आकृतिगण), we may treat
 it as an अव्यय implying उक्तिदाढम् । 2. सर्वभूत &c. — लोमानि
 हर्षन्ति एभि इति लोमन् + हर्ष + णिच् + लाट्करण = लोमहर्षणानि those
 that raise the hairs on (and) e, terrible. 3. उन्मत्त &c.
 उन्मत्त refers to a temporary display of temper, चण्ड speaks

of their nature. Hence उन्मत्त &c. means—ferocious beasts in a state of excitement, एन पदमिव पदमेवा आपदा । अपद is expected, but “शुनो दन्तदंष्ट्राकर्णकुन्दवराहपुच्छपदेषु दीर्घो वाच्य” lengthens the vowel yielding आपदा । Now see Mitabh.

4 जनस्थान &c. — परिगत अन्तः पर्यन्तः, the border-land Now see Mitabh.

5. निष्कृज्ज &c —The very stillness is awful. कृच्चिदपि —Here again we have differed from commentators and taken अपि with what follows thus completely altering the sense of the verse. We believe this is an improvement,

7 प्रोच्चण्ड &c. - For समास see Mitabh—The uproar does disturb the huge snakes. See next

8. खेच्छा etc—खेच्छासुत shows that they were sleeping undisturbed by the howling of the beasts of prey, गभीरघोष shows that the snakes were adding to the noise. The breathing of snakes is noisy. आसप्रदीप्तानि may be taken in two ways as suggested in the Mitabh—. It may mean that fire was lighted by their breathing, or that the breath itself was blazing fire. The latter is preferable, because with the first explanation we get a forest-fire which will at once rouse the अजगर and cause a general stampede among beasts and birds.

9. विसृज्ज &c.—The water was खल्व, because the time was summer (see verse 9.—कण्डूल etc.) Either through scantiness or from its quality it was beneath notice of the thirsty chameleons.

10 अजगर etc.—The अजगर were the very snakes that were खेच्छासुत । One sweats profusely when one sleeps in the summer

at mid-day. The sweat of the sleeping snakes ran in streams (खेदद्रव) and was tootempting a delicacy for the thirty chameleons to refuse ! They shunned the waters in the caves and slaked their thirst here.

रामः—

पश्यामि च जनस्थानं भूतपूर्वखरालयम् ।

प्रत्यक्षानिव वृत्तान् पूर्वाननुभवामि च ॥ १७ ॥

(सर्वतोऽवलोक्य) प्रियारामा हि सर्वथा वैदेह्यासीत्,
एतानि तानि नाम कान्ताराणि । किमतः परं भयानकं
स्यात् । (सास्त्रम्)—

Rama—I see Janasthana, Khara's abode of old, and simultaneously all the old incidents I feel as if before my eyes. (17).

(Looking round) Verily Vaidehi was ever fond of the woods, and these are those very forests ! What could be more dreadful (to me) than this ? (With emotion)
(Rama—)

मित—। अन्यथ—भुतपूर्वखरालय जनस्थानं पश्यामि च पूर्वान् वृत्तान्तान् प्रत्याक्षानिव अनुभवामि च । व्याख्या—‘भुतपूर्व’ भुतपूर्व ‘खरस्य रावणभ्रातु ‘आलयं निवास’ ‘जनस्थानं पश्यामि च’ ततश्च ‘पूर्वान् वृत्तान्तान्’ शूर्पणखासमागम खरादिनिधन सीताहरणम् इत्येतत् प्रासङ्गिकञ्च प्रत्याक्षान् इव लोचनपथे वर्तमानान् इव अनुभवामि ॥ खरलायदर्शनेन युगपत् पूर्ववृत्तानामनुभव इति द्वौ चकारौ द्योतयत ॥ ‘सर्वथा’ सर्वप्रकारेण वासकृच्छ्रेऽपि सति इति भावः वैदेही प्रियारामा वैदेह्याः प्रियाणि ‘कान्ताराणि’ वनानि, कुत्र पुनः सा प्रिया मे ? अहो दुःखम् अतः पर एतद्दर्शनादधिकं तत्सम्बन्धे ‘किं’ भयानकं स्यात्, न किमपि । असह्यदर्शनं मे इत्यर्थः ॥

Notes — 1. भूतपूर्व etc.—पूर्व भूत भूतपूर्व, सुप्तसुप्ता । भूत leads in the compound (पूर्वनिपात) by निपातन in the rule “भूतपूर्वे चरट्” भूतपूर्व खरालय, or भूतपूर्व खरालयो यस्मिन् । तम् । He speaks of खरालय because he is reminded of it by शम्बूक in sl. 15 above.

1. प्रत्यक्षान् — For प्रत्याक्ष see ante. and sak. 3 पूर्वान् — By पूर्व he refers generally to all the incidents of his stay in Janasthana.

4. प्रियारामा—आरमति यस्मिन् इति आ + रम + चञ् अधिकरणे = आराम' garden, here, forest, because refers to it by कान्ताराणि । प्रिय आराम' अस्या प्रियारामा or आरामप्रिया । The पूर्वनिपात of प्रिय is optional by 'वा प्रियस्य' ।

5. तानि—Those that were dear to वैदेही ।

6. नाम—निश्चये । The very same that were dear etc.

7. कान्ताराणि—कान्ताः 18 कानन । “कान्त्यारि कानन प्रौक्तम्” इत्यनेकार्थः । This refers to the आराम in प्रियाराम । Hence आराम there has to mean not उपवन but वन ।

8. भयानकम्—Because the sight awakens painful memories.

9. सखम्—असख 18 अश्व । “असखमश्वणि शोणिते”, But the अश्व here is to be taken as emotion only—emotion that chokes the voice, not actual tears. Ram is careful that his emotion be not noticed by शम्बूक, hence in para xxix we find सदाश-सखम् ।

9. Remark—This could not have been within Sambuka's hearing. The thought is such as a sufferer usually reserves to himself or communicates to a close friend only. Perhaps the text was राम (खगतम्) which has been altered by copyists.

(राम—)

तथा सह निवत्स्यामि वनेषु मधुगन्धिषु ।

इति चारमतेहासौ स्नेहस्तस्याः स तादृशः ॥ १८ ॥

अकिञ्चिदपि कुर्वाणः सौख्यं दुःखान्यपोहति

तत्तस्य किमपि द्रव्यं यो हि यस्य प्रियोजनः ॥ १८ ॥

(Rama—) “With thee I will live in sweet-scented forests”—on this view alone she enjoyed it here Such was that love of hers (II).

He is indeed one's indescribable treasure who is one's beloved. (He) chases away one's sorrows with joy though doing nothing whatsoever (19)

मित—। इह किं वस्तु तस्मात् प्रियमामासीदित्याह त्वयेति । अन्वयः—त्वया सह मधुगन्धिषु वनेषु निवत्स्यामि इति च इह असौ अरमत । तादृशं तस्मात् स खेह' । वाखा—‘त्वया’ प्रियेण ‘सह’ त्वत्साहचर्यादेव मत्सम्बन्धे ‘मधुगन्धिषु’ मकरन्द-वासितेषु वनेषु निवत्स्यामि इति च इत्येव इह अस्मिन् दुरासदे कान्तारे असौ सीता ‘अरमत’ ननन्द । वासत्वया सह इत्येव मे पर्याप्तम्, एतन्मात्रेणापि काननसंभ्रं उद्गन्धि अपि मधुगन्धि मम सम्पत्त्यने इति तस्मात् आनन्दः । ‘तादृशं’ तथाविधं, अनिवर्चनीय इत्यर्थं ‘तस्मात्’ स खेह आसीत् ॥ किं कृतं त्वया यत् त्वत्साहचर्ये एव तस्मात् बहुमान इत्याह अकिञ्चिदिति । अन्वयः—य यस्मात् प्रियः य यस्मात् प्रियः जनः, तत् तस्मात् किमपि हि द्रव्यम् । त्वत्साहचर्ये एव तस्मात् बहुमान इत्याह अकिञ्चिदित्यति । अन्वयः—यः यस्मात् प्रियः जनः’ तत् तस्मात् किमपि हि द्रव्यम् । (स') अकिञ्चित् अपि कुर्वाणः सौख्यं दुःखानि अपोहति । वाखा—‘यो यस्मात् प्रियो जनः’ प्रीतिपात्रं ‘तस्मात्’ सम्बन्धे किमपि हि’ इतरविलक्षणम्, अनिवर्चनीयमेव द्रव्यं वस्तु । इतरविलक्षणता दर्शयति अकिञ्चित् न किञ्चित्, ‘अपि कुर्वाणः’ आचरणं सौख्यं सुखसन्तानं ‘दुःखानि अपोहति’ (अपजह + ति) दूरीकरोति । सामान्यतो हि लोके कश्चित् प्रीतिकार किञ्चित् कर्तव्यं सुखयति अयन्तु अकिञ्चिदपि कुर्वाणः इति इतरविलक्षणता । प्रियोऽहमास सीताया अतः किञ्चित्करणानपेक्षया अपि “मया सह” इत्येव सा अप्रीयत इति श्लोकयोरारभ्यः ॥

Notes —1. मधुगन्धिषु—मधुन. गन्ध इव गन्ध, एषाम् एषु वा मधुगन्ध + इत् सम्भा-
सान् by “उपमानाच्च” । Forest-life is bitter, with you त्वया सह

all will be honey-scented to me. The compound is usually taken as a स्वरूपकथन, thus—मधुनी गन्ध. मधुगन्ध । स अस्ति एषु इति मधुगन्ध + इति मत्वर्थे । This interpretation lacks the poetry of the first.

2. इति च &c.—इति gives the reason. The च implies अवधारण । This much only, nothing more. इह in the forest. The reason why she enjoyed it here was that she had my company. This is the reading in the Bombay edition with Vīraraghava's Commentary With this, the future in निवत्सगामि is rather awkward, निवसानि in the present suits better. Vidyasagara has इव for इह (इति चारमतेवासौ), which suits निवत्सगामि if we suppose that the verses speaks of of the time of leaving Ayodhya. But the इव—as if she enjoyed it takes from the चेह which is not desirable. One of Vidyasagara's manuscripts reads इति हा रमते सीता । There the present in रमते is troublesome the reference still being to the moment of leaving Ayodhya. The choice seems to lie between इति चारमतेहासौ and इति हा रमते सीता ।

3 अकिञ्चित् &c.—The whole पाद is not a compound because अपि intervenes. अकिञ्चित्कुर्वाण. may be allowed as a rare instance of an असमर्थसमास ।

4. सौख्ये —सुखमेव इति सुख + घाञ् स्वर्ये = सौख्यम् । The plural implies a succession of सुख । अप + ऊहति = अपोहति— See Sak. III also.

5 तत्—The विधेय is द्रव्य which is neuter and prominent here. The प्रियो जनः is taken not as a प्रियो जन. but as किमपि द्रव्यम् । Hence विधेयप्राधान्यात् क्तावत्वम् ।

6. किमपि - The अपि adds अनिर्वचनीयता । Comp. “स्मरुत हृदये कोऽपि पुरुष.” “किमपि हृदये क्त्वा मन्त्रयेथि &c.

(XXVII) शम्बूकः—तदलमेभिर्दुरासदैः । अथेतानि मद-
कलमयूरकण्ठकोमलच्छविभिरवकीर्णानि पर्वतैः, अविरल-
निविष्टनीलवहलच्छायतरुणतरुषण्डमण्डितानि असम्भ्रान्तविवि-
धसृगयूथानि पश्यतु महानुभावः प्रशान्तगम्भीराणि मध्यामार-
स्थकानि ।

इह समदशकुन्ताक्रान्तवानीरवीरुत्-

प्रसवसुरभिशीतस्वच्छतोया वहन्ति ।

फलभरपरिणामश्यामजम्बू-निकुञ्ज-

स्खलनमुखरभूरिस्त्रोतसो निर्भरिण्यः ॥ २० ॥ (शम्बू -)

Samb—Then away with these inaccessible regions
[Or—this repulsive scenery]. Now, let your Eminence
behold these still and sombre forests in the interior with
herds of deer of different kinds (roaming) undisturbed,
adorned with groups of densely grown dark and very
shady young trees strewn with hillocks having the soft
look of the throat of a peacock cooing with joy.

Here is flow of hill stream having clear and cool
waters scented by the flowers of cane-twigs that are
alighted upon by hilarious birds and whose strong
currents murmur as they glide through groups of Jambu
trees that are blue through the ripening of their load
of berries, (10). (Samb—).

मित—। तदिति । 'तत्' तस्मात् यतो भवतामनाग्रह एतेषु लक्ष्यते तस्मात्
'दुरासदैः दुर्गमैः, चाप्रीतिकारैः 'एभिः' पर्याप्तकाननैः 'अलम्' । रामं निरुत्तरं पश्यन्
एवमाह शम्बूकः ॥ 'अथ महानुभाव' भवान् 'एतानि' इतो दृश्यमानानि 'प्रशान्तानि'
निष्कम्पाणि 'गम्भीराणि' अमृष्टपर्वाणि उदाराणि 'मध्यामानि' जनस्थानमध्वर्त्तानि
'अरण्यकानि' वनानि पश्यतु । किम्बूतानि तानि, ?—'मदेन' इधेय 'कल, मधुर खवन् य'

‘मयूरः’ तस्य ‘कण्ठस्य’ इव ‘कोमला क्षिप्रानीला ‘कविः’ येषां तादृशैः ‘पर्वतैः’ अथ-
 कीर्णानि’ व्याप्तानि । पुनः किञ्चित् तानि ? अविरलनिविष्टा’ निविडसरूढाः ‘नीला’
 हरितवर्णायां ‘बहलच्छाया’ छायाप्रधाना ये ‘तरुणतरवः’ नवपादपा येषां षण्डः’
 समूहैः ‘संछितानि भूषितानि । पुनः किञ्चित् तानि ?—असम्भ्रान्तानि’ अवस्तानि
 ‘विविधसङ्गाथा’ नानाहरिणानां ‘यूथानि’ येषु तानि ॥ इहेति । अन्यथ—इह
 समदशकुन्ताक्रान्तवाण्णवीरवीरुत्पुसवसुरभिशीतखच्छतोया, फलभरपरिणामश्यामजम्बू-
 निकुञ्जस्त्रलनमुखरभूरिस्त्रोतस, निर्भरिण्य बहन्ति । व्याख्या—‘इह’ एषु मध्यामारण्य-
 केषु ‘समदै’ समन्तत् ‘शकुन्तै’ पक्षिभिः ‘आक्रान्ता’ उत्पत्य श्रिता याः ‘वाण्णवी-
 रूधः’ वीरसलता, तासां ‘प्रसवै’ पुष्पैः शकुन्ताश्रयणात् कम्पिता लताना वृन्तव्युत्तैः
 पुष्पैरित्यर्थः । ‘सुरभौणि’ वासितानि ‘शीतानि’ अश्विन् शोभन्ति अपि अनुष्ठानि ‘स्वच्छानि’
 विमलानि सुरभिलशीतलस्वच्छलैः निदाघमुखपेयाणि इति शेषः ‘तोयानि’ जलानि
 यासां तादृश्यं किञ्च ‘फलभरस्य फलराशिः’ ‘परिणामिनः’ पक्षतया ‘श्यामेषु’ फलानां
 कृष्णत्वात् कृष्णेषु ‘जम्बूनिकुञ्जेषु’ जम्बूपादपगुल्फेषु यत् ‘स्त्रलन’ प्रसरणं तेन मुखरा’
 पादपप्रतिघातैः शब्दायमाना भूरिस्त्रोतस’ प्रवलप्रवाहा’ यासां तादृश्यं ‘निर्भरिण्याः’
 गिरिनद्यां ‘बहन्ति’ प्रसरन्ति । अनातपे जम्बूनिकुञ्जे विश्रान्ता क्रान्ता ‘अध्वगा’
 पक्षानि फलानि उपभुज्य सुरभौणि शीताणि स्वच्छानि च तोयानि निपीय भटिति स्वस्था
 भवन्ति, तत् रमणीयानि इमानि मध्यामारण्यकानि पश्यतु इव’ इति ॥

NOTES

1. तदलम् &c.—Rama was musing but not replying to Sambuka's remark “एतानि खलु &c.” Hence Sambuka thought that his terrible picture of the outskirts (निकुञ्ज-क्षिप्ताः &c.) was not inviting to Rama. So he drops the subject (तदलम् etc.) to take up something more agreeable.
 2. दुरासदैः—दुःखिनः आसद्यन्ते इति दुर+आ+सद+खल् कर्मणि=दुरासदाः &c. Cp.—“दुरासदवनन्यायान् गम्पस्तुङ्गानि भुधरः”—Kīrat XI 3.
- मदकल &c.—This shows the attractiveness of the scenery.

4. पर्यन्तैः—Here the reading पर्यन्तै seems unsuitable. It sounds queer to say पर्यन्तै अवशीर्णानि (strewn with outskirts). Besides the पर्यन्त has been dropped with words तदलम् &c.

5. अविरल &c.—अविरलनिविष्ट closely grown. The epithet shows that it was pleasant here in मध्याह्नारण्य to roam about because the walks were abundantly shady.

6. असम्भ्रान्त &c.—असम्भ्रान्त not scared. They were accustomed to human presence. One can enjoy it here by watching the different kinds of deer (or better—of animals in general) grazing at ease.

7. इह &c —The verse adds another attraction to those mentioned in the prose preceding. When you are tired with the inspection of mountain-scenes and of the animals at ease, rest in the shade of one of the numerous Jambu groves You will find plenty of excellent-eating ripe fruits there if you are hungry (फलभर etc) and water as well—rice, cool, limpid, scented water—to allay your thirst.

8. समद &c Comp. “उपान्तवानौरवनीपगुदान्यालस्यपारिव्रवसारसानि” —Kalidasa. The water possessed all the requirements of an agreeable drink in summer. The time was about mid-summer as already pointed out.

9. फलभर—etc.—भुरि is बहुल plentiful ; here ‘strong’. It is the strength of the current that cause the murmur by striking against the trees with force.

(XVIII) (शम्बू —) अपि च

दधति कुह्वरभाजामत्र भङ्गू कयू ना-

मनुरसितगुरुणि स्नानमम्बू हतानि ।

शिशिरकटुकषायः स्त्रायते शल्लकीना-

मिभदलितविकीर्णगुन्धिनिष्यन्दगन्धः ॥ ३१

(Samb)—Moreover,

Here the spluttering whines of bear-cubs lying in dens, magnified by echoes, acquire volume, the cool, pungent and agreeable odour of the gum oozing from the knots of the Sallaki crushed and scattered by elephants, is intensified. (Or—pervades all round) (21).

मित—। दधतीति । अन्य—अत्र कुहरभाजा भङ्गकयूनाम् अनुरमित-
गुह्यि अम्बूकृतानि स्त्रायते । शल्लकीना शिशिरकटुकषाय इभदलितविकीर्ण-
गुन्धिनिष्यन्दगन्ध स्त्रायते । व्याख्या—‘अत्र’ एषु मधामारण्यकेषु ‘कुहरभाजा
गुहागतानां भङ्गकयूनां तद्वत्भङ्गकानाम् अनुरिसत्तै’ प्रतिध्वनिभिः ‘गुह्यि’ मद्धानि
‘अम्बूकृतानि’ द्युतकारसमेता ध्वनयः ‘स्त्रायते’ दधति’ ङङि भजन्ते । किञ्च
‘शल्लकीना करिप्रियाणां तद्विशेषाणां शिशिर’ शीतलः ‘कटु’ तीव्र ‘कषायः’
सुरभिश्च, ‘इभं’ गङ्गा ‘दलिता’ मर्दिता ‘विकीर्णा’ इतस्ततो विक्षिप्ताश्च ये ‘गन्धयः’
शाखामन्धयः तेषां निष्यन्दस्य चीरद्रवस्य ‘गन्धः स्त्रायते’ वर्द्धते । भङ्गकैर्नादितानि
गङ्गावसितानि च नातिभीमानि वनानि इति भावः ॥

NOTES

1. कुहर etc.—कुहर is गहर cave, कुहरं मज्जते इति कुहरं भज
+ शिव कर्त्तरि = कुहरभाज, तेषाम् ।

2. भङ्गक &c.—भङ्गकाश्चासी युगलश्च । तेषाम् ।

3. अनुरमित &c.—अनु + रस + क्त भावे = अनुरसितम् echo, now see
Tika.

4. स्त्रायन्—स्त्र + लुट् भावे । Intensity, सङ्घातः ।

5. अम्बूकृतानि—अम्बु अम्बूकृतानि इति अम्बु + कृ + क्त + क्त कर्मणि
grows resembling the sound of spitting.

6. स्त्रायते—स्त्रा + लट् ते कर्त्तरि । The root is परस्मैपदी,
the आत्मनेपद seems to be irregular. Or say स्त्रा here means

‘to intensify’ (अनेकार्थताद्वातनाम्) । Hence we have लट् ते कर्म्मणि । स्यायने becomes intensified.

(XXIX) रामः—(सवाष्पस्तम्भम्)—भद्र शिवास्ते पन्थानः ।
देवयानं प्रतिपद्यस्व पुण्यै भ्यो लोकेभ्यः ।

शम्बूकः—यावत् पुराणब्रह्मवादिनम् अगस्त्यमृषिमभिवाद्य
शाश्वतं पदमनुप्रविशामि । (इति निष्क्रान्तः) ।

रामः—एतत्तदेव हि पुनर्वनमदय दृष्टं

यस्मिन्नभूमि चिरमेव पुरा वसन्तः

आरण्यकाश्च गृहिणश्च रताः स्वधर्मे

सांसारिकेषु च सुखेषु वयं रसन्नाः ॥ २२ ॥ (रा—)

Rama—(Checking his tears) - Gentle friend, may your journey be safe. Take to the divine car for the holy regions

Samb—I will enter the eternal region after having saluted Agastya, that old discourser on Brahman. (Exit).

Rama—Today, here, is seen again that very forest where formerly we residing for a long time indeed, continued as foresters devoted to our duty and as householders as well enjoying the taste of worldly pleasure (22). (R—).

मित—। सवाष्पेत्यादि । वाष्प इति कण्ठगतो वाष्पः, न तु अक्षिगतः । ‘वाष्पस्य स्तम्भः’ निरोधः तेन सह ॥ एकाकी सीतागतं चिन्तयितुकामः शम्बूकस्य साहचर्यं परिहर्त्तुमिच्छन् तं विस्मयति भद्रं इति । देवयानं देवैः प्रेरितं विमानं प्रतिपद्यस्व स्वीकुरु । ‘पुण्यैभ्यो लोकेभ्यः’ (कर्म्मणिऽर्थी) पुण्यान् लोकान् प्राप्तुमित्यर्थः ॥ ‘यावत् अवधारणे । ‘शाश्वतं’ नित्यम् अनपायि ‘तं’ स्थानम् ॥ एतदिति । अन्वयः—तदेव हि एतत् वनम् अदय पुनर्दृष्टं यस्मिन् पुरा चिरमेव वसन्तः आरण्यकाश्च गृहिणश्च वयं स्वधर्मे रताः सांसारिकेषु सुखेषु रसन्नाश्च अभूम् । व्याख्या—तद्वच्च

हि' पूर्वपरिचितम्—‘तत् वनम् अद्य पुनर्दृष्टं यस्मिन् पुरा’ दण्डकाप्रवासकाले
‘चिरमेव’ कालं वसन्त्. आरण्यकाश्च सुनिवृत्तयश्च ‘गृहिण्य गृहस्थाश्च ‘वयं’
स्वधर्मे सुनिवृत्ते ‘रता सासारिकेषु सुखेषु विषये ‘रसज्ञाश्च ज्ञातास्वादा अपि
‘अभुम्’ ॥

NOTES

1 सवाच &c —Sambuka's enthusiasm made no impression on Rama. He liked to be left alone to brood over his lot and wanted to utter the words of dismissal to Sambuka. But he knew that in speaking he would run the risk of betraying his emotion by the tremor in his voice. Hence he checks the emotion (सवाचस्तम्भम्) and utters the customary formula of farewell (शिवस्ते पन्थानः सन्तु)। The वाच is in the throat not in the eyes. Comp. “कण्ठः क्षमितवायव्रत्तिकलुपश्चिन्ताजडं दर्शनम्” — Sakuntala. 2. शाश्वतम् — शश्वत् + अण् निपातनात्। शाश्वतिक is also allowed (see ante). 3. Remark Here it is strange that Rama does not think of himself going over to pay his respects to that august sage. Contrast “अनतिक्रमणीयानि श्रियासि” of Dushyanta when in the neighbourhood of हेमकूट on his way back to earth from heaven. The fact is the poet wants Rama to linger and open his heart to the audience and thus prepare them for the touching scene in Act III. But however desirable this may be the means employed for this end would have been more acceptable had they not made Rama discourteous and wanting in manners towards his superiors. 4. आरण्यकाः &c —रताः स्वधर्मे as आरण्यक and

सासारिकेषु सुखेषु रसज्ञाः as गृहिणः । अरण्ये वसन्ति इति अरण्य+वुञ्ज शेषे =
आरण्याकाः यतिनः । संसारे भवानि इति संसार+ठञ्ज = सासारिकाणि, अध्यात्मा-
दित्वात्ठञ् । 5. Remark we may also construe रता' रसज्ञा'
वयं चिरमेव वसन्त अभूम् ।

(XXX) (रा—)—अपि च—

एते त एव गिरयो विरुवन्मयूरा-

स्तान्येव मत्तहरिणानि वनस्थलानि ।

आमञ्जुवञ्जुललतानि च तान्यमूनि

नीरन्ध्रनीलनिचुलानि सरित्तटानि ॥ २२ ॥ (रा—)

(R—) Besides.

These are really the same hills with peacocks cooing ,
the same woodland indeed with the deer wild (with joy).
Yorder are the very same river-banks with beautiful
Vanjula creepers and (overgrown) with dark Nichula
clumps without an opening. (23). (R—).

मित—। एते इति । अन्य—एते ते एव विरुवन्मयूरा गिरयः । (इमानि)
तानि एव मत्तहरिणानि वनस्थलानि । अमूनि च तानि एव आमञ्जुवञ्जुललतानि
नीरन्ध्रनीलनिचुलानि सरित्तटानि । व्याख्या—‘एते’ पुरोवर्तिनं ‘ते’ एव पूर्वपरिचिता
‘विरुवन्’ नदन्त ‘मयूरा’ येषु तथाविधा ‘गिरयः’ पर्वता । इमानि ‘तानि एव
पूर्वदृष्टानि ‘मत्तहरिणानि’ ग्रहष्टकुरङ्गाणि ‘वनस्थलानि’ काननप्रदेशा ॥ ‘अमूनि च’
दूरे दृश्यमानानि ‘तानि एव’ पूर्वांशुभूतानि ‘आमञ्जव परमगमणीया ‘वञ्जुललता
वेतसलता येषु तादृशानि किञ्च ‘नीरन्ध्रा’ निविडप्ररुढा ‘नीला’ श्यामा, हरितपत्र-
वङ्गला इत्याथ’ निचुला’ द्विजलवृक्षा येषु तादृशानि ‘सरित्तटानि नदीतीराणि ॥

Remark—The epithets show that the place was very
suitable for strolls at ease.

(XXXI (रा—) —

मेघमालेव यश्चायमारादपि विभाव्यते ।

गिरिः प्रस्त्रवणः सोऽयं यत्र गोदावरी नदी ॥ २४ ॥

अस्रैवासोन्महति शिखरे गृध्रराजस्य वास-

स्तस्याधस्ताद्वयमपि रतास्तेषु पर्णोऽटजेषु ।

गोदावर्याः पयसि विततश्श्यामलानोकहृद्भ्यो-

रन्तःकूजन्मुखरशकुनो यत्र रम्यो वनान्तः ॥ २५ ॥ रा—

(R)—And this hill, which even from near looks like a row of clouds, is the same Prasravana near which is the River Godavari (24).

On the giant peak of this very hill was the home of the vulture-king. Below the same we too lived happily in those leaf-huts near which the forest-skirts was charming with singing birds cooing under the foliage and the beauty of its green trees displayed in the waters of the Godavari (25, (R)

मित—। मेघेति । अन्वय = अयच्च य आरादपि मेघमालेव विभाव्यते सोऽयं गिरिः प्रस्त्रवणः यत्र गोदावरी नदी । व्याख्या—‘अयच्च’ दृश्यमानं य, आरादपि समीपस्थादपि दृशात् ‘मेघमाला इव विभाव्यते’ अल्पचत्वात् शिखराणां वारिदावलिभान्ति’ जनयति ‘स अयं गिरिः’ प्रस्त्रवणः यत्र’ यस्य समीपे ‘गोदावरी नदी’ प्रवहति ॥ अस्तीति । अन्वयः—अस्रैव महति शिखरे गृध्रराजस्य वासः आसीत् । तस्य अधस्तात् वयमपि तेषु पर्णोऽटजेषु रता यत्र गोदावर्याः पयसि विततश्श्यामलानोकहृद्भ्यो अन्तःकूजन्मुखरशकुनः वनान्तः रम्यः । व्याख्या—‘अस्रैव, प्रस्त्रवणस्य’ महति शिखरे’ तुङ्गे शृङ्गे गृध्रराजस्य’ जटायुषः, ‘वासः’ निवासः, ‘आसीत्’ । ‘तस्य गृध्रराजनिवासस्य’ अधस्तात्’ निम्ने, ‘वयमपि तेषु पर्णोऽटजेषु’ पल्लवटोरिषु ‘रताः’ रसमाणाः अभूव ‘यत्र’ येषु येषां समीपे इत्यर्थः गोदावर्याः

पयसि वितता' दिग्बिन् विस्तारिता 'श्यामलानाम् अनोकहा' वृक्षाणां 'श्री'
यस्य तादृश किञ्च 'अन्त' पदसम्यगे 'ऊजन्त' शब्दायमाना 'सुखराः' गायन्त
, 'शकुना' पक्षिणः यस्मिन् तादृश सन् 'वनान् रम्य' रमणीय आसीत् । इह
पित्रा जटायुषा परिरक्षिता रम्ये वनान्ते रममाणाय एव वयमाह्व इति भावः ।

NOTES

- I. आरादपि—आरात is an अव्यय meaning दूर also समीप ।
It is usual here to take आरात् as दूर । But then अपि loses
force and the statement falls flat on the ears because
every hill looks like a cloud from a distance. Hence we
take आरात meaning समीप । The line then means that
while other hills give the impression of a cloud only from
a distance, प्रस्रवण does it even (अपि) from near, its शिखर
is so high (see महति शिखरे below). 2. सीड्यम्—अयम् occurs
twice in the vesse, One of these looks like superfluons.
3. यद्—अधिकरणे ७मी । The आधार here implies समीप्य as in
गङ्गाया धीष । 4. वामः—उच्यते अस्मिन् इति वस + घञ् अधिकरणे =वास
house. 5 तस्य—May be construed either as तस्य वासस्य
or तस्य शिखरस्य । 6. अधस्तात्—अधर is निम्न । अधरस्मिन् इति अधर +
ङि (७मी) + अस्ताति स्थाये । अधर becomes अध् by 'पूर्वाधरावराणाम्
असि पुर् अध् अवश् एषाम्' and "अस्ताति च" also when अस्ताति follows).
The word is an अव्यय । 7. रता.—रम + क्त कर्त्तरि वत्मानि =रत
enjoying रममाण । 8. तेषु—In those &c. तेषुकेषु ? "यत्न रम्यो
वनान्." 9. वितत &c.—वि + तन + क्त कर्त्तरि =वितत spread out,
exhibited etc. Where exhibited ? गोदावर्या. पयसि in the
water of the Godavari. That is possible only by reflec-
tion. For अनोकह tree (see ante'. वि + क्तिप् कर्त्तरि =श्रीः

beauty शोभा । डोष् is not added, hence the word is not नदीसंज्ञक । Consequently the rule “नद्यातश्च” does not apply and कप् is not attached as a समासान्त in the final बहु—। डौष् is optional by “कृदिकारादन्तिन” । If attached, the form becomes विततश्शामलानोकङ्क्षीक with कप् । The forest beauty is transferred to the water by reflection. Comp. “विम्बा-
गतैस्तीरवने” सञ्चिन् निजा विलोक्यापहृता पयोभि &c.—Bhatti. 10.
यत्र—येषु इति यद्+सु (७मी)+बल् स्वायें । Refers to पश्योऽजेषु ।
अधि ७मी—the आधार implying सामीप्य as in “यत्र गोदावरी नदी”
above. 11 रस्य,—रसते अस्मिन् इति रस+यत् अधिकरणी बाहुलकात्
or रसयतीति रस+णिच्+यत् कर्त्तरि बाहुलकात् । The वनान्त was
रस्य because it appealed to the sense of sight through the
charming reflections (वितत—) and to the sense of hearing
by reasons of अन्त कूजत्— । Over and above these there
was that sense of security that we were being looked
after by father जटायुम् । Hence we really enjoyed life
there (रता) ।

(XXXII) (रा—) अत्रैव सा पञ्चवटी यत्र चिरनिवासेन
विविधविश्रम्भातिप्रसङ्गसाक्षिणः प्रदेशाः, प्रियायाः प्रियसखी
वासन्ती च प्रतिवसति । तत् किमिदमापतितमदय रामहतकस्य !
सम्प्रति हि—

चिरार्द्धशारम्भी प्रसृत इव तीव्रो विषरसः

कुतश्चित् संवेगाच्चालित इव शल्यस्य शकलः ।

ब्रणो रूढग्रन्थिः स्फुटित इव हृन्मर्मणि पुन-

र्वनीभूतः शोको विकलयति मां नूतन इव ॥२६॥(राः)

(R—) Here indeed is that Panchavati the sites in which, through long residence, are witnesses to the excess of our familiarity in many ways and where lives Vasanti, the dear friend of my darling What then is this that has befallen wretched Rama to-day ?

At this moment—

After a long time indeed, grief intensified, as if fresh, overpowers me like some quick acting violent poison coursing in the system, like a splinter of a shaft, for some reason or other, moving with great force, like an ulcer in the vitals of the heart re-opened after the cicatrix had been formed (healed) (27). (R— .

मित—। अवैत्यादि । 'विविधाना' नानाप्रकाराणां विविधानां विविक्तकर्मणां य. 'अतिप्रसङ्ग' दूरप्रसर' अतिशयानित्यर्थं तमा 'साक्षिण' साक्षाद्रष्टार. 'प्रदेशा' मन्ति । तत्तत्प्रदेशानां दर्शनेन वासन्त्याय स्मरणेन विकलीकृतोऽहम् । 'किमिदम्' अतिदुःसहं किमपि इत्यर्थः ॥ चिरादिति । अनवय—चिरात् घनोभूत. नूतन इव शोक प्रभृतः तोत्रो वेगारम्भो विप्ररस इव, कुतश्चित् संवेगात् चलित शल्यस्य शकल इव, हृन्मर्षिण हृदयस्थि पुनः स्फुटितं व्रण इव, मा विकलयति । व्याख्या—'चिरात्' बहो कालात् परम् अद्य तत्तत्प्रदेशदर्शनात् 'घनोभूत' गाढतामापन्न 'शोक' सीत-विरहसन्ताप 'प्रभृत' प्रसक्तमारवध (आदिकर्मणि क्त) शिराभिः सन्चरमाण. 'तोत्र' दारुण 'वेगारम्भो' क्षिप्रकर्मो 'विप्ररस इव', यद्वा 'कुतश्चित्' कुतोपि हेतोः सवेगात् चलित 'वेगेन प्रभृत', 'शल्यस्य शकल इव' देहे विद्धं शङ्कखण्ड इव, अथवा 'हृन्मर्षि' हृदयस्य मर्मस्थाने हृदयस्थि 'सञ्जातवन्धन. विरोपित इत्यर्थः. किन्तु 'पुनः स्फुटित' भूयोऽपि सुक्तवन्धनः व्याप्तसुख, 'व्रण इव मा विकलयति' विवशं करोति ॥

NOTES

1. विविध &c. — विविध is विश्वास 'familiarity', hence deeds of familiarity. अतिप्रसङ्ग long continuance, hence excess साक्षात् is an अवयव meaning प्रत्यक्ष । साक्षात् अस्ति एषाम् इति साक्षात्

द्रष्टार इति साक्षात् + इनि = साक्षिण eye-witnesses, hence their sight recalls the incidents 2 वेगारम्भी—वेगेन आरब्धुं शीलमस्य इति वेग + आ + रभ + शिनि कर्त्तरि । 3. कुतश्चित् &c The idea is that splinter is embedded within the body, invisible and therefore cannot be removed. For some inexplicable reason, the splinter has commenced to burrow on and is causing pain. 4. रुढयन्त्रि—रुढ formed यन्त्रि knot. रुढ यन्त्रि अस्य of which the knot has formed, i.e., which is no longer a gaping wound. The edges of the wound have united and the wound has healed. 5 विकलयति—कला is कलन comprehension विगता कला अस्य विकल destitute of perception, senseless. विकलकरोति इति विकल + शिच् (नामधातु) + लट् तिप् । 6. नूतन इव—Some read सूच्छयति च । सूच्छा and वैकल्य are almost the same. If सूच्छा is a grade higher then विकलयति becomes superfluous नूतन इव seems to be the better reading.

(XXXII) (रा—) तथापि तान् पूर्वसुहृदो भूमिभागान् पश्यामि । (निरूप्य) अहो अनवस्थितो भूमिसन्निवेशः ।

तथाहि—पुरा यत्र स्रोतः पुलिनमधुना तत्र सरितां

✓ विपर्यासं यातो घनविरलभावः क्षितिरेहाम् ।

वहोर्दृष्टं कालादपरमिव मन्थे वनमिदं

निवेशः शैलानां तदिदमिति बुद्धिं द्रढयति ॥२७॥

(रा—)

(R—) Even so, I will see my old friend, those tracts of land. (Looking attentively) Ha ! the disposition of the ground has changed. Thus—

Where formerly was the current, there now are the sands of the streams, the denseness and sparseness of trees have undergone reversal. The forest, seen after

a long time I deem as if another ? The position of the hills strengthens the surmise that it is the same. (27).

मित—। ‘तथापि’ सतग्रामपि विकलतायाम् । ‘अवस्थित’ अविचलित । न तथा ‘अनवस्थित’ परिवर्तित । ‘भूमि मन्निवेश’ विन्यास ॥ पुरेति । अन्वयः—सरिता पुरा यत्र स्त्रीत अधुना तत्र पुलिनम् । क्षितिरुह्य घनविरलभाव विपर्यास यात । बहो. कालात् दृष्टम् इदं वनम् अपरमिव मन्ये । शैलानां निवेश इदं तत् इति बुद्धिं द्रढयति । व्याख्या—‘सरिता’ नदीनां ‘पुरा’ प्राक् दण्डकावासकले ‘यत्र’ यस्मिन् देशे ‘स्त्रीत’ आसीत् ‘अधुना’ अद्य ‘तत्र पुलिनम्’ सैकतम् अस्ति । ‘क्षितिरुह्य’ वृक्षाणां, घनविरलभाव ‘घनत्वं’ विरलत्वञ्च ‘विपर्यासं’ यात वैपरीत्या प्राप्त । वृक्षा यत्र पुरा घना तत्र अधुना विरला, यत्र च विरला तत्र पुनर्वना इत्यर्थः । एव सरितसु वृक्षेषु च अपरविधत्वे जानि ‘बहो. कालात् परं’ दृष्टम् इदं वनम् एव ‘अपरमिव मन्ये । तत् कथमुक्त “एतत्तदेव हि पुनर्वनमदरा दृष्टम्” इति तदाह—शैलानां निवेश पर्वतानाम् यथा पुरा व्यवस्थानम् ‘इदं तत्’ तदेव वनम् ‘इति बुद्धिं द्रढयति’ इदं ज्ञानं व्यवस्थापयति समर्थयने ॥

Notes.—1. अनवस्थित.—अवस्थित unchanged. न अवस्थित । 2. भूमि &c.—सम्+नि+वि+घञ् भावे=सन्निवेशः location. भूमिः सन्निवेशः । 3. विपर्यासम्—वि+परि+अस्+घञ् भावे=विपर्यासम् interchange 4 घन &c—घन dense, विरल sparse, घनश्च विरलश्च घनविरलौ, इदं । तयोर्भावः । What was dense is now sparse, and the sparse has become dense. 5. क्षितिरुह्यम्—क्षितौ रोहन्ति इति क्षिति+रुह्+क्लिप् कर्त्तरि—क्षिरुह्य । The प्रतिपदिक is क्षितिरुह् । तेषाम् । 6. द्रढयति—दृढ strong. दृढ करोति इति दृढ+णिच् (नाम धातु)+लट् तिप् । दृढ becomes द्रढ as in दृष्टन् by the Varttika ‘णाविष्टवत् प्रातिपदिकस्य’ ।

(XXXIII) (रा—) हन्त परिहरन्तमपि मामितः पञ्चवटी-
स्नेहो वलादाकर्षतीव । (सकरुणम्)

यस्यां ते दिवसास्त्वया सह मया नीताः पुनः खे गृहे।

यत्सम्बन्धिकयाभिरेव सततं दीर्घाभिरस्थीयत ।

एकः सम्प्रतिनाशितप्रियतमस्तामदा रामः कथं

पापः पञ्चवटीं विलोकयतु वा गच्छत्वसम्भाव्य वा ॥२८॥

(R—) Alas ! Though I am avoiding it, the love for Panchavati draws me hence as if by force , (Pathetically).

How can my vile self—Rama—after having caused the loss of his darling, now see alone, or leave without honouring that Panchavati where those days were by me passed and with long talks of which indeed I ever kept myself engaged with her in my own home ? (28).

मित—हन्तेति । ‘हन्त’ इत्याव्ययमिह विवादः । ‘परिहरन्तम्’ अतिक्रम्य गच्छन्तम् ॥ यस्यमिति । अन्य —तथा सह मया यस्या ते दिवसा नीताः पुन खे गृहे दीर्घाभिर्यत्सम्बन्धिकयाभिरेव सततमस्थीयत ता पञ्चवटीं सम्प्रति नाशितप्रियतमः पापः रामः कथमदा एकः विलोकयतु वा असम्भाव्य गच्छतु वा । व्याख्या—‘तया सौतया ‘सह मया यस्या पञ्चवट्या ‘ते’ पूर्वानुभूता आनन्दमया ‘दिवसा नीता’ अति-वाहिता. ‘पुनः’ भूयः, ‘खे गृहे’ प्रत्यावृत्त्या अयोध्याया ‘दीर्घाभिः. यत्सम्बन्धिकनौभिः’ यदाश्रयाभिः, ‘कयाभिरेव सततम्’ अविच्छेदेन ‘अस्थीयत यापितम्’ ‘ता तथाविधा सर्वकालप्रिया ‘पञ्चवटी सम्प्रति’ अधुना ‘नाशिता विनाश गमिता ‘प्रियतमा’ येन तथाविधः अतएव ‘पापः रामः कथम् ‘अदा एकः’ प्रियविरहितं ‘विलोकयतु वा असम्भाव्य तस्या विलोकनरूपा सम्भावनामकृत्वा ‘वा गच्छतु ।

Notes :—1. तथा सह मया These go with both नीता and अस्थीयतः । तथा सह मया नीता.—तथा सह मया अस्थीयत । 2. यत्सम्बन्धिकया etC.—यस्या सम्बन्धः यत्सम्बन्धः । स अस्ति आसु इति यत्सम्बन्धः + इति मन्त्रे यत्सम्बन्धः । तादृश्यः कथा कर्मधा—। ताभिः । इया करणे । 3. अस्थीयत—स्था लङ् त भावे । 4. एकः. Formerly it was तथा सह, now एकः । Hence the painfulness of the situation 5. सम्प्रति—This refers to the whole time from the banishment

of Sita to the present. 6 नाशित etc. - Note the णिच् । It is नाशित्, not नष्ट । I have myself killed her प्रियतना नष्टा - मया प्रियतना नाशिता । एक is painful enough , and to that the fact that I am myself the cause for it , the situation becomes unbearable. 7 Remark The language is rather unhappy here. यस्या मया नीता ता राम' विलोकयतु makes the speaker different from राम । The identity of the two can not be restored even if we supply an अहम् । यस्या मया नीताः ताम् अहं राम विलोकयतु is bad grammar , the लोट् should be in the 1st person—यस्या मया नीतं ताम् अहं राम विलोकयानि ।

(XXXVI) (प्रविश्या) शम्ब कः जयति जयति देवः । देव, भगवानगस्त्यो मत्तः श्रुतभवत्सन्निधानस्त्वामाह—परिकल्पितविमानावतरणमङ्गला प्रतीक्षते वत्सला लोपामुद्रा सर्वे च महर्षयः तदेहि सम्भ वयास्मान् । अथ प्रजविना पुष्पकेण स्वदेशमुपगम्य अश्वमेधाय सज्जो भविष्यसि—इति ।

रामः—यथाज्ञापयति भगवान् ।

शम्ब कः—इतस्तर्हि देवः प्रवर्त्तयतु पुष्पकम् ।

रामः—भगवति पञ्चवटि, गुरुजनोपरोधात् क्षणं क्षम्यता-
मतिक्रमो रामस्य ।

(Entering) Samb Prosper, let me prosper. Sire, mighty Agastya having heard from me of your presence (here) says to you this , with auspicious arrangements made for your dismounting from the divine car, awaits affectionate Lopamudra, likewise all the sages. So come and honour us. Thereafter having reached your own country, in the swift Puspaka you will get ready for the Asvamedha.

Rama As his mighty self commands

Samb - Then let Sire direct the Puspaka this way.

Rama - Worshipful Panchava , for a moment, excuse Rama's lapse through pressure from superiors.

मित—जयतीत्यादि । 'श्रुतं भवतः सन्निधानं सानिध्यं' येन । आश्रमसमीपे भवानासी इति श्रुत्या इत्यर्थः । परिकल्पितानि आहूतानि सञ्चरूतानि विमानात् अवतरणाय मङ्गलानि मङ्गलद्रव्याणि यथा तादृशी सती 'प्रतीक्षते' भवदागमनप्रतीक्षां कुरुते । सर्वे च महर्षयः आश्रमवासिनो मुनयः प्रतीक्षन्ते । 'अथ' अनन्तरम् अस्मान् सम्भाव्य इत्यर्थः । 'प्रजविना' द्रुतगमिन्ना । इहागमनेऽपि यागकालो नातिवर्तितवान्ने द्रुतगमिन्नात् पुष्पकस्य इति भावः ॥ भगवतीति । 'गुरुजनस्य' अगस्त्यस्य यः 'उपरोधः' आश्रयः तस्मात् 'क्षयम्' इति प्रत्यावर्त्तनं सूचयति । 'अतिक्रमः' उपेत्य गमनम् गुरुजनोपरोधात् क्षणकालम् अतिक्रमः इत्यन्वयः न तु गुरुजनोपरोधात् क्षयताम् इति ।

Notes .—1 मत्—अपादान of the क्रिया in श्रुत । अपादाने पञ्चमी । Next अस्मद+तसि (५मी)+ङसि स्वार्थे । An अव्यय । 2. परिकल्पित &c—विमानात् अवतरणम् विमानावतरणम्, सुप्सुपा । तस्य मङ्गलानि the auspicious arrangements necessary for alighting परिकल्पितानि विमानावतरणमङ्गलानि यथा । 3. महर्षयः—Supply प्रतीक्षन्ते । 4. एहि—He could not refuse the request. 5 अथ &c.—Here Agastya takes a very charitable view of Rama's omission to visit him. He supposes that Rama thinks he would be late for the sacrifice if he tarries here. The sage allays Rama's apprehension by pointing out the speed of the car—There would be ample time left to get ready for the sacrifice. 6. गुरुजनः &c.—उप+रुध+चञ् भवे उपरोधः importunity. गुरु जनः, कर्षणः—। तस्य उपरोधः । तस्मात् । हेतौ ५मी । हेतु of अतिक्रमः ।

(XXXV) शम्भूकः—देव पश्य पश्य—

गुञ्जतं कुञ्जकुटीरकौशिकघटाद्युत्कारवत्कीचक-
स्तम्बाङ्गम्वरमूकमौकुलिकुलः कौञ्चावतोऽयं गिरिः

एतस्मिन् प्रचलाकिनां प्रचलतामुद्देजिताः कूजितै-

रुद्देजन्ति पुराणरोहिण्यतरुस्त्वग्ध्वेषु कुम्भीनसाः ॥ २८॥

(श—)

Samb—Behold Sire, behold

This is the hill Kraunchavata where crowds of crows are silenced by the uproar of the clumps of whistling bamboos, which is mingled with the hootings of noisy arrays of owls in their bower-thickets. On this, huge serpents, on the trunks of old sandal trees, swing about being troubled by the notes of peacocks on the move. (29). (Samb —)

मित—। गुञ्जदिति । अन्वयः—अयं गुञ्जत्कुञ्जकुटीरकौशिकघटाघुत्कारवत्-
कौचकसम्बानाडम्बरमूकमौकुलिकूल क्रौञ्चावतो गिरिः । एतस्मिन् प्रचलता प्रचलाकिना
कूजितैः उद्देजिता कुम्भीनसाः पुराणरोहिण्यतरुस्त्वग्ध्वेषु उद्देजन्ति । व्याख्या—
‘अयम्’ एष दृश्यमानः ‘गुञ्जन्तः नदन्तः’ या ‘कुञ्जकुटीराश्रयिण्यः’ लतागृहवर्तिन्य
कौशिकघटाः’ पेचकसमूहा तासां यः ‘घुत्कार’ घुत्-इत्यव्यक्त्वान्नि तेन मिश्रः
यः ‘कौचकसम्बानां वेषगुच्छानाम्’ ‘आडम्बरः’ तुमुलध्वनिः, तेन ‘मूकम्’ भय-
विशङ्क “मौकुलिकूलः” काकवर्गं यस्मिन् तथाविधं क्रौञ्चावतो गिरिः ।” ‘एतस्मिन्
गिरौ’ ‘प्रचलतान्’ परिपततां ‘प्रचलाकिना मयूराणाम्’ ‘कूजितैः’ कैकाभिः
‘उद्देजिताः’ त्रासिता कुम्भीनसाः अजगराः पुराणानां रोहिण्यतरुणा चन्दनवृक्षाणां
‘रुद्देजेषु’ प्रकाण्डेषु ‘उद्देजन्ति’ दोदुष्यन्ति [उदपूर्वकं वेजधातोः लटि रूपम्] ॥

Notes :—1. गुञ्जत्—&c.—कुञ्ज is an enclosure of creepers (लतादिपिहितोदरः) । कुटीर is a leaf-hut, कुञ्जमेव कुटीरं कुञ्जकुटीरम् leaf-hut of a bower कौशिक is owl. घटा a crowd, कौशिकानां घटा । कुञ्जकुटीरस्थाः कौशिकघटाः कर्मधा—। गुञ्जन्तः घटाः । घुत् is an imitation of the owl’s note, ‘Ghoot’ (घुत्) is the same as the English ‘Hoot’. घुत् + क + घञ् भावे = घुत्कारः the sound घुत् । गुञ्जत्कुञ्जकुटीरकौशिकघटानां घुत्कारः । स अस्ति अस्मिन् इति मतम् = गुञ्जत्-
कुञ्जकुटीरकौशिकघटाघुत्कारवान् । कौञ्जकु whistling bamboo—
सम्ब clump. आडम्बर is पटहध्वनिः ; here, the hubbub created

by innumerable bamboos whistling together but not in unison कौचकानां स्रग्वाः । तेषाम् आडम्बरः । गुञ्जत कञ्जकृटीरकौशिक-चटावृत्कारवान् कौचकस्रग्वाडम्बरः कर्मधा— । मौङ्गलि 18 काक । Now see Mit. The crows are a proverbially-clamorous lot and bamboo clumps are their favourite resort. Here they were on the bamboos, but did not open their mouth at all not because owls held revelry and were hooting in very dark thickets close by. But the two sounds got mingled and overawed them 2 Remark—Note Bhavabhuti's preference of the uncommon to the common. He would have कौशिक not पेषक, मौङ्गलि not वायस, प्रचलाकिन् not मयूर, रीहिण not चन्दन, कुम्भीनस not अजगर ।

(XXXVI) (ग्रम्भू—) अपि च—

एते ते कुहरेषु गद्गदनदन्नोदावरीवारयो

मेघालङ्कृतमोलिनोलशिखराः क्षीणोभृतो दक्षिणाः ।

अन्योऽन्यप्रतिघातसङ्कुलचलत्कल्लोलकोलाहले-

रुत्तालास्त इमे गभीरपयसः पुण्याः सरित्सङ्गमाः ॥३०॥

(इति निष्क्रान्ती) ।

इति पञ्चवटीप्रवेशो नाम द्वितीयोऽङ्कः ।

(Samb.)—Moreover.

These are those southern mountains that have the waters of the Godavari gurgling in their caves and have their peaks blue because the top is adorned with clouds. Here are those holy deep-watered river-confluence resounding with roar of billows that rush along mixed up through impact. (30 .

(Exeunt)

(This is the Second Act styled—

Entrance into Panchavati.)

मित—। एने इति । अन्यः—एते ते कुहरेषु गदगदनददगोदावरीवारयः मेघा-
लङ्घतमौलिनीलशिखरा दक्षिणाः क्षौणीभूतः । इमे ते गभीरपयसः अन्योन्यप्रतिघात-
सङ्कुलचलत् कल्लोलकोलाहलैः उत्तालाः पुण्याः सरित्सङ्गमाः । व्याख्या—‘एते’ इमे
दृश्यमानाः ‘ते’ पूर्वदृष्टाः ‘कुहरेषु’ ‘गदगदम्’ अव्यक्तं ‘नदनि’ शब्दायमानानि
‘गोदावरी वारिणी’ जलानि येषु तादृशा किञ्च ‘मेघैः अलङ्घता’ ये मौलयः शिरो-
भागाः तैः नीलानि शिखराणि शङ्खाणि येषां तथाविधानां ‘दक्षिणा’ दक्षिणदिग्वर्तिनः
क्षौणीभूतः’ पर्वता । इतश्च पुनः ‘इमे’ दृश्यमानाः ‘ते’ पूर्वदृष्टा ‘गभीरपयसः
अगधजलाः’ ‘अन्योन्यप्रतिघातेन’ परस्परसघर्षेण ‘सङ्कुल’ मिश्रं यथा तथा चलता’
प्रसर्पता ‘कल्लोलानां तरङ्गानां’ ‘कोलाहलैः’ आरावैः ‘उत्ताला’ उत्कटाः अह्वयाः
‘पुण्या’ पावना ‘सरित्सङ्गमा’ नदीसन्निपाताः ॥

Notes :— 1. गदगद &c. - For समास see Tika. This shows that the hills had partially entered the waters of the गोदावरी । 2. मेघ &c. - मौलि head, शिखर peak. In the case of a hill the head is peak and the peak is head. But to avoid the consequent tautology we have to think of मौलि in a general sense and then refer to शिखर । See Tika. 3. दक्षिणः—दक्षिण here means दक्षिणस्य by transference of epithets. We cannot have आच् in the sense of दक्षिणस्या दिशि because आच् gives an अव्यय and the विसर्ग elides. 4. अन्योन्य &c.—प्रति + इन + घञ् भावे = प्रतिघात impact अन्यस्य अन्यस्य प्रतिघातः इति अन्योन्यस्य प्रतिघात = अन्योन्यप्रतिघात, the सु in the first अन्य being retained बाहुल्यकात् । The Varttikas bearing on this point are “कर्मव्यतिहारि सर्वनाम्नीदे वाच्ये समासवच्च बहुलम्” which doubles अन्यस्य, “अन्यपरयोर्न समासवत्” prevents the elision of वच्चे in अन्यस्य । Next “असमासवद्भावे पूर्वपदस्य सुपः सुर्वाच्यः” gives अन्यः अन्यस्य = अन्यानीन्यस्य । 5, उत्ताला—उदगतास्त्रालात् उत्ताला । ‘उत्ताली विकटे श्रेष्ठे’ इति मेदिनी । We get श्रेष्ठ if ताल is a palm-tree and विकट when ताल means time-measure. The English equivalent in that case is ‘discordant’, disagreeable. The कोलाहल makes the place disagreeable.

उत्तरचरितम्

तृतीयोऽङ्कः ।

(i) (तनः प्रविशति नदीद्वयं तमसा मुरला च)

तमसा—सखि मूरले किमसि सम्भ्रान्तेव ?

मुरला—भगवति तमसे, प्रेषितास्मि भगवतः अगस्त्यस्य
पत्न्यालपामुद्रया सरिद्वरां गोदावरीमभिधातुम् — (सु—)

(Then enter two steams Tamasa and Murala)

Tām.—Friend Murala, why do you seem to be in a hurry (or agitated) ?

Mur.—Mighty Tamasa, I am sent by Lopamudra, the wife of worshipful Agastya to Godavari to say (this)
—(Mur.)

मित—। सम्भ्रान्स्वरा आवेगो वा । 'सम्भ्रान्ता' लरावती आवेगवती वा ।

Notes.—1. नदीद्वयम्—By नदी is here meant नदीदेवता, presiding deity of a river. 2 भगवति तमसे—The address भगवति shows मुरला were much lower in status than तमसा । She was quite an ordinary individual, so there is nothing strange in her running errands of लोपामुद्रा ।

(ii) (सु)—“जानास्येव यथा वधूत्यागात् प्रभृति ।

अनिर्भिन्नो गभौरत्वादन्तर्गूढं धनव्ययः ।

पुटपाकप्रतीकाशो रामस्य कर्णो रसः ॥ १ ॥

(Mur) — “You surely know that since the renunciation of his wife (Or—of our daughter in-law Sita). —

Rama's tender feelings, unrevealed through calmness but with the intense anguish hidden within have been like the bakings in a closed vessel.— (I) (Mur -)

मित— । ‘वध्वा’ पद्या स्तुषाया सीतायाश्च वा ‘त्यागात् प्रभृति’ त्यागकाल-
मारभ्य ॥ अनिर्भिन्न इति । अन्वय — गभीरत्वात् अनिर्भिन्न. अन्तर्गूढघनव्यय. रामस्य
करुणो रस पुटपाकप्रतीकाशः (भवति । व्याख्या—‘गभीरत्वात्’ आतमन
अलौकिकात्, गम्भीर्यात्, अनिर्भिन्न हृदयं निर्भिद्य वहिरनागत किन्तु ‘अन्त, मध्यं
हृदये इत्यर्थः, ‘गूढा’ निर्लीना ‘घना’ गुर्वी ‘व्यथा हृदयवेदना यस्य तथाविध ‘रामस्य
करुणो रस’ शोकजो मनोविकार ‘पुटे रुद्धसुखे पात्रे यत् ‘पच्यते’ तत्तत्, ल्य
‘पुटपाकप्रतीकाश’ पुटपाकद्रव्यवत्, प्रतीयते । अत्र रामो रुद्धसुखं पात्रम्, करुणो
रस अन्तःस्थितं पच्यमानं वस्तु । परं पच्यमानस्यैव वेदना नष्टाया इष्यते तु
पुटतुल्यस्यारामस्य, इत्युपमाक्तेः ॥

Notes :— 1 वधूत्यागात्—वधू wife जाया, also स्तुषा daughter-
in-law, “वधूर्जाया स्तुषा च” इत्यमरः । प्रभृतिर्योगे प्रसूतौ । अनिर्भिन्नः—निर् +
भिद् + क्त कर्त्तरि = निर्भिन्न, issued out. भिद् usually means ‘to
pierce’, here the meaning has changed. The गति which
is implied in piercing has become more prominent. Hence
गत्यर्थत्वात् कर्त्तरि क्तः । Or say निर् + भिद् + क्त भावे—निर्भिन्नम् । तत्,
अस्ति अस्य इति निर्भिन्न + क्तत्वर्थे = निर्भिन्ना । This applies both
to करुणो रस and the thing baked (पाक) । 3. गभीरत्वात्—
गभीरत्व is गम्भीर्य imperturbability. This belongs to रामः ।
This applies to पुट also, गभीरत्व then meaning depth. The
vessel must be deep enough to hold the thing baked and
have room to spare. Otherwise the heat will burst it
open ; there will be निर्भेद, an overflow, and the baking
will no longer be अनिर्भिन्न । 4. अन्त &c.—For समास see Tika.

Mita. The heating affects the thing baked, hence the व्यथा belongs to the thing baked which changes colour and does a lot of other thing indicative of the heat. Now as the thing baked is compared to कर्णो रस' the व्यथा should also go with it. But what sort of व्यथा does the कर्णो रस feel in this case अन्त' refers to both राम and पुट । 5 पुट &c — प्रति + कश् + घञ् कर्म्मणि करणे वा प्रतीकाशः or प्रतीकाश । पचते इति पच + घञ् + कर्म्मणि पाक । पुटे पाक पुटपाकः baking in a closed vessel, सुप्सुपा । Or पुटे पाक. (घञ्भावे) अस्य पुटपाक वधिवद्— । Amaras "सुप्सुपरपदे तमी । निभसङ्गाशनीकाश-प्रतीकाशोपमादाया ॥" implies that प्रतीकाश means like (तुल्य) only when it is final in a compound. Hence though पुटपाकप्रतीकाश, means पुटपाकतुल्य, yet when uncompounded, पुट-पाकेन प्रतीकाश' does not mean पुटपाकेन तुल्य. । Consequently the वाक्य should not contain प्रतीकाश । Thus पुटपाकेन तुल्यः इत्यर्थ = पुटपाकप्रतीकाश. a नित्यसमास of the सुप्सुपा class. 6. Remark—राम and पुट are compared, also पाक and कर्णरस । The defects in the simile are already noted—see Mitabh and note 4 (above).

(III) (सू-) "तेन च तथाविधेद्वजनकष्टविनिपातजन्मना प्रकर्षणतेन दीर्घशोकसन्तापेन सम्प्रति नितरां परिक्षीणोरामभट्टः । रामभट्टेण नियतमेव पञ्चवटीवने वधूसहवासविश्रम्भसाक्षिणः प्रदेशा द्रष्टव्याः । तेषु च निसर्गधीरस्यापि एवंविधायामवस्थायाम् अतिगम्भीराभोगशोकक्षीभसंवेणात् पदे पदे महान्ति प्रमाद-

स्थानानि शङ्कनीयानि रामभद्रस्य । तत् भगवति गोदावरी,
स्वया सावधानया भवितव्यम् ।—” (मू—)

(Mur) - “Hence indeed Ramabhadra is now extremley emaciated all over through the torture of lasting grief arising from the lamentable loss of such a dear one and which has reached its climax My heart trembles as it were on seeing him. Now again, while returning), sites have surely to be seen by Ramabhadra in the forest of Panchavati that are witnesses of familiarities while living there with wife. And in them, under such conditions, great occasions of danger from the intensity of the shock of grief of a very deep reach have to be apprehended at every step of Ramabhadra though naturally firm.

So mighty Godavari, you have to be watchful —

(Mur—)

मित—‘तेन च करुणस्य पुटपाककष्यत्वहेतुना ‘प्रकर्षगतेन’ सातिशयेन
‘दीर्घशोकस्य’ चिरदुःखस्य’ ‘सन्तापेन ज्वालया’ ‘सम्यग्नि नितरास,’ अतीव ‘परिचीण’
‘कृशतामापन्न. रामभद्र’ । किन्तूतेन सन्तापेन ?—‘तथाविध’ तादृश स. ‘इष्टजनः-
प्रियजनः सीतारूप’ तस्य य’ ‘कष्टः’ कष्टकर. दारुण तस्यानवस्थायाम्, अभाव-
नीयत्वात्, सुदुःसह इत्यर्थः ‘विनिपातः’ तस्मात्, ‘जन्म यस्य तादृशेन सन्तापेन ।
असहायाया. पूर्णगर्भाया विश्वस्ताया प्रियेन क्लृप्तता च भर्ता कृतो विनाश. इति भक्तुः
‘सम्बन्धे कष्टत्वं विनिपातस्य । दुःखञ्च रामस्य, न हि दुःखमापन्ना सीता इति, किन्तु
सुखैव सा इति । तत्, “कष्टविनिपातः” इत्यनेन मरणं लक्ष्यते न तु क्रेशमात्रम्. ।
प्रतिनिवर्त्तमानेन जनस्थानात्, राजधानीं प्रतिगच्छता निवृत्तं निश्चितम्. । वध्वा
सह वासे ये विश्रम्भा. स्वच्छन्दविहारा. तेषा ‘साक्षिण.’ ‘तेषु च’ प्रदेशेषु
‘निस्सर्ग’ प्रकृत्या ‘धीरस्यपि’ अविचलनशीलस्यपि रामभद्रस्य एवविधावाभवाख्याया
कार्यान्तरचिन्ताशून्ये काखे पूर्वदृष्टान्तस्यास्त्वप्रदार्ढ्यपरिव्याप्ते देशे च ‘अतिगम्भीरः

‘अन्तस्तत्त्वप्रदर्शो’ आभोग, विस्तारो यस्य तादृशो यः शोकः’ तस्मात्, यः ‘क्षोभः’ क्षेतो-
विकारः तस्य स वेगात्, वेगातिशयात् ‘पदे पदे’ प्रतिपद ‘महान्ति प्रमादस्थानानि’
भयविषया ‘शङ्कनीयानि जङ्घितव्यानि । शोकवेगात् यव कुवासौ व्यापार्यत इति
नै भयम्, इति भावः । ‘सावधानया’ अवधानपरया सतर्कया भवितव्यम् ॥

Notes : 1. तेन च—हेयौ इत्या । Because पुटपाकप्रतीकाशः,
therefore. 2. तथाविध &c.—तथा विधा प्रकार. अस्या तथाविध of
that type, बहु— । इष्यते इति इष + क्त वर्त्तमाने इष्ट favourite.
इष्टजनः is सीता । तथाविधेष्टजन, कर्म्मधा— । कष्टविनिपात is rendered
अनिष्टसङ्घटन by Vidyasagara. But Rama grieved, because
Sita was dead and under such tragic circumstances.
Hence, though seems like वशिष्ठ, अर्कसूती, अगस्त्य, लोपामुद्रा &c. —
know that Sita was not dead, yet it seems better here
to suppose that लोपामुद्रा was speaking with reference to
Rama's estimation of the matter. Besides from the
conversation that follows, it is obvious that Murala her-
self thought Sita was dead and Lopamudra's कष्टविनिपात
did not make her think otherwise. We therefore treat
कष्ट-विनिपात as a कर्म्मधा— । तथाविधेष्टजनस्य कष्टविनिपातः, इतत्— ।
तस्मात् जन्म यस्य तेन, बहु— । The final व्यधिकरणबहु — is unavoid-
able (अवव्यर्थ) though against पाणिनि । “अवव्यर्थं बहुव्रीहिव्यधिकरणौ
जन्माद्यन्तरपदं” so says Vamana. 3. नितराम्—नि implies
‘प्रकर्ष’ excess. Further प्रकर्ष is added by तरप् and आम् comes
in by “किमेतिष्ठवायचात् आसु अद्रव्यप्रकर्षे” । Thus परमातिशयेन इति
नि + तरप् + आसु नितराम् । The प्रकर्ष lies in स्त्रीत्वगुण, hence
there is गुणप्रकर्ष not द्रव्यप्रकर्ष and the rule applies. 4.
परिचीष्टः—परि + चि + क्त कर्त्तरि = परि + क्षी + क्त परिचीष्ट । The परि
here does not imply excess because the excess is already

expressed fully by नितरान् । It declares सर्वतोभाव of the क्षीयता, i.e., Rama was lean all over. 5 वध् &c. - सह एकत्र वाम सहवाम सुप्सुपा । बन्धा सहवाम, सुप्सुपा । 6. एवंविधायाम् &c.— Refers to both time and place. The time was against him because in the first place he was so weak in body and therefore unable to stand a stock, secondly because having nothing to keep him engaged (the hunt after Sambuka having ended) he was likely to brood. The place, full of reminiscences was obviously against him. 5. अतिगम्भीर &c.—अतिगम्भीर, प्रादितत्— । अतिगम्भीराभोग बहु— । &c. See Mitabh—. 6 महान्ति प्रमाद &c.—प्र+मद+घञ् भावे प्रमाद carelessness, Hence danger' which usually results from carelessness. Here the meaning is danger as in "नेपथ्य—प्रमाद प्रमाद" (Para xu below) प्रमादस्य स्थानानि occasions for danger, महान्ति is made to qualify प्रमादस्थानानि । A प्रमादस्थान is deemed महत् if it is most likely to cause प्रमाद ।

VI) (सु—)

“वीचीवातैः शीकरक्षोदशीतैराकर्षद्भिः पद्मकिञ्चलकगन्धान् ।

मोहे मोहे रामभद्रस्य जीवं स्वैर' स्वैर' प्र षतस्तर्पये'—ति ॥३॥

(Mur—) “You refresh the life of Ramabhndra at every swoon with breezes sent gently and gently from your waves—breezes that are cool through the pounding of particles of spray and wafting fragrance from lotus filaments ” (2)

मित— । वीचीनि । अन्वयः—“मोहे मोहे शीकरक्षोदशीतैः पद्मकिञ्चलक-
गन्धान् आकर्षद्भिः स्वैर' स्वैर' प्रेषितैः वीचीवातैः रामभद्रस्य जीवं तर्पये'” इति

अभिधातुं प्रेषितास्मि) । व्याख्या— मोहो मोहो प्रतिमोहं यदेव मूर्च्छितो रामभद्रस्तदैव त्वं 'शीकराणां' जलकणानां 'क्षीटेन' पेषणेन 'शीतैः' शीतलैः अतो जीवतर्पणसमर्थं 'पद्मकिञ्जल्ककानां कमलकेशराणां' गन्धान् आकर्षदभि मुरभिभिरित्यर्थं अतश्च 'जीवतर्पणे' स्वैर स्वैरं मन्दं मन्दं 'प्रषितैः प्रेरितैः' अतोऽपि जीवतर्पणे 'वीचीवातैः' तरङ्गवायुभिः करणैः 'रामभद्रस्य जीव' चेतनाधातुं तर्पयप्रीणय 'इति' एतत् अभिधातुम् प्रेषितास्मि इति पूर्वोक्तं सम्बन्धः ॥

Notes.—1. वीची &c.—वीचि is both masc. and neuter. The जीप् is optional ; hence वीचि or वीची in the feminine. वीचीसङ्गता वाता वीचीवाता । तैः । करणे तथा । 3. शीकर &c.—क्षुद्र to pound + क्षज् भावे क्षीद पounding. शीकर is जलविन्दुः । These come from the वीची । शीत is better left to be inferred instead of being broadly stated. For समास see नित— । The breeze is acceptable if it is mild, cool and fragrant This epithet attaches coolness to the breeze. 3 पद्म etc.—This makes the breeze fragrant 4. स्वैर स्वैरम्—स्व ईरं प्रेरणा अस्मिन् स्वैरम् self-determined, hence mild. The duplication is by "प्रकारे गुणवचनस्य" । स्वैरं स्वैरम् = मन्द-प्रकारम् । But then the double from has to be treated as a कर्त्तृधारय by the rule "कर्त्तृधारयवदुत्तरेषु" । This gives स्वैरं स्वैरम् । स्वैरं मयैरम् hence is a poetical licence.—Irregularity See Act I. sl. 27.

(V) तमसा—उचितमेव दाक्षिण्यं स्नेहस्य, सञ्जीवनीपायस्तु मौलिक एव रामभद्रस्यादासन्निहितः ।

मुरला—कथमिव ?

तमसा—श्रूयताम् । पुरा किल वाल्मीकितपोवनोपकण्ठात् परित्यज्य मते लक्ष्मणे सीतादेवी प्राप्तप्रसववेदनमात्मानम्

अति-दुःखसंवेगात् गङ्गाप्रवाहे निक्षिप्तवती । तदैव तत्र दार-
कद्वयं प्रसूता, भगवतीभ्यां पृथ्वीभानौरथीभ्यामभ्युपपन्ना रसा-
तलञ्च नीता । स्तन्यत्यागात् परेण च तत् दारकद्वयं तस्याः
प्राचेतसस्य महर्षेर्गङ्गादेवो स्वयमर्पितवती ।

Tam. — This kindness is indeed worthy of the affec-
tion. The very fundamental means of reviving Rama-
bhadrā, however, is at hand to-day.

Mur — How so ?

Tam. Listen. In the past, queen Sita (Lakshmana
having returned from the neighbourhood of the penance
grove of Valmiki, leaving her there) under the impulse
of violent grief, threw herself into the currents of Ganga
with the labour pains on, that very moment there she
gave birth to two boys, and favoured by mighty Earth
and Bhagirathi, was taken to the nether regions. After
they had been weaned from mother's milk, again, those
two boys of hers were delivered unto the great sage
Prachetasa by the goddess Ganga herself.

नित— । उचितमिति—‘दाक्षिण्यम्’ उदारता । एतत् ‘दाक्षिण्यम्’ इय-
मुदारता रामं प्रति तस्याः ‘स्नेहस्य उचितमेव । ‘तु’ पञ्चान्तरे ‘अद्य राम-
भद्रस्य मौलिक मूले सौतारूपे प्रधानाद्यतने भव’ ‘सञ्जीवनीपाय’ जीवतर्पणविधि.
‘सन्निहिनः करप्राप्तः॥ श्रूयतामित्यादि=उपगत. कण्डम् ‘उपकण्डः’ समीपवर्ती
देशः । ‘बालमौलिकतपोवनस्य उपकण्डः’ तस्मात् (अपादाने ५मी) । ‘अतिदुःखस्य’
प्रबलवेदनाया. य ‘स वेगः’ दारुणता तस्मात् हतो. । ‘अभ्युपपन्ना’ अनुगृहीता ।
तस्या. तत् दारकद्वयं स्तन्यत्यागात् परेण कालेन स्तन्यत्यागमात्रमेव इत्यर्थः ‘स्नयं
गङ्गादेवो प्राचेतसस्य महर्षेः’ बालमौलिक. (सम्बन्धसामान्ये षष्ठी) ‘अर्पितवती’ ॥

Notes : — 1. मौलिकः—मूले भव इति मूल उच्यते मौलिकः original,
fundamental. मूल is here सौतारूपे. 2. प्रसूता—ग्र+सू क्त कर्त्तरि

आदिकर्षणि स्त्रियाम् । Or सू means प्राणिप्रसव which implies motion of the foetus. Hence the root is in a manner गत्यर्थ and as such takes क्त in the कर्त्तृवाच्य by the rule “गत्यर्थाकर्म्मक—” ।
 3. परेण—पर here is परवर्त्तिकाल । तेन । अपवगे इया । No definite period of time is meant No sooner परवर्त्तिकाल came they were brought to Valmiki. 4. प्राचेतसस्य—प्रचेतस is वरुण । तस्य अपत्यं पुमान् इति-प्रचेतस् + अण् प्राचेतसः । तस्य । सम्बन्ध-सामान्य षष्ठी as in रजकस्य वस्त्रं ददाति ।

(VI) मूरला (सविस्मयम्)—

ईदृशानां विपाकोपि जायते परमाद्भुतः ।

यत्नोपकरणीभावमयात्येव विधो जनः ॥ ३ ॥

Mur - (In wonder) —

Of such persons, adversity too becomes highly interesting—adversity in which people of this stamp play the part of servers. (3).

नित— । ईदृशानामिति । अन्वय.—ईदृशानां विपाकोऽपि परमाद्भुत जायते, यत्र एवंविधो जन उपकरणीभावम् आयाति । व्याख्या—ईदृशानाम् एवंविधानाम् अग्राहकानां जनानां सीताप्रसुखाणामित्यर्थः. ‘विपाकोऽपि’ विषमोऽपि परिणामः. ‘परमाद्भुत’ अत्राश्चर्यो जायते’ भवति ‘यत्र’ विपाके एवंविध ईदृशः गङ्गाप्रसक्तः जनः उपकरणीभावम् उपकारकताम् आयाति भजते, उपकारको भवति । स्वयं गङ्गा उपकारिणी पृथ्वी च इत्यद्भुतता सीताया विपदः इति भावः ॥

Notes :— 1. विपाक—पच + वच् भावे कर्षणि वा पाक development परिणति. । विषमः पाकः विपाकः an untoward turn, a calamity. प्राप्ति तत— । 2 उपकरणीभावम्—उपक्रियते अनेन इति उप + कृ + ल्यट् करणे उपकरणम् help, hence benefactor उपकारकः ।

Or उप+क्व लुट् कर्त्तरि बाहुलकात् उपकरणम् benefactor उपकारक । अनुपकरणम् उपकरण भवति 1 e., उपकरणस्य भावम् आयाति इति उपकरण+ चि्व+भू+लट् इति उपकरणीभवति (1.e. उपकरणीभावम् आयाति) । This is direct'y expressed with घञ् thus अनुपकरणस्य उपकरणस्यभाव इति उपकरण+चि्व+भू+घञ् भावे उपकरणीभाव । तम् ।

(VII) तमसा—इदानीन्तु शम्भू कल्लत्तान्ते नानेन सम्भावित-
जनस्थानागमनं रामभद्रं सरयूमुखादुपश्रुत्य भगवती भागीरथी
यदेव भगवत्या लोपामुद्रया स्नेहादाशङ्कितं तदेवाशङ्क्य सोता-
समेता केनचिदिव गृहाचारव्यपदेशेन गोदावरीं विलोकयितु-
मागता ।

Tain — But just now, having heard from the mouth of Saraju that, through the Sambuka affair, Ramabhadra's visit to Janasthana is assured, mighty Bhagirathi apprehending just what is feared by Worshipful Lopamudra through affection, has under the pretext of some family observance, come to see Godavari, accompanied by Sita.

मित— । 'इदानीं तु' सम्प्रति पुन 'सरयूवा.' नद्याः सुखात् अनेन शम्भूकमा
वृत्तान्तेन "तदाख्यो वृषलक्षपक्षपाते त हत्वा जीवय द्विजम्" इति वृत्तान्तेन
'सम्भावित' सम्यक् भावित निश्चितमित्यर्थं 'जनस्थानागमनं यस्या तादृश रामभद्रम्
उपश्रुत्या' नूनं शम्भूकं हन्तु' जनस्थान गमिष्यति रामभद्र इत्येव सरयूवा विज्ञापिता
'भगवती भागीरथी 'केनचिदिव' येन केनचित् 'गृहाचारस्य कुलक्रियाया' 'व्यपदेशेन'
कलेन हेतुना इदमे कुलकर्म गोदावरीसमीपे कर्त्तव्यम् इति 'यथामति किञ्चित्
कलमवलम्ब्य इत्यर्थ' 'गोदावरी विलोकयितुमागता' तत्रैव रामेण सीता समेष्विति
इति ॥

Notes —1. शम्भूक &c — This do refer to the beholding of शम्भूक. but to the prediction made by the voice in the air see next. 2. सम्भावित &c.—सम्+भू+णिच् +क्त कर्म्मणि सम्भावितम् ।

Usually this means likely, here sure. Fully guessed &c. (सम्यग्गृहित)। In this sense compare सम्भावनीय in—सम्भावनीयानुभावा अस्य आकृतिः—Sakuntala. The voice in the air having declared the condition of the boy's revival, Rama was bound to go to जनस्थान where शम्बूक was and his presence there could be clearly seen (सम्भावित)। But, whether we mean likely or sure, शम्बूकहत्तान्त cannot refer to the beheading of शम्बूक। For in that case राम has to be taken as already come to जनस्थान, because शम्बूक was practising penance in जनस्थान। Comp. Vasanti's "अस्मिन्नेव जनस्थाने तपश्चरति" in Act II. Hence, he being already there, it is absurd to say he is likely or sure to come. ३. गृहाचार &c—This आचार is not the यन्त्रिव्यसन referred to by तमसा below. But something that came up to her at the time—it was altogether imaginary, a hoax, as is obvious from इव in केनचिदिव। भागीरथौ gave सीता a plausible reason for the visit and asked her to accompany which सीता did.

(VIII) मुरला—सुविचिन्तितं भगवत्या “राजधानीस्थितस्य खलु तैस्तैर्जगतामोभुग्दयिकैः कार्यैर्ब्याघृतस्य रामभद्रस्य नियताप्रिचत्तविच्छेपाः। अव्यग्रस्य पुनरस्य शोकमात्रद्वितीयस्य पञ्चवटीप्रवेशो महाननर्थः” इति। तत कथमिदानीं सीतादेव्या रामभद्र आश्वासनीय स्यात् ?

Mur. - It is well guessed by her mighty self—the commotions of Ramabhadra's mind are indeed checked while staying in his capital occupied with all those

measures of beneficence to the worlds, but entrance into the Panchavati is highly undesirable (a great mishap) for him unoccupied, and with grief alone for his second. Well, then how is Ramabhadra to be consoled now by queen Sita ?

नित—। 'राजधान्या स्तितस्य जगताम् आभ्युदयिकै' मङ्गलविधायकै' कार्यै' 'व्यापृतस्य' आसक्तचित्तस्य 'रामभद्रस्य चित्तविक्षेप' जानकीविरहभावनाजनिता. मनस चोभा 'निवता' नियन्त्रिता । 'अव्ययस्य पुनः' किन्तु विषयान्तरे अनासक्तस्य 'शोकमात्र' द्वितीय' सहाय इत्यर्थः. यस्य तादृशस्य 'अस्य पञ्चवटोप्रवेशो महान् अनर्थः' अनिष्टम् 'इति' एतत् 'भगवत्या' भागीरथ्या 'सुविचिन्तित' निपुणमवधारितम् । 'तत् तस्मात् अनर्थ' पञ्चवटोप्रवेश इति हेतोः पृच्छामि -- सति अनर्थे सीतादेव्या कथं रामभद्र आश्वासनोयः स्यात् । गोदावरीद्वन्द्वे स्थितया सीतया रामभद्रस्य समागम एव न स्यात्, आत्मान् आश्वासनम् इति भावः ॥

Notes :—1. सुचिन्तितम्—Well thought of The कर्मन् is इति following ; and इति refers to the whole from राजधानी to अनर्थः । 2. आभ्युदयिकै—अभि+उद्+इञच् भावे अभ्युदय prosperity. अभ्युदय' प्रयोजनम् एषाम् इति अभ्युदय+ठञ् आभ्युदयिकानि । तै' । 3. नियताः--नि+धस+क्त कर्मणि checked. 4. अव्ययस्य—न व्यय. अव्यय. un-occupied. 5. शोक &c.—शोक एव शोकमात्रम्, मयूरव्यंमकादि तत्—। तत् द्वितीय' यस्य without any other companion but शोक । He will then brood over शोक । 6. अनर्थ—अर्थ is प्रयोजन the end, the end, the wished for. न अर्थः अनर्थः what is not wished for, hence a misnap. 7. कथम् &c.—I do not see how Sita could console Rama. She is under water with गोदावरी, while राम is here in पञ्चवटी ।

(IX) तमसा—उक्तमत्र भगवत्या भागीरथीदेव्या—वक्ष्ये देवयजनसम्भवे सीते, अद्या खलु आयुष्मतोः कुशलवयोर्दादम-

—संवत्सरस्य संख्यामङ्गलमग्निशरभिवधप्रते । तत आत्मनः
पुराणश्वशुरम् एवावतो मानवस्य राजर्षिवंशस्य प्रसवितारं
सवितारम् अपहृतपाप्मानं देवं खहस्तावचितैः पुष्पैरुपतिष्ठस्व ।
न च त्वमवनिपृष्ठचरिणीम् अस्मात्प्रभावात् वनदेवता अपि
दृश्यन्ति किंपुनर्मर्त्याः” इति । अहञ्च आज्ञापिता—“तमसे,
त्वयि प्रकृष्टप्रेमैव बध्वत्सा जानकी । अतस्त्वमेवाद्याः प्रत्यन्तरो-
भव” इति । साहमवूना यथादिष्टमनुतिष्ठामि ।

Tam - In this matter has been said this by the mighty
goddess Bhagirathi. —

“Child Sita, sprung from the ground for divine sacrifice,
this very day is being tied the auspicious knot for the
enumeration of the twelfth year of Kusa and Lava of long
life. So do you worship, with flowers, plucked with your
own hand, your primeval father-in-law the god Sun, the
destroyer of sin, the progenitor of this race of royal sages
descended from Manu. Through my power, even forest-
deities shall not see you, moving on the surface of the
earth ; how again mortals ?’ And I have been commanded
thus : - “Tamasa, our daughter-in-law child Janaki, is
indeed greatly attached to you, so be you her close
companion.” (Thus commissioned) I now do as b.d.

मित—। ‘अव’ अस्मिन् विषये सेताकर्तृकरामममाश्वामनप्रस्तावि । ‘द्वादशस्य
संवत्सरस्य’ या ‘संख्या गणना तमया ‘मङ्गलकरो ययिः’ वत्स, अमिवयने ययने
यो हि ययिः प्रतिवर्षमायुष्यतोर्ज्ज्वलितयौ सूते तस्मिन् बध्वते, एकादश च येषां
अस्तीनां वडाः तेषां द्वादशो ययिर्वध्वते इत्यर्थः । ‘पुराणम्’ प्राचीनम्, आद्य-
मित्यर्थः ‘श्वशुरम्’ । ‘मानवम्’ मनुसम्बन्धिनः, वैवस्वतमनीर्जातस्य वंशस्य । ‘अपहृतः
विनाशितः ‘पाप्मा’ पापं येन तमः सवितारं ‘खहस्तेन अवचितैः पुष्पैः उपतिष्ठस्व’

पूजय । ननु जले कुत. पुष्पाणि, तत् पुष्पार्थं मया समीपवर्तिनि जनयानि समित-
याम् । जनाय मा कृता जानन्ति, तत् यदि केनचित् दृष्टा स्यात् अनिष्टं प्रसज्येत
इत्यदाह—अवस्था पृष्ठे विचरती त्वाम् अस्माकं प्रभावात्' ममैव महिम्ना 'वनदेवता'
अपि न द्रष्टव्यं किं पुनर्मर्त्यां,' कृतो वा मानुषा पश्येद्यु तन्न'शङ्क गच्छ । 'प्रकृष्ट-
प्रेमा' त्व परमानुरागा । 'प्रत्यन्तरोभव अनुचरीभव ॥ 'यथादिष्टम्' आदिष्टमनति-
क्राम्य अनुतिष्ठामि ।

Notes - 1. कुशलवयो—सुरता does not know who कुश and
लव are. 2. द्वादश etc—द्वा च दश च 'द्वादश' twelve. द्वि becomes
द्वा by "द्वाटन सख्यायाम्—". द्वादशाना पूर्ण इति द्वादशन् + उट् = द्वादशः
twelfth. A knot is tied on a silk string at the completion
of each year of the child's age. The twelfth year is com-
plete to-day (अद्य खलु) । The boys were born on the day
सोता was abandoned. That very day Rushyasinga's
sacrifice commenced. It was to last 12 years. We are
already in-formed that the sacrifice is over (see Act II
(विश्वभक्त) । Hence we have to suppose that तमसा and सुरता
met on the day of the completion of the sacrifice 2.
उपतिष्ठस्व—देवपुत्रायाम् आत्मनेपदम् owing to the Varttika "उपादेव-
पुत्रा - । 3. प्रकृष्टप्रेमा—प्रकृष्ट प्रेमा or प्रकृष्टं प्रेम यस्या. सा । Here the
प्रातिपदिक १. प्रकृष्टप्रेमेन् in the original masculine. In the
fem. डोप् is barred by "मनः । Hence the fem. form is
अलो प्रकृष्टप्रेमेन् । 4. प्रत्यन्तरोभव—No समास we have two distinct
words प्रत्यन्तरा and भव by the rule "उपपदनतङ् । अन्तर is
अवकाश interval, opportunity &c. प्रतिगता अन्तरं प्रत्यन्तरा one who
is ready at the right moment. i. e., a companion, प्रादितम्,
अप्रत्यन्तरा प्रत्यन्तरा भव इ तप्रत्यन्तरा + चिब + अ लो. वि ।

(X) मुगला—अहमप्यमुं वृत्तान्तं भगवत्ये लोपामुद्रायै निवेदयामि । रामभद्रोऽपि आगत एव इति तर्कयामि ।

तमसा—तदियं गोदावरोद्गदान्निष्क्रम्य—
परिपाण्डुदुर्वलकपोलसुन्दरं दधती विलोलकवरीकमाननम् ।
करुणस्य मूर्त्तिरिव वा शरीरिणी विरहव्यथेव वनमेति
जानकी ॥४॥

Mur - I too will communicate this news to mighty
Lepamudra. Rambhadra also, I guess, has indeed arrived.
Tam. - Well, then here, emerging from Godavari's pool—

Janaki enters the wood with her beautiful face, wan
lean in the cheeks, with her braid of locks dangling about
—like the very person of the sentiment Karuna, or indeed
like the pang of separation embodied. (4).

मित—। अहमित्यादि । 'रामभद्रोऽपि आगत एव इति तर्कयामि' प्राप्त एव
समाश्रयनकालः कुत्र नु सोता इति भावः ॥ यत् त्वं राममागतमेव मन्यसे 'तत्'
ब्रवीमि—तदिति—सीतापि आगता एव सा शङ्किता ॥ परीति । अन्वयः—परि-
पाण्डुदुर्वलकपोलसुन्दरं विलोलकवरीकम् आननं दधती जानकी करुणस्य मूर्त्तिरिव
शरीरिणी विरहव्याथा इव वा वनमेति । व्याख्या—परिपाण्डू पाण्डूरवणौ 'दुर्वलौ'
चामौ 'कपोलौ' गन्धौ यस्मिन् तथाविध सुन्दरं मनोहरञ्च अतएव द्रष्टृणां
करुणोद्दीपकम्, तथा 'विलोला' वन्दनाभावात् दोदृक्ष्यमाणा 'कवरा यस्मिन् तथाविधम्
अतएव विरहिणीलं प्रख्यापयत्, 'आननं' सुखं दधती धारयन्ती 'जानकी करुणस्य'
मूर्त्तिरिव मूर्त्तिमानिव करुणो रसः 'शरीरिणी' घृतदीप्ता 'विरहव्याथा इव वा अथवा'
सशरीरा वियोगवेदना इव वनम् एति जनस्थानकाननं प्रविशति ॥

Notes —1. रामभद्रोऽपि &c.—She fancies she sees signs
Rama's arrival, Hence her apprehension that disaster is
imminent while there are no signs of Sita's presence to

avert it. Tamasa reassures her with तद्विद्यम् &c. 2. तद्विद्यम् &c.—Be not alarmed, here is Sita coming. 3. परिपाण्डु &c —पाण्डु pale. परिपाण्डु very pale. दुर्बलौ weak, emaciated. परिपाण्डू च तौ दुर्बलौ च परिपाण्डु दुर्बलौ pale and emaciated, कर्मधा—। तादृशी कपोलौ यस्मिन्। तच्च तत् सुन्दरञ्च कर्मधा—। Usually this is taken to mean that though the cheeks were pale and hollow yet the face looked beautiful (Vidyasagara), or—beautiful because it was pale and emaciated (Vīṭaraghava) Both these make the सौन्दर्यं prominent, i. e., the observer is impressed by the सौन्दर्यं at its sight In other words he sees no कलुषसामृत्तिः। We therefore take the सौन्दर्यं as a natural attribute and परिपाण्डुता and दुर्बलता striking the observer as merely incidental and holding up to him an image of the havoc done by paleness etc., to a beautiful face. This is कलुषसामृत्तिः 4. विलोल—etc विलोल dangling. कवरी a braid of hair. The कप् is समासान्त in बहु—। The कवरो was विलोल i. e., it was not tied up as in dressing the hair of toilet. This is the usual sign of the विरहिणी। It gives the observer the image of शरीरिणी विरहव्यथा। The comparison is thus two-fold—कलुषसामृत्तिरिव through परि-पाण्डु etc. and शरीरिणी विरहव्यथैव from विलोल etc. It is not that the epithet परिपाण्डु, etc. plays no part in the second comparison. There is the word व्यथा joined to विरह, and परिपाण्डु इह etc, indicates व्यथा। It is the व्यथा, the torment of विरह that has taken the colour off the cheeks and hollowed them out. The second comparison is an improvement over the first.

(XI) मूरला—इयं हि सा ।

किसलयमिव सुगवं वन्धनाद्भिप्रलूनं

हृदयकुसुमशोषी दारुणो दीर्घशोकः ।

ग्लपयति पारिपाण्डुं क्षाममस्याः शरीरं

शरदिज इव धर्मः केतकीगर्भपत्रम् ॥ ५ ॥

(इति परिक्रम्य निष्क्रान्ति)

विष्कन्मक

(= See under Act II)

Mur.—Thus is indeed she !

Just as the heat, developed in autumn, does with respect to the leaf at the core of the ketaki, so the terrible and lasting grief, that has blasted her flower-like heart, is drying up her extremely wan and lean body which resembles a beautiful new leaf picked from its stalk. (5).

(*Exeunt going round the stage*).

Here ends the Vishkambhaka

नित—। 'इयं हि सा' इतिप्रताभिज्ञा ॥ किसलयेति । अन्ययः—हृदयकुसुम-
शोषी दारुणः दीर्घशोकः (हृदयकुसुमशोषी) शरदिज धर्मः केतकीगर्भपत्रमिव अस्याः
वन्धनात् विप्रलूनं सुगवं किसलयमिव परिपाण्डुं क्षामं शरीरं ग्लपयति । व्याख्या—
द्विविधमस्मिन् श्लोके साम्यम् शरीरग्लपनं केतकीगर्भपत्रग्लपनमिव इत्युक्तम्, शरीरं
किसलयमिव परिपाण्डुं क्षामम् इति द्वितीयम् । कुसुमतुल्यं हृदयं शोषयति,
यस्यादृशः 'दारुणः' कठोरः 'दीर्घशोकः' चिरविरहवेदना 'हृदयस्थितः' पत्रकोशमे-
'कुसुमं' केतकीकुसुमं शोषयति यस्यादृशः 'शरदिजः' धर्मः यत्र शरत्कालसम्बन्ध-
भागतः 'केतका' गर्भपत्रमिव पुष्पावरकं पत्रमिव अस्या वन्धनात् विप्रलूनं वन्तात्

द्विजं 'सुग्ध' सुन्दर किमलयमिव नवपल्लवमिव 'परिपाण्डु' क्लृप्तत्वात्, स्नान 'स्नान' शौर्येण 'शरीर' ग्लपयति पीडयति ॥

Notes—1 किमलय—The sibilant is dental not palatal. Compare the यमक in "किमलदै सलयैरिव पाणिभिः—Raghu. 2. वन्धनात् &c.—Hence it is परिपाण्डु चाम । 3. हृदय &c This goes with both दोष शोक and चर्म । See Mitabh —। हृदय heart (दीर्घशोक), also interior (चर्म), by transference of epithets. 'हृदयं कमलमिव (दीर्घशोक), also हृदये कमुमम् (सुप् सभा), or हृदयस्थितं कमुमम् (शाकपाथिंवादि कर्मधा—) in the case of चर्म । तत् शोषयतीति हृदयकमुम + शुष + णिच + णिनि कर्त्तरि ताच्छ्रित्वा । 4. ग्लपयति—ग्लै + णिच + खट् + तिप् = ग्लापि + ति = ग्लापयति or ग्लपयति the आ here becoming अ optionally by "ग्लान्नावनुवन्ना अ" । 5. परिपाण्डु, &c —lean and pale as she is like a fresh twig, plucked and exposed to the sun, the terrible grief is still gnawing at the core of her heart 6 शरदिज—शरदि जात इति शरद् + जन + ड कर्त्तरि = शरदिजः the सप्तमी being retained by "तत्पुरुषे कृति बहुलम्" । 7. चर्मः—This is अतप sun-light, i, e, heat 8. केतकी &c.—केतकी is the flower together with its casing of leaves. The core is the flower, the casing next to the flower is the गर्भपत्र and outside there are other leaves. These with the flower encased within are the केतकी of the market now. The flower is supposed to have withered through heat (हृदयकमुम-शोषी) । 9. Remark—It is strange that सुरला can see सीता । मागीरथी has declared that not even अवनदीवता can see her. The following are compared—(c) Sita's heart is tender like a flower (b) Her pale and lean body is like a fresh

twig that has been plucked and has become discoloured and shrivelled through heat (c) Her torment of grief is like the onslaught of autumnal heat on the innermost leaves of the Ketaki flower

(XII) (नेपथ्ये) प्रमादः प्रमादः ।

(ततः प्रविशति पुष्पावचायुगा सकलणीन्मुख्यमाकलयन्ती सीता) ।

सीता—अस्महे जानामि प्रियसखी मे वामन्दी वाहरदि
[अहो जानामि प्रियसखी मे वासन्तो व्याहरति] ।

(पुनर्नेपथ्ये)—

सीतादेव्या खकरकलितैः शल्लकौपल्लवाग्ने -

रग्ने लोलः करिकरभको यः पुरा पोषितोऽभृत् ।

सीता—किं तस्म [किं तस्य] ?

(पुनर्नेपथ्ये)—

वश्या माह्वं पयमि विहरन् सीत्यमन्येन दर्पा-

दुहमेन द्विरदपतिना मन्त्रिपत्याभियुक्तः ॥ ६ ॥

(In the tiring room)—' A) mi-hap ! (A) mishap !

' Then enters Sita occupied with gathering flowers and listening with sorrow and anxiety)

Sita—Ha ! My dear friend Vasantī is shouting, I believe

(Again in the tiring room)—

The young elephant, full of fun in her presence, that was reared formerly by queen Sita with tips of Sallaki twigs collected with her own hand—

Sita—What of him ?

(Again in the tiring room)

He, the same sporting in water with his mate, is attacked by an irresistible leader of tuskers defiantly rushing in through sheer insolence. (6).

नित—। ‘प्रमाद.’ विरिद्धार्थः । एतत् व.सन्त्या भाषितम् ॥ पुष्पाणामवचयः”
इति न सङ्कलनं तत्र ‘व्या व्यावृता । वामन्तोसन्निधानात् ‘करुणा’ । प्रमादवर्णनात्
विशेषविज्ञातार्थम् ‘औत्सुक्यम्’ ॥ पुनर्नेपथ्ये’ इत्यावृत्तिरिति व्यर्थम् ॥ सीतेति ।
अन्वय—पूरा सीतादेव्या य अग्रे लोल करिकरभक्तः स्वकरकलितैः शल्लकीपल्लवाद्यैः
पोषितः अभूत् स अयं वध्वा साङ्गं पयसि विरहन् अन्येन उद्दामेन द्विरदपतिना दर्पात्
सन्निपत्या अभियुक्तः । व्याख्या—‘पूरा’ दण्डकावामकालि ‘सीतादेव्या य अग्रे सीता-
समक्षं ‘लोल.’ चपल शैशवोचितचाञ्चल्यविशिष्टः ‘करिकरभक्तः’ गजपोतः ‘स्वकर-
कलितैः’, सहस्रावचितैः ‘शल्लकीपल्लवाणां कोंकले ‘यं पोषितः वर्द्धित’ ‘अभूत्
सः अयं वध्वा’ करिषु कया ‘साङ्गं’ पयसि विहरन् जली क्रेडन् ‘अन्येन अपरिण न तु
येन केनचित् अपरिण कितु उद्दामेन द्विरदपतिना अमितवलेन केनचित् गजेन्द्रेण
दर्पात् गर्भात् सन्निपत्या अभिधाव्य ‘अभियुक्तः आक्रान्तः । इति प्रमादोऽयं नापतितः ॥

Notes.—1. पुष्प &c —अव + चि + अच् भावे = अवचयः plucking.
This is irregular चञ् is enjoined in this sense by “इत्तादाने
चैरुत्थे” । Also compare our कुसुमावचययद्दला—Sākuntala, Act
IV 2. सङ्करुण &c.—करुणः sorrow Her sorrow strengthens
because she hears Vasanti, her dear friend, speak. “सज्जनस्य
हि दुःखमयतो विद्वत्तद्धारमिनोपजायते” । औत्सुक्य eagerness. This is to
know the details of the mishap to which Vasanti refers.
3. पुनर्नेपथ्ये—The पुनर is useless. The simple नेपथ्ये is enough
In fact one of Vidyasagar’s manuscripts omits पुनर् । 4.
स्वकर &c.—कलित plucked—Vidyasagara. Viraraghava says
‘offered’. But plucked, implies more concern for the little
one than offered, and is to be preferred. 5. लोलः—लोल resi-

less. The restlessness is usually explained as due to his longing for the twigs in Sita's hand. It seems better to attribute it to the playfulness of childhood. In “वेनोद्वच्छि-
सकिसलयस्त्रग्ध दन्ताङ्गरेण व्याकृतस्ते स तनु लवलापन्नव कर्णमुनात्” (sl 15.
below Rama refers to लोलत्व in connection with the chil-
hood of this elephant. 6. करि &c — करम a young elephant,
camel or horse. Here a young animal in general स एक
करमक. करी चासी करमकथ or करिण करमक । 7 बन्धा &c — This
means that he is a grown up elephant now 8 उद्दामिन-
दामन् chain, curb. In the feminine it becomes दामन् + डाप् =
दामा । उद्दतो दामाया उद्दाम, प्राडित्— । तेन । There is nothing
to curb him, he is irresistible. 9 द्विग्द &c.—द्वौ रदौ दन्तौ
एषा दिवरदा. elephants. This is a misnomer. Only two of
the teeth are visible, but there are others also the
grinders द्विददना पति । Hence the प्रमाद (danger). He is
quite young while this assailant is a mighty leader of
tuskers 10. सन्निपत्त—सम् + नि + पत् + ल्यप् । Both सम् and नि
are intensive. Together they imply a defiant trespass.
Compare “किमुक्तौ सन्निपत्यैव पताका वो हरायुहम्—Act IV. sl 26.
There defiance is obvious. Hence we take सन्निपत्त here as
implying a wanton attack, a supposition which confirms.

(XIII) सीता (ससम्भ्रमं कतिचित् पदानिदधती)—
अज्जउत्त परिताहि परिताहि मम तं पुत्तञ्च [आर्य्यपुत्र
परिचायख परित्रायख मम तं पुत्रकम्] । स्मृतिमभिनीव सवै-

कल्पं हृदो हृदो ताहं एव विरपरिचिदाहं अकखराहं
पञ्चवटीदंशणेण पुणो वि मं मन्दभाइणिं अनुबुद्धन्ति । हा
अज्जउत्त [हा धिक्, हा धिक्, तानेव विरपरिचितानि
अज्जराणि पञ्चवटीदर्शनेन पुनरपि मां मन्दभागिनीमनुबुद्धन्ति ।
हा आर्यपुत्र] । (इति मूर्च्छति ।

(प्रविश्य) तमसा—वतसे समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

Sita (Taking a few steps in alarm) —Save, my husband, save that poor darling of mine. (Acting recollection —In despair) Alas ! Alas ! Those very letters, long familiar, come up to my ill-fated self once again at the sight of the Panchavati. Ah ! My husband ! (Faints away)

(Entering) Tamasa—Cheer up my child, cheer up

मित—। 'सम्भूमेण' आवेगेन सह 'समम्भूमम्' । 'कतिचित् कतिचित्' पदानि दधती पदचिपान् कुर्वती । 'पुत्रकम्' इत्यनुकम्पाया ऋखे वा कन् 'स्मृति' परित्यागव्रतान्तस्मरणम् 'अभिनेय' अभिनेयेन दर्शयित्वा । 'वेक्ष्यम्' अवपाद' तेन सह, तत् यथा तथा । 'चिरं' दीर्घकाल 'परिचितानि अभ्यस्तानि अक्षराणि' वर्षा आर्यपुत्रश्चटका वर्षा । 'अनुबुद्धन्ति' अनुसरन्ति पूर्वसंस्कारवशादुपतिष्ठन्ते ।

Notes.—1. कति &c — का मंख्या एवम इति किम् + उ त = कति in the 1st case plural. चिर is an अव्यय adding indefiniteness to the words preceding. No समाम, two distinct words कतिचित् कियन्ति अपि । 2. स्मृतिम् - Her appeal to her आर्यपुत्र was due to forgetfulness of the present After having uttered the word आर्यपुत्र she recollects (स्मृति) that neither is her आर्यपुत्र with her at the time, nor is she entitled to appeal to him. Hence the वेक्ष्यम् । 3. सवेक्ष्यम्—वेक्ष्य literally is भय, hence des.

pair. विशिष्टं क्वच' अस्या' विज्ञवा । तस्या भाव' इति विज्ञवा + घाग विज्ञवाम् ।
तेन सह—वह 4. हा धिक् &c.—She explains how she forgets the
present It is पञ्चवटीदर्शनेन । The sight of पञ्चवटी brings the
past vividly before her and she forgets the present.

(XIV) नेपथ्य—विमानगज, अत्रैव स्थीयताम् ।

सीता (अश्वस्य ससाधनोत्सामम्)—अममहे जलभगदमे-
ह्यत्यिदम्भोरमांसलो वदो नु एसी भारदीणिग्धोसो भरिज्ज-
माणकर्णविवरं मं वि मन्दभाङ्गिं भक्ति उस्सवेदि [अहो
जलभरितमेघस्तनितगम्भीरमांसलः कुतो नु एष भारतीनिघोषो
भ्रियमाणकर्णविवरां मामपि मन्दभागिनीं भटिति उच्छास-
यति] ?

तमसा (सखे हास्यम्)—अयि वत्से

किमव्यक्ते ऽसि निनदे कुतस्त्ये ऽपि त्वमे दृशी ।

स्तनप्रित्नीर्मयुरोव चकितोत्कण्ठितं स्थिता ॥ ७ ॥

(In the tiring room)—O the best of balloons, stop
just here.

Sita (Coming round—With joy and agitation)—Ha !
Whence does this pronunciation of speech, deep and full
like the rumble of a water-laden cloud, quickly revive
even me the ill-fated whose ear-holes are becoming full
of it ?

Tam. (With tears of affection)—O my child,—

Why do you thus placed, stand startle and uneasy
even at an uncomprehended and un-located sound like a
pea-hen at that of a cloud ? (7 .

मित— हे 'विमानगज' इति पुष्पक प्रति । रामस्य कण्ठ एष ॥ 'साध्वस'
भयम् । कुत इह रामस्य कण्ठः, असोऽय मे स्वात इति भयम् । एषो रामस्यैव इति

तयोः सह नियय तेन च उल्लासः । 'जलेन भरितः' सञ्चातभरः यो 'मिः' तय सनित
 'य्यनि' तयाविधौ 'गम्भीरः' गाम्भीर्यपूर्णं 'मामल' विपुलञ्च । 'भाः' ताः वाः
 'निर्वाधि' ध्वनि । विषयमाणम् आर्यमाण कर्णविवर यया तयाविधौ मां कुर्वन्
 'उच्छाप्रयति' उज्जीवयति ॥ किमिति । अन्वय — ईदृशी त्वम् कवाक्ते कुतस्त्ये अपि
 निनदे स्तनयिदौ मयूरीव किं चकितोत्कण्ठितं स्थिता अस्मि । व्याख्या—'ईदृशी
 एवंविधा मोहमापन्ना इत्यर्थः' त्वम् अव्यक्ते अपरिस्फुटे 'कुतस्त्ये' अविज्ञातकण्ठादायते
 'अपि निनदे' ध्वनी 'स्तनयिदौ' मेघस्य निनदे 'मयूरी' इव किं कथं 'चकितं तत्'
 यथा तथा 'उत्कण्ठितं' यथा तथा च 'स्थिता अस्मि । किमुच्यते को वा वक्ता न ज्ञात
 तथापि मूर्च्छिताया अपि ते चकितः उत्कण्ठा च इति किम् इत्यर्थः ॥

Notes —] जलभरित etc. भर + इतच् जातार्थे (तारकादि) भरित laden
 Now see Mitabh—गम्भीर deep, मामल full It is difficult to
 distinguish between the two. The full is usually deep and
 vice versa 2. अवाक्ते—वि + अच् + क्त कर्मकर्तरि - वाक्ते clear परिस्फुटः
 न वाक्ते अव्यक्तं तस्मिन् । The import of the words is not clear.
 Here some have अपरिस्फुटनिकायि for the first quarter. This
 seems preferable (see next para). Explain thus—'ईदृशी त्वम्
 कुतस्त्ये अपि अपरिस्फुटे अव्यक्ते निकायि ध्वनौ etc. as before. 3. निनदे
 नि + नद + अप् कर्मणि = निनद or घञ् कर्मणि = निनाद । घञ् alternates
 with अप् by 'नौ गदनद-' । 4. कुतस्त्ये—किम् + उति (ध्वनी) + तसि खाद्ये
 कुतः । This is an अवयव । Next कुत आगत इति कुतस् + तप कतस्त्यः ।
 अवयव words with तसि take तप by the Varttika "अभिहङ्गनसिद्धेय-
 स्तावविविधोऽवयवात् स्मृतः" । The source of the words is unknown.
 5. ईदृशी—Thus circumstanced i. e, in a swoon. From the
 character of the sound as described (अवाक्ते, कतस्त्ये), even one
 wide awake ought not to be impressed, yet you were affected

even in your swoon. 6. स्वनध्वो—स्वन to utter the rumble of cloud (अदन्त चुरादि + शिच् खाद्ये इत्, कर्त्तरि ताच्छ्रित्य स्वनधिव् । तग्य ।

7. चकित &c.—चकितञ्च तत् उत्कण्ठितञ्च, कसंधा— । तत् यथा तथा ।
The re. ding चकितोत्कण्ठिता is perhaps better.

(XV) सीता—भगवदि किं भणसि अपरिण्डं त्ति ?
मए उण सरसंजोएण पञ्चभिआणिटं अज्जउत्त एअ वाहरदि
[भगवति, किं भणसि अपरिस्फूटमिति ? मया पुनः खरसं-
योगेन प्रत्तभिज्ञातम् आर्य्यपुत्र एव व्याहरति]

तमसा—श्रूयते तपस्यतः शुद्धस्य दण्डधारणार्थम् ऐहवाको
राजा जनस्थानमागत इति ।

सीता—दिट्ठिआ अपरिहोणराअधम्मो क्वुसो राआ [दिट्ठया
अपरिहोणराजधर्मः खलु स राजा] ।

नेपथ्य—

यत्र द्रुमा अपि मृगा अपि वन्धवो मे
यानि प्रियासहचरमध्यवात्सम् ।
एतानि तानि बहुनिर्भरकन्दराणि
गोदवरीपरिसरस्य गिरेस्तटानि ॥ ८ ॥

Sta—My worshipful friend, do you say 'indistinct' ? I
again recognise from the modulation of the voice that it
is my husband himself that speaks.

Tam.—We hear that the king, the descendant of
Ikshvaku, has come to Janasthana to inflict punishment
on a Sudra, practising penance.

Sita—O Joy, that king is indeed without lapse in his kingly duties. [Lit —his his kingly duties un-neglected].

(In the tiring room)—These are those slopes, with numerous streams and caves, of the hill that has the Godavari at its skirts (hill Prasravana), slope, which I long occupied in company with my darling, where even the deer (nay) even the trees were like friends to me, 8).

मित—। 'भगवति' सहितमयि तत्रसे अपरिस्फुटमिति भणसि किम् ? भण । अपरिस्फुटमेव ते भवतु न मे काचित् क्षति । 'मया पुन, पक्षान्तरे खरस्य सयोगेन' सञ्चारणप्रकारेण एव 'प्रत्यविज्ञातम्' अवधारितम् 'आर्य' पुन एव व्याहरति' भाषते । यतत्, "किमव्यक्तेऽपि निन्दे" इति पाठे न सङ्गच्छते, तन्मन्त्रे "अपरिस्फुटनिष्काणे" इत्येव तत्रतः पाठः ॥ 'तस्मात्' तस्यैव 'यूदस्य' सन्धे 'दण्डधारणार्थं' राजशासननिर्वाहार्थं 'जनस्थानमागतः' । कुतस्तत्र तत्राशङ्क—इत्याह—'राजा' सः, प्रजासु अन्वचारप्रशसनं राजधर्मः' तत अपचारप्रवृत्तस्य यूदस्य दमनार्थमागतः । भवतु च अन्यो राजा एव कवेति इत्याह ऐस्लाको राजा इति । राजधर्मपातनमित्तं वाङ्मयां कुलव्रतं तदिह दण्डमय अनिगतने स कुलधर्मो व्याहन्यते इति आगत । यदि आगत, दर्शनमपि स्याद्वा इति भर्तृसमागमे अभिसुखीकृतं सोतायाः ॥ 'दिष्ट्या' इति हर्षे अवश्यम् । 'अपरिहृष्य' अव्या इत, 'राजधर्मः' यत्र तादृशो 'राजा । अक्षयो राजधर्मं इत्यान्वयं स राजा, स च समव भर्ता इत्यानन्द । एवं राजधर्मकुलधर्मयोः परिपालने यदहं ताकता, शाय स ए निन्द्य, इति मनर्थनमुखेन समाश्रयनमपि वैदेह्या धन्यते ॥ यवेति । अन्यथा यानि प्रियानहचर, (सन्) चिरम् अघरातसम, यत्र मृगा अपि दुःसा अपि मे वन्धव, तानि वदुनिष्कारकन्दराणि गोदावरी-परिसरस्थ गिरे तटान् एतानि व्याख्या—'यानि' तटानि प्रियानहचर' स' सासन्निधः सन् 'चिरम् अघरातसम' दार्शनिकासेन समभाजयम् 'यत्र' चिरवासाश्च मृगा अपि दुःसा अपि मे वन्धव' वन्धुतुल्या अजयत 'त' ने अपरिचितानि 'वृक्षो निष्कारः', कुलप्रवाहः 'कन्दरा' गङ्गाणि येषु तानि 'गोदावरोपस्र', प्रान्तभूमिः खम्रा वाह-ज्यस्थ 'गिरे' प्रसन्नस्य 'तटाने मान नरा' इति दृश्यते ।

Notes — 1 अपरिस्फुटम् — &c — You may call it अपरिस्फुटम् । To me it is unnecessary to know what the voice announces (अपरिस्फुट) or whence the voice proceeds (कुतस्त), the modulation of the voice (स्वरसंयोग) is enough for me for identification as the voice of my husband, and that is all that I care for. 2. तपस्यत. — तपस्यति इति तपस् + कण्ठ् (नाम धातु) + शब्द तपस्यन् । तस्य । कण्ठ् usually gives the आत्मनेपद, but तपस has परस्मैपद by the Varttika “तपस परस्मैपदञ्च” । 5 ऐस्त्राकः — इच्छाकीर्तिर्वापताम् इति इच्छाकु + अञ् = ऐस्त्राक, the उ disappearing by निपातन in the rule “दाष्टिनायन हासिनायन—” । She says ऐस्त्राकी राजा avoiding the familiar रामभद्र । The reason is she wants to emphasise Rama’s duty as राजा and also the faithful observance of those duties by kings of the line of इच्छाकु । Hence both kingly duty and family tradition make it imperative on Rama’s part to come out personally and chastise the Sudra 4. दिष्टा &c. — His kingly (राजा) duties are unimpaired (अपरिहीन) and this is a matter for joy to her (दिष्टा) because this dutiful king (राजा) is her own husband. In his terrible bereavement it would not be surprising if there were lapses in the discharge of his arduous duties. But स्त्रिया विरहो राजवर्कसात् प्रत्या वयति इत्यसङ्गमेतत् । Luckily he has escaped this scandal. O joy (दिष्टा) ! Hence the surmise that from this point of view perhaps she judges Rama leniently in the matter of her own abrogement. 5 मृगाः This may also mean all the animals there । वन्धवः — वन्धु friend. By transference of epithets =

like friends. 7 यानि—The आधार of अश्ववातस्म appearing as कर्म by “उपात्व्याङ् वन” । अधि+वस+लुङ् अस्=अश्ववातस्म । 8. वह, &c.—There are springs for the thirsty and caves for the homeless, hence a suitable place for residence 9. गोदावरी &c.—परि+हृ+व सञ्ज्ञाया परिसर outskirts. गोदावरी परिसरो यम् Refers to the hill प्रसवण । Comp—“ लिङ्गनीलपरिसरारण्यपरिणद्धगोदावरी-सुखरकन्दर. .. गिरि प्रसवणो न म’—Act I, ante.

(XVI) सीता (दृष्ट्वा)—हा कहं ! पहादचन्द्रमण्डला-
पाण्डुरपरिज्ञामदुब्बज्जण आआरिण अयं सोअग्गीराणभावमेत्त
पञ्चभिआणिदो अउजउत्तो एब्ब । ता मं धारहि धारहि [हा
कथम् ! प्रभातचन्द्रमाडलापाण्डुरपरिज्ञामदुर्वलेन आकारिण
अयं सीम्यग्गीर-नुभावम तप्रतग्भिज्ञातः आर्य्यपूत एव । तत्
मां धारय धारय] । (इति तमसामाश्लिष्य मूर्च्छति) ।

तमसा (धारयन्ती)—वत्से सताश्वसिहि समाश्वसिहि ।

नेपथ्य—अनेन—पञ्चवटीदर्शनेन—

अन्तर्लीनस्य दुःस्वाग्नेरद्योद्दामं उजलिष्यतः ।

उत्पोड इवधूमस्स मोहः प्रागावृणोति माम् ॥ ८ ॥

हा प्रिये जानकि ।

Sita —(Spying)—Ha ! How so ! This one, with a frame pale and wan and weak like the lunar orb at dawn is indeed my husband recognised by his grave and attractive majesty alone. Then hold me hold me, (Faints having embraced Tamasa).

Tam (Holling)—Courage, my child courage.

(In the Tung room)—At this sight of the Panchavati—

Stupor shrouds me first like a column of smoke from the fire of grief that lurks within and will blaze unchecked to-day, (9).

Alas ! Janaki. my darling

मित—। 'कथम्' इत्याश्चर्यं । 'प्रभाते' यत् चन्द्रमण्डलं तदिव 'आपाण्डुरः' विवर्णं किञ्च 'परिचाम' क्लृप्तं 'दुर्बलम्' य 'आकार' देहं तेन परिलक्षित 'अथ सौम्य' मनोरम 'गम्भीर' अप्रपञ्चयश्च य अनुभाव' तन्मात्रेण प्रत्यभिज्ञात परिलक्षित 'आर्यपुत्र एव' । एतद्दर्शनेन शोकविह्वला पतामि धारय मां ॥ अन्तरिति । अन्यथ—अथ उद्दामं ज्वलिष्यत. अन्तर्लीनस्य दुःखाय, धूमस्य उत्तपीड इव मोहं प्राक् नाम् आवृणोति । व्याख्या—'अथ उद्दामम्' अनियन्तितं यथा तथा 'ज्वलिष्यत' दौषिप्यामाणास्य अन्तर्लीनस्य' हृदि गूढस्य 'दुःखाय', अग्निमुख्यस्य शोकस्य 'धूमस्य उत्तपीड इव' धूमराशितुल्यो 'मोहं प्राक्' प्रथम 'नाम् आवृणोति' प्रच्छादयति । अथ शोकाभिभवात् पूर्वं मोहं परं वा इति चिन्तनीयम्, किञ्च दुःखस्य ज्वलनं मोहस्य च आवरकता रूपके एव युज्यते न उपमायाम् ॥

Note 1. प्रभात &c.—The resemblance with चन्द्रमण्डलं lies in the आपाण्डुरता only, चामता and दुर्बलता have nothing to do with it. Expound प्रभातचन्द्रमण्डलमिव आपाण्डुरम् । तथाच परिचामश्च &c. 2. आकारिण—उपलक्षणे श्या । Or—better सहाय्ये श्या । 3. धारय &c - आवेगे द्विरुक्तिः । The reading here is adopted from Vidyasagara's manuscript No 4. Vidyasagara himself prefers तत् धारय तु मा प्रियसखी of No 3. But तमसा replies वत्से etc. it does not seem to come well from a प्रियसखी । 4. दुःखाय —दुःखम् इयिरिव, उपमित कर्मधा— । The रूपकं viz, दुःखरूप' अग्नि' has to be avoided because in the next half we have उपमा in उत्तपीड etc. See under ज्वलिष्यत below. 5. उद्दामम्—see sl. 6. उद्दामेन । Apte takes उद्दामम् as a सकारान्त अव्यय । But उद्गतं दामायाः etc. given in sl. 6. is

available here also, while the indeclinable does not suit sl. 6. 6. ज्वलिष्यत—In दुःखाग्नि we have दुःखत् prominent not अग्निः, so ज्वलिष्यत is out of place. ज्वलन of दुःख is possible through a रूपक only. Hence say ज्वलिष्यत' प्रकोपिष्यतः प्रकटोभविष्यत etc (धातूनामनेकार्थत्वात्) । 6 प्राक्—Here a difference of opinion is possible Some might think that the shock of grief comes first and then swoon as the consequence. We may defend saying that ज्वलन here is manifestation to outside people through lamentation etc. The shock may be so intense that swoon occurs first and lamentation follows after consciousness is regained. 7. आवृणोति—here again मोहत्त्व is prominent, not धूमीत्पीडत् । Hence आवरण is unsuitable Say आवृणोति अभिभवति (धातूनामनेकार्थत्वात्) ।

(XVII) तमसा (स्वगतम्)—इदं तदाशङ्कितं गुरुजनेनापि ।

सीता (समाश्वस्य)—हा क्वं एदं [हा कथमेतत्] ।

नेपथ्ये—हा देवि दण्डकारण्यवासप्रियसखि, हा देवि विदेहराजपुत्रि । (इति मूर्च्छति) ।

सीता—हृद्दी हृद्दी मं मन्दभाइणिं वाहरिअ आमीलन्तण्णेत-
णीलुप्पलो मुक्किदो एव अज्जउत्तो । हा क्वं धरणीवट्टे
निरुत्साहणीसहं विपर्यस्तो । भअवदि तमसे परित्ताहि परि-
त्ताहि जीवावेहि अज्जउत्तं [हा धिक् हा धिक् ! मां मन्दभागिनीं
व्याहृत्य आमीलन्ते तनीलीत्पलः मूर्च्छित एव आर्यपुत्रः । हा
क्वं धरणीवट्टे निरुत्साहनिः सहं विपर्यस्तः ! भगवति तमसे,
परित्रायस्व परित्रायस्व, जीवय आर्यपुत्रम्] । (पादयोः पतति) ।

तमसा—

त्वमेव ननु कल्याणि सञ्जीवय जगत्पतिम् ।

प्रियस्पर्शो हि पाणिस्ते तत्रैव नियतो भवः ॥ १० ॥

Tam. (To herself) This is what the superiors too apprehended.

Sita Having recovered)—Ha ! How is this ?

(In the tiring room)—Ah ! Queen, my dear companion during my stay in the Dandaka Alas ! my queen the daughter of the king of Videhas (Faints away).

Sita—Fie on me ! Naming me the ill-fated, my husband has indeed fainted away with the blue-lotus of his eyes closing up. How so ! Alas ! He lies on his face spiritless and powerless, on the surface of the ground. Help ! Worshipful Tamasa, help ! Save my husband, (Falls at her feet).

Tam - Do you yourself revive the lord of the earth, O blessed one The touch of your hand is indeed dear to him , therein alone lies the weal (10).

मित—‘इदं तत् इति रामस्य गुरुशोकाभिभवः ॥ ‘कथमेतत् इत्यपि शोकाभिभवमेव लक्षयति विशेषतश्च मोहकारणम् ॥ ‘मा मन्दभागिनी व्याहृत्य इति अहमेव मोहकारणम् । ‘आमीलनेन निमीलनेन तदेव न लीत्पल यस्या स’ । ‘निरुत्माह’ निश्चेष्ट । ‘नि सह. दुर्बल । ‘विपर्यस्त विपर्ययमेन पतित’ अधोमुख पतित इत्यर्थः । ‘परिवायस्त्र’ सामित्यर्थः । कथं इत्याह— ‘जीवय आर्यपुत्रम् आर्यपुत्रस्य उज्जीवनेन मामपि सरणाद्रक्ष इति भावः ॥ त्वमेवेति । अन्य—ननु कल्याणि त्वमेव जगत्पतिं जीवय । पाणिस्तु प्रियस्पर्शो हि । तत्रैव भवः नियतः । व्याख्या—ननु आक्षेपः । यद्वा— अनुजानामि त्वा, हे ‘कल्याणि रावणवध्यात् जगन्मङ्गलदायिनि सीते जगत्पतेर्मोहात् ‘श्रूयोऽपि दुःखितं जगत् तत् त्वमेव जगत्पतिं जीवय मोहकारणात् मोक्षय तेन च न केवलं तव अपि तु कृतस्त्रसापि जगतः परिवाणं भवति । मा सामानन्द परिवायस्त्रेति ।

कथं स मया जीवनीय इत्याह—‘पाणिस्ते तव करं प्रियम्पर्शहि रामस्य सम्बन्धे तव करस्य स्पर्शं सुतरां प्रियम् । भवतु किं तत् ? तव एव तव करस्पर्शे एव रामस्य भव मङ्गलं मोहापगमं नियतं निश्चितत्वेन अवधारितम् । तत् पाणिना स्पर्शेनम् अपयातु मोहं जगच्च स्वस्थं भवतु ॥

Note—1 कथमेतत्—Sita had heard Rama to say मोहं आहर्षोति and the intensity of Rama's grief surprises her, 2. निरुत्साह &c.—सहते इति सह strength, पचाद्यच् । उत्साह stir. निरुत्साह still. नि सह powerless. निरुत्साहश्च नि सहश्च यथा तथा । Adv Qual. विपर्ययः । निरुत्साह alone is enough to give the required impression of helplessness. 3. विपर्ययः—वि + परि + अस + क्त कर्मणि । वि and परि give the idea of विपरीतता । He was lying on his stomach, not on his back. 3 परिवायस्—The appeal is for herself. The swoon of her husband* is sure to kill her. 5 तमेव ननु—implies—You do it yourself, why call on me ? 6. ननु-आक्षेपे वा अनु-ज्ञायाम् । The एव seems to declare for आक्षेप (contradiction). अनुज्ञा also gives good sense—I permit you to touch Rama. 7. कल्याणि—कल्याण मङ्गल, by transference of epithets मङ्गलकर । स्त्रिया कल्याण + डीष् कल्याणी, also कल्याणा with टाप् (ब्रह्मादि) । For force see Tika. जगत्पतिम्—This particular epithet is chosen to show that the whole world is in jeopardy, so be quick with the rescue. 9. तत्रैव—तत्र तस्मिन् पाणौ एव । How ? प्रियम्पर्शहि पाणि. Hence apply पाणिस्पर्शम् । The एव implies अवधारण (अन्ययोगव्यवच्छेद) । There is no other alternative. Hence I permit पाणिस्पर्शम् (ननु अनुज्ञायाम्)—“नन्वाक्षेपं परिग्रहे प्रव्युक्तावधारणे । वाक्यारम्भेऽप्यनुनयामन्-तुल्ययोरपि” इति हैम ।

(XVIII) सीता—जं ह्योदु तं ह्योदु जहा भगवदी भणदि
[यद्भवतु तद्भवतु, यथा भगवती भणति] ।

(इति ससम्भ्रमं निष्क्रान्ता) ।

(ततः प्रविशति भूमौ निपतितः सास्त्रया सीतया स्मृश्यमानः
साङ्गादोच्छ्वासो रामभद्रः) ।

सीता (किञ्चित् सहर्षं स्वगतम्)—जाणे पुणोवि पच्चाअदं
विअ जीविदं तिल्लोअणाहस्स [जाने पुनरपि प्रत्यागतमिव
जीवितं त्रिलोकनाथस्य] ।

रामः—हन्त भोः किमेतत् ?

प्रश्च्योतनं नु हरिचन्द्रनपल्लवानां

निष्पीडितेन्दुकरकन्दलजो नु सेकः

आतप्तजीविततरोः परितर्पणी मे

सञ्जीवनौषधिरसो नु हृदिप्रसिक्तः ॥ ११ ॥ (रा—)

SITA—Come what may, I do as your worshipful self
says (*Ere hurriedly*).

(*Then enters Ramabhadra, stretched on the ground in
joyful consciousness being rubbed gently by Sita in tears.*)

SITA (*To herself with slight satisfaction*)—Methinks, it
looks like life come back to the lord of the three worlds.

RAMA—O joy ! What is this ?

Is it the dripping of the leaves of the Harichandana
(nectar) that is poured into my heart ? Or the juice of
the pressed sprouts of moon-beams ? Or the juice of the
herb that vivifies—the refresher of the scorched tree of
my life ?

(11) (R—)

मित—। 'यथा भगवती भणति' तथैव करोमि इति वाक्यशेषः । अत्रान्तरे
 आर्थ्यपुत्रस्य स्पर्शं युक्तो वा अयुक्तो वा यथैवास्ति तथैव आस्ताम, मया तु तत् न
 विचार्यते । भगवतो तमसा स्पर्शमिच्छति इतोऽपि मे पर्याप्तम् इत्यर्थः ॥ 'आह्लाद'
 आनन्द 'उच्छ्वास' पुनरुज्जीवनम् । ताभ्या सह वर्त्तमानः ॥ तत्रावयवो लोकः,
 विलोकः, विशुवनः तस्य 'नाथ' । तस्य ॥ प्रश्नोत्तरमिति । अन्वयः—हृदि मे
 हरि-चन्दनपल्लवानां प्रश्नोत्तरं नु निष्पीडितेन्दुकरकन्दलजं सेको नु, आतड्जीविततरो
 परितर्पणं सज्जीवनौषधिरसं प्रसिक्तं नु । व्याख्या—“हृदि मे मदीये हृदये 'हरि-
 चन्दनस्य' देवतरुविशेषस्य यानि 'पल्लवानि नवपलाणि तेषां 'प्रश्नोत्तरं नु' रससाव-
 किं पतितं ? 'निष्पीडिता' निष्पीडिता ये 'इन्दुकरकन्दला चन्द्रकिरणाङ्गुरा तेषो
 'जात सेको नु' प्रोक्षणं किम् ? आतडं दुर्खैर्दग्धप्रायं 'जीविततरुं वृक्षतुल्या
 यज्जीवनं तस्य 'परितर्पणं' आप्यायनं 'सज्जीवन्या' प्राणप्रदाया 'श्रोषधे' लताविशेषस्य
 'रसं प्रसिक्तं नु वृष्टं किम् । सूक्ष्मिणे मयि कृपालुना केनचिन्महापुरुषेण प्रश्नोत्तरं
 सेको वा कृतं, नो चेत् कथं भटिति प्रतुज्जीवनम्, उज्जीवितस्यैव एतावान् आनन्द
 इत्यर्थः ॥

Notes 1. मासया—अस्य tears अस्त्रेण सह वर्त्तमाना सासा वा
 सहासा' तथा । She was weeping at Rama's plight. 2.
 साह्लाद &c —उच्छ्वास breath. आह्लादश्च उच्छ्वासश्च । ताभ्या सह । He
 had come back to sense and was feeling joyful. 3
 विलोक &c —'त्रावयवोलोक' विलोकः, शाकपार्थिवादि । तस्य नाथ ।
 Avoid वयणा लोकाणां नाथ' । Such तत्पुरुष is irregular Bhattoji
 in his Manorama also says about the word विलोकनाथ—
 “विपद-तत्पुरुषस्य इह दुर्लभत्वात्” । Usually तत्पुरुष compounds
 are of two words only (See our Kum. V). Sita is still
 thinking of the worlds—should anything happen to Rama
 how would the worlds bear it ? 4 किमेतत्—A question to
 which he cannot find a definite answer. The verse
 following suggests three likely answer 5. प्रश्नोत्तरम्—प्र+

श्रुत (to drip) + लुट् भावे । The drippings are nectar. 6. हरिचन्दन &c. हरिचन्दन is one of the five divine trees that drip nectar. These are “मन्दार पारिजातश्च । मन्तान कल्पद्रुमश्च पुंसि वा हरिचन्दनम् ॥” Comp “श्रीरिषा पाणिरम्यस्य पारिजातमप प्लव ॥ किमन्यथा सवत्ये षष्ठे दृष्ट्वा सतद्रवम् ॥”—*Ratnavali*. 7. निष्पीडित &c.—कन्दल is young shoot. निष्पीडित pressed. See now Tika. 8 आतपत &c — जीव + क्त + भावे = जीवित life. जीवित तरुविव जीवित-तरु । आ मन्वक् तप्त् आतपत् । Next कर्मधा - । We avoid जीवितरूप तरु because this makes तरुत्व prominent. But सञ्जीवनौषधिरस is never applied to a tree 9. सञ्जीवत &c — सञ्जीवयति अनया इति सम + जीव + णिच् + लृट् कारणे स्त्रियाम् = सञ्जीवनी vivifying. औषधि her, सञ्जीवनी औषधि सञ्जीवनौषधि कर्मधा— । 10 Remark—The verse leaves Rama in doubt as to the correct answer to his question हन्त भी किमेतत् । But he is sure that it must be one of the three enumerated in the verse.

(XIX) (रा—)—

स्पर्शः पुरा परिचितो नियतं स एष

सञ्जीवनश्च मनसः परिमोहनश्च ।

सन्तापजां सपदि यः प्रतिहत्य मूर्च्छा-

मानन्दनेन जडतां पुनरातनोति ॥ १२ ॥

(R—) Surely it is that touch—the same touch, familiar of old, the reviver as well as the stupefier of the mind, which having instantly dispelled the swoon arising from grief, develops stupor again by causing delight. (12)

नित—। स्पर्श इति । अन्वय—नियत सपर्श एष । स पुरा परिचितः मनसः ।

सञ्जीवनश्च परिमोहनश्च (स्पर्शः) यः सपदि सन्तापजा मूर्च्छां प्रतिहृत्वा आनन्दनेन पुनः जडताम् आतनोति । व्याख्या—एव पूर्वं वितर्कमारुढे रामे सहस्रा स्मृतिगायता, दृष्टश्च पूर्वोक्तेषु तिष्ठति पक्षेषु भ्रमः । ततः पदान्तरेण चतुर्थेन निश्चयमाह—‘नित्यं स स्पर्श एषः न प्रशयोनन नापि सेकः । न हि यः कश्चित् स्पर्शः’ किन्तु ‘स पुरा परिचितः, प्राक् नित्यमनुभूतः ‘मनसः’ सञ्जीवनश्च समाश्रामनश्च परिमोहनश्च अवसादनश्च स्पर्शः यः सपदि अनुभवक्षणी एव ‘सन्तापजा’ दुःखक्षता ‘मूर्च्छाम्’ अचित्तमता ‘प्रतिहृत्वा’ सञ्जीवनधर्मेण विधाय ‘आनन्दनेन प्रहर्षजननेन’ पुनः भूयोऽपि जडताम् आतनोति परिमोहनधर्मेण मोहमादधाति । नृनमिह सीता प्राप ता अयञ्च स्पर्शस्तस्याः । नान्यत् किञ्चित् इति निश्चयः ॥

Notes :—1. पुरा—अव्यय । In the days before Sita's exile 2. परिचित—I know it. hence I can unerringly identify it. This is the basis of the निश्चयः । 3. सञ्जीवनश्च &c.—This characteristic is peculiar to Sita's touch with regard to Rama, and distinguishes the touch from that of any other woman. Comp. “तव स्पर्शे मम च परिमूर्च्छेन्द्रिय-गणो विकारश्चैतन्” भ्रमयति समुन्मीलयति च” —Lsl 36. 7. Both परिमोहनश्च and परिमोहन are correct. 4. सन्तापजाम् &c — The touch does it because it is मनसः सञ्जीवनः । 5. आनन्दनेन &c.— This also it can do because it is मनसः परिमोहनः । But this with a difference. The Previous मोहः (मूर्च्छाम्) was सन्तापजः (सन्तापजाम्) and the मोहः (जडता) now overtaking me is from excess of delight (आनन्दनेन) । 6. Remark—Some editions introduce this verse with अपि च । This entirely misses the connection of the two verses. अपि च adds something similar to what has gone before ; the verse following, however, contradicts the conclusion of the preceding verse.

(XX) सीता (ससाध्वसकरुणं किञ्चिदपमृत्यु) —एतिश्च एव दानीं मे बहुदरं [एतावदेव इदानीं मे बहुतरम्] ।

रामः (उपविश्य)—न खलु वत्सलया सीतादेव्या अभ्युप-
पन्नोऽस्मि ?

सीता—हृदो हृदो किं तिमं अज्जलतो मग्गिस्सद्धि [हा
धिक् हा धिक् किमिति माम् आद्यं पुत्रो मार्गिष्यति] ?

रामः—भवतु पश्यामि ।

सीता—भगवदि तमसे ओसरह्म, जइ दाव मं पेक्खिस्सदि
तदो अण्वभणुण्णादसण्णधाणेण अहिअदरं मम महाराओ
कुविस्सदि [भगवति तमसे, अपसरावः, यदि तावत् मां
प्रेक्षिष्यते ततः अनभ्यनुज्ञातसन्निधानेन अधिकतरं मम
महाराजः कोपिष्यति] ।

तमसा—अयि वत्से, भागीरथोवरप्रभावात् वनदेवता-
नामप्य दृश्या संवृतासि ।

सीता—आम्, अस्ति एतत् ।

Sita — (*Falling back slightly in alarm and grief*)—
This much indeed is enough for me now.

Rama (*Sitting up*)—Have I not been favoured by
my affectionate queen Sita ?

Sita O fie ! O fie ! Would my husband search
for me ?

Rama — Well, I will see.

Sita—Worshipful Tamasa, I will fall back ; if indeed
he sees me, the great king will be very angry with me
for unauthorised presence.

Tamasa—Dear child, under the influence of Bhagi-
rathi's boon, you have become invisible to the forest
deities even.

Sita—So it is indeed.

मित—। 'साध्वस भयम् । 'करुण' दुःखम् । रामेण प्रत्यभिज्ञाता इति साध्वसम् । 'अपसरणम्' इति करुणम् ॥ सुहृत्तमपि यद्य अदर्शनमसत्त्वमासोत्ततोऽप्यत्रापसरणम् अहो देवम् । साध्वसकरुणाभ्या सह । अपसरणक्रियाविशेषणमेतत् । प्रत्यागतप्राण विलोकनाय तत्त च अहमेव हेतु इति 'एतावदेव इदानी' वियोगकाले मे बहुलम्' एतेनैव मया अद्या सन्तोषवाम् जावतार्थापुत्र जोवति भुवनेश इत्येव पथ्यात् मे । तत्त अद्या अपसरणदुःख न मया मन्तव्यम् इति ससाध्वसकरुणमित्यस्य पाक्षिक आक्षेप ॥ 'उपविश्य' पार्श्वे शन्य विलोक्य विस्मित आह—'सीतादेव्या अभ्युपपन्न' अनुगृहीत न खलु' न किम् ? सम तु स एवामोत्त निश्चय सा च नेह दृश्यते किमेतत् ? हा विगिति—'किमिति' इह वितर्कः । रामस्य आकार इहा सन्दिग्धा सोता आह 'मा मार्गिप्रति' विचेष्टति न वा ॥ भगवतीति । अपसराव' दूर गच्छाव । प्राक्तु किञ्चिदपसृता दूरतरयातुमिच्छति कारणमाह 'यदि तावत्' इत्यादिना । 'अनभ्रानु-ज्ञातम्' अननुसोदिन यत्त सन्निधान समीपगमन नेन हेतुना । जना जानन्ति भवत्या समागम पारहृतो मया स एव समागमस्तया घटित । राजभावश्च मे विस्मित इति कोटकारणम्, अतएव च महाराज इत्युक्तिः । राजत्वपुरस्कृतिरेवैव दर्शनम् न भक्तृत्वपुरस्कारेण । आमित्यादि । 'आम्' इति सकारान्तमवायम् अवधारणार्थकम् स्वेकारेण । मत्प्रम ईदृश्येव जाताहम् इत्यर्थः ॥

Notes :— 1. ससाध्वस &c.—We may take करुण or करुणा as the word here Both can mean 'grief' by transference of epithets. साध्वसश्च करुणश्च or करुणा च साध्वसकरुणे । ताभ्या सह । करुणा because it breaks her heart to think that she has to be at a distance (अपसृता) from Rama 2. एतावदेव etc.—The usual interpretation is that she deems it reward enough that even now Rama remembers her touch. We explain differently (see Tika). Henceforth whatever Rama says is heard by Sita and Tamasa but the talk of these two is जनान्तिक (aside to Rama. 3.

न खलु &c — Rama expected to see Sita by his side But on not seeing her he questions within himself “Have I not been really touched by Sita” 4 हा धिक् &c — Rama’s remark raises suspicions in Sita that he would search for her. 5. भवतु, &c.— Sita’s suspicion is confirmed 6. भगवति &c Sita has in her excitement forgotten the fact that she has become invisible to Rama by Bhagirath’s boon 7. महाराज - for propriety see Tika. For gram in मम कोपिष्यति — say “सम्बन्ध विवक्षया षष्ठी” । 8. आम् This implies अवधारण । Comp. “आम्—स्निग्धश्यामा कचिदपरतो भौषणाभोगदृष्ट्या” &c. 11. sl 14 She actually sees that Rama cannot see her. Hence the अवधारण ।

(XXI) रामः—प्रिये जानकि ।

सोता (समन्यु-गद्गदम्) अज्जउत्त असरिसं क्खु एदं वअणं इमस्स वुत्तान्तस्स [आर्य्यपुत्र, असदृशंखलु एतत्, वचनम् अस्स वुत्तान्तस्स] । (सास्त्रम्) अहवा किं त्ति वज्जमई जन्मन्तरेसु वि पुणो असम्माविददुल्लहदंसणस्स मं एव्व मन्दभाइणिं उद्दिशिअ वच्छलस्म एवंवादिणो अज्जउत्तस्स उवरि णिरण्णकोसा भविस्सं । अहं एदस्स हिअअं आणामि मम एसोत्ति [अथवा किमिति वज्रमयी (सती) जन्मान्तरेष्वपि पुनरसम्मावितदुर्लभ-दर्शनस्य मामेव मन्दभागिनीमुद्दिश्य वत्सलस्य एवंवादिन आर्य्यपुत्रस्य उपरि निरनुकोशा भविष्यामि । अहमेतस्य हृदयं जानामि मम एष इति] ?

रामः (सर्वतोवलोक्य सनिर्वेदम्)—हा ! कथम् ! अत्र न कश्चिदपि ।

Rama - Janaki, my darling

Sita - (*In a voice sobbing with pique*)—My husband these words are indeed inconsistent with this state of things, (with tears) Or, I know his heart, he mine, then why should I be becoming adamant, be unkind towards my husband whom I can hardly get a glimpse even in other births, and who, with a fondness for my own ill-fated self is talking thus ?

Rama—(Looking round — in despair)—Alas ! strange ! There is no one here.

मित। प्रिये इत्यादि। यत्तु प्रागुक्त “भवतु पश्यामि” इति तस्यैवायमनुवन्धः। पार्श्वतस्मानपश्यन् सनीपे कापि तिरोहिता अस्ति न वा सीता इति परिज्ञानार्थं क्रोशति “प्रिये जानकि” इति ॥ समन्वु इति। ‘मन्वुः’ प्रणयकोपः। तेन ‘गद्गदम्’ अव्यक्त-कण्ठध्वनिविशिष्टं यथा तथा आह। ‘एतत्’ वचनम्’ प्रिये जानकि इत्युक्तिः अस्य वृत्तान्तस्य’ परित्यागहृत्पस्य व्यापारस्य ‘असदृशम्’ अनगुरूपम्। न हि प्रिया केनचित् तज्यते इत्यर्थः। अहं ‘वञ्चमयी’ वञ्चकटिना सती। ‘असम्भावितम्’ अचिन्तितम् ‘असम्भवम्’ दुर्लभम् ‘दुर्घटं दर्शनं’ यस्य तथाविधस्य आर्यापुत्रस्य। ‘निरनुक्रोशः’ अकरुणा ‘किमिति भविष्यामि कथं स्याम् ? नैव स्याम् इत्यर्थः। प्रकृष्टतरं कारणमाह—‘अहमेतस्य’ इत्यादिना। अहं जानामि मयि वत्सल आर्यापुत्रः, एषोऽपि जानाति वत्सलाहमस्मिन्निति। ‘निर्वदं दैन्यम्’—सीताया अदर्शनात् दैन्यम् इति यावत्।

Notes—1. प्रिये &c.—Rama has made up his mind to make a search (भवतु पश्यामि) and accordingly he is now shouting for her (प्रिये जानकि)। The reading हा प्रिये जानकि seems out of place in a search. The हा makes it a mere moan not a shout. 2. असदृशम् &c.—The address प्रिये has piqued her and she points out its inconsistency with what has transpired ‘ see *Mitabh* —’. 3. अथवा—Here she

corrects herself. I should not be so petulant towards him, because—(I) Even if he is inconsistent, the fact remains that I never expected (असम्भावित) to meet him in this birth or in future births either. If then chance has brought about a meeting this is not the time for me to become unkind. (ii) There is no longer any inconsistency now. He has become actually वत्सल towards me and is openly declaring (एव वादिनः) his वत्सलता। The declaration is sincere, for in spite of all that has happened, I know his heart just as he knows mine. 4. सर्वत &c.—He was sure that Sita had touched him and was expecting a response to his shout of प्रिये जानकि। Not receiving any one he knew Sita was not there, and this threw him into despair. But why did he not notice तमसा there? The poet has not prepared us sufficiently to expect that तमसा also should remain invisible to राम। She was visible to सुरला who certainly is not as high a personage as राम।

(XXII) सीता—भगवदि तमसे तद्वा निष्कारणपरिच्छादणो वि एदस्म एव विहेण दंसणेण केरिसो विअ मे हिअआणुवन्धो त्ति ण आणामि [भगवति तमसे, तथा निष्कारणपरित्यागिनोऽपि एतस्य एव विधेन दर्शनेन कीदृश इव मे हृदयानुबन्ध इति न जानामि]।

तमसा—जानामि वतसे जानामि।

तदस्थं नैराश्यादपि च कलुषं विप्रियवशा-

द्वियोगे दीर्घेऽस्मिन् भटितिघटनोत्तम्भितमिव

प्रसन्नं सौजन्याद्वयितकरुणैर्गाढकरुणं

द्रवीभूतं प्रेम्णा तव हृदयमस्मिन् क्षणं इव ॥ १३ ॥

Sita—Worshipful Tamasa on seeing him thus, though he abandoned me in that fashion without cause, I do not know what the inclination of my heart is.

Tam.—I know it my child, I know it.

Your heart, paralysed as it were at the unexpected meeting after this long separation, then indifferent through despair, next offended by reason of wrong done, afterwards appeased through his goodness thereafter deeply grieved at the grief of your darling, has at this moment turned liquid as it were through love (Or—through his love). (13).

मित । 'तथा' तेन प्रकारेण निर्दयमित्यर्थः । इति कोपकारणम् । 'निष्कारणं' कारणं विनैव परित्यागिन' तात्पर्यम् । एतदपि कोपकारणम् । द्वाभ्यामप्येतत्प्राप्य स्थिरकोपं पुनः हृदयानुबन्धो न युक्तः । तथा 'अपि' सत्यापि चिररोषकारणे 'एतस्मात् एव विधेन' अचिन्तितेन करुणोद्दोषकेन च 'दर्शनेन मे हृदयस्य' मनसः 'अनुबन्धः' यश्चात्तापदर्शनजनितत्वात् 'कोदृश इति न जानामि' ॥ तटस्थमिति । अन्यथ—दीर्घे अस्मिन् वियोगे भ्रष्टतिष्ठन्तोत्थितमिव तव हृदयं नैराश्यात् तटस्थम् अपि च विप्रिय-वशात् कलुषम् सौजन्यात् पुनस्तुम्, दयितकरुणैर् गाढकरुणम्, प्रेम्णा अस्मिन् क्षणं द्रवीभूतमिव । व्याख्या--'दीर्घे अस्मिन् वियोगे' चिरसन्तते विरहे । प्राक् तु लज्जाया वर्षादप्यूनं कालं विरह आसीत्, अद्य पुनः द्वादशवर्षेभ्योऽधिकः । 'भ्रष्टतिष्ठन्तया' अचिन्तितसमाग्राप्तेन 'उत्थितमिव' जडोद्भूतमिव 'तव हृदयं नैराश्यात् पुनः समागमा-शाविरहात् 'तटस्थम्' उदासनम् 'अपि च' किञ्च विप्रियवशात् 'निष्कारणपरित्यागात्' 'कलुषम्' अप्रसन्नम्, सौजन्यात् दयितस्य सदाशयतया 'प्रसन्नं' 'विमलं' दक्षितस्य प्रियस्य रामस्य 'करुणै' दुःखं 'गाढकरुणं' गुरुशोकम्, 'प्रेम्णा' मत्तु, त्वदाश्रयया प्रोत्था 'अस्मिन् क्षणे' एतन्मूर्च्छं द्रवीभूतमिव' वसमग्रमिह । एवं क्रमेण अनुबन्धात् अनुबन्धान्तरं भजमानं ते हृदयम् इति न त्वया ज्ञयते मया तु बुध्यते एव ।

Notes Remark—Here तमसा points out the different stages through which Sita's heart has passed. These are expressed in order of succession by the epithets उत्तम्भित, तटस्थ, कलुष, गाढकरुण and द्रवीभूत। The grounds for this statement are given below. 2. ऋटिति &c.—उद+स्तम्भ+णिच्+क्त कर्मणि उत्तम्भित paralysed. Comp “हा कथम् आर्यापुत्र एव। तत् मा धारय धारय”—Para xvi. The order of succession of the stages is not observed in the first two lines of the verse. It becomes all right if the lines change places 3. तटस्थम् &c.—तटे तिष्ठति इति तट+स्था+क् कर्त्तरि। Lit. one sitting at the margin and not touching the water, hence indifferent. Comp, “जाने पुनरपि विलोकनाद्यम—Para xvii Here सीता thinks not of herself but of what the worlds gain if राम lives. Also compare “एतावदेव इदानीं मे बहुतरम्” - Para xx. 4. कलुषम् &c.—Compare “आर्यापुत्र असदृश खलु एतत् वचनमसौ”—Para xxi. 5. पुसन्नम् &c.—Compare “अथवा किमिति वचनमयी &c.—Para xxi 6 दयित &c.—करुण is शोक। गाढ करुण यस्य यस्मिन् वा गाढकरुणम् of a deep pathos. Com “हा धिक् जीवय आर्यापुत्रम्”—Para xvii, also ‘अहमेतम मम एव’—Para xxi 7 द्रवीभूतम् &c.—Comp. ‘एतस्य एव विधेन दर्शनेन न जानानि’। This will appear more clearly in the parts that follow.

(XXII) रामः—देवि,

प्रसाद इव मूर्तस्य स्पर्शः स्नेहार्द्रशीतलः ।

अद्याप्यानन्दयति मां त्वं पुनः कासि नन्दिनि ॥ १३ ॥

सीता—एदे कखु दे अगाधदंसिदसिणेहसम्भरा आणन्द-
 णिस्सन्दिणो सुहामआ अज्जउत्तस्म उल्लावा जाणां 'पच्चएण
 निक्कारणपरिचाअसस्सिदो वि बहुमदो मे जम्मलाहो [एते खलु
 ते अगाधदर्शितस्नेहसम्मारा आनन्दनिस्सन्दिनः सुधामया
 आर्य्यपुत्रस्य उल्लापा येषां प्रत्ययेन निष्कारणपरित्याग-
 श्रयितोऽपि बहुमतो मे जन्मलाभः] ।

रामः—अथवा कुतः प्रियतमा ? नूनं सङ्कल्पाभ्यासपाटवोत -
 पाद एव रामभद्रस्य भ्रमः ।

Rama—My queen !

The touch wet and cool through affection, as if
 favour incarnate, even at this moment is delighting me ,
 but where art thou the delighter ? (14).

Sita — These are really the same ambrosial words of
 my husband, pouring joy, that disclose carefully cheriseed
 love of bottomless depth, through trust in which my
 coming into being, though beset with the thorn of
 causeless abandonment, is highly esteemed by me.

Rama—Or, whence could my darling (be here) ?
 Surely this is a delusion of Ramabhadra arising from
 the predisposition (proneness) created by the frequency
 of thought

मित—। प्रसाद इति । अन्यथ —स्नेहादर्शितलः ते स्पर्शः सूक्ष्मं प्रसाद इव
 अद्यापि माम् आनन्दयति । हे नन्दिनि' त्वं पुनः कासि । वाग्व्या—स्नेहात् प्रीत्या
 आर्द्रं सरस शीतञ्च ते स्पर्शं सूक्ष्मं' सूक्ष्मं माम् 'प्रसाद इव' अनुग्रह इव
 अद्यापि' अस्मिन् क्षणे अपि स्पर्शविरहे अपि माम् आनन्दयति' आनन्देन योजयति ।
 स्पर्शजनित आनन्दो मासुज्जीवा नाद्यापि विरमति किन्तु हे नन्दिनि' तस्य आनन्दस्य
 कतौ' त्वं पुनः क्व असि' । त्वत्कृत आनन्दं अनुभूयते त्वं तु न दृश्यते इति किम् ?
 इत्यर्थः ॥ 'अगाध' अतिगभीरस्य 'दर्शितः' प्रकटितश्च 'स्नेहसम्भार' विरसञ्चितः

खेहः येषु अतएव 'आनन्दनियन्दिनः' हर्षसाविणः आनन्दप्राविता मा कुवन्त इत्यर्थः
 'अथ' पुनस्य सुखमया उज्जापा.' विलापवचनानि । 'यिषा येषु इत्यर्थः (सप्तमी तु युक्ता)
 'प्रलयेन विश्रानेन । 'निष्कारणपरित्यागरूप' यत् शल्यं शङ्क. तत जात यस्य तथाविधः
 'अपि जन्मलाभः' लब्धं जन्म मे बहुमत' सार्यको मे जन्मलाभः इत्यर्थः ॥ 'अथवा
 इति प्रागुक्तस्य आक्षेपः । "त्व पुन कासि" इत्यनेन स्थितामपि त्वा न पश्चामि
 इत्याशये एतदयुक्तम् 'कुत' इह 'प्रियतमा' सीता मे ? नास्त्रेव सा । यदि नास्ति
 कुतः स्पर्शः ? उच्यते—'एष रामभद्रस्य भ्रमः' । किमस्ति भ्रमक रणम् ?—सीताया
 पुनः समागमो भवतु इति यः 'सङ्कल्पः' या चिन्ता तस्या य. अभ्यासः' पुन. पुनरावृत्तिः
 तस्मात् जातं यत् 'पाठव' पटुता, इय सीता आगच्छति अथ तस्या. स्पर्श इत्यादि
 परिकल्पननैपुण्यं' तस्मात् 'उत्पाद.' उत्पत्तिर्यस्य तादृशोऽय 'भ्रम' । निरन्तरं मया
 सीता एव ध्यायते, तेन ध्यानानुरूपवस्तुकल्पनाप्रवणोऽहं जात. कल्पनागता च सीता
 मया तात्त्विकीति मन्यते, नेह वस्तुतः सीता अस्ति इत्यर्थः ॥

Notes 1. प्रसाद &c —मूर्च्छ + क्त कर्त्तरि मूर्त् embodied, you
 have touched me. That is a favour done—favour personi-
 fied in the touch. 2. खेह &c. —It was an affectionate touch
 (खेहार्द्र) that cooled down (शीतल) my heated heart. 4.
 अद्यापि &c.—You have withdrawn, but the pleasure of the
 touch thrills me still. 4. त्वं पुनः—नन्दयति इति नन्द + णिच् + णिनि
 कर्त्तरि तात्त्विक्ये बाहुलकात् स्त्रियाम्-नन्दिनी । You cannot be very far
 away then why do you not respond to my call ? 5 अगाध
 &c.—Your affection is fathomless (अगाध), It is openly
 declared (दर्शित) and not left to me to infer ; it is not a
 momentary display but affection cherished for years
 together (सम्भार) । सम् + ष् + षञ् भावे=सम्भार collection खेहस्य
 सम्भारः खेहसम्भारः i. e. सम्भृतः खेहः by the dictum "भावानयने

द्रव्यानयनम्” । Such being the character of the affection, there must be प्रत्यय in it (येवा प्रत्ययेन) । 6 निष्कारण &c.—Only the thought that I was abandoned without cause still rankles within me, I regret the past only, I am reconciled with the present. 7. सङ्कल्प &c.—I picture to myself lots of things about Sita. One such picture (that she touched me) I have taken as a reality—Sita cannot be here, or she would have answered.

(XXIV) नेपथ्ये—प्रमादः प्रमादः । (“सीतादेव्यास्व-
करकलितैः” इत्यङ्गं पठ्यते) ।

रामः (सकरुणोत्सुक्यम्)—किं तस्य ?

नेपथ्ये—(“वध्वा सार्द्धम्” इत्युत्तरार्द्धं पठ्यते) ।

सीता—को दाणिं अहिउज्जिस्सहि [क इदानीम् अभि-
याच्यते] ।

रामः—क्वासौ क्वासौ दुरात्मा यः प्रियायाः पुत्रकं बद्ध-
द्वितीयमभिभवति ? (इत्युत्तिष्ठति) ।

(प्रविश्य सम्भ्रान्ता) वासन्ती—कथं देवो रघुनन्दनः !

सीता—कहं पिअसही मे वासन्ती [कथं प्रियसखी मे
वासन्ती] !

(In the tiring room)—Mishap ! Mishap ! (The half
of the verse “सीतादेव्या स्वकरकलितैः” &c. is repeated).

Rama—(With sorrow and anxiety)—What of him ?

(In the tiring room)—(The latter half “वध्वा सार्द्धम्” is
repeated).

Sita—Who now will set about it ?

Rama—Where is he ? Where is that vile-hearted wretch that troubles my darling's adopted son accompanied by his mate ? (*Gets up*).

(*Entering in a hurry*) Vasanti—What ! King Raghu-nandana !

Sita—What ! My dear friend Vasanti !

भित—। ‘अभियोत्त्यते’ द्विरदपतेः प्रतिभटो भविष्यति ॥ कृत्रिमः पुत्रः इति ‘पुत्रकः’ । ‘कथं प्रियसखी’ इत्यादिकं न श्रूयते, नापि सीता दृश्यते वासन्त्या रानिषवा ॥

Notes. — 1. अभियोत्त्यते—will fight. अभि+युज+लृट्, स्वते कर्त्तरि ।
२ पुत्रकम्—The affix is कन् by the गणसूत्र “पुत्र.कृत्रिमे” । ३ कथं प्रियसखी &c — Exen वासन्ती does not see सीता or hear her (because the speech is rather जनान्तिके) । Comp. “न च त्वा .. वनदेवता अपि द्रव्यन्ति” &c. ante.

(XXV) वासन्ती—जयति जयति देवः ।

रामः—(निर्वर्ण्य)—कथं देव्याः प्रियसखी वासन्ती !

वासन्ती—देव त्वय्यंतां त्वय्यंताम् । इतो जटायुगिरिशिख-
रस्य दक्षिणेन सीतातीर्थेन गोदावरीमवतीर्य सम्भावयतु देव्याः
पुत्रकं देवः ।

सीता—हा ताद जटायो अज्ज सुणं तुए विणा जणद्वणं
[हा तात जटायो, अद्य शून्यं त्वया विना जनस्थानम्] ।

रामः—अहह हृदयमर्मच्छिदः स्वस्वमी कथोद्घाताः ।

वासन्ती—इत इतो देवः ।

Vasanti—p osper, let Sire prosper.

Rama—(*Marking*)—What ! The queen's dear friend Vasanti !

Vasanti—Quick Sire quick. Having gone down to the Godavari from here by Sita's landing place or Ghat to the right of the peak of Jatayus hill, let Sire greet (or help) queen's adopted son.

Sita—Alas ! Father Jatayu, without thee Janasthana is a void to-day.

Ramh—Ah ! These allusions to old stories indeed pierce the vitals of the heart.

Vasanti—This way, sire, this way.

मित—। 'जटायोगिरिः जटायुगिरि जटायुना चष्य पितो गिरिरितार्थः । तस्य 'शिखरं' शृङ्गम् । तस्य 'दक्षिणेन' (एनपा षष्ठी अपि द्रव्यते) । 'सम्भावयतु' सम्मानयतु सहायकेन इत्यर्थः । 'उद्घातः' आरम्भः प्रसङ्गः । हृदयमर्मच्छिदः प्राग्ब्रूचस्मरणत् मर्मभेदिनः ।

Notes — 1 कथम्—Implies surprise 2. त्वय्यंताम्—सम्भ्रमे विरक्तिः । त्वय्यंता त्वया इति वाक्यशेषः । 3 इतः—This seems superfluous 3. दक्षिणेन=दक्षिण + एनपदक्षिणेन । The एनप usually gives द्वितीया as in "दक्षिणेन हस्तवाटिकाम्"—*Sakuntala* But by योगविभाज of एनपा in "एनपा द्वितीया" we get षष्ठी also 4. जटायु &c.—The word is spelt जटायुस् also जटायु । "जटायुषा जटायुञ्ज विद्यादायुं तथायुषा" । Comp. "तस्य च प्रवयसो जटायुषः" "जटायोर्जम्भेदं विफलमगमदभाग्यरहितम्"&c. Also see sl 43. The reading जटायुगिरिशिखरस्य occurs in Vidyasagara's manuscripts Not I and 4. 5. कथोद्घाताः—उद्घात+हन+घञ भावे उद्घात commencement, introduction, allusion &c. कथानाम उद्घाताः । उद्घात in the sense of आरम्भ occurs in "उद्घातः प्रणवो यासाम्"—*Kumar*. They hurt because they remind him of all the old incidents. 6. Remark—जटायुगिरि &c describes the route here. This is quite useless because

वासन्ती herself is leading. The poet is on the lookout for an opportunity to introduce the name of जटायु hence जटायुगिरि etc, though superfluous.

(XXVI) सीता—भगवदि सच्चञ्च एव वणदेवता विमं ण पेक्खदि [भगवति सत्यमेव वनदेवतापि मानप्रेक्षते] ।

तमसा—अयि वत्से सर्वदेवताभ्यः प्रकृष्टमैश्वर्यं भागीरथी-देवताः तत् किमित्याशङ्कसे ?

सीता—तदो अणुसरम्भ [ततः अनुसरावः] । (इति परिक्रामतः) ।

रामः (परिक्रम्य)—भगवति गोदावरि नमस्ते ।

वासन्ती (निरूप्य)—देव देव मोदस्व विजयिना वध्वितीयेन देवता पुत्रकेण ।

रामः—विजयतामायुष्मान् ।

सीता—अम्महे एरिसी एस सो संवुत्तो [अहो ईदृश एष स संवृत्तः] ।

Sita—Worshipful Lady ! is it really true that even forest deities do not see me.

Tam—Dear child, the power of the goddess Bhagavathi is higher than that of all other deities. Then why do you hesitate (in this) ?

Sita—Then we follow. (They go round the stage).

Rama—(Going round the stage).—Worshipful Godavari, salutation to thee.

Vasanti (Markig)—Sire Sire, rejoice at the victory of the queen's adopted child accompanied by his mate

* Rama—Let the long-lived one prosper.

Sita—Ha ! He has grown to this one of such size !

नित—। 'सतामेव' इति प्रशङ्काङ्कः । 'सर्वदेवताभ्यः' इति लक्षणया 'सर्वदेवतैश्चर्येभ्यः' इत्यर्थे वक्तृते । 'आशङ्कसे' वासन्ती मा पश्येदिति ॥ गोदवरि नमस्ते' इति उक्तं जाते गोदावरीदर्शने ॥ निरूप्य' निपुणं दृष्ट्वा । 'पुत्रकेण' इति द्वेती द्वतीया ॥ एष, 'स' बालः ईदृशः प्रतापवान् महाकायः 'एव संबन्धः' ॥

Notes.—1. अनुसरावः—She assumes that तमसा also remains invisible. We have to assume that this was through Tamasa's own power. She chooses to remain invisible to Vasanti. so Vasanti cannot see her. To सुरक्षा she wanted to reveal herself and सुरक्षा saw her. 2. विजयताम्—आत्मनेपद by "विपराभ्यां जेः"—This refer to the future and expresses a hope. Let him live long (आयुषान्) and be victorious (विजयताम्) in his encounter.—(Or—be prosperous).

(XXVII) रामः—देवि दिष्ट्या वर्द्धसे ।

येनोद्गच्छद्विसकिसलयस्निग्धदन्ताङ्गुरेण

वराङ्गष्टस्ते सुतनु लवलीपल्लवः कर्णमृलात् ।

सौख्यं पुत्रस्तव मदसुचां वारणानां विजिता

यत् कल्याणं वयसि तरुणि भाजनं तस्य जातः ॥ १५ ॥

सीता—अविउत्तो दाणीं अत्रं दीहाउ इमाए सोम्मदंसणाए समं होदु [अविउत्त इदानीमयं दीर्घायुः अनया सौम्यदर्शनया समं भवतु] ।

Rama—you prosper, my queen ! O joy !

O fair-limbed lady, he by whom the stalk of the *Lavali* creeper used to be pulled off the root of thy ear with the shoot of his tusk that looked smooth like a sprout of lotus growth, the same son of thine now the vanquisher of tuskers shedding ichor, has become the recipient of blessing that unfold in youth. (15.)

Sita—May this long-lived one now continue un-separated from this his good-looking mate

मित—। ‘दिष्टि’ भाग्यम् । तथा । यद्वा—‘दिष्ट्या’ इत्यव्ययम् हर्षे भाग्ये च । ‘वईसे’ त्वम्, अद्भौ हर्षं भाग्यं वा ॥ हर्षकारणमाह येनेति । अव्ययः—सुतनु येन उद्गच्छद्विसकिसलयसिन्धुदन्ताङ्कुरेण ते कर्णभूलात् लवलीपल्लव व्याकृष्टः सः अयं तव पुत्रः मदमुचा वारणानां विजेता (सन्) तरुणे वयसि यत् कल्याणं तस्य भाजनं जातं । व्याख्या—हे सुतनु चारुगातिं देवि सीते, ‘येन’ बालिनः तव पुत्रेण ‘उद्गच्छत्’ भूमिं भित्त्वा ऊर्ध्वं गच्छत् यत् ‘विसकिसलयं’ मृणालाङ्कुरः तदिव सिन्धुधने कोमलैर्न ‘दन्ताङ्कुरेण’ अचिरोद्वेगेन ‘ते’ कर्णभूलात् लवलीपल्लवः अवतंससूत इति शेषः ‘व्याकृष्ट’ बालचापव्यात् आकृष्य पातितः ‘स’ अयं तव पुत्रः ‘मदमुचा’ दानसाविणाम् उद्ग्राणामित्यर्थः ‘वारणानां करिणां विजेता’ सन् ‘तरुणे वयसि’ यौवने ‘यत् कल्याणं’ यत् भद्रमुपजायते तस्य भाजनं प्राप्तं जातं तत् सर्वमनुभवति इत्यर्थः ॥ ‘अवियुक्त’ वियोगरहितः ॥

Notes—1. दिष्ट्या—दिष्टि means हर्षं, rarely भाग्यं । तथा । हर्षेण, or भाग्येन इत्यर्थः । हेतौ श्या । Or दिष्ट्या is an अव्यय implying भाग्यं or हर्षं । It is an exclamation—what luck ! or O joy ! “दिष्टिरानन्दे माने च” इति हेमः । “दिष्ट्या हर्षं सङ्गले च” इति मेदिनी । 2. उद्गच्छत् etc.—For समास see Tika. Elephants often drag things with their tooth, श्या करणे । Vidyasagara makes a बहुव्रीहि of it qualifying येन, thus—उद्गच्छत् यत् विसकिसलयं तदिव सिन्धुधन्ताङ्कुरो वस्य तेन । 3. व्याकृष्टः—सीता used to feed it with शल्लकीपल्लवाय । While eating these he with one of his newly acquired teeth playfully removed the लवलीपल्लव from her ear । 4a. सुतनु—सन्वोधनं of सुतनू । तनुशब्दोऽवकान्तावाची । Then by कर्षणं—we get स योभना तनुः इति सुतनुः । Adding ऊङ् by “ऊङ्त्” the form is सुतनू (like वधू) । If we make a बहु—of सु and तनु short ड, then

give सुतनुक । Hence the recourse to कर्मवा—। cp—“वरतमुरिति
 वडुव्रीहौ यदि ऋक्षान्तसनु-शब्दस्ततः ‘सम्बुद्धौच’ इति गुणप्रसङ्गः । दीर्घान्ते तु नदी-
 खक्षण, कप् प्राप्नोति । केचिश्शङ्खः तनुशब्दः स्त्रीजातौ कविभिः प्रयुज्यते । तस्मात्
 ऊङुत् । इति ऊङि कृते कर्षधारय अयम् ।”—Haradatta, “सुतनु प्रत्यादे-
 शन्यलीकसुपेतु ते”—Sak. 4, भाजनम्—भाजन is नित्यकीव । We left him
 quite a child, he is now a full-grown young tusker ! 5.
 अवियुक्तः etc—Let him enjoy life and not pine away in
 solitude like myself.

(XXIII) रामः—सखि वासन्ति, पश्य पश्य कान्तालु-
 क्षत्तिचातुर्यमपि शिचितं वत्सेन ।

लीलोत्खातमृणालकाण्डकवलच्छेदेषु सम्पादिताः

पुष्प्यत्पुष्करवासितस्य पयसो गण्डूषसंक्रान्तयः ।

सेकः शीकरिणां करेण विहितः कामं विरामे पुन-

यत्तु स्नेहादनरालनलनलनीपत्रातपत्रं घृतम् ॥ १६ ॥

सीता—भगवदि तमसे अयं ताव एरिसो जादो दे उण
 आणामि कुसलवा एत्तिण कालेण कीदिसा विअ होन्ति
 [भगवति तमसे, अयं तावदीदृशो जातः तौ पुनर्न जानामि
 कुशलवौ एतावता कालेन कीदृशौ इव भवतः] ।

तमसा—यादृशोऽयं तादृशौ तावपि ।

Rama—Behold, friend Vasanti, behold ; cleverness in
 humouring his beloved has also beenacquired by our child.

For, through affections, transference of sips of water,
 scented with blooming lotuses, has been executed at inter-
 vals between mouthfuls of lotus shoots dug up with ease ;
 thorough sprinkling has been done with this trunk full of
 spray ; at the end of it again is now held an umbrella of a
 lotus-leaf with a straight stalk. (16). 1

Sita—Worshipful Tamasa this one has grown thus , I do not know how they again, kusa and Lava, look like by this time.

Tamasa—As this one is, so too are they.

नित—। ‘कान्ताया’ प्रियाया या ‘ऋनुवृत्तिः’ आनुगुण्यम् अनुरञ्जनं तव यत्-
‘चातुर्थ्य’ पटुता तत् ॥ तदेव दर्शयति लीलेति । अन्यः—यत् स्नेहात् लीलीत्-
खातमृणालकाण्डकवलच्छेदेषु पुष्पातपुष्करवासितस्य पयसो गण्डूषसंक्रान्त्य सम्पा-
दिताः शीकरिणा करेण कामं सेको विहितः, विरामे पुनः अनरालनालनलीनौपवातपर्व-
धृतम् । वर्षाख्या—‘यत्’ यसमात् ‘स्नेहात्’ प्रीतिवशात् द्वेती, लीलया अनायासेन
‘उत्तखाताः’ दन्ताग्रैश्च भूमिं विदाय्य उत्पाटिता ये ‘मृणालकाण्डा’ विसस्ताम्ना त एव
ये ‘कवला’ प्रियायै दत्ता यासाः तेषां ‘क्षेदेषु’ विरामेषु ‘पुष्पदभिः’ विकसदभिः
पुष्करैः पद्मैः ‘वासितस्य’ आनोदितस्य ‘पयसः’ (जलस्य) ‘गण्डूषसंक्रान्त्य’ स्वसुखात्
उद्धृत्य सुखपूरणदानानि ‘सम्पादिता’ अनुष्ठिताः । सुखरोचकं भव्यं दत्तम्, चक्षे-
च्छे सु सितञ्च पयम् इति भावः । ततः आतपस्वेदनोदनाय ‘शीकरिणा’ जलकण-
पुष्पेन करेण गुण्डेन करणेन ‘सेको विहितः’ वर्षणं कृतम् । ‘विरामे पुनः वर्षणान्ते’
तु ‘अनरालम्’ अवक्रं ‘नालं’ दण्डो यस्य तादृशं यत् ‘नलीनौप’ पद्मपर्वं तद्रूपम्
‘आतप’ क्वं ‘धृतम्’ ऊढम् ॥ भगवतीति । ‘ईदृश’ महाबल इत्यर्थः । एतावत्का-
कालेन द्वाश्वर्षमिनेन कालेन ॥ तादृश इत्यादि । तावपि तादृशी महाबली जातौ
इत्याशयः ॥

Notes—1. लीला etc—His mate showing an inclination to eat, he himself finds food for her—sparing her the trouble to procure it herself. This he does easily (लीला) with his powerful tusks. For समास see Tika. क्षेद is troublesome here. Vidyasagara takes it as खण्ड, अंश etc—“कवलच्छेदेषु यत्संश्लेषु” । The idea is that he digs up the lotus-shoot, reserves a share for himself and offers the rest to his mate. We interpret क्षेद as विराम । The Plural is natural,

because after a few mouthfuls of food the desire for drink arises. For thwith he drags water with his trunk and transfers (संक्रान्ति) it to the mouth of his mate. This is done *several times* until she has her fill of food and drink. विरामे पन in the third line seems to support this sense. 2. पुष्पात् etc.—The time was summer (see Act II sl 9) The blooming of lotues in profusion so as to scent the water of the river sounds odd. 3. सेक etc.—They were out in the sun ; and, meal being over, felt the heat. The second half of the verse describes what the elephant does to allay the heat of his mate. One is apt to think that a dip in the water and retreat to some shady place would be the best for it, 4. कालिन—अपवर्गे इया ।

(XVIX) सीता—एरिसी अहं मन्दभाङ्गी जाए न केअलं
णिरन्तरं अज्जउत्तविरहो, पुत्तविरहो वि [ईदृशो अहं मन्द-
भागिनी यस्या न केवलं निरन्तरम् आर्यपुत्रविरहः पुत्र-
विरहोऽपि] ।

तमसा—भवितव्यतेयमीदृशी ।

सीता—किं वा मय पसूदाए जेण तारिसाणं मम पुत्रकार्णं
ईसिविरलकोमलधवलदशणुज्जलकपोलं अणुवद्धमुद्धकाअलिविह-
सितं निवद्धकाअसिहण्डअं अमलमुहपुण्डरीअजुअलं ए परि-
चुम्बिदं अज्जउत्तेण [किं वा मया प्रसूतया ? येन तादृशयोर्मम
पुत्रकायोः ईषद्विरलकोमलधवलदशनोज्ज्वलकपोलम् अनुवद्धमुग्ध-
काकलिविहसितं निवद्धकाकशिखण्डकम् अमलमुखपुण्डरीक-
युगलं न परिचुम्बितमार्थ्यपूत्रेण] ।

तमसा—अस्तु देवताप्रसादात् ।

Sita—Such am I the ill-fated of whom there is ceaseless separation not from husband alone but from sons too.

Tama—Such is your fate,

Sita—What was the good of my lying in ? For of Such boys of mine, the spotless pair of lotus faces, with hair made up into side locks, with bright cheeks and soft white teeth that are slightly apart, with laughter followed by a charming lips, were not kissed by my husband.

Tam—Be it so (kissed) through the grace of God.

नित । 'निरन्तरम्' अविच्छेद तथा यथा वर्तते 'आर्य'पुत्रेण विरहः पुत्राभ्यां च विरहः ॥ 'भवितव्य' भावी । तस्य भावः 'भवितव्यता' अवश्यभावः । भाग्यमिति फलितम् । इयम् एषा त्वदीया 'भवितव्यता' नियतिः 'ईदृशी' एवंविधा, अत्र मानुषः प्रवीकारो नास्ति ॥ "प्रसूतया प्रजातया जातापत्या मया इत्यर्थः किं न किमपि स्यात् । कारणमाह—'येन' हेतुना यतः इत्यर्थः 'मम पुत्रकयो' अमलमुखपुष्करीकयुगलं न परिचुम्बितमाय्यपुत्रेण । 'ईषद्विरला' अनतिनिविडा' अचिरौदयतत्वात् 'कोमलाः अवलाः शुभाः ये दृशन्ते' ते उज्ज्वली' भाजमानौ 'कपोलौ' गण्डौ यस्मिन् तत् । 'अनुवद्धा' अनुगता 'मुग्धा' मनोहरा 'काकलि' अव्यक्तध्वनिः यत्र तादृशं विद्मसित' हासो यस्मिन् तत् । प्रथमं हासः पश्चात् काकलिध्वनिरित्यर्थः । 'निवद्धाः काकलिखण्डकाः' काकपक्षाः यस्मिन् तत् मुखयुगलम् ॥ 'अस्तु' परिचुम्बितमस्तु ॥

Notes.—1. भवितव्यता—भू+तव्य कर्त्तरि वाङ्मलकात् भवितव्यम् that which has to be. तस्य भावः । Refers of Sita's luck. 3. प्रसूतया—For प्रसूता, see दारकद्वय प्रसूता para v, ante. अनुवद्ध &c.—कलि is sound शब्द । ईषत् कलिः कुशब्देन समास । "ईषदर्थेच" इति कुशब्दस्य कादेशे काकलिः low sound. डीष् is optional in the feminine by "ऊदिकारादक्तिनः । Hence both काकलिः and काकली । For समास see Tika. निवद्ध &c.—Tufts of hair at the sides, and here and there on the head, left after shaving, are called

काकपत्र or शिखण्डक । काकशिखण्डक is unusual, 5 Remark—The para is an adoption of Kalidasa's "आलस्यदन्तमुकुलाननिमित्तस्य-
सैरव्यक्तवर्णरमणीय वचःप्रवृत्तीन् । अङ्गकाशयप्रणयिनस्तनयान् वहन्ती घन्यास्तदङ्गरजसा
मलिनौभवन्ति ॥' 6. अस्तु &c.—तमसा flows close by Valmiki's her-
mitage. Hence perhaps she was aware of the prepara-
tions that were in progress at the hermitage to bring
about the re-union of Rama and Sita, and here she hints
at them (see Act VII)

(XXX) सीता—भगवदि तमसे एदिणा अवच्चसंसुमरणेण
उस्सिदपहुदत्तणी ताणं च पिदुणी सणिणधाणेण खणमेत्तं
संसारिणी म्हि संवुत्ता [भगवति तमसे, एतेन अपत्यसंस्मरणेन
उच्छक्वसितप्रसूतस्तनी तयोश्च पितुः सन्निधानेन क्षणमात्रं
संसारिणी अस्मि संवुत्ता] ।

तमसा—किमत्रोच्यते । प्रसवः खलु प्रकर्षपर्यन्तः स्नेहस्य ।
परमञ्चै तदन्योन्यसंश्लेषणं पित्रोः ।

अन्तःकरणतत्त्वस्य दम्पत्योः स्नेहसंश्रयात् ।

आनन्दगुन्धिरैकोऽयमपत्यमिति वध्यते ॥ १७ ॥

Sita—Worshipful Tamasa, I have just for a moment
turned a householder with my breasts throbbing and dri-
pping at this recollection of my children and owing to the
presence of their father.

Tam—What are you talking about it ? Offspring is
indeed the limit of the intensity of affection, it is really
the most powerful source of the mutual attachment of the
parents.

This, what is called offspring, is, through the center-
ing of affection in it, a strange delightful knot tied to the
mental entities of the parents. (17)

मित—। भगवतीति—‘उच्छ्रितौ’ कल्पमानौ ‘प्रसूनौ’ क्षीरनिष्यन्दिनौ च
 “सौनौ” यस्याः सा । ‘संसार’ गार्हस्थ्यम्, तदस्ति प्रसया इति । अस्मिन् क्षणे मन्वे पति-
 पुनवती संसारधर्मं चरन्ती एवाहम् न तु भर्ता परित्यक्ता पुत्राभ्याञ्च वियुक्ता मन्दभागिनी
 सौता इत्यर्थः । (‘संस्मरणेन’ इत्यादि द्वेता श्या) ॥ किमिति—‘प्रसवः’ अपत्याम् ।
 ‘सन्नेहस्य’ यः ‘प्रकर्षः’ आतिशय्यं तस्य पर्यन्तः सीमा । अपतेर एव सन्नेहस्य परा-
 काशा दृश्यते इत्यर्थः । ‘एतत् प्रसवरूपं वस्तु पितोः परम सातिशयम् ‘अन्योऽन्यस्य’
 परस्परस्य संश्लेषणं मिलनसाधनम् । अतएव अपत्यासंस्मरणात् सन्नेहातिशयस्ते,
 भर्तुर्दर्शनात् भर्ता सङ्गतमेवात्मन मन्यसे तेन चोच्यते “संसारिणी अस्मि संवृत्ता”
 इति ॥ अन्तरेति । अन्यय —अपतामिताय सन्नेहसंश्रयात्, दम्पत्योः, अन्तःकरणतत्त्वस्य
 एकाः आनन्दयन्तिः बध्यते । व्याख्या—अपताम् इति अयं सन्नेहस्यं पितोः प्रीतिः
 ‘संश्रयात्’ समाययणात् द्वेता, ‘दम्पत्योः’ जायापत्योः कृतं करणरूपस्य तत्त्वस्य
 मनोरूपस्य पदार्थस्य ‘एक’ अग्निर्वचनीय ‘आनन्दमयो यन्ति’ परस्परवन्धनं ‘बध्यते’
 बध्यते । उभयोरपि एकस्मिन्नपतेर सिन्धयति मनः इति मनसोर्वन्धनमेव तदपताम् ।
 इतरविलक्षणञ्च तत् वन्धनम्, यतः प्राप्तं वन्धनं क्लेशकरं भवति इदञ्च आनन्द-
 करम् इति ॥

Notes 1. संसारिणी &c—संस्मरणं पुनर्जन्मग्रहणं । संस्मरतास्मिन् इति
 सम् + सु + घञ् अघिकरणे संसारः the world सः अस्ति असया इति संसारः +
 इति मत्वर्थे स्त्रियाम्=सासरिणी । I am no longer a woman of the
 world, yet for the time being I feel like one 2 किमत्र &c—
 अत्र in the matter of your feeling just now What you say
 is superfluous. 3 प्रसवः—प्र + सृ + अप् कर्मणि प्रसवः offspring. 4.
 प्रकर्षं etc—The extreme limit of excess. “Offspring is the
 highest grade of affection” is intended to mean “The
 highest grade of affection is centered in offspring,” 5.
 अन्योऽन्य etc.—अन्यस्य अन्यस्य अनयोऽन्यस्य by “कर्मेव्यतिहारि सर्वनाम्नीः—
 etc. (see ante). सम् श्लिष + णिच् + लुट् करणे संश्लेषणम् that which

unites, *i. e.* a knot (as in the verse below). अनयोऽन्यस्य संज्ञेषणम् । 6. पिबोः—माता च पिता च पितरौ । तयोः । 7. अन्तः etc.—करण is इन्द्रिय । अन्तःस्थितं करणम् अन्तःकरणम् the inner sense, *i. e.*, the mind. तत्त्व is पदार्थ principle, entity. अन्तःकरणरूपं तत्त्वम् । तस्य शेषे षष्ठी, related to आनन्दयन्त्रिः । 8 दम्पतोः—जाया च पतिश्च जायापती, जन्पती, दम्पती । The प्रातिपदिक is दम्पति । तयोः । शेषे षष्ठी, related to अन्तःकरणतत्त्वव । दम्पतोः अन्तःकरणतत्त्वस्य आनन्दयन्त्रिः is the same as अनयोऽन्यस्यसंज्ञेषणं पिबोः of the prose above. 9. स्नेह etc.—स्नेहश्चयम् इति सम् + चि + अच् भावे सञ्चयः सम्यगवलम्बनम् । स्नेहस्य सञ्चयः स्नेह—सञ्चयः the thorough centering of affection तस्मात् । हेतौ प्रसौ । The अपत्य is the स्नेहसञ्चय । For this reason it is दम्पतोः अन्तःकरणतत्त्वस्य आनन्दयन्त्रिः । Remembering that सम् in सञ्चय is intensive we see that अपत्य स्नेहसञ्चयः is the same as प्रसवः खलु प्रकर्षपर्यन्तः as in the prose above. आनन्दयन्त्रिः—यन्त्रि is the same as संज्ञेषणं स्नेहस्य above. II एक.—Unique. Its distinction, from an ordinary यन्त्रि lies in the fact it is blissful while any other यन्त्रि is painful. 12. Remark—The verse is an exact translation of the foregoing prose.

(XXX) वासन्ती—इतोऽपि देवः पश्यतु ।

अतरुणमदताण्डवोत्सवान्ते-

ष्वयमचिरोद्गतमृगधूलोवर्हः ।

मणिमूकुट इवोच्छिखः कदम्बे

नदति स एष वधूसखः शिखण्डी ॥ १८ ॥

Vasant—Let She look this way too.

Here is the same peacock, with a tuft grown on his crest

and with a fine not-long fledged sweeping tail, crowing in company with his mate at the end of every festive frantic dance, through great hilarity on the Kadamba as if on a crown of gems

मित—। अतरुणेति । अन्वयः—एषः स अयम् उच्छिखः अचिरोद्गतमुग्ध-
लोलवहः शिखण्डी वधूसखः (सन्) अतरुणमदतान्द्वोत्सवान्तेषु मणिसुकुटे इव
कदम्बे नदति । व्याख्या—‘एष’ दृश्यमानः, सीतया परिवर्द्धितः, शिखः ‘स
अयम्’ सम्प्रति तरुणे वयसि ‘उच्छिखः’ उदगतया शिखया मण्डितः ‘अचिरोद्गत’
नवोद्भिन्नं ‘मुग्ध’ मनोहरं ‘लोलं’ चञ्चलं खेलत् इत्यर्थः वहः पिच्छं यस्य
तादृशं ‘शिखण्डी’ मयूरः ‘वधूसखः’ (वध्याः सखा इति “राजाहःसखिभ्यश्च)
सन् करिकरभक्त इव वध्या साङ्गम् ‘अतरुणः’ प्रौढः यः ‘मदः’ आनन्दं तेन
हेतुना ये ‘तान्द्वोत्सवाः’ उच्चतन्त्रानीदाः, तेषाम्, ‘अन्तेषु’ विरामेषु ‘मणिसुकुटे
इव कदम्बे पुष्पिते अधो विस्तारवति ऊर्ध्वञ्च आनुपूर्व्या सङ्कुचिते अतएव
मणिमये सुकुटे इव अस्मिन् सीतया एव परिवर्द्धिते कदम्बे नदति स्फुरति ।
करिकरभक्त इव एष शिखण्डी कदम्बे “यत् कल्याणं वयसि तरुणे भाजनं
तस्य जात” इति भावः ॥

Notes—1. अतरुण &c.—The plural shows that several times in the day he enjoys such bouts of merry dance on the top of the कदम्ब and crows at its end at the top of his voice. Comp the plural in कवलच्छेदेषु, sl. 16 this is the reading in three of Vidyasagara's four manuscripts. The fourth has अन्ते in the singular and then स्वयम् etc. स्वयम् does not give good sense. अन्तेषु अयम् (अन्तेष्वयम्) does not offend against the metre, Comp. “उपान्तवानिरवनीपगुडान्यालस्यपत्रस्त्रिपसारसानि” - *Raghu*. 2. अचिर etc.—लोलता of the वहः lies in the fact that the वहः can be turned any way and it was being so turned 3. मणिसुकुटे इव—The is usually taken as

गणिसुकुट इव qualifying शिखण्डी which overlooks the fact that सुकुट is neuter. We take it as coming from गणिसुकुटे इव by सन्धि । A well grown कदम्ब tree is broadest where its branches of, the branches growing almost horizontally all round. It then tapers to a point at the top and looks from a distance like a cone placed vertex upwards which has just the appearance of a सुकुट । Besides even to this day a सुकुट is never made without a peacock at its crest
4. वधूसख.—See Tika. Thus both the elephant-calf and peacock are prospering well.

(XXXIII) सीता (सक्रीतुकास्त्रम्)—एसो सो [एषः सः] ।

रामः—मोदस्व वत्स मोदस्व ।

सीता—एवम् होदु [एवं भवतु] ।

रामः—भ्रमिषु कृतपुटान्तर्मण्डलावृत्ति चक्षः

प्रचलितचतुरभ्र ताण्डवैर्मण्डयन्तया ।

करकिसलयतालैर्मुग्धया नर्त्यमानं

सुतमिव मनसा त्वां वत्सलेन स्मरामि ॥ १८ ॥

Sita (*With interest and tears*)—It is he !

Rama—Enjoy it, darling, enjoy it.

Sita—So be it.

Rama—With a loving heart I remember you - as though my own son—being danced by the charming (Or—artless) girl with the clapping of her leaf-like palms at each whirl, adding grace with the play of her gracefully moving eyebrows, to the eyes that turned in a circle in their sockets. (14).

मित—। भमिष्विति । अन्य—भमिषु कृतपुटान्तमण्डलावृत्तिं चक्षुः प्रचलित-
चतुरध्रुताण्डवैः मण्डयन्त्या मुग्धया करकिसलयतालैः नर्तमाना त्वा सुतमिव, वक्षलेन
मनसा स्मरामि । व्याख्या—‘भमिषु’ दिव्या परितो लदीयेषु मण्डलशी भ्रमणेषु
‘कृता, पुटान्त’ अक्षिकोटराभ्यन्तरे ‘मण्डलावृत्ति’ तवानुवृत्ति चक्रसमण येन तयायिषं
चक्षुः प्रचलितयोः’ प्रकम्पितयोः, ‘चतुरयोः’ लीलानिपुणयोः, सुन्दरयोर्वी ‘ध्रुवीः
ताण्डवै’ नृत्तैः ‘मण्डयन्त्या’ भूषयन्त्या ‘मुग्धया’ मनोहारिण्या सरलया वा सौतया
‘करकिसलययो’ पाणिपञ्जवयोः, ‘तालैः’ कालमानार्थं दत्ताभिः करतालिकाभिः
‘नर्तमाना त्वा सुतमिव’ निजमिव पुनं वक्षलेन स्निग्धेन मनसा स्मरामि’ ।
यथा ‘सुतमिव’ सौतया आत्मतनयमिव ‘नर्तमाना त्वा स्मरामि’ इत्यर्थः ॥

Notes—1. प्रचलित c& —चतुर may also be rendered सुन्दर,
सुभग &c Mallinath under ता बोध्य लीलाचतुरागमनङ्गः expounds
लीलाचतुरा=विलाससुभगां । ताण्डव here is quick motion right
left or up and down. तै । 2. मण्डयन्त्या—मण्ड + णिच् स्वार्थे + शङ्
स्त्रियां मण्डयती । तया=(मुग्धया) । The eyes were beautiful but
their beauty was enhanced by the play of her eye-brows
3. करकिसलय &c.—करौ किसलयमिव करकिसलयौ । उपमितकर्षधा—।
The comparison with किसलय is to add grace to the
palm. This act of keeping time was specially beautiful
4. नर्तमाना स्मरामि—I can picture before me the whole
scene. She, in the perfection of her beauty, standing at
the centre, you going round her in a circle, her beautiful
eyes looking still more beautiful through the play of her
restless eye-brows, and her graceful hands keeping time
in a charming manner Cp — “तालैः शिञ्जलसुभगैः कान्तया
नर्तितो मे”—Meghadutam.

(XXIII) (रा—) हन्त तिर्यञ्चोऽपि परिचयमनुरुध्यन्ते ।

कतिपयकुसुमोद्गमः कदम्बः

प्रियतमया परिवर्द्धितो य आसीत् । (२०—)

सीता—(निरूप्य सास्त्रम्)—सुष्ठु पञ्चहिम्राणिदं अज्जउत्तेण
[सुष्ठु प्रत्यभिज्ञातमार्यपुत्रेण] ।

रामः—स्मरति गिरिमयूर एष देव्याः

स्वजन इवात्र यतः प्रमोदमति ॥ २० ॥

(R—) Even the lower order of beings (as birds)
respect acquaintanceship !

The Kadamba has now a show of a few flowers—
the Kadamba that was reared by my darling (20—)

Sita (*Marking—with tears*)—My husband has well
recognised it.

Rama—The queen's hill peacock remembers it [Or—
hill peacock remembers the queen], for, he feels joy here
as with a kinsman. (20)

मित—। 'हन्त' इति विषादे । तिर्यश्चः पशुपक्षिणो नीचा जातयः, 'अपि
परिचयं पूर्वानुभूतं प्रणयम् 'अनुरुध्यन्ते' सम्मानयन्ति । तिर्यश्चोऽपि अनुरुध्यन्ते मया
युनर्मानुषजात्यभिमानिना अनुरुध्यैव परिचयं त्यक्त्वा प्रियतमा इति साविषादमात्माधि
क्षेपः । कतिपयेति । अन्यः—कदम्बः कतिपयकुसुमोद्गमः यः प्रियतमया परिवर्द्धित
आसीत् । व्याख्या—'कदम्बः' एष दृश्यमानो नीपः, 'कतिपयकुसुमोद्गमः' स्वल्पैरेव
कुसुमैरलङ्कितः 'यः' कदम्बः 'प्रियतमया 'परिवर्द्धित' आसीत् ॥ स्मरतीति ।
अन्य—एष गिरिमयूरः देव्याः स्मरति यतः स्वजने इव अत्र प्रमोदमति । व्याख्या—
स्वल्पेऽपि कुसुमे बहुकुसुमान् अपरान् वृक्षान् परिहृत्य इहैवायं मोदते मयूर
इति प्रतावता मन्ये 'एष गिरिमयूरः देव्याः सीतागतं ध्यायति, प्रियायाः परिचयम्
अनुरुध्यते, तेनैव 'स्वजने इव' सीतासम्पर्कात् निजे इव भातरि 'अत्र' अस्मिन्
कदम्बे 'प्रमोदम् एति' आनन्दमनुभवति । इयोरपि आवयोः पोषणात् एकैव साता
सीता तेन आतायं मे इति सीतासम्पर्कं 'सृत्वा' इहैवायं मोदते ॥

Notes.—1. तिर्यश्चः—तिरः वक्रम् अचन्ति इति तिरस्+अञ्ज क्तिन् कर्त्तरि
birds and beasts. 2. अपि—Even the lower creation, see

note 1, This is self-condemnation (see Tika). अनु + रुच दिवादि लट् अन्ते कर्त्तरि here = अनुबध्यन्ते ॥ ३ कतिपय etc.—कुसुमानाम् उद्गमा कुसुमोद्गमाः which means उद्गतानि कुसुमानि by the dictum “भावानयने द्रव्यानयनम्” । कतिपया कुसुमोद्गमा अस्य, बहु— Avoid कतिपयानि कुसुमानि तेषाम् उद्गमः असिम् । In the first place कतिपयानि कुसुमानि । gives कुसुमकतिपयानि by the rule “पोटायुवति”— Secondly the व्यधिकारण बहु—with षष्ठी in the पूर्वपद is objectionable. 4 प्रिय &c—Vasanti has not identified the कदम्ब, but Rama has recognised it. 5. देव्या—Costrue देव्याः स्मरति remembers of the queen (without कर्मविबचा of देवी) । षष्ठी (शेषे) by “अधीगर्थ” । The construction देव्याः गिरिमयूरः ignores the drift of the speech and omits the कर्म of स्मरति । 6. *Remarks*—It is summer-time and kadambas are not expected to bloom. This seems to me an anomaly.

(XXXIV) वासन्ती—अत्र तावदासनपरिग्रहं करोतु देवः ।

एतत्तदेव कदलीवनमध्यवर्त्ति

कान्तासखस्य शयनीयशिलातलं ते ।

अत्र स्थिता त्वणमदाद्दृशो यदेभ्यः

सीता ततो हरिणकैर्न विमुच्यते स्म ॥ २१ ॥

Vasanti—Meanwhile let Sire take his seat here.

This is the very same stone-slab which was your bed inside the plantain grove when accompanied by your beloved. It has not been deserted by the deer yonder, because seated here, Sita often offered grass to them. (21).

नित—‘अत्र’ इति वक्ष्यमानं शिलातलं निदिशति ॥ एतदिति । अन्वयः— एतत् तदेव ते कान्तासखस्य कदलीवनमध्यवर्त्ति शयनीयशिलातलम् । अत् सीता

बहुशः अत्र स्थिता एभ्यः दृष्टमदात् ततः हरिणकैः न विमुच्यते स्म । व्याख्या—
 'एतत्' दृश्यमानं 'तदेव ते कान्तासखस्य बहुद्वितीयस्य 'कदलीवनमध्यवर्त्ति' सावरण-
 मितार्थः 'शयनीयं शिलातलम्' । 'यत्' यस्मात् सीता बहुशः अत्र' अस्मिन् शिलातले
 'स्थिता' सती 'एभ्यः' पुरोवर्त्तिभ्यः हरिणेभ्यः 'दृष्टम् अदात् (दा+लुङ्) तत' एभिः
 हरिणकैः' मृगैः 'न विमुच्यते । 'स्म' इति पादपूरणे । असतापि अधुना इह
 भोज्ये सीतायाः स्मरन्तः इमे आगतावाव विश्रान्ति । यथा अयं मयूरः यथा इमे
 मृगाः । तत् सतामेवोक्तं देवेन पश्चिमनुरुधान्ते तिर्यञ्च अपि इति ॥

Notes—1. कान्तासखस्य—कान्ताया सखाइति कान्ता सखि+टच् समासान्त
 2. हरिणकैः—Some thirteen years have passed since these
 enjoyed Sita's company here. The darlings are now
 more than full-grown deer. Hence the क cannot be
 कल्पे or हस्वे । Take it as स्त्रायें । 2. स्म—An अव्यय here
 पादपूरणे । We cannot take it as giving a past sense to
 विमुच्यते । For that would mean that in the past the deer
 did not leave it i. e., they continued to come here for
 some time after Sita had left and then ceased to come.
 But this contradicts एभ्यः which shows that the deer
 were present there at the time, Vidyasagara has
 rightly taken स्म as पादपूरणे । We think the text is
 corrupt. The correct reading is perhaps something
 else. पादपूरण is for people who do not know how to
 make up a verse and is not desirable in भवभूति । Besides
 the कश्च of विमुच्यते has to be gathered with some effort,
 विमुच्यतेऽद् meets all these objections. The objection,
 that अदस् speaks of some विप्रकृत object and therefore
 अदः is inadmissible, is immaterial. Poets sometime do
 use अदः to point out something close by. Compare "अदश्चरा-

चर विद्यम्”—*Kumara*. We therefore propose to read “सीत
ततो हरिणकैर्न विमुच्यतेऽदः” । 3. *Remark*—*Vasanti* here endor-
ses Rama’s Remark “तिर्यञ्जोऽपि परिचयमरुध्यन्ते” । तिर्यञ्जः
includes birds and beasts. Birds are represented by the
मयूर of which Rama has spoken, *Vasanti* points out
the beasts here in हरिणकैः । The deer too remembers सीता
—“परिचयमरुध्यन्ते” ।

(XXXV) रामः—इदं तावदशक्यमेव द्रष्टुम् । (इत्यन्यतो
रुदन्नुपविशति) ।

सीता—वासन्ती किं तु ए किञ्च अज्जउत्तस्स मम अ एदं
दंसअन्तीए । हृद्वी ! हृद्वी ! सो एव्व अज्जउत्तो, तं एव्व पञ्चवटी-
वणं सा एव्व पिअसही वासन्दो, ते एव्व विविहवीसभसाकिण्णो
गोदावरीकाणण्हेसा, ते एव्व जादनिब्बिसेसा मिअपक्खिपादपा,
सा एव्व चाहं ; मम उण मन्दभाइणीए दीसमाणं पि सव्वं
एव्व एदं णत्थि । ता एरिसो जीअलोअस्स परिवत्तो [सखि
वासन्ति, किं त्वया कृतमार्यपुत्रस्य मम च एतत् दर्शयन्त्या ?
हा धिक् ! हा धिक् ! स एव आर्यपुत्रः, तदेव पञ्चवटीवनम्,
सा एव प्रियसखी वासन्ती, ते एव विविधविस्त्रभसाक्षिणी
गोदावरीकाननोद्देशाः, ते एव जातानेर्विशेषा मृगपक्षिपादपाः,
सा एव चाहम् ; मम पुनर्मन्दभागिन्याः दृश्यमानमपि सर्वमेवै-
तन्नास्तीति । तत् ईदृशो जीवलोकस्य परिवर्तः ।

Rama—It is indeed impossible for me to look at
(*Sits elsewhere weeping*).

Sita—Friend Vasanti, in showing this, what have you done unto me or to my husband ? Alas ! Alas ! here is my husband as before , the very same forest of panchavati ; the very same Vasanti, my dear forest tracts of the Godavari, witnesses to our various confidences ; the same indeed the deer, the birds, and the trees, not at all different from our children (i. e. looked upon as our children), and I am the same to be sure But to me the ill-fated, the whole of it, though being seen, is as if non-existent ! Such then has been the change in the land of the living !

मित—। 'विविधविस्मयसाक्षिणः तद्द्रष्टारः इति व्याख्यात प्राक् । 'गोदावरौस्त्रिष्ट' यत् 'काननं' तस्य उद्देशः । 'जातम्' अपताम् । 'जातेभ्यो निर्विशेषा' अमिन्नाः । अपतावज्ञालिता इत्यर्थः । 'मृगा' शिलातलसमीपस्थिता हरिणाः । 'पक्षी' मयूरः । 'पादपः' कदम्बः । 'जीवानां' प्राणिना 'लोक' भुवनम् । तस्य 'परिवर्तः' अवस्थान्तरम् । एकसमवस्थायां सर्वमस्ति अवस्थान्तरे सर्वमेव नास्ति ।

Notes.—[किं त्वया &c,—What have you done ? you have done a disservice to both of us. We suffer by seeing 2. दृश्यमानमपि &c.—They exist, yet to me they are none—existent. I have changed (परिवर्तः) and in consequence these have changed (परिवर्तः) from existent to non-existent.

(XXXVI) वासन्ती—सखि सीते, कथं न पश्यामि रामस्यावस्थाम् ?

कुवलयदलस्निग्धै रङ्गै र्ददौ नयनोत्सवं

सततमपि ते खै च्छादृश्यो नवं नवमेव यः ।

विकलकरणः पाण्डुः सोऽयं शुचा परिदुर्बलः

कथमपि स इतुगन्नेतव्यस्तथापि दृशां प्रियः ॥ २२ ॥

सीता—एक्खामि सहि एक्खामि [प्रेक्षे सखि, प्रेक्षे] ।

तमसा—पश्यन्ती प्रियं भूयाः ।

Vasanti—Friend Sita, why don't you notice Rama's plight ? He the same who thought to be always seen at will, gave fresh and fresh joy indeed to your eyes with limbs pleasing like the petals of the blue lotus, is, now through grief—wan, greatly weakened, with senses failing, yet delighter of the eyes—hardly recognisable thy beloved as he. (22).

Sita I see it, friend, I see it

Tam—May thou be seeing thy beloved (at your will as before) !

मित—कु वलयेति । अन्वय—सततं स्नेच्छादृश्यः अपि यः कु वलयदलस्निग्धैः अङ्गैः नवं नवमेव ते नयनोत्सवं ददौ, यच्चा पाण्डुः विकलकारणः परिदुर्बलं तथापि दृशा प्रिय सः अयं कथमपि स इतुन्न तवः । वार्त्ता—‘सततं’ सदा स्नेच्छया दृश्यः अपि अनियन्तितदर्शनोऽपि ‘यः कु वलयदलैः’ नौलोत्पलपत्रैः इव ‘स्निग्धैः’ नेत्रतर्पणैः अङ्गैः नवं नवमेव नवप्रकारमेव ‘ते नयनोत्सवं’ नेत्रानन्दं ‘ददौ’ । पुरा इति शेषः, सम्प्रति ‘यच्चा’ शोकेन ल्वदिरहजनिनेन इति शेषः ‘पाण्डुः’ ‘अपरक्तः’ ‘विकलकारणः’ क्षीणेन्द्रियः ‘परिदुर्बलः वलहीनः तथापि दृशा प्रियः’ लोचनाह्लादनः सः अयं कथमपि अतिक्लृप्तेण सः एवायम् ‘इति उन्नेतव्यं’ प्रत्यभिज्ञातव्यं । क्लृप्तेणैवायं राम इति ज्ञायते ईदृशी शोचनीया अस्य अवस्था जाता किं न पश्यसि सखि सीते । नन्वेतत् सीता प्रति । भूता सीता इतोऽव वासन्ती जानाति, परलोकस्था ता प्रवेष्टवत् ॥ ‘प्रियं पश्यन्ती भूया’ इत्याशीः ॥ अचिरैषैव प्रियस्य दर्शनम् अविघ्नं तेऽस्तु ॥

Notes—1. नवं नवम्—The repetition is प्रकारे । Like new. The विभक्ति should have disappeared yielding नवनवम् as in “नवनवा वनवायवः” । But भवभूति has his own will, compare “मन्दं मन्दमासति योगात्” (1. 27). 2. यच्चा—This goes

with all the three विकलकरणः पाण्डुः, परिदुर्बलः । 3. *Remark*—
In the explanation usually given दृशा प्रियः is the predicate.
This draws attention to Rama's प्रियदर्शनता which cannot
excite pity. In her appeal कथं न पश्यसि &c. Vasanti means
to say that Rama is in a very pitiable plight—
“Friend Sita, you do not notice Rama's plight or you
would have come down to him from heaven out of
compassion.” This is Vasanti's thought, hence he is दृशा
प्रियः, is inadmissible as a predicate We have therefore
made कथमपि स इतुन्नतेत्यः as the predicate. This serves
Vasanti's purpose. 4. भूयाः—भू + आशिषि लिङ् । Tamasa
hopes for a reunion of the pair.

(XXXII) सीता—हा देव्य एसो मए विणा, अहं एदेण विणा
त्ति केण सम्भाविदं आसी । ता सुहुत्तञ्चं वि जन्मान्तरादो विअ
लद्धदंसणं वापसलिलन्तरेषु ऐकवामि दाव वच्छलं अज्जउत्तं
[हा देव, एष मया विना अहमेतेन विना इति केन सम्भावित-
मासीत् । तत् सुहृत्तकमपि जन्मान्तरादिव लब्धदर्शनं वाप-
सलिलान्तरेषु प्रेक्षेतावत् वत्सलमार्थपुत्रम्] । (इति सट्ठण'
पश्यति) ।

तमसा (सस्त्रेहास्त्रं परिवर्ज्य)—

विलुलितमतिपूरैर्वाष्पमानन्दशोक-

प्रभवमवसृजन्तौ तृणयोत्तानदीर्घा ।

स्नपयति हृदयेशं स्नेहनिःस्यन्दिनी ते

धवलवहुलमुग्धा दुग्धकुल्येव दृष्टिः ॥ २३ ॥

Sita—O fate ! By whom could it be imagined that
he would be parted from me or I from him ? So I will
see,

even though for a moment at intervals between floods of tears, my loving husband whose sight has been obtained as if through re-birth. (*Looks wistfully*).

Tam—(*Embracing with tears of affection*)—

your eye, wide and long through ardour, mainly white yet charming, pouring love and shedding tears that are caused by joy and grief and flowing in great profusion, bathes the lord of your heart like a stream of milk (23).

मित—। 'सम्भावित' चिन्तितम्। मुहूर्त्तकम्' इति स्वार्ये कम् (व्याप्त्यर्थे २५)। 'जन्मान्तरात् द्वितीयः 'लघ्वं दर्शनं' यस्य तादृशम् आर्य्यपुत्रम्'। इह जन्मनि दर्शनम् इत्यर्थः। वाष्पसलिलानाम्' अश्रुजलानाम् अन्तरेषु अवकाशेषु, यदा यदा अश्रुजलानाम् एकः प्रवाहो निवृत्त द्वितीयश्च न वावदुर्गत तदा तदा। 'वत्सलम्' मयेव सम्नेहम्॥ विलुलितेति। अन्वय—अतिपूरे विलुलितम् आनन्द शोकप्रभव वाष्पम् अवष्टजन्ती दृष्ट्या उत्तानदीर्घा धवलवहुलमुग्धा दुग्धकुलिव ते दृष्टिः स्नेहनिःसृन्दिनी (सती) हृदयेऽ स्नपयति। व्याख्या—'अतिपूरेः महद्भिः प्रवाहे, 'विलुलित विगलितम्, भर्तृदर्शनात् य आनन्दः भर्तृवस्था-दर्शनाच्च यः 'शोक' ततः—प्रभव तज्जनित' 'वाष्पम्' अश्रु 'अवष्टजन्ती पातयन्ती', 'दृष्ट्या' 'दर्शनोत्कण्ठया 'उद्भूतानां' विस्फारिता 'दीर्घा' कर्णान्तलम्बिनी च परित्यागरोषापगमात्, 'धवलवहुला' अतिशुभा 'मुग्धा' प्रकृत्या मनोहरा च अतएव स्मारत्वदीर्घलघ्वललादिभिः पयःप्रवाहेण च 'दुग्धकुलिव' दुग्धपूर्णा कृतिमसरिदिव लल्यमाणा 'ते दृष्टिः' चक्षुः स्नेहनिःसृन्दिनी प्रीतिवर्षिणी सती 'हृदयेऽश्रुप्रालेखं चाम' 'स्नपयति' स्नातवत् करोति। चक्षुषः चरिता स्नेहधारा भर्तृरि पतति मन्थं तथा तस्य स्नानमेव भवति इत्यर्थः॥

Notes—1. आनन्द &c.—आनन्दश्च शोकश्च आनन्दशोकौ। तौ प्रभवः कारणं यस्य, तस्य। आनन्द because she has met her lord and the lord is वत्सल। शोक because she has met in this plight also because the meeting brings back to memory the incidents

that caused the almost unbelievable separation. (Comp
हा देव, एष मया विना &c) 2 उत्तानदीर्घा—Bhavabhūti believes that
eagerness to see not only widens the eye but lengthens
it also. Comp. “दृष्ट्यादीर्घस्य चक्षुष—III. sl. 46 सपयति—
The मित्व of स्ना is optional by “ग्लान्नावगुवमा च। Hence स्ना +
षिच् = स्नापि or स्नपि, and स्नापयति also is correct.
Here there is no actual स्नान, hence, though
स्नपयति means स्नातं करोति we render it as स्नातवत्
करोति। 3. सनेह &c—सनेहं निषान्दयतीति सनेह + नि + स्यन्द + णिच्
+ णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि स्त्रियाम्। The derivation सनेहनिषान्दः
अस्ति असाम् (इनि मत्वर्थे) puts the कर्त्तृता of दृष्टि in the back
ground which is not desirable. दृष्टि is the हेतुकर्त्ता। The
reading सनेह-निषान्दिनी is derived with इनि मत्वर्थे and is
therefore avoided. If we attach णिच् the rule “अनुविपर्ययभिनिभ्यः
स्यन्दतेः प्राणिषु” does not apply because as a rule the enuncia-
tion of a root does not cover its णिजन्त form also.
We have therefore rejected निषान्दिनी। The reading
however becomes available if we suppose that स्यन्द in
निषान्दिनी is अन्तर्भावितव्यर्थः।

(XXXVIII) वासन्ती—

ददतु तरवः पुष्पैरर्घ्यं फलैश्च मधुश्चुतः

स्फुटितकमलामोदप्रायाः प्रवान्तु वनानिलाः।

अविरलकालं रज्यत्कृष्णः कृणन्तु शकुन्तलः

पुनरिदमयं दे-ने रामः स्वयं वनमागतः ॥ २४ ॥

Vasanti—Here, Sire Rama has of his own accord come
to this forest again, let trees shedding honey offer *Arghya*

with fruits and flowers ; let forest breezes blow, rich in fragrance of full-blown lotuses , let birds having a voice-tuned to music sing sweetly and uninterruptedly. (24).

मित—। ददत्विति । अन्वय—मधुञ्जितं तरवः पुष्पैः फलैश्च अर्घ्यं ददतु । स्फुटितकमलामोदप्रायाः वनानिलाः प्रवान्तु । रज्यत्कण्ठाः शकुन्तल्यः अविरलकलं कणन्तु । अर्घं देवो रामः स्वयम् इह वनं पुनरागतः । व्याख्या—येषां पुष्पाणि सुरभीणि फलानि च सुरसानि तादृशः ‘मधुञ्जितं’ मधुवर्षिणः ‘तरवः’ पुष्पैः फलैश्च अर्घ्यं पूजोपहारं ‘ददतु’ । अनादेयं पुष्पं वा फलं वा इह मास्तु । ये च ‘स्फुटितकमलामोदप्रायाः’ विकसितपद्मगन्धवहुलाः तादृशाः ‘वनानिलाः’ वनवाता ‘प्रवान्तु’ वहन्तु । पूतिगन्धयो वायव इह मा चरन्तु । ये पुनः ‘रज्यन्’ सरागं ‘कण्ठा’ येषां तादृशः मधुरभाषिणः ‘शकुन्तल्यः’ पक्षिणः ते एव ‘अविरलम्’ अजस्रं ‘कलं’ मधुरं ‘कणन्तु’ गायन्तु । कठोररवा काकादय इह मा रटन्तु । कारणमाह—‘अर्घं देवो रामः स्वयम्’ स्वेच्छया एव, प्राकृतं पित्राज्ञया परवशं अद्य युष्मत्प्रीत्या ‘इह वनं पुनरागतः’ तन्मोदध्वं सर्वं यूयम् ॥

Notes—1. मधुञ्जित—ञ्जित (ञ्जतिर्) means चरणं to trickle down, and is usually अकर्म्मक । Comp. “एतासां मधुनो धाराञ्ज्योतन्ति सविषास्त्रयि” sl. 54 Hence say जित here is अन्तर्भावितव्यर्थः । मधु+ञ्जित+क्लिप् कर्त्तरि । 2. स्फुटित &c—स्फुटितकमलानाम् आमोदः स्फुटितकमलामोदः । स्फुटितकमलामोदस्य प्रायः बाहुल्यम् एषु, व्यधि बहु—“प्रायस्त्रानशने मृत्यौ तुल्य-बाहुल्ययोरपि ।” इति विश्वः । or—स्फुटितकमलामोदेन प्रायाः (? बहुलाः) । Here स्फुटितकमल is a bit tautologous, for कमल itself is a full-blown lotus, 3. रज्यत्कण्ठाः—रज्यत् (रज्ज् of the दिवादि class + शब्द) is रागयुक्तं tuned. She wants the sweet-throated birds only to sing. The reading रज्यत्कण्ठाः means रामे या ‘रतिः’ प्रीतिः तया ‘उत्कण्ठा’ उद्दशीवा । In that case statement of the reason in the fourth line becomes

superfluons. Besides, it does not fit in with epithets मधुश्रुतः and स्फुटित-कमलानोदप्रायाः which exclude undesirables. रत्नप्लवङ्गाः excludes no birds. 4. *Remark*—Here again we must remember that the time being summer स्फुटितकमल is hardly available in quantity.

(XXXIX) रामः—एहि सखि वासन्ति, नन्वितः स्थीयताम् ।
वासन्तौ (उपविश्य सास्त्रम्)—महाराज, अपि कुशलं
कुमारलक्ष्मणस्य ?

रामः—(अश्रुतिमभिनीय)—

करकमलवितीर्णैरम्बुनीवारशष्पै-

स्तरुशकुनिकुरङ्गान् मैथिली यानपुष्यत् ।

भवति मम विकारस्तेषु दृष्टेषु कोऽपि

द्रव इव हृदयस्य प्रस्तरोद्भेदयोग्यः ॥ २५ ॥

Rama—Come, friend Vasanti, do sit down here.

Vasanti (*Sitting down—With tears*)—O mighty king,
is it all right with prince Lakshmana ?

Rama, (*Acting as if not listening*)—

On seeing the trees, birds and deer which Maithili
tended with water, wild grain and fresh shoots of grass,
distributed with her lotus-hand, a strange chage over-
takes me as if there was a rush of the melted heart capa-
ble of bursting rocks. (25).

मित—। 'ननु' इत्यानुनये ॥ करकमलेति । अन्वयः—यान् तरुशकुनिकुरङ्गान्
मैथिली करकमलवितीर्णैः अम्बुनीवारशष्पैः अपुष्यत् तेषु दृष्टेषु (सतसः) मम
प्रस्तरोद्भेदयोग्यं हृदयस्य द्रव इव कोऽपि विकारो भवति । व्याख्या—सूत्रमा ।
'तरुशकुनिकुरङ्गान् अम्बुनीवारशष्पैः' इति यथाक्रमं नेयम् । 'अम्बुना तरे'

कदम्बम् अपुष्यत, नीवारिण शकुनि' मयूरमपुष्यत, 'शष्पेण कुरुङ्गान्' अपुष्यत इति ।
'प्रस्तरस्य उद्गदे' दारुणे 'योग्यः' (or उद्गदेस्य योग्य) समर्थः हृदयस्य द्रव इव
विकारः । मन्ये हृदय मे द्रवीभवति स द्रव आत्मप्रवाहेण प्रस्तरमपि भिन्द्यात्
मनोविकारस्य प्रकटीभवेत् ।

Notes —1 करकमल &c.—वि + तृ + क्त कर्मणि वित्तीर्णं offered
This applies to अम्बु, नीवार and शष्प—all these were वित्तीर्णं
i. e. दत्त । विकारः—Construe मम विकार, or हृदयस्य विकारः । 3
प्रस्तर &c —Hence the द्रव will come out. i. e. my lamenta-
tions will be unchecked to-day

(XL) वासन्ती—महाराज, ननु वृच्छामि अपि कुशलं
कुमारलक्ष्मणस्य ?

रामः (स्वगतम्)—अये महाराजेति निष्प्रणयमामन्त्रणपदं
सौमित्रिमात्रे च वाष्पस्खलिताक्षरः कुशलप्रश्नः । तथा मन्ये
विदितसीतावृत्तान्तेयमिति । (प्रकाशम्) आं कुशलं कुमारस्य ।
(इति रोदिति) ।

वासन्ती—अयि देव, किमिति दारुणः खल्वसि ?

सीता—सहि वासन्दि किं तुमं सि एवम् वादिणी ?

पित्रारुहो क्खु सव्वस्स अज्जउत्तो विसेसदी मम पिअसहीए

[सखि वासन्ति, किं त्वमसि एवम् वादिनी ? प्रियार्हः खलु
सर्वस्य आर्यपुत्रो विशेषतो मम प्रियसख्याः] ।

Vasant—Well, Maharaja, I ask, is it well with prince
Lakshmana ?

Rama (To himself)—Ha ! The word of address is
"Maharaj" which is colourless (indifferent); the en-
quiry after welfare is about Saumitri alone and in accents
faltering with tears, I think she is informed of the facts
about Sita.

(Aloud) Yes, the prince is well (Weeps).

Vasanti—O Sire, why indeed hast thou become so cruel ?

Sita—Friend Vasanti why dost thou speak thus ? My husband deserves kind words of all, especially of my dear friend.

मित—। 'महाराज' इति सखिभावं परिहृत्य राजभावमावमादृत्य उक्तम् अतो निष्प्रणयम् आमन्त्रणपदं सम्बोधनपदम् । 'सौमित्रिभावे' सौमित्राविव न तु सीताया-
मपि 'कुशलप्रश्नः' । किञ्च 'वाक्येन' कण्ठवर्तिना उष्मणा 'सखलितानि' गद्गदानि
अक्षराणि यस्मिन् तथाविधं *कुशलप्रश्नः । विभिरेभिर्निमित्तैर्मन्ये 'विदितः सीता-
हृत्तान्तो' यस्याः तादृशी इयम् । 'आम्' इत्यव्ययमिह प्रतिवचने । '(आमिति
प्रतिवचनावधारणयोः इति वदमानः) ॥ "प्रियाह" = प्रियवचनाहः ॥

Notes—I. ननु—Implies अनुनय । आम्—In the sense of अवधारण also, compare 'आम्—मिन्मध्यामा कचिदपरतो—' (II. sl. 14) "आम् अस्त्येतत्" III. para 23. 3. प्रियाहः—प्रियं प्रियवचनम्, अहंति इति प्रिय + अहं + अच, कर्तरि ।

(LXI) वासन्ती—

त्वं जीवितं त्वमपि मे हृदयं द्वितीयं

त्वं कौमुदी नयनयोरमृतं त्वमङ्गे ।

इत्यादिभिः प्रियशतैरनुरुध्य मुग्धां

तामेव—शान्तमथवा किमिहोत्तरेण ॥ २६ ॥

(इति मूर्च्छति)

रामः—स्थाने खलु वाक्यनिवृत्तिर्मोहश्च । सखि समाश्व-
सिहि समाश्वसिहि ।

वासन्ती (समाश्वस्य)—तत् किमिदमकार्यमनुष्ठितं देवेन ?

Vasanti—To me thou art life, thou art a second heart, thou art moon-light to the eyes thou art ambrosia to the body”—with hundreds of such endearments, having indeed won over that artless one—. Or peace, ! why (refer to) the sequel in this matter ? (26).

(*Faints away*).

Rama—The break in the speech and the swoon are right (Or—are in the right place) indeed. Take courage, friend, take courage.

Vasanti (*Coming round*)—Well then, why was this misdeed done by Sire ?

मित्र—। त्वमिति । अन्वयः—‘त्वं’ (मे) जीवितम्, त्वं मे द्वितीयं हृदयमसि, त्वं नयनयोः कौमुदी, त्वम् अङ्गं अमृतम् । इत्यादिभिः प्रियशतैः ता मुग्धाम् अनुरुध्वा एव—अथवा शान्तम् । इह उत्तरेण किम् ? व्याख्या—‘त्वं’ मम ‘जीवितं’ प्राणा असि । त्वामन्तरेण नाहं जीवामि । ‘त्वं मे द्वितीयम्’ हृदयमसि’ हृदयं यथा भाव जानाति तथा त्वमपि मे सर्वं जानासि किञ्चित्पि त्वसौ गोपितं नास्ति मे । ‘त्वं’ मे ‘नयनयोः कौमुदी’ असि ज्योत्स्नं क्व मेनेवानन्दकरी त्वम् । ‘त्वं’ मे ‘अङ्गं अमृतम्’ असि स्पर्शस्तव मा जीवयति । ‘इत्यादिभिः’ एवमप्रकारकैः प्रियशतैः चादुपरम्पराभिः ता मुग्धां सरलाम् अनुरुध्वा वशीकृत्य ‘एव’ प्रतारितवानसि इति उपालम्भभगर्भो वाक्य-शेषः । ‘अथवा शान्तम्’ यातु तत् । अस्मिन् कितवव्यवहारे ‘उत्तरेण’ परिवर्तिना व्यापारेण प्रतारणरूपव्यापरोक्तेन ‘किम्’ किं फलं स्यात् फलं नास्त्यत्र । कितवे प्रतप्य एवमेव परिणमति इति प्रसिद्धम्, निस्फला तदालोचना निष्फलश्च तदायश्च उपालम्भः इत्यर्थः ॥ ‘स्थाने’ इत्यव्ययं युक्तायै । प्रतारक एवाहम् उचितश्च मनु-पालश्च इत्यर्थः ।

Notes.—1. अनुरुध्य—अनुरुध् is literally to play importuni-
ties ; here to win over. 2. एव—We have taken it with
अनुरुध्य । अनुरुध्य एव having indeed gained her confidence. Or

construe सुग्धम् अनुरुध्य तामेव अनुरोधवशीभूतामेव &c. ३ स्थाने—This may also be treated here as the सप्तमौ of स्थान which means here यथास्थान the right place. 5 अकार्यम्,—कृ + ख्यत् कर्म्मणि कार्यं करणीयम् । तद्विरुद्धम्, अकार्यम्, a wrong

(XII) सीता—सहि वासन्दि विरम विरम [सखि वासन्ति, विरम विरम] ।

रामः—लोको न मृष्यतीति ।

वासन्ती—तत् कस्य हेतोः ?

रामः—स एव जानाति किमपि ।

तमसा—उचितस्तदुपालम्भः ।

वासन्ती—अयि कठोर यशः किल ते प्रियं

किमयशो ननु घोरमतः परम् ।

किमभवद्विपिने हरिणीदृशः

कथय नाथ कथं वत मन्यसे ॥ २७ ॥

Sita—Cease, friend Vasanti, cease.

Rama—Because the people are intolerant.

Vasanti—What for is that ?

Rama—They alone know whatever it is,

Tamasa—The censure then is merited [Or A rebuke is right thing for them].

Vasanti—Is it really fame that is dear to thee, O hard-hearted one ? Well, what infamy could be more dire than this ? What befell to the fawn-eyed one in the woods ? Tell me alas ! my lord, how you take it. (27).

मित—। 'लोको न मृष्यति' न सहते सीताया गृहे वासम् इति शेषः ॥ तत्, 'सर्वं कस्य हेतोः' किं निमित्तम् ॥ 'स' लोक. एव जानाति किमपि' मया तु

कारणं न दृश्यते ॥ 'तत् तस्मात् यदि कारणमविज्ञायैव त्यक्तवानसि पत्नी तदा
'उपालम्भ' वासन्त्या कृत उचित' युक्त एव । यद्वा—'तस्य' लोकम् 'उपालम्भ'
तिरस्कार 'उचित' आसीत् न वैदेह्या परित्याग ॥ अयौति । अन्य—अयि कठोर
यश्च किल ते प्रियम् ? ननु अतः परं घोरम् अयश्च किम् ? नाथ कथय विपिने
हरिणीदृशं किमभवत्, कथं वत मन्यसे । व्याख्या—'अयि' भो, 'कठोर' निर्दय
'यश्च किल ते प्रियम्' इति काकु । 'ननु' आक्षेपे 'इत परं' तथाविधायाः सीताया
तादृशात् परित्यागात् अधिकं घोरम् अयश्च अयश्चस्वरं 'कि' स्यात् । हे 'नाथ' प्रभो
कथय विपिने' सहायाया, 'हरिणीदृश' मृगलोचनायाः सीताया 'किमभवत् इत्यत्र
'कथ वत' खेदे 'मन्यसे' तर्कयसि ॥

Notes—1 कस्य हेतो—“षष्ठी हेतुप्रयोगे” इति षष्ठी । 1. अयि—The
tone is one of censure. 2. किल—Implies अरुचि disapproval,
disbelief &c You say fame is dear to you. I do not believe it. There is an intonation here which makes
it a question You love fame ? I do not believe it. 3 परम्—
पर means अधिक । पर घोरम् घोरतरम् । Hence the तर्प् is dis-
penssed with—वाक्येन प्रत्ययार्थस्य उक्तत्वात् । 4 वत—Implies खेद ।

(XLII) सीता—तुम' एव सहि वासन्ति दारुणा कठोरा
अ जा एव' अज्जलत्तं पदीत्तं पदीवसि [त्वमेव सखि वासन्ति
दारुणा कठोरा च या एवमार्य'पुत्रं प्रदीप्तं प्रदीपयसि] ।

तमसा—प्रणय एवं व्याहरति शोकश्च ।

रामः—सखि किमत्र मन्तव्यम् ?

तस्तैकहायनकुरङ्गविलोलदृष्टे-

स्तस्याः परिस्फुरितगर्भभरालसायाः ।

ज्योत्स्नामयीव मृदुवालमृणालकल्पा

क्रव्याद्धिरङ्गलतिका नियतं विलुप्ता ॥ २८ ॥

Sita—Hard-hearted art thou rather, friend Vasanti and fierce too, as thou art inflaming my husband who is already in flames.

Tamasa—It is love that speaks thus, and grief too.

Rama—Friend. what is there to think of in this matter? The twig of her body, like soft young shoot of the lotus, as if made of moon-beams, and weary with the weight of her quivering womb, was surely destroyed by eaters of raw meat even as her wondering eyes rolled like those of an one-year old fawn frightened. (28).

मित—। त्वमिति। स्वयं प्रदीप्तं शोकेन, दुर्बचोभिः भूयोऽपि प्रदीपयसि तापयसि ॥ प्रणय इति। वयस्य रामे यः प्रणयः प्रणयः तेन राज्ञोचितं मसुदाचारं परित्यज्य व्याहरति। किं पुनर्व्याहारकारणमित्याह शोकश्च तवावस्था विचिन्त्य शोकात्तस्मात् वयस्य रामं निर्मर्यादसुपालभते इत्यर्थः ॥ तस्तेति। अन्वयः—नियतं परिस्फुरितगर्भभरालसायाः तस्मै कदायनकुरङ्गविलोलदृष्टे तस्याः मृदुवाल-मृणालकल्पा ज्योत्स्नामयीव अङ्गलतिका क्रव्याद्धिः विलुप्ता। व्याख्या—‘नियतं’ नृणं तदानीं विपिने हिंस्रभ्यः पलायनोद्यतायाः तस्याः प्रयववशात् ‘परिस्फुरितः’ कम्पितः यः गर्भः तस्या भरेण भारेण अलसायाः मन्थराया घावनविरताया इत्यर्थः अतएव निश्चितं गृह्यं मृत्युश्च इति हेतोः ‘तस्ते’ यः चकितः ‘एकहायनकुरङ्गः’ वर्षमात्रवयस्को हरिणशिशुः तस्य इव ‘विलोला’ चञ्चला शरणमन्विष्यन्ती इत्यर्थः दृष्टिः तस्या तथाविधाया तस्याः सीतायाः ‘मृदु’ कोमलं यत् वालमृणालं विसर्जितकलयं तच्च लया सुखमन्त्या इति शेषः ज्योत्स्नामयीव ज्योत्स्नागठितेव ‘अङ्गलतिका’ देहलता ‘क्रव्याद्धि’ श्वापदै ‘विलुप्ता’ विलोपं गमिता भक्षिता इत्यर्थः ॥

Notes—1. वस्त etc —For समास see Tika. Or say she was वस्ता, hence एकहायनकुङ्कविलोलदृष्टिः । वस्ता because she saw there was no escape, विलोल in search of help. वस्ता चासौ एकहायनकुङ्कविलोलदृष्टिश्च । दृष्टि eye. she lost hope because she could not run. 2. परिस्फुरित &c—That was the day of delivery. The womb quivered at the slightest effort. Comp. “परिस्फुरतीव मे गर्भभारं तत् शिथिलं गच्छामि—I, para lxxv. 3. ज्योत्स्नामयीव—ज्योत्स्ना प्रकृतिरसमा इति ज्योत्स्ना+मयट् स्त्रियाम् ज्योत्स्नामयी made of moon-light The इव implies a mere surmise (उत्प्रेक्षा) । See next. 4 मृदु &c,—मृणाल is white and tender. मृदु and बाल are to intensify the whiteness and tenderness ईषदसमात् मृदुबालमृणालम्, इति मृदुबालमृणाल+ कलपप् स्त्रियाम् । Such Such being the character, the surmise follows ज्योत्स्नामयीव । 5. क्रव्याद्—For क्रव्याद् see I. sl. 49. “क्रव्यादभ्योवलिमिन् निर्वृणः क्षिपामि”) । 6. विलुप्ता—लुप is सकर्मक when meaning छेदश्च (तुदादि) । वि+लुप+क्त कर्मणि स्त्रियाम् विलुप्ता quartered. i. e. eaten up. Or take the अकर्मक लुप meaning अदर्शन and assume it to be अन्तर्भावितव्यर्थः ।

7. Remark—The thought is the same as in Act 1. sl. 49.

(XLIV) सीता—अज्जउत्त धरामि एसा धरामि [आर्य्यपुत्र ध्रिये, एषा ध्रिये] ।

रामः—हा प्रिये जानकि क्वासि ।

सीता—हृद्धी हृद्धी अज्जउत्तो वि पमुक्ककण्ड' रणो [हा धिक् हा धिक् आर्य्यपुत्रोऽपि प्रमुक्तकण्ड' रुदितः] ।

तमसा—वक्खे साम्प्रतिकमेवैतत् । कर्त्तव्यानि दुःखितै-
दुःखनिर्वापणानि । यतः—

पूरोत्पीडे तडागस्य परीवाहः प्रतिक्रिया ।

शोकक्षोभे च हृदयं प्रलापैरेव धार्यते ॥ २८ ॥ (तम—)

Sita—I live, my husband. I live.

Rama—O dear Janaki, where are you ?

Sita—Alas ! Alas ! My husband, too is weeping at
- the top of his voice.

Tamas—Child, this is right indeed. The relief of
their affliction has to be achieved by the afflicted ; for—

When there is pressue of flood in a tank the remedy
is a drain , and when there is snock of grief, the heart is
steadied by wail's alone. (29). (Tam —)

मित — । 'प्रिये' जीवामि (घृ तुदादि) ॥ साम्प्रतम् इत्यव्ययं युक्तार्थे । साम्प्रतमेव
इति 'साम्प्रतिकम्' । ठक् स्वार्थे । 'निर्वापणानि' प्रशमनानि ॥ पूरति । अन्यथः—तडा-
गस्य पूरोत्पीडे परीवाहः प्रतिक्रिया । हृदयञ्च शोकक्षोभे प्रलापैरेव धार्यते । व्याख्या
—'तडागस्य' जलाशयस्य 'पूरकचूके' जलवृद्धिजनिते 'उत्पीडे' विमर्दे सति 'परीवाहः'
पयःप्रणाल्या जलनिर्गम एव 'प्रतिक्रिया' प्रतीकारः । अन्यथा 'जलभरणे तडागतट'
भियते । एव 'हृदयञ्च' हृदयमपि 'शोकक्षोभे' सवावे सति 'प्रलापैरेव' धार्यते'
रक्ष्यते अन्यथा शोकभरणे भिद्यते हृदयम् ॥

Notes—1. आर्यपुत्र &c—of course this is not heard by
Rama. 2 रुदित—रुद+कर्त्तरि क्त । 3. साम्प्रतिकम्—साम्प्रतम् is an
अव्यय meaning युक्त । साम्प्रतमेवइति साम्प्रतम्+ठक् स्वार्थे । विनयादि is
आकृतिगण and साम्प्रतम् is supposed to belong to this class. 4.
दुःख &c.—निर+वा+णिच्+लुगट् करणे निर्वापणानि the means to
allay. दुःखस्य निर्वापणानि । 5. पूर &c—पूर flood. उद+पीड+घञ्
भावे उत्पीडः pressure. पूरस्य उत्पीड' । Here तडाग is the कर्म and
पूर the कर्त्ता of उत्पीडनक्रिया । Both take षष्ठी by the Varttika

“शेषादिभाषा” । 6. परीवाह.—परिवाह्यते अनेन इति परि+वह+चञ् करणे परिवाहः or परीवाह, the ई being optional by “उपसर्गस्य चञि अमनुष्ये बहुलम्” । 7. प्रतिक्रिया—प्रति+कृ+श् करणे the remedy. Cut a drain, let out the surplus water and the tank is saved 8. शोकचोमे—शोक is the counterpart of पूर and चोमे of उत्थोद । 9. प्रलापे—प्रलाप is the counterpart of परीवाह । प्रलाप lets out some शोक and the heart is steadfast. Hence प्रलाप is a way for दुःखनिर्व्वापण and becomes कर्त्तव्य । see sv IV.

(XLV) (तम—) विशेषतो बहुतरप्रकारकष्टो रामभद्रस्य जीवलोकाः ।

इदं विश्वं पात्यं विधिवदभियुक्तेन मनसा
प्रियाशोको जीवं कुसुममिव घर्भः क्षमयति ।

स्वयं कृत्वा त्यागं विलपनविनोदोऽप्यसुलभ-

स्तददापुणच्छ वासो भवति ननु लाभो हि रुदितम् ॥३०॥

Tam—To Ramadhadra especially the land of the living is beset with troubles of many sorts.

This world has to be duly guarded with a mind, fully applied, on the other hand grief for his darling is oppressing his soul as the heat does a flower. The relief of laments is not available to him, he having himself (i. e. of his own accord) adopted the abandonment; hence even now, out-bursts do occur. Verily, weeping is a boon to him. (30)

मित ।—‘बहुतरा.’ विविधाः ‘प्रकाराः’ मेदाः येषां तादृशानि ‘कष्टानि’ यस्मिन् तादृशो ‘जीवलोकाः’ संसारः ॥ कष्टबाहुल्यमेव दर्शयति—इदमिति । अन्वयः—अभियुक्तेन मनसा इदं विश्वं विधिवत् पात्यम् । प्रियाशोकाः घर्भः कुसुममिव जीवं

कृतमयति । स्वयं तत्रागं कृत्वा विलपनविनोदः असुलभः । ततः अद्यापि उच्छ्वासो भवति, ननु रुदितं लाभो हि । व्याख्या—‘अभियुक्तेन मनसा’ अर्वाहृतेन चेतसा, ‘इदं विश्वं’ कृतस्मिन् जगत् विधिवत् यथाशास्त्रं ‘पाल्यम्’ राज्ञः कर्तव्यतया रक्षणीयम् । कृतं सन् विश्वं पालयति न हि न सुकरा रक्षा । विधिवत् रक्ष्यमिति परमदुष्करता रक्षायाः । अतः अभियुक्तेन मनसा पालयन् इत्येकं कष्टम् । ‘प्रियाशौकः’ सीता-विरहसन्ताप घञ्, आतपं ‘कुसुममिव जीव’ प्राणान् कृतमयति ग्लपयति । तेन हि मनसः अभियुक्तता दुःसाध्या इति कष्टं द्वितीयम् । एतच्च न स्यात् यदि पूरोत्पीठे लडागस्य परीवाहः” इव विलापः सुलभः स्यात्, किन्तु ‘स्वयं स्वैच्छया’ तत्रागं कृत्वा सीता परितराज्य स्थितस्य तस्य ‘विलपन विलापः तद्रूपो विनोदः’ शोकप्रशमनोपायः, ‘असुलभः’ दुर्लभः । यत् स्वैच्छया तत्रागते तस्याथै विलापः न सङ्गच्छते इति भावः । इति कष्टं तृतीयं बहुलञ्च कष्टम् । अतः उच्यते ‘वह्नुतरप्रकारकष्टी’ रामस्य जीवलीकः” । इति ‘तत् तस्मात् इत्य’ प्रतिक्रियाविरहात्, अप्रशमिति हृदयस्य शोकः शोभे ‘अद्यापि द्वादशवर्षाधिककाले व्रततेऽपि उच्छ्वासः’ शोकोच्छ्वासः ‘भवति’ जायते । तत् किमुच्यते “हा धिक्” इति ‘ननु रुदितं’ विलापः ‘लाभो’ हि लाभाय एव । इत्यन्तं कालम्, असुलभेन उद्यत् तु लब्धेन विलापेन हृदयं तस्य धार्यते एव, अतो मा त्वं वारिष्ठा ॥”

Notes —1. विधिवत्—विधि is शास्त्रविधि । विधिम्, अर्हति इति विधि + वति । An अवयव । 2 अभियुक्तेन &c —The sphere of operation is vast (विश्व) and the quality of the work is to be high (विधिवत्) hence the necessity of supreme attention (अभियुक्तेन मनसा) । This is the trouble No. 1. 3 प्रियाशौकः &c. —This though is the same as in “किसलयमिव सुगन्धम् &c.” (sl. 5). This is trouble No 2. It interferes with the work “इदं विश्वम्” &c. The necessary attention cannot be given to the work. 4. स्वयंकृत्वा &c.—This introduces

trouble No. 3. The heart cannot be relieved because the only relief is lamentation (प्रलापैरेव धार्यते) and lamentation is not available to him. This establishes बहुत्व of कष्ट and justifies the remark “बहुतरप्रकारकष्टः” । Here note grammar—असुलभः has तेन for its nominative understood. The खलु in सुलभ bars the षष्ठी in the कथा । Or we may say स्वयं त्वर्गं क्त्वा स्थितस्य तस्य असुलभः with शेषे षष्ठी in तस्य not कर्त्तरि षष्ठी । 6. तदपि &c.—उद + श्वस + घञ् भावे उच्छ्वास outburst. The pent up grief has at last found a vent. This will benefit him. 6. ननु—Implies आक्षेप । why exclaim हा धिक् at his wails ? You are wrong. Hail this outburst with joy, it will steady his heart. एवं बुद्धिं प्रसादं याति—Bhass

(XLVI) रामः—कष्टं कष्टम् ।

दलति हृदयं गाढोद्वेगं द्विधा तु न भिद्यति

वहति विकलः कायो मोहं न मुञ्चति चेतनाम् ।

ज्वलयति तन्मन्तर्दाहः करोति न भस्मसात्

प्रहरति विधिर्मर्मक्वेदी न क्लन्तति जीवितम् ॥ ३१ ॥

सीता—एष्वग्णैः [एवमेतत्]

Rama—Misery ! O misery !

The heart, with deep agitation, becomes pounded but does not cleave into two. The frame, unnerved, develops a swoon but does not renounce consciousness. The internal heat burns the body (Or—The heat burns the body within) but does not reduce it to ashes. Fate is piercing the vitals, but does not sever life. (31).

Sita—So it is.

मित—। दलतीति । अन्वय.—गाढोद्वेगं हृदयं दलति विधा तु न भिद्यति ।
 विकल, कायः मोहं वहति चेतना न मुञ्चति । अन्तर्दाहं तनून् ज्वलयति भस्मसात् न
 करोति । विधिः मर्मच्छेदी (सन्) प्रहरति जीवितं न क्लन्ति । व्याख्या -
 'गाढः' प्रवक्ष्यते, 'उद्वेगो' विचलितता यस्य तादृश मम 'हृदयं दलति' निश्चितं भवति
 'विधा तु किन्तु द्वयोर्भागयोः, 'न भिद्यति' भिन्नं न भवति । यदि तथा स्यात्, मृत
 एव स्यात् दुःखानुभवश्च न स्यात् । किञ्च 'विकल, कायः' अस्य मे देहः 'मोहं
 वहति' सूक्ष्मां तनोति किन्तु चेतना न मुञ्चति चैतन्यस्वरूपं तत्त्वतो न जहाति ।
 अथ यदि जह्यात् चिरमेव अचेतनः स्यात् दुःखानुभवो न स्यात् । अपि च 'अन्तर्दाहः'
 मनस्तापः, तनून् ज्वलयति' देहं दहति 'भस्मसात् न करोति' भस्मीभूतं न करोति ।
 कुर्यात् चेतः भूतः स्यात् दुःखानुभवश्च न स्यात् । "कष्टं भो कष्टम्" इत्येव
 विरूपो मे 'विधि' दुःखसंवेदनं स्यात् इति 'मर्मच्छेदी' मर्माणि कृत्वा 'प्रहरति'
 किन्तु 'जीवितं न क्लन्ति' प्राणान् न क्षिन्ति । "दुःखसंवेदनायैव रामे चैतन्यमाहितम् ।
 मनोपघातिभिः प्राणैर्वञ्चकौलायितं स्थिरैः ॥"—इति भावः ॥ एवमेतत् समापि
 एवमेवानुभवः इति रामेण आसनस्तुलावस्थां विज्ञाप्यते ॥

Notes —. दलति—दल implies भेदन and is usually सकर्मक ।
 Here the sense is altered and it means भिन्नीभवन and is
 अकर्मक । २. गाढ&c.—उद + विज + घञ्भावे करणे वा ऊद्वेग shock (करणे),
 agitation (भावे) । prefer करणे । ३. भिद्यति—भिद + लट्, ते कर्मकर्तरि ।
 ४. विकल —कला is कलना any movement or imaginative work ;
 hence सामर्थ्य strength. "कलनाकालयोः कला" इति विश्वः । विगता कला
 अस्त्र । ५. ज्वलयति—ज्वल + शिच्, = ज्वलि or ज्वालि optionally by
 "ज्वलद्वल-हलन्तमाम् अनुपसर्गात् वा" । Hence ज्वालयति is also cor-
 rect 6. अन्तर्दाहः—Here we may also take अन्तः as uncom-
 pounded and construe दाहं तनून् अन्तः ज्वलयति the burn of
 grief inflames the body within, if compounded,
 say अन्तः मध्ये दाहः अन्तर्दाहः internal heat,

सुप्तसुप्ता । 7. भस्मसात्—साकल्येन भस्म इति भस्म + साति
completely reduced to ashes An अवाय । 8. प्रहरति &c—This
sums up the matter of the preceding three lines.—The
heart does not turn to ashes &c. hence I infer That the
Ordainer (or fate) strikes and at the same time purposely
preserves life so as to make me feel the pain in full. The
verse is an amplification of “दुःखमवेदनायैव &c” (Act I, sl
48). 9 एवमेतत्—Sita endorses Rama's view. I too feel it
thus ! I suffer unspeakable misery yet life persists in me.

(XLII) रामः—हे भवन्तः पौरजानपदाः,

न किल भवतां स्थानं देव्या गृहेऽभिमतं तत्-
दृष्टमिव वने शून्ये तपक्ता न चाप्यनुशोचिता ।
चिरपरिचितास्ते ते भावाः परिभ्रमयन्ति मा-
मिदमशरणैरदग्राप्येवं प्रसीदत रुदन्ते ॥ ३२ ॥

Rama—O ye citizens and villagers.

The Queen's stay at home, I was told, was not to
your liking, so, like straw, she was abandoned in the
lonely forest and not mourned, even now helpless I weep
thus, all those long familiar objects bewilder me. O par-
don me. (32).

मित— । न किलिति । अन्वयः—देव्याः गृहे स्थानं भवतां न अभिमतं किल,
‘तत्’ सा) दृष्टमिव शून्ये वने तपक्ता न च अनुशोचिता अपि । अद्य अपि
चिरपरिचिता ते ते भावाः मा परिभ्रमयन्ति, अशरणैः (अस्माभिः) इदम् एवं रुदन्ते,
प्रसीदत । बाष्पा—‘देव्या’ सीताया । ‘गृहे’ राजभवने ‘स्थानं’ स्थितिः निवासः
‘भवतां न अभिमतं सप्तमः किल इति श्रुतं मया ‘तत्’ तस्मात् सा देवी ‘दृष्टमिव’

अकिञ्चित्करमिव किञ्चित् वस्तु 'शून्ये वने' विज्ञाने कानने 'तत्राक्ता' निर्वा-
सिता । 'इत्थं' मृत्यवे दत्ता सा 'न च' नैव अनुशोचिता अपि पश्चात्तापेनऽपि सम्भाविता ।
'अद्य अपि' अधुना च तस्या अर्थे यो विलाप तत्र ब्रवीमि 'चिरपरिचिता'
दीर्घा' कालं सीतया सह अनुभूताः 'ते ते भावाः' तरुशकुनिकुरङ्गादयः गिरिकानना-
दयश्च पदार्थाः अद्य दृष्टाः सन्त' 'मा परिभ्रमन्ति, विकलयन्ति, तेन च 'अशरणै'
निरुपायै अस्माभिः 'इदम् एतत्, 'एवम्' अनेन प्रकारेण उच्चैरिति शेष' रुदन्ते'
(भावे ०१ कर्मणि लट्) विलप्यते । अत्र मे अनिच्छाकृतरोदने 'प्रसीदत' प्रसन्ना
भवत मा कृप्यत इत्यर्थः ॥

Notes—1 किल—अत्राय implying ऐतिह्य reported matter.
1. heard it from my man दुमुखं । 2. भवताम्—कर्त्तरि षष्ठी in
connection with अभिमत (which see) 3. अभिमतम्—अभि + मन् + क्त
कर्त्तरि वक्तृमाने by "मतिबुद्धि" । This gives षष्ठी in the कर्त्ता by
"तस्या च वक्तृमाने" । 4. परिभ्रमयन्ति—परिभ्रम + णिच्, = भ्रमि not भ्रानि
because the root is मित् । परिभ्रमयन्ति bewilder. 5. इदम्—Take
this with रुदन्ते । or इदम्, points at the क्रिया, i.e. रोदनक्रिया ।
Comp 'इदं रक्षीभिर्दत्तम्' (I sl 28 . 6 अशरणैः—शरण १८ रक्षण
help "शरणं रक्षणे गृहे" इति विश्व । अविद्यमान शरणमेषाम् । तैः ।
Refers to himself अनुक्त कर्त्तरि श्या । He has spoken above
of himself in the singular (माम्), hence it would have
been more natural to say अशरणेन मया रुदन्ते । 7. प्रसीदत—
Weeping is an offence against you Excuse me (प्रसीदत)
I am helpless in the matter.

(XVIII) तमसा—अतिगम्भीरमवगूरणं शोकसागरस्य ।

वासन्ती—अतिक्रान्ते धैर्यमवलम्ब्यतां देवेन ।

रामः—सखि किमबोच्यते धैर्यमिति ?

देव्या शून्यस्य जगतो द्वादशः परिवत्सरः ।

लुप्तं सीतेति नामापि न च रामो न जीवति ॥ ३२ ॥

Tamasa—A very deep whirl-pool of the sea of sorrow ?

Vasanti—Let Sire have patience in the matter of what is past.

Rama—Friend, do you cry 'patience in this matter' ?

This is the twelfth year of the world bereft of the queen. Even the name 'Sita' is forgotten, but it is not that Rama does not live. (33).

मित—। 'अवगूरणम्' आवर्त्त इति विद्यासागरपादाः ॥ 'अतिक्रान्ते' विगते सीताविनाशविषये । 'अव' अतिक्रान्ते इत्यर्थः । अक्वाण्डे लया उक्तं धैर्यमिति । अवलम्बितमेव मया धैर्यं मितग्राह—देव्या इति । अन्वय—सुगम । व्याख्या—देव्या सीतया 'शून्यस्य' विरहितस्य 'जगतः' अद्य 'द्वादशः परिवत्सरः' वर्षं वर्त्तते । इतः प्राक् द्वादशे वत्सरे भूता सीता (द्वादश इति भ्रमः त्रयोदश इति युक्तम्) । सीत इति नाम अपि लुप्तं तिरोहितं जगति । कोऽपि नाद्य सीतेति नाम स्मरति । किन्तु 'राम न च नैव 'न जीवति' जीवति' वञ्चयति रामः । किमत्र परमुच्यते धैर्यमिति ।

Notes —1 अवगूरणम्—The root गूर means गति । अव means निम्न । अवगूयते (दिवादि आत्मनेपदैः) अधो गच्छति अस्मिन् इति अव + गूर + लुपट् अधिकरणे अवगूरणम् a place where the motion is down-wards. But at every whirl pool there is a strong downward suction. Hence अवगूरणम् is आवर्त्त whirl-pool. 2 द्वादश.—This is a miscalculation. Sita was abandoned on or about the day ऋषभशुक्ल commenced his यज्ञ । The यज्ञ lasted 12 years and was finished a day or two before राम came to पञ्चवटी । Hence it was the thirteenth year of her exile then running. But तमसा gives us (para ix) a contradictory report.

unites, i. e. a knot (as in the verse below). अन्योन्यसंश्लेषणम्. 6. पिबोः—माता च पिता च पितरौ । तयोः । 7. अन्तः etc.—करण is इन्द्रियम् । अन्तःस्थितं करणम्, अन्तःकरणम्, the inner sense, i. e., the mind. तत्त्व is पदार्थ principle, entity. अन्तःकरणरूपं तत्त्वम् । तस्यः शेषे षष्ठी, related to आनन्दयन्त्रिः । 8 दम्पत्योः—जाया च पतिश्च जायापती, जम्पती, दम्पती । The प्रातिपदिक is दम्पति । तयोः । शेषे षष्ठी, related to अन्तःकरणतत्त्व । दम्पत्योः अन्तःकरणतत्त्वस्य आनन्दयन्त्रिः is the same as अन्योन्यसंश्लेषणं पिबोः of the prose above. 9. खेह etc.—स्रग्भयम् इति सम् + श्रि + अच् भावे सञ्चयः सत्यगवलम्बनम् । खेहस्य सञ्चयः खेह—सञ्चयः the thorough centering of affection तस्मात् । हेतौऽस्मै । The अपत्य is the खेहसञ्चय । For this reason it is दम्पत्योः अन्तःकरणतत्त्वस्य आनन्दयन्त्रिः । Remembering that सम् in सञ्चय is intensive we see that अपत्य स्नेहसञ्चयः is the same as प्रसवः खलु प्रकर्षपर्यन्तः as in the prose above. आनन्दयन्त्रिः—यन्त्रि is the same as संश्लेषणं स्नेहस्य above. II एकः—Unique. Its distinction, from an ordinary यन्त्रि lies in the fact it is blissful while any other यन्त्रि is painful. 12. Remark—The verse is an exact translation of the foregoing prose.

(XXX) वासन्ती—इतोऽपि देवः पश्यतु ।

अतरुणमदताण्डवोत्सवान्ते-

ष्वयमचिरोद्गतमुग्धलोलवर्हः ।

मणिमूकुट इवोच्छिखः कदम्बे

नदति स एष वधूसखः शिखण्डी ॥ १८ ॥

Vasant—Let Sire look this way too.

Here is the same peacock, with a tuft grown on his crest

and with a fine not-long fledged sweeping tail, crowing in company with his mate at the end of every festive frantic dance, through great hilarity on the Kadamba as if on a crown of gems

मित—। अतरुणेति । अन्वयः—एष स अयम् उच्छिखः अचिरोद्गतसुग्ध-
लोलवहः शिखण्डी वधूसखः (सन्) अतरुणमदतान्द्रवोत्सवान्तेषु मणिसुकुटे इव
कदम्बे नदति । व्याख्या—‘एष’ दृश्यमानः सीतया परिवर्द्धितः, शिशुः ‘स
अयम्’ सम्प्रति तरुणे वयसि ‘उच्छिखः’ उदगतया शिखया मन्धितः ‘अचिरोद्गतः’
नवीदभिन्नं ‘सुग्ध’ मनोहरं ‘लोलं’ चञ्चलं खेलत् इत्यर्थः वहः पिच्छं यस्य
तादृश. ‘शिखण्डी’ मयूरः ‘वधूसखः’ (वध्याः सखा इति “राजाहःसखिभ्यष्टच)
सन् करिकरभक्त इव वध्या सार्द्धम् ‘अतरुण’ प्रौढः यः ‘मदः’ आनन्दः तेन
हृत्तुना ये ‘तान्द्रवोत्सवा’ उद्गतवृत्तामीदा. तेषाम् ‘अन्तेषु’ विरामेषु ‘मणिसुकुटे
इव कदम्बे पुष्पिते अधो विस्तारवति ऊर्ध्वञ्च आनुपूर्वा सङ्कुचिते अतएव
मणिमये सुकुटे इव अस्मिन् सीतया एव परिवर्द्धिते कदम्बे नदति आरटति ।
करिकरभक्त इव एष शिखण्डी कदम्बे “यत् कल्याणं वयसि तरुणे भाजनं
तस्य जात” इति भावः ॥

Notes—1. अतरुण &c.—The plural shows that several times in the day he enjoys such bouts of merry dance on the top of the कदम्ब and crows at its end at the top of his voice. Comp the plural in कवलच्छेदेषु, sl. 16 this is the reading in three of Vidyasagara's four manuscripts. The fourth has अन्ते in the singular and then स्वयम् etc. स्वयम् does not give good sense. अन्तेषु अयम् (अन्तेष्वयम्) does not offend against the metre, Comp. “उपात्तवान्नीरवनीपगूढाभ्यालक्ष्यपा-
रिप्लवसारसनि” - *Raghu* 2 अचिर etc.—लोलता of the वहं lies in the fact that the वहं can be turned any way and it was being so turned 3. मणिसुकुट इव—The is usually taken as

मणिसुकुटः इव qualifying शिखण्डी which overlooks the fact that सुकुट is neuter. We take it as coming from मणिसुकुटे इव by सन्धि। A well grown कदम्ब tree is broadest where its branches of, the branches growing almost horizontally all round. It then tapers to a point at the top and looks from a distance like a cone placed vertex upwards which has just the appearance of a सुकुट। Besides even to this day a सुकुट is never made without a peacock at its crest

4. वधूसख.—See Tika. Thus both the elephant-calf and paacock are prospering well.

(XXXIII) सीता (सकौतुकास्त्रम्)—एसो सो [एषः सः] ।

रामः—मोदस्व वत्स मोदस्व ।

सीता—एवं होदु [एवं भवतु] ।

रामः—भ्रमिषु कृतपुटान्तर्मण्डलाञ्जलि चक्रः

प्रचलितचतुरभ्रूताण्डवैर्मण्डयन्त्या ।

करकिसलयतालैर्मृगधया नर्त्यमानं

सुतमिव मनसा त्वां वत्सलेन स्मरामि ॥ १८ ॥

Sita (*With interest and tears*)—It is he !

Rama—Enjoy it, darling, enjoy it.

Sita—So be it.

Rama—With a loving heart I remember you - as though my own son—being danced by the charming (Or—artless) girl with the clapping of her leaf-like palms at each whirl, adding grace with the play of her gracefully moving eyebrows, to the eyes that turned in a circle in their sockets. (14).

मित—। भमिष्विति । अन्वय—भमिषु कृतपुटान्तमण्डलावति चक्षु प्रचलित-
चतुरधु ताण्डवे मण्डयन्त्या सुग्धया करकिसलयतालै नर्त्तमानं त्वा सूतमिव, वत्सलेन
मनसा स्मरामि । व्याख्या—‘भमिषु’ देव्या परितौ त्वदीयेषु मण्डलशी भ्रमणेषु
‘कृता, पुटान्त’ अक्षिकोटराभ्यन्तरे ‘मण्डलावति’ तथानुवृत्ति चक्रसमर्पणं येन तथायिधं
चक्षु प्रचलितयोः’ प्रकम्पितयो ‘चतुरयो.’ लीलानिपुणयो सुन्दरयोर्वा ‘भू वीः
ताण्डवे’ नृत्तै ‘मण्डयन्त्या’ भूषयन्त्या ‘सुग्धया’ मनोहारिण्या सरलया वा सीतया
‘करकिसलययो’ पाणिपञ्जवयो ‘तालै.’ कालमानार्थं दत्ताभि करताजिकाभिः
‘नर्त्तमानं त्वा सूतमिव’ निजमिव पुत्र वत्सलेन स्निग्धेन मनसा स्मरामि’ ।
यद्वा ‘सूतमिव’ सीतया आत्मतनयमिव ‘नर्त्तमानं त्वा स्मरामि’ इत्यर्थः ॥

Notes —1. प्रचलित c& —चतुर may also be rendered सुन्दर,
सुभग &c Mallinath under ता बोध्य लीलाचतुरामनङ्गः expounds
लीलाचतुरा=विलाससुभगां । ताण्डव here is quick motion right
left or up and down. तै । 2. मण्डयन्त्या—मण्ड + णिच् स्वार्थे + शब्द
स्त्रियाम् मण्डयती । तया=(सुग्धया) । The eyes were beautiful but
their beauty was enhanced by the play of her eye-brows
3. करकिसलय &c.—करौ किसलयमिव करकिमलयौ । उपमितकर्मधा—।
The comparison with किसलय is to add grace to the
palm. This act of keeping time was specially beautiful
4. नर्त्तमानं स्मरामि—I can picture before me the whole
scene. She, in the perfection of her beauty, standing at
the centre, you going round her in a circle, her beautiful
eyes looking still more beautiful through the play of her
restless eye-brows, and her graceful hands keeping time
in a charming manner Cp — “तालैः शिञ्जल्लयसुभगै कान्तया
नर्त्तितौ मे”—*Meghadutam*.

(XXXIII) (रा—) हन्त तिर्य्यञ्चोऽपि परिचयमनुरुध्यन्ते ।

कतिपयकुसुमोद्गमः कदम्बः

प्रियतमया परिवर्द्धितो य आसीत् । (२०—)

सीता—(निरूप्य सास्त्रम्)—सुष्ठु पच्चहिआणिदं अज्जउत्तेण
[सुष्ठु प्रत्यभिज्ञातमार्थं पुत्रेण] ।

रामः—स्मरति गिरिमयूर एष देव्याः

स्वजन इवात्र यतः प्रमोदमेति ॥ २० ॥

(R—) Even the lower order of beings (as birds)
respect acquaintanceship !

The Kadamba has now a show of a few flowers—
the Kadamba that was reared by my darling (20—)

Sita (*Marking—with tears*)—My husband has well
recogni-ed it.

Rama—The queen's hill peacock remembers it [Or—
hill peacock remembers the queen] , for, he feels joy here
as with a kinsman. (20)

मित—। 'हन्त' इति विषादे । तिर्यञ्चः पशुपक्षिणो नीचा जातय 'इपि
परिचयं पूर्वानुभूतं प्रणयन् 'अनुरुध्यन्ते' सम्मानयन्ति । तिर्यञ्चोऽपि अनुरुध्यन्ते मया
पुनर्मानुषजात्यभिमानिना अनुरुध्यैव परिचयं त्यक्त्वा प्रियतमा इति साविषादमात्माधि-
क्षेपः । कतिपयेति । अन्वयः—कदम्बः कतिपयकुसुमोद्गमः यः प्रियतमया परिवर्द्धित
आसीत् । व्याख्या—'कदम्बः' एष दृश्यमानो नौप. 'कतिपयकुसुमोद्गमः' स्वल्पैरेव
कुसुमैरलङ्कितः 'यः' कदम्बः 'प्रियतमया 'परिवर्द्धित' आसीत् ॥ स्मरतीति ।
अन्वयः—एष गिरिमयूरः देव्याः स्मरति यतः स्वजने इव अत्र प्रमोदमेति । व्याख्या—
स्वल्पेऽपि कुसुमे बहुकुसुमान् अपरान् ब्रह्मान् परिहृत्य इहैवायं मोदते मयूर
इत्येतावता मन्वे 'एष गिरिमयूरः देव्याः सीतागतं ध्यायति, प्रियायाः परिचयम्-
अनुरुध्यते, तेनैव 'स्वजने इव' सीतासम्पर्कात् निजे इव आतरि 'अत्र' अस्मिन्
कदम्बे 'प्रमोदम् एति' आनन्दमनुभवति । इयोरपि आवयोः पोषणात् एकैव माता
सीता तेन आतायं मे इति सीतासम्पर्क' सृत्वा इहैवायं मोदते ॥

Notes.—1. तिर्यञ्चः—तिरः वक्रम् अचन्ति इति तिरस्+अञ्ज क्तिन् कर्त्तरि
birds and beasts 2. अपि—Even the lower creation, see

note 1, This is self-condemnation (see Tika). अतु+रुध
 दिवादि लट् अन्ते कर्त्तरि here = अनुबध्यन्ते ॥ ३ कतिपय etc.—कुसुमानाम्
 उद्गमाः कुसुमोद्गमाः which means उद्भवानि कुसुमानि by the dictum
 “भावानयने द्रव्यानयनम्” । कतिपया कुसुमोद्गमा. अस्य, बहु— Avoid
 कतिपयानि कुसुमानि तेषाम् उद्गमः अस्मिन् । In the first place
 कतिपयानि कुसुमानि । gives कुसुमकतिपयानि by the rule “पेटाद्युवति”—
 Secondly the व्यधिकारण बहु—with षष्ठी in the पूर्वपद is
 objectionable. 4 प्रिय &c—Vasanti has not identified the
 कदम्ब, but Rama has recognised it. 5. देव्या.—Costrue देव्याः
 स्मरति remembers of the queen (without कर्मविवक्षा of देवौ) ;
 षष्ठी (शेषे) by “अधीगर्थ” । The construction देव्याः गिरिमयूरः ignores
 the drift of the speech and omits the कर्म of स्मरति । 6.
Remarks—It is summer-time and kadambas are not
 expected to bloom. This seems to me an anomaly.

(XXXIV) वासन्ती—अत्र तावदासनपरिग्रहं करोतु देवः ।

एतत्तदेव कदलीवनमध्यवर्त्ति

कान्तासखस्य शयनीयशिलातलं ते ।

अत्र स्थिता लणमदाद्बहुशो यदेभ्यः

सीता ततो हरिणकौर्न विमुच्यते स्म ॥ २१ ॥

Vasanti—Meanwhile let Sire take his seat here.

This is the very same stone-slab which was your bed
 inside the plantain grove when accompanied by your beloved.
 It has not been deserted by the deer yonder, because
 seated here, Sita often offered grass to them. (21).

मित्र—‘अत्र’ इति वक्ष्यमानं शिलातलं निदिशति ॥ एतदिति । अन्यथ—
 एतत् तदेव ते कान्तासखस्य कदलीवनमध्यवर्त्ति शयनीयशिलातलम् । अतः सीता

बहुशः अत्र स्थिता एभ्यः दृष्टमदात् ततः हरिणकैः न विमुच्यते स्म । व्याख्या—
 'एतत्' दृश्यमानं 'तदेव ते कान्तासखस्य बधूद्वितीयस्य 'कदलीवनमध्यवर्त्ति' सावरण-
 मितार्थः 'शयनीयं शिलातलम्' । 'यत्' यस्मात् सीता बहुशः अत्र' अस्मिन् शिलातले
 'स्थिता' सती 'एभ्यः' पुरोवर्त्तिभ्यः हरिणेभ्यः 'दृष्टम् अदात् (दा + लुङ्) ततः' एभिः
 हरिणकैः' मृगैः 'न विमुच्यते । 'स्म' इति पादपूरणे । असत्पि अधुना इह
 भोज्ये सीतायाः स्मरन्तः इमे आगत्याव विश्रान्तिन् । यथा अयं मयूरः यथा इमे
 मृगाः । तत् सत्प्रेमोक्तं देवेन परिचमनुबुधन्ते तिर्यञ्च अपि इति ॥

Notes—1. कान्तासखस्य—कान्तायाः सखाइति कान्ता सखि + टच् समासान्
 2. हरिणकैः—Some thirteen years have passed since these
 enjoyed Sita's company here. The darlings are now
 more than full-grown deer. Hence the क cannot be
 कल्प् or हस्ते । Take it as स्वार्थे । 2. स्म—An अव्यय here
 पादपूरणे । We cannot take it as giving a past sense to
 विमुच्यते । For that would mean that in the past the deer
 did not leave it i. e., they continued to come here for
 some time after Sita had left and then ceased to come.
 But this contradicts एभ्यः which shows that the deer
 were present there at the time, Vidyasagara has
 rightly taken अस्म as पादपूरणे । We think the text is
 corrupt. The correct reading is perhaps something
 else. पादपूरण is for people who do not know how to
 make up a verse and is not desirable in भवभूति । Besides
 the कश्च of विमुच्यते has to be gathered with some effort,
 विमुच्यतेऽद् meets all these objections. The objection,
 that अदस् speaks of some विग्रहञ्च object and therefore
 अदः is inadmissible, is immaterial. Poets sometime do
 use अदः to point out something close by. Compare "अदशरा-

‘चर विश्वम्’—*Kumara*. We Wtherefore propose to read “सीता ततो हरिणकैर्न विमुच्यतेऽदः” । 3. *Remark*—*Vasanti* here endorses Rama’s Remark “तिथ्यञ्जोऽपि परिचयमनुब्रूयन्ते” । तिथ्यञ्जः includes birds and beasts. Birds are represented by the मयूर of which Rama has spoken , *Vasanti* points out the beasts here in हरिणकैः । The deer too remembers सीता —“परिचयमनुब्रूयन्ते” ।

(XXXV) रामः—इदं तावदशक्यमेव द्रष्टुम् । (इत्यन्यतो रुदन्नुपविशति) ।

सीता—वासन्ती किं तु ए किञ्च अज्जउत्तस्स मम अ एदं दंसअन्तीए । हद्दी ! हद्दी ! सो एव्व अज्जउत्तो, तं एव्व पञ्चवटी-वणं सा एव्व पिअसही वासन्दी, ते एव्व विविहवीसभसाकिण्णो गोदावरीकाणण्हे सा, ते एव्व जादनिब्बिसेसा मिअपक्खिपादपा, सा एव्व चाहं ; मम उण मन्दभाङ्गणीए दीसमाणं पि सब्ब एव्व एदं णत्थि । ता एरिसो जीअलोअस्स परिवत्तो [सखि वासन्ति, किं त्वया कृतमार्यपुत्रस्य मम च एतत् दर्शयन्त्या ? हा धिक् ! हा धिक् ! स एव आर्यपुत्रः, तदेव पञ्चवटीवनम्, सा एव प्रियसखी वासन्ती, ते एव विविधविस्त्रभसान्निषो गोदावरीकाननोद्देशाः, ते एव जातानिर्विशेषा मृगपक्षिपादपाः, सा एव चाहम् ; मम पुनर्मन्दभागिन्याः दृश्यमानमपि सर्वमेवै-तन्नास्तीति । तत् ईदृशो जीवलोकस्य परिवर्तः ।

Rama—It is indeed impossible for me to look at.
(Sits elsewhere weeping).

Sita—Friend Vasanti, in showing this, what have you done unto me or to my husband? Alas! Alas! here is my husband as before, the very same forest of panchavati; the very same Vasanti, my dear forest tracts of the Godavari, witnesses to our various confidences; the same indeed the deer, the birds, and the trees, not at all different from our children (*i. e.* looked upon as our children), and I am the same to be sure. But to me the ill-fated, the whole of it, though being seen, is as if non-existent! Such then has been the change in the land of the living!

मित—‘विविधवस्त्रभसाक्षिणः तद्द्रष्टारः इति व्याख्यात प्राक्। ‘गोदावरौस्त्रिष्ट’ यत् ‘काननं’ तस्य उद्देशः। ‘जातम्’ अपत्यम्। ‘जातेभ्यो निर्विशेषाः’ अमिन्नाः। अपत्यवज्जालिता इत्यर्थः। ‘मृगा’ शिलातलसमीपस्थिता हरिणाः। ‘पक्षी’ मयूरः। ‘पादपः’ कदम्बः। ‘जीवानां’ प्राणिनां ‘लोक’ भुवनम्। तस्य ‘परिवर्त्तः’ अवस्थान्तरम्। एकस्यामवस्थायां सर्वमस्ति अवस्थान्तरे सर्वमेव नास्ति।

Notes.—[किं त्वया &c.—What have you done? you have done a disservice to both of us. We suffer by seeing 2. दृश्यमानमपि &c.—They exist, yet to me they are none—existent. I have changed (परिवर्त्तः) and in consequence these have changed (परिवर्त्तः) from existent to non-existent.

(XXXVI) वासन्ती—सखि सीते, कथं न पश्यामि रामस्यावस्थाम्!

कुवलयदलस्निग्धै रङ्गै र्ददौ नयनोत्सवम्

सततमपि ते स्वं च्छादृश्यो नवं नवमेव यः।

विकलकरणः पाण्डुः सोऽयं शुचा परिदुर्बलः

कथमपि स इतुम्बे तव्यस्तथापि दृशां प्रियः ॥ २२ ॥

सीता—एकखामि सहि ऐक्खामि [प्रेच्चे सखि, प्रेच्चे] ।

तमसा—पश्यन्ती प्रियं भूयाः ।

Vasanti—Friend Sita, why don't you notice Rama's plight ? He the same who thought to be always seen at will, gave fresh and fresh joy indeed to your eyes with limbs pleasing like the petals of the blue lotus, is, now through grief—wan, greatly weakened, with senses failing, yet delighter of the eyes—hardly recognisable thy beloved as he. (22).

Sita I see it, friend, I see it.

Tam—May thou be seeing thy beloved (at your will as before) !

नित—कु वलयति । अन्वयः—सततं स्वेच्छादृश्य, अपि यं कु वलयदलक्षिणैः अङ्गैः नव नवमेव ते नयनोत्खवं ददौ, शुचा पाण्डुः विकलकरण. परिदुर्बल तथापि दृशां प्रिय स. अयं कथमपि स इत्यत्र तेवमः । व्याख्या—‘सततं’ सदा स्वेच्छया दृश्यः अपि अनियन्त्रितदर्शनोऽपि ‘यं’ कु वलयदलैः नौलोत्पलपत्रैः इव ‘सिन्धौ.’ नेत्रतर्पणैः अङ्गैः नवं नवमेव नवप्रकारमेव ‘ते नयनोत्सवं’ नेत्रानन्द ‘ददौ’ । पुरा इति शेषः, सम्प्रति ‘शुचा’ शोकेन त्वद्विरहजनिनेन इति शेष, ‘पाण्डुः’ ‘अपरक्तः’ ‘विकलकरण.’ लोचोन्मिदः ‘परिदुर्बल’ वलहीन, तथापि दृशा प्रिय. लोचनाङ्गादनः स. अयं कथमपि अतिक्रच्छ्रेण सः एवायम् ‘इति उन्नेतेवम’ प्रत्यभिज्ञातव्यः । कच्छ्रेणैवायं राम इति ज्ञायते ईदृशी शोचनीया अस्य अवस्था जाता किं न पश्यसि सखि सीते । नञ्ज्ञेतत् सीता प्रति । मृता सीता इत्येव वासन्ती जानाति, परलीकास्था ता प्रत्येतत् ॥ ‘प्रियं पश्यन्ती भूया’ इत्याशीः ॥ अचिरेणैव प्रियसा दर्शनम् अविघ्नं तेऽस्तु ॥

Notes—1. नवं नवम्—The repetition is प्रकारे । Like new. The विभक्ति should have disappeared yielding नवनवम् as in “नवनवा वनवायवः” । But भवसूति has his own will, compare “मन्दं मन्दमासत्ति योगात्” (1. 27). 2. शुचा—This goes

with all the three विकलकरणः पाण्डुः, परिदुर्बलः। 3. *Remark*—
In the explanation usually given दृश प्रियः is the predicate.
This draws attention to Rāma's प्रियदर्शनता which cannot
excite pity. In her appeal कथं न पश्यसि &c. Vasanti means
to say that Rāma is in a very pitiable plight—
“Friend Sita, you do not notice Rāma's plight or you
would have come down to him from heaven out of
compassion.” This is Vasanti's thought, hence हे प्रियः,
is inadmissible as a predicate. We have therefore
made कथमपि स इत्यन्वैतव्यः as the predicate. This serves
Vasanti's purpose. 4. भूयाः—भू + आशिषि लिङ्। Tamasa
hopes for a reunion of the pair.

(XXXII) सीता—हा देव्य एसो मय विणा, अहं एदेण विणा
त्ति केण सम्भाविदं आसी। ता सुहुत्तअं वि जन्मन्तरादो विअ
लब्धदंसणं वाप्पसलिलन्तरेषु ऐकवामि दाव वच्छलं अज्जउत्तं
[हा दैव, एष मया विना अहमेतेन विना इति केन सम्भावित-
मासीत्। तत् सुहृत्तकमपि जन्मान्तरादिव लब्धदर्शनं वाषप-
सलिलान्तरेषु प्रेक्षेतावत् वत्सलमार्थपुत्रम्]। (इति सट्ठणं
पश्यति)।

तमसा (सखे हास्रं परिष्वज्य) —

विलुलितमतिपूरैर्वाष्पमानन्दशोक-

प्रभवमवसृजन्तौ तृणयोत्तानदीर्घा।

स्रपयति हृदयेशं स्नेहनिःस्यन्दिनी ते

धवलवहुलमुग्धा दुग्धकुल्येव दृष्टिः ॥ २३ ॥

Sita—O fate ! By whom could it be imagined that
he would be parted from me or I from him ? So I will

२३,

even though for a moment, at intervals between floods of tears, my loving husband whose sight has been obtained as if through re-birth. (*Looks wistfully*).

- Tam—(*Embracing with tears of affection*)—

your eye, wide and long through ardour, mainly white yet charming, pouring love and shedding tears that are caused by joy and grief and flowing in great profusion, bathes the lord of your heart like a stream of milk. (23).

मित्र—। 'सम्भावितं चिन्तितम् । मुञ्चतुं कम्' इति स्वार्ये कम् (व्याप्तार्ये २या) । 'जन्मान्तरात् हेतोः 'लब्धं दर्शनं' यस्य तादृशम् आर्यं पुनम्' । इह जन्मानि दर्शनम् इत्यर्थः । वायसलिलानाम्, अश्रुजलानाम् अन्तरेषु अवकाशेषु, यदा यदा अश्रुजलानाम् एकः प्रवाहो निवृत्तः, द्वितीयश्च न तावदुद्भूतः, तदा तदा । 'वत्सल' मयिवा समनेहम् ॥ विलुलितेति । अन्वयः—अतिपूरेः विलुलितम् आनन्द-शोकप्रभव वायम् अवसृजन्ती लक्षणा उत्तानदीर्घा धवलवहुलमुग्धा दग्धकुलीव ते दृष्टिः स्नेहनिमग्नान्दिनी (सती) हृदयेश स्नपयति । व्याख्या—अतिपूरेः मङ्गलः प्रवाहः 'विलुलित विगलितम्, भर्तृदर्शनात् य आनन्दः भर्तृवस्था-दर्शनाच्च यः 'शोकः' ततः—प्रभव तज्जनित' 'वायम्' अश्रु 'अवसृजन्ती पातयन्ती', 'लक्षणा' 'दर्शनोत्कण्ठया 'उत्पन्ना' विस्फारिता 'दीर्घा' कर्णान्तलम्बिनो च चरितागरोपापगमात्, 'धवलवहुला' अतिशुद्धा 'मुग्धा' प्रकृता मनोहरा च अतएव स्फारलदीर्घत्वधवलत्वादभिः पय प्रवाहेण च 'दग्धकुलीव' दुग्धपूर्णा कृतिमसरिदिव लल्यमाणा 'ते दृष्टिः' चक्षु स्नेहनिमग्नान्दिनी प्रीतिवर्षिणी सती 'हृदयेश प्राणेश्वरं' राम 'स्नपयति' स्नातवत् करोति । चक्षुषः चरिता स्नेहद्वारा भर्तृरि पतति मन्त्रं तथा तस्य स्नानमेव भवति इत्यर्थः ॥

Notes—1. आनन्द &c —आनन्दश्च शोकश्च आनन्दशोकौ । तौ प्रभवः कारणं यस्य, तम् । आनन्द because she has met her lord and the lord is वत्सल । शोक because she has met in this plight also because the meeting brings back to memory the incidents

that caused the almost unbelievable separation. (Comp. हा देव, एष मया विना &c) २ उत्तानदीर्घा—Bhavabhūti believes that eagerness to see not only widens the eye but lengthens it also. Comp. “दृष्ट्वादीर्घस्य चक्षुष—III. sl. 46 संप्रयति—The मित् of स्ना is optional by “ग्लान्नावनुवना च। Hence स्ना+णिच्=स्नापि or स्नपि, and स्नापयति also is correct. Here there is no actual स्नान, hence, though स्नपयति means स्नातं करोति we render it as स्नातवत् करोति। ३. स्नेह &c—स्नेहं निमग्नयतीति स्नेह+नि+स्यन्द+णिच्+णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि स्त्रियाम्। The derivation स्नेहनिमग्नयति असि असाम् (इनि मत्वर्थे) puts the कर्त्तृता of दृष्टि in the back ground which is not desirable. दृष्टि is the हेतुकर्त्ता। The reading स्नेह-निमग्नयिनी is derived with इनि मत्वर्थे and is therefore avoided. If we attach णिच् the rule “अनुविपर्ययमिनिभ्यः स्यन्दनेरप्राणिषु” does not apply because as a rule the enunciation of a root does not cover its णिजन्त form also. We have therefore rejected निमग्नयिनी। The reading however becomes available if we suppose that स्यन्द in निमग्नयिनी is अन्तर्भावितशब्धे।

(XXXVIII) वासन्ती—

ददतु तरवः पुष्पैरर्घ्यं फलैश्च मधुश्चुतः

स्फुटितकमलामोदप्रायाः प्रवान्तु वनानिलाः ।

अविरलकलं वज्रयत्कण्ठाः कणन्तु शकुन्तलः

पुनरिदमयं दे मे रामः स्वयं वनमागतः ॥ २४ ॥

Vasanti—Here, Sire Rama has of his own accord come to this forest again, let trees shedding honey offer *Arghya*

with fruits and flowers , let forest breezes blow , rich in fragrance of full-blown lotuses , let birds having a voice-tuned to music sing sweetly and uninterruptedly. (24).

मित—। ददलिति । अन्वयः—मधुसूतः तरवः पुष्पैः फलैश्च अर्घ्यं ददतु । स्फुटितकमलानोदप्रायाः वनानिलाः प्रवान्तु । रज्यत्कण्ठा, शकुन्तयः अविरलकलं कृणन्तु । अर्घ्यं देवो रामः स्वयम् इह वनं पुनरागतः । व्याख्या—येषां पुष्पाणि सुरभीणि फलानि च सुरसानि तादृशः ‘मधुसूतः’ मधुवर्षिणः ‘तरवः पुष्पैः फलैश्च अर्घ्यं’ पूजोपहारं ‘ददतु’ । अनादियं पुष्पं वा फलं वा इह मास्तु । ये च ‘स्फुटित-कमलानोदप्रायाः’ विकसितपद्मगन्धवहुलाः तादृशा, ‘वनानिलाः’ वनवाता ‘प्रवान्तु’ वहन्तु । पूतिगन्धयो वायव इह मा चरन्तु । ये पुन, ‘रज्यन्’ सराग ‘कण्ठो’ येषां तादृश, मधुरभाषिणः ‘शकुन्तयः’ पक्षिणः ते एव ‘अविरलम्’ अजस्रं ‘कलं’ मधुरं ‘कृणन्तु’ गायन्तु । कठोररवा, काकादय इह मा रटन्तु । कारणमाह—‘अर्घ्यं देवो रामः स्वयम्’ स्वेच्छया एव, प्राक्तु पित्राज्ञया परवश, अद्य युष्मत्प्रीत्या ‘इदं वनं पुनरागतः’ तन्मोदञ्च सर्वे यूयम् ॥

Notes.—1. मधुसूतः—सूत (सूतिर्) means चरण to trickle down, and is usually अकर्मक । Comp. “एतासां मधुनो धाराश्चोतन्ति सविषास्त्रयि” sl. 54 Hence say सूत here is अन्तर्भावितगण्यं । मधु+सूत+क्लिप् कर्त्तरि । 2. स्फुटित &c — स्फुटितकमलानाम् आमोदः स्फुटित-कमलानोदः । स्फुटितकमलानोदस्य प्रायः बाह्व्यम् एषु, व्यधि बहु—“प्रायश्चानश्ने मूलौ तुला-बाहुलायोरपि ।” इति विश्वः । or—स्फुटितकमलानोदेन प्रायाः (? बहुलाः) । Here स्फुटितकमल is a bit tautologous, for कमल itself is a full-blown lotus, 3. रज्यत्कण्ठाः—रज्यत् (रज्ज् of the दिवादि class + शट्) is रागयुक्त tuned. She wants the sweet-throated birds only to sing. The reading रज्यत्कण्ठाः means रामे या ‘रतिः’ प्रीतिः तया ‘उत्कण्ठा’ उद्दशीवाः । In that case-statement of the reason in the fourth line becomes

superfluous. Besides, it does not fit in with epithets मधुसूतः and स्फुटित-कमलानोदप्राया, which exclude undesirables. रतुत्कण्ठाः excludes no birds. 4. *Remark*—Here again we must remember that the time being summer स्फुटितकमल is hardly available in quantity.

(XXXIX) रामः—एहि सखि वासन्ति, नन्वितः स्थीयताम् ।
वासन्ती (उपविश्य सास्त्रम्)—महाराज, अपि कुशलं
कुमारलक्ष्मणस्य ?

रामः—(अश्रुतिमभिनीय)—

करकमलवितीर्णैरम्बुनीवारशष्पै-

स्तरुशकुनिकुरङ्गान् मैथिली यानपुथत् ।

भवति मम विकारस्तेषु दृष्टेषु कोऽपि

द्रव इव हृदयस्य प्रस्तरोद्भेदयोग्यः ॥ २५ ॥

Rama—Come, friend Vasanti, do sit down here.

Vasanti (*Sitting down—With tears*)—O mighty king,
is it all right with prince Laksmana ?

Rama, (*Acting as if not listening*)—

On seeing the trees, birds and deer which Maithili
tended with water, wild grain and fresh shoots of grass,
distributed with her lotus-hand, a strange chage over-
takes me as if there was a rush of the melted heart capa-
ble of bursting rocks. (25).

मित्र—। 'ननु' इत्यानुनये ॥ करकमलेति । अन्वयः—यान् तरुशकुनिकुरङ्गां
मैथिली करकमलवितीर्णैः अम्बुनीवारशष्पैः अपुथत् तेषु दृष्टेषु (सतस) मम
प्रस्तरोद्भेदयोग्यः हृदयस्य द्रव इव कोऽपि विकारो भवति । व्याख्या—सूत्रमा ।
'तरुशकुनिकुरङ्गान् अम्बुनीवारशष्पैः' इति यथाक्रमं नेयम् । 'अम्बुना तरु'

कदम्बम् अपुष्यत्, नीवारिणं शकुनिं' मयूरमपुष्यत्, 'शष्पेण कुरुज्ञानं' अपुष्यत् इति ।
 'प्रस्तरस्य उद्गदे' दारणे 'योग्यः' (or उद्गदेस्य योग्यः) समर्थः हृदयस्य द्रव, इव
 विकारः । मन्ये हृदय मे द्रवीभवति स द्रव, आत्मप्रवाहेण प्रस्तरमपि भिन्यात्
 मनीविकारस्य प्रकटीभवेत् ।

Notes —1. करकमल &c.—वि + तृ + क्त कर्मणि वित्तीर्णं offered
 This applies to अम्बु, नीवार and शष्प—all these were वित्तीर्ण
 i. e. दत्त । विकारः—Construe मम विकार, or हृदयस्य विकारः । ३
 प्रस्तर &c—Hence the द्रव will come out. i. e. my lamenta-
 tions will be unchecked to-day

(XL) वासन्ती—महाराज, ननु पृच्छामि अपि कुशलं
 कुमारलक्ष्मणस्य ?

रामः (स्वगतम्)—अये महाराजिति निष्प्रणयमामन्त्रणपदं
 सौमित्रिमात्रे च वाष्पस्खलिताक्षरः कुशलप्रश्नः । तथा मन्ये
 विदितसीतावृत्तान्तेयमिति । (प्रकाशम्) आं कुशलं कुमारस्य ।
 (इति रोदिति) ।

वासन्ती—अयि देव, किमिति दारुणः खल्वसि ?

सीता—सहि वासन्दि किं तुमं सि एव्वादिणी ?

पिआरुहो क्खु सव्वस्स अज्जउत्तो विसेसदी मम पिअसहीए

[सखि वासन्ति, किं त्वमसि एवंवादिनी ? प्रियार्हः खलु
 सर्वस्य आर्थपुत्रो विशेषतो मम प्रियसख्याः] ।

Vasant—Well, Maharaja, I ask, is it well with prince
 Lakshmana ?

Rama (To himself)—Ha ! The word of address is -
 "Maharaj" which is colourless (indifferent) ; the en-
 quiry after welfare is about Saumitri alone and in accents
 faltering with tears, I think she is informed of the facts
 about Sita.

(Aloud) Yes, the prince is well (Weeps).

Vasanti—O Sire, why indeed hast thou become so cruel ?

Sita—Friend Vasanti why dost thou speak thus ? My husband deserves kind words of all, especially of my dear friend.

मित—। ‘महाराज’ इति सखिभावं परिहृत्वा राजभावभावमादृत्य उक्तम् अदो निष्प्रणयम् आसन्नपदं सन्बोधनपदम्। ‘सौमित्रिमात्रे’ सौमित्रावेव न तु सौताया-मपि ‘कुशलप्रश्नः’। किञ्च ‘वाक्येन’ कण्ठवर्तिना उभया ‘सुखलितानि’ गद्गदानि अक्षराणि यस्मिन् तथाविधं सुखलप्रश्नः। त्रिभिरेभिर्निमित्तैर्मन्ये ‘विदितः सौता-हृत्तान्ते’ यस्याः तादृशी इयम्। ‘आम्’ इत्यव्ययमिह प्रतिवचने। ‘(आमिति प्रतिवचनावधारणयो इति वर्तमानः) ॥ “प्रियाह” = प्रियवचनाहः ॥

Notes —I. ननु—Implies अनुनय। आम्—In the sense of अवधारण also, compare ‘आम्—मिन्धस्थानाः कचिदपरतो—’ (II. sl. 14) “आम् अस्त्रे तत्” III. para 23. 3. प्रियाहः—प्रियं प्रियवचनम्, अहंति इति प्रिय + अहं + अच्, कर्त्तरि।

(LXI) वासन्ती—

त्वं जीवितं त्वमपि मे हृदयं द्वितीयं :

त्वं कौमुदी नयनीयोरमृतं त्वमङ्ग ।

इत्यादिभिः प्रियशतैरनुसृत्य मुग्धं

तामेव—शान्तमथवा किमिहोत्तरेण ॥ २६ ॥

(इति मूर्च्छति)

रामः—स्थाने खलु वाक्यनिवृत्तिर्माहश्च । सखि समाश्व-
सिहि समाश्वसिहि ।

वासन्ती (समाश्वस्य)—तत् किमिदमकार्यमनुष्ठितं देवेन ?

Vasanti—To me thou art life, thou art a second heart, thou art moon-light to the eyes thou art ambrosia to the body”—with hundreds of such endearments, having indeed won over that artless one—. Or peace, I why (refer to) the sequel in this matter ? (26).

(Faints away).

Rama—The break in the speech and the swoon are right (Or—are in the right place) indeed. Take courage, friend, take courage.

Vasanti (Coming round)—Well then, why was this misdeed done by Sire ?

मित—। त्वमिति । अन्वयः—‘त्व’ (मे) जीवितम्, त्वं मे द्वितीयं हृदयमसि, त्वं नयनयोः कौमुदी, त्वम् अङ्गं अमृतम् । इत्यादिभिः प्रियशतैः ता सुग्धाम् अनुरुध्वा एव—अथवा शान्तम् । इह उत्तरेण किम् ? व्याख्या—‘त्व’ मम ‘जीवित प्राणा असि । त्वामन्तरेण नाहं जीवामि । ‘त्व’ मे द्वितीयम् ‘हृदयमसि’ हृदयं यथा भाव जानाति तथा त्वमपि मे सर्वं जानासि किञ्चिदपि त्वत्तो गोपितं नास्ति मे । ‘त्व’ मे ‘नयनयोः कौमुदी’ असि ज्योत्स्नं मेनेवानन्दकरौ त्वम् । ‘त्व’ मे ‘अङ्गं अमृतम्’ असि स्पर्शस्तव मा जीवयति । ‘इत्यादिभिः’ एवम्प्रकारकैः प्रियशतैः चादुपरम्परामि. ता सुग्धा’ सरलाम् अनुरुध्वा वशीकृत्वा ‘एव’ प्रतारितवानसि इति उपालम्भगर्भो वाक्य-शेषः । ‘अथवा शान्तम्’ यातु तत् । अस्मिन् कितवव्यवहारे ‘उत्तरेण’ परिवर्तिना व्यापारेण प्रतारणरूपव्यापरोक्षेण ‘किम्’ किं फलं स्यात् फलं नास्त्रेव । कितवे प्रताप एवमेव परिणमति इति प्रसिद्धम्, निष्फला तदालोचना निष्फलश्च तदप्यथ उपालम्भः इत्यर्थः ॥ ‘स्थाने’ इत्यव्ययं युक्तार्थे । प्रतारक एवाहम् उचितश्च मदु-पालम्भ इत्यर्थः ।

Notes.—1. अनुरुध्य—अनुरुध्वा is literally to play importuni- ties ; here to win over. 2. एव—We have taken it with अनुरुध्य । अनुरुध्य एव having indeed gained her confidence. Or

construe सुग्धम् अनुरुध्य तानेव अनुरोधवशीभूतामिव &c. ३ स्थाने—This may also be treated here as the सप्तमी of स्थान which means here यथास्थान the right place. 5. अकार्यम्,—कृ + ण्यत कर्म्मणि कार्यं करणीयम् । तद्विरुद्धम्, अकार्यम्, a wrong

(XII) सीता—सहि वासन्दि विरम विरम [सखि वासन्ति, विरम विरम] ।

रामः—लोको न मृष्यतीति ।

वासन्ती—तत् कस्य हेतोः ?

रामः—स एव जानाति किमपि ।

तमसा—उचितस्तदुपालम्भः ।

वासन्ती—अयि कठोर यशः किल ते प्रियं

किमयशो ननु घोरमतः परम् ।

किमभवद्विपिने हरिणीदृशः

कथय नाथ कथं वत मन्यसे ॥ २७ ॥

Sita—Cease, friend Vasanti, cease.

Rama—Because the people are intolerant.

Vasanti—What for is that ?

Rama—They alone know whatever it is,

Tamasa—The censure then is merited [Or A rebuke is right thing for them].

Vasanti—Is it really fame that is dear to thee, O hard-hearted one ? Well, what infamy could be more dire than this ? What befell to the fawn-eyed one in the woods ? Tell me alas ! my lord, how you take it. (27).

नित—। 'लोको न मृष्यति' न सङ्गते सीताया गृहे वासम् इति शेषः ॥ तत्, अर्थात् कस्य हेतोः किं निमित्तम् ॥ 'स' लोकोः एव जानाति किमपि' मया तु

कारणं न दृश्यते ॥ 'तत् तस्मात् यदि कारणमविज्ञायैव त्यक्तवानसि पत्नी तदा 'उपालम्भ' वासन्त्या कृत उचित' युक्त एव । यद्वा—'तस्य' लोकस्य 'उपालम्भ' तिरस्कार उचित, आसीत् न वैदेह्या परित्यागः ॥ अयौति । अन्वयः—अयि कठोर यश्च किल ते प्रियम् ? ननु अतः पर घोरम् अयश्च किम् ? नाथ कथय विपिने हरिणीदृशः किमभवत्, कथं वत मन्यसे । व्याख्या—'अयि' भोः 'कठोर' निर्दय 'यश्च किल ते प्रियम्' इति काकु । 'ननु' अक्षिपे 'अत पर' तथाविधायाः सीतायाः तादृशात् परित्यागात् अधिक घोरम् अयश्च अयश्चस्वर 'कि' स्यात् । हे 'नाथ' प्रभो कथय विपिने 'असहायाया 'हरिणीदृश' मृगलोचनायाः सीतायाः 'किमभवत् इत्यत्र 'कथं वत' खेदे 'मन्यसे' तर्कयसि ॥

Notes—1 कस्य हेतो —“बड़ी हेतुप्रयोगे” इति वष्टी । 1. अयि—The tone is one of censure. 2. किल—Implies अरुचि disapproval, disbelief &c. You say fame is dear to you. I do not believe it. There is an intonation here which makes it a question You love fame ? I do not believe it. 3. परम्—पर means अधिक । पर घोरम् घोरतरम् । Hence the तर्प is dispensed with—वाक्येन प्रत्ययार्थस्य उक्तत्वात् । 4. वत—Implies खेद ।

(XLII) सीता—तुम एव सहि वासन्दि दारुणा कठोरा
अ जा एव अज्जउत्तं पदीत्तं पदीवसि [त्वमेव सखि वासन्ति
दारुणा कठोरा च या एवमार्यपुत्रं प्रदीप्तं प्रदीपयसि] ।

तमसा—प्रणय एवं व्याहरति शोकश्च ।

रामः—सखि किमत्र मन्तव्यम् ?

तस्तैकहायनकुरङ्गविलोलदृष्टे-

स्तस्याः परिसफुरितगर्भभरालसायाः ।

ज्योत्स्नामयीव मृदुवालमृणालकल्पा

क्रव्याद्धिरङ्गलतिका नियतं विलुप्ता ॥ २८ ॥

Sita—Hard-hearted art thou rather, friend Vasanti and fierce too, as thou art inflaming my husband who is already in flames.

Tamasa—It is love that speaks thus, and grief too.

Rama—Friend. what is there to think of in this matter ? The twig of her body, like soft young shoot of the lotus, as if made of moon-beams, and weary with the weight of her quivering womb, was surely destroyed by eaters of raw meat even as her wondering eyes rolled like those of an one-year old fawn frightened. (28).

मित—। त्वमिति। स्वयं प्रदीप्तं शोकेन, दुर्बचोभिः भूयोऽपि 'प्रदीपयसि' मापयसि ॥ प्रणय इति। वयस्य रामे यः 'प्रणयः' 'प्रणय' तेन राजोचितं मनुदाचार परित्यज्य 'व्याह्वरति। किं पुनर्व्याहारकारणमित्याह 'शोकश्च' तवावस्था विचिन्त्य शोकतया वासन्ती वयस्यं रामं निर्मर्यादमुपालभते इत्यर्थः ॥ वस्तेति। अन्वयः—नियतं परिस्फुरितगर्भभरालसायाः वस्ते कदायनकुरङ्गविलोलदृष्टेः तस्याः मृदुवाल-मृणालकल्पा ज्योत्स्नामयीव अङ्गलतिका क्रव्याद्धिः विलुप्ता ॥ व्याख्या—'नियतं' ननं तदानीं विपिने द्विच्छेभ्यः पलायनोदयायाः तस्याः प्रयववशात् 'परिस्फुरितं' कम्पित. यः गर्भः तस्य 'भरेण भारेण अलसाया.' मर्यादा घावनविरताया इत्यर्थः अतएव निश्चितं गृह्यं मृगश्च इति हेतोः 'वस्ते' य. चकितः 'एकहायनकुरङ्ग.' वर्षमाववयस्को हुरिणश्चिश्च तस्य इव 'विलोला' चञ्चला शरणमन्विष्यन्ती इत्यर्थः दृष्टि. यस्याः तथाविधायाः तस्या. सीतायाः 'मृदु' कोमलं यत् वालमृणालं विसर्जकलयं तत्तुल्या सुखभक्ष्या इति शेषः ज्योत्स्नामयीव' ज्योत्स्नागठितेव 'अङ्गलतिका' देहलता 'क्रव्याद्धि' श्वापदै 'विलुप्ता' विलोपं गमिता भक्षिता इत्यर्थः ॥

Notes—1. वस्त etc —For समास see Tika. Or say she was वस्ता, hence एकहायनङ्गु (इविङ्गुलदृष्टि । वस्ता because she saw there was no escape, विलोल in search of help. वस्ता चासौ एकहायनङ्गुरङ्गुविलोलदृष्टिश्च । दृष्टि eye. she lost hope because she could not run. 2. परिस्फुरित &c—That was the day of delivery. The womb quivered at the slightest effort. Comp. “परिस्फुरतीव मे गर्भभारं तत् शिथिलं गच्छामि—I, para lxxv. 3. ज्योत्स्नामयीव—ज्योत्स्ना प्रकृतिरसः इति ज्योत्स्ना + मयट् स्त्रियाम् ज्योत्स्नामयी made of moon-light The इव implies a mere surmise (उत्प्रेक्षा) । See next. 4 मृदु &c,—मृणाल is white and tender. मृदु and बाल are to intensify the whiteness and tenderness ईषदसमाप्त मृदुबालमृणालम्, इति मृदुबालमृणाल + कलपप् स्त्रियाम् । Such Such being the character, the surmise follows ज्योत्स्नामयीव । 5. क्रव्याद—For क्रव्याद see I. sl 49. “क्रव्यादश्चोबलिभिर्न निवृणः क्षिपामि”) । 6. विलुप्ता—लुप is सकर्मक when meaning छेदः (तृदादि) । वि + लुप + त्त कर्मणि स्त्रियाम् विलुप्ता quartered. i. e. eaten up. Or take the अकर्मक लुप meaning अदर्शन and assume it to be अन्तर्भावितण्यर्थः ।

7. Remark—The thought is the same as in Act 1. sl. 49.

(XLIV) सीता—अज्जउत्त धरामि एसा धरामि [आर्य्यपुत्र धिये, एषा धिये] !

रामः—हा प्रिये जानकि कासि ।

सीता—हृद्धी हृद्धी अज्जउत्तो वि पमुक्ककण्डं रुणो [हा धिक् हा धिक् आर्य्यपुत्रोऽपि प्रमुक्ककण्डं रुदितः] ।

तमसा—वस्ते साम्प्रतिकमेवेतत् । कर्त्तव्यानि दुःखितै--
दुःस्वनिर्वाणानि । यतः—

पूरोत्पीडं तडागस्य परीवाहः प्रतिक्रिया ।

शोकक्षोभे च हृदयं प्रलापैरेव धार्यते ॥ २८ ॥ (तम—)

Sita—I live, my husband. I live.

Rama—O dear Janaki, where are you ?

Sita—Alas ! Alas ! My husband, too is weeping at
- the top of his voice

Tamas—Child, this is right indeed. The relief of
their affliction has to be achieved by the afflicted ; for—

When there is pressue of flood in a tank the remedy
is a drain , and when there is snock of grief, the heart is
steadied by war's alone. (29). (Tam —)

मित - । 'प्रिये' जीवाभि (४ तुदादि) ॥ साम्प्रतम् इत्यव्ययं युक्तार्थे । साम्प्रतमेव
इति 'साम्प्रतिकम्' । ठक् स्वार्थे । 'निर्वापणानि' प्रश्ननानि ॥ पूरति । अन्यथा—तडा-
गस्य पूरोत्पीडं परीवाहः प्रतिक्रिया । हृदयञ्च शोकक्षोभे प्रलापैरेव धार्यते । व्याख्या
—'तडागस्य' जलाशयस्य 'पूरकचूके जलवृद्धिजनिते 'उत्पीडं विमर्दे' सति 'परीवाहः
पथःप्रणाल्या जलनिर्गम एव 'प्रतिक्रिया' प्रतीकारः अन्यथा' जलभरणे तडागतट'
भिद्यते । एव 'हृदयञ्च' हृदयमपि 'शोकक्षोभे' सवादे सति 'प्रलापैरेव' धार्यते'
रक्ष्यते अन्यथा शोकभरणे भिद्यते हृदयम् ॥

Notes—1. आर्यपुत्र &c—of course this is not heard by
Rama. 2 रुदित —रुद + कर्त्तरि क्त । 3 साम्प्रतिकम्—साम्प्रतम् is an
अव्यय meaning युक्त । साम्प्रतमेवइति साम्प्रतम् + ठक् स्वार्थे । विनयादि is
आह्वयिगण and साम्प्रतम् is supposed to belong to this class. 4.
दुःख &c —निर + वा + णिच् + लुगट् करणे निर्वापणानि the means to
allay. दुःखस्य निर्वापणानि । 5. पूर &c —पूर flood. उद् + पीड + घञ्
भावे उत्पीडः pressure. पूरस्य उत्पीड' । Here तडाग is the कर्म and
पूर the कर्ता of उत्पीडनक्रिया । Both take षष्ठी by the Varttika

“शेषादिभाषा” । 6. परीवाहः—परिवाह्यते अनेन इति परि+वह+चञ् करणे परिवाहः or परीवाहः, the ई being optional by “उपसर्गस्य चञि अमनुष्ये बहुलम्” । 7. प्रतिक्रिया—प्रति+कृ+श करणे the remedy. ‘Cut a drain, let out the surplus water and the tank is saved’ 8. शोकचोमे—शोक is the counterpart of पूर and चोमे of उल्लूड । 9. प्रलापै—प्रलाप is the counterpart of परीवाह । प्रलाप lets out some शोक and the heart is steadied. Hence प्रलाप is a way for दुःखनिर्वापण and becomes कर्तव्य । see sv. IV.

(XLV) (तम—) विशेषतो बहुतरप्रकारकष्टो रामभद्रस्य जीवलोकः ।

इदं विश्वं पाल्यं विधिवदभियुक्तेन मनसा

प्रियाशोको जीवं कुसुममिव घर्भः क्लमयति ।

स्वयं कृत्वा त्यागं विलपनविनोदोऽप्यसुलभ-

स्तददगापुच्छं वासो भवति ननु लाभो हि रुदितम् ॥३०॥

Tam—To Ramadhadra especially the land of the living is beset with troubles of many sorts.

This world has to be duly guarded with a mind, fully applied, on the other hand grief for his darling is oppressing his soul as the heat does a flower. The relief of laments is not available to him, he having himself (i. e. of his own accord) adopted the abandonment; hence even now, out-bursts do occur. Verily, weeping is is a boon to him. (30)

मित ।—‘बहुतरा.’ विविधाः ‘प्रकाराः’ सदाः येषां तादृशानि ‘कष्टानि’ यस्मिन् तादृशो ‘जीवलोकः’ संसारः ॥ कष्टबाहुल्यमेव दर्शयति—इदमिति । अन्वयः—‘अभियुक्तेन मनसा इदं विश्वं विधिवत् पाल्यम् । प्रियाशोकाः घर्भः कुसुममिव जीवं

क्षमयति । स्वयं तत्रागं कृत्वा विलपनविनोद असुलभ । तत अद्यापि उच्छ्वासो भवति , ननु रुदितं लाभो हि । व्याख्या—“अभियुक्तेन मनसा” अत्र हितेन चेतसा “इदं विश्वं” कृतस्त्वमेव जगत विधिवत् यथाशास्त्रं ‘पात्यम्’ राज्ञः कर्तव्यतया रक्षणीयम् । कृतं सन् विश्वं पालयं तेन हि न सुकरा रक्षा । विधिवत् रक्ष्यमिति परमदृष्टारसा रक्षायाः । अतः अभियुक्तेन मनसा पालयम् इति कष्टम् । ‘प्रियाशीकः’ सीता-विरहसन्तापः, घर्म्मः, आतपः ‘कुसुममिव जीव’ प्राणान् क्षमयति ग्लपयति । तेन हि मनसा अभियुक्तता दुःसाध्या इति कष्टं द्वितीयम् । एतच्च न स्यात् यदि पूरोत्पीठे लडागस्य परीवाहः” इव विलापः सुलभः स्यात्, किन्तु ‘स्वयं’ स्वच्छया ‘तत्रागं कृत्वा’ सीता परितः स्थितस्य तस्य ‘विलपन विलापः तद्रूपो विनोदः’ शोकप्रशमनोपायः ‘असुलभः’ दुर्लभः । यत् स्वच्छया तत्रागते तस्यार्थे विलापः न सङ्गच्छते इति भावः । इति कष्टं तृतीयं बहुलञ्च कष्टस्य । अतः उच्यते ‘बहुतरप्रकारकषट्ठी रामस्य जीवलीकः” । इति ‘तत् तस्मात् इत्य’ प्रतिक्रियाविरहान्, अग्रशमिति हृदयस्य शोक-चोमे ‘अद्यापि द्वादशवर्षाधिककाले वातीतेऽपि ‘उच्छ्वासः’ शोकोच्छ्वासः ‘भवति’ जायते । तत् किमुच्यते “हा धिक्” इति ‘ननु रुदितं’ विलापः ‘लाभो’ हि लाभाय एव । इत्यन्तः कालम्, असुलभेन हृदये तु लब्धेन विलापेन हृदयं तस्य धार्यते एव, अलो मा लं वयिष्ठा, ॥”

Notes —1. विधिवत्—विधि 18 शास्त्रविधि । विधिम्, अर्हति इति विधि + वति । An अवयव । 2 अभियुक्तेन &c.—The sphere of operation is vast (विश्व) and the quality of the work is to be high (विधिवत्) hence the necessity of supreme attention (अभियुक्तेन मनसा) । This is the trouble No. 1. 3 प्रियाशीकः &c. —This though is the same as in “किसलयमिव सुगन्धम् &c.” (sl. 5). This is trouble No. 2. It interferes with the work “इदं विश्वम्” &c. The necessary attention cannot be given to the work. 4. स्वयंकृत्वा &c.—This introduces

trouble No. 3. The heart cannot be relieved because the only relief is lamentation (प्रलापैरेव धार्यते) and lamentation is not available to him. This establishes बहुत्व of कष्ट and justifies the remark “बहुतरप्रकारकष्टः” । Here note grammar—असुलभः has तेन for its nominative understood. The खल्व् in सुलभ bars the षष्ठी in the कक्षा । Or we may say स्वयं लागं कक्षा स्थितस्य तस्य असुलभः with शेषे षष्ठी in तस्य not कर्त्तरि षष्ठी । 6. तदपि &c —उद् + अस् + घञ् भावे उच्छ्वास outburst. The pent up grief has at last found a vent. This will benefit him. 6. ननु—Implies आक्षेप । why exclaim हा विक्रि at his wails ? You are wrong. Hail this outburst with joy, it will steady his heart. एव' बुद्धि' प्रसादं याति"—Bhass

(XLVI) रामः—कष्टं कष्टम् ।

दलति हृदयं गाढोद्वेगं विधातु नमिदयते

वहति विकलः कायो मोहं न मुञ्चति चेतनाम् !

ज्वलयति तन्मन्तर्दाहः करोति न भस्मसात्

प्रहरति विधिर्मर्मकण्ठेदी न क्लन्तति जीवितम् ॥ ३१ ॥

सीता—एष्व'ण्णिटं [एवमेतत्]

Rama—Misery ! O misery !

The heart, with deep agitation, becomes pounded but does not cleave into two. The frame, unnerved, develops a swoon but does not renounce consciousness. The internal heat burns the body (Or—The heat burns the body within) but does not reduce it to ashes. Fate is piercing the vitals, but does not sever life. (31).

Sita—So it is.

नित—। दलतीति । अन्वय—गाढोद्वेगं हृदयं दलति द्विधा तु न भिद्यति ।
 विकल. कायः मोहं वहति चेतना न मुञ्चति । अन्तर्दाहं तनून् ज्वलयति भस्मसात् न
 करोति । विधि. मर्मच्छेदी (सन्) प्रहरति जीवितं न क्लन्ति । व्याख्या -
 'गाढः' प्रबल. 'उद्वेगो' विचलितता यस्य तादृश मम 'हृदयं दलति' निषिद्धं भवति
 'द्विधा तु किन्तु द्वयोर्भागयो. 'न भिद्यति' भिन्न न भवति । यदि तथा स्यात् मृत
 एव स्या दुःखानुभवश्च न स्यात् । किञ्च 'विकलः कायः' अस्यारो मे दीह. 'मोहं
 वहति' मूर्च्छां तनोति किन्तु चेतना न मुञ्चति 'चैतन्यस्वरूपं तत्त्वतो न जहाति ।
 अथ यदि जज्ञात् चिरमेव अचेतनं स्या दुःखानुभवो न स्यात् । अपि च 'अन्तर्दाहं'
 मनसापः तनून् ज्वलयति' दीहं दहति 'भस्मसात् न करोति' भस्मसीभूतं न करोति ।
 कुर्यात् चेत. भूत. स्या दुःखानुभवश्च न स्यात् । "कष्टं भो. कष्टम् ।" मन्थे
 विरूपो मे 'विधि' दुःखस्य वेदनं स्यात् इति 'मर्मच्छेदी' मर्माणि कृत्वा 'प्रहरति'
 किन्तु 'जीवितं न क्लन्ति' प्राणान् न क्लिनति । "दुःखस्येदनायैव रामे चैतन्यमाहितम् ।
 मर्मपिघातिभिः प्राणैर्वञ्जकौलायित स्थिरै ॥"—इति भावः ॥ एवमेतत् समापि
 एवमेवानुभव इति रामेण आत्मनस्तुलावावृष्टा विज्ञाप्यते ॥

Notes —. दलति—दल implies भेदन and is usually सकर्मक ।
 Here the sense is altered and it means भिन्नीभवन and is
 अकर्मक । २. गाढः &c —उद्वेग + विज + वञ्भावे करणे वा उद्वेग shock (करणे),
 agitation (भावे) । prefer करणे । ३. भिद्यति—भिद + लट् ते कर्मकर्तरि ।
 ४. विकल.—कल is कलना any movement or imaginative work ;
 hence सामर्थ्य strength. "कलनाकालयोः कला" इति विश्वः । विज्ञाता कला
 अज्ञा । ५. ज्वलयति—ज्वल + णिच् = ज्वलि or ज्वालि optionally by
 "ज्वलहल्लङ्गलनभाञ् अनुपसर्गात् वा" । Hence ज्वालयति is also corr-
 ect ६. अन्तर्दाह—Here we may also take अन्तः as uncom-
 pounded and construe दाहं तनून् अन्तः ज्वलयति the burn of
 grief inflames the body within. if compounded,
 say अन्तः मघा दाहः अन्तर्दाहः internal heat,

सुपसृपा । 7. मयसात्—साकल्येन भस्म इति भस्म + साति
 completely reduced to ashes An अवाय । 8. प्रहरति &c.—This
 sums up the matter of the preceding three lines.—The
 heart does not turn to ashes &c. hence I infer That the
 Ordainer (or fate) strikes and at the same time purposely
 preserves life so as to make me feel the pain in full. The
 verse is an amplification of “दुःखं वेदनायैव &c.” (Act I, sl
 48). 9. एवमेतत्—Sita endorses Rama's view. I too feel it
 thus ! I suffer unspeakable misery yet life persists in me.

(XLII) रामः—हे भवन्तः पौरजानपदाः,

न किल भवतां स्थानं देव्या गृहेऽभिमतं तत्
 दृष्टमिव वने शून्ये तपक्ता न चाप्यनुशीचिता ।
 चिरपरिचितास्तं ते भावाः परिभ्रमयन्ति मा-
 मिदमशरणैरदगाप्येवं प्रसीदत रुदयते ॥ ३२ ॥

Rama—O ye citizens and villagers.

The Queen's stay at home, I was told, was not to
 your liking, so, like straw, she was abandoned in the
 lonely forest and not mourned, even now helpless I weep
 thus, all those long familiar objects bewilder me. O par-
 don me. (32).

मित— । न किलेति । अन्वय. —देव्या गृहे स्थानं भवता न अभिमतं किल,
 स्तव. 'सा') दृष्टमिव शून्ये वने तपक्ता न च अनुशीचिता अपि । अद्या अपि
 चिरपरिचिता' ते ते भावाः मा परिभ्रमयन्ति, अशरणे' (अस्माभिः) इदम् एवं रुदयते,
 प्रसीदत । बाष्प्या—'देव्या' सीताया 'गृहे' राजभवने 'स्थानं' स्थितिः निवासः
 'भवता न अभिमतं सस्मृतः किल इति श्रुतं' नया 'तत्' तस्मात् सा देवी 'दृष्टमिव'

अकिञ्चि चत्करमिव किञ्चित् वस्तु 'शून्ये' वने' विज्ञाने कानने. 'ताक्ता' निर्वा-
सिता । 'इत्थं मृतावे दत्ता सा 'न च' नैव अनुशोचिता अपि पश्चात्तापेनऽपि सम्भाविता ।
'अद्य अपि' अधुना च तस्या अर्थे यो विलापः तत्र ब्रवीमि 'चिरपरिचिताः'
दीर्घा' कालं सौतया सह अनुभूताः 'ते ते भावा' तरुशकुनिकुरङ्गादयः गिरिकानना-
दयश्च पदार्थाः' अद्य दृष्टा' सन्त 'मा परिभयन्ति, विकलयन्ति, तेन च 'अशरणै'
निरुपायै असूमाभिः 'इदम् एतत्, 'एवम्' अनेन प्रकारेण उच्चैरिति शेष रूढाते'
(भावे ०१ कर्मणि लट्) विलप्यते । अत्र मे अनिच्छाकृतरोदने 'प्रसीदत' प्रमत्ता
भवत मा कृप्यत इत्यर्थः ॥

Notes—1 किल—अत्राय implying ऐतिह्य reported matter.
1. heard it from my man दुसुखं । 2. भवताम्—कर्त्तरि षष्ठी in
connection with अभिमत (which see) 3 अभिमतम्—अभि + मन् + क्त
कर्मणि वृत्तमाने by "मतिबुद्धि" । This gives षष्ठी in the कर्त्ता by
'क्तस्य च वृत्तमाने' । 4. परिभयन्ति—परिभय + णिच्, = भयि not भानि
because the root is मित् । परिभयन्ति bewilder. 5. इदम्—Take
this with रूढाते । or इदम्, points at the क्रिया, i.e. रोदनक्रिया ।
Comp 'इदं रक्षीभिर्ब्रूतम्' (I sl. 28 . 6. अशरणै—शरणे १८ रक्षण
help "शरणं रक्षणे गृहे" इति विश्व । अविद्वान्मान शरणमेवास्मि । तैः ।
Refers to himself अनुक्त कर्त्तरि श्या । He has spoken above
of himself in the singular (माम्), hence it would have
been more natural to say अशरणेन मया रूढाते । 7. प्रसीदत—
Weeping is an offence against you Excuse me (प्रसीदत)
I am helpless in the matter.

(XVIII) तमसा—अतिगम्भीरमवगूढं शोकसागरस्य ।

वासन्ती—अतिक्रान्ते धैर्यमवलम्बयतां देवेन ।

रामः—सखि किमत्रोच्यते धैर्यमिति ?

देव्या शून्यस्य जगतो द्वादशः परिवत्सरः ।

लुप्तं सीतेति नामापि न च रामो न जीवति ॥ ३२ ॥

Tamasa—A very deep whirl-pool of the sea of sorrow ?

Vasanti—Let Sire have patience in the matter of what is past.

Rama—Friend, do you say 'patience in this matter' ?

This is the twelfth year of the world bereft of the queen. Even the name 'Sita' is forgotten, but it is not that Rama does not live. (33).

मित—। 'अवगूरणम्' आवर्त्त इति विद्यासागरपादाः ॥ 'अतिक्रान्ते' विगतं सीताविनाशविषये । 'अव' अतिक्रान्ते इत्यर्थः । अकाण्डे त्वया उक्तं धैर्यमिति । अवलम्बितमेव मया धैर्यमित्याह—देव्या इति । अन्वयः—सुगम । व्याख्या—देव्या सीतया 'शून्यस्य' विरहितस्य 'जगतः' अर्थात् 'द्वादश परिवत्सर' वर्षं वर्त्तते । इतः प्राक् द्वादशे वत्सरे भूता सीता (द्वादश इति भ्रमः त्रयोदश इति युक्तम्) । सीत इति नाम अपि लुप्तं तिरोहितं जगति । कोऽपि नादा सीतेति नाम स्मरति । किन्तु 'रामः न च नैव 'न जीवति' जीवतिव वचनमयो रामः । किमतः परमुच्यते धैर्यमिति ।

Notes —1 अवगूरणम् —The root गूर means गति । अव means निम्न । अवगूयते (दिवादि आत्मनेपदैः) अधो गच्छति अस्मिन् इति अव + गूर + लृट् । अधिकरणे अवगूरणम् a place where the motion is down-wards. But at every whirl pool there is a strong downward suction. Hence अवगूरणम् is आवर्त्त whirl-pool २ द्वादश —This is a miscalculation. Sita was abandoned on or about the day अश्वयुजः commenced his यज्ञः । The यज्ञः lasted 12 years and was finished a day or two before रामः came to पञ्चवटी । Hence it was the thirteenth year of her exile then running. But तमसा gives us (para 1x) a contradictory report.

She says that very day the twelfth year completed. Any way राम perhaps should have said तयोदश. परिवत्सरः । ३. न च—च implies अवधारण । ४. न न—The two negatives make a strong affirmative rendering च well might be superfluous.

(XLIX) सीता—मोहिदम्हि एदेहिं अज्जउत्तवअणेहिं
[मोहितास्मि एतैरार्यपुत्रवचनैः] ।

तमसा—एवं वत्से,

नैताः प्रियतमा वाचः स्नेहार्द्राः शोकदारुणाः ।

एतास्ता मधुनो धाराः श्योतन्ति सविषासत्वयि ॥ २४ ॥

Sita—I am dazed by these words of my husband.

Tamasa—Just so, my child

These words, tender with love, being terrible with grief, are not very pleasant to you. These are streams of honey, pouring on you mixed with poison. [Or—These as they are, pour on you streams of honey mixed with poison] (३४).

मित—‘मोहिता’ मोहिमापादिता । मोह विकलता । आर्यपुत्रस्य, शक्नो-
द्भारिभिर्वचनैः, बहुमपि शोकेन विवशा जाता । ‘एवं’ युक्तमेतत् । रामस्य वचनानि
दुःखकराण्येव ते । कारणमाहुर्नैता इति । अन्यथः—स्नेहार्द्राः शोकदारुणा एता
वाचः प्रियतमा न ता एताः सविषा मधुनो धाराः त्वयि श्योतन्ति । व्याख्या—
‘स्नेहेन’ वात्सल्येन ‘आर्द्रा’ सजलाः कोमला इत्यर्थः किन्तु ‘शोकेन’ भर्तुः शोकेन
दारुणाः कठोरा दुःसह्य इति यावत् ‘एता वाच’ रामोक्तानिवचनानि ‘प्रियतमाः
न’ त्वत्सम्बन्धे नितरां प्रीतिपदा नैव भवन्ति । ‘ताः’ तथाविधाः स्नेहार्द्राः शोक-
दारुणाः, ‘एता’ वाच न हि मन्थे वाच एव किन्तु ‘सविषाः’ विषसंस्पृष्टाः मधुनः
धारा मधुप्रवाहाः ‘त्वयि श्योतन्ति’ चरन्ति । (श्रुतिरु चरणे अकर्मकः । सकर्मक
यच्चे—‘ता एता’ रामवाचः ‘सविषाः’ विषमिश्रा. ‘मधुनो धाराः’ मधुप्रपातान् ‘त्वयि
श्योतन्ति’ पातयन्ति) ।

Notes—1. मोहिता—सुहृ + णिच् + क्त कर्त्तृणि स्त्रियाम् । 2. प्रियतमा—No comparison is implied, तमप् expresses आतिशय्यमात्र here. 3. अयोतन्ति—For a सकर्मक use compare—मधुश्रुत (sl. 24) Those who do not admit the सकर्मक sense, have to suppose श्रुतिर् (भ्वादि) to be अन्तर्भाविवर्ण्यर्थ in such instances.

(L) रामः—अयि वासन्ति, मया खलु—

यथा तिरश्चीनमलातशूलं प्रतुप्तमन्तः सविषश्च दंशः ।

तथैव तीव्रो हृदि शोकशङ्कुर्मर्माणि क्लन्तन्नपि किं न सोढुः ॥२५॥

सीता—एव्यं न्हि मन्दभाङ्गणी पुणो वि आआसआरिणी
अज्जउत्तम्म [एवमस्मि मन्दभागिनी पुनरपि आयासकारिणी
आर्यपुत्रस्य] ।

Rama—O Vasanti by me, indeed,—

Is not the keen shaft of grief being borne in the heart though rending the vitals like a bent spike of glowing coal driven in or like the bite of some venomous snake. (35).

[N. B—The verse is obscure].

Sita—Thus have I, the ill-starred, become again an afflicter of my husband.

मित— । 'मया खलु' इति परिवर्तिना श्लोकेन अन्वितम् ॥ यथेति । अन्वयः—
यथा अन्तः प्रत्युप्तं तिरश्चीनम् अलातशूलं सविष, दंशश्च तथैव मर्माणि क्लन्तन्नपि तीव्र
शोकशङ्कुः हृदि मया खलु सोढुः न किम् ? व्याख्या—'यथा' यद्वत्, 'अन्तः' मध्ये
'प्रतुप्तं' निखातं तिरश्चीनं वक्त्रम्, 'अलातम्' अङ्गार एव 'शूलं' कौलकः, 'सविष'
मरुतसंयुतः 'दंशश्च' सर्पदंश, वा तथैव तद्वदेव 'मर्माणि' जीवनस्थानानि 'क्लन्तन्नपि'

हिन्दन्नपि 'तीव्रः' दारुणः 'शोकशङ्कुः' शोकरूपः कौलकः 'हृदि' हृदये 'मया खलु' नूनं 'सीढ' न किम्, सीढ एव । इदमपि न किं धैर्यमिति त्वया सम्भाव्यते') एवमिति । 'एवम्' अनेन प्रकारेण 'पुनरपि' प्राक् प्रावणतः अद्य तु परित्याक्ता मती 'आयासं' कारिणी दुःखदायिनी ॥

Notes—1. तिरश्चीनम्—तिरस्, means वक्र । तिर्यग्च is a प्रातिपदिक also meaning वक्र । This is an अवयव and different from the तिर्यच् derived from तिरस्. "तिर्यक् तिरोऽर्थं वक्त्रे च विहङ्गादौ त्वनवयवम्"—*Visva and Medini*. तिर्यग्मेव इति तिर्यग्च + ख स्वार्थे तिरश्चीनम् by the rule "विभाषाजचेरदिकस्त्रियाम्". 2. अलात &c. —अलात is a fire brand. अलातरूप शब्दम्. कर्मधा शाकपाथि—of the शाकपाथि वादि class 3. च—The word means वा here. i. e. implies पचान्तर । "च पादपूरणे पचान्तरे द्वेति विनिश्चये" इति विकाण्डशेषः । 4. दशः—Snake-bite सर्पक्षत । "दंशो कर्मणि भुजगक्षते" इति हैम ।

(L1) रामः—एवम् अतिनिष्कम्पस्तम्भितान्तःकरणस्यापि

मम संस्तुततत्तत्प्रियवस्तुदर्शनात् उद्दामोऽयमावेगः । तथाहि—

लोलोलोलंलुभितकरुणोज्जृम्भणस्तम्भनाथं

यो यो यत्नः कथमपि समाधीयते तं तमन्तः ।

भित्त्वा भित्त्वा प्रसरति वलात् कोऽपि चेतोविकार-

स्तोयस्य वाप्रतिहत्यर्थः सैकतं सेतुमोचः ॥ ३५ ॥

सीता—एदिणा अज्जउत्तस्म दुब्बारदारुणारम्भेण दुक्ख-
संक्षोहेण पण्फुरिदणिअदुक्खं विअ आकम्पितं मे हिअअं [एनेन
आर्यपुत्रस्य दुर्वारदारुणारम्भेण दुःखसंक्षोभेण प्रस्फुरितनिज-
दुःखमिव आकम्पितं मे हृदयम्] ।

‘हृदयं मे आकम्पितं कम्पने । किम्भूतं हृदयम् ?—‘प्रस्फुरितम्’ आविर्भूतं निजः-
दुःस् आत्मशोक. यस्मिन् तथाविधमिव हृदयम् । आर्यप्रपञ्चस्यानिष्टशङ्कया एवं नाम
कम्पते मे हृदय येन मन्थे हृदयसैव गुरुदुःखं किमप्यापतितमदा । कुत, शङ्का ?—
दुःखसंक्षोभेण’ शोकाभिघातेन । ननु निगह्यते शोक.—‘दुर्वा’ दुर्नियहः ‘दारुणः’
विषम. ‘आरम्भ. प्रवृत्तिः’ यम्य तथाविधेन दुःखसंक्षोभेण । अनिवार्यया अस्य संक्षोभस्य
क्रिया तत् न जाने किमप्याहितं तस्य स्यादिति शङ्का ॥

Notes.—1. अतिनिष्कम्प &c —निर्गत कम्प अस्मात् निष्कम्पम्,
बहु—। The निर् is privative but often instead of indica-
ting complete privation, it implies scarcity only. in such
cases अति is added to indicate entire absence Comp.
“अतिनिष्कारुण्यं गृह्यशीला”—*Sakuntala*. अतिशयेन निष्कम्पम् अतिनिष्कम्पम्. ।
2. संस्तुत—सम् + स्तु + क्त कर्मणि संस्तुतम् known Cp “असंस्तुतानामपि
भावसाद्रंम्”—*Kirat*. तानि च तानि च तत्तानि those there and those
yonder, इत्थं । प्रियाणि वस्तूनि प्रियवस्तूनि । तत्तानि प्रियवस्तूनि तत्तत् प्रियवस्तूनि ।
संस्तुतानि तत्तत् प्रियवस्तूनि । तेषां दर्शनम् । तस्मात् । 3. उद्दाम—See
उद्दामेन, sl 6 Vidyasagara reads अद्यायमावेग which is almost
as good. Our reading occurs in Viraraghava and three of
Vidyasagar’s manuscripts. The verse suggests उद्दामता and
seems to support our reading. 4. लोल &c —झल्लोल billow,
“अथोर्भिर्षु । महत् सल्लोलकल्लोलौ” इत्यमरः । लुभ + लृच् + क्त कर्मणि = लुभित
or लुब्ध । For समास see Tika ; with the reading करण say
is करण is अन्तःकरण, thence by लक्षणा it is हृदहावेग । 5. यः यः,
त तम्—वीरसाया द्विरुक्तिः । All my efforts 6. अन्तः—अन्तर,
is an अवयव meaning मध्ये । Vidyasagara construes अन्तः प्रसरति ।
7. भित्त्वा &c.—The repetition implies frequency (निरन्तरम्) ।
भित्त्वा itself shows उद्दामता । 8. कलात्—Another indication of

उद्दामता । वलमवलम्बा इति ल्यब्लोपे प्रसी । 9. सैकतस्—सिकता is बालुका । It is usually in the feminine plural. “आप सुमनसो वषां अप्रसिकता, ससा । एते स्त्रिया बहुल्वे सुरिकल्वेऽप्युत्तरवयम् ॥” सिकतानामयम् सिकता + अण् = सैकत । तम् । 10. द्वारं &c —द्वारं वारि + खल् कर्माणि द्वारं irresistible. विपद बहु—(see Tika). 11. प्ररूपित &c.—निज here refers to the pang of the heart itself. 12. हृदयम्—The heart is personified. She does not say *my* grief but the *heart's* grief.

(LII) वासन्ती (स्वगतम्)—कष्टमभगपन्नो देवः तदन्यतः क्षिपामि तावत् । (प्रकाशम्) चिरपरिचितानामिदानीं जनस्थानभागानामवलोकनेन आत्मानमानन्दयतु देवः ।

रामः—एवमस्तु । (इत्युत्थाय परिक्रामति) ।

सीता—सन्दोवणाङ्ग एव दृक्खल्ल पिअसही विणोदणोवायो त्तिमण्णेदि [सन्दोपनान्येव दुःखस्य प्रियसखी विनोदनोपाय इति मन्यते] ।

वासन्ती—देव देव,

अस्मिन्नेव लतागृहे त्वमभवस्तन्मार्गदत्तेक्षणः

सा हंसैः कृतकौतुका चिरमभूजोदावरीसैकते ।

आयान्त्या परिदुर्मनायितमिव त्वां वीक्ष्य वदस्तया

कातर्यादरविन्दकुङ्कुमलनिभो मुग्धः प्रणामाञ्जलिः ॥ ३७ ॥

Vasanti (*To herself*)—Sire is in a sad plight, so I will draw him elsewhere (*Aloud*) Let Sire now divert himself with a sight of these long familiar sites of Janasthana.

Rama—So be it (*Rises and goes round the stage*).

Sita—My dear friend deems as sources of diversion the very thing that are inciters of grief.

Vasanti—Sire, Sire.

In this very bower of creepers you stood with your eyes fixed on her track, while she tarried long on the sand-banks of the Godavari making fun with the swans. While approaching, seeing you as if annoyed, she, in distress, made in supplication a charming told of the palms that is like a lotus-bud. (37 .

मित । 'देव' राजा राम. 'कष्ट' सङ्घटं शोचामवस्थामित्यर्थ. 'अभ्यापन्न' प्राप्तः । 'तत् अन्यतः' अन्यस्मिन् हृद्यतरे विषये 'क्षिपामि' प्रेरयामि ॥ 'सन्दीपनानि' दुःखस्य उत्तमृश्रयानि वस्तूनि ॥ अस्मिन्निति । अन्यतः—अस्मिन्नेव लतागृहे त्वं तन्मार्गदत्तचक्षुः अभवः, सा ह सैः कृतकौतुका (सती) गोदावरोसेकते चिरम् अभूत् । आयास्या तथा त्वा परिदुर्मनायितमिव वीक्ष्य कातथ्यात् अरविन्दकुलनिभः सुग्धः प्रणामाञ्जलिः बद्धः । व्याख्या—'अस्मिन्नेव' पुरोवर्त्तिनि 'लतागृहे' कुञ्जे 'त्व' तस्याः सीतायाः 'मार्गे' वर्त्तमाने 'दत्त' स्थापिते 'इच्छणे' लोचने येन तथाविधः सन् 'अभव' अस्थाः, 'सा' सीता पुनः 'ह सै' कृतं कौतुकं क्रीडामोदः यथा तादृशी सती गोदावर्याः सेकते' पुलिने 'चिरम् अभूत् व्यलम्बयत् । इतत्त्वं सोत्कण्ठः ततः सा क्राडापरा इति कोपहेतुः । 'आयान्या' गोदावर्याः लतागृहं प्रत्यावर्त्तमानया 'तथा त्वा परिदुर्मनायितमिव' अप्रसन्नचेतसमिव 'वीक्ष्य दृष्ट्वा मनैवावापराधः इति 'कातर्यात्' दुःखात् पुनः प्रसन्नताविधानार्थं तव 'अरविन्दकुलनिभः कमलकोरकोपनः अतएव 'सुग्ध' मनोहरः प्रणामाञ्जलिः' प्रणिपातसूचकः करपुटः 'बद्धः' रचितः ॥

Notes :—1. चिरपरिचितानाम् &c—This reading occurs in three of Vidyasagar manuscripts. The fourth has "चिरपरिचितान् एतान् जनस्थानभागान् अवलोकयतु देव." But Sita's remark "प्रियसखी विनोदनोपायः इति मन्यते" requires a direct mention of विनोदन or आनन्दन in Vasanti's speech. Hence we reject the reading of the fourth manuscript though supported by the weighty authority of Vidyasagar.

2. देव देव—सम्भ्रमे विवर्तिः । सम्भ्रमः १८ त्वरा । Perhaps they were passing by without noticing the bower when suddenly वासन्ती drew Rama's attention to it Here three of Vidyasagara's manuscripts have "(सकरुणम्) देव देव" । But a piteous appeal (सकरुणम्) like that is bound to affect Rama the more , hence this is inconsistent with Vasanti's determination to divert Rama's attention (अन्यतः चिपमि) and to give him some sort of joy (आनन्दयतु) । Hence सकरुणम् is rejected. 3. सा हंसै &c—She was playing with the swans. Usually this is taken to mean— her curiosity was roused at the sight of the swans. But why ? The sight was before her the whole day, every day. So there can be no room for curiosity. Whereas play with the swan is always possible like one's play with one's own dog. 4. आयात्त्या—आ + या + शट् स्त्रियाम् आयाती or आयाती । तथा । Note the शट् । आयात्त्या not आयातया । She had not yet entered the bower, but from a distance, on her way to it, she noticed that Rama sat morose. 5. परिदुर्म्ननाथितम्—परिदुर्म्ननाथः १८ नामधातु (see under दुर्म्ननाथमानाम्, Act I, para xxii), परिदुर्म्ननाथ + क्त कर्त्तरि परिदुर्म्ननाथितः looking very moody. 6. अरविन्द &c.—अरविन्दकुण्डलं, इत्यतः— । अरविन्दकुण्डलेन तुल्य इत्यर्थे नित्यसमास of अरविन्दकुण्डल and निभ । निभ means तुल्य only when it is an उत्तरपद in a समास । Consequently no वाक्य with निभ can be given and we have an अस्वपदविग्रह— a नित्यसमास । 7. कातर्यात्—कातरा १८ दुःखित sorry. तस्या भावः कति कातरा + शत्रु कातर्येण । कातरा need not become कातर here

by पुंवद्भाव, the अ will disappear by “यस्येति च”. The पुवद्भाव is however available by “भस्य अदे तद्धिते”. 8.
Remark—The incident occurred in privacy, But Vasanti being a deity nothing could be hidden from her.

(LIII) सीता—दारुणासि सहि वासन्दी दारुणासि जा एदेहिं हिअअमन्मगुदसल्लघट्टणेहिं पुणो पुणो मां मन्दभाइणि अज्जउत्तं अ सन्दावेसि [दारुणासि सखि वासन्ती दारुणासि या एतैः हृदयमर्मगूढशल्यघट्टनैः पुनः पुनर्मां मन्दभागिनीम आर्य्यपुत्रञ्च सन्तापयसि] ।

रामः—चण्डि जानकि, इतस्ततो दृश्यसे इव न चानुकम्पसे ।

हा हा देवि स्फुटति हृदयं ध्वंसते देहवन्धः

शून्यं मन्ये जगदविरतज्ज्वालमन्तर्ज्वलामि !

सीदन्मन्त्रे तमसि विधुरो मज्जतीवान्तरात्मा

विष्वङ्मोहः स्थणयति कथं मन्दभाग्यः करोमि ॥३८॥

(इति मूर्च्छति) ।

Sita - Cruel you are, friend Vasanti, cruel you are who, as if with shakes of the shaft, buried in the vitals of the heart, again and again torture my ill-fated self and my husband.

Rama - Janaki, O Fury, you are as if seen here and there but you do not pity me.

Alas ! Alas ! my queen, my heart bursts ; my bondage to the body ceases ; the world I deem a void ; within I burn in a ceaseless fire, my innermost self, helpless and despairing, sinks in a blinding gloom, stupor veils me all round, ill-fated as I am, what can I do ? (38).

(Faints away).

मित । दारुणेति—‘या’ त्व हृदयस्य मर्मणि जीवस्थले “गूढं” तावता निखातं
 यत् शब्दं शङ्कः तस्य ‘चङ्गेनै’ सञ्चालने तत्तुल्ये रित्यर्थे ‘एतै’ लतागृहप्रदर्शनादिभिः
 कार्यैः सन्नापयसि । हृदयमर्मशब्दघट्टनमिव रुजाकरमेतत् लतागृहप्रदर्शनम् इति
 भावः । चण्डोति । ‘दृश्यसे इव’ लङ्गतया भावनया निर्माय इव पुरो निधायसे ।
 भागीरथीवीरप्रभावात् वस्तुतस्तद्दर्शनं तत्कथाश्रवणञ्च न सम्भाव्यते ॥ हाह्वेति ।
 अन्य—हा हा देवि हृदयं स्फुटति, देहवन्ध्वं सते, जगत् शून्यं मन्ये, अन्तः
 अविरतज्वालम् ज्वालामि, सीदन् विधुरः अन्तरात्मा अन्धे तमसि मज्जति, मोहः
 विश्वकं स्थगयति । मन्दभाग्यः (अहम्) कथं करोमि । व्याख्या—हा हा’ अहो
 खेदः ‘देवि’ सीते मे ‘हृदयं स्फुटति’ विदीर्यते, ‘देहवन्ध्वः’ आत्मनः शरीरेण
 योगः ‘ध्वंसते’ नश्यति, मन्ये देहत्याग एव मे भवति इत्यर्थः, ‘जगत्, ससारम्
 शून्यम् असारं मन्ये’, अन्तः मध्ये, अविरतज्वालं सन्ततघट्टनं यथा तथा ‘ज्वालामि’
 दह्ये, ‘सीदन्’ अवसन्नो भवन् ‘विधुरः’ विकलः, ‘अन्तरात्मा’ देहमध्यस्थश्चिन्मयः
 पुरुषः, ‘अन्धे’ दृष्टिरोधकरी ‘तमसि’ ध्वान्ते ‘मज्जति’ इव अवतरतीव, ‘मोहः’
 विचेतनता ‘विश्वकं’ समन्तात् ‘स्थगयति’ निरुणद्धि । ‘मन्दभाग्यः’ भाग्यहीनः
 ‘अहं’ कथं करोमि’ केन प्रकारेण प्रतिविधास्ये ।

Notes :—1. हृदय &c.—There was actually no shaft
 embedded in the heart of Ram or सीता to which वासन्ती was
 now and then giving a shake ; सीता means that by
 drawing attention to the सयूर, the marble slab, the bower
 &c, वासन्ती was distressing her and Ram, and the pain they
 were feeling was like that felt when a shaft of that
 kind is shaken. Hence explain शब्दाघट्टनैः—शलाघट्टनतुल्यैः ।
 2. दृश्यसे—This is only Rama’s imagination, actual sight
 was impossible because of Bhagirath’s boon. Sita is
 said as चण्डि=highly sensitive, hence she does not pity
 Rama (नानुकम्पसे) । 3. देहवन्ध्वः—देहेन बन्धुः the tie with the
 body. सुप्तुप्ता । 4. अन्धे—अन्धं करोति इति अन्ध + शिच् (नामधातु) +

अच् कर्त्तरि अन्वम् that which blinds. तद्धिन् । 5. अन्तरात्मा—अन्तःस्थः आत्मा the self within, कर्मधा— । 6 विष्कक्—विषु is an अव्यय implying सर्वतोभाव । विषु+अच्चतीति विषु+अच्च+क्विन् कर्त्तरि विष्कक् that which goes all round तत् यथा तथा । Qual. स्थगयति । Or qualifies मोह । विषुङ्-मोहः (a pervading stupor) — may be compounded or uncompoundd. 7. स्थगयति—स्थग also means “to fill up” Comp. “रवयवणभैरव स्थगितरोदसीकन्दर.”—*Venisamhara*. 8. कथं करोमि—Vidyasagara explains कमुपायमवलम्बे ।

(LIV) सीता—हृद्दी हृद्दी पुणोविष्यमूढो अज्जीउत्तो
[हा धिक् हा धिक् पुनरपि प्रमूढआर्यपुत्रः) ।

वासन्ती—देव, समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

सीता—हा अज्जउत्त मं मन्दभाइणीं उहिसिअ सअल-
जीअलोअमङ्गलाधारस्स दे वारं वारं संसयिदजीविददारुणो
दसापरिणामो । हा हृदम्हि [आर्यपुत्र मां मन्दभागिनीसु-
ह्रिय सकलजीवलोकमङ्गलाधारस्य ते वारं वारं संशयितजीवि-
तदारुणो दशापरिणामः । हा हतोस्मि] । (इति मूर्च्छति) ।

तमसा—वत्से समाश्वसिहि समाश्वसिहि । पुनस्त्वत्पाणि-
स्पर्श एव जीवनोपाय रामभद्रस्य ।

वासन्ती—कथमदरापि नोच्छ्रसिति ! हा प्रियसखि सीते,
क्वासि ? सम्भावय आत्मनो जीवितेश्वरम् ।

Sita—Alas ! Alas ! my husband has fainted again.

Vasanti—Take courage, Sire, take courage.

Sita—Alas ! My husband ! With reference to me,

the ill-starred, is over and over coming unto you, the abode of blessings for the whole living world, this terrible change of condition in which life is endangered. Alas ! I am lost. (*Faints away*).

Tamasa—Take courage, child, take courage. Again the touch of your hand alone is the means for the reviving of Ramabhadra.

Vasanti—How so ! Even now he does not recover ! Alas ! Dear friend Sita, where are you ? Do resuscitate the lord of your life.

मित—। 'सकलस्य' कृतस्वस्य 'जीवलीकस्य' प्राणिजगत यत् 'मङ्गलं' कलापार्थं तस्य 'आधार.' निलयः, यदधीन विश्वस्य शुभं तस्य 'ते' । 'वारं वारं' पुन पुनः । 'संशयित' सङ्कटापन्नं 'जीवित' प्राणा यस्मिन् अतएव 'दारुण' घोरः 'दशायाः' अवस्थायाः 'परिणाम' परिवर्तः ॥ 'जीवनस्य' पुनर्जीवनस्य 'उपाय' पत्थाः ॥ 'उच्छृङ्खलित' प्रत्युज्जीवति । 'सन्भाव्य' सम्यक् भावय प्रकृतिस्थि कुरु । यद्वा—'सन्भावय' सन्भानय आत्मोपस्थित्या तर्पय ।

Notes . - 1. हा धिक् &c —She blames her own luck.
2. प्रमूढ—प्र+मुह+क्त कर्त्तरि has fainted. 3 वारं वारम्—वार is चण opportunity, interval. 'अत्यन्तसंयोगे' द्वितीया 'the क्रिया being सर्वत understood.' वारंवारं दशापरिणामो भवति means अनेकवारं दशापरिणामो भवति । Duplication by "स्वायं अवधार्यमानाये"—See under स्थाने स्थाने, Act II, sl. 14 4. सन्भावय—सम्+भृ+णिच्+लोट हि । In the sense 'to succour'—comp. "सन्भावयत् दिव्याः पुत्रकम्"—Para xxv. Or here as well as there we may apply लक्षण and have वोपसत्या द्विवचनम् । Thus वार is अवसर occasion i.e., the right occasion. वारं वारम्—at every right occasion. Similarly स्थान place i.e. the right place, स्थाने स्थाने at every suitable place.

(LV) सोता—(ससम्भ्रममुपसृत्य हृदि ललाटे चस्पृशति) ।

वासन्ती—दिष्ट्या प्रत्यपन्नचेतनो रामभद्रः ।

रामः—आलिम्पन्नमृतमयै रिव प्रलेपै

रन्तर्वा बहिरपि वा शरीरधातून् ।

संस्पर्शः पुनरपि जीवयन्नकस्मा-

दानन्दादपरिविधं तनोति मोहम् ॥ ३८ ॥

(आनन्दनिमीलिताच्च एव) सखि वासन्ति, दिष्ट्या वर्द्धसे ।

Sita—(*Hastily advancing touches him on the heart and forehead*).

Vasanti—Luckily Ramabhadra has his consciousness restored to him.

Rama—Unexpectedly, yet again the touch, as if smearing, with ambrosial ointments, the constituents of my body within and without, revives me and, through joy, promotes stupor of a different kind.

(*Continuing with eyes closed in joy*) friend Vasanti, luckily you are blessed.

मित—। 'प्रत्यापन्ना' पुनरागता 'चेतना' यस्य सः ॥ आलिम्पदिति । अन्वयः—अकस्मात् पुनरपि सम्पर्शं अन्तर्वा बहिरपि वा शरीरधातून् अमृतमयै, प्रलेपैः आलिम्पन्निव जीवयन् आनन्दात् अपरविधं मोहं तनोति । व्याख्या—'अकस्मात्' सहसा 'पुनरपि सम्पर्शः' पूर्वानुभूत, सीतापाणिस्पर्शं 'अन्तर्वा' मध्ये च बहिरपि वा वर्द्धिष्य देहस्य 'शरीरधातून्' शरीरोपादानानि त्वङ्मांसप्रभृतीनि 'अमृतमयै' सुधा-प्रक्षितिकै, 'प्रलेपै' विलेपनै, 'आलिम्पन्निव सम्यक् लिम्पन्निव 'जीवयन्' लेपनेनैव माम् उच्छासयन् लेपनजनितात् 'आनन्दात्' अपरविधं पूर्वानुभूतात् मोहात् विलक्षणं 'मोहं' विमुग्धता 'तनोति' विस्तारयति ॥

Notes :- 1. प्रत्यापन्न &c —पद means 'to go', आ+पद means 'to come'. Compare याति means 'goes', आयाति means 'comes'

Hence प्रत्यापन्ना *has come back*. See Tika now. २ अमृतमयै.—अमृतस्य विकारा इति अमृत+मयट् अमृतमया made of nectar. तैः। Qual प्रलेपैः। ३. अन्तर्वा &c.—वा implies समुच्चय as in “सा वा शशोस्तदीया वा भूति जलमयी मन”। Also comp. “अतोहंसि जन्तुमसाधु साधु वा”—Kīrat 1. Here Malli says “वा शब्दोऽप्यर्थे”। ४. अपरविधम्—अपरा विधा अस्य &c. Comp.—“तव स्पर्शे स्पर्शे मन च परि-मूढ न्द्रियगणो विकारश्चैतन्य भनयतिसमुन्मीलयति च”—Act I, sl 36 ; also “सन्तापजा सपदि य प्रतिहता भूर्च्छासानन्देनजडता पुनरातनोति”—Act III, sl. 12. 5. आनन्दनिमीलिताच्च — निमीलिते अक्षिणीऽस्य निमीलिताच्च+षच् समासान्त=निमीलिताच्च by “बह्व्रीह्री सक्त्वाच्छो स्वाज्ञात् षच्”। आनन्देन निमीलिताच्च ।

(LVI) वासन्ती—देव कथमिव ?

रामः—सखि, किमन्यत्, पुनः प्राप्ता जानकी ।

वासन्ती—अयि देव क्व सा ?

रामः—(स्पर्शसुखमभिनीय)—पश्य नन्वियं पुरत एव ।

वासन्ती—अयि किमिति मर्मच्छददारुणैरेभिः प्रलापैः प्रियसखीदुःखदग्धामपि पुनर्मन्दभागिनीं दहसि माम् ?

सीता—ओसरिदुं इच्छामि एसो उण चिरसम्भावसो-
ममसौअलेण अज्जउत्तप्यंसेण दीहदारुणं वि सन्दाबं भत्ति
ह्वरन्ते ण वज्जलेवोवण्हो विअ सिज्जन्तणीसहविवल्हत्थो वेवदि
अवसो विअ मे हत्थो [अपसर्तुमिच्छामि एष पुनश्चिरसङ्गा-
वसौम्यशीतलेन आर्य्यपुत्रस्पर्शेन दीर्घदारुणमपि सन्तापं भट्टति
हरता वजलेपोपनद्ध इव खिद्यन्निःसहविपर्य्यस्तो वेपते अवश
इव मे हस्तः] ।

Vasanti—How so, Sire ?

Rama—What else, friend ? Janaki has come back.

Vasanti—Well, where is she, O Sire ?

Rama—(Acting the joy of touch)—Why, look, here she is just in front of you.

Vasanti—Why O, with these ravings, frightful because piercing the vitals, do you again burn me, the ill-fated though burnt already with sorrow for my dear friend ?

Sita—I wish to withdraw, but this my hand—as if cemented with Vajralepa by the touch of my husband which is cool and pleasing through lasting good-will and is quickly removing my long and terrible anguish—is sweating, languid, supine and trembling like one paralysed.

मित—‘कथमिव’ कथं वद्धं इत्यर्थः ॥ किमन्यत् ।’ उच्यताम् इति वाक्यशेषः ॥
 ‘पुरत एव’ तव पुरोवर्तिनी एव सा ॥ “मर्मण” जीवस्थानस्य ये ‘छेदा’ कर्त्तव्यानि
 ते इव ‘दारुणाः’ घोराः । तैः प्रलापैः असम्बद्धभाषितैः कारणैः ‘प्रियसख्या’
 सीताया एते इति यत् “दुःखं” तेन ‘दग्धा’ तापिताम् । ‘दहसि’ इति रामस्यार्थे
 एव शोकं तेन च दाहः । प्रलापेर्ज्ञायते आगत उन्माद इति । ततो मूर्च्छा तदनु
 मरणं स्यात् इति हि दशाक्रमो विरहिणाम् । तत् रामस्य विपदमाशङ्कमाना
 दहति वासन्ती ॥ अपसर्त्तुं दूरे यातुम् इच्छामि’ किन्तु, हस्तो मे अवश इव वेपते’
 तेन अपसर्त्तुं न शक्नोमि । कथमवशः ? —‘खिद्यन्’ सखिदः ‘निःसहः’ ‘विपथ्यस्त’
 उत्तानश्च हस्तः । भवतु प्रधान्य अपसर पादौ तु न अवशौ—‘वज्रलेप’ इति प्रसिद्धेन
 सुष्ठुटेन प्रलेपेन ‘उपनद्ध’ आर्यपुत्रस्य शीरेण सह वद्ध इव जातो मे हस्तः तत्
 कथमपस्त्रियताम् ? तदपि कथम् ? —आर्यपुत्रस्पर्शेन कारणेन । किम्भूतेन च
 स्पर्शेन एवमुपनद्धो हस्तः ?—‘दीर्घं दारुणमपि’ मे सन्नापं भटिति हरता स्पर्शेन ।
 कथञ्च तत् ?—‘विरसदभावेन’ स्थायिन्या प्रीत्या य स्पर्शः सौम्यशीतलः सुखशीतलः
 न वा उष्णः न चातिशीतलः तेन । मयि अद्यापि खेहवान् आर्यपुत्र इति तस्य
 स्पर्शेन मां सुखयति, तेन नापसरामि इति सरलार्थः ।

Notes :—1. पुरत - This is ambiguous It may mean before *you* or before *me*. But पश्य suggests facility for वासन्ती to see. Now if सीता is in front of राम, it does not necessarily follow that she is visible to वासन्ती। Hence we prefer 'before *you*.' Some derive पुरत as पूर्व + अतमुच। But in that case पुर् can not be ordered in place of पूर्व। So Bhattoji takes पुरत as अव्युत्पन्न। 2. मर्त्यच्छेद &c. - मर्त्यच्छेद इव दारुणा, उपमान कर्मधा—। Here वासन्ती takes Rama's talk as the ravings of a mad man, because through Bhagirathi's boon he can not see सीता। The thought rends her vitals (मर्त्यच्छेद) as it were because the last three stages of विरह are उन्माद, मूर्च्छा and मरण। She has noticed the first two in Rama already and now apprehends the last. Comp. Vidusaka's "गृहीतोनेन पत्या उन्मत्तानाम्" in Sakuntala. Act VI. 3. प्रियसखी &c.—प्रियसख्या दुःखम्, the grief caused by Sita, तेन दग्धा। Sita has already given me a shock and you are now going to cause another. 4. चिरसद्भाव &c.—सन् भाव सदभाव good-will. i.e. love, चिर is चिरस्थायी। चिर' सदभाव lasting, unshaken love. सौम्य is सुमग pleasing. सौम्यश्चासौ शीतलश्च तेन। See Tika. 5. दीव &c.—दीर्घासौ दारुणश्च, मम्। 6. वज्र &c.—वज्रलेप is a kind of cement of a very firm grip. तेन उपनह। My hand has stuck fast on my husband's person. I can not remove it; hence it is impossible for me to recede. 7. खिदान् &c.—The whole may be taken as a compound. खिदान् perspiring, निःसह powerless; विपर्यस्त upturned. खिदांश्च निःसहश्च खिदान्निःसहः।

तथा चासौ विपर्यस्तय । Or नि.सहं यथा तथा विपर्यस्तः नि.सहविपर्यस्तः ।
खिद्यं चासौ नि सहविपर्यस्तय । Also compare “निरुत्साहनि सह—विपर्यस्त,
ante.

(LVII) रामः—सखि कुतः प्रलापः ?

गृहीतो यः पूर्वं परिणयविधौ कङ्कणधर-

श्चिरं स्वेच्छास्पृशैर्मृतशिशिरैर्यः परिचितः ।—

सीता—अज्जउत्त सो एव दाणिं सि तुम् [आर्य्यपुत्र, स
यव इदासीमसि त्वम्] ।

रामः—

स एवायं तस्यासुहृन्निकरौपम्यमुभगो

मया लब्धः पाणिर्ललितलवलीकन्दलनिभः ॥ ४० ॥

(इति गृह्णाति) ।

Rama—Friend, how ravings ?

The one carrying the nuptial-thread that was accepted by me at the wedding-ceremony, the one long known by its cool nectar-like touch obtained at will ;—

Sita—That is just what you are my husband.

Rama—Here has been found by me the very same hand of hers agreeable through resemblance with a lump of ice and like the soft shoot of the *Lavali* (40)

(*Seizes it*).

मित—। गृहीत इति । अन्य—पूर्वं परिणयविधौ कङ्कणधर य
गृहीत, अमृतशिशिरै, स्वेच्छास्पृशै य चिर परिचित—। व्याख्या—‘पूर्वं’ प्राक्
जनकभवनं ‘परिणयविधौ’ विवाहानुष्ठाने ‘कङ्कणधर,’ घृतोद्वाहसूत्र. ‘य’ पाणि
‘गृहीत’ आसीत् तत परम् ‘अमृतम्’ इव शिशिरै शीतलै सन्नापहरैरिति यावत्
‘स्वेच्छास्पृशै’ इच्छामातलब्धस्पृशै सुलभस्पृशैरित्यर्थ ‘य चिर’ बहुकाल परिचितः
अनुभूत.—आर्य्यपुत्रेति—पूर्ववर्तिनं श्लोकाद्धेन अन्वितमिदम् । अन्य.—पूर्वं
परिणयविधौ कङ्कणधरः यः गृहीत अमृतशिशिरैः स्वेच्छास्पृशै. य. चिरं परिचितः.

स एव इदानीं त्वमसि । व्याख्या—‘पूर्वं’ परिणयविधौ कङ्कणधरं’ विवाहसूत्र-
मण्डितकरं’ य गृहीत, भर्तृत्वेन मया लब्धं ततः, ‘अमृतशिशिरं स्वेच्छास्पर्शं य.
चिरं परिचितं स एव इदानीम्’ इति वाक्यालङ्कारे—त्वमसि । यत्, सीतया.
पाणिं प्रति वक्तुमिष्यते रामेण तदेव इह सीतया वाग्भङ्गा रामं प्रति समर्थ्यते
‘आर्यापुत्र’ इत्यादिभिः ॥ स एवेति । अन्वयः—तुहिननिकरौपमासुभगं ललितलव-
लीकन्दलनिभं स एव अयं तस्यां पाणिं मया लब्धः । व्याख्या—‘तुहिननिकारेण’
तुषारराशिना सह यत् ‘औपमा’ सादृश्यं स्पष्टविषये इति शेषः तर्हि ‘सुभगः’ हृद्यं
किञ्च ललितं कोमलं मनोहरं वा यत् ‘लवलीकन्दलं लवली, लताया अङ्कुरः,
तत्तुल्यं ‘स एव अयं तस्यां पाणिं’ हस्तं ‘मया लब्धं’ प्राप्तं । तत्, कुत प्रस्ताप्य ।

Notes. 1. कङ्कणधर—कङ्कण 10 मङ्गलपूत्र tied on the
hand of both bride and bridegroom at marriage. In the
case of the bride, comp. “अयमुद्गृहीतकमनीयकङ्कणस्तव सूक्तिमानिव
महोत्सवः करः”—Act I, sl. 8. For the bridegroom “द्वयः
कङ्कणनोक्षणाय मिलिता राजन् वरं प्रेक्षताम्”—*Viracarita*. This
refers to पाणिं in Rama’s speech and to राम himself in
what सीता says below. 2. अमृतशिशिरं—Here शिशिरं is not
शीतलं for अमृतं is not known as a particularly cool sub-
stance. Hence we render it as सन्तापहरं । Qual. स्वेच्छास्पर्शं,
which has करणे रथा । 3. स एव &c.—To Sita राम was pre-
cisely of that character. For इदानीम् implying वाक्यालङ्कार
comp. “क इदानीमुद्योदकीनं नवमालिकां सिञ्चति”—*Sakuntala*. Or say
इदानीम् अस्मिन् क्षणे । 4. तुहिनं &c.—उपमाया भाव इति उपमा + शब्द-
(स्वाधेवा) औपम्यम् similarity. The similarity is in temperatae.
The low temperature revives my heated frame. The
word औपम्यं seems superfluous तुहिनविकारसुभगं serves equally
well, विकार occurs in three of Vidyasagara’s manuscripts.

The fourth has करका instead. But तुहिनकरका sounds tautologous. करका (hail) is of तुहिन । “वर्षापले स्त्री करका” इति विकारशेषः । If तुहिन means शीतल the same difficulty arises, for करका as a matter of course is शीतल । Hence prefer निकर । 5. ललित &c.—नितासमास with निभ as in अरविन्दकुण्डलनिभः, sl. 37. The resemblance here is in the consistency. It was soft like the लवलीकन्दल । तुहिन etc.— and ललित etc. both refer to the sense of touch. The first makes it *cool*, the second *soft*.

(LIII) सोत—हृद्धी हृद्धी अज्जउत्तप्पसमोहिदाए पमादो कखु मे संबुत्तो [हा धिक् धिक्, ! आर्य्यपुत्रस्पर्शमोहितायाः प्रमादः खलु मे संबुत्तः] ।

रामः—सखि वासन्ति, आनन्दनिमीलितेन्द्रियः साध्वसेन परवानस्मि । तत् त्वं तावदेनां धारय ।

वासन्ती—कष्टमुन्माद एव ।

सोता—(ससम्भ्रं मं हस्तमाक्षिप्य अपसर्पति) ।

रामः—हा धिक् प्रमादः ।

करपल्लवः स तस्याः सहसैव अडाज्जडः परिभ्रष्टः ।

परिकम्पिनः प्रकम्पीकरान्मम खिद्यतः खिद्यन् ॥ ४१ ॥

Sita—Alas ! Alas ! Carelessness has indeed occurred on my part, infatuated as I was with the touch of my husband.

Rama—Friend Vasanti, with the senses deadened through joy I am overcome by agitation, so do you take hold of her.

Vasanti—O misery ! Madness indeed.

Sita—(Hastily releases her hand and retires).

Rama—O fie, a mishap !

The twig-like hand of hers has suddenly slipped out of my hand—the benumbed out of the benumbed, the trembling out of the trembling, the sweating out of the sweating. (41).

मित—। 'आर्यापुत्रस्य स्पर्शेन मोहिता कर्तव्यविमूढा । 'प्रमाद.' अनवधानता । कर्तव्यविमूढा सती अनवधाना जाता चिरमार्यापुत्रसमीपे स्थिता, अतएव गृहीताह्वम् । सावधाना चेत् अस्मिन् नान्यद्विषयत् तान् । 'हा धिक् माम् हा धिक्' माम् इत्यात्मनिन्दा ॥ सीताया पुन प्राप्तिजनितेन 'आनन्देन निमीलितानि' मृदितानि स्फुरणह्वीनानि इत्यर्थः 'इन्द्रियाणि यस्या तादृशीऽहं' साध्वसेन सम्भ्रमेण भूयो वा नश्येत् इत्यावेगेन इत्यर्थः 'परवान्' परतन्त्र अभिभूत इत्यर्थः ॥ 'उन्मादः' उन्मत्तता ॥ ससम्भ्रम सत्वरं 'हस्तम्' आच्छिद्य रामस्य हस्तादाह्वय 'अपसर्पति दूरे' याति । 'प्रमाद.' अनवधानता, तज्जनिता विपत्तिरिति यावत् । तामेव विपत्तिं विवृणोति—करेति । अन्वयः—खिदान् प्रकम्पी जड, स तस्या, करपल्लव, खिदात् परिकम्पित, जडात् मम करात् सहसा एव परिषष्ट । व्याख्या—'खिदान्' सखेदः 'प्रकम्पी' सवेपथुः, 'जड,' विवशः 'स, मया गृहीतः' तस्या सीताया, 'करपल्लव,' किसलयसदृश, कर, खिदात्, खेद प्रकटयत् 'परिकम्पितः' वेपथुमत, 'जडात्' अवशात् 'मम करात् सहसा' अतर्कितम्, 'एव परिषष्ट,' च्युत । इति महान् प्रमादः ॥

Notes :—1. प्रमाद. &c.—I should have avoided being caught. But I was not sufficiently careful (प्रमाद) because I was मोहिता by the touch of my husband. 2. आनन्द &c—निमीलित is मृदित closed. My senses are not awake hence a fear (साध्वस) has seized me (परवान्) that she might escape. 3 साध्वसेन &c.—पर master. परवान् one having a master I have become परवान् by साध्वस, i.e., साध्वस is my master. साध्वसेन has अमेदे कारये श्या, पर and साध्वस being identified (अमेद) । 4. प्रमादः—This is in a secondary sense, i.e., mishap. 5. करपल्लव,—कर, पल्लव इव ।

उपमित कर्मधा—। 6. स—प्रक्रान्तार्थत्वात् न यच्छब्दव्यपेक्षा । The hand that was मया लब्ध, sl. 40. 7. जडात &c—Both of us were showing सात्त्विकभाव । जड is लब्ध and लब्ध is a सात्त्विकभाव । 8. परिकल्पित—परि + कल्प + णिनि साधुकारिणि कर्तरि = परिकल्पी । तस्यात् । No ए because “इजादेश्च सनुन” is restrictive prohibiting एत्वं with roots that have नुम् but do not begin with इच् । कल्प is another सात्त्विकभाव । 9. खिद्यत—खेद too is a सात्त्विक भाव । It is not necessary that the same भाव should appear in both male and female or that certain भाव are restricted to male and certain to females Compare—“असीद्वर, कण्ठकितप्रकोष्ठ खिन्नाङ्गुलिं सववते कुमारी” “रोमोदगम प्रादुरभूद्भावा खिन्नाङ्गुलिं पुङ्गवकेतु रासौत्” etc.

(LIX) सीता—हृदो हृदो अज्ज वि अणवयितत्तिमिद-
मूढ-धुण्णन्तणअणो ए पज्जवत्थावेदि अत्ताणअं [हा धिक्
हा धिक् अद्यापि अनवस्थितस्तिमितमूढधूर्णन्नयनो न
पर्यवस्थापयत्यात्मानम्) ।

तमसा—(सस्नेहहासकौतुकं निर्वर्णं)

सस्नेहरोमाञ्चितकम्पिताङ्गो जाता प्रियस्पर्शसुखेन वत्सा ।

मरुन्नवाभःप्रविधूतसित्ता कदम्बयष्टिः स्फुटकोरकेव ॥ ४२ ॥

Sita—Alas ! Alas ! With eyes now restless again still, now dull again rolling, he is even now unable to collect (rally) himself.

Tamasa—(Marking with a loving laugh and curiosity)

With her person sweaty, trembling and having the hairs on end, through joy from the touch of her beloved, my dar-

ling has become like a Kadamby twig with the buds blown and shaken and wet by the wind and the first shower of the season (42).

मित— ! 'अद्यापि असिन्नपि सुहृत्' । 'अनवस्थिते' अस्मिन् च ते स्मिते निश्चले च 'अनवस्थितस्मिते । 'भूढे' जडे स्वरूपग्रहणविकले च ते घुर्णते' रूप-ग्रहणाय मण्डलशो धमन्ती च 'सूढघूर्णतो' । अनवस्थितस्मिते सूढघूर्णतो नयने यस्य । एवं नयनयोर्विरुद्धधर्मदर्शनात् नन्ये 'अद्यापि अद्य' 'आत्मानं न पथ्यवस्थापयति' न प्रकृतौ पुन स्थापयति ॥ स्नेहपूर्णः हास स्नेहहाम । 'कौतुक' कौतुहलम् । ताभ्या सह । सम्बेदेति । अन्वय — प्रियम्पूर्णकुण्डले वत्सा नन्मन्मन्मन्-प्रतिधूतसिक्ता स्फुटकोरका कदम्बयष्टिरिव सम्बेदरोमाञ्चितकम्पिताङ्गी जाता । न्याय्या — 'प्रियस्य' भक्तुः रामस्य स्पर्शात् यत् 'सुखं' तेन 'स्वदे' रीता 'स्वदे' वायुना 'नवाभ्रम्' प्रथमेन वर्षेण च यथाक्रम 'प्रतिधूता' प्रकम्पिता 'सिक्ता' अभिहृष्टा च 'स्फुटकोरका' प्रकुलकुटुम्बला 'कदम्बयष्टिरिव' कदम्बजात्रा-द- 'सम्बेदे' धम्माद् 'रोमाञ्चित' पुलकित कम्पित' वेपथुमत च 'अङ्ग' टप्पा टटान्ति जाता । अतः पर 'किमेवा करोति इति कौतुकम् ॥ स्वगतमेतत्तमसाया अन्वया 'जाता वत्सा' इति न सहच्छते ॥

Notes — 1 अनवस्थित &c.—For समन्त see Para We may also expound thus—सूढं यथा तथा घूर्णत सूढव र्ण rolling mean- inglessly. अनवस्थितस्मिते सूढघूर्णत् नयनं यत् २ सम्बेदे &c —For मनास see टीका, कौतुक is curiosity She is curious to see what follows this 3 सम्बेदे &c.—स्वेदे, रोमाञ्च, कम्प are नित्यिक भावः । A चतुर्थद वत्— । The डीप् is optional by "ब्रह्मगावत्-छत्वं इति वक्तव्यम्" । 4 मन्मन्मन्मन् &c —नवाभ्रम् refers to the first new showers at the beginning of the rains प्रतिधूत or प्रतिधुत goes with कम्पित of सीता, सिक्ता with सम्बेदे, स्फुटकोरका with रोमाञ्चित । 5 कदम्बयष्टि—यष्टि is a twig. Females are often

compared to twig of trees. Thus—"सच्चारिणी पल्लविनी लनेव'
"इमा तटाशोकलताञ्ज तन्वीम्" etc. 6. स्फुट etc —स्फुट is विकशित । A
full-blown flower of the कदम्ब has its filaments placed all
round like hairs on end.

(XL) सीता (स्वगतम्)—अम्महे अवसेण एदेण अत्ताण-
एण लज्जाविदम्हि भअवदीए तससाए । किं त्ति किल एसा
मणिस्सादि एसो परिच्चाओ एसो अ हिअआसङ्गो त्ति [अहो
अवसेन एतेन आत्मना लज्जापितस्मि भगवताः तमसायाः !
किमिति किल एषा मंस्यते—एष परित्यागः एष च हृदयासङ्ग
इति] ।

रामः (सर्वतोऽवलोक्य)—हा कथं नास्त्येव । नन्वकरुणे
बैदेहि—

सीता—सच्चं अकरुणम्हि जा एवंविधं तुमं पेक्खन्ती थं
धरामि एव्व जीविदं [सत्यमकरुणास्मि या एवंविधं त्वां
प्रेक्षमाणा ननु धराम्येव जीवितम्] ।

रामः—क्वासि । देवि प्रसीद । न मामेवंविधं परित्यक्तु-
मर्हसि ।

Sita—(*To herself*)—O, I am shamed before the wor-
shipful Tamasa by this uncontrolled self of mine. Such
being the renunciation and such the attachment of the
heart, what would she think ?

Rama—(*Looking all round*)—Alas ! How is this ?
Not here indeed. pitiless Vaidehi,—

Sita—Truly I am pitiless who, O fie, seeing you
this plight, does preserve life.

Rama—Where art thou ? Be gracious, my queen.
It behoves thee not to forsake me in this plight.

मित—। 'अवशिन' अनायत्तेन 'एतेन आत्मना' प्रयोजकेन कर्त्ता अहं 'भगवत्या.
तमसायाः सम्बन्धे 'लज्जापिता' लज्जया योजिता अस्मि । अधुना भगवती वीक्ष्य अहं
लज्जे इति भावः । लज्जाकारणमाह—'एष' ईदृश अभावनीय, 'परित्याग, भर्त्ता, 'एवं
च ईदृश पुनः 'हृदयस्य आसङ्ग' पक्षपातो मे भर्त्तरि 'इति' एतत् असदृश वीक्ष्य
'किमिति किल एषा' भगवतो 'म स्यते' सम्भावयिष्यति । अपदार्थः सीता इति मस्यते
ततो मे लज्जा ॥ अत्रान्तरे रामः 'सर्वतोऽवलोक्य' सीतामपश्यन् सखेदमाह 'हा कथं'
नास्थेव । 'ननु इत्यनुनये । हे 'अकरुणे' निर्दये 'वेदेहि' इत्यर्थात् तदेव अनुमोद-
माना सीता प्राह 'मत्प्रसन्नकरुणास्मि' यतः 'ननु जीवित धरामि' इत्यत्र आक्षेपे ननु

Notes.—1. लज्जापिता—लज्जा shame लज्जया योजिता इति लज्जा
+ णिच् (नाम) + क्त कर्म्मणि = लज्जपिता put to shame. This is by
the Vartika "प्रातिपदिकात् धात्वर्थे etc. 2. भगवत्या तमसाया.—This
is usually rendered भगवत्या तमसाया in the तृतीया । The sense
then becomes—I have been put to shame by तमसा ।
Reference is of course to Tamasa's remark "सखेद—"
etc, in the verse above. But then the verse is स्वगत (See Tika
on that verse) so सीता cannot possibly refer to it. Besides
if the reference is to the remark already made by तमसा
then मस्यते in the future is unsuitable, because तमसा must
have first drawn her conclusion and then made the remark.
मस्यते should then be altered into अमस्यते । Hence भगवत्याः
तमसाया in सम्बन्धे षष्ठी is preferable, both forms being avail-
able from the प्राज्ञत । 3. नन्वकरुणे etc.—सीता does not let him
finish his sentence She hastily interrupts and confirms
Rama's remark. ननु implies अनुनय entreaty (see also note 5).

4 ननु धरासि—Here ननु implies आक्षेपः censure. I ought to be ashamed (निन्दा—censure) that I am still alive (धरासि जीवितम्). Here धृ is भ्वादि. 9 कासि—This completes Rama's sentence—नन्वकर्णो वैदेहि कासि—O pitiless वैदेहि whither art thou, I entreat (ननु) you let me have a sight of you Or say ननु आक्षेपे—It is cruel (अकर्णो वैदेहि) of you to remain invisible 6 एव विधम In this pitiable plight = ईदृशं शोकविह्वलम् ।

(XLI) सीता—अइ अज्जउत्त विवरीदं विअ एदं [अयि आर्य्य पुत्र, विपरीतमिवैतत्] ।

वासन्ती—देव प्रसीद प्रसीद । खनेव लोकोत्तरेण धैर्य्येण संस्तभ्य अतिभुमिगतविप्रलम्भमात्मनम् । कुतोऽत्र मेप्रियसखी ?

रामः—व्यक्त नास्ति । कथमन्यथा वासन्त्यपि तां न पश्येत् ? अपि खलु खप्र एषः ? न चास्मि सुप्तः कुतो वा रामस्य निद्रा । सर्वथा स एव भगवान् अनेकवारपरिकल्पना-निर्मितो विप्रलम्भः पुनः पुनरनुवध्नाति माम् ।

सीता—मए एव्य दारुणाए विप्पलद्धो अज्जउत्तो [मया दारुणया विप्रलम्भ आर्य्य पुत्रः] ।

Sita—O my husband, this seems contrary to facts

Vasanti—Excuse me Sire, excuse me. By your superhuman firmness itself do steady your self of which the delusion has transcended its bounds. Whence could my dear friend be here ?

Rama—Evidently she is not here, or, why should not even Vasanti see her ? It is really a dream. But I am

not asleep whence is sleep for Rama ? Verily it is the very same mighty delusion, built by imagination many times indulged in, that time and again follows me

Sita—My husband has been deluded by my cruel self itself

नितम्—। विपरीतं तत्त्वतो विरुद्धम् । त्वयाहं परित्राता इति हि तत्त्वम् ॥
-नौकोत्तरं व्याख्यातं प्राक् । 'मस्तम्भ' धारय स्थिरौक्यम् । अतुष्टा भूमि 'अतिभूमि,
ऊर्ध्वतमं तलम् । ता 'गतं तत्कारुण्यं इत्यर्थम् । तद्याविधौ 'विप्रलम्भ' भ्रमं प्रणष्ट-
प्रियजनस्य भावनाजनिता वञ्चना इति यावत् यम्य तादृशम् आत्मानम् ॥ 'व्यक्त'
स्फुटम् अस्म शयम् । 'भगवान्' महाप्रभावः । 'परिकल्पनया' सृज्य ल्येन 'निर्मितः'
जनितः । 'अनेकवारं' बहुषु 'परिकल्पनानिर्मितं' कल्पितं विप्रलम्भं वञ्चना काल्प-
निके सोतासमागमे परमार्थबोध इत्याह 'पुनः पुनः माम् अनुवव्राति' अनुसरति ।
अनिश सोतासमागमननुचिन्तयतो मे 'पुनः प्राप्ता जानकी' इति महानभूझः इति
भावः ॥ 'विप्रलम्भ' प्रतारितः । अद्य त्वयोऽयमस्य विप्रलम्भं नञ्येव परिकल्पनानिर्मितं
किन्तु 'मया एव अदृश्यरूपया जनितम्' ॥

Notes —1 विपरीतम्—वि implies opposition परि is सर्वतो-
भावे, वि+परि+ङ+कृत कर्त्तरि—विपरीतं altogether opposite. just
the reverse. You discarded me, not I you 2 प्रसौद She
is going to contradict Rama and hence begs his pardon.
3. अतिभूमि &c —भूमि is तल storey, अतिभूमि the topmost storey.
On भूमि station भूमिम् अतिक्रान्त अतिभूमि outside the station.
Now see टीका । 4 सर्वथा &c —He is now reconciled to his
fate with the conviction that सीता is lost to him for ever.

(XLII) वासन्तो—देव पश्य पश्य

पौलव्यस्य जटायुषा विघटितः कार्णायसोऽयं रथः

पश्यते पुरतः पिशाचवदनाः कङ्कालशेषाः खराः ।

खङ्गच्छिन्नजटायुपक्षतिरितः सोतां ज्वलन्तीं वहन्
अन्तर्ब्याकुलविद्युदम्बुद इव द्यामभ्युदस्थादरिः ॥४३॥

Vasanti—Look, Sire look.

Here is Paulastya's car of steel smashed by Jatayu's
Behold in front of you these demon-faced mules of which
the skeletons now remain From here the enemy, with
the roots of Jatayu's wings chopped off with the sword
lifting the glowing Sita ascended the sky like a cloud
with lightning playing within (48).

मित—। 'देव' इत्यादि परवर्तिना श्लोकेन अन्वितम् । पौलस्त्यमिति—। अन्वय—
देव, पश्य पश्य अयं जटायुषा विघटितः पौलस्त्यस्य कार्णायस रथः । पश्य पुरत एते
कङ्कालशेषाः पिशाचवदनाः खरा । इत खङ्गच्छिन्नजटायुपक्षतिः अरिः ज्वलन्तीं
सीतां वहन् अन्तर्ब्याकुलविद्युदम्बुद इव द्याम् अभि उदस्थात् । व्याख्या—हे 'देव'
रामभद्र 'पश्य पश्य' द्रष्टव्यमस्ति । 'यम्' एष 'जटायुषा' गरुडात्मजेन 'विघटितः'
भयः 'पौलस्त्यस्य' 'पुलस्त्यपौत्रस्य' रावणस्य 'कार्णायस' लौहरेचित रथः । 'पश्य
पुरत' अग्रे स्थिता 'एते कङ्कालशेषाः कृत्स्नपञ्चरावशिष्टाः' पिशाचवदनाः 'राक्षस
सुखा' 'खरा' जटायुषेव निहता अश्रुतरा रथवाहा इत्यर्थः । 'इत' अस्मात् प्रदेशात्
खङ्गेन द्विजेन जटायोः पक्ष्मी पक्ष्मले येन तद्यविध 'अरि' रिपु रावण ज्वलन्तीं
दीप्यमाना अनसृयाप्रदत्तेन अङ्गरागेण स्फुरत्प्रभासण्डलमित्यर्थः 'सीतां वहन्'
नाशात् हस्ताभ्यामेव धारयन् 'अन्तः' अन्तर्गते 'व्याकुला' चञ्चला 'विद्युत' यस्य
तादृशः 'अम्बुद इव मेघ इव 'द्याम्' आकाशम् 'अभि' अभिलक्ष्य उदस्थात्
उत्पपात् ॥

Notes.—1 पौलस्त्यस्य—पुलस्त्य was Brahman's son, one of
the Saptarshis. His son was वियवस् who again had रावण, कुम्भकर्ण
and विभीषण for sons.

Some read पुलस्ति for पुलस्य । In that case say पुलस्ये गौतमस्य
 पुमान् इति पुलस्ति + यञ् (गर्गादि) पुलस्य &c तत्र । २. कार्णवसु — अयस्
 १९ लौह । कृष्णम् अयः इति कृष्ण + अयस् + टच् समासान् कृष्णायसम् a variety
 (जाति) of non i. e, steel This is by “अनोऽश्वायस्यस्य जातिसञ्चयः”
 Next कृष्णायसस्य विकार इति कृष्णायस + अण् or मयट् कार्णायन or
 कृष्णायसस्य । It was a steel car, very hard to break. Yet it
 was smashed to pieces, so fierce was Jatayu's onslaught.
 ५. पिशाचवदनाः—पिशित १९ आमभान raw meat पिशितम् अत्रातीति पिशित
 + अश् + अण् कर्त्तरि = पिशाच where पिशित has become पिश and आश्
 becomes आच the word being of the प्रथोदरादि class पिशाचस्य
 वदनं पिशाचवदनम् । तदिव वदनं येषाम् । ४ ज्वलन्तीन्—This was due
 to the glitter of the permanent unguent given her by
 अनसूया, the wife of the sage ऋषि । Comp ‘महर्षिप्रभा सगुणमानस्य
 मा विभक्तो ज्ञाश्वतसङ्गरागम् रराज गङ्गेति पुन स्वपुत्र्यं मन्दर्शिता विज्जगन्निव
 भर्वा ॥’—*Raghu* ५ स्वङ्ग &c — पक्ष-नि = पक्षति which mean-
 पक्ष्णुः । Both जटायु and जटायुन् are correct ‘e Tika अन्त
 etc—ज्वलन्ती सीता compares with व्याकुलविदार and swarthy
 रावण with the dark अन्वद । ७. — य काश and ५ fem
 तान् । अभियोगी (कर्मप्रवचनीयं) द्वितीया । उड + ज्ञा लङ् = उडय्यात् ।
 ११० आत्मनेपद due to ऊर्ध्व कर्म ।

(LXIII) सीता (सभयम्)—अज्जउत्त तादो वावाढी-
 अदि अहं अ अवहरीआमि, परित्ताहि परित्ताहि [आर्य्यपुत्र,
 तातो व्यापायते अहञ्च अपङ्गिये, परित्रायस्व परित्रायस्व] ।

रामः (सवेगमुत्थाय)—आः पाप तातप्राणसीतापहारिन्,
 क यासि ?

वासन्ती—अ य देव राक्षसकुलप्रलयधूमकेतोः अद्यापि ते
मन्युविषयः ?

सीता—अन्यो उन्मत्ति अ हिमह संवृत्ता [अहो उन्मत्ति-
कास्मि संवृत्ता] ।

Sita—(*In fright*)—My husband, father (Jatayu) is
being killed and I am being carried off. Save us! Save us!

Rama—(*Hastily rising up*) Ha! Villain, that takes
off father's life and Sita whither are you going?

Vasanti—O Sire, the comet of destruction to the
race of the Rakshasas does the object of your wrath exist
even now?

Sita—Ha have become insane

मित्र—। 'तातो व्यापाद्यते' इत्यादि पूर्ववृत्तान्तस्मरणम् ॥ 'राक्षसकुलस्य प्रलये'
प्रलयविषये 'धूमकेतु' यथा धूमकेतोरुदये कस्यचित् राजवशस्य प्रलयं सूच्यते तथा
तवाग्नयुदये राक्षसवशस्य। मन्योः कोपस्य विषयं पाद 'मन्युविषय' रावण इति
काकु'। मन्युविषयो निराकृतस्त्वया ॥ 'उन्मत्तिका अस्मि असम्बद्धभाषणात् ॥

Notes —1. व्यापाद्यते—वि+आ+पद+णिच्+लट् ते कर्मणि। The
past is mistaken for the present 2. मवेगम् &c.—Rama
also forgets that it is a past affair to which वासन्ती refers
and takes it as present Here राम does not act on hearing
Sita's exclamation As already remarked तमसा and सीता
speak जनान्तिके (aside) with respect to राम and वासन्ती, so राम
is supposed as not to have heard Sita's call for help at
all. Vasanti's speech affects both सीता and राम exactly in
the same manner and they act in a like fashion accordin-
gly 3. राक्षसकुल &c.—Comp. दौलखकुलधूमकेतो, Act I Para iv.
4. उन्मत्तिका &c —उन्मत्त+कन्स्त्रियम्। She sees the absurdity of
her fright.

(LXIV) रामः—अन्वर्थ एवायमधुना प्रलापो वर्त्तते ।

उपायानां भावादविरतविनोदव्यतिकरै-

र्विमहै वीराणां जगति जनितात्यदभुतरसः ।

वियोगो मुग्धाद्याः स खलु रिपुघातावधिरभूत् ।

कथं तूष्णीं सद्ध्यो निरवधिरयं त्वप्रतिविधः ॥४४॥

सीता—निरवधि त्ति हा हृदमिह मन्दभागिनी [निरवधि-
रिति हा हतास्मि मन्दभागिनी] । (इति रोदिति) ।

Rama—This raving has indeed become full of meaning now.

That loss of the lovely-eyed which by encounters of heroes had provided the world with a taste of the supremely marvellous—encounters which from the existence of remedies were attended by steady relief [Or—ceaseless diversion] had indeed its end in the slaying of the enemy. But how is this irremediable and unending one to be borne in silence ? (44)

Sita—He says “Unending” ! am lost, ill-fated as I am (Weeps).

मित— । अर्थम् अनुगतं 'अन्वर्थं युक्त इत्यर्थः' । अयं प्रलापः अद्य यत् रोदनादिकं मया कृतं तत्, युक्तमेव ॥ अन्वर्थता दर्शयति उपायानामिति । अन्व — उपायानां भावात्, अविरतविनोदव्यतिकरै वीराणां विमहैः जगति जनितात्यद्भुतरसः मुग्धाद्याः स वियोगः रिपुघातावधि खलु अभूत् । (किं) तु अप्रतिविधं निरवधि अयं कथं तूष्णीं सद्ध्यः । व्याख्या—'उपायानां' प्रतीकाराणां 'भावात्' वर्त्मान्मात्रं लभ्यता-दित्यर्थः, प्रतीकाराः सन्ति इति हेतोः 'अविरतः' अविच्छिन्न 'विनोदव्यतिकरः' दुःख-लाघवसम्पर्कं येषु तादृशैः 'वीराणां' कपिराक्षसभटानां विमहैः सम्यहारैः, 'जगति' भुवने 'जनितः' उत्पादितः 'अत्यद्भुतस्य' परमविस्मयस्य 'रसः' स्वादः येन तथाविध

‘सुग्धाच्या’ सुखीचनाया सीताया स वियोग’ असौ रावणकृत पूर्वविरहः रिपुघात-
शत्रु निपात ‘अवधिः सीमा यदा रिपुघाते अवधि अन्त यस्या तद्यावधि ‘खलु’ तादृश
एव ‘अभूत रावणनाशेन सहैव तस्या पर्यवसानसम्भूत । किं ‘तु’ पश्चान्तरे ‘अप्रतिविध
प्रतीकाररहित अतएव ‘निरवधि अनन्तः ‘अयम्’ एष वर्त्तमानो विरह कथं दृष्टी
निर्वाचन ‘सद्य’ मौढ्य शक्य न कथमपि शक्य, अत “अन्वर्थ अधुना प्रलापः” ॥
निरवधि इति आह इति वाक्येण ॥

Notes.—1 अयम् &c—प्रलाप is असन्वद्धभाषण as in ‘सखि कुत
प्रलापा” (para 111) also प्रलाप as in “शोकचोमे च हृदय प्रलापैरेव
धायते” (sl. 29), Here both are intended अयम् refers to all
the occurrences of the day. २. उपायानाम् &c—उप मसीपि फलमत्र
समीपि अयते एभि इति उप+अय+घञ् करणे=उपाया means adopted
to a certain end. Here the steps taken to remove the वियोग .
भावात् has हेतौ यमी—because (हेतु) there were remedies.
The existence of उपाय was the reason whence विनोदव्यतिकर
was possible ३ अविरत &c—विनोद relief, also diversion. वि+
अति+क+अप धावे=व्यतिकर concurrence hence presence. for
ममास see टीका । Qual विसर्द । The encounters kept me in-
cessantly occupied (विनोद = diversion) Or the encounters
gave me steady relief (विनोद=relief) Steady relief implies
that each single विसर्द ended in victory of Rama's party. 4.
जनित &c.—रस is स्वाद taste. “पारदम्बादयो रसः” इत्यादि विकाशशेषः ।
विसर्द is the प्रयोजक and रस प्रयोज्य । रसो जातः=विसर्दे रसो जनित ।
The world for the first time then knew what the अत्रादसुत
was. 5. रिपु &c—अवधि a time limit The वियोग was attended
by विनोदः, it also had an अवधि । 6 तूष्णीम्—A मकारान्त अव्यय mean-

ing silently. The implication is that there is no विनोदव्य तक ।
 7. निरवधि — Why so ? Because अप्रतिविध — प्रति + वि + धा + अङ् भावे
 प्रतिविधा remedy. अवियमना प्रतिविधा अस्मिन् । Contrast this with
 उपायाना भावात् । The previous वियोग was attended with विनोद-
 व्यतिकर, this has to be suffered तूष्णीम् । The other was विपुषा-
 तावधि, this is निरवधि ।

(XLV) रामः—हा कष्टम् ।

व्यर्थं यत्त कपोन्द्रसख्यमपि मे वीर्यं हरीणां वृथा

प्रज्ञा जाम्बवतोऽपि यत्त न गतिः पुत्रस्य वायोरपि ।

मार्गं यत्त न विश्वकर्म्मतनयः कर्त्तुं नक्षोऽपि क्षमः

सौमित्रे रपि पतिणामविषये तत्त प्रिये क्षामि मे ॥४५॥

सीता—वहु मणाविदह्नि पुष्पविरहम् [बहुमानितास्मि
 पूर्वविरहम्] ।

Rama—O woe !

In what place, not within the reach of Saumitra's arrows too, are you, my darling, with regard to which my friendship with the monkey-chief is useless to me, towards which the prowess of the monkey as well as the wisdom of Jambavat is futile, where there is no access for the wind-god too, to which Nala too the son of Visvakarm is unable to make a track ? (45 .

Sita—I am respected with regard to former separation

मित— । अप्रतिविधत्वं वर्त्तमानवियोगस्य निरवधित्वे हेतुकत्वं । तत्

अप्रतिविधत्वं परिष्कुर्वन् पूर्वविरहे ये उपायाः तेषां वर्त्तमाने निष्फलता दर्शयति
 वार्थमिति । अन्य — हे प्रिये, सौमित्रे रपि पतिणामविषये क्व तत्त अस्मि यत्त मे

कपोन्द्रसख्यमपि वार्थम्, हरीणां वीर्यं जाम्बवत प्रज्ञा अपि वृथा, यत्त वायो पुत्रस्य

अपि गतिः न, यत्त विश्वकर्म्मतनय नल अपि मार्गं कर्त्तुं न क्षम । व्याख्या—हे

प्रिये मे रुदये जाना क्व 'सौमित्रे रपि' एकधनुर्दूरस्य लक्ष्यस्य च 'पतिणा' वाणाना

‘अविषये’ अगोचरं ‘ज्ञातं असि’ कस्मिन् देशे वर्तते यस्य मे मत्सन्धये ‘कपीन्द्रेण’
 वानरराजिन सुग्रीवेण (सह) यत्, ‘सख्यं’ मित्रता तत्, ‘अपि वायं’ विफलम्, हरोणा
 वानराणां नलनीलादीनां ‘वीर्यं’ पराक्रम ‘जाम्बवत् प्रज्ञा अपि’ ऋक्षराजस्य बुद्धिरपि
 ‘द्वया’ विफला ‘यत् वायो पुत्रस्य अपि’ मारुतेश्च ‘गतिं न, प्रवेशो न विद्यते’ ‘यज्ञं’
 विश्वकर्मातनयं विश्वकर्माय पुत्रं ‘नल अपि मार्गं’ द्वारं ‘कतुं’ न क्षम असमर्थ
 एवम्, उपायानामसत्ताभावे सति अतिविधे एष वियोगः ॥ ‘पूर्वविरहं वह्’ यथा
 तथा ‘मानिता’ बोधिता ‘अस्मिन्’ । पूर्वविरहो वर्त्तमानोऽस्ति इति मे बोधो जातः ॥

Notes—1. कपीन्द्र &c = कपीन्द्र is सुग्रीवः । He was Rama’s
 कृतनमिन्—friend by deed. It was he who collected the army
 of monkeys. 2. प्रज्ञा &c.—जाम्बवत् was the bear prince He
 was a veritable repository of the words of wisdom and
 had twice saved the brothers from peril, once when they
 were fettered with नागपाश and again when लक्ष्मण was
 pierced with the शक्ति by रावणः । न गतिः, &c—Refers to हनमान् ।
 It was he who crossed the sea and traced सीता to the
 अशोकवनः । He again brought the द्रोणाद्रि to लङ्का and saved
 लक्ष्मणः । 4. मार्गम् &c.—नल was the architect to bridge the
 sea and let the monkey host cross over to लङ्का । 5.
 सौमित्रे &c—As his brother, he was Rama’s सहजमित्रः । To
 his arrow, Rama owed victory over इन्द्रजित्, the redoubtable
 son of रावणः । Thus backed by सहजमित्रं, कृतनमिन्, a vast army
 of a capable general (सुग्रीवः), perfect counsels (जाम्बवत्, विभीषण
 etc.) and a host of invincible fighters हनुमत्, अङ्गद etc. राम
 was fully equipped to fight the first वियोगः (उपायानां भावात्) ।
 6. मानिता—मनः is बुद्धयर्थः, hence the अधिकर्ता becomes कर्त्तृ, thus—

अहं पूर्वविरहं वद सखी, एष सा पूर्वविरहं दत्तं मानदत्तं Changing the voice एतेन अहं पूर्वविरहं वदुःसखी (वदुः सखिता) ।

(LXVI) रामः—सखि वासन्ति, दुःखायै वेदानीं रामस्य दर्शनं सुहृदाम् । कियच्चिरं त्वां रोदयिष्यामि ? तद्दुःखजनीहि मां गमनाय ।—

सीता (सोद्वेगमोहं तमसामवलम्ब्य)—भगवति तमसे कथं गच्छति एवञ्च अज्जउत्तो [भगवति तमसे, कथं गच्छतीत्यव आर्य्यपुत्रः] ।

तमसा—वत्स समीपमिह समाश्रयमिह । ननु आवामपि आयुष्यतोः कुशलवयोवर्षग्रन्थिमङ्गलं सम्पादयितुं भागीरथी-पादान्तिकमेव गच्छावः ।

सीता—भगवदि प्रसीद खल्विदं वि दाव दुःखं अगं एकस्मि [भगवति, प्रसीद क्षणमात्रमपि तावत् दुर्लभं जनं ते] ।

Rama—Friend Vasanti Rama's sight is now only for the sorrow of friends How long shall I make you weep ? So permit me to return.

Sita—(With alarm and bewilderment leaning on Tamasa)—Worshipful Tamasa, how is this! My husband is indeed going away !

Tamasa—Cheer up my child, cheer up Why, we too are really going to the neighbourhood of the feet of Bhagirathi (Or—near honoured Bhagirathi) to perform the auspicious ceremony of tying the anniversary knot of long-lived Kusa and Lava.

Sita—Be pleased worshipful lady, even but for a moment [let me see this person whose sight is hardly available (to me)]

मित—। 'दृ खाय' इति तादर्थ्ये चतुर्थी ॥ असमाप्ते एव रामवाक्ये आक्षिप्यते ततः सीतया—भगवतीति ॥ 'वर्षाणां यथिवन्धनम्'। तस्य 'मङ्गल' मङ्गलकर्म । 'भागीरथ्या पादयो. अन्तिक' समीपम् । यद्वा—पूज्या भागीरथी 'भागीरथीपादा' । तेषामन्तिकम् गच्छाव ॥ (नित्य समास—See आर्यमित्र in sak.)

Notes—1. रामस्य &c—रामस्य has अनुक्ते कस्मैणि and सुहृदाम has अनुक्ते कर्त्तरि षष्ठो owing to the कृत् in दर्शनम् । Thus रामं पश्यन्ति सुहृदः (तिङ् शोभि) = रामस्य दर्शनं सुहृदाम् । This is by the Varttika "शेषे विभाषा" । 2. कियत् &c.—कि परिमाणमस्य इति किम् + वतुप् = कियत् how much, चिर is long time. कियत् qualifies चिरम् and demands the measure of the length of time. I have grieved you pretty long and do not want to grieve you longer 3. गमनाय—"तुमर्थाच्च"—इतिचतुर्थी । गन्तुमनुजानीहि is the sense, Rama has not finished yet, सीता hastily interrupts on hearing him speak of going. Speech ends with चतुर्विनीदयामि (next para). The interruption extends from साता (मोहोऽगमोहम्) to दुर्जने जनप्रेक्षे ।

(LXV11) रामः—अस्ति चेदानीमश्वमेधाय सहधर्मचारिणी मे—

सीता (सोत्कम्पम्)—अज्जउत्त का सा [आर्यपुत्र का सा] ? रामः—हिरण्मया सीताप्रतिज्ञतिः ।—

सीता—(सोच्छ्वासं सास्त्रम्)—अज्जउत्तो दाणिं सि तुमं ! अम्महे उक्खाणिदं मे दाणिं परिच्चाअलज्जासल्लं अज्जउत्तेण [आर्यपुत्र इदानीमसि त्वम् ! अहो उत्खातं मे इदानीं परितगमलज्जाशब्दमार्यपुत्रेण] ।

रामः—तत्रापि तावदाप्यदिग्धं चक्षुर्विनोदयामि ।

सीता—धरणा सा जा अज्जउत्तेण वहु मण्णाअदि, जा अ
अज्जउत्तं विनोदअन्ती आसाणिवन्धनं जादा जीअलोअस्म
[धन्या सा या आर्यपुत्रेण वहु मन्यते, या च आर्यपुत्रं
विनोदयन्ती आशानिवन्धनं जाता जीवलोकस्य] ।

Rama—And now for purposes of the Asvamedha, my
co-worker in the rites is—

Sita—(With tredipation)—Who is she, my husband ?

Rama—A golden image of Sita

Sita—(With a sigh of relief and with tears)—What a
specimen of a husband you have now become ! Ha ! my
shaft of shame from renunciation has now been extracted
my husband

Rama—Even there I shall regale my tear-soiled eyes.

Sita—Worthy is she who is highly prized by my
husband, and who, by diverting my husband, has become
the peg of hope for the land of the living.

मित—‘अस्ति’ इत्यादि आत्तस्य वाक्कास्य अनुबन्ध । ‘सहधर्मचारिणी मे’
इत्यादि अपि असमात् वाक्कास्य ॥ सीता (सोत्कम्पम्) इति भूयोऽप्याक्षेप ॥ ‘हिरण्ययी’
इति व्याख्यात प्राक् । अयमपि तस्यैव वाक्कास्य अनुबन्ध ॥ सीता (सोच्छ्वासम्)
इति पुनराक्षेपः । ‘इदानीम्’ एतत् कृत्वा ‘आर्यपुत्र’ आर्यपुत्रनिदर्शनम् ‘अस्ति त्वं’
जगताम् । परित्यागस्य’ या ‘लज्जा सा एव शल्यम्’ तत् उतःखातम् ॥ यथा इह
पञ्चवध्या तथा ‘तत्र’ सीताप्रतिष्ठाती ‘अपि’ प्राग् वृत्तसमरणात् ‘वाप्यदिग्धं’ जलपूर्णं
‘चक्षुर्विनोदयामि’ । तत् माभूत् सुहृदामपि रोदनम् । मम तु यथाकथञ्चित् विनोदो
भविष्यति, अनुजानीहि मा गमनाय इति वाक्काक्षेपः इदं तु पूर्णं वाक्कास्य—रा—
“सखि वासन्ति, दुःखायै वेदानौ रामसा दर्शनं सद्ददा । कियञ्चिर त्वा रोदयिष्यामि ।
तदनुजानीहि मा गमनाय । अस्ति चेदानीमश्नमेधाय सहधर्मचारिणी मे हिरण्ययी सीता-
प्रतिष्ठाति । तत्रापि तावदाप्यदिग्धं चक्षुर्विनोदयामि ।” आशया निवन्धनं समाश्रय
अवलम्बनम् आशाखलमित्यर्थः । यद्वा—‘आशया निवन्धनं’ कारणम् । आशा—राम

सख्यो भवतु इत्याशा 'जीवलोकस्य' इत्यञ्च प्रतिक्रितिवि नोदहेत् रामसा इत्याशाख्यलं भुवनवासिनाम्, अन्यथा जीवति रामे सनाथा वयमिति ॥

Notes 1. अस्मि &c.—This is continuation of Rama's speech which is again interrupted at मे । As a beginning of a fresh speech it is extremely awkward, because there is no occasion to refer to the subject 2. का सा—Here We have the jealousy of a co-wife which causes the interruption. 3. हिरण्यो etc.—See Act II The speech continues to be again interrupted at प्रतिक्रिति । This cannot be a fresh speech in reply to Sita's का सा for the simple reason that Rama cannot hear Sita 4. आर्यपुत्र इदानीन् etc.—You are a model of a husband now. 5. उत्खातम् etc.—This indicates complete reconciliation 6. तथापि etc.—This concludes Rama's speech (I seek solace in the sight of familiar object But the memory is painful and my eyes water Thus causes you also to weep (रोदधिष्यामि) which is an additional source of pain to me. Let me suffer alone retiring to my capital (अनुजानीहि etc.) There I have a golden image of Sita to keep me company at the अश्वमेध । In it I shall find what diversion is possible to my wretched self विनीदर्याम इति भविष्यत् सासौख्ये वर्त्तमान । 7. धन्या—Blessed. The reasons follow—(1) आर्यपुत्रेण वह्, मन्यते—My husband prizes it, (2) आशानिवन्धनं, जाता जीवलोकस्य—It raises hopes in the mind of the entire creation. निवध्यते अस्मिन् इति नि + वन्ध + लुट् अधिकरणे निवन्धनम् tying post, apeg. Hopes rest in it, because it comforts my husband.

(LXVIII) तमसा—(सस्मितस्नेहास्त्रं परिष्वज्य)—अयि वत्से एवमात्मा स्तूयते ।

सीता (सलज्जमधोमुखी स्वगतम्)—परिहसिदम्हि भगवदोए [परिहसितास्मि भगवत्या] ।

वासन्ती—महानयं व्यतिकरोऽस्माकं प्रसादः । गमनं प्रति पुनर्यथा कार्यं हानिर्न भवति तथास्ताम् ।

सीता—पङ्क्तिं दानिं मे वासन्ती संवृत्ता [प्रतिकूला इदानीं मे वासन्ती संवृत्ता] ।

तमसा—एहि वत्से गच्छावः ।

सीता—(सकष्टम्)—एव्वं करेह [एवं कुर्वः] ।

तमसा—कथं वा गम्यते यस्यास्तव—

प्रत्य मस्यैव दयिते दृष्टादीर्घस्य चक्षुषः ।

मर्मच्छेदपरैर्यत्नैराकर्षो न समाप्यते ॥ ४६ ॥

Tamasa—(Embracing with a smile and tears of affection)—O child, thus is self being praised !

Sita—(Becoming crest-fallen and bash-ful :—Aside)—I have been laughed at by her worshipful self.

Vasanti—This meeting is a great favour unto me. But, as to your leaving, be it so that no neglect of duty may result.

Sita—Vasanti has now become adverse to me.

Tamasa—Come child, we go.

Sita—(Woefully)—So do we.

Tamasa—Or how could leave be taken by you, by whose—

Efforts that are bent upon rending the vitals, the drag is not being finished on eyes that have become wide (lit.—long) through longing and implanted as it were on the beloved (46).

मित—‘मितेन’ ईषद्वासेन ‘खेहास्त्रेण’ वात्सल्यजनितेन वार्धक्ये च ‘सह’ एवम्, ‘अनेन प्रकारेण’ प्रतिकृते स्तवेन ‘आत्मा’ स्वयं (त्वमेव) स्तूयते। आत्म-प्रशंसा इयं ते इति परिहासः ॥ ‘अयं व्यतिकर,’ एष आबयोः समागमः, अस्माकं मम सम्बन्धे ‘महान् प्रसाद,’ परम अनुग्रहः। इति गमनं ते अनौपसितं मम। ‘पुन’ पक्षान्तरे ‘गमनं प्रति’ त्रवीभिः ‘यथा कार्यहानि, न भवति तथा आस्ता तथैव भवतु। विलम्बे चेत कार्यातिपातः सा भूद्विलम्बः, गमनमेव भवतु ॥ ‘प्रतिकूला’ गमनानुमोदनात् विरुद्धा ॥ कथं वा गम्यते त्वया। ‘यस्यास्तव’ इति श्लोकेन अन्वितम्। प्रतुष्टेति। अन्यः—यस्यास्तव मर्मच्छेदपरैः, यत्रैः, दृष्ट्यादेर्यस्य दयिते प्रतुष्टस्यैव चक्षुष आकर्षणेन समाप्राप्ते। व्याख्या—‘यस्या तव मर्मच्छेदपरैः मर्मच्छेदेप्रवृत्तैः रिव ‘यत्रैः,’ चेष्टाभिः ‘दृष्ट्या’ प्रियदर्शनवाञ्छया ‘दीर्घस्य’ व्यायतस्य विस्तारितस्य इत्यर्थः अपि च ‘दयिते’ प्रिये रामे ‘प्रतुष्टस्य’ इव निखातस्यैव अतएव भ्रष्टिति प्रतपानयनायोग्यस्य ‘चक्षुष’ नेत्रस्य (हृदयोऽपि कर्मणि षष्ठी) ‘आकर्ष’ उद्धारकर्षणं न समाप्यते’ न विरति नैयते। सतृष्णं ते चक्षुर्गाढं निखातं दयिते, तदुद्धारार्थं महानप्यस्ति ते प्रयासः, किन्तु अनिच्छाकृतः सः तेन हि मन्त्रे हृदयगम्यस्ते हृदि त इव तथापि चक्षुर्निवर्त्तयितुं न शक्नोषि, तत् कथं वा त्वया गम्यताम् ?

Notes :— 1. आत्मा—Your own self. 2. परिहसिता—परि + हस is सकर्षक owing to the उपसर्गः। 3. व्यतिकरः—Coming together, a chance meeting. 4. अस्माकम्—मम। 5. प्रसादः—A favour. Hence it is not to my interest to let you go. 6. यथा कार्यहानिः &c.—But I am not so selfish as to stand in the way of business. If a longer stay interferes with state affair then go by all means. Vasanti did not say this immediately after Rama’s अनुजानीहि सा गमनाय (para lxvi) because राम had not then finished his speech. This is an additional proof that we have a single speech from सखि वासन्ति (para lxvi) to चचर्विनोदयामि (para lxvii).

7. आकर्षः—आ + कृष + क्त्वा भावे = आकर्ष pull. The construction is यत्रैः चक्षुष. आकर्ष, where यत्र is the कर्त्ता and चक्षुस् the कर्म. यत्रा चक्षुषि आकर्षन्ति with तिङ्, becomes यत्रै आकर्ष with कृत् by the rule “उभयप्राप्ती कर्म्मणि”. 8. Remark—Tamasa means to say—Your eye has sunk deep (प्रतप्त from वप) in the body of your दयित. You must first pull it out and then go. But your efforts to extract the eye seem futile and only hurt you to the quick. You cannot go, you are tied here to your दयित through your eye. In plain words—The very thought of separation pains you.

‘LXIX) सीता—नमो नमो अपुण्यपुण्यजनिददंसणाणां
अजसत्तचरणकमलाणां [नमो नमः अपूर्वपुण्यजनितदर्शनाना-
माय्यपुत्रचरणकमलानाम्] (इति मूर्च्छति) ।

तमसा—वत्से समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

सीता (समाश्वस्य)—किञ्चिद्विरं वा मेहन्तरेण पुण्यणिमा-
चन्द्रस्य दसणं [कियच्चिरं वा मेवान्तरेण पूर्णिमाचन्द्रस्य
दर्शनम्] ।

तमसा—अहो संविधानकम् ।

एको रसः करुण एव निमित्तमेदाद्-

भिन्नः पृथक् पृथग्विवाश्रयते विवर्त्तान् ।

आवर्त्तबुद्धूदतरङ्गमयान् विकारान्

अम्भो यथा सलिलमेव तु तत् समग्रम् ॥ ४७ ॥

Sita—I bow, I bow unto the lotus-feet of my husband, a sight of which has been procured by merit recently accrued. (*Faints away*).

Tamasa—Cheer up, my child, cheer up.

Sita—(Recovering)—Well, how long can the sight of the full-moon be had through an opening in the clouds ?

Tamasa—O the metamorphosis ?

The one sentiment of sorrow indeed, varied through variety in the cause, undergoes changes as though they were different entities, just as water assumes transformations in the shape of whirls, bubbles and billows, while all these are but water to be sure. (47).

मित—, 'अपूर्वेण' नवेन 'पुण्येन सुकृतेन 'जनित' निर्वाहित' 'दर्शनं येषाम् । प्राक्-क्षीणे पुण्ये परित्यक्ता अभवम् । तस्मात् पर पुन किञ्चिदजितं पुण्यं तेनैव नवेन पुण्येन आर्य्यपुत्रचरणदर्शनं मे जातमित्यर्थः । 'चरणानाम्' इति गौरवे बहु-वचनम्, नमस्-शब्दयोगे चतुर्थी युक्ता, विवक्षया षष्ठी ॥ 'मेघानाम् अन्तरेण' अवकाशेन 'पूणि' मायाश्चन्द्राय दर्शनं कियच्चिरं भवति । क्षणिकमेव तत् भवति, ममापि आर्य्य-पुत्रचरणदर्शनं क्षणिकमेव जातम् । तदलं परितापेन ॥ सविषयते इति 'सविधानक' रचना घटना च । स्वायं कन् । एक इति । अन्वय — एक एव कारणो रस, निमित्तभेदात् भिन्न' (सन्) पृथक् पृथक् इव विवर्तान् आश्रयते, यथा अश्व' आवर्त्त'बुद्बुदतरङ्ग-मयान् विकारान् । तत् समयं तु सलिलमेव । व्याख्या—'एक एव' स एव अभिन्न, 'कारणो रस' शोकरूपो भावः निमित्तं कारणे उद्दीपके इत्यर्थः । यो 'भेदः पृथक्त्वत्वात् भिन्न' रूपान्तरितं सन् 'पृथक् पृथक् इव, नवान् इव 'विवर्तान् परिणामान् आश्रयते भजते, 'यथा अश्व' जलम्, 'आवर्त्त'मयान्' क्षमिरूपान् 'बुद्बुदमयान्' बुद्बुदरूपान् 'तरङ्गमयान्' तरङ्गरूपान् 'विकारान्' आपाततो भिन्नान् परिणामान् आश्रयते । 'तत् समयं तु' वस्तुतः पुन, आवर्त्तादिकं सर्वं सलिलमेव । कारण-भेदात् एक जलमेव आवर्त्तरूपेण बुद्बुदरूपेण तरङ्गरूपेण च परिणमति, एवं शोक एव सौताया नैराश्यात् तटस्थता विप्रियवशात् कलुषता इत्यादि प्रागुक्त-क्रमेण विवर्तते परिणमति ॥

Notes : - 1. अपूर्व &c.—अपूर्व is नूतन । ' Usually it is taken to mean उत्कट । 2. पूणिम् &c.—पूर+क्त भावे पूर्ण = पूर्णता fullness. पुण्येन निर्वाहता इति पूर्ण + इमम् स्त्रियाम्=पूणिम् the

night when the moon is full &c. ३. संविधानकम्—सम् + वि + धा ल्यट् भावे संविधानम् change, creation &c. तदेव इति स्वार्थं कन् । ४. निमित्त &c —निमित्त is हेतु, cause. निमित्ते भेद निमित्तभेद a difference in the cause सुस्पृष्टा । तस्मात् । हेतौ ऽनी । ५. यद्यक् &c —The remark is perfectly general. In the special case of sl. 13 (“तटस्थं नैराश्यादपि च कलुष विप्रियवशात् etc.”) it very well summarises the different विवर्त्त of करुण (i.e., तटस्थता, कलुषता &c.) owing to a difference in the निमित्त (i.e. नैराश्य, विप्रिय &c). As one same आत्मा appears as अनेक, as one water appears as आवर्त्त etc, so one करुणरस appears as बहु due to कारणबाहुल्य । A reference to विवर्त्तवाद ।

(LXX) रामः—विमानराज इत इतः । (इति सर्वे उत्तिष्ठन्ति) ।

तमसावासन्तग्री (सोतारामौ प्रति)—

अवनिरमरसिन्धुः सार्द्धं मस्मद्विधाभिः

स च कुलपतिरादग्च्छन्दसां यः प्रयोक्ता ।

/स च सुनिरनुयातारुन्धतीको वशिष्ठ-

स्त्वयि वितरतु भद्रं भूयसे मङ्गलाय ॥ ४८ ॥

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे) ।

इति छाया नाम तृतीयोऽङ्कः ।

Rama—This way, O the best of baloons, this way.
(All get up).

Tamasa and Vasanti (To Sita and Rama)—

May the earth, the stream of the gods (Ganges) along
with those of our stamp, that Kulapati too the first user

of metres, also Vasishtha that sage whom Arundhati follows, shower blessings upon you for abundant bliss. (41) (*Exeunt all*).

This is the Third Act named Shadow.

मित—। अवनिरिति । अन्य—अवनि, अस्मद्विधाभि सार्द्धम् अमरसिन्धु, यं कन्दसाम् आद्या प्रयोक्ता स कुलपतिश्च, अनुयातारुन्धतीकं स मुनि वशिष्ठश्च, भूयसे मङ्गलाय त्वयि भद्रं वितरतु । व्याख्या—‘अवनि’ देवी पृथिवी ‘अस्मिद्विधाभिः मादृशीभिः ‘सार्द्धं’ सह अमरसिन्धु, सुरसरित् गङ्गा, च य. कन्दसा वेदवह्निभूतानां कन्दसाम् ‘आद्या प्रयोक्ता’ प्रथमं उदाहर्ता स कुलपतिश्च मुनिकुलपोषको वाञ्छीकिश्च, अनुयाता अनुगता अरुन्धती यं स मुनिः वशिष्ठश्च भूयसे मङ्गलाय’ महते शुभाय (तादर्थ्ये कर्मणि वा चतुर्थी) ‘त्वयि’ विषये ‘भद्रं’ वितरतु कलापात्रं दिशतु ॥

Notes . 1. तमसा &c—The stage direction creates an unnatural situation. It is inconceivable that तमसा and वासन्ती would utter the same words in the same order without collusion. 2. अवनि—The डीप् is optional, hence अवनी also. 3. सार्द्धम्, etc—This suits तमसा because she too is a सिन्धु (river—“सिन्धुर्ना सरिति स्त्रियाम्”) though only a सरसिन्धु, not अमरसिन्धु । But it seems misplaced with वासन्ती who has no right to class herself with गङ्गा । 4. कुलपतिः—This is the designation of a muni who lodges feeds and educates 10,000 disciples.—The reference is to वाञ्छीकि । 5. अनुयाता etc.—See Tika for समास । ‘नट्यतश्च’ इति अत्र समासान्तः कप—indicates constant companionship. In the constellation of the सप्तर्षि Arundhati is seen seated behind वशिष्ठ । Here the implication is that अरुन्धती also त्वयि वितरतु भद्रम् । 6. त्वयि—विषयाधिकरणविवक्षया सप्तमी ।

उत्तरचरितम्

चतुर्थोऽङ्कः ।

(I) (ततः प्रविशतस्तापसौ)

एकः—सौधातके, दृश्यतामद्य भूयिष्ठसन्निधापितातिथि-
जनस्य समधिकारम्भरमणीयता भगवतो वाल्मीकिराश्रमपदस्य ।
तथाहि-

नीवारौदनमण्डमुष्णमधुरं सदाःप्रसूताप्रिया-
पीतादभ्यधिकं तपोवनमृगः पर्याप्तमाचामति ।
गन्धेन स्फुरता मनागनुसृतो भक्तस्य सर्पिष्मतः
कर्कन्धूफलमिश्रशाकपचनामोदः परिस्तीर्यते ॥ १ ॥

(Then enter two hermits)

First—Saudhataki, observe the attractiveness to-day, due to elaborate preparations, of the site of the hermitage of worshipful Valmiki where guests have been brought together in large numbers. Thus—

This deer of the hermitage drinks to his fill, the warm and sweet water of the boiled wild-rice—the residue after his just-then-calved mate had her drink. The aroma of vegetables, cooked along with the fruit of the *Jujub* is being diffused all round attended slightly by the spreading fragrance of rice, boiled with *ghee* (1)

मित—। सुधातुरपयं पुमान् सौधातकि, तत्सु बुद्धौ 'सौधातके' । 'अद १
भगवतो वाल्मीकि, आश्रमपदस्य आश्रमस्थानस्य 'समधिके' विशिष्टे, आरम्भेः'

अनुष्ठानैः या 'रमणीयता' रुचिरता जाता सा 'दृश्यता' त्वया । कुतोऽयं समधिकारम् इत्याह—'भूयिष्ठ' अतिबहुलं यथा तथा 'सन्निधापिता' समानीता 'अतिथिजना, अतिथय' यस्मिन् तथाविधस्य आश्रमपदस्य । अद्य बहव प्राप्ता अतिथय तेषां परिचर्यार्थं विशिष्टा ओदना पच्यन्ते तेन च रमणीयतरमद्य आश्रमपदमिति भावः ॥ नीवारिति । अन्वयः—तपोवनस्य सद्यःप्रसूताप्रियापीतात्, अभ्यधिकम् उष्णमधुरं नीवारौदनमण्डं पथ्यातम् आचामति । सपिषत भक्तस्य स्फुरता गन्धेन मनाक्, अनुसृतं कर्कन्धूफलमिश्रशकपचनामोदं परिस्तीर्यते । व्याख्या—'तपोवनस्य एव आश्रमस्यः 'सद्यः प्रसूता' तत्क्षणकृतगर्भविमोचना अतएव अतिदक्षिता या 'प्रिया' सती तया यत् 'पीतं' तत् अभ्यधिकं शेषम्, 'उष्णं' सद्योनिगलितं न पथ्यं द्रितम्, अतो 'मधुरं' स्वादु 'नीवारौदनस्य' नीवारसाधितभक्तस्य 'मण्डं' फलेनपथ्यातं प्रचुरं यथा तथा 'आचामति' पिवति । प्रभूता नीवारा' साधिता इति समधिकारम् । किञ्च 'सपिषत, भक्तस्य' घृतसाधितस्य अन्नस्य 'स्फुरता' आविर्भवा गन्धेन मनाक् ईषत्, 'अनुसृतं' अनुयात, लेशेन तन्मिश्र इत्यर्थः 'कर्कन्धूफलै' बटरै मिश्रं समेत, य 'शक' तस्य यत्, 'पचनं' पाकः तस्य आमोदं गन्धं पक्वशकगन्धं इत्यर्थः 'परिस्तीर्यते' वायुना समन्ततो वाह्यते । एतदपि, नूतनमिति समधिकारम् एव ॥

Notes :- 1. सौधातक—सुधात्, गौदापता पुमान् इति सुधात् + इञ् । The च of सुधात् now changes into अक and we get सुधातक + इञ् = सौधातक, etc. 2. भूयिष्ठ etc.—सम् + नि + धा + णिच् + क्त कर्मणि सन्निधापित made to assemble, invited, अतिथय एव जना' अतिथिजना, etc. See Tika 3. समधिक etc —रम् + अनीयर कर्त्तरि बाहुलकात्, रमणीय that which pleases. तस्य भावः etc 4. आश्रम etc — आश्रमस्य पद स्थानम्, etc 5. नीवार etc. नीवार is wild rice, ओदन food. नीवारसाधित ओदनः etc. 6 उष्ण etc.—उष्ण warm, i.e., the rice water was fresh, hence it was मधुर । 7 सद्य etc.—For समास see *Mitabh*—सद्यःप्रसूता implies that

the doe was very thirsty hence she took in a big draught The कर्मधा—in सदाप्रसूता प्रिया gives the form सदा प्रसूतप्रिया with पु व्वाव by the rule पु वत्, कर्मधाग्यजातीयदशोवेषु” । The excepting अपूर्णौप्रियादिषु does not affect कर्मधा compounds Also सदा.प्रसूतप्रिया preserves the metre. It is very likely the poet did write प्रसूत but the scribes have made it प्रसूता । 8. पथ्याप्तम्—Enough. The hermits are poor eaters. Comp “नीवारमुष्टिपचना गृहिणो गृह्णन्ति” (Act I. sl. 25). Usually the daily collection of rice-water in a hermitage is small. To-day however not only was there enough of it for the thirsty doe, but there was something left after she had her fill, an ample supply for the buck to drink to his heart's content (पथ्याप्तम्) । Really then there was समधिकारम् । 9. कर्कशम् etc.—शाकपचनाभोद is पक्षशाकाभोद by the maxim ‘भावानयने द्रव्यानयनम्’ । पचन is a क्रिया it can have no अभोद । 10 परिस्वीर्यते—परि+स्वृ+लट्+ते कर्मणि । The nominative is वायुना understood. It is not possible for the flavour to scent the surroundings unless a large quantity is cooked. Hence also समधिकारम् ।

(II) सीधातकि—साञ्चदं अणीअपयाराणं जिण्णकुञ्जाणं अणाज्झाअकालणाणं [स्वागतम् अनिकप्रकाराणां जीर्ण-कूर्चानाम् अनध्यायकारणानाम्] ।

प्रथमः (बिहस्य)—अपूर्वः कोऽपि ते बहुमानहेतुर्गुरुषु सीधातके ।

सीधातकिः—भो भाण्डाअण कियणामधेओ एसो महन्तस्स

दूविरसत्यस्स धुरन्धरो अज्ज चीरधारओ अदिधि आअदो [भो
भाण्डायन किं नामधेय एष महतःस्थविरसार्थस्य धुरन्धरः अद्य
चीरधारकः अतिथिरागतः] ।

भाण्डायनः—धिकं प्रहसनम् । नन्वयमृष्यशृङ्गाश्रमाद-
रुन्धतीपुरस्कृतान् महारजदशरथस्य दारानधिष्ठाय भगवान्
वशिष्ठः प्राप्तः । तत् किमेवं प्रलपसि ?

Saundhataki—Welcome to these grey beards of various types who have caused a break in our studies (i. e. have given us a holiday).

First—(*Laughing*)—The reason for your regard for the elders, Saudhataki, is novel and peculiar.

Saudhataki—Ho ! Bhandayana, of what name is this guest in rags that has come at the head of a big caravan of old people to-day ?

Bhandayana—A curse on your joking ! (Or—Fie ! Joking ?) Why, this is worshipful Vasishtha come from the hermitage of Rishyasringa leading the queens of the great king Dasaratha with Arundhati at their head. Why then dost thou rave thus ?

मित—। भूयिष्ठसन्निधापितातिथिजनैल्युच्यते, तत् 'अनेकप्रकाराणां' नानाविधानां 'जीर्णकुर्चानां पक्षशस्त्राणाम्' 'अनध्यायस्य' अध्ययनविरामस्य 'कारणानां' हेतुभूतानां तेषाम् अतिथीनां सम्बन्धे यो बहुमानः तेन तेभ्यः 'स्वागतम्' उच्चारयामि ॥ 'शुरुषु बहुमानना अपूर्वः' नूतन 'कोऽपि ते हेतुः' दृश्यते यत् त्वं तान् अनध्याय-कारणरूपेण वर्णयसि ॥ भाण्डस्य गोत्रापत्य पुमान् 'भाण्डायान' । 'किन्नामधेयः किं नामधेयमस्य इति व्याख्यातं प्राक् । 'स्थविराणां वृद्धानां 'सार्थः' समूहः तस्य । धुरं धरति 'धुरन्धर' नायक इत्यादि व्याख्यातं प्राक् । चीरं धरतीति चीरधारः । कुतसितश्चीरधारः 'चीरधारकः' । 'प्रहसनं प्रहसः । 'ननु आक्षेपे । 'अरुन्धती

परस्कृता अग्रे स्थापिता याभिः तान् दारान् (पत्नीम्) । 'अधिष्ठाय' नेटल्वेन सम्भाव्य ॥

Notes —1. जीर्णकूर्चानाम् — जीर्णं कूर्चं श्मश्रुयेवा जीर्णकूर्चां gray-beards. तेषाम् । There were only two gray-beards there viz, विशिष्ट and जनक । But by transference of epithets it stands here for the *aged* in general. This justifies the plural. This is the विशेष here सम्बन्धसामान्ये षष्ठी । 2. अनध्याय. &c. — अधि + इ + घञ भावे अध्याय study न अध्याय No study (no lecture). तस्य कारणाणि । तेषाम् । सौधातकि appreciates this attribute of the guests. Hence his reverence for these guests. Our text here is from वीरराघव । Vidyasagara reads “आगतम् अनध्यायकारणं सविशेषभूतम् अद्य जीर्णकूर्चानाम्.” Explain ‘अद्य’ जीर्णकूर्चानाम् आगतम्, आगमनं ‘सविशेषभूतम्’ विशिष्टप्रकारकम्, ‘अनध्यायकारणम्’ । Translate “To-day the arrival of the grey-beards is a special reason for no-lecture. This does not declare बहुमान for the grey-beards and the next speaker’s remark becomes irrelevant (see note 5) Hence we prefer वीरराघव । 3. अपूर्वम् — न पूर्वं अपूर्वं new, novel &c. See III, 4. कोऽपि ते — Three of Vidyasagara’s manuscripts omit ते which is not desirable. 5 बहुमानहेतु — बहुमान respect The respect is expressed by स्वागतम् in Saudhataki’s speech Hence the reading स्वागतम् &c. is to be preferred. सौधातकि thinks highly of the guests because they have given him a holiday ! This appreciation of the guests is novel (अपूर्वम्) । It is peculiar (कोऽपि) i.e., I condemn it. 6. चौरधारक — चौर + धृ + कर्त्तृ चौरधार one clad in rags. चौरधार + क चौरधारक a fellow in rags. “कुत्सिते”

इति क. । 7. अविष्टाय—दारान् 1S कर्म । Comp “वशिष्टाधिष्ठिता &c — I, sl. 3 प्रत्यपि—Such disrespectful talk regarding वशिष्ट 1S indeed प्रत्याप ।

(III) सौधातकिः—हं वसिष्ठो [हुं वशिष्ठः] ?

भाण्डायनः—अथ किम् ?

सौधातकिः—मए उण जाणिदं वग्धो वा विओ वा एसोत्ति
[मया पुनर्जातं व्याघ्रो वा ह्यको वा एष इति] ।

भाण्डायनः—आ किमुक्तं भवति ?

सौधातकिः—तेण परावडिदेण एव सा वराइआकल्लाणिआ
मडसडाइदा [तेन परापतितेन एव सा वराकिका कल्याणिका
मडमडयिता] ।

भाण्डायनः—समांसो मधुपर्क इत्याम्नायं बहुमन्यमानाः
श्रीत्रियाभ्यागताय वतसतरीं महोन्नं वा महाजं वा निर्वपन्ति
गृहमेधिनः इति हि धर्मसूत्रकाराः समासनन्ति ।

Saud - Hey ! Vasistha ?

Bhand - Who else ?

Saud—But I thought he was a tiger or a wolf

Bhand—Avaunt ! What is being insinuated ?

Saud - No sooner he came, the poor little heifer uttered the sound मड (1 e. was killed).

Bhand—Authors of the law-codes, respecting the Vedic text that Madhuparka should go with meat, say that house holders have to offer a heifer or a big bull or a big goat to a Brahmana guest versed in the Vedas.

नित— । ‘हुम्’ इति अनिच्छायाम् ॥ ‘पुनः’ पक्षान्तरे । ‘मया ज्ञातम्’ अव-
धारितम् । “इक.” तरचरिति व्याघ्रमेदः ॥ ‘परापतितेन’ सम्यक्तेन ‘एव तेन ।

हेतौ लतीय। 'कल्याणी' वत्सरी। कन् स्वार्थे। 'वराकिका' दीना 'कल्याणिका' वत्सरी मडमडायिता "मड" इति "अव्यक्तशब्द" कृतवर्ता, प्राणान् अतग्राचीत् इति यावत्। वलिदानार्थं पातिते खड्गे भिन्नः स्तम्भसन्नि "मड" इति च शब्दो जातः। स च इह शब्द उपचारात् वत्सतर्था एव कृत इत्युच्यते ॥ 'मधुपर्क' मधुमित्रा 'दधिष्ठितादिसम्भार' समास मासेन सन्न दातव्यः "इति आन्वायम्" एतत् श्रुतिवचन 'बहुमन्यमाना आद्रियमाणा धर्मसूतकारा' मन्वादय 'श्रुतियाभ्यगताय' गृह्णामताय श्रुतियाय 'वत्सरी' गोवत्सा 'महोच्च' वा' वृषम् वा महार्जं वा' ब्रह्मन् ह्यग वा 'गृह्णन्निधिन गृहस्था निर्वपन्ति ददति' इति हि इत्येव 'समानमन्ति' सम्भारन्ति। तत वशिष्ठस्यार्थे वत्सरीविशसन शास्त्रसन्मतमेव किमेव प्रत्यपसि ?

Note 1. डम - An अव्यय here implying अनिच्छा unwillingness to admit. "डम, इत्यानिच्छाभयस्मरणकोपेषु" इति वर्द्धमान। 2. शतम्—श + क्त कर्मणि अतीति। The क्त not being in the वर्त्तमानकाल the अनुक्तकर्त्ता does not take पठ्ठो and we get मया not मन। 3. वराकिका—वराकी दीना। सा एव इति वराकी + कन् स्वार्थे वराकिका This expresses pity for poor thing. 4. कल्याणिका—कल्याणी heifer वत्सतरी। अल्पा कल्याणी इति कल्याणी + कन् अल्पे कल्याणिका the little heifer. Here we cannot have अनुकम्पाया कन् because अनुकम्पा is already expressed by वराकिका। 5. मडमडायिता—मड is an imitation of the sound with which something breaks. This imitative words have to take the affix डाच् by "अव्यक्तानुकरणात् द्यजवराद्धात अनिती डाच्" when इति is not attached to them. Again the word has to be doubled first and then डाच् added ("डाचि द्वे भवतः")। Thus in the sense, मड इति शब्द कृतवर्ता we have मडमड + डाच् क्वप् (नामधातु) + क्त कर्त्तरि मडमडायिता

uttered the sound मड, i. e., the sound of neck-bone breaking. In other words, the sacrificial knife fell on her neck and severed her head. क्त is attached कर्त्तरि because the root मडमडाय is अकर्मक — the कर्म (मडमडा) being included in the धात्वर्थ (“धात्वर्थेनोपसगृहात् ”). Comp. ‘धातोरर्थान्तरे वृत्तं धात्वर्थेनोपसगृहात् । प्रसिद्धे रविवक्षात्. कर्मणोऽकर्मिका क्रिया ॥’ मडमडायिता is usually explained as भक्षिता । This requires the क्त to be in the कर्मवाच्य which is not available after अकर्मक roots. Besides भाण्डायन defends the *killing* and does not at all refer to eating. Comp. “वत्सतरी निर्वपन्ति” । वत्सतरी विश्रुता” । 6 मधुपर्क — मधुना वृच्यते इति मधु + वृच् + घञ् कर्मणि । A kind of *sharbet* made of curd, honey, ghi, sugar and water constituting the first offer of welcome to a guest. 7. श्रोत्रिय &c. — कृन् अधीते इति कृन् + घञ् श्रोत्रिय a Brahmana versed in the vedas. कृन्स् becomes श्रोत्र optionally by निपातन in the rule “श्रोत्रियकृन्दीऽधीयते” । श्रोत्रियश्चासौ अभ्यागतश्च श्रोत्रियाभ्यागतः । तस्यै । समग्रदाने षर्थौ । कृन्स् also. 8. महोच्चम् — महान् उच्चा इति महो उच्चन् + अच् समासान्त = महोच्चः । तम् । आ + ज्ञा + ज्ञन्ति = आमनन्ति ।

(VI) सौधातकि—भो णिगिहीदो सि [भोः निगृहीतौऽसि] ।

भाण्डायनः—कथमिव ?

सौधातकिः—जैण आश्रदेसु वसिष्ठमिस्मेसु वच्छदरी विससिदा अज्ज पच्च पज्जाअदस्स राएसिणो जणअस्स भअवदा वस्सीएण दहिमड्ढिं एव्व णिव्वत्तिदो महुवक्को वच्छदरी उण विसज्जिदा [येन आगतेषु वशिष्ठमिश्रेषु वत्सतरी विश्रुता,

अद्यैव पर्यागतस्य राजर्षेर्जनकस्य भगवता वाल्मीकिना दधि-
मधुभिरेव निर्वर्त्तितो मधुपर्कः, वत्सतरी पुनर्विस्तृष्टा] ।

भाण्डायनः—अनिवृत्तमांसानामिव कल्पमृषयो मन्यन्ते
निवृत्तमांससु तत्रभवान् जनकः ।

Saud.—Ha ! You are taken (or—worsted, disgraced &c)

Bhand.—How so ?

Saud.—For the very day, revered Vasishtha coming, the heifer was killed, but unto the Royal sage Janaka, who had returned, the Madhuparka was gone through by worshipful Valmiki with curd, honey &c. only, while the heifer was let loose.

Bhand.—The sages approve of this practice for those (guests) only who have not renounced meat, but, honoured Janaka has renounced meat.

मित—। 'निगृहीत' पराजित ॥ मान्यो वशिष्ठ 'वशिष्ठमित्रा' नित्यसमास ।
गौरवे बहुवचनम् । 'विस्तृष्टा' विमोचिता वन्धनात् । सम्मानार्थं समानीता एव वत्सतरी
परं ता तस्यै प्रदत्तं एव वन्धनात् सुसोच न तु जघान ॥ अनिवृत्तं मांसमेवाम्
'अनिवृत्तमासा अपरित्यक्तमासभोजना' । तेषाम् । 'कल्प' शास्त्रविधिं मन्यन्ते
सुनयः ॥

Notes :—1. निगृहीत—'निग्रह' often means लाञ्छना dis-
grace. निगृहीत, disgraced, worsted. 2. विशिष्टा—वि+शस्
to kill+क्त कर्त्तृणि । 3. दधि &c.—The plural implies that
the other three ingredients were also there. 4. अनिवृत्त
&c.—Bhandayana could have easily silenced Saudhataki
saying that Janaka was not a श्रोत्रिय । "जन्मना ब्राह्मणः श्रोत्रः
संस्कारैर्द्विज उच्यते । विद्याया याति विप्रत्वं त्रिभिः श्रोत्रिय इष्यते ॥"
Bhandayana had said—श्रोत्रियाम्भगतय, so also Saudhataki's
report is irrelevant.

(V) सोधा—किं णिमित्तं [किं निमित्तम्] ?

भाण्डा—स तदैव सीतादेव्यास्तादृशं देवदुर्विपाकमुमश्रुत्य
वैखानसः संवृत्तः । तथास्य कतिपये संवत्सराश्चन्द्रदीपतपोवने
तपस्तप्यमानस्य ।

सोधा—तदो किं त्ति आअद [ततः किमिति आगतः] ।

भाण्डा—चिरन्तनप्रियसुहृदं प्राचेतसं द्रष्टुम् ।

सोधा—अवि अज्ज सम्बन्धिनीभिः समं संवृत्तं से दंसणं ण
वा त्ति [अपि अद्य सम्बन्धिनीभिः समं संवृत्तमस्य दर्शनं न
वा इति] ?

भाण्डा—सम्प्रत्येव भगवत्ता वशिष्टेन देव्याः कौसल्यायाः
सकाशं भगवत्यरुन्धती प्रहिता यत् स्वयम् उपेत्य वैदेहो द्रष्टव्य
इति ।

Saud.—For what reason ?

Bhand.—He having heard of such an evil turn of
fate of queen, Sita, that veay moment became an
anchorite. It is now some years since he has been as
such practising penance in the penance-grove of
'Chandradvipa

Saud.—Then why has he come (here) ?

Bhand.—To see his dear old friend Prachetasa.

Saud.—Has an interview taken place or not to-day
between him and his female relatives by marriage ?

Bhand.—Just now worshipful Arundhati has been
sent by mighty Vasishtha to queen Kausalya saying
“The king of the Videhas has to be personally ap-
proached and seen by you.”

मित—। ‘किं निमित्तं’ निवृत्तमासो जनक इति पूरणीयम् ॥ ‘तदैव’
सीतापरित्यागकाले एव । “दैवस्य दुष्टं विपाक विषमा परिणतिम् श्रुत्वा । ‘तथा’ तेन

प्रकारेण वैखानसरूपेण इत्यर्थः । 'संवत्सराः' अतीताः इति शेषः । तपः
'तप्यमानस्य' तपः अर्जयतः ॥ चिरं भवः 'चिरन्तनः' ॥

Notes—1 स तदैव &c—Till then he was all along an
आहिताग्नि गृहस्थः । 'सङ्कटा ह्याहिताग्नीनाम्' &c I SI 8 वैखानसः—
He has left his home and became an anchorite Hence
meat has been renounced, 2 तप्यमानस्य—तप + शानच् कर्म-
कर्तरि । 3 चिरन्तन &c—चिरम् is an अव्यय meaning "a long
time." चिरम् + दृश्यल् चिरन्तनः । स चासौ प्रियसुहृच्च । तस्मै ।
44. सम्बन्धिनीभिः—Refers to the queens

(IV) सौधा—जघा एदे स्थविरा परस्परं मिलिदा तथा अम्हे वि
वद्, एहिं समं मिलिअ अणज्भाअमहुसवं खेलन्ता सम्भावेम्ह [यथा एते
सर्वे स्थविराः परस्परं मिलिताः तथा आवामपि वटुकैः समं मिलित्वान-
ध्यायमहोत्सवं खेलन्तौ सम्भावयाव] । (इति परिक्रामतः) ।

भारुडा—तदयं ब्रह्मवादी पुराणराजर्षिर्जनकः प्राचेतसबशिष्ठादुपास्य
सम्प्रति आश्रमवहिर्बृक्षमूलमधितिष्ठति । य एषः ।

हृदि नित्यानुषक्तेन सीताशोकेन तप्यते ।

अन्तः प्रसुप्तदहनो ज्वलन्निव वनस्पति ॥ २ ॥

(इति निष्क्रान्तौ) ।

विष्कम्भकः

SAUD—As all these old people have met one another,
so we too meeting with the scholars will celebrate, by
playing, the great festival of break in study. (They go
round the stage)

BEAND—Here now the old royal sage Janaka, the dis-
courser on Brahman, having paid his respects to Prachetasa

and Vasishtha, sits at the foot of a tree outside the hermitage He it is who—

Like the tree (Samī) burning withing with fire lurking therein is being tortured at heart by grief for Sita ever clinging here (2) (*Exeunt*)

Here ends Vishkambhaka.

मित—। अनध्यायरूपं महोत्सवम् क्रीडाभिः 'सम्भावयाव' सम्मानयावः। क्रीडाभिरेव अस्य महोत्सवस्य अनुरूपा सम्भावना भवति ॥ 'पुराणश्चासौ राजर्षिश्च'। हृदीति। अन्वयः—यः एष. अन्तःप्रसूतदहनः ज्वलन् वनस्पतिरिव हृदि नित्यानुषक्तेन सीताशोकेन तप्यते। व्याख्या—'यः एष अन्तः' मध्ये 'प्रसूतः' लीन 'दहन' अग्निर्यस्य तादृशः अतएव 'ज्वलन्' दह्यमानः, वनस्पतिः' शमीवृक्ष 'इव हृदि' अन्तः 'नित्यानुषक्तेन' चिरलम्बेन 'सीताशोकेन तप्यते' दह्यते सन्तापं भजते वा ॥

Notes, 1 आवाम्—भाण्डायन also was one of the pupils of Valmiki 2. वटुकै—वटु is a Brahman boy स्वार्थकः। 3 तत्—अव्यय implying हेतु। Because he has renounced the world through grief, therefore (तत्) he avoids company and is now sitting alone at the root of yonder tree to brood over his misfortune 4 नित्य &c.—अनु + सञ्ज + क्त कर्मणि कर्त्तरि वा अनुषक्त। नित्यम् अनुषक्त, उपसृपा। तेन। 5 अन्तः etc. Usually the whole is treated as a compound But as हृदि in the first line stands separate, it is better to take अन्तः as uncompounded. 6. विष्कम्भकः—Already explained. See ante.

(VII) (ततः प्रविशति जनकः)

जनकः—

'अपत्ये यत् तादृग्दुरितमभवत्तेन महता
'विषक्तस्तीव्रेण व्रणितहृदयेन व्यथयता

पटुधारावाही नव इव चिरेणापि हि न मे
निकृन्तन् मर्माणि क्रकच इव मन्युर्विरमति ॥ ३ ॥

(Then enters Janaka)

JANAKA—Impressed by that great and peculiar mishap which befell my child, and which, keen as it was had pierced my heart and is torturing me, my grief, continuing unceasingly deep like a fresh one, cutting my vitals like a saw, does not indeed cease even after this long time
3 (Jan—)

मित—। अपत्ये इति । अन्वयः—अपत्ते यत् तादृक् दुरितम् अभवत् महता तीव्रेण ब्रणितहृदयेन व्यथयता तेन विषक्तः धारावाही नव इव पटुः क्रकच इव मर्माणि निकृन्तन् मे मन्युः चिरेणापि न हि विरमति । व्याख्या—‘अपत्ये’ सन्ततौ सीतायां ‘यत् तादृक्’ तथाविधं घोरमित्यर्थः, ‘दुरितं’ ‘दुर्व्यापारः सापवादपरित्यागरूपः ‘अभवत् महता’ विपुलेन ‘तीव्रेण’ दाह्येन तीव्रेण इत्यर्थः अतएव ‘ब्रणितं’ भिन्नं ‘हृदयं’ येन तथाविधेन अतश्च ‘व्यथयता’ क्लिप्तता ‘तेन’ दुरितेन ‘विषक्तः’ दृढमारोपितः ‘धारावाही’ सततं प्रवर्त्तमानः नव इव पटुः’ अचिरजात इव तीव्रः ‘क्रकच इव’ करपत्रमिव ‘मर्माणि निकृन्तन्’ जीवस्थानानि दारयन् ‘मे मन्युः’ शोकः ‘चिरेणापि’ कालात्ययेऽपि न हि विरमति नैव शाम्यति ॥’

Notes—1 दुरितम्—दुष्टम् इतं पातम् an ugly situation hence a disaster or disservice 2. विषक्तः—विशेषेण सक्त लग्नः । सन्ज्ज+क्त कर्मणि सक्त attached, implanted This supposes that तेन has अनुक्तकर्त्तरि ३या । तेन refers to दुरित । 3 ब्रणित &c—ब्रण to pound + णिच्, स्वार्थे (चुरादि) +क्त कर्मणि ब्रणितम् pounded ; hence pierced The root is ब्रण गान्नविचूर्णने । This is a bit awkward in the case of the heart, hence we change the

meaning to भेदने । But विचूर्णित हृदयम् does not sound more barsh than “दलति गाढोद्वेगम्” (ill, sl 13) 4 चिरेण—चिर a long time तेन । अपवर्गे रेया । We have taken this with विरमति । चिरेणापि इव is also good and is supported by अनेक-संवत्सरातिक्रमेऽपि प्रत्यग्र इव of the next para 5. विरमति—“व्याङ्ग परिभ्यो रम ” इति परस्मैपदम् । It has to be seen if नव इव and न विरमति are not tautologous

(VIII) कष्टम् ! एवं नाम जरसा दुःखेन च दुरासदेन, भूयः पराकसान्तपनप्रभृतिभिस्तपोमिरात्तरसधातुः अनुपयुज्यमानो नाद्यापि मे दग्धदेहः पतति । अन्धतामिमन्ना ह्यसूर्या नाम ते लोकास्तेभ्य प्रति-विधीयन्ते ये आत्मघातिनः इत्येवमृषयो मन्यन्ते । अनेकसंवत्सरातिक्रमेऽपि च प्रतिक्षणपरिभावनया स्पष्टनिर्भासः प्रत्यग्र इव दारुणो न मे दुःखस्ववेगः प्रशाम्यति । अयि मातर्देवयजनसम्भवे देवि सीते, ईदृशास्ते निर्माणभागः परिणतो येन लज्जया स्वच्छन्दमाक्रन्दितुमपि न शक्यते ।

(ज—) ।

JAN—O woe ! My cursed frame, with sap and substance dried up to such extent indeed by age and unspeakable grief, then again by austerities such as Paraka Santapana etc, and partaking of no food, even now does not drop down dead Those regions, sunless and of blinding gloom [Or—named Asurya with nights of blinding gloom] are indeed allotted to those who kill themselves—so say the Rishis, with a vivid perception through ceaseless brooding, the shock of my grief unbearable like new, does not abate even after the expiry of many years O mother, O divine Sita, sprung from the sacrificial ground of the Gods, thy lot at creation has taken such a turn that, through shame, it is not possible even to weep freely (JAN—)

मित—। 'कष्टम्' अहो दुःखम् ! 'अद्यापि' मे दग्धदेहः' हतशरीरं 'न पतति' विनिपातं न गच्छति न नश्यति इत्यर्थः। किमस्ति पातकारणम् इत्याह—'जरसा वाङ्मैकेन' एवं नाम 'ईदृशम्' अतिमात्रमिति यावत् 'आत्तः' गृहीतः शोषित इत्यर्थः 'रसः' शोणितादिद्रवपदार्थः 'धातुः' मांसादिघन-पदार्थश्च यस्य अतएव पतितुं योग्यः दग्धदेहः। जराजीर्णोऽपि क्वचित् चिरं जीवति—न केवलं जराजीर्णः 'दुरासदेन' दुःसहेन 'दुःखेन च आत्तरसधातुः' तथापि 'न पतति'। चित्रमेतत्—भूयः पुनः 'पराकसान्तपनप्रमृतिभिः' कष्टभोजनविधायकैः 'तपोभिः' व्रतैः आत्तरसधातुः शोषितशरीरोपादानः तथापि न पतति'। मन्ये भवान् वृतादीनाम् अवकाशेषु प्रचुरं भुङ्क्ते ततो न देह पतति—'अनुपयुज्यमानः' अभोजनमनश्नन्पि न पतति। यद्येवम् आत्मानं पातयतु भवान्—ये जना 'आत्मघातिनः तेभ्यः' देहपातात् परम् 'अन्धा' दृष्टिविघातिका 'तामिस्रा रान्नि' येषु तादृशाः असूर्याः 'सूर्य-सञ्चारशून्याः' नाम लोका प्रतिविधीयन्ते वासत्वेन निरुज्यन्ते 'इत्येवम् शृषयो मन्यन्ते' अतो नात्मानं पातयामि। अनेकसवत्सरातिक्रमेऽपि च 'चिरेणापि' प्रतिक्षणं निरन्तरम् 'परिभावनया अनुध्यानेन स्पष्टः' स्फुटः 'निर्भास' दीप्तिः यस्य तादृशः धारावाही इति यावत् प्रत्यग्र इव दाहणः' नव इव पटुः 'मे दुःखसंवेगः न प्रशाम्यति' न विरमति। 'निर्माणभागः' सृष्टिकाले विधात्रा विहितं भाग्यम्। 'इदृशः परिणत' एवं जुगुप्सितेन परिणामेन योजितः अपवादकलङ्कित इत्यर्थः ॥

Notes—1. दुरासदेन—दुःखेन आसद्यते इति दुर् + आ + सद् + खलू कन्र्मणि = दुरासदम् unapproachable, unbearable Co 'दुरासद-वनज्यान् गम्यस्तुङ्गोपि भूधरः"—Kīrat XI 2. पराक &c—पराक is a fast for 12 days. 'द्वादशाहोपवासेन पराकः परिकीर्तितः।' सान्तपन is thus defined "गोमूत्रं गोमयं क्षीरं दधि सर्पिः कुशोदकम्। एकरात्रोपवासश्च कृच्छं सान्तपनं विदूः ॥ 3. अन्ध &c—अन्धेयति इति

अन्ध + णिच् स्वार्थे + अच् कर्त्तरि = अन्धा blinding तमः अस्ति अस्याम्
 इति तमस् + र मत्वर्थे = तमिन्ना night रात्रिः । तमिन्ना एव इति
 तमिन्ना + अण् स्वार्थे प्रक्ष्मादि तमिन्ना । अन्धा तमिन्ना येषु ते having
 one continuous night of a blinding gloom 4. असूर्याः—
 This is perhaps better taken as the proper name of the
 regions. They are known as (नाम) असूर्य and are ever
 pervaded by a blinding gloom 5. प्रतिविधीयन्ते—दीयन्ते
 (कर्मवाच्य) । See Isa 3 6 अनेक &c —This is a paraphrase
 of the second half of sl 3 above, Thus अनेक &c corres-
 ponds to चिरेणापि, प्रतिक्षण etc to धारावाही, प्रत्यय etc to नव
 इव पटुः । 6 निर्माणभाग—Explained in Tika I am ashamed to
 weep because of the scandal attached to your banishment.

IX (ज—) हा हा पुत्रि,

अनियतरुदितस्मितं विराजत्-

कतिपयकोमलदन्तकुञ्जलाग्रम् ।

वदनकमलकं शिशोः स्सरामि

सखलदसमञ्जसमुग्धजल्पितं ते ॥ ४ ॥ (ज—) ।

JAN—Alas ! Alas ! My daughter

I constantly recall the little lotus-face of thine as a
 child, with causeless cry and laughter with the lips of a
 few soft bud-like teeth visible and with a lispng incoherent
 and charming prattle (4).

मित— । अनियतेति । अन्वयः—शिशोः ते अनियतरुदितस्मितं विरा-
 जत्कतिपयकोमलदन्तकुञ्जलाग्रं सखलदसमञ्जसमुग्धजल्पितं वदनकमलकं
 स्सरामि । व्याख्या—‘शिशो’ ते’ वालिकायाः तव ‘अनियत’ नियमरहितम्
 अहेतुकमित्यर्थं ‘रुदितं’ रोदनं ‘स्मितं’ हासश्च यस्मिन् तथाविधम् किञ्च
 ‘विराजन्ति’ शोभमानानि ‘कतिपयानि’ कियन्ति ‘कोमलानि’ दन्तकुञ्जलाग्राणि

दशनमुकुलाग्राणि यस्मिन् तत्, पुनश्च 'सूखलत्' अविस्पष्टम् 'असमञ्जसम्' असंलग्नं 'सुगन्धं मधुरं' जल्पितं भाषितं यस्मिन् तथाविधं 'वदनकमलकं' सुखपद्मं 'स्मरामि' ॥

Notes.—1 अनियत &c —नि+यम+क्त कर्मणि=नियत restricted न नियते अनियते unrestricted, fitful, Vidyasagara has *causeless* रुदितञ्च स्मितञ्च रुदितस्मिते । अनियते रुदितस्मिते यस्मिन् । 2 विराजत् etc.—दन्ता कुञ्जला इव दन्तकुञ्जलाः । तेषाम् अग्राणि only the tips are visible The laugh and the cry expose the tips See Tika also 3 स्मरामि—I remember It constantly comes up before my vision and the memory pains me 4 सूखलत् etc.—One of Vidyasagar's manuscripts reads मञ्जु for मुग्ध । Remembering Bhavabhūti's preference for alliteration I am inclined to prefer मञ्जु ।

(X) (ज—) भगवति वसुन्धरे, सत्यमतिदृढासि ।

त्वं वह्निर्मुनयो वशिष्ठगृहिणी गङ्गा च यस्या विदु-

माहात्म्यं यदि वा रघोः कुलगुरुर्देवः स्वयं भास्करः ।

विद्यां वागिव यामसूत भवती तद्वत्तु दैवतं

तस्यास्तं दहितुस्तथा विशसनं किं दारुणेऽमृत्युथा ॥६॥

JAN—O mighty, Earth, you are really very hard-hearted.

Why did you allow, O cruel one, the immolation, in that fashion, of that daughter of yours whose greatness yourself, Fire the sages, Vasishtha's wife, and Ganga too know, though certainly god Bhaskara himself, the ancestor of Raghu's race, knows and whom you brought forth as the goddess of learning does knowledge, and who was indeed a divinity like herself ? (5)

मित—। त्वमिति । अन्वय.—हे दारुणे, यस्या माहात्म्यं यदि वा रघोः कुलगुरुः स्वयं देवः भास्कर (वेत्ति), त्व वहिः मुनय वशिष्ठगृहिणी गङ्गा च विदः यां भवतो विद्यां वागिव असूत , या तु तद्वत् दैवतम् , तस्याः दुहितुः तथा विशसनं किं त्वम् अमृष्यथा । व्याख्या—हे दारुणे कठिने 'यस्या' सीतायाः 'माहात्म्यं' महिमानं 'यदि वा यदि च रघोः कुलगुरु.' वंशकर्त्ता 'स्वयं' देवो भास्करः' सूर्यः वेत्ति अघस्तनेषु पुनः 'त्व वहिः' मुनयः वशिष्ठगृहिणी' अरुन्धती 'गङ्गा च विदः' जानन्ति [वित्थ इति न्याय्यम्] 'यां' सीतां 'भवती' त्वं 'विद्यां' देवी 'वागिव' सरस्वतीव 'असूत' सूतवती 'या तु 'तद्वत्' सरस्वतीव 'दैवत' देवता 'तस्या' दुहितुः सीतायाः 'तथा तेन प्रकारेण घोरेण विधिना 'विशसनं' मारणं 'किं त्वम् अमृष्यथा.' सोढवती ॥

*Notes—2 Remark—*Here those who are aware of Sita's greatness are divided into two classes In one class is Sun himself, the worshipped of all, who transcends all else In the other class are lesser beings Earth (त्वम्), Fire, the sages, Vasishtha's wife and गङ्गा । I, विद —विद+लट् अन्ति (उस्) This is irregular This rule "युष्यद्यपदे समानाधिकरणे स्थानिन्यपि मध्यमः" requires the मध्यमपुरुष here because we have युष्मत् as उपपद, here वित्थ the correct form, does not preserve the metre so it cannot be taken as a copyists' slip Call it a poetical licence 3, रघो &c —it is curious —वशिष्ठ is omitted from the list though वशिष्ठगृहिणी is there. We therefore suggest that the list of higher personages contain two names viz. रघोः कुलगुरुः 1 e वशिष्ठ and भास्करः । Construe—'यदि रघोः कुलगुरु' वशिष्ठ 'स्वयं देवो भास्करो वा' सविता च । वा is often used in the sense of च । 4 तद्वत्—तया

(वाग्देव्या) तुल्यं वर्त्तते इति तद् + वति । तद् here refers to वाच् ।
तद्वत् वाग्देवतातुल्या । 5. दैवतम्—देवता एव इति देवता+अण् ।
“क्वचित् स्वार्थिकाः प्रकृतितो लिङ्गवचनान्यतिवर्त्तन्ते” इति स्त्रीवत्वम् ।
मृषादिवादि + लङ्धास् = अमृष्यथाः ।

(XI) नेपथ्ये—इत इतो भगवतीमहादेव्यौ ।

जनकः (हृष्टा)—अये । गृष्टिनोपदिश्यमानमार्गा भगवत्यरुन्धती ।
(उत्थाय) कां पुनर्महादेवीत्याह ? (निरूप्य) हा कथं महाराजदशरथस्य
धर्मदारा प्रियसखी मे कौसल्या ! क एतत् प्रत्येति सैवेयमिति ?

आसीदियं दशरथस्य गृहे यथा श्रीः

श्रीरेव वा किमुपमानपदेन सैषा ।

कष्टं वतान्यदिव दैववशेन जाता

दुःखात्मकं किमपि भूतमहो विपाकः ॥ ६ ॥

(IN THE DRESSING ROOM)—This way, worshipful lady
and great queen this way

JANAKA (*Espying*)—Hey ! Worshipful Arundhati with
the way being shown her by Gristi (*Rising*) Who again
does he address as Mahadevi ? (*Noticing*) Alas ! Strange !
my dear friend Kausalya the lawfully wedded wife of the
great king Dasaratha ! Who can believe that this is she
herself ?

In the house of Dasaratha this one was like the goddess
of fortune, or the goddess of fortune herself, why the
epithet of comparison ? O pity ! This one, the same Kau-
salya, Alas ! has become some strange creature with grief
for its body What a change ! (6) (JAN—)

मित—। ‘गृष्टिः’ इति कञ् किनो नाम । ‘उपदिश्यमानः’ निर्दिश्यमानः
‘मार्गः पन्थाः यस्याः सा । धर्मार्था दारा धर्मदारा’ पत्नी ॥ आसीदिति ।
अन्वयः—दशरथस्य गृहे यथा श्रीः इयम् आसीत् । श्रीः एव वा, उपमानपदेन

किम्? कथं बत! सा एषा दैववशेन अन्यत् द्वात्मात्मकं भूतं जाता इव । अहो विपाकः । व्याख्या—‘दशरथस्य गृहे यथा श्रीः लक्ष्मीः आसीत् तथा इयं’ कौसल्या ‘आसीत्’ द्वि-नीया श्रीरिव इयं तत्र अलक्ष्यत । ‘श्री. एव वा’ अथवा इयं कौसल्या एव तत्र श्रीः आसीत् न हि श्रीरिव इयम् । ‘उपमानम्’ उपमा । तस्य ‘पदेन’ तद्वोधकेन यथाशब्देन ‘किम्’? निष्प्रयोजनो यथाशब्दः । ‘आसीदियं दशरथस्य गृहे श्रीः’ इत्येवोच्यताम् । ‘कष्टं बत’ अहो कष्टम् । सा एषा कौसल्या ‘दैववशेन’ दूरदृष्टप्रभावात् ‘अन्यत् किमपि’ अपरम् अविज्ञातं किञ्चित् ‘द्वात्मात्मकं दुःखस्वरूपं दुःखोपादानकल्पितं ‘भूतं’ सत्त्वं ‘जाता इव’ तद्रूपेण जाता इव । ‘अहो विपाकः’ हा विपरिणतिः ।

Notes—1 अरुन्धती—He recognized अरुन्धती -but not कौसल्या though दृष्ट्वा implies that both were seen, 2 कां पुनः &c—He is now looking at कौसल्या alone, yet he cannot make her out Hence the query—“Who is this other one addressed as महादेवी” ? 3 निरूप्य—निरूपण is careful scrutiny Recognition has now come and he exclaims—हा कथम् &c. 4 धर्मदाराः—धर्म is धर्मकर्म । These have to be performed in company with a lawfully wedded wife, Hence expound धर्मार्था, धर्मप्रयोजना &c दारा शाकपार्थिवादिः । Malli expounds such compounds as धर्मस्य दाराः &c like अश्ववासः । 4. उपमान &c—उप + मा + ल्युट् भावे उपमानम् comparison उपमा । It is different from उपमान—the standard of comparison—which is got with ल्युट् करणे । 5. द्वात्मात्मकम्—आत्मन् here is स्वरूप । द्रवम् आत्मा स्वरूपम् अस्य whose essence is दुःख, i.e., which is दुःखमय ।

(XII) (ज —) अयमपरः पापो दशाविपर्यासः ।

य एव मे जनः पूर्वमासीन्मूर्तौ महोत्सवः ।

क्षते क्षारमिवासह्यं तस्यैव दर्शनम् ॥ ७ ॥

(JAN—) Here is another vile reversal of attitude (mental condition)

Of that very person who was formerly high festive incarnate to me, the sight has now become unbearable like salt in ulcer (7),

मित—। 'पापः' पापी, लक्षणया अनभिप्रेतः । 'दशायाः' मनोगतः भावस्य विपर्ययासः परिवर्त्तनम् ॥ य इति । अन्वयः—य एव जनः पूर्वं मूर्त्तिं महोत्तसव आसीत् तस्यैव दर्शनं क्षते क्षारमिव असह्यं जातम् व्याख्या—सुगमा । 'पूर्वं' सीताविवासनात् पूर्वम् । मूर्त्तं 'मूर्त्तिमान्' 'क्षारं' लवणम् ।

Notes—1. दशा &c—दशा is अवस्था which may be mental also विपर्ययासः reversal as in “विपर्ययासं यातो घनविरलभावः क्षिति रूढाम्” [II. sl. 27] 2 मूर्त्तं—मूर्च्छं + क्त कर्त्तरि = मूर्त्तः embodied 3. महोत्तसवः—महान् उत्तसव इति महोत्तसवः—“आन्महतः समाना धिक्करणजातीययोः” इति महत्शब्दस्याने महादेशः । Hence her sight was very much अभिप्रेतः । 4 क्षारम्—क्षार salt The neuter use of क्षार is against पाणिनि । The rule “रोपधः” makes it masculine 5 असह्यम्—सीढुं शक्यम् इति सह + यत् कर्मणि सह्यम् bearable, न सह्यम् । Hence her sight has become अनभिप्रेतः । The change from अभिप्रेतः to अनभिप्रेतः is a complete reversal (दशाविपर्ययासः) ।

(XIII) (ततः प्रविशति अरुन्धती कौशल्या कञ्चुकी च)

अरुन्धतो—ननु ब्रवीमि “द्रष्टव्यः स्त्रियमुपेत्य वैदेहः” इत्येष बः कुलगुरो रादेशः अत एवाहं प्रेषिता । तत् कोऽयं पदे पदे महाननध्यवसायः ?

कञ्चुकी—देविसत्तम्भयात्मानम् अनुसूयस्व भगवतो वशिष्ठस्यादेशः इति विज्ञापयामि ।

कौशल्या—एरिसे फाले मिहिलाधिदेवो दृष्ट्वोत्ति समं एव्व सव्व-
द्वक्खाइं समुव्ववन्ति ण सक्कणोमि उत्तघट्टमानमूलवन्धणं हिअअं
अवत्थाविदु [ईदशे काले मिथिलाधिदेवो द्रष्टव्य इति सममेव सर्वदु खानि
समुद्भवन्ति, न शक्नोमि उद्घट्टमानमूलवन्धन हृदयमवस्थापयितुम्] ।

(Then enter Arundhati, Kausalya and Kanchukin)

ARUNDHATI—well, I tell you “The king of the Videhas has to be personally approached and seen by you” this is the command of your family preceptor, for that very reason I have been sent here Then what towering irresolution is this at every step ?

KANCHUKI.—Queen, I submit that you should steady yourself and respect the command of mighty Vasishtha

KAUSALIYA—MY sorrows all of them indeed, reappear simultaneously at (the thought) that the lord of Mithila has to be seen at such a time. I cannot steady my heart the ligatures at the very bottom of which are being snapped.

मित—। ‘ननु’ आक्षेपे। ‘उपेत्य’ समीपे गत्वा। ‘अध्यवसायः’
आग्रहः। ‘अनध्यवसाय’ अनिच्छा। ‘पदे पदे प्रतिपदक्षेपम्’। ‘कोऽयम्’
अनध्यवसाय निन्द्योऽयमनध्यवसाय। एषगुरोरादेशः तथापि नेच्छसि
द्रष्टुमित्यनुचितम् ॥ संस्तम्भय’ स्थिरीकुरु। ‘अनुवध्यस्व’ सम्भानय ॥ ‘ईदृशे
काले’ सति सर्वनाशे, यदा तस्व कन्यारत्नं विहापितं तदा इत्यर्थः। मन्ये
‘सर्वाणि द्व खानि सममेव युगपदेव ‘समुद्भवन्ति’ पुनरुपजायन्ते। शीकक्षो-
भाच्च ‘उद्घट्टमानम्’ उन्मथ्यमानं मूलवन्धनम् अन्तस्तलग्नन्धिः यस्य तादृशं
‘हृदयं अवस्थापयितुं’ स्थिरीकर्तुं न शक्नोमि’ ॥

Notes —1 ननु &c. —Evidently अरुन्धती has been remonstrating with कौशल्या all the way for her unwillingness to see जनक ।

2 तत् कोऽयम् &c — Since the कुलगुरु commands, it does not look well for you to hesitate 3 संसृमभय—The Kanchuki has noticed her emotion It is not perverseness that keeps her away from जनक, but as she explains, at the thought of seeing him, all the miseries of her life do as if come up simultaneously (समम्) to her

(XIV) अरुन्धती—अत्र कः सन्देहः ?

सन्तानबाहीन्यपि मानुषाणां दुःखानि सद्बन्धुवियोगजानि ।

दृष्टे जने प्रेयसि दुःसहानि स्रोतःसहस्रैरिव संप्लवन्ते ॥ ८ ॥

ARUN—What doubt can there be in it ?

Man's sorrow, arising from the loss of good friends though flowing continuously become unbearable on some dear one being seen and gush forth as if in thousands of streams (8)

मित—। 'अत्र' अस्मिन् विषये "सर्वदुःखानि समुद्भवन्ति" इत्येतत्-प्रति ॥ सन्तानेति । अन्वय—मानुषाणां सद्बन्धुवियोगजानि दुःखानि सन्तानबाहीन्यपि प्रेयसि जने दृष्टे दुःसहानि (सन्ति) स्रोतःसहस्रैरिव संप्लवन्ते । व्याख्या—'मानुषाणां सद्बन्धूनां सूहृदन्तानां 'वियोगात्' विनाशात् जातानि' दुःखानि 'सन्तानेन' परिच्छेदेन वहन्ति' प्रवर्तमानानि अपि 'प्रेयसि' प्रियतरे 'जने दृष्टे सति दुःसहानि' सोढुमशक्यानि सन्ति स्रोतः-सहस्रैरिव संखातीतधाराभिरिव 'संप्लवन्ते' समुच्छलन्ति ॥

Notes 1 सन्तान &c —सम् + तन + घञ् भावे सन्तान continuity सन्तानेन बोद्धुं शीलमेषाम् इति सन्तान + बहणिनि कर्त्तरि ताच्छील्ये ।

Flowing continuously, i. e. they are being borne in silence

2. सद्बन्धू &c —सन् बन्धूः सद्बन्धुः । बि + युज + घञ् भावे वियोग loss, &c 3 प्रेयसि—अतिशयेन प्रिय इति प्रिय + ईयञ्प्रियात् । तस्मिन् । Qual जने which has भावे ऽमी । No comparison is implied दुःसहानि—दुर् + सह + खल कर्मणिद् सह । They were bearable

so long, but the sight of some dear one makes them unbearable cp, “स्वजनस्य हि दःखमग्रतो विवृतद्वारमिवोपजायते”—
Kalidasa 5 स्रोत सहस्रः—सहस्र is not actually a thousand, but merely a large number स्रोतसां सहस्राणि । तैः । श्या करणे ।

(XV) कौसल्या—कहं बच्छाए बहुए एवं गदे तस्स राष्ट्रसिणो मुहं दंसेम्ह [कथं बत्साया बध्वा एवं गते तस्म राजर्षेर्मुखं दर्शयाम] ?

अरुन्धती—

एष व श्लाघ्यसम्बन्धी जनकानां कुलोद्ब्रह्मः ।

याज्ञवल्क्यो मुनिर्यस्मै ब्रह्मपारायणं जगौ ॥ ६ ॥

KRUS—Such a fate having befallen our dear daughter-in-law, how can I show my face to that royal sage ?

ARUN—Here is your worthy relation, mainstay of the house of Janaka, unto whom the sage Jajnyavalka sang the Vedas in their totality. (9)

मित— । ‘एवं गते’ ईदृशे प्राप्ते, घारे विशसने जाते इत्यर्थः । ‘राजर्षेः’ जनकस्य । सम्बन्धमात्रविचक्षया षष्ठी ॥ एष इति । अन्वयः—एष वः श्लाघ्यसम्बन्धी जनकानां कुलोद्ब्रह्मः यस्मै मुनि याज्ञवल्क्यो ब्रह्मपारायणं जगौ । व्याख्या—‘एषः’ दृश्यमानः वः श्लाघ्यः सम्बन्धी’ स्तुत्यो वैवाहिकः जनकानां ‘जनकवंशीयानां’ कुलोद्ब्रह्मः’ कुलधुरन्धरो राजर्षिर्जनकः ‘यस्मै’ यमभिप्रेत्य मुनिः याज्ञवल्क्यः ब्रह्मणो वेदस्य ‘पारायणं’ पारगमनं साकल्येन पाठमित्यर्थः ‘जगौ’ गीतवान् । यं मुनिर्याज्ञवल्क्यो आदित आरभ्य अन्तं यावत् वेदानध्यापयामास इत्यर्थः ॥

Notes —I, मुख &c—I am ashamed to show my face to him 2 एष व &c—They have now come up to Janaka This is an introduction—अरुन्धती introduces जनक to कौसल्या

—not a reply to Kausalya's remark above 3. श्लाघ्य &c. श्लाघ + एयत् कर्मणि श्लाघ्यः one to be proud of &c 4. जनकानाम्—जनक here stands for all the followers of जनक । 5 यस्मै—चतुर्थी सम्प्रदाने by the rule 'कर्मणा यमभिप्रैति स सम्प्रदानम्' । 6 ब्रह्मपारायणम्—पारस्य अयन पारायणम् reaching of the other end. But it has a technical sense ; crossing a river, or a country is not पारायणम् । It is restricted to mean the reading of a book from first to last Hence it is a संज्ञाशब्द । न becomes ण by the rule "पूर्वपदात् संज्ञायाम्ग." । Now See Tika 7 जगौ—He sang Reading is here singing, याज्ञवल्क्य read with him the entire Vedas याज्ञवल्क्य got the Vedas from the sun himself and he communicated his knowledge to जनक । The fact is a point of no small honour to जनक । Hence a श्लघ्यसम्बन्धी ।

(XVI)—कोशल्या—पसो सो महाराजस्म हिअभानन्दो वच्छाए बहुए पिदा राएसी । हृदी हृदी सम्भाविदमिह अणुबत्थिदमहुसवे दिअहे । हा देव्व सव्वं एव्व तं णत्थि [एष स महाराजस्य हृदयानन्दः बत्साया बध्वाः पिता राजर्षिः । हा धिक्, हा विक्, सम्भावितास्मि अनुपस्थित-महोत्सवे दिवसे । हा दैव सर्वमेव तत् नास्ति ।

जनकः (उपसृत्य)—भगवत्यरुन्धति वैदेहः सीरध्वजीभिवाद्यते ।

यया पूतम्मन्यो निधिरपि पवित्रस्य महसः

पतिस्ते पूर्वेषामपि खलु गुरुणां गुरुतमः ।

त्रिलोकीमङ्गल्यमवनिखललेन शिरसा

जगद्वन्द्यां देवीमुषसमिब्रु वन्दे भगवतीम् ॥ १० ॥

KAUS—Here is he, the royal sage, the heart's delight of the great king, the father of our dear daughter-in-law Alas ! Alas ! I am honoured on a day when no great joy has come up to me O fate, all that indeed exists no longer

JAN (*Approaching*)—Worshipful Arundhati, Siradhwaya the king of Videha salutes you,

With my head going down to the earth's surface I salute your worshipful self, adorable of the worlds like divine Usas the benefactor of the three worlds, by whom your husband considers himself, sanctified though he is an abode of holy light and is the great preceptor of even the old preceptors (10)

मित—‘हृदयस्य आनन्दः’ आनन्दकरः राजर्षि । ‘सम्भाविता’ सम्भानिता दर्शनदानेन इति शेषः । ‘अनुपस्थित’ अनागतः महोत्सवः परमानन्दः यस्मिन् तस्मिन् ‘दिवसे’ काले । दृष्टेऽस्मिन् आनन्दमनुभवति स्म महाराजः, मया पुनरुच्यते दृष्टं आनन्दस्तु नागतो मे इत्यर्थः । ‘सर्वमेव तत्’ पूर्वानुभूतं नास्ति सर्वं विपरीतमधूना जातमित्यर्थः ॥ ‘वैदेह’ विदेहानां राजा ‘सीरध्वजः’ जनकः ॥ यत्रेति । अन्वयः—अवनितललोलेन शिरसा त्रिलोकीमङ्गल्यां देवीम् उषसमिव जगद्वन्द्यां भगवतीं बन्दे यथा पवित्रस्य महसः निधिरपि पूर्वेषां गुरुणां गुरुतम अपि ते पतिः पूतन्मन्यः खलु । व्याख्या—‘अवनितले’ भूपृष्ठे ‘लोलेन’ शिरसा त्रिलोक्याः त्रिभुवनस्य ‘मङ्गल्यां’ प्रबोधविधानेन मङ्गलकरीं ‘देवीम् उषसमिव’ प्रातःसन्ध्यामिव ‘जगद्वन्द्यां’ सर्वलोकपूज्यां भगवतीं समग्रमाहात्म्यमयीं त्वां बन्दे अहं नमामि ‘यथा’ भगवत्या स्वर्यं ‘पवित्रस्य महसः पूतस्य तेजसः निधिः अपि’ आस्पदमपि ‘पूर्वेषां’ प्राचीनानां ‘गुरुणां’ याज्ञवल्क्यप्रभृतीनां ‘गुरुतमः अपि पूज्यतम अपि ते पतिः भर्ता बशिष्ठः’ ‘पूतन्मन्यः खलु आत्मानं पवित्रमेव मन्यते, ब्रह्मपुत्र स्वयं बशिष्ठोऽपि भवत्या पूतः तद्भगवतीं बन्दे इत्यर्थः ।

Notes—1 हृदयानन्द—हृदयम् आनन्दयति इति हृदय + आ + नन्द + णिच् + अण् कर्त्तरि । 2 सम्भाविता &c—I am honoured by his sight, but no joy greets me The reason follows 3 सर्वमेव etc—This is because the old state of things (सर्वमेव तत्) has changed (नास्ति) । 4, पूतम्मन्यः—पूतमात्मानं मन्यते इति पूत + मन + खश कर्त्तरि । 5. त्रिलोकी etc.—मङ्गले साध्वी इति मङ्गल + यत् मङ्गल्या benefactress त्रयाणां लोकानां समाहारः त्रिलोकी । त्रिलोक्याः मङ्गल्या, ताम् । Or त्रिलोकीमङ्गले साध्वी । ताम् । This is taken with both उषसम् and भगवतीम् । It seems better to make it qualify उषसम् only उषस् is त्रिलोकी-मङ्गल्या because she rouses people from the stupor of sleep and purifies all 6 उषसम्—उषम् here is the presiding deity of the dawn called पितृप्रसू । It is then feminine “उषः प्रत्युषसि ह्यिव पितृप्रस्वाञ्च योषिति ’ इति मेदिनी ।

(XVII) अरुन्धती—पर ज्योतिस्ते प्रकाशताम्, अथ त्वां पुनातु देवः परोरजा य एष तपति ।

जनकः—आर्य्यं गृष्टे अपि कुशलमस्याः प्रजापालमातुः ?

कञ्जुकी (स्वगतम्)—निरवशेषमतिनिष्ठु रमुपालब्धाः स्मः । (प्रकाशम्) राजर्षे, अनेनैव मन्युना चिरपरित्यक्तरामभद्रमुखचन्द्रदशनां नाहंसि त्वं दुःखयितुमतिदुःखितां देवीम् । रामभद्रस्यापि दैवदुर्नियोग कोऽपि यत् किल समन्तात् प्रवृत्तबीभत्सकिंवदन्तीकाः पौरजानपदा नाग्निशुद्धिम् अल्पकाः प्रतिपद्यन्ते इत्यतो दाहणमनुष्ठितम् ।

ARUN—May the Light Supreme appear unto you , may the god that transcends *Rajas*—This one that shines—sanctify you

JAN—Noble Grisi, is it all well with this mother of the guardian of his subjects ?

KANCH (*To himself*)—We have been soundly and most cruelly rebuked (*Aloud*) O royal sage it behoves you not to grieve the much-grieved queen by whom from this very grief, the sight of the moon-face of Ramabhadra has been long shunned, Of Ramabhadra again it was an inconceivable misdirection by destiny that this cruel deed was done because the mean townsmen and villagers, through whom disgusting slander spread all round, would not accept the purification by Fire

मित—। 'पर' सर्वोत्तमं 'ज्योतिः' तेजः परब्रह्म इत्यर्थः। 'प्रकाशताम्' आविर्भवतु। ब्रह्मदर्शनं ते भवतु इत्यर्थः। 'रजसः' रजोगुणस्य 'परः' दूरवर्ती 'परोरजाः' रजोव्यतिरिक्तः इत्यर्थः। 'य एष तपति' इति देवः सबिता लक्ष्यते ॥ प्रजापालस्य प्रजारजनतत्परस्य रामस्य। प्रजारजनार्थं साधर्मी पत्नी त्यक्तवत्. इत्याक्षेपः। कौशल्यां प्रति साक्षात् कुशलप्रश्नः परिहृतः इति कलुषता हृदयस्य ॥ 'निरवशेषं' यथा तथा 'उपालब्धाः' तिरस्कृताः। "प्रजापाल" इत्यनेन तिरस्कारस्य विषयः समग्र पत्र उक्तः कोऽपि नावशिष्यते। 'अतिनिष्ठुर' यथा तथा 'उपालब्धाः'। उक्तिप्रकारश्च कौशल्याया इति वक्तव्ये प्रजापालमातुरिति नितरां कर्कश इत्यर्थः 'अनेनैव सीताविवासनकृतेन 'मन्युना' शोकेन 'चिर' दीर्घकालं 'वरित्यक्त' रामभद्रस्य सुखचन्द्रदर्शनं यथा तादृशीम्। 'समन्तात्' सर्वांश्च दिक्षु 'प्रवृत्ता' प्रचरिता 'वीभत्मा' जुगुप्सिता 'किंवदन्ती' 'अपवादः' येभ्यः ते 'अल्पकाः' क्षूद्राः 'पोरजानपदाः' अग्निशुद्धिं न प्रतिपद्यन्ते नाङ्गीकुर्वन्ति 'इत्यतः' एतस्मात् हेतोः 'दारुणं' सीतापरित्यागरूपं 'घोरं' कार्यम् 'अनुष्ठितम्'। एष च 'रामभद्रस्य कोऽपि' अचिन्तनीयः 'दैवकृतो' दुर्नियोगः दुर्व्यापारः। दैवेन परतन्त्रो राम एवमकरीत् मृष्यतां तस्य तत् ॥

Notes.—I परोरजाः—See परःसहस्राः, 1, s1 15 2 प्रजापाल-मातुः—प्रजा पालयतीति प्रजा + पा + णिन् + अण् कर्त्तरि प्रजापालः। Refers. to राम। तस्यमाता। तस्याः। He does not address

कौसल्या directly which shows estrangement This is a rebuke (see next). 3 निरवशेषम्—अवशिष्यते इति अव + शिष + घञ् कर्मणि अवशेषः remainder निर्गतः अवशेषः अस्मात् । तत् यथा तथा । All has been said that could be said against us, nothing is left unsaid That single word प्रजापाल instead of रामभद्र included all manner of उपालम्भ । “He that cared for प्रजा alone” is a censure That cannot be improved upon 4 अतिनिष्ठुरम्—प्रजापालमात् in place of कौसल्या is extremely cruel The tree is known by its fruit, The considerateness of प्रजापाल’s mother can be gauged from that of the प्रजापाल himself Next look at the reference in the third person to one who at one time was amongst his dearest What can be more cruel than this? 5 चिर &c—For समाप्त see मित— । Here चिर is a misrepresentation It is true she has not been seeing Rama’s face since her departure from अयोध्या 12 years ago But that was because of Rishyasringa’s याग not अनेनैव मन्युना । In Act II we are told that the याग is finished and only 2 or 3 day’s have elapsed since then So Kausalya’s avoidance of Rama’s sight on account of this मन्यु is only of 2 or 3 day’s duration The old man deliberately exaggerates to produce some impression on Janaka’s mind 6. समन्तात् &c.—वीभत्स explained (Act I para lxvii) For किंवदन्ती see Act I. sl. 42 गोरादित्वात्डीष् । The कप् in बहुव्रीहि (see Mit) is by “नद्धतश्च” ।

(XVII) जनक—आः कोऽयमग्निर्नाम अस्मत्प्रसूतिपरिशोधने ?
कष्टम् ! एवंवादिना जनेन रामपरिभूता अपि वयं पुनः परिभूयामहे ।

अरुन्धती (नि श्वस्य)—एवमेतत् । अग्निरिति वत्सां प्रति परिलघून्त्य-
क्षराणि, सीता इत्येव पर्याप्तम् । हा वत्से,

शिशुर्वा शिष्या वा यदसि मम तत् तिष्ठेतु तथा
विशुद्धेस्तृक्पर्षस्त्वयि तु मम भक्तिं जनयति ।
शिशुत्व स्त्रैणं वा भवतु ननु बन्धासि जगतां
गुणाः पूजास्थान गुणिषु न च लिङ्गं न च वयः ॥११॥

JAN—Ah ! who, pray, is this fire in the purification of my child ? O woe ! insulted by Rama, I am again being insulted by one talking thus

ARUN (Sighing)—so it is. The word 'fire' sounds small by the side of our child, (the word) 'sita' is indeed enough Alas ! my child

Whether child or pupil, whatever you are to me, let that stand as it is, but the climax of purity rouses in me a sense of reverence for you Childhood or womanhood let there be you are surely to be adored by all the worlds. Virtues are the objects of worship in the virtuous, neither sex nor age (11).

मित—। 'आ' इति सकारान्तमव्ययम्, इह कोपे । कञ्च किना अग्रे प्रसङ्गः कृत इति कोपः । नाम इति इह कुत्सायामव्ययम् सीतायाः परिशोधने अग्निः प्रसरति, अहो अनात्मज्ञता । इत्यग्रेः कुत्सा 'प्रसूतिः' सन्ततिः सीता । 'जनेन कञ्च किना । रामेण परिभूताः' विमानिताः प्राक् सीतामग्निप्रवेशं कारयित्वा विमानना मे कृता रामेण, अद्य पुनस्तदेव समर्थयमानेन गृष्टिना कञ्च किना इत्यर्थः ॥ 'एवमेतत् अग्निर्न कोऽपि इति

सत्यमेव । 'वत्सां प्रति' वत्सापेक्षया । 'परिलङ्घनि' सर्वथा हीनानि । परस्परपेक्षया सीता इति महत्तरम् अग्निरिति लघुतरम् इत्यर्थः 'पर्याप्तम्' परिपूर्णम्, न हि किञ्चिदपि इह असम्पूर्णम् ॥ शिशुरिति । अन्वय — मम शिशुर्वा शिष्या वा यत् असि तत् तथा तिष्ठतु । विशुद्धे उत्कर्षस्तु त्वयि मम भक्तिं जनयति । ननु शिशुत्व स्त्रीणं वा भवतु जगतां वन्द्या असि । गुणिषू गुणा पूजास्थानं न च लिङ्गां न व वयः । व्याख्या—'मम' सम्बन्धे त्व 'शिशुर्वा' वालिका वा 'शिष्या' वा उपदेश्या वा 'यत् असि तत् तथा तिष्ठतु आस्ताम त्वमपरिणतवया अपरिपक्वबुद्धिश्चेति । 'विशुद्धेः पवित्र-ताया' 'उत्कर्षस्तु आतिशय्यं पुन 'त्वयि मम भक्तिं जनयति, मन्ये मम वन्द्या असि । अत्यल्पमिदमुच्यते मया 'ननु' असंशय शिशुत्वं स्त्रीण वा ते भवतु' सत्यपि शिशुत्वे स्त्रीत्वे च 'जगतां त्रिभुवनस्य वन्द्या असि किं पुनर्मम । तत्र कारणमाह—गुणिषु विषये गुणा पूजास्थानं' वन्दनपात्र 'न च लिङ्गां' नैव पुंस्त्वादिकं 'न च वय नैव बृद्धत्वादिकम् । गुणा. सन्ति त्वयि इति जगतां ततः अग्रेरपि वन्द्यासि त्व तत् नूनम् अग्निरिति त्वां प्रति परिलङ्घन्यक्षराणि ।

Notes—1 अस्मत् etc—विषयाधिकरणे ङीम् । प्रसूयते इति प्र + सू + क्तिन् कर्मणि = प्रसूति offspring 2 परिलङ्घनि—The न does not become ण because परि is not an उपसर्ग here. The exposition is परितो लङ्घनि परिलङ्घनि inferior in every way, प्रादितत्— । 3 शिशुर्वा &c—The first half of the verse speaks of सीता with reference to अरुन्धती । सीता was शिशु by the side of अरुन्धती and she was actually her शिष्या । From both these considerations it is अरुन्धती who should be वन्द्या of सीता । But no mark the difference (तु—भेदे), अरुन्धती is prompted to adore सीता । 4 शिशुत्वम् &c—This is not at all derogatory to अरुन्धती, for the whole universe has to bow down to सीता, though with respect to the universe सीता is शिशु and

only a स्त्री । स्त्रिया भाव इति स्त्री + नञ् = स्त्रीणम् । गुणाः &c,—
This is an adaptation of Kalidasa's "तामगौरवभेदेन मुनींश्चापश्य-
दीश्वरः । स्त्री पुमानित्यनास्थैषा वृत्तं हि महत्तं सताम् ॥ "गुणाः
पूजास्थानम्—" and "वृत्तं हि महत्तं सताम्" । Both are familiar
quotation Also Cp—"गुणैः सर्वत्र पदं निधीयते"—"Raghu

(XIX) कौशल्या—अन्मो उन्मीलन्ति वेदनाओ [अहो उन्मीलन्ति
वेदनाः] । (इति मूर्च्छति) ।

जनक.—हा कष्टम् किमेतत् ?

अरुन्धती—राजर्षे, किमन्यत् ?

स राजा तत् सौख्यं स च शिशुजनस्ते च दिवसाः

स्मृतावाविर्भूतं त्वयि छद्दि दृष्टे तदखिलम् ।

विपाके घोरेऽस्मिन्नथ खलु विमूढा तव सखी

पुरन्ध्रीणां चेतः कुसुमसुकुमारं हि भवति ॥ १२ ॥

KAUS—O my sores re-open ! (*faints away*)

JAN—O woe ! what is this ?

ARUN—What else, O royal sage ?

That king, that happiness, those young people and those days, all this has reappeared to her memory on seeing you her friend, and then, at this terrible pass, your friend has indeed fainted away [or—at this terrible pass, on seeing you, her friend, that king fainted away]. Verily, the heart of matrons is tender as flower (12)

मित—'उन्मीलन्ति' आबिर्भवन्ति 'वेदनाः' व्यथाः । भूयोऽपि दूःखवेग-
मनुभवामि इत्यर्थः ॥ स इति । अन्वयः—छद्दि त्वयि दृष्टे स राजा,
तत् सौख्यम्, स च शिशुजनः ते च दिवसाः अखिलं तत् स्मृतौ आबिर्भूतम् ।
अथ अस्मिन् घोरे विपाके तव सखी विमूढा खलु । [यद्वा—घोरे अस्मिन्
विपाके छद्दि त्वयि दृष्टे स राजा इत्यादि] पुरन्ध्रीणां चेतः कुसुमसुकुममारं

भवति हि । व्याख्या—सहृदि' मित्रीत्तमे 'त्वयि दृष्टे'सति स बाजा दशरथः 'तत् सौख्यं' राजचक्रवर्त्तिनो महिषीत्वेन अनुभूतानि सुखानि तत् कृतदारे तनये 'स च शिशुजन' सीतारामादि' 'ते च' नवैर्वधूभिस्तत्सवपूर्णां दिवसाः इति 'अखिलं' सर्वं 'तत् स्मृतौ आविर्भूतम्' उदितम् । अथ अनन्तरम् आविर्भावात् परम् अस्मिन् घोरे विपाके' सर्वेषां दुःस्वानां युगपदुदयहपे दुःसहे व्यतिकरे 'तव सखी' कौसल्या दुःस्वभरम् असहमाना 'विसृष्टा खलु मुर्च्छिता एव । [यद्वा—घोरे अस्मिन् विपाके' दुःसहे एतस्मिन् दशाविपर्यासे 'सहृदि त्वयि दृष्टे स राजा' इत्यादि प्राग्वत् । कथमेतन्न शोढम् अनथा इत्याह—'पुरन्ध्रीणां' पतिपुत्रवतीनां स्त्रीणां, चेत् कुष्ठमम् इव सुकुमारं' कोमलं भवति हि' भवत्येव ॥

Notes—1 अखिलम्—Here इति is understood referring to all those that are enumerated, इति अखिल तत् &c,—Hence तत् is singular because a group is intended 2 विपाके—वि+पच+घञ् भावे विपाक विषय. परिणाम । We have suggested two ways of viewing the विपाक । (1) simultaneous recollection of all is a विपाक । (11] The altered circumstances now prevailing are a विपाक । The second view seems more natural

(XX) जनकः—हन्त हन्त सर्वथा नृशंसोऽस्मि संवृत्त य चिरस्य दृष्टान् प्रियसहृदं प्रियान् दारान् न स्निग्धं पश्यामि ।

स सम्बन्धी श्लाघ्यः प्रियसहृदसौ तच्च हृदयं

स चानन्दः साक्षादपि च निखिल जीवितफलम् ।

शरीर जीवो वा यदधिकमतो वा प्रियतरं

महाराजः श्रीमान् किमिव मम नासीद्दशरथः ॥१३॥

(ज—)

JAN.—Alas ! Alas ! I have turned altogether heartless as I do not look kindly upon the beloved wife of my dear friend seen after (such) a long time.

What was he not to me, the great and illustrious king Dasaratha ? He was an estimable connection, he was a dear friend, he was my very heart, (to me) he was joy incarnate and indeed the entire object of life, he is the body or soul, or what is higher and dearer than either of these two (13). Jan—

मित—। सोऽहम् 'नृशंस' निष्ठुरः अस्मि । चिरस्थ' इत्यव्ययम् ।
चिरेण कालेन इत्यर्थः । स्निग्ध सन्नेहम् यथा तथा न पश्यामि ॥ स इति ।
अन्वय—श्रीमान् महाराजो दशरथ मम किमिव न आसीत् ? स श्लाघ्यः
सम्बन्धी, असौ प्रियसहृत्, तत् हृदयञ्च साक्षात् आनन्दश्च स अपि च निखिल-
जीवितफल शरीर जीवो वा अतो वा अधिकं प्रियतरं तत् । व्याख्या—
'श्रीमान् श्रिया लीलाभूमिः 'महाराज' राजचक्रवर्त्ती 'दशरथ मम किमिव
न आसीत् सर्वमेव मम सः । तथा च 'स श्लाघ्य' स्तुत्य 'सम्बन्धी
वैवाहिको मे । 'असौ' मम प्रियसहृत् प्रेयान् सखा । 'तत्' मम हृदयञ्च ।
विधेयप्राधान्यात् ह्यवत्वम् । 'साक्षात्' मूर्तिमान् 'आनन्दश्च स' मे ।
'अपि च' स मे निखिलः समग्रः 'जीवितस्य' जीवनधारणस्य फलं—तत् फलं
'शरीरं' देही वा भवतु देहन्यतिरिक्तः 'जीवो वा जीवात्मा वा भवतु 'अतो
वा अथवा अस्मात् शरीरात् जीवात् वा अधिकं प्रशस्यम् अतएव प्रियतरं
यत् परमात्मा इति तदपि मे दशरथ एव ॥

Notes—1. नृशंसः—See I sl 45 2, जीवितफलम्—जीव + क्त
भावे जीवितम् living तस्य फलम् । But what is this फल of life ?
Those who hold that beyond the body nothing exists, will
answer—it is शरीरम् । Other will say it is जीवः the occupier
of the body, Yet a different class will deem ब्रह्म (ब्रह्मप्राप्ति)
as the aim of life. These different views are taken up in
शरीरं जीवो वा &c

(XXI) (ज—) कष्टम् ! इयमेव सा कौशल्या ।

यदस्याः पत्युर्बा रहसि परम दूषितमभू-

दभूव दम्पत्योः पृथग्गहमुपालम्भविषयः ।

प्रसादे कोपे वा तदनु मदधीनो विधिरभू-

दलं वा तत् स्मृत्वा दहति यदवस्कन्द्य हृदयम् ॥१४॥

(JAN —) O woe ! This very one is the same Kausa[rya whatever serious annoyance occurred unto this one or her husband in secret, I used to become the recipient of the complaint of the couple separately, and then regarding the pacification as well as (for the cause) for the irritation, the steps were under my control Or, away with recalling that which overwhelms and consumes the heart (14)

मित— । 'इयमेव' विपाके प्रत्यभिज्ञातुमशक्या 'सा' मे प्रियसखी 'कौशल्या । यदिति । अन्वय—अस्याः पत्युर्बा रहसि यत् परमं दूषितमभूत् (तत्र) अह दम्पत्योः पृथक् उपालम्भविषय अभूवम् । तदनु कोपे प्रसादे वा विधि मदधीन अभूत् । (अथ) वा यत् हृदयम् अवस्कन्द्य दहति तत् स्मृत्वा अलम् । व्याख्या—'अस्याः' कौशल्यायाः 'पत्युर्बा भर्तुर्दशरथस्य वा 'रहसि' मिथ 'यत्' यदेव परमं गुरु दूषित दोष प्रणयापराधः 'अभूत्' तत्र अह दम्पत्यो जायापत्योः कौशल्यादशरथयोः 'पृथक्' बिभिन्ने काले 'उपालम्भस्य' तिरस्कारस्य अन्योऽन्यगर्हायाः 'विषयः' आधारः 'अभूवम्' मय्येव परस्परपोपालम्भः निवेदितः । तदनु उपलम्भनिवेदनात् परं 'कोपे' कोपकाले यावत् कोपो न प्रशान्तः तावत् प्रसादे वा यदा च प्रसन्नता पुनरागता तदा 'विधि' परस्परव्यवहारः 'मदधीनः' यथा मया उपदिष्ट तथैव 'अभूत्' । 'वा' अथवा 'यत्' बस्तु 'हृदयम् अवस्कन्द्य' आक्रम्य 'दहति' तापयति 'तत् स्मृत्वा अलम् निष्प्रयोजन तत्स्मरणम् ॥

Notes—1 कष्टम्—He deplores the change 2 यत्—The

correlative तत् is understood Or take it an अव्यय implying हेतु । अहम् उपालम्भविषयः अभूवम because (यत्) दूषितमभूत् [भू + लुङ् = अभूत्] । 3 परमम्—Grave They did not approach me at every slight ruffle But only when greatly (परम्) annoyed 4. दम्पत्योः—जायाच पतिश्च दम्पती जम्पती, जायापती । तयोः । 5 उपालम्भ&c—विषय is used here in a peculiar sense. Usually one complained against is called the विषय of the complaint. Here it is one with whom the complaint is lodged 6, प्रसादे &c—So long as the कोप lasted and also when reconciliation (प्रसाद) came 7 मदधीनः—मयि अधि इति मदधि + ख (ईन) by the rule “—अध्युत्तरपदात् खः” । सप्तमी तत्— अधि being of the शौण्डादि class, 8 अलं वा &c—No use calling back all this to mind , it only pains

(XXII) अरुन्धती—हा कष्टम्! चिरनिरुद्धनिश्वासनिष्ठुरं हृदयमस्याः ।

जनकः—हा प्रियसखि । (इति कमण्डलूदकेन सिञ्चति) ।

कञ्जुकी—सुहृदिव प्रकटय्य सुखप्रदः

प्रथममेकरसामनुकूलताम् ।

पुनरकाण्डविबर्त्तनदारुणो

बिधिरहो विशिनष्टि मनोरुजम् ॥१५॥

ARUN—O woe ! Her heart has become still from breath held very long

JAN—Alas ! My dear friend, (*Sprinkles with water from his jug*)

KANCH—Alas ! Fate at first having shown concord of uniform flavour, offers comforts like a friend ; again,

becoming discordant with an unexpected turn, heightens the pang of the heart (15)

मित—। 'चिरनिरुद्धः' य 'निःश्वास' तेन 'निष्ठुर' निश्चलम् ॥
 छद्ददिति अन्वय — अहो बिधिः प्रथमम् एकरसाम् अनुकूलतां प्रकटय्य छद्ददिव
 छलप्रदः पुनः अकारणविवर्त्तनदाराणः (सन्) मनोरुजं विशिनष्टि । व्याख्या
 — 'अहो' खेद एष यत् 'बिधिः' दैवं प्रथमं पूर्वम् 'एकरसाम्' अभिन्नप्रकृति-
 काम् अविच्छिन्नामित्यर्थः 'अनुकूलतां सहायतां 'प्रकटय्य' दर्शयित्वा
 सततमनुकूलीभवन्नित्यर्थः छद्ददिव' मित्रवत् 'मुखप्रदः' आनन्दवद् 'न' आदौ
 प्रसन्ने बिधौ राजचक्रवर्त्तिना भर्त्रा, पुरुषसिंहेन पुत्रेण, रमणीरत्नेन च स्त्रिया
 छलसन्तानवती इयमासीत् कौसल्या इत्याशयः । 'पुनः पश्चान् अकारणे
 असमये यत् 'विवर्त्तनं अन्यथाभवनं तेन 'दाराणः निष्ठुरः सन् 'मनोरुजं
 हृदयवेदनां 'विशिनष्टि' विशेषयति वर्द्धयति । सम्प्रति तु बिधौ बिधौ
 दुःखमयं सर्वमस्याः इति खेदः ॥

Notes 1 चिर &c — निष्ठुर obdurate, hence motionless.
 The heart has stopped throbbing 2 प्रकटय्य—प्र+कट+णिच्
 +ल्यप् Having disclosed 3 छलप्रद — छलं प्रददाति इति छल+
 प्र+दा+क कर्त्तरि । Usually this is taken to qualify छद्दत् ।
 We predicate this of बिधि । प्रथमम् and पुनः favour our
 interpretation Two different stages are contemplated
 here with a separate assertion suiting each stage—प्रथमं
 छलप्रदः, पश्चात् दुःखदायी (मनोरुजं विशिनष्टि) &c. see Tika 4 एकरसाम्
 —रसः स्वादः । एकः रसः अस्माम् एकरसा of uniform flavour,
 ताम् । 5 अनुकूलताम्—अनुगतः कूलम् अनुकूल favourable,
 प्रादितव्यम्— । तस्य भावः, ताम् । एकरसा अनुकूलता is अविमिश्रा अनु-
 कूलता, i e., not at times अनुकूल and again प्रतिकूल, but uni-

formly अनुकूल । 6 अकाण्ड &c—काण्ड occasion अकाण्ड = an awkward moment बि + बृत् + ल्युट् भावे विवर्त्तन lit, turning back, hence change Now see Tika 7 Remark—The sense becomes more clear if the first two lines change position

(XXIII) कौशल्या (संशालब्धा)—हा वच्छे जाणइ कहिं सि ।
 छमरामि दे बिआहलच्छीपरिगहेकमण्डणं पप्फुरन्तसुद्धविहसिदं मुग्धमुख-
 पुण्डरीअं । आप्फुरन्तचन्दिआसुन्दरैहिं अङ्गेहिं पुणो बि मे जादे उज्जोएहि
 उच्छङ्गं । सव्वदा महाराओ भणादि एसा रहुउलमहत्तराणं बहु, अम्माणं
 उण जणअसम्बन्धेण दुहिदिआ एव्व [हा वत्से जानकि, कस्मिन्नसि ।
 स्मरामि ते विवाहलक्ष्मीपरिग्रदैकमण्डनं प्रस्फुरच्छुद्धविहसितं मुग्धमुखपुण्ड-
 रीकम् । आस्फुरच्चचन्द्रचन्द्रिकासुन्दरैरङ्गैः पुनरपि मे जाते उद्द्योतय
 उत्सङ्गम् । सर्वदा महाराजी भणति एषा रघुकुलमहत्तराणां वधूः अस्माकं
 पुनर्जनकसम्बन्धेन दुहिता एव] ।

KAUS (*Recovering consciousness*)—Alas ! Child Janakī, where are you ? I recall your charming lotus face (with an untiring laugh sparkling on it) which had the assumption of the grace of wedding for its best decoration My child light up my lap once again with your limbs lovely like the beams of a brightly shining moon The great king always used to say—This is the daughter-in-law of the mightier ones of the race of Raghu, but of us through our tie with Janaka, she is a daughter indeed

मित— । 'बिबाहजनिता' या 'लक्ष्मीः शोभा तस्याः 'परिग्रहः' धारण-
 मेव 'एकं' मुख्यं 'मण्डनं' भूषणं यस्य तत् । 'प्रस्फुरत्' शोभमानं 'शुद्धं'
 सरलं 'विहसितं' हासःयस्मिन् तत् । 'जाते' वत्से 'आ' सभ्यक् 'स्फुरत्'
 बिभ्राजमानः य 'चन्द्रः' विमले गगने य पूर्णचन्द्रः तस्य या चन्द्रिका ज्योत्स्ना

तथा इव 'शन्दरैः अङ्गैः उत्सङ्गा' क्रोडम् 'उद्योतय भूषय । रघुकुलस्य ये महत्तराः' प्रधानपुरुषाः पूर्वपुरुषा इत्यर्थः तेषाम् एषा बधूः अस्माकं पुनः' आवयोस्तु 'जनकेन यः सम्बन्धः' परम सखिभावः तेन दुहिता एव इयं जानकी ॥

Notes.—1 विवाहलक्ष्मी &c —It is supposed that marriage adds fresh grace to a newly wedded couple एक is herebest. 2 प्रसुरत &c,—शुद्ध artless 3 सुगन्धमुख &c,—सुगन्ध charming 4 आस्पूरत् &c —आस्पूरच्छन्द excludes an ordinary चन्द्र । We want a चन्द्र which is shining at its best, & the sky must be perfectly clear and the moon full 5 भणति—She here transfers herself to that time and imagines the same as present to her Hence वर्तमाने लट् ।

(XXIV) कञ्चुकी—यथाह देवी ।

पञ्चप्रसूतेरपि राज्ञ आसीत् प्रियो विशेषेण सुवाहुशत्रुः ।

बधूचतुष्केऽपि यथाहि शान्ता प्रिया तनूजास्य तथैव सीता ॥१६॥

KANCH—It is as the queen says

To the king, though with five children, the slayer of Subahu (i e,) Rama) was especially dear Among the four daughters-in-law again Sita was as dear to him as was his daughter Santa (16)

पञ्चेति । अन्वयः—पञ्चप्रसूतेः अपि राज्ञ सुवाहुशत्रु विशेषेण प्रियः आसीत् । बधूचतुष्केऽपि सीता तथैव अस्य प्रिया यथाहि तनूजा शान्ता । व्याख्या—सुगमा । 'सुवाहुः' मारीचसहचरः कञ्चित् राक्षसः । तस्या 'शत्रुः निहन्ता राम । "मारीचशत्रुः" इति छन्दोभङ्गभयात् अप्रधानेनापि सुवाहुना निर्देशः । 'बधूनां चतुष्के' चतुःपरिमाणे सङ्ख्ये ॥

Notes—1 पञ्च &c.—The five were the four brothers and शान्ता । 2 सुबाहु &c—He speaks with reference to Dasaratha's knowledge. दशरथ knew राम as ताडकाशत्रु, सुबाहु-शत्रु, मारीचशत्रु, भार्गवविजेता । Of these सुबाहुशत्रु suits the metre 3 बधू &c—चत्वारि परिमाणमस्य इति चतुर् + कन् चतुष्कः a group of four. The rule for कन्—is संख्यायाः संज्ञासंघसूत्राध्ययनेषु ; वधूनां चतुष्कः । तस्मिन् । अधिकरणे ङमी । सीता was as dear as शान्ता, but राम, was dearer For चतुष्क as संज्ञा, see kum V, (XXV) जनकः—हा प्रियसख महाराज एवमसि सर्वप्रकारहृदयङ्गमः ।

कथं विस्मर्यसे ?

कन्यायाः किल पूजयन्ति पितरो जामातुरासं जनं

सम्बन्धे विपरीतमेव तदभूदाराधनं ते मयि ।

त्वं कालेन यथाविधोऽस्यपहतः सम्बन्धवीजञ्च तद

घोरेऽस्मिन् मम नीचलोकनरके पापस्य धिग्जीवितम् ॥१७॥

JAN.—Alas ! Dear friend, great king Dasaratha, thus are you in every way heart-reaching How can you be forgotten ?

In a connection by marriage, surely, it is the parents of the bride that adore the bridegroom's own men. The attentions which you always bestowed on me were just the reverse Such as you were, you have been carried away by Death as also the source of our tie. He upon the life of me, a sinner in this horrible hell of the land of the living (17)

मित—। 'सर्वप्रकादेण हृदयङ्गमः' हृदयप्रियः । कन्यायाः इति ।
अन्वयः—सम्बन्धे कन्यायाः पितरः किल जामातु आसं जनं पूजयन्ति ।
मयि ते तत् आराधनं विपरीतमेव अभूत् । तथाविधः त्वं कालेन अपहतः

असि, तत् सम्वन्धवीजञ्च (अपहृतम्) । धीरे अस्मिन् जीवलोकनरके पापस्य मम जीवितं धिक् । व्याख्या—‘सम्वन्धे’ वैवाहिके सम्वन्धे जाते कन्यायाः पितरः पित्रादयो गुरवः ‘किल’ ते एव जामातुः’ आसं ‘जनं पूजयन्ति’ अर्चयन्ति । कन्यावर्गीया एव विशिष्टामर्चनां कुर्वन्ति न तु वरवर्गीया । ‘मयि’ कन्यापितरि ते’ वरपितुस्तत्र ‘तत् जाराधन’ पूजनं ‘बिपरीतमेव अभूत महत्तेभ्यः त्वद्वत्ता एव विशिष्टा अभूवन्नुपहाराः । ‘तथाविध. तादृशः प्रियसुहृत् ‘त्वं’ कालेन दैवेन ‘अपहृतः असि’ चोरितः लोकादस्मान्नीतोऽसि । ‘तत्’ कन्यारूपं ‘सम्वन्धवीजञ्च सम्वन्धहेतुरपि अपहृतम् । तत् ‘धोरे’ भीमे अस्मिन् जीवलोकरूपे पापस्य’ पापिन. ‘मम जीवित’ जीवनं ‘धिक्’ गर्हम् ॥

Notes —1 सर्वप्रकार etc —हृदयं गच्छतीति हृदय + गम + खच् कर्तरि हृदयङ्गम् । ‘खच्प्रकरणे गमे’ छुप्युपसंख्यानम्” इति खच् । 2 किल—अव्यय in the sense of अवधारण ! कन्यायाः पितर एव not the reverse 3 पितरः—पितरौ seems better Or पितरः पितृपय्याया. such as father uncle etc

(XXVI) कौसल्या—जादे जानइ किंकरेमि दिढ़वज्जलेवघड़िअवन्ध-निच्चलं हृदजीविदं मं मन्दभाइणि ण परिच्चअइ [जाते जानकि किं करोमि ? हृदवज्जलेपघटितबन्धनिश्चलं हृतजीवितं मां मन्दभागिनीं न पुरित्यजति]

अरुन्धती—आश्वसिहि राजपुत्रि, वाष्मविश्रामोऽप्यन्तरे कर्त्तव्य एव । अन्यच्च किं न स्मरसि यदवोचदृष्यशृङ्गाश्रमे युष्माकंकुलगुरुः “तदुपजातमेव किन्तु कल्याणोदकं भविष्यति” ?

कौसल्या—अभवदि अदिक्कन्तो मणोरहो [भगवति अतिक्रान्ती मनोरथ.] ।

अरुन्धती—तत् किं मन्यसे राजपुत्रि मृषोद्यं तदिति ? नहीदं सुक्षत्रिये अन्यथा मन्तव्यम् । भवितव्यमेव तेन ।

आविर्भूतज्योतिषां ब्राह्मणानां ये व्याहारास्तेषु मा संशयो मूत् ।

भद्राह्ये षां बाचि लक्ष्मीर्निषक्ता नैते वाचं विप्लुतां व्याहरन्ति ॥१८॥

KAUS—Child Janaki what shall I do ? This cursed life, firm (as if) with fastenings made of the tough Vajralepa, does not quit me, the ill-fated

ARUN—cheer up, daughter of king. Cessation of tears too has indeed to be allowed at times Besides do you not remember what your family-preceptor said in the hermitage of Rishyasringa—"It is a misfortune indeed, but will have a happy end" ?

KAUS.—Worshipful lady, the object of my desire has passed away [Or my desire has vanished],

ARUN—Do you then think, O daughter of a king, that those were false words ? Good Kshatriya Lady, it should not be taken otherwise It has not to be (or—happen) indeed

Let not doubt attach to those that are the declaration of Brahmins unto whom the Sight (divine) has appeared. A happy felicity attends upon their speech They do not utter untrue words (18)

मित—। इदं वज्रलेपः सौघविलेपनविशेषः तेन 'घटितः' रचितः यो 'बन्धः' संश्लेषः तेन 'निश्चलं' स्थिरम् ॥ वाष्पमोचनमेव कुरुष्व वाष्पविश्रामः अपि अन्तरे' अवकाशे 'कर्तव्य एव, तत् सम्प्रति वाष्पविरामं कुरु । 'अन्यच्च' वाष्पविरामे कारणमस्ति—'युष्माकं कुलगुरु वशिष्ठः' 'ऋष्यशृङ्गाश्रमे' सीताविवासनवात्तां श्रुत्वा 'अवोचत्'—"उपजात दुर्ज्ञातम् 'एव तत्' सीताविवासनम् 'किन्तु कल्याणोदकं' परिणामशुभं 'भविष्यति' । तद्व वीमि आशां पुषाण वाष्पं सस्तम्भय ॥ किन्तु 'मनोरथः' मनोरथविषयीभूत वस्तु सीता इत्यर्थ 'अतिक्रान्तः' इहलोकं परित्यज्य गतः । *यद्वा—मनोरथः अभिलाष. सीतायाः पुनर्दर्शनरूपः 'अतिक्रान्त' गतः । नाहं सीताया पुन-

दर्शनमाशसे तत् किमुच्यते आशां पुपाण इति । 'तत्' वशिष्ठवचनं मृषोद्यं मिथ्यावचनं मच्यते किम् ? 'इदं' वशिष्ठीरुम् अन्यथा' अर्थातिक्रमेण इत्यर्थः 'न मन्तव्यम्' । 'न' वचसा भवितव्यमेव' अवश्यम् अर्थाशुक्रमेण एव भाव्यं न हि अर्थातिक्रमेण ॥ आशिर्भूतेति । 'अन्यथा — आशिर्भूतज्योतिषां ब्राह्मणानां ये व्याहारा' तेषु सशयो मा भूत । एषां वाचि भद्रा लक्ष्मीः निषक्ता हि, एते विप्लुतां वाच न व्याहरन्ति । व्याखा—'आशिर्भूतं प्रकटीभूतं 'ज्योतिः' शब्दब्रह्मप्रकाशं येन्य तथाविधानां वशिष्ठबालमीकिप्रसूतानां ब्राह्मणानां ये व्याहारा उक्त्य 'तेषु सशयो मा भूत तेषु श्रद्धे हि । 'एषां वाचि भद्रा शीमना 'लक्ष्मीः' दुर्भगता 'निषक्ता हि संलम्बा एव, तत्प्रभावात् 'एते विप्लुताम्' अन्यथार्थां 'वाचं न व्याहरन्ति न ढक्वा-र्यन्ति । तन्मा त्यज्यतामाशा इति सप्तमाङ्कप्रतिविम्बनम् ॥

Notes,—1, कर्तव्य एव—This points to the physical impossibility of weeping without a stop and doing nothing else. 2 अन्वच्च—Here she offers a better reason to cease weeping The reason Vasishtha himself has declared by तदुपजातम् &c 3 उपजातम्—उप here declares दोषः । दुष्टं जातम् इत्यर्थे उप + जन + क्त कर्त्तरि उपजातम् & bad turn & misfortune This must have been when the news of Sita's exile reached them then there 'उप सामर्थ्यदाक्षिण्यदोषाल्यानात्ययेषु च' इत्यादि विगदः । 4 कल्याणोदकम्—उदकं is भाविफल । कल्याणं उदकं अस्य । Hence there are grounds for hope, weeping is undesirable So stop the flow of tears. 5 अतिक्रान्तः &c — I have given up all hopes 12 years have passed and no signs of returning happiness † 6 मृषोद्यम्—मृषा + वद + क्यप् कर्मणि भावे वा । With कर्मणि the meaning is that which is falsely uttered भावे giving the sense utterance to an untruth

Bhattoji perfers भावे । 7. सुक्षत्रिये—क्षत्रस्य अपत्यं जातिः इति क्षत्र + घ + स्त्रियाम् टाप् क्षत्रिया a woman of the warrior class शोभना क्षत्रिया सुक्षत्रिया, प्रादित्—। Hence क्षत्रिया alternates with क्षत्रियाणो by the Varttika “अय्यक्षत्रियाभ्यां वा”—। But when meaning “wife of some क्षत्रिव” the only form is क्षत्रियी by the rule ‘पुंशीगादास्त्रियायाम्’ । 8. आविर्भूत &c—This is the same as आविर्भूतशब्दब्रह्मप्रकाशम् of act II with शब्दब्रह्मप्रकाश replaced by ज्योतिस् । 9, भद्रा &c—This line is in imitation of the Vedic line ‘भद्रैषां लक्ष्मीर्निहिताधिवाचि’ quoted in the महाभाष्य etc. The लक्ष्मी is explained by कैयट as “या लक्ष्मीर्वेदान्तेषु परमार्थसंविद्विज्ञा उक्ता सा”—लक्ष्मी is the same as is described in the वेदान्त as परमार्थसंविद् (knowledge of the Supreme Truth). With the possession of such knowledge नैते वाचं बिल्लुतां व्याहरन्ति (वि + आ + हृ + लट् अन्ति)—they cannot utter an untruth So do cherish hope, Refers to the denouement brought about by Valmiki in Act. VII. अरुन्धती was aware of the facts regarding सीता and her children (see भागीरथीनिवेदितरहस्यम्, para xxviii)

(XXVII) नेपथ्ये—(कलकलः—सर्व आकर्णयन्ति) ।

जनकः—अद्य शिष्टानध्याय इति उद्धृतं खेलतां वट्टनां कलकलः ।

कौसल्या—सुलहसोक्च दाए बालत्तेण हीदि [सुलभसीख्यं तावद्बालत्तं भवति] । (निरूप्य) अम्महे एदाणं मज्जे को एसो रामभद्रलच्छीपरिसो-हिदेहिं सावट्टम्ममुल्लल्लिदेहिं अङ्गे हिं अम्भाणं लोअणाइं सीदलावेदि [अहो एतेषां मध्ये क एष रामभद्रलक्ष्मीपरिशोभितः सावट्टम्ममुल्लल्लितैरङ्गैः अस्माकं लोचनानि शीतल्यति]

IN THE TIRING ROOM—(A hum—All increased)

JAN—The hum is of scholars sporting boisterously because to-day is holiday (No-study) in honour of distinguished visitors

KAUS—Childhood indeed has pleasures easily accessible, (Marking) Ha ! Who is this in their midst that soothes my eye with limbs firm, handsome and lovely and adorned with the grace of Ramabhadra ?

मित—। 'शिष्टा' वेदज्ञानेन विशिष्टा अतिशयं सा महान्त इति । तदर्थः 'अनध्यायः', अध्ययनविरति ॥ अवष्टस्मेन, आलम्बनेन सह 'सावष्टम्भानि' दृढानि इत्यर्थः । तादृशैः 'सुग्धैः' मनोहरैः 'ललितैः' लावण्यमयैः 'अङ्गैः' देहैः करणैः ॥

Notes—1 शिष्ट &c—अधि+इ or अय+घञ् भावे अध्यायः study, शास+क्त कर्म्मण शिष्ट trained i e, a sage शिष्टार्थः अनध्यायः, शाकपार्थिवादि कर्म्मधा—। 2 छलभ &c—छलमेव सौख्यम् । छलभ सौख्यं यस्मिन् । Boys are always happy Miserable are the old ! 3 रामभद्र &c—रामभद्रस्य लक्ष्मीः the grace of Rambhadra. तथा परिशोभितः &c 5 सावष्टम्भम् &c—सुग्ध charming ललित lovely सुग्धानि च तानि ललितानि सुग्धललितानि lovely and charming, lovely limbs do not always charm In a body beauty going with strength is charming The strength is supplied by the epithet सावष्टम्भ । अव+स्तम्भ+घञ् भावे अवष्टम्भ, the स becoming ष by the rule 'अवाञ्च आलम्बनाविदुर्ययो' । Here अवष्टम्भ means आलम्बन support. तेन सह सावष्टम्भानि supported, i. e, strong (because it is strength that supports) सावष्टम्भानि अतएव सुग्धललितानि । तैः । The first distant glimmer of आशा comes to कौशल्या with the very words of hope spoken by अरुन्धती ।

(XXVIII) अलन्घती (अपवार्य सहर्षवाष्पम्)—इदं तत् भागी-
रथोनिवेदितरहस्यं कर्णामृतम् । नत्वेवं विद्मः कतरोऽयमायुष्मतो
कुशलवयोरिति ।

जनक —

कुबलयदलसिन्धुध्याम् शिखण्डकमण्डनो
वटूपरिषदं पुण्यश्रीकः श्रियेव सभाजयन् ।
पुनरिव शिशुभू तो वत्स स मे रघुनन्दनो
भटिति कुस्ते दृष्टः कोऽयं दृशोरमृताञ्जनम् ॥१६॥

ARUN.—*Aside*—(With tears of joy)—Surely this is that
nectar to the ears, the secret of which was divulged by
Bhagirathi. But I cannot make out which one is this of
Kusa and Lava, the long-lived

JAN—Softblue like the petals of a blue-lotus, adorned
with youthful locks, of a holy grace, and adorning as it
were with his grace the whole assembly of the scholars,
looking as if he was that child of mine, the delighter of
the race of Raghu turned hoy again, who is this that on
being seen forthwith applies as it were an unguent of
nectar to my eyes ? (12)

मित— । 'अपवार्य' आच्छाद्य । पारिभाषिकमेतत् अन्यैरश्रुतस्य
अनुच्चमुक्तस्य । 'सहर्षवाष्पम्' हर्षाश्रुणा सह यथा तथा । 'भागीरथ्या
निवेदितम्' ऋष्यशृङ्गाश्रममागत्य विज्ञापितं 'रहस्यं' यस्य 'तत् कर्णामृतम्'
आसवृत्तान्तेन कर्णयोरसृततुल्यम् । 'कतरोऽयं कुशो वा लवो वा इति 'तु न
विद्मः ॥ कुबलयेति । अन्वयः—कुबलयदलसिन्धुध्यामः शिखण्डक-
मण्डनः पुण्यश्रीकः श्रिया वटूपरिषदं सभाजयन्निव पुनः शिशुभूतः स मे

वत्सो रघुनन्दन इव क अयं दृष्टः ऋदिति दृशोः अमृताञ्जनं कुस्ते । व्याख्या
—‘कुवलयदलमिव नीलोत्पलपत्रमिव ‘जिग्धश्यामः मनोहरश्यामल’
शिखण्डकमण्डन’ काकपक्षभूषण’ ‘पुण्यश्रीकः’ प्रशान्तकान्तिः ‘श्रिया’
देहशोभया ‘वदू’परिषद’ छात्रसमाज’ ‘सभाजयन्निव अलङ्घ्यन्निव ‘पुनः
शिशुःभूतः’ भूयः शैशवमापन्नः ‘स मे वत्सो रघुनन्दन इव’ रामभद्र इव ‘क
अयं’ वालः ‘दृष्टः’ सन् ‘ऋदिति’ तत्क्षणमेव दृशोः’ नयनयोः ‘अमृताञ्जनं
सुधाविलेपनं कुस्ते तापिते नेत्रे शीतलयति ॥

Notes—1 अपवार्य्य—अप + वृ + णिच् + ल्यप् । The definition
of अपवारण is ‘तद्भवेदपवारितम् रहस्य तु यदन्यस्य पराबुध्य प्रकाशयते ॥”
2 कर्णामृतम्—अमृत is like अमृत, i e, gratifying कर्णयोः
अमृतम् । But the boy cannot be called “gratifying to the
ears” (कर्णामृत) । It is the narration of Bhagirathi that
was gratifying. The boy (इदम्) is identified with the
communication of his secret by लक्षणा । 3 पुण्यश्रीकः—अयति
पुरुषम इति श्रि + क्तिप् = श्री । The ई is not झीष । The समासान्त
affix कप् is here optional by “शेषाद्विभाषा” । In छन्दरश्रीः (I.
para xxvi) there is no कप् । 4 अमृताञ्जनम्—अञ्ज + ल्युट् भावे
अञ्जन painting. अमृतेन अञ्जनम् । Here again no actual
painting is done, the result of the painting—relief of weariness
&c—is there Hence अमृताञ्जनं कुस्ते is only a surmise
from the likeness in result.

(XXIX) कञ्चको—क्षत्रियब्रह्मचारी दारकोयमिति मन्ये ।

जनकः—एवमेतत् । तथाहि

खड्गाबुम्बितकङ्कपत्रमभितस्तू णीद्वयं पृष्टतो

’ भस्मस्तोमपवित्रलान्छनमुरो धत्ते त्वचं रौरवीम् ।

मौर्व्या मेखलया नियन्त्रितमधो वासश्च माञ्जिष्टिकं

पाणौ कार्मुकमक्षसूत्रवलय दगड तथा पैप्पलम् ॥२०॥

भगवत्यरुन्वति किमुत्प्रेक्षसे कुतस्योऽयमिति ।

KANCH—I guess this boy is a Kshattriya, studying the Vedas

'JAN—So it is

THUS—He carries at his back two quivers the heron feathers in which are kissed at the sides by the tuft of hair on his crest, a chest with the holy imprint of a little ash; the skin of a deer, in the lower half the madder-dyed garment held fast with a girdle of the *Murva* grass, in the hand a bow (left), bracelet of a string of rosaries (right) and a staff of the *Pippala* besides (right). (20)

मित—। ब्रह्म वेदः लक्षणया 'वेदाध्ययनार्थं' व्रतम् । तत् व्रतं चरतीति ब्रह्मचारी । क्षत्रियश्चासौ ब्रह्मचारी च क्षत्रियब्रह्मचारी' जात्या क्षत्रिय असमापितविद्यः कश्चित् वाल्मीकिशिष्यः ॥ चूडेति । अन्वयः—(अयम्) पृष्ठतः अभितः चूडाचूम्बितकङ्कपत्रं तूणीद्वयम्, भस्मस्तोमपवित्रलान्ननम् उरः रौरवीं त्वचम्, अधः मौर्व्या मेखलया नियन्त्रितं माञ्जिष्टिकं वासः, पाणौ कार्मुकम् अक्षसूत्रवलयं तथा पैप्पलं दगडं (च) धत्ते । व्याख्या—अयं बालः 'पृष्ठतः' पृष्ठे 'तूणीद्वयम्' इषूधियुगलं 'धत्ते' इत्यन्वयः । किम्भूतम् तूणीद्वयमित्याह—'अभितः' उभयतः पार्श्वयोरित्यर्थः 'चूडया' शिखया शिरःस्थया 'चूम्बितानि' गतिवशात् स्पृष्टानि 'कङ्कपत्राणि' बाणपुङ्कस्थिता गुग्गुबिषोषपक्षाः यस्य तथाविधं तूणीद्वयम् । क्षत्रियलक्षणमेतत् । भस्मनां स्तोम समूह एव 'पवित्रं लान्छनं' चिह्नं तस्य तथाविधम् 'उरः बक्षः धत्ते' इत्युत्तरेण सम्बन्धः । एतत्तब्रह्मचारिलक्षणम् । 'रौरवीं' रुरुमुगादागतां [त । आगत इति अण्] त्वचम् उत्तरीयरूपेण धत्ते । एतत् पूनर्ब्रह्मचारिलक्षणं तथा क्षत्रियलक्षणञ्च । त्वचं धत्ते इति ब्रह्मचर्यं रौरवीं त्वचमिति क्षत्रियत्वं कथ्यते । 'अधः'

नाभेरधः मोय्यां गुणतृणनिर्मितया मेखलया कटिवन्धेन 'नियन्तितं नियमितं' 'माञ्जिष्टिकं मञ्जिष्टारञ्जितं' 'वासः' बन्धं धत्ते एतदपि उभयलक्षणम् वाससा ब्रह्मचारी मोय्यां मेखलया च क्षत्रिय इति ज्ञायते । पाणौ' हस्ते 'कार्मुकं' धनु 'अक्षसूत्रस्य' जपमालिकाया 'वलय' वलयाकारेण जपमालिका-मित्यर्थः 'तथा पैण्डलम्' अश्वत्थशाखानिर्मितं 'दण्डं लघुडं' धत्ते । अत्र कार्मुकमिति क्षत्रियः अक्षसूत्रमिति दण्ड इति च ब्रह्मचारी, पैण्डल इति तु क्षत्रियः । किम् 'उत्प्रेक्षसे' तर्कयसि अनुमन्यसे । 'कुतस्तस्य' कस्माद्देशात् अयम् आगतः ॥

Notes —1 चूडा &c —कङ्क is an aquatic bird looking like a very big heron ; it is commonly known as काक । Its feathers are placed at the root of the arrow in the belief that this improves the flight of the arrow The boy was playing, and the dangling tuft of hair on his crest, thrown by the boy's movements now this side and again that side of the neck, each time touched the feather in the arrows in its oscillations See also Tika 3, अभितः—अभि here means उभय । तस्मिन् इति अभि + डि + तसि । Construe अभितः चूडानुस्मित—। 5 पृष्ठत—पृष्ठ + डि + तसि स्वार्थे । Construe पृष्ठतो (तूणीद्वय) धत्ते on his back he carries &c. 4 मौर्व्या—मूर्वा is a kind of tough grass which supplies the bowstring मूर्वाया इयम् इति मूर्वा + अण् स्त्रियाम् मीर्वी । तथा । 5 माञ्जिष्टिकम्—मञ्जिष्ठा is a grass used in dyeing मञ्जिष्ठया रक्तम् इति मञ्जिष्ठा + ठक् माञ्जिष्टिकम् । This is irregular, the correct affix being अण्, giving माञ्जिष्टम् ॥ For समास of भस्मस्तोम etc , see Tika.

(XXX) अरुन्धती—अद्यैवागता वयम् ।

जनकः—आर्यं गृष्टे, अतीव मे कौतुकं वर्तते, तत् भगवन्तं वाल्मीकिमेव गत्वा पृच्छ । इमञ्च दारकं बृहि—केऽप्येते प्रवयसस्त्वां दिदक्ष्व इति ।

कञ्चको—यथाज्ञापयसि । (इति निष्क्रान्तः) ।

कौसल्या—किं भणध एवम् भणितो आगमिष्यदिति [किं भणथ एवम् भणित आगमिष्यतीति] ?

अरुन्धती—भिद्येत वा सद्गत्तमीदृशस्य निर्माणस्य ?

कौसल्या—(निरूप्य)—कथं सविणयं णिसामिदगिद्विअणो विसर्जिद-
इसिदारओ इदो अहिमुहं पसरिदो एव्व भो वच्छो । कथम् ! सविणयं
निशामितगृध्विचनो विसृष्टिदारक इतोऽभिमुख प्रसृत एव स बत्सः । ।

ARUN — We have come but to-day

JAN,—Noble Grishti great indeed is my curiosity, so go and ask worshipful Valmiki himself, also tell this boy "Certain old people here are desirous of seeing you,"

KANCH — As you command, (*Exit*)

KAUS — Do you say he would come thus told ?

ARUN — Would good manners fail in such a form ?

KAUS.—(*Marking*)—Ha ! That dear one is indeed coming this way having listened meekly to Grishti's words and (having) dismissed [Or—left] the ascetic boys.

मित— । 'अद्यैव' इत्यादिभिः परिहृतमुत्तरं जनकस्य ॥ 'प्रवयसः' वृद्धाः ॥ 'भिद्येत भिन्नं भवेत् ईदृशनिर्माणविरोधि भवेदित्यर्थः । 'सद्बृत्तं' साधुशीलम् । 'ईदृशस्य एवविधस्य अलौकिकस्य 'निर्माणस्य' सृष्टेः सम्बन्धे । यथा हारिणीयं विधातुं सृष्टिः तथा बृत्तमपि अस्व हारि एव स्यात् नूनमयमागच्छेत् इति भावः ॥ निशामितं श्रुतं 'गृध्विचनं येन तादृश । 'विसृष्टा परित्यक्ता 'ऋषिदारकाः' येन सः ॥

Notes —अद्यैव etc —This is a fact but it avoids a reply to Janak's query. Arundhati knows all perhaps even the arrangements made by Valmiki and prefers to maintain silence lest sage's plans are frustrated 2. प्रवयसः—प्रकृष्ट

वयो येषां ते । The respect due to age will attract the boy thither 3. भिद्येत etc — भिद + लिङ् इत कर्मकर्तरि कर्मणि वा । Nom सद्वृत्तम् । Comp “न तादशा आकृति-विशेषा गुणविरीधिनो भवन्ति”—*Sakuntala* 4 निशामित etc — नि + शम + णिच् स्वार्थे (चुरादि) + कर्मणि । The चुरादि root is not मित, hence वृद्धि with णिच् । 5 विसृष्ट etc — विसृष्ट is ambiguous, it may mean “dismissed” or “left” both “Left” seems better He left the company of the other boys and proceeded (प्रसृत) towards the old people

(XXXI) जनकः (चिर निर्वण्य) भो किमप्येतत् ?

महिम्नामेतस्मिन् विनयशिशुतामौ यमसृणो

विदग्धैर्निर्ग्राह्यो न पुनरविदग्धैरतिशयः ।

मनो मे सम्मोहस्थिरमपि हरत्येष बलवान्

अयोधातुं यद्वत् परिलघुरयस्कान्तशकलः ॥२१॥

JAN — (Noting for long) — Ho ! What is this again ?

In this boy there is a preponderance of grandeur, softened by childhood, modesty and simplicity, perceptible to the adept but not to the inept He attracts my mind though firm against infatuation just as a very small bit of a magnet, possessing the power, does metallic iron

मित — । ‘एतदपि’ इदञ्च ‘किम्’ अनुभवामि ? माहिन्नामिति । अन्वयः एतस्मिन् विनयशिशुतामौ ग्ध्यमसृणः । (अत एव) विदग्धैः न पुनरविदग्धैः निर्ग्राह्यः महिम्नाम् अतिशयः (वर्त्तते) । एष सम्मोहस्थिरमपि मे मनः हरति यद्वत् परिलघु बलवान् अयस्कान्तशकल अयोधातुम् । व्याख्या — ‘एतस्मिन्’ शिशौ ‘विनयेन’ नम्रतया ‘शिशुतया बालत्वेन मौग्ध्येन’ सरलतया च मसृणः, अनुदय अतएव ‘विदग्धैः निपुणैः’ न पुनः अविदग्धैः अनिपुणैस्तु

न निग्राह्यः' अनुमेय 'महिम्नां' प्रभावानां तेजसामित्यर्थः 'अतिशय' आधिक्यं लक्ष्यते । छदःसहमस्मिन् तेजो वर्चते, तच्च बालत्वात् सहजेन विनयेन च मन्दीभूतमिति दुर्लभ्यम्, मया पुनर्निपुणमीक्षमाणेन ज्ञातं तत् । किं क्रियते महिमातिशयेन इत्याह—'एष' बाल 'सम्मोहे' रूपादिकृतमोह-विषये स्थिरमपि अविचलितमपि 'मे मनः हरति' आकृष्य आत्मानं प्रति नयति 'यद्वत्' यथा 'परिल्लु' क्षूद्रः [इदं बाल प्रत्यपि नेयं विशेषणम्] 'बलवान्' महिम्नामतिशयवान् शक्तिमान् इत्यर्थः अयस्क्रान्तशकलः' चुम्बक-मणिखण्डः 'अयोधातु' लोहं हरति तथा । पृच्छामि "भोः किमप्येतत्" ॥

Notes—1 चिरं निर्बर्ण्य—Having watched the boy for some time. 2. भो &c—He notices something going on withing him and is surprised 3 महिम्नाम्—महती भाव इति महत् + इमणिच् महिमा greatness तेषाम् । Related to अतिशयः । 4. विनय &c—मसृण is smooth, hence subdued If there is an excess of greatness it must be apparent to all. But no, the excess is subdued (मसृण) by his meekness (विनय) &c For समास see Tika. 5 विदग्धैः &c—विदग्ध clever, derivation uncertain Only the clever can detect it, because it is subdued 6. सम्मोह &c—मोह is विषयमोह the longing felt for external objects सम्मोहे स्थिरम्, उपप्लुता । This is the reading in Vidyasagara's manuscript No 3. My mind is indifferent to external impressions, yet this boy interests me, what is this ("भो किमप्येतत्") ? Vidyasagara himself rejects the readings of all his four manuscripts and proposes to read सम्मोद । सम्मोदो हरति joy overpowers This seems to disconnect the two halves of the verse and to render the simile in the 4th line less

attractive (see below) 7. हरत्येष — Vidyasagara's manuscripts I and 2 read हरत्येव । But if सम्मोहस्थिरम् is preferred हरत्येव has to go being without a nominative Manuscript No 3 has हरत्येष । 8 बलवान्—Qual अयस्कान्तशकल । Contrast with महिष्नामतिशयः in the boy One is महिष्नामतिशयवान् the other is बलवान् । This strengthens the simile. 2 यद्वत्—No तच्छब्द is necessary because the यच्छब्द is in a subsequent clause (उत्तरवाक्यगत) । 10 परिलघु—Both the boy and the अयस्कान्त are *small* in size.

(XXXII) (प्रविश्य) लब्धं (खगतम्)—अज्ञातनामक्रमाभिजनान् पूर्यान्तपि नः स्वतः कथमभिवादयिष्ये । (विचिन्त्य) अयं पुनरविरुद्धः प्रकार इति वृद्धेभ्य श्रूयते । (सविनयमुपसृत्य) एष वो लवस्य मूर्ध्ना प्रणामपर्यायः ।

अरुन्धतीजनकौ—कल्याणिष्ठाद्युष्मान् भूयाः ।

कौसल्या—जाद विर जीव ।

अरुन्धती—एहि बत्स । (लवमुत्सङ्गं कृत्वा अपवार्य) दिष्ट्या न केवलमुत्सङ्गः चिरान्मनोरथोऽपि मे सम्पूर्णः ।

(*Entering*) LAVA (*To himself*)—Though worthy of respect how shall I guided by my own wit only, salute these people whose name, precedence and lineage are unknown to me (*Reflecting*) This, however is being heard from our superiors as not an inconsistent form (*Approaching with humility*) Here is unto you Lava's succession of bows with his head

ARUN and JAN—O blessed one, may you have long life !

KAUS—Child, may you live long !

ARUN — Come my child (*Having Lava on her lap Aside*)
O joy ! Not only the lap, but after long, my desire also has
been filled

मित— । ‘अज्ञातं नाम आख्या ‘क्रम.’ पौर्वापर्यमानव्यवस्था इत्यर्थः
अभिजनः कुलञ्च येषां तान् स्वतः स्वबुद्ध्या । कः एतेषां पूर्वमभिवाद्य कश्च
पश्चात् इति न जानामि तत् कथमभिवादनं स्यादित्यर्थः । ‘अविरुद्धः’
शास्त्रेण आचारेण च सङ्गतः । ‘प्रणामानां पर्याय परम्परा पूज्यानुक्रमेण
प्रणामाः ॥ ‘उत्सङ्गः’ अङ्गा ‘सम्पूर्णः’ सुगठितेन अनेन वालेन परिचयाप्तः ।
मनोरथ ’ अभिलाषः कुशलवौ क्रोडे कुर्याम् इत्येवंरूपः ‘सम्पूर्णः’ संसिद्धः ॥

Notee 1. लव —The boy is not yet introduced by name
Hence it seems better to say प्रविश्य दारकः । Next, after the
दारक himself has announced his name saying एष वो लवस्य
&c the name लव may be used in the stage direction 2
अविरुद्धः—वि+ह्य+क्त कर्त्तरि विरुद्ध inconsistent, न विरुद्धः consis-
tent, i e, consistent with law (शास्त्र) and practice (आचार)
3 प्रकारः—Style 4. मूर्द्धा—This is connected with प्रणाम
in प्रणामपर्यायः । सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समास । ५ सम्पूर्णः—
सम्+पूर+णिच्+क्त कर्मणि सम्पूर्णा, सम्पूरित । This has a double
meaning. Taken with उत्सङ्ग it means “filled up” The
well-developed boy has taken up all the room in my lap.
If connected with मनोरथ the sense is “fulfilled” i e.—at
last I have got what I have been longing for—I have
placed Rama’s progeny on my lap. !

(XXXIII) कौसल्या—जाद इदो वि दाव एहि [जात इतोऽपि
तावदेहि] । (क्रोडे क्त्वा) अस्महे ण केअल दरविअसन्तणीलप्पलुदाम-

सामलुञ्जलेण देहवन्धेण कवल्लिदारविन्दकेसरकसाअकण्ठकलहंसणिणाददो-
हरदीङ्गरेण सरेण अ रामभद्रं अणुहरदि । णं कठोरकमलगवभपक्खलो
सरीरपफसो पि तारिसो एव्ववच्छस्य । जाद पेक्खामि दे मुहवन्द [अहो
न केवल दरविकसन्नोलोत्पलदामश्यामलोज्ज्वलेन देहवन्धेन, कवल्लितार
विन्दकेशरकषायकण्ठकलहसनिनाददोर्वदोर्धण स्वरेण च राममद्रमनुहरति,
ननु कठोरकमलगर्भपक्ष्मल शरीरस्पशोऽपि तादृश एव वत्सस्य । जात प्रेक्षे
ते मुखचन्द्रम्] । (चिबुकमुन्नमय्य निरूप्य च सवाष्पाकृतम्) राएसि
किं ण पेक्खसि णिउण णिहविज्जमाण से मुहं बच्छाए बहुए मुहचन्द्रेण
सबददि एव्व [राजर्षे, किं न प्रेक्षसे निपुणं निरूप्यमाणमस्य मुखं बत्साया
बध्वामुखचन्द्रेण सबदति एव] ।

KAUS—Child come this way too (*Placing him on lap*)
Ha! he takes after Ramabhadra not only in the build of
his body which is blue and glossy like a string (?) of
slightly opening blue-loues, and in his voice which is
rather long-drawn like the note of a swan whose throat
has become sweet from eating lotus filaments, but even
the touch of body of the dear one is like that of his
(*Rama's*) velvety as of the core of a full grown lotus. Child,
let me (I will) see your moon-like face (*Raising his chin
and With tears and meaningly*) O royal sage, do you not
notice that his face, closely observed, tallies indeed with
lotus face of our daughter-in-law ?

मित—। 'रामभद्रम् अनुहरति' अनुकरोति । कथमित्याह—
'देहवन्धेन' बद्धेन देहेन अनुहरति इत्यर्थ ['भावानयने द्रव्यानयनम्'] ॥
कीदृशेन देहेन ? 'दरविकसन्ति ईषटुन्मीलन्ति यानि 'नीलोत्पलानि'
कवल्लयानि तेषां यत् 'दाम' माला तदिव श्यामलः उज्ज्वलश्च' देहः । तेन

अनुहरति । पुनश्च केन अनुहरति ? 'स्वरेण' । कथम् ? 'कबलिताः' भक्षिता ये 'अरविन्दकेशराः कमलकिञ्जल्काः' तैः 'कषायकण्ठ' मधुरकण्ठ यः 'कलहंसः' तस्य 'निनादः' ध्वनिरिव 'दीर्घदीर्घः' दीर्घ इव प्रतीयमानः स्वरः । तेन च अनुहरति द्वयमप्येतत् ज्ञातं भवद्भिः । मया तु तृतीयमपि सादृश्यमनुभूतम् किमित्याह—'शरीरस्पर्श' अपि तादृशशरीरस्पर्श इव । किम्भूतः संस्पर्शः ?—'कठोर' परिणतं यत् कमल' 'पद्म' तस्य 'गर्भः' अन्तः कीलक इव 'पद्मलः' मनोरमः (?) स्पर्शः । बाष्पेण नेत्रजलेन 'आकूतेन' अभिप्रायेण मनोगतं ज्ञायतां जनकेन इत्यभिप्रायेण सह' आह । 'सवदति तुल्यमारोहति' ॥

Notes—1, दर &c—दर is अव्यय when meaning ईषत् । "ईषदर्थे दरमव्ययम्" इति विश्वः । दामन् in the compound serves no purpose and is confusing. It is better omitted 2 देह &c,—देहस्य बन्धः, तेन । But बन्ध is a भाव or action It cannot be called श्यामल or उज्ज्वल which are द्रव्यधर्म । Hence देहबन्धः=बद्धो देहः । The देहबन्ध is before the eye of all present there and forms no part of Kausalya's special experience. 3, कवलित &c—कषायकण्ठ sweet throated. Compare—'चूताङ्ग रास्त्रादकषायकण्ठः पुंस्कोफिलो यन्मधुरं चुकूज"—*Kumara* दीर्घप्रकारः इति दीर्घदीर्घः । प्रकारे द्विवचनम् । The doubled form is treated as a कर्मधारय compound by "कर्मधारयवदुत्तरेषु" । The voice is sweet and does not stop abruptly, i e, it has a reasonance (दीर्घदीर्घ) । This also has been noticed by all present when लव announced himself saying 'एष वो etc.' कठोर etc.—This is her own experience पद्मल is a troublesome word here. From the comparison with the core of the lotus, the idea appears to be that of a soft yet

firm substance The derivation is पद्मानि नेत्रलोमानि लक्षणया तत्तुल्यस्पर्शं लातीति पद्मल (क प्रत्ययः), or तत्तुल्यस्पर्शं अस्ति अस्य पद्मल. (लच्प्रत्यय) । Hence I have rendered it 'velvety' Vidyasagara reads कोमल. उन्नमय्य—उत् + नम + णिच् ल्यप् ।
5 सवाष्प etc,—आकृत is अभिप्राय meaning Kausalya meaningly i e, she wants Janaka to understand that she suspects the boy to be her पौत्र and Janaka's दौहित्र—Sita's boy.

(XXXIV) जनकः—पश्यामि सखि पश्यामि ।

कौसल्या—अममा उन्मत्तीभूद् बिअ मे हिअअ किं वि चिन्तअन्ओ बहु बिप्पलवदि [अहो उन्मत्तीभूतमिव मे हहय किमपि चिन्तयत् बहु बिपलपति] ।

जनकः—

वतसार्याश्च रघूद्वहस्य च शिवावस्मिन्नभिव्यज्यते
सम्पूर्णप्रतिबिम्बतेव निखिला सैवाकृतिः सा द्युतिः ।
सा बाणी विनय स एव सहज. पुण्यानुभावोऽप्यसौ
हा हा दैव किमुतपथैर्मम मनः पारिप्लवं धावति ॥ २२ ॥

JAN—I see it friend, I see it.

KAUS—Ha! mind, gone mad as it were, raves much with something absurd in view,

JAN—In this boy appear, as it were, the characteristics of a perfect image of my child and of the upholder of the race of Raghu—the features are all the very same, the same complexion, the voice the same, just the same natural humility, even the same pleasing majesty Alas ! Alas ! O destiny, why does my restless mind run along wrong tracks ?

मित—। 'किमपि असम्भाव्यं चिन्तयत्' सीतासुतोऽयमिति मन्यमान-
मित्यर्थः । 'बहु विप्रलपति' असम्बद्ध प्रकौति ॥ वत्साया इति । अन्वयः
—अस्मिन् शिशौ वत्सायाश्च रघूद्वहस्य च सम्पूर्ण प्रतिबिम्बता अभिव्यज्यते
इव । सा एव निखिला आकृति सा द्युतिः, सा वाणी, स एव सहजो
विनयः असौ प्रणयानुभाव अपि । हा हा देव मम पारिप्लव मनः किम्
उत्पथैः धावति । व्याख्या—अस्मिन् शिशौ' बालके लवे वत्सायाश्च'
सीताया अपि रघूद्वहस्य च' रघुधुर्यस्य रामस्य च सम्पूर्ण प्रतिबिम्बता' छाया-
समप्रता 'अभिव्यज्यते इव अभिव्यक्ता भवतीव इव । कीदृशी सम्पूर्णता
इत्याह—'सा एव सीतारामगता एव 'निखिला आकृति.' सर्वावयवविन्यासः
'सा द्यति रामस्यैव कान्ति.' 'सा वाणी' रामस्यैव कण्ठ स एव रामनिष्ठ
'सहजो विनय' नैसर्गिकी नम्रता 'असौ प्रणयानुभाव अपि रामस्यैव च
पावनं तेजः । तत् कथमय सीताया एव तनुजः ? न हि नहि असम्भवं
तत् । हा हा अहो खेदः, 'देव भो नियते, मम पारिप्लव' ~~उज्ज्वल~~ मनः किं कथम्
'उत्पथै' ~~बिम्बमै~~ धावति' प्रसरति । यद्वा—मन- पारिप्लवं सत् इत्यादि ।

Notes —1 उन्मत्तीभूतम्—अनुन्मतं उन्मत्तं भूतम् इति उन्मत्त+
चि+भू+क्त कर्तरि । I have been suffering it is true, my
mind however, has been clear so long But now it is
inclined to take this boy as Sita's son This is so absurd
that I well might doubt my sanity 2 सम्पूर्ण etc—प्रतिगतं
बिम्बं प्रतिबिम्बम् reflection सम्पूर्ण प्रतिबिम्बम् perfect reflection
तस्य भावः । 3 निखिला etc—He places the premises before
him without drawing the conclusion The inference
however is irresistible, viz, this is Sita's boy No sooner
the inference is seen than he also sees the absurdity
of it Sita must have died the very day she was
banished The wild beasts (क्रव्याद्) that ate her up had
certainly not spared the progeny in her womb. The

thought is then a delusion with which his mind has run away So he exclaims pathetically हा हा &c 4 उत्पथै—
उत्क्रान्ताः पथः उत्पथाः with the समासान्त affix अ। उत्पथ is
विमाग wrong track ५, पारिप्लवम्—परितः प्लवते इति परि + प्ल +
अच् कर्त्तरि पारिप्लवम् restless, पारिप्लवमेव पारिप्लवम्। प्रज्ञाद्यन् स्वार्थे।
This takes away the force of his appeal to दैव। He
himself has answered the question किमुत्पथैर्मनो धावति।
Thus उत्पथैर्धावति because मनः is पारिप्लव। Hence the appeal
to दैव for an answer is needless, So better construe मनः
पारिप्लवं सन् &c,

(XXXV) कौसल्या—जाद अत्थि दे मादा छमरसि वा ताद [जात,
अस्ति ते माता, स्मरसि वा तातम्]।

लवः—न हि।

कौसल्या—तदो कस्मि तुम [तत कस्य त्वम्] ?

लवः—भगवती वाल्मीकेः।

कौसल्या—अहं जाद कधिदव्वं कवेहि [अयि जात, कथयितव्यं
कथय]।

लवः—एतदेव जानामि।

KAUS—Child, is your mother alive and do you remember
your father ?

LAVA—No

KAUS—Whose are you then ?

LAVA,—Of worshipful Valmiki

KAUS—Child, say what ought to be said

LAVA—This is just what I know,

मित—। छमा।

Notes—1 जात—It means 'boy', an address of endearment. 2 स्मरसि तातम्—there being no शेषविवक्षा, we get
कर्म in 'तातम्'।

(XXXVI) नेपथ्ये—भो भोः सैनिकाः एष खलु कुमारश्चन्द्रकेतु-
राज्ञापयति न केनचिदाश्रमाभ्यर्णं भूमिराक्रमितव्वेति ।

अरुन्धतीजनकौ—अये मेध्याश्वरक्षाप्रसङ्गादुपागतो बत्सश्चन्द्रकेतुरद्य
द्रष्टव्यः—अहो सुदिवसः ।

कौसल्या—बच्छलचखणस्म पुत्तयो आणवेदि त्ति अमिअबिन्दुछन्दराइ
अक्खराइ छणीयन्ति [बत्सलक्ष्मणस्यपुत्रक आज्ञापयति इत्यमृतबिन्दुछन्दराणि
अक्षराणि श्रूयन्ते] ।

लवः—आर्य्य क एष चन्द्रकेतुर्नाम ?

जनकः—जानासि रामलक्ष्मणौ दाशरथी ?

लवः—तावेव रामायणकथापुरुषौ ।

जनकः—तत् कथं न जानासि तस्य लक्ष्मणस्यायमात्मजश्चन्द्रकेतुः ?

लवः—ऊर्मिलापुत्रस्तर्हि मैघिलस्य राजर्षेर्दौ हित्रः ।

(*In the Tiring Room*)—Ho ! Ho ! Soldiers, Prince
Chandraketu hereby commands that the outskirts of the
hermitage must not be trespassed into by any one.

ARUN and JAN.—Ha ! Child Chandraketu who has
approached in course of guarding the sacrificial horse is
to be seen to-day What a lucky day !

KAUS —The son of child Lakshmana commands—these
words heard are as agreeable as drop of nectar.

LAVA —Noble Sir, who indeed is this Chandraketu ?

JAN —Do you know of Rama and Lakshmana, the sons
of Dasaratha ?

LAVA.—The very same are the heroes of the story of
the Ramayana

JAN.—Then how is it you do not know that this Chandraketu is the son of that Lakshmana ?

LAVA —He is then Urmila's son and daughter's son to the royal sage, the king of Mithila

मित— । 'आश्रमस्य अभ्यर्णा' अदूरवर्त्तिनी 'भूमिः न आक्रमितव्या' न पीडनीया ॥ 'मेधयाश्वस्य' यज्ञियाश्वस्य 'रक्षाप्रसङ्गात्' रक्षणानुरीधात् उपागत.' इह प्राप्त' । छदिवस सुभदिनम् । अद्यैव प्रथमदर्शनम् इति छदिवस एवायम् ॥ कर्णयोः सम्बन्धे 'अमृतविन्दुः' इव 'छन्दराणि सुभगानि । एतत् स्वगतमिव प्रतिभाति । अन्यथा लवस्य 'क एष' इत्यादि न सङ्गच्छते ॥ 'रामायणम्' इत्याख्या यस्याः 'कथाया.' तस्या 'पुरुषौ' नायकौ । रामायण-पाठात् जानाम्येव तौ इत्यर्थः ॥

Notes —1, आश्रम &c —अभि + अर्द + क्त कर्त्तरि अभ्यर्ण close by. अभ्यर्णा भूमिः अभ्यर्ण भूमिः । आश्रमस्य अभ्यर्ण भूमिः ॥ 2 अद्य द्रष्टव्यः —this is to be the first sight 3 अस्तु &c,—The words pour nectar into my ears 4 तत् कथम् &c —Janaka has not seen the Ramayana hence the query, the Ramayana does not refer to the children. 5. Remark—Lava's question is uncalled for Kausalya has already said "बत्सलक्ष्मणस्य पुत्रकः" &c Janaka's answer is not fuller than this, I suspect Kausalya's 'बत्सलक्ष्मणस्य etc' is स्वगत ।

(XXXXII) अरुन्धती—(विहस्य)—आविष्कृतं कथाप्रावीण्यं कुमारेण ।

जनकः—यदि त्वमीदृशः कथायामभिज्ञः तत् ब्रूहि तावत् पृच्छामः तेषां दशरथात्मजानां किन्नामधेयान्यपत्यानि केषु दारेषु प्रसूता च ।

लवः—नायं कथाप्रविभागः अस्माभिरन्येन वा श्रुतपूर्वः ।

जनक.—किं न प्रणीतः कविना ?

लवः—प्रणीतो न प्रकाशितः । तस्यैव कोऽप्येकदेशः सन्दर्भान्तरेण रसवानभिनेयार्थः कृतः । तच्च खहस्तलिखितं मुनिर्भगवान् व्यसृजत् भरतस्य मुनेस्तौर्य्यत्रिकसूत्रकारस्य ।

जनकः—किमर्थम् ?

लवः—स किल भगवान् तमप्सरोभिः प्रयोजयिष्यतीति ।

जनकः—सर्वमिदमस्माकमाकृतकरम् ।

ARUN—(*Laughing*)—Mastery of the story has been shown by the boy

JAN—If you are so well-informed in the story, then tell me, I say, of the sons of Dasaratha, how named are the children and born unto which of the wives ?

LAVA—This part of the story has not been heard yet by me or any one else

JAN—Has it not been composed by the poet ?

LAVA—Composed but not published. A certain highly emotional portion of the very same has been rendered capable of stage-representation by a different composition ; and that, written out with his own hand, the mighty sage has sent over to sage Bharata, the author of the rules of dramaturgy

JAN,—What for ?

LAVA—So that the worshipful (Bharata) might have it staged by celestial nymphs.

JAN—All this rouses our curiosity.

मित—। 'कथायां' रामायणे 'प्रावीण्यं' निपुणता अभिज्ञता ॥
'प्रसूतानि' जातानि ॥ कथायाः प्रविभाग' अंशविशेषः । 'पूर्वं' श्रुतः
अतःपूर्वः ॥ प्रकाशित प्रचारितो लोके । यच्च कथाप्रविभागे-दाशरथीनाम-

पत्योत्पत्तिर्वर्णिता 'तस्यैव रसवान्' भावप्रधानः कर्णगादिरसाध्यः 'कोऽपि एकदेशः सन्दर्भान्तरेण अन्येन सन्दर्भेण प्रबन्धेन 'अभिनेयः' अभिनययोग्यः 'अर्थः' वस्तु यस्य तादृशः 'कृत', नाटकरूपेण रचितः। अनवसरे अन्येन एतदर्थो मा विज्ञायि इति 'स्वहस्तेन लिखितम्'। 'तौर्घ्यत्रिकसूत्रकारस्य [शेषे षष्ठी]। 'आकृतकरम्' अभिप्रायजनन' कौतूहलोद्दीपकम् ॥

Notes—1 कथाप्रवीणयम्—प्रकृष्टा वीणा अस्य प्रवीण an expert in the lyre, hence expert in general. तस्य भाव इति प्रवीण—व्यञ्ज प्रवीणयम् etc 2 कुमारेण—कुमार a boy, तेन। 3 किन्नाम etc—नाम एव इति नामन् + घेय नामधेयम् name. किं नामधेयमेषाम् etc 4 कथाप्रविभाग—प्रविभाग section etc 5 तौर्घ्यत्रिक etc—तूर्घ्य is पट्ट ॥ तूर्घ्यस्य इदम् इति तूर्घ्य + अण् तौर्घ्यम् related to the drum, i e, any thing to the accompaniment of the drum त्रीणि एव इति त्रि + कन् स्वार्थे त्रिकम्। Singular because the स्वार्थ of a संख्या is संख्या in the abstract. तौर्घ्याणां त्रिकम् the triad related to the drum This is नृत्यगीतवाद्य or नाट्य। "तौर्घ्यत्रिकं नृत्यगीतवाद्यं नाट्यमिति त्रयम्" इत्यमरः। सूत्र the principles, the canons, सूत्रं कृतवान् इति सूत्र + कृ + अण् कर्तरि सूत्रकारः। तौर्घ्यत्रिकस्य सूत्रकारः the author of the principles of dramaturgy 6 अप्सरोभिः etc.—प्र + युज means here 'to stage' अभिनयनम्। अप्सरसः प्रयोद्व्यन्ति = भगवान् अप्सरोभिः प्रयोजयिष्यति with णिव। This refers to Act. VIII 7 आकृत etc—The secrecy observed by the sage rouses our curiosity

(XXXIII) लवः—महती पुनस्तस्मिन् भगवतो बाल्मीकेरास्था। केवास्त्रिदन्तेवासिनां हस्तेन तत् पुस्तकं भरताश्रमं प्रेषितम्। तेषामानुयात्रिक श्रापपाणिः प्रमादापनोदनार्थम् अस्मद्भ्राता प्रेषितः।

कौशल्या—जाद भादा वि दे अत्थि [जात, भ्रातापि ते अस्ति] ।

लवः—अस्त्यार्य्यः कुशो नाम ।

कौशल्या—जेष्ठो त्ति भणिद होदि [ज्येष्ठ इति भणित भवति] ।

लव—एवमेतत् ! प्रसवक्रमेण स किल जयायान् ।

जनकः—यमजावायुष्मन्तौ ?

लव—अथ किम् ।

LAVA—Great however, is mighty Valmiki's concern for it the book has been sent to the hermitage of Bharata through the hand of certain pupil, my brother has been sent, bow in hand, as their attendant to avert accidents.

KAUS—Is there a brother to you too, dear boy ?

LAVA—There is ?—Noble Kusa by name.

KAUS—It is implied that he is the elder

LAVA—So it is He is my senior in order of delivery.

JNN—Are your long-lived selves twins ?

LAUA—What else ? (Yes).

मित—। 'आस्था' आग्रहः। अन्तेवासिनां शिषानाम। प्रेषितः गमितः। 'आनुयात्रिक' अनुचरः। 'प्रमादापनोदनार्थ' विपन्निवारणार्थम् ॥ 'प्रसवस्य' यः 'क्रमः' परिपाटी आनुपूर्वी इत्यर्थः, तेन हेतुना। 'जयायान्, वृद्धतरः। अग्रज सः अनुजोऽहम् इति भावः ॥ 'यमौ युगमजातौ ॥

Notes. 1 हस्तेन &c—प्रेषित has प्र—इष गतौ दिवादि—क्त। Thus पुस्तक भरताश्रमं प्रेषितवत् गतवत् = बाल्मीकि. पुस्तकं (अणिकर्तृकर्म—प्रयोज्यकर्म) भरताश्रमं प्रेषितवान् (णिच्) गमितवान्। Changing voice—बाल्मीकिना पुस्तकम् (उक्त प्रयोज्यकर्म) भरताश्रमं प्रेषितम्।

2 आनुयात्रिकः—अनु पश्चात् यात्रा अनुयात्रा following अनुयात्रा प्रयोजनमस्य इति अनुयात्रा + टञ् आनुयात्रिक. a follower 3 चाप etc—चापः पाणौ अस्य । The परनिपात of सप्तमी is by “प्रहरणार्थेभ्यश्च” । The bow shows that valmiki apprehended an attack from some hostile party This seems absurd 4. प्रमाद etc.—प्रमाद is अनवधानता carelessness , hence, accident arising from carelessness, a disaster The disaster is such as can be removed by an armed guard (चापपाणि) । 5 जात etc—कौसल्या asks this question in despair A mother with two children must be some one other than सीता । 6. प्रसवक्रमेण etc—हेतौ श्रेया । This again revives hope. If these are twins, it is not unlikely that सीता gave birth to them before she was perished

(XXXIX) जनकः—कथय कथाप्रबन्धस्य कीदृश. पर्यन्तः ।

लवः—अलीकपौरप्रवादोद्विग्नेन राज्ञा निर्वासितां देवयजनसम्भवां सीतादेवीम् आसन्नप्रसववेदनाम् एकाकिनीमरणये परित्यज्य लक्ष्मणः प्रतिनिवृत्त इति ।

कौसल्या—हा वच्चे मृदुचन्दमुहि का दाणीं दे शरीरकुष्ठमस्म देव-दुर्विलासपरिणामो एअभिआण णिवडिदो [हा बत्से मुग्धचन्द्रमुखि, क इदानीं ते शरीरकुष्ठमस्य दैवदुर्बिलासपरिणाम एकाकिन्या निपतित] ।

जनकः—हा वत्से,

नूनं त्वया परिभवञ्च नवञ्च धोरं

ताञ्च व्यथां प्रसवकालकृतामवाप्य ।

क्रव्याद्गणेषु परित परिवारयत्सु

सन्त्रस्तया शरणमित्यसकृत् स्मृतोऽस्मि ॥ २३ t

JAN,—Tell me of what kind the last stage of the composition of the story is

LAVA—This (is what it is)—Lakshmana returned, having left alone, in the forest, queen sita with labour pains imminent—Sita, sprung from the sacrificial ground of gods, who was banished by the king, annoyed by the unfounded slander of the citizens

KAUS—Ah ! my artless child with a moon-like face, what kind of an end, by the evil turn of a fate, befell your flower-like frame when alone ?

JAN—Alas ! Child—

I was surely more than once invoked by you as a protector when you felt that fresh and deep insult and that pain brought on by the hour of delivery and got frightened, groups of beasts of prey crowding all round (24).

मित—। 'कथायाः' प्रवन्धः ग्रन्थनम् । तस्य पर्यन्तः प्रान्तभागः अवसानमित्यर्थः ॥ 'अलीकः' असत्यः य 'पौरप्रवादः' लोकनिन्दा तेन 'उद्विग्नेन' बिचलितेन राज्ञा ॥ 'सुग्धा' सरला 'चन्द्रमुखी' बिभ्रुवदना, तत्संबुद्धौ । 'दैवस्य' भाग्यस्य 'दुर्विलासात्' दुर्व्यापारात् परिणामः 'दशाविकारः' कः ? ॥ नूनमिति । अन्वय—नूनं नवञ्च घोरञ्च परिभवम्, प्रसवकालकृतां तां व्यथाञ्च अवाप्य परितः क्रव्याद्वर्णेषु परिवारयत्सु सन्त्रस्तया त्वया असकृत् शरणमिति स्मृतोऽस्मि । व्याख्या—'नूनं' निश्चितं 'नवञ्च' अपूर्वञ्च 'घोरञ्च' दारुणञ्च 'पराभवम्' अपमानम् 'प्रसवकालेन कृतां' जनितां 'तां व्यथाञ्च' भुवनविदितां बेदनामपि अवाप्य प्राप्य 'परितः' समन्तात् 'क्रव्याद्वर्णेषु' आममांसाशनेषु हिंस्रेषु इत्यर्थः 'परिवारयत्सु' वष्टमानेषु सन्त्रस्तया भीतया त्वया असकृत् बहुशः 'शरणम्' इति त्रायस्व तात शरणं गतास्मि इत्येवंरूपेण 'स्मृतोऽस्मि आक्रान्दितोऽस्मि ॥

Notes.—1. अलीक &c—The narration incites their grief, and कौसल्या is the first to give expression to it 2
 2. मुग्ध &c—मुग्ध is here सरल । मुग्धा चासौ चन्द्रमुखी च ।
 3. इदानीम्—This is an expletive here (वाक्यालङ्कारे) । 4
 शरीर &c—शरीरं कुष्ठमसिव &c The comparison is in सौकुमार्य
 tenderness. 5 एकाकिन्याः—Expresses helplessness Hence
 जनक says सन्त्रस्तया शरणमित्यसकृत् स्मृतीऽस्मि । 6 नवम्—A
 new and unheard of insult 7 घोरम्—A deep insult,

(XL)—लवः (अरुन्धतीं प्रति)—आर्य्ये कावेतौ ?

अरुन्धती—इयं कौसल्या अयं जनकः ।

लव —(सवहुमानखेदकौतुकं पश्यति) ।

जनकः—अयो दुर्मर्यादाता पौराणाम्, अहो रामस्य राज्ञः क्षिप्रकारिता ।

एतद्वै शसघोरवज्रपतनं शश्वन्ममीत्पश्यतः

क्रोधस्य ज्वलितुं धगित्यवसरश्चापेन शापेन वा ! (२४)

कौसल्या—अवदि परित्राहि परित्राहि । प्रसादेहि हसिदं राणुसिं
 [भगवति परित्रायस्व परित्रायस्व । प्रसादय हसितं राजर्षिम्] ।

अरुन्धती—

एतद्धि परिभूतानां प्रायश्चित्तं मनस्विनाम् ।

राजन्नपत्यं रामस्ते पाल्याश्च कृपणाः प्रजाः ॥२५॥

जनकः—

शान्तं—बा रघूनन्दने तदुभयं तत् पुत्रभाण्डं हि मे ।

भूयिष्ठद्विजबालवृद्धबिकलस्रौणश्च पौरो जनः ॥ २६ ॥

LAVA —(To Arundhati)—Noble lady, who are these two ?

ARUN—This is Kausalya, this is Janaka

LAVA—(Eyes them with respect sympathy and curiosity)

JAN —O the impudence of the citizens ! O the rashness of king Rama

Of myself ever brooding over this terrible thunderstroke of a butchery, this is the time for wrath to blaze forth, sounding धक् with the bow or a curse. (24)

KAUS—Save us, O Worshipful Arundhati, save us Pacify the enraged royal sage

ARUN—This is indeed usually the resolve of the spirited when insulted Rama is your child O king, and the poor subjects have to be spared, (25)

JAN—O, let both these desist (lit—both have been quieted) in the case of Raghunandan, he is my treasure of a son The crowd of citizens again is mostly one of Brahmanas, the aged, the deformed and women, (26)

मित—। 'बहुमान.' गौरव, 'खेदः' समवेदना 'कौतुक' कौतूहलम् । तै सह । कथमिहागतौ इति कौतूहलम् ॥ "मर्यादा" सीमा करणीयस्य अवधिः । दुःखिता मर्यादा एषां दुर्भर्यादाः । तेषां भावः । क्षिप्रं द्रुतं करोति इति क्षिप्रकारी । तस्य भावः, अविमृश्यकारिता इत्यर्थः ॥ एतदिति । अन्वयः—एतत् वैशसघोरवज्रपतनं शश्वत् उत्स्यतः मम क्रोधस्य चापेन शापेन वा 'धक्' इति ज्वलितुम् अवसर (अद्य प्राप्तः) । व्याख्या —'एतत्' इदं 'वैशसरूप' दीनाया सीताया बिहन्नरूपं 'घोरं' दारुणं यत् 'वज्रपतनम्' अशनिसम्पात तत् 'शश्वत्' सदा 'उत्पश्यतः' ध्यायतः 'मम क्रोधस्य' 'क्रोधाग्रेः' 'चापेन' धनुषा शापेन वा 'करणेन' 'धक्' हति' शब्देन सह 'ज्वलितुम् अवसरः' समयः अद्य प्राप्तः इति वाक्यशेषः ॥ एतद्धीति । अन्वय —परिभूतानां मनस्विनां चित्तं प्रायः एतत् हि । राजन्, राम. ते अपत्यं, कृपणाः प्रजाश्च पाल्याः । व्याख्या—'परिभूतानां' विमानितानां

मनस्विनां दृढचित्तानां तेजस्विनामिन्तर्थाः 'चित्तं' चेतः सङ्कल्प इत्यर्थः 'प्रायः' बाहुल्येन 'एतत् हि' इदंशमेव चापेन शापेन वा प्रतिकर्तुमानसा एव ते भवन्ति । किन्तु हे 'राजन्' मिथिलेश उभयमेव परिहर्तव्यं ते, यतः 'रामः ते अपत्य' सन्ततिसदृशः तत् क्षिप्रकारित्वेऽपि तं प्रति कुतश्चापस्य शापस्य वा प्रयोगः । 'कृपणाः' दीना 'प्रजाश्च पौरा अपि 'पाल्या' पालनमेव अर्हन्ति दुर्मन्य्यादत्वेऽपि ते चापस्य शापस्य वा विषयो भवितुं नार्हन्ति । शान्तमिति । अन्वयः—(अथ) वा रघुनन्दने तत् उभयं शान्तम्, तत् मे पुत्रभाग्डं हि । जनश्च भृयिष्ठद्विजबालवृद्धविकलस्त्रैणः । व्याख्या—अथ 'वा' पक्षान्तरे रघुनन्दने 'रामे' तत् चापरूपम् शापरूपम् 'उभयं शान्तं' निस्क्रियं तिष्ठतु 'तत्' रघुनन्दनरूपं वस्तु 'मे' पुत्रभाग्डं हि' पुत्ररूपं धनमेव न हि चापो वा शापो वा तस्मिन् युज्यते । 'पौरो जनश्च' पुरवासिनः अपि 'भृयिष्ठाः' 'बहवो' 'द्विजाः' ब्राह्मणा. 'बाला' शिशव 'वृद्धाः' विकलाः भग्नान्नाः 'स्त्रैण' स्त्रोसमूहश्च यस्मिन् तादृश. पौरजनः, तत् दुर्मन्य्यादत्वेऽपि तस्मिन्नयोग्यो दण्डः । तदेष प्रशान्तोऽस्मि ॥

Notes—1 दुर्मन्य्यादता—मन्य्यादा here is limit, limit of the liberty that may be allowed दु खिता मन्य्यादा is misplaced limit, i e, transgression of the limit तेषांभावः । 2 वैशसम् &c—विशसति हिनस्ति इति वि+शस+अच् क्त विशस a murderer तस्य कर्म इति विशस+अण् वैशसम् murder &c, 3 ज्वलितुम्—To become manifest. We do not say 'to burn', for then क्रोध become identified with fire and शापेन ज्वलितुम् is then incongruous 4 धगिति—A man in anger often shouts, The noise made is here referred to by the familiar sound धक् which a fire makes when kindled Hence there is an implied comparison of क्रोध with fire 5, चापेन &c—श्या करणे । 6 रुषितम्—रुष+क्त कर्त्तरि रुषित or रुष्ट । This exhibition is inconsistent with Janaka's character as a sage

7 शागतम्—शम् + णिच् + क्त कर्मणि शान्त or शमित quelled.
 8 पुत्रभाण्डम्—भाण्ड fund, treasure, तत् here is in the neuter
 because भाण्ड is neuter and भाण्ड is the विधेय here. “भाण्डं
 मूलवणिग्धने” इति विश्व । 9 भूयिष्ठ &c—अतिशयेन बहव इति
 बहु + इष्ठन् भूयिष्ठाः numerous स्त्रीणां समूहः इति स्त्री + नञ् स्त्रीणम्
 a group of women, &c Now See Tika

(XLI) (प्रविश्य) सम्भ्रान्ता—बटव—कुमार, अश्वः अश्वः इति
 कोऽपि भूतविशेषो जनपदेषु श्रूयते । सोऽयमधुना अस्माभिः प्रत्यक्षीकृतः ।

लवः—अश्व इति पशुसमाश्वाये सांग्रामिके च पठ्यते । तत्पूत
 कीदृशः !

बटवः—श्रूयताम् ।

पश्चात् पुच्छं बहति विपुलं तच्च धूनोत्यजस्रं

दीर्घग्रीवः स भवति खुरास्तस्य चत्वार एव ।

शष्पाण्यति प्रकिरति शकृत्पिण्डकानाम्नामानान्

किं बाख्यातैर्जति स पुनर्दू रमेह्ये हि यामः ॥२६॥

(इत्युपसृत्य अजिने हस्तयोश्चाकर्षन्ति) ।

(*Entering*) EXCITED SCHOLARS—O youth, we hear
 there is a certain kind of animal in the provinces called
 ‘Horse. Here is that one just now seen by us.

LAVA—‘Horse’ is mentioned in the enumeration (list)
 of animals also in works on warfare So tell me how it
 looks.

SCHOLARS—Listen

Behind, it carries a big tail and waves it ceaselessly ?
 It is long-necked , its hoofs are but four , it eats grass and

drops lumps of dung of the size of a mango Or, away with descriptions ; come, come, we go ; it will move far away (27)

(*Advancing they drag him by the deer-skin and the hands*)

सित—। 'सम्भ्रान्ताः' जातसम्भ्रमा. ॥ 'पशूनां समान्नाय' नाम-संग्रह तस्मिन्। 'संग्राम युद्धम् अर्हति इति 'सांग्रामिक' युद्धोपयोगी पदार्थः। लक्षणया तत्पदार्थ—नामसंग्रहः। तस्मिन् ॥ पश्चादिति। अन्वयः—पश्चात् विपुल पुच्छं वहति तच्च अजस्र धूनोति। स दीर्घग्रीवो भवति। तस्य चत्वार एव खुरा। शष्पाणि अस्ति, आस्रमात्रान् शकृत्पिण्डकान् प्रक्रिरति। आख्यातैः किं वा, स पुनर्दूरं व्रजति, एहि एहि यामः। व्याख्या—'पश्चात्' कटिप्रान्ते 'विपुलं पुच्छं' बृहल्लाङ्गुलं वहति धत्ते। 'तच्च पुच्छं' पुनः अजस्र धूनोति सततं चालयति। 'स' पशुः दीर्घा ग्रीवा यस्य तादृशो भवति। 'तस्य चत्वार एव खुरा' अभिन्नास्तस्य सफा। सः 'शष्पाणि अस्ति तृणभोजी किल सः। 'आस्रमात्रान् आस्रप्रमाणान् 'शकृत्पिण्डकान्' पुरीषपिण्डान् 'प्रक्रिरति' त्यजति। 'आख्यातैः आख्यानैः वर्णनाभि किंवा' स्यात् स पुनर्दूरं व्रजति यावद्दर्शयामः तावत् स दृष्टि-विषयमत्येति तत् 'एहि यामः' यत्र स आस्ते तत्रैव खयं दृष्ट्वा ज्ञास्यसि कीदृशः स इति ॥

Notes —1 भूत &c —भूतानां विशेषः भेदः a kind of animal
2 जनपदेषु &c —Construe भूतविशेषो जनपदेषु (अस्ति इति) श्रूयते।
3 प्रत्यक्षीकृतः—अङ्ग. प्रति इति प्रति + अक्षि + टच् समासान्त प्रत्यक्षम cognition of the eye An अन्ययो—। तत् अस्ति अस्य इति प्रत्यक्ष + अच् मत्वर्थे प्रत्यक्षः visible, अप्रत्यक्ष प्रत्यक्ष. सम्पद्यमानः कुतः इति प्रत्यक्ष + चि्व + कृ + क्त कर्मणि प्रत्यक्षीकृतः rendered visible,
4 पशुसमान्नाये—सम्यक् आम्नायते अस्मिन् इति सम् + आ + स्ना + घञ् अधिकरणे समान्नायः a list पशूनां समान्नायः। 5 सांग्रामिके—संग्राम war. संग्रामम् अर्हति इति संग्राम + टच् सांग्रामिक. anything having a place in war By transference of epithets it

means here the list containing enumeration of war materials 6, अजस्रम्—न जस्यति मुञ्चति इयि नञ्+जस+र कर्त्तरि अजस्रम् ceaselessness तत् यथा तथा। Qual घ्नोति। 7 आभ्रमात्रान्—आभ्रं मात्रा परिमाणमेषाम् आभ्रमात्राः। तान्। 8 आख्यातैः—आ+ख्या+क्त भावे आख्यातम् description. तैः। करणे श्या। करण of साधन क्रिया understood. Thns आख्यातैः किम्=आख्यातैः किं साध्यते। 7 अजिने &c—They catch hold of लव, some by the garment, some by his hands &c.

(XLII) लव (सकौतुकोपरोधविनयम्)—आर्याः पश्यत पश्यत एभिर्नीतोऽस्मि। (इति त्वरितं परिक्रामति)।

अरुन्धतीजनकौ—पूरयतु कौतुकं वत्सः।

कौसल्या—भगवदि जानामि एदं अणालीअन्ती ण जीआमि विअ। अदो अणणदो भविअ पेक्खम्ह दाव गच्छमाणं दीहाउं [भगवति जानामि एतम् अनालोकयन्ती न जीवामि इव। अतः अन्यतो भूत्वा प्रेक्षे तावदगच्छन्तं दीर्घायुषम्]।

अरुन्धती—दूरमतिक्रान्त स चपलः कथं दृश्यते !

(प्रविश्य) कञ्चुकी—भगवान् बाल्मीकिराहं ज्ञातव्यमेतदवसरे भवद्भिरिति।

जनकः—अतिगम्भीरमेतत् किमपि भविष्यति। भगवत्यरुन्धति, सखि कौसल्ये, आर्य्यं गृष्टे, खयमेव गत्वा भगवन्तं प्राचेतसं पश्यामः। (इति निष्क्रान्तो वृद्धवर्गः)।

LAJA—(With humility and pressure of curiosity)—Behold Noble Sirs, behold, I am being led away by these (boys) (Goes round the stage quick).

ARUN and JAN—Let the dear child satisfy their curiosity.

KAUS.—Worshipful lady, I feel as if I shall not live on.

not seeing this boy So shifting elsewhere, let us see the long-lived one going

ARUN —Far has the nimble boy gone, how can be seen

(*Entering*) KAUCH—Mighty Valmiki says that you will know it at its time.

Jan,—This must be something very deep Worshipful Arundhati, friend Kausalya, noble Grishti we shall go ourselves and see the mighty Prachetasa, (*Exeunt the group of elders*)

गित—। कौतुकस्य' अश्वदर्शनकुतूहलस्य यः उपरोधः नियन्त्रणं तेन सह, 'विनयेन' नम्रतया च सह ॥ 'अवसरे' यथासमये ॥ अतिशयेन' गम्भीर' गुह्यम् ॥

Notes—1. सकौतुक &c —उपरोध opportunity here, urging, &c. कौतुकोपरोध = the urging of curiosity. He was unable to resist it but he thought it would be rude to leave the elders abruptly and he meekly blurts out something like an apology—what can I do sirs, these people are dragging me away.

(XLIII) वटवः—पश्यतु कुमारस्तदाश्चर्यम् ।

लवः—दृष्टम् अवगतञ्च । नूनमाश्वमेधिकोऽयमश्व इति ।

वटवः—कथं ज्ञायते ?

लवः—ननु मूर्खाः पठितमेव युष्माभिस्तत्काण्डे किं न पश्यथ । प्रत्येकं शतसंख्याः क्वचिन्वो दृशिडनो निषङ्गिणश्च रक्षितार । तत्प्रायमेव बलमिदं दृश्यते ! यदीह न प्रत्ययः तत् गत्वा पृच्छत ।

वटवः—भोः भोः किम्प्रयोजनोऽयमश्वः परिवृतः पर्यटति ?

लवः (सस्पृहमात्मगतम्)—अये अश्वमेध इति विश्वविजयिनां क्षत्रियाणाम् ऊर्जस्वलः सर्वक्षत्रियपरिभावी महानुत्कर्षनिष्कर्षः ।

नेपथ्ये — अयमश्वः पताकेयमथवा वीरघोषणा ।

ससलोकैववीरस्य दशकण्टकुलद्विष ॥२७॥

SCHOLARS—Let our young friend see that wonder

LAVA—It is seen and known Surely it is a horse for the "Asvamedha sacrifice"

SCHOLARS—How is that known ?

LAVA—Why idiots ! why do you not see what has been actually read by you in that section ? The guards have to be armour-bearers, mace-holders, quiver-carriers each a hundred in number This force indeed seems to be about that much If you do not believe in it, then go and ask'

SCHOLARS—Ho ! Ho ! For what purpose does this horse roam guarded ?

LAVA (*Longingly to himself*)—Ha ! of Kshattriyas that have conquered the world, this Asvamedha is the mighty and pre-eminent emblem (Lit, essence) of ascendancy disgracing all other Kshattriyas

IN THE TIRING ROOM—This horse is—or rather this valor-proclaiming banner is one of the matchless hero of the seven world, the slayer of the race of the ten-necked monster (28)

मित—। 'आश्वय्यम्' अद्भुतं वस्तु अश्वमित्यर्थः ॥ 'आश्वमेधिक' अश्वमेघप्रयोजनः ॥ 'तत्काण्डे' अश्वमेघप्रकरणे । 'कवचिनः' वर्म्मधारिणः । 'दण्डिन' लघुदण्डस्ताः निषङ्गिणः । तूणीरवन्तः । 'प्रायेण' बाहुल्येन 'तत्' तथाविधं 'तत्प्रायम्' ['एकविभक्ति आपूर्वनिपाते' इति प्रायशब्दस्य परनिपातः । 'कष्टप्रायम्' इत्यादि प्राक् द्रष्टव्यम्] । 'इह' मदुक्तौ ॥ 'किं' प्रयोजनम् अस्य ॥ 'स्पृहया' आत्मनस्तदस्तु इति वाञ्छया सह । 'ऊर्जो' बलम् अस्ति अस्मिन् 'ऊर्जखलः' तेजोमयः । 'सर्वेषां क्षत्रियाणां परिभावी' अपमानकरः । 'ऊर्त्कर्षस्य' प्राधान्यस्य 'निष्कर्ष' सारोद्धारः ॥ अयमिति । अन्वय—अयम् अश्वः—। अथवा ससलोकैकवीरस्य दशकण्टकुलद्विषः इयं वीरघोषणा पताका । व्याख्या—अयम् अश्वः—। 'रामाश्वमेघप्रयोजनः' इत्युत्तरमिष्टं वृत्तां प्रशस्य

असमाप्ते वाक्ये ख्यमेवाच्छिद्य प्राह 'अथवा' नायमश्वः' किन्तु 'सप्तल लकेष्ट'
यः 'एकवीर' बीराग्रणीः तस्य 'दशकण्ठकुलस्य' रावणवंशस्य 'द्विषः' निहन्तुः
रामस्य राज्ञः 'इय बीरघोषणा' वीर्यविज्ञापनी 'पताका' वैजयन्ती । पताकेय
न अश्वः तत् किं पृच्छसि "किम्प्रयोजनीयमश्वः" इति ॥

Notes —1 बटवः—But the scholars have left the stage
Comp "दूरमतिक्रान्तः &c" above, Better say '(ततः प्रविशति
लवः बटवश्च) । बटवः' । 2 आश्चर्य्य—आ+चर+यत् कर्मणि=आचर्य्य
practicable ; but आश्चर्य्य with छट् is by the rule 'आश्चर्य्यमनित्ये'
when meaning something very rare, 'i e' not of every-day
occurrence (अनित्य) । 3 आश्वमेधिकः—अश्वमेधः प्रयोजनमस्य
इति अश्वमेध+ठञ् । 4 मूर्खाः—पठितमेव न पश्यथ' hence मूर्खा ।
5. तत्प्रायम्—For परनिपात of प्राय, comp —"प्रबलतमसामेवम्प्रायाः
शुभेषु हि वृत्तयः"—*Sakuntala* 6, सस्पृहम्—स्पृहा longing May
I become such a क्षत्तिय some day, this is the longing, 7
विश्व &c—विश्वं साधु विजितवन्त इति विश्व वि+जि+इनि कर्त्तरि साधु-
कारिणि । तेषाम् । 7, ऊर्जखल—ऊर्जस्+बलच् मत्वर्थे by निपातन
in the rule "ज्योत्स्नातमिन्ना—" । निपातन does not bar the
regular विनि hence ऊर्जस्वी is also available 8 सर्व &a.—
सर्वक्षत्रिय+परि+भू+णिनि कर्त्तरि ताच्छील्ये । 9 उत्कर्ष &c—
निष्कर्ष is सार extract. उत्कर्ष excellence ascendancy महान्
उत्कर्षनिष्कर्ष the quintessence of excellency or ascendancy
10 अयमश्व &c—This is in reply to the scholars' "किम्प्रयो-
जनोऽयश्वः" । The reply means to say—This horse is meant
for Rama's Asvamedha, अयमश्वः is only the beginning of
the reply The speaker, however, does not complete the
reply When only half-uttered, he changes his mind and
treats the horse not as a horse but as an ensign. Accord-

ingly the wording of the answer is altered into पताकेयम् &c It is usual to treat the अश्व and the पताका as two distinct things here But then why does the answer speak the पताका at all ? The question does not refer to it Besides ख्व himself treats the horse as पताका । To the guards he says below “पताकां वी हराम्यहम्” and forthwith asks the scholars to lead the horse to the hermitage—“लोष्टैर्घ्नन्तः परावर्त्तयतेनमश्वम्” । The scholars again in reply say “कृतमनेन अश्वेन” not “कृतमनया पताकया” । 11 वीरघोषणा—वीराणां घोषणा proclamation which heroes usually make Or वीर stands for वीर्यम् । वीरस्य घोषणा । 12 सप्त &c.—सप्तावयवीलोकः सप्तलोकः the seven-limbed universe एकेषु सुख्येषु वीरयते इति एक + वीर (अदन्त चरादि आत्मनेपदी) + णच् + अच् कर्त्तरि । Or—एकः वीरः इति एकवीरः । वीरैक. was expected by “पूर्वापरप्रथम—” । This is irregularly formed (बाहुलकात्) cp. “कथमेकवीर इति ? पूर्वकालैक—” इति बाधित्वा परत्वादनेन (पूर्वापर” इति सूत्रेण) समासे वीरैक इति हि स्यात्, बहुलग्रहणात् भविष्यति ।”—*Bhottoji*, Also comp. “शरवर्षमनेकमेकवीरः—*Sisu*, सप्तलोकस्य or सप्तलोकैक एकवीरः । तस्य । 15 दशकण्ठ &c —दशकण्ठकुलं द्वेष्टि इति दशकण्ठकूल + द्विष + क्विप् कर्त्तरि । तस्य ।

(XLIV) ख्वः (सज्जथमिव)—अहो सन्दीपनान्यक्षराणि ।

बटवः—किमुच्यते, प्राज्ञः खलु कुमारः ।

ख्वः—भोः भोः, तत् किमक्षत्रिया पृथ्वी यदेवमुदीर्यते ।

नेपथ्ये—अरे, महाराजं प्रति कुतः क्षत्रियाः ?

ख्वः—धिग् जाल्मान् ।

यदि ते सन्ति सन्त्वेव केयमन्या बिभीषिका ।

किमुक्तैः सन्निपत्यैव यताकां वो हराम्यहम् ॥२८॥

भी बटवः, लोष्टैर्घ्नन्तः परावर्त्तयतेनमश्वम् । एष रोहितानां मध्ये बराकश्चरतु ।

LAVA (*Showing as if pained*)—Ah ! what provoking words !

SCHOLARS—What do you say ? our young friend is indeed well informed

LAVA—Ho ! Ho ! Is then the world devoid of Kshatriya that you speak thus

IN THE TIRING ROOM—Sirrah [Or—Aha] ! where are Kshatriyas to vie with our great sing ?

LAVA—Fie, idiots !

If they are so, let them be so, what again is this terrorism . Away with words, I will even fall upon you and carry away your banner (29)

Ho ! scholars, turn this horse back hitting him with clods, Let this poor thing graze among the deer

मित—। एतदुक्तानि 'अक्षराणि' अयमश्व इत्यादीनि सन्दीपनानि' तेजःसन्धुक्षणानि । श्रुत्वा दीप्यते-मदीयं तेज ॥ किमुच्यते भवद्भिः, मम तु मतं 'प्राज्ञः खलु' सम्यक् ज्ञाता एव 'कुमारः यतः सत्यमूहितं तेन । अक्षत्तिया अविद्यमानाः' क्षत्तियाः बीरा इत्यर्थं यस्यां तथाविधा । अस्ति चेत् बीरः कश्चित् न स नूनं मृष्यति । 'उदीप्यते, उच्चै रूच्यते ॥ 'महाराजं प्रति' रामं 'प्रतिष्ठ्य स्थिता' रामस्य प्रतिभटा इत्यर्थं ॥ 'जाल्मान्' मूर्खान् । यदीति । अन्वय—यदि ते सन्ति सन्तु एव । इयम् अन्या विभीषिका का ? उक्तैः किम् ? सन्निपत्य एव अहं वः पताकां हरामि । व्याख्या—'यदि ते' राजानः [गौरवे बहुवचनम्] राम इत्यर्थः सन्ति सर्वातिशायित्वेन सन्निवर्तन्ते सन्तु एव तत्र कः कस्य मत्सरः ? 'इयं युष्मदुक्ता अन्या' अपरा, तेषां सत्ताया इतरा अयमश्व इत्यादिना उक्ता विभीषिका भयप्रदर्शनं 'का' अयुक्ता किल सा । राजा प्रवीर इत्येव पथ्यापत् प्रजानां सत्यम्, तस्य वीरत्वमुद्घोष्य भयप्रदर्शनमयुक्तमित्यर्थः । यद्वा,—'इयम् अन्या अभिनवा' का विभीषिका' भयहेतुः न कापि, वीराः सन्ति इति नाहं विभेमि इत्यर्थः । अथवा उक्तैः 'वाक्यव्ययेन किम् अलम् । कर्मणा ब प्रत्याययामि—'सन्नि-

पत्य एव' युष्मन्मध्ये पतित्वा अहं वः पताकां' इममश्वं य पताका इति युष्माभिर्वर्णयते हरामि' अपनयामि रक्षतैन यदि शक्ताः । 'परावर्त्तयत' विवृत्तमुख बाहयत । रोहितानां' मृगाणाम् मध्ये । वराकः' दीन अश्वः विचरतु ।

Notes—1 सन्दीपनानि—सम + दीप + णिच् + ल्युट् करणे । 2 बटव—Evidently the sholars did not speak out all together, one of them is the speaker, and he addresses the rest 3. प्राज्ञ—प्रजानाति इति प्र + ज्ञा + क कर्त्तरि = प्रज्ञः well infomed स एव इति प्रज्ञ + अण्स्वार्थ प्राज्ञः । 4 महाराज प्रति—कर्मप्रवचनीययोगे रथा । 5 विभीषिका—वि + भी + णिच् + शबुल् भावे धात्वर्थनिर्देशे विभीषिका frightening केयम् &c—implies that it is bad policy to frighten people in the name of the king, be he ever so powerful That he is king is enough to extort. loyalty Intimidation only stifens the back of the people, and if any of them has any spirit in him (क्षत्रियः) he will resist, not because he thinks he can overcome the king, but because it is the nature of a क्षत्रिय not to tolerate intimidation, and he will gladly come out to get crushed 6 सन्निपत्य—Comp “उद्दामेन द्विरदपतिना सन्निपत्याभियुक्त” ante ।

(XLV) (प्रविश्य) सक्रोधदर्पं पुरुष — धिक् चापलम् ! किमुक्तवानसि ? तीक्ष्णनीरसा ह्यायुधीयश्रेणय शिशोरपि हृसां वाचं न सहन्ते । राजपुत्रश्चन्द्रकेतुररिविसर्दनः सीम्यपूर्वारण्यदर्शनकुतूहलाक्षिसहृदयो न यावदायाति तावत् त्वरितमनेन तरुगहनेन अपसर्पत ।

बटव.—कुमारः कृतमनेनाश्वेन । तर्जयन्ति विस्फुरितशस्त्रा कुमारम् आयुधीयश्रेणयः दूरे चाश्रमपदमितः सदेहि हरिणप्लुतं पलायामहे ।

(*Entering*) A MAN IN ANGER AND HAUTEUR—A curse on your rashness What did you say ? Ranks of warriors are rough and ruthless indeed and do not tolerate insolent speech even in a child. Slink away quickly by this thicket of trees by the time Prince Chandraketu, the slayer of enemies who now has his mind allured by the pleasures of seeing the charming eastern woods, does not return.

SCHOLARS—Young friend no use of this hoars The ranks of warriors whose weapons have flared up are threatening you our young friend, and the site of the hermitage is far from here ; so come, we scamper off with the bounds of the deer

मित—। 'चापलं' चपलता ' तत् [धिक् शब्दयोगे रया] । 'तीक्ष्णा-
सुलभकोपाः नीरसा अकरुणाश्च । 'आयुधीया' शस्त्रजीविनः , तेषां 'श्रेणयः'
राजय । शिशोः 'हृत्पां दर्पस्पृष्टाम वाचम् । 'अरीणां विमर्दनः रिपुदलन ।
'सौम्यस्य' सुदर्शनस्य 'पूर्वारण्यस्य दर्शनकुतूहलेन आक्षिप्तं' व्यासक्तं 'हृदयं'
यस्य स । 'तरुभि' गहनं 'दुर्गम्' । तादृशेन पथा इत्यर्थः [विशेषणमात्र-
प्रयोगी विशेष्यप्रतिपत्तौ] ॥ 'कृतम्' अलम् [अश्वेन कृतम् इति करणे
रया , अश्वेन साध्यं नास्ति भावः] । सुचचताम् अश्व इत्यर्थः । 'विस्फुरि-
तानि' प्रदीप्तानि शस्त्राणि यासां ताः । 'हरिणानां प्लुतानि' उतप्लुतानि
तैः (करणे रया) ॥

Notes,—1, धिक् etc —We may take धिक् by itself as an exclamation of reproach to लव । In that case चापलम् also has to be taken by itself with an intonation—चापलम् ? चापलं क्रियते किम् ? 2 अरि etc —That shows prowess , you have sinned against no ordinary fighter 3 सौम्य etc.—You are lucky that he is not here now 4 तरु etc —The road being a rough one you will easily escape 5 कृतम्—मान्त अव्यय implying prohibition (निषेध) । Cp 'अथवा कृतं सन्देहेन'—Sak

(XLVI) लवः (बिहस्य)—किं नाम बिस्फुरन्ति शस्त्राणि ?

(धनुरारोप्य)

ज्याजिह्वया बलयितोत्कटकोटिदंष्ट्र-

मुद्गारि घोरघनघर्घरघोषमेतत् ।

ग्रासप्रसक्तहसदन्तकवक्त्रं यन्त्र—

जृम्भाविडम्बि विकटोदरमस्तु चापम् ॥२८॥

(इति यथोचितं परिक्रम्य निष्क्रान्ताः सर्वे) ।

कौसल्याजनकयोगो नाम चतुर्थोऽङ्कः ।

LAVA (*Laughing loudly*)—What ! Do weapons flare up ? (*Stringing the bow*)

Let this bow that has encircled its sharp teeth-like tips with its tongue-like sting—(the bow) that will be uttering an awful growling roar like that of a cloud become with its deep concavity a copy of the chasm of the machine of the mouth of Death when intent upon swallowing (Universe) hence grinning (with delight) (30) (*Exeunt all suitably going round the stage*).

This is the Fourth Act called the meeting of Kausalya and Janaka

मित—। 'आरोपयन्' आरोहयन्—ज्यां धनुषि योजयन् इत्यर्थः । जेयति । अन्वयः—ज्याजिह्वया बलयितोत्कटकोटिदंष्ट्रं विकटोदरम् एतत् चापं घोरघनघर्घरघोषम् उद्गारि (सत) ग्रासप्रसक्तहसदन्तकवक्त्रयन्त्रजृम्भाविडम्बि अस्तु । व्याख्या—ज्याजिह्वया जिह्वातुल्यया जघया गुणेन 'बलयिता' वेष्टिता 'उत्कटा तीक्ष्णा 'कोटिदंष्ट्रा' दंष्ट्रातुल्या कोटिः अग्रभागः यस्य अतएव 'विकट' महत् 'उदर' गह्वरं यस्य तादृशम् 'एतत् चापम्' इदं धनुः आसन्ने अस्मिन् रणव्यापारे 'घोरं' भोमं 'घनस्य इव घर्घरघोषं' घर्घरशब्दम् 'उद्गारि'

उद्घोषयत् सत् 'ग्रासे' जगद्ग्रासे 'प्रसक्तः, व्यापृतः' अतएव समुचितभोज्य-
लाभेन आनन्दात् 'हसन् यः 'अन्तक' यमः तस्य बक्तयन्त्ररूपस्य' यन्त्ररूपस्य
वक्तृस्य मुखस्य या जृम्भा, व्यादानं 'तद्विडम्बि' तदनुकारि 'अस्तु भवतु
स्वयं यमेन गिलितमिष धनुषा विलयं यातु वलमिदम् इत्यर्थः ॥

Notes—1, किं नाम &c —नाम implies क्रोध—rising anger
2 धनुः &c —आ+रूह् + गिण् + शतृ = आरोपयन् or आरोहयन् causing
to mount, The sentence is elliptical ज्यां धनुः आरोपयन् is the
complete form, The string usually lies relaxed on the bow
and does not reach the tip When strung the string rises
(आरोहति) to the tip Hence ज्या धनुः आरोहति—the string
climbs up the bow, In गिच्,—धन्वी ज्यां धनुः आरोहयति or आरोप-
यति the अणिकर्त्ता becoming कर्म because the root is गत्यर्थक ।
3. जयाजिह्वा—ज्या जिह्वा इव जयाजिह्वा &c, अनुक्ते कर्त्तरि ३या । 4
वलयित &c.—वलय bracelet वलयेन यीजिता इति वलय + गिच्
(नाम धातु) + क्त कर्मणि वलयिता provided with a bracelet,
कोटिः दंष्ट्रा इव कोटिदंष्ट्रा । Now see टीका । 6 उद्गारि—साधु
उद्गिरति इति उद् + गृ + णिनि साधूकारिणि कर्त्तरि । 6 घोर &c—'घर्घर'
is an अनुकरणशब्द । घर्घरः घोषः gurgling sound घनस्य घर्घरघोषः
घनघर्घरघोषः gurgling sound of a cloud By transference of
epithets this means like the gurgling sound of a cloud.
घोर घनघर्घरघोषम् &c obj of उद्गारि । 7 ग्रास etc.—For समास
see टीका । This alludes to the प्रलय when everything
perishes—अन्तक swallows up all. हसन् laughing, the laugh
is one of glee. Ha ! Ha ! I can fill my maw to-day !! 8
विकट etc,—When strung the bow is bent. This creates a

cavity bounded by the curve of the bow and the straight string. १ यथोचितम्—उचितस्य अनतिक्रमः यथोचितम्, as suited. The परिक्रमण was different with लव and the बटवः। In the case of लव, say त्वरितीदृशक्रमं निष्क्रान्तः ; the scholars were of course हरिणप्लु तैर्निष्क्रान्ताः ।

उत्तरचरितम्

पञ्चमोऽङ्कः ।

(I) नेपथ्ये—भोः भो. सैनिकाः, जातं जातमवलम्बनमस्माकम्
नन्वेष त्वरितछमन्त्रनुद्यमानव्यावल्गत्प्रजवनवाजिना रथेन ।

उद्धातप्रचलितकोविदारकेतुः श्रुत्वा नः प्रथनमुपैति चन्द्रकेतुः ॥१॥

(ततः प्रविशति छमन्त्रसारथिना रथेन धनुष्पाणिः साङ्गतहर्षसम्भ्र-
मश्चन्द्रकेतु)

IN THE TIRING ROOM—Ho ! Ho ! Soldiers, help has
come help has come unto us

Having heard of our fight, here indeed comes Chandra-
ketu, in his car of which the fleet steeds, urged on by hur-
rying Sumantra, are galloping and his flagstaff of Kovidara
wood shaking through impacts (against the uneven ground)

(Then enters Chandraketu bow in hand, in wonder haste
and joy in a car with sumantra as the charioteer).

मित—। 'अवलम्बनं' शरणम् । लवेन प्रपीडितानाम् 'अस्माकं' शरणं
समागतम् ॥ नन्विति । अन्वयः—ननु एष चन्द्रकेतुः न प्रथनं श्रुत्वा
त्वरितछमन्त्रनुद्यमानव्यावल्गत्प्रजवनवाजिना रथेन उद्धातप्रचलितकोविदार-
केतुः (सन्) उपैति । व्याख्या—'ननु निश्चितम् 'एष चन्द्रकेतुः नः प्रथनं'
युद्धं' श्रुत्वा त्वरितं त्वरावान् यः 'छमन्त्रः' रघुकुलसारथिः तेन जुद्यमानाः
प्रयुज्यमानाः अतएव 'व्यावल्लान्तः' घावन्तः 'प्रजवनाः' वेगवन्तः 'वाजिनः'
अश्वा यस्मिन् तादृशेन 'रथेन' रथवेगाच्च विषमाष्ट भूमिषु ये 'उद्धाता'
गतिप्रतिबन्धाः तैः 'प्रचलितः' कम्पमानः 'कोविदारकेतुः' कोविदारकाष्ठ-

निर्मिती रथध्वजः यस्य तथाविधः सन् 'उपैति' आगच्छति ॥ 'सुमन्त्र-
सारथि.' यस्मिन् तथाविधेन रथेन । 'अद्भुतेन आश्चर्येण हर्षेण' आनन्देन
'सम्भ्रमेण त्वरया च 'सह' ।

Notes —1 जातम् etc.—सम्भ्रमे द्विरुक्तिः । 2 अवलम्बनम्—
अवलम्बते अस्मिन् इति अवलम्ब + ल्युट् अधिकरणे अवलम्बनम् support.
3 ननु—अवधारणे अव्ययम् । 4 त्वरितं etc —त्वरा सञ्जाता अस्य इति
त्वरा + इतच् त्वरितः hurrying प्रजवति इति प्र + जु बेगगमन + युच्
कर्तरि ताच्छील्ये = प्रजवना speedy The steeds were naturally
speedy, yet sumantra was in such a hurry that he thought
it was necessary to urge them to faster motion. See Tika,
5. उद्धातं etc—उद + हन + धञ्भावे उद्धातं an upward shock, प्र +
चल + णिच् + क कर्मणि or प्र + चल + क कर्तरि प्रचलितं the क being
वर्तमाने (आदिकर्मणि) । See Tika, 6 साद्भुतं etc,—अद्भुतं because
of the magnitude of Lava's feat, हर्षं at the sight of a
real hero , सम्भ्रमं for the safety of his own men.

(II) चन्द्रकेतुः—आर्य्यं सुमन्त्रं पश्य पश्य,

किरति कलितकिल्बितकोपरजघनमुखश्री-

रनवरतनिगुञ्जतकोटिना कार्मुकेण ।

समरशिरसि चञ्चत्पञ्चचूडश्चमूना-

मुपरि शारतुषारं कोऽप्ययं बीरपोतः ॥२॥ (चन्द्र—)

CHANDRAKETU—Look noble Sumantra, look !

This hero of a boy, whoever he is, with his five tufts
of hair dangling about in front of battle, with the beauty
of his face tinged from some anger displayed, spreads over
the troop a mist of arrows with his bow the horns of
which are twanging ceaselessly. (2) (CHAN—).

मित—। किरतीति । अन्वयः । कलितकिञ्चित्कोपरजघनमुखश्रीं समर-
शिरसि चञ्चत्पञ्चचूडं अयं कोऽयि वीरपोतः । अनवरतनिगुञ्जत्कीटिना
कार्मुकेण चमनाम् उपरि शरतुषारं किरति । व्याख्या—‘कलितेन दर्शितेन
‘किञ्चित्कोपेन’ ईषत्कोधेन ‘रजयन्ती’ लोहितायमाना ‘मुखश्री’ वदनप्रभा
यस्य तादृश किञ्च ‘समरशिरसि’ रणमुखे चञ्चन्त्य ‘दीदुल्यमाना’ ‘पञ्चचूडा’
शिखा यस्य तादृश ‘अयंकोऽपि’ अज्ञात ‘वीरपोत’ शूरा वालक ‘अन-
वरतम्’ अजङ्गं यथा तथा निगुञ्जन्तो नदन्ती ‘कोटी’ शृङ्गं यस्य तथाविधेन
‘कामु केण’ धनुषा करणेन ‘चमूनां’ वलानान् ‘उपरि शरतुषारं’ तुषारपातकल्पं
शरपातं ‘किरति’ तनोति । यथा पौषे मासि प्रातस्तुषारपातेन समन्तात्
सर्वमदृश्यं भवति तथा अस्य शरपातेन अद्य मदीया सेना इत्यर्थः ।

Notes—1 किरति—कृ ordinarily means विशेष । Here we
have it in a slightly altered sense—to spread He spreads
mist of arrows &c 2 कलित etc—See टीका । कल + णिच्
स्वार्थ (चुरादि) + क्त कर्मणि कलित worked up रज (दिवादि) +
शत् रजयत, स्त्रियां ङीप् रजयन्ती becoming tinged In the final
वहु—the कप् is not obligatory because the ई in श्री is not
ङी । However, we may have कप् optionally as in पुण्यश्रीक
IV sl 19 3. चञ्चत् etc—He was constantly on the move,
hence the tufts of hair oscillated See Tika also 4 शरतुषा-
रम्—तुषार mist. शरः तुषार इव शरतुषार mistlike arrow, i e
so many arrows were shot that the army appeared as if
in a mist- 5. वीरपोत—पोत boy. वीरश्वासौ पोतश्च the पूर्वनिपात
of वीर being compulsory by “प्रथमचरम—” ।

(III) (चन्द्र—) आश्चर्यम् !

मुनिजनशिथुरेक सर्वत सैन्यकाये
नव इव रघुवंशस्याप्रसिद्ध प्ररोहः ।

दलितकरिकपोलग्रन्थिटङ्कारघोरं
ज्वलितशरसहस्रं कौतुकं मे करोति ॥२॥

(CHAN—) Wonderful !

This ascetic boy, (who appears) like a new unseen shoot of the race of Raghu, rouses my curiosity having all alone set, on the body of the army all round, thousands of arrows ablaze in a manner that is frightful from the clacking of the smashed joints of elephants' jaws (3)

मित—मनीति । अन्वय — रघुवंशस्य नव अप्रसिद्ध प्ररोह इव मुनि जनशिशु एकः सर्वतः सैन्यकाये दलितकरिकपोलग्रन्थिटङ्कारघोरं (यथा तथा) ज्वलितशरसहस्रं (सन्) मे कौतुकं करोति । व्याख्या — 'रघोः वंशस्य नव ' नूतन लक्ष्मणादीनामपत्येभ्यो भिन्न 'अप्रसिद्ध' रघुवंशभवत्वेन लोके अबिदित प्ररोह इव अङ्कुर इव एष 'मुनिजनशिशु' तापसवेष कुमार एक' असहाय एव 'सर्वतः' सर्वत्र सैन्यकाये, 'सैन्यशरीरे सेनाङ्गे' पादातेषु अश्वेषु हस्तिषु च इत्यर्थः दलित बिमर्दित यः करिकपोलग्रन्थि 'गजगण्डसन्धि' तस्य 'टङ्कारेण' भङ्गजनितेन टम् इति शब्देन 'घोरं' भीषणं यथा तथा ज्वलितं प्रदीप्त शरसहस्रं असंख्या बाणा यस्य तादृशं सन् 'मे कौतुकं करोति' कुतूहलं जनयति ॥ कुतोऽयं कस्यायमद्भुतकर्मा कुमार इत्यादि ज्ञातुम् उत्कण्ठा इत्यर्थः ॥

Notes—1 मुनिजनशिशु—मुनिश्चासौ जनश्च मुनिजन. hermit folk, तस्य शिशु । This is how the compound is usually dissolved Against this we observe that there is no reason to suppose that the boy's father is an ascetic On the contrary with evident signs of a क्षत्रियब्रह्मचारी it is natural to take him otherwise Hence say मुनिजनश्चासौ शिशुश्च, कर्मधा— । 2 एकः—Alone. This is a ground for curiosity. 3. सर्वसिन् इति सर्व + छि (७मी) + तसि स्वार्थे । This is another

reason for being curious Also he is everywhere 4. सैन्यकाये—सेनां समवेता इति सेना + ग्य सैन्याः forces सैन्यानां कायः अङ्गम् तस्मिन् । “हस्त्यश्वरथपादातं सेनाङ्गं” स्याच्चतुष्टयम् । 5. नव इव &c —This is the strongest factor to rouse curiosity 6 दलित etc.—Qualifies ज्वलनक्रिया in ज्वलितशरसहस्रः Not only is he everywhere but his presence is unbearably felt everywhere—another reason for curiosity.

(IV) सुमन्त्रः—आयुष्मन्,

अतिशयितसुरासुरप्रभावं शिशुमवलोक्य तवैव तुल्यरूपम् ।

कुशिकघृतमखद्विषां प्रमाथे घृतधनुषं रघुनन्दन स्मरामि ॥५॥

SUMANTRA—O long-lived one !

On seeing this child that has excelled the might of gods and demons and is of similar features with thy own self, I recall to mind the delight of the race of Raghu with his bow taken up at the extirpation of the obstructors of the sacrifice of the son of Kusika

मित—। अतीति । अन्वयः—अतिशयितसुरासुरप्रभावं तवैव तुल्यरूपं शिशुम् अवलोक्य कुशिकघृतमखद्विषां प्रमाथे घृतधनुषं रघुनन्दनं स्मरामि । व्याख्या—‘अतिशयितः’ अतिक्रान्त ‘सुरासुराणां’ ‘प्रभावः’ वीर्यं येन तादृशं ‘तवैव तुल्यरूपं’ सच्छायं शिशुम् इमं बालम् अवलोक्य कुशिकघृतस्य विश्वामित्रस्य ‘मखद्विषां’ यागविघ्नकारिणां राक्षसानां ‘प्रमाथे’ बिनाशे अन्तर्कर्म्मणि ‘घृतधनुषं’ [समासान्तबिधेः अनित्यत्वात् अनङ्गभावः] आत्तशरासनं ‘रघुनन्दनं’ रामभद्रं ‘स्मरामि’ । कामुकेण सव्यापारमेनं दष्टा रूपसादृश्यात् कर्मसादृश्याच्च प्राक् मारीचादीन् प्रति धनुर्व्यापारायन्तं राममेव स्मरामि ॥

Notes —1. अतिशयित etc —अति+शी means to transcend. सुराश्च असुराश्च सुरासुराः । No एकवद्भाव because the विरोध is not deemed शाश्वतिक but कारणकृत । Comp “देवासुरैश्चतमम्बुनिधिर्म-

मन्धे' । See also Sak VII 9. 2 प्रमाथे—प्र+मथ+घञ् भावे प्रमाथ destruction अधि ष्मी । मन्थ is a different root ३, धृत etc — धृतं धनुर्येन स धृतधनुः । तम् । The समासान्त affix अनङ् is absent because these affixes are sometimes treated as optional. Compare 'स्वलावयाशंसा धृतधनषमहाय तृणवत्' । 4 स्मरामि—The boy reminds me of राम dispersing the obstructors of Visvamitra's sacrifice Now स्मृति is always of a past experience No स्मृति if there is no actual experience मुमन्त्र did not accompany राम when the latter went to guard the sacrifice He did not see Rakhasas dispersed Hence it is incongruous for him to say 'कुशिक स्मरामि' ।

(V) चन्द्रकेतु — इममेक मुद्दिश्य भूयसामारम्भ इति हृदयमपन्नपते ।

अयं हि शिशुरेकक समरभारभूरिस्फुरत्-

करालकरकन्दलीकलितशस्त्रजालैर्वलै ।

क्वणतकनककिङ्किणीभनभनायितस्यन्दनै-

रमन्दमददुर्दिनद्विरदवारिदैराब्रुतः ॥५॥

CHANDRA—My heart shames that preparation of so many are directed against this single one

Alone indeed is this boy surrounded by troops with weapons of sorts displayed in sprout-like hands that are uplifted and excessively busy [Or—troops whose grim weapons of sorts wielded with sprout-like hands are incessantly flashing] in the thick of fight,—troops among which chariots rattle and golden bells in them tinkle—troops in which are cloud-like elephants whose profuse flow of ichor resembles a heavy dower-pour (5).

मित—। ‘उद्दिश्य’ लक्ष्यीकृत्य । ‘भूयसां’ बहुनाम सेनानाम् । ‘आरम्भः’ व्यापारः । ‘अपत्रपते’ लज्जते ॥ अयमिति । अन्वयः—समरभारभू रिसुरत-करालकरकन्दलीकलितशस्त्रजालैः क्वणत्कनककिङ्किणीभनभनायितस्यन्दनैः अमन्दमददुर्दिनद्विरदवारिदैः वलैः एकाकी हि अयं शिशुः आब्रुतः । व्याख्या—समरभारे’ रणमूढनि महाहवकेन्द्रे इत्यर्थः ‘भूरिस्फुरन्ति’ सातिशयदीप्यमानानि ‘करालकरकन्दलीकलितानि’ उच्छ्रितवाहुशाखाप्रयुक्तानि ‘शस्त्रजालानि’ अश्वारोहिणाम् आयुधसमूहा येषु तादृशे, किञ्च समरकेन्द्रमभिलक्ष्य त्वरमाणेषु रथेषु ‘क्वणन्तः’ मधुरे खनन्त्यः ‘कनककिङ्किण्य रथस्थाः क्षूद्रघ-शिटकाः येषु तादृशाः, भनभनायिताः’ भनत् इत्यव्यक्त शब्दं कर्तव्यं स्यन्दनाः’ रथा येषु तथाविधैः, अपि च ‘अमन्दमददुर्दिनं अमन्द मददुर्दिनं ग्रभूत मदवर्षनं येषां तादृशाः ‘द्विरदवारिदाः’ मेघतुल्या गज्जा येषु तादृशैः वलैः, एकाको हि’ असहाय एव अयं शिशुः आब्रुतः वेष्टितः इति महती मे हृदये लज्जा अनुकम्पा च शिशौ इत्यर्थः ।

Notes—1 एकक —अनुकम्पित एक इति एक + कन् अनुकम्पायाम् । He pities the boy at his plight, also censures his opponents for this cowardly attack 2 समर etc —भार weight, brunt. समरभार brunt of the battle, thick of the fight etc कराल is तुङ्ग high, hence up-lifted “करालो दन्तरे तङ्गे” इति विश्वमे-दिन्यी । कन्दली is द्रुम a tree, hence a branch of a tree ‘कन्दली द्रुमे’ इति हैम । करा कन्दल्य इव । Now see टीका । Or dissolve thus—समरभारे भूरिस्फुरन्तीषु (excessively busy) करालाद् (up lifted) करकन्दलीषु कलितानि (displayed) शस्त्रजालानि येषु । Or—thus समभारे भूरिस्फुरन्तीभिः करालाभिः, करकन्दलीभिः कलितानि (wielded) etc —Or again thus—समरभारे भूरिस्फुरन्ति (incessantly flashing) करालानि (grim) करकन्दलीकलितानि शस्त्रजालानि etc —This epithet seems to refer to the cavalry These were the first to draw weapon. The entire cavalry force

became engaged simultaneously, The chariots and elephants were but coming up and were not yet in the midst of the fight. 3 क्वणत् etc —The chariots are hastening to the scene. भनभनायित etc refers to the rattle of the wheels, क्वणत् etc to the jingle of the bells. If we intend to express भनत् इति अव्यक्त शब्द कृतो यै by means of affixes etc, we shall have to (i) attach डाच् to भनत् with the consequent doubling of भनत्, (ii) and क्यष् to obtain a root (नामधात), (iii) attach क्त to this root, Hence भनत् भनत् + डाच् + क्यष् + क्त कर्त्तति (भनत् भनत् becomes भनभन by पररूप) भनभनायिता, गतितत्— । The क्त is वर्त्तमाने । The final compound is a त्रिपदबहु—(see टीका) । 4 अमन्द etc —दर्दिन shower Comp 'द्विषां बिषस्थ काकतस्थस्तत्र नाराचदुर्दिनम्"—*Raghu* मदस्य दर्दिन मददर्दिनम् । अमन्द मददर्दिन यैषाम् । द्विरदा वारिदा इव द्विरदवारिदा । Now see टीका ।

(IV) छमन्नः—वत्स एभि समस्तैरपि किमस्य किं पुनर्व्यस्तैः ?

चन्द्रकेतु—आर्य्य त्वर्य्यतां त्वर्य्यताम्, अनेन हि महान् आश्रितजन-
प्रमाथः अस्माकमारब्ध । तथाहि—

आगुञ्जद्गिरिकुञ्जकुञ्जरघटाबिस्तीर्णकर्णज्वरं

जघानिघोषममन्ददुन्दुभिरवैराध्मातमुज्जृम्पयन् ।

वेल्हमैरवस्त्राडमुण्डनिर्करैर्वीरो विधत्ते भुव-

स्तृप्यत्कालकरालवक्त्रविषसव्याकीर्ष्यमाणा इव ॥६॥

SUM.—Child, what matters to him even with all these jointly ? Much less again severally.

CHAND —Hasten, noble Sir, hasten By this one is in-

deed commenced a great slaughter of our dependent people
Thus—

The hero, sending forth the twang of his bow string which is swelled by the loud notes of drums and spreads earache among [Or—and gives an ache to the big ears of] the rows of our shrieking hill loving tuskers [Lit—shrieking tuskers born in mountain caves] renders the grounds, with the heads of the hideous headless trunks tottering about, as if being strewn with the leavings of the frightful mouth of Death that is getting cloyed (6)

मित— । 'समस्तैः' मिलितैः युगपत्कृतव्यापारैः अपि अत्रैः रथैः गजैश्च 'अस्य किं' क्रियताम् । 'व्यस्तैः पृथग्व्यापृतैः एकदा अग्रे अन्यदा रैर्गजैर्वा पुनः किम्' न किमपि स्यात् । एक एवाय सर्वैर्भ्वोऽपि पथ्यास इत्यर्थः । तदल-
मनुकम्पया ॥ 'अनेन हि' वीरेण 'अस्माकम्' आश्रितजनानां प्रमाथः' वधः
'आरब्ध' तत् 'त्वर्थ्यतां' योद्धव्यं मयैव ॥ आगुञ्जदिति । अन्वयः—
अमन्ददुन्दुभिरवैः आध्मातम् आगुञ्जदगिरिकुञ्जकुञ्जरघटाविस्तीर्णं कर्णज्वरं
जघानिर्घोषम् उज्जृम्भयन् वीरः वेष्टद्वैरवरुण्डमुण्डनिकरैः भूव तृप्यत्काल-
करालवक्तविघसव्याक्रोर्ष्यमाणा इव विघत्ते । व्याख्या—'अमन्दैः' गुरुभिः
'दुन्दुभिरवैः' सैनिककृतैः पटहृध्वनिभिः । 'आध्मातं' बद्धितम् 'आगुञ्जन्तीषु'
चीतकारवतीषु 'गिरिकुञ्जकुञ्जरघटाद्य' सैन्यस्थाद्य गिरिगुहाजातानां निर्भीका-
णामपि गजानां श्रेणिषु 'विस्तीर्णं' प्रसारितं 'कर्णज्वरः' श्रीत्रपोद्वा येन
तादृशं 'जघानिर्घोषं' धनुर्गुणगुञ्जनम् 'उज्जृम्भयन्' उच्चारयन् 'वीरः' शूर एष
वाल 'वेष्टतां' रणाङ्गने धावतां भैरवरुण्डनां भीमकवन्धानां 'द्युण्डनिकरैः'
शिरःसमुद्दै [करणे श्या] 'भूव' रणभूमौः 'तृप्यत तृप्तिं' भजमानस्य कालस्य
यमस्य करालवक्तस्य' भीषणमुखस्य विघत्तैः भुक्तदोषैः 'व्याक्रोर्ष्यमाणा इव
आस्तोर्ष्यमाणा (कर्मणि शानच्) इव 'विघत्ते' करोति ॥

Notes 1 एभिः &c —This is said to allay Chandraketu's apprehensions, Do you think the boy will be crushed by

your cavalry, or chariots or elephants ? Not at all Separately, none of the three classes are a match for him ; this is evident Even united they will go down before him

2 आगुञ्जत् &c—Usually this is taken to refer to some hill in the neighbourhood which is a resort of elephants which elephants are annoyed by noise But there is no mention of such a hill near the hermitage of Valmiki Besides, no कुञ्ज—a den or thicket—can possibly accommodate a whole घटा of elephants It seems better to refer to the elephants in the army itself गिरिकुञ्जकुञ्जर then means “elephants born in caves of hills” which are expected to be a hardy lot not to be frightened easily For समास see Tika 3 जयानिर्घोषम्—Refers to Lava’s bow Obj of उज्जम्भयन् । 4 अमन्द &c—दुन्दभि drum, refers to the drums in the army 5 वेह्यत् &c—वेह्यत् (वेह्य + शत्) swinging towards a fall खण्ड a headless trunk कवन्ध । मुखौ मुखिडतशार्धयोः” इति हैमः । The head is cut down and brought to the ground while the trunk is tottering (वेह्यत्) । 6. तृप्यत् &c—कराल dreadful भोषण । “करालो भोषणेऽन्यवत्” इति विश्व । वि + अद + अप् कर्मणि = विद्यस leaving of the table, भुक्तावशेष । The अप् is by “उपसर्गे अदः” and घस substituted by “घञपोश्च” । Now see Tika, 7 Remark—The idea is taken from—“शिलीमुखीतृकुत्तशिर फलाढ्या च्युतै शिरस्त्रैश्चकोत्तरेव । रणक्षिति शोणितमद्यकुल्या रराज सृत्योरिव पानभूमि ॥ —Raghu.

(VII) छमन्त्र (खगतम्)—कथमीदृशेन सह वत्सस्य चन्द्रकेतोर्द्वन्द्व-सम्प्रहारमनुजानीयाम् ? (विचिन्त्य) अथवा इदं वाक्कुटुम्बवृद्धा. खलु वयम्, प्रत्युपस्थिते च का गतिः ?

चन्द्रकेतुः (सविस्मयलज्जासम्भ्रमम्)—धिक्, प्रतिनिवृत्तानि सर्वतः
सैन्यानि मम ।

सुमन्त्रः (रथवेगमभिनीय)—आयुष्मन् एष वाग्विषयीभूत स वीरः ।

चन्द्रकेतुः—(विस्मृतिमभिनीय)—आर्य्य, किमस्य नामधेयमाख्यात-
माख्यायकैः ?

सुमन्त्र — लव इति ।

चन्द्रकेतुः—

भो भो लव महाबाहो किमेभिस्तव सैनिकैः ।

एषोऽहमेहि मामेव तेजस्तेजसि शाम्यतु ॥७॥

SUM (*To himself*)—How can I permit the single combat of child Chandraketu with such a one ? (*Reflecting*) Or indeed I have grown grey in the house of Iksvaku, and what is the (alternative) way out in what has turned up ?

CHAND (*With wonder, shame and agitation*)—Fie ! My troops have fallen back on all sides !

SUM (*Acting the speed of the the car*)—O long-lived one, the hero is now within talking distance

CHAND (*Acting forgetfulness*)—Noble Sir, what was his name given by the messengers ?

SUM —Lava it was

CHAND —Ho ! Ho ! mighty-armed Lava, what have you got to do with those soldiers ? Here I am, go at (Or—face) myself ? Let might (Or—spirit) subside in might (spirit) (7)

मित — । 'ईदृशेन' एवंविधेन वीरेणसह । 'द्वन्द्वसम्प्रहार' द्वयोर्द्वयोर्युद्धम्
सति युद्धे चन्द्रकेतोः पराजयमुत्पश्यामि इत्यर्थः । 'इद्वक्कोः गृहेवृद्धाः
खलु वयम्' वीरव्रतं जानीमः । 'प्रत्युपस्थिते च' सम्प्राप्ते विषये पुनः 'का

गतिः' अन्यः कः पन्था वृत्ते ? न कोऽपि, तत् अगतिके द्वन्द्वसम्प्रहार एव भवतु ॥ बालेन प्रौढानां पराजय इति 'बिस्मयः' । ईदृशानामसाराणां नेता अहमिति लज्जा' भटिति उपाय कर्त्तव्य इति 'सम्भ्रम' ॥ बाचां विषयः गोचरः वाग्विषयः' । अवाग्विषयः वाग्विषय सम्पद्यमानो भूतः' [इति चि्व] । सम्प्रति समीपे एव वृत्ते स तत् कथां करु इत्यर्थः ॥ 'आख्यायकै वात्ताहरै । स्थानादस्मात् मदन्तिकं गत्वा ये प्रधान निबेदया-मास्य तैः ॥ भो इति । अन्यथ — भो भो महाबाहो लव, एभिः सैनिकैस्तव किम् ? एष अहम् । मामेव एहि । तेज तेजसि शामयतु । व्याख्या— 'भोः भोः महाबाहो' विशालभुज 'लव एभिः सैनिकैः [करणे ३या] तव किं प्रयोजनम् ? किमपि प्रयोजनम् नास्ति । 'एषः अहम्' स्थित 'मामेव एहि' अभिगच्छ । 'तेजः पराक्रम. 'तेजसि' पराक्रमान्तरे 'शामयतु' विलयं यातु । आवयोर्द्वन्द्वयद्धमस्तु यावदेको न जीयते इत्यर्थः ॥

Notes —1, द्वद्व &c — द्वयो द्वयो इति द्वन्द्वम् निपातनात् । The double is treated as कर्मधा—द्वि becomes द्व and the विभक्ति in the second becomes अम् । सम्प्रहरन्ते अस्मिन् इति सम् + प्र + हृ + घञ अधिकरणे = सम्प्रहारः fight द्वन्द्वं सम्प्रहार द्वन्द्वसम्प्रहार. छप्छपा । तम् । dual 2 भो भो. &c —This is a graceful challenge. तेजस्तेजसि शामयतु is purposely vague It does not mean I will humble thy pride or you mine The plain meaning is— let one spirit (तेजस्) subside (शामयतु) in another (तेजसि) 1. e let there be a fight until one is conquered

(VIII) सुमन्त्र — कुमार, पश्य पश्य—

व्यपवर्त्तत एष बालवीर पृतनानिर्मथनात् त्वयोपहृतः ।

स्तनयितुनुरवादिभावलीनामवमर्दादिव दस्रसिंहशावः ॥८॥

(ततः प्रविशति त्वरितोद्धतक्रमो लवः)

लव — साधु, राजपुत्र, साधु । सत्यमैद्वाक. स्वस्वसि । तदयं परागत
एवास्मि ।

(नेपथ्ये महान् कलकलः) ।

SUM — Behold Prince behold !

This boy hero turns round giving up the slaughter of troops on being challenged by you like an enraged lion-cub leaving the killing of crowds of elephants from the roar of clouds (8)

(Then Lava enters in quick and haughty steps)

LAJA—Bravo ! Prince bravo ! Verily you are a true descendant of Ikshvaku So here I am come indeed,

(A great hubbub in the Tiring room)

मित — । व्यपवर्त्तत इति । अन्वयः—द्रुप्तसिंहशावः स्तनयितुरवात् इभावलोनाम् अवमर्दादिव एष बालवीरः त्वया उपहृतः पृतनानिर्मथनात् व्यपवर्त्तते । व्याख्या—‘द्रुप्तः’ बलगर्वित ‘सिंहशावः’ हरिपोतकः स्तनयितु- रवात् ‘मेघगर्जनात्’ ‘इभावलीनां’ गजघटानाम् ‘अवमर्दात् इव’ हननात् इव ‘एष बालवीरः’ शूरः कुमार लव ‘त्वया उपहृत इन्द्रयुद्धाय आहृतः सन्’ ‘पृतनानिमथनात्’ सैन्यविनाशात् ‘व्यपवर्त्तते’ निवृत्त्य परावर्त्तते ॥ ‘त्वरितः’ ‘द्रुतः’ गर्विनः क्रमः पादक्षेपो यस्य तथाविधः । ‘ऐद्वाकः’ इद्वाक्कलनन्दनः । परागतः’ प्राप्त. उपस्थित इत्यर्थः ॥

Notes.—1 व्यपवर्त्तते—बिबर्त्तन is turning round, desisting अपवर्त्तन is receding Hence the sense is—He desists from the carnage and moves away from the scene He stops because you say किमेभिस्तव सैनिकैः । He comes owing to your call—एहि मामेव । 2 पृतना &c—पृतना army, पृतनाया निर्मथनम्, तस्मात् । अपादाने ऽमी । अपाय is implied by व्यपवर्त्तते । 3 उपहृत — उप + हृ + क्त कर्मणि । Challenged, आहृत is more

common is this sense 4, स्तनयितु &c,—हेतौ ५मी । स्तनयितु is clouds This is something like a challenge to the lion-cub 5. हम् &c,—हम् elephant, इभानाम् आवलय इभावलय rows of elephants तासाम् । अबमर्दात् इति अपादाने ५मी । 6. ऐद्वाक्—इद्वाक्कोर्गोत्रापत्य पुमान् दति इद्वाक् + अञ् = ऐद्वाक् with the elision of उ by निपातन in the rule “दाशिडनायन—” ।

(IX) लव (सावेगं परावृत्य)—आ कथमिदानीं भग्ना अपि प्रतिनिवृत्त्य युद्धाभिसारिणः पर्यवष्टभ्य निवृन्ति मां चमूपतय । धिग्जाल्मान् ।

अयं शैलाघातक्षुभितबड्वावक्तुतभुक-

प्रचण्डक्रोधाच्चिनिचयकबलत्वं ब्रजतु मे ।

समन्तादुत्सर्पन् घनतुमुत्सेनाकलकलः

पयोराशेरोधः प्रलयपवनास्फालित इव ॥६॥

('इति परिक्रामति') ।

LAVA—(*Turning round excitedly*)—How is it that the leaders of the army, though repulsed, have returned seeking battle and are hitting me having come up quite close ? Fie on the idiots

Let this deep and tumultuous hubbub of the army, swelling on every side like the tide of the ocean lashed up by the wind on the day of destruction, attain the state of food (i e become food) to the army of flames of my fury which is as frightful as the fire from the mouth of the mare provoked by blows of rocks (9)

(*Goes round the stage*)

मित— । ‘आवेगेन’ सम्भ्रमेण सह ‘परावृत्य’ विवृत्तवदनो भूत्वा । ‘भग्ना’ पलायिताः । ‘युद्धाभिसारिणः’ रणक्रामा । ‘पर्यवष्टभ्य’ विशेष्टेण

समन्ताद्वा अदूरे स्थित्वा । निघ्नन्ति' ताडयन्ति आयुधैः । 'चमुपतयः' सेनानायकाः ॥ अयमिति । अन्वयः—प्रलयपवनास्फालितः पयोराशेः ओष इव समन्तात् उत्सर्पन् अयं घनतुमुलसेनाकलकल मे शैलाघातक्ष्मिन्-बड़बाबक् हुतभुक्प्रचण्डक्रोधाचिनिचयकवलत्वं ब्रजतु । व्याख्या—'प्रलय-पवनेन' यगान्तवातेन 'आस्फालितः' चिताङ्कितः 'पयोराशे' सागरस्य 'ओष इव' प्रवाह इव' समन्तात् सर्वतः 'उत्सर्पनं विवर्द्धमानः अयं' 'घनः गभीरः' तुमुलः सङ्कुलः बिमिश्र इत्यर्थः 'सेनाकलकलः' सैन्यकोलाहलः 'मे' मम 'शैलानां गिरीणां सागरगर्भस्थानामिति शेषः यः 'आघातः' तेन क्ष्मिन्तः' समुद्रीपितः यः 'बड़बाबक् हुतभुक्' अश्विनीवदनालः वाडवानल इत्यर्थः स इव 'प्रचण्ड' करालः, यः 'क्रोधः तस्य' 'अचिनिचयस्य' शिखासमूहस्य 'कवलत्वं' ग्रासत्वं 'ब्रजतु' गच्छतु । मदीयः क्रोधः कोलाहलमिमं शमयतु इत्यर्थः ॥

Notes.—1. युद्ध &c —युद्धम् अभिसरन्ति अभिलक्ष्य धावन्ति इति युद्ध + अभि + स्तु + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि seeking battle 2. पर्यवष्टभ्य —परि + अव + स्तम्भ + ल्यप् । Having come up close स becomes च by "अवाच्चात्मबनाविदूर्ययोः" । Here आविदूर्यं (nearness) is implied 3. निघ्नन्ति —नि + हन + लट् अन्ति hitting me, Hence there is कर्मविवक्षा, 'जासिनिग्रहण—' does not apply, and we have माम् not मम । 4. शैलाघात &c —बड़बाबक् हुतभुक् refers to the fire of Aurya's wrath which that sage discharged into the sea. It assumed the shape of a horse's head and continued there consuming sea water. Comp "ततस्तं क्रोधजं तात और्वोऽग्निं वरुणालये । उत्ससर्ज स चावाप उपयङ्क्ते महोदधौ । महोदयशिरो भूत्वा यत्तद्धेदविदो विदुः ॥ For समास see Tika, 5 समन्तात् —All round An अन्यय । This is an exaggeration, शूब was facing चन्द्रकेतु at the time ; the army was behind

लव, so the noise could not actually proceed from *all sides*. That the army was behind him is openly stated in sl. 11 below—‘पश्चाद्दलैरनुसृतोऽयमुदीर्णधन्वा’ । 6 वन &c—तुमुल refers to a state in which everything has got mixed up. A state of confusion. The idea is well expressed by the English word *tumult*. The cry of the soldier, the horse, the elephant &c could not be caught separately, only a confused hubbub reached the ear. 7 प्रलय—&c—आ + स्फुल्ल सञ्चालने + णिच् + क्त कर्मणि = आस्फालित । It is supposed that at the time of universal destruction there are high winds which drive the sea out of its bed and cause a deluge (See *Uika* also)

(X) चन्द्रकेतु—भो भो कुमार,

अत्यद्भुतादसि गुणातिशयात् प्रियो मे

तस्मात् सखा त्वमसि यन्मम तत् तवैव ।

तत् किं निजे परिजने कदन करोषि

नन्वेष दर्पनिकषस्तव चन्द्रकेतु ॥ १० ॥

लवः (सहर्षसम्भ्रम परावृत्य)—अहो महानुभावस्य प्रसन्नकर्मणा वीरवचनप्रयुक्तिर्विकर्तनकुलकुमारस्य । तत् किमेभिः एनमेव तावत् सम्भावयामि ।

CHANDRA—Ho ! Ho ! Youth

You are dear to me from the highly wonderful profusion of your merits, so you are my friend, what is mine is yours indeed. Why then play havoc with your own attendants ? Well, here is Chandraketu, the touch stone of your valour (10),

LAVA (*Turning back with joy and regard*)—O, the gracious and yet grim application of heroic words by the magnanimous prince of the solar race ! Then what is the use of these ? Him I will honour

मित—। अत्यद्भुतादिति । अन्वयः—अत्यद्भुतात् गुणातिशयात् मे प्रिय असि तस्मात् त्व सखा असि । यत् मम तत् तव एव । तत् निजे परिजने किं कदन करोषि ? ननु एष चन्द्रकेतुः तव दर्पनिकषः । व्याख्या—‘अत्यद्भुतात् परमबिस्मयकरात् ‘गुणातिशयात् ‘मे ‘प्रिय’ असि’ मां प्रीणयसि । एवंविधस्य तव दर्शनात् मे प्रीतिर्जाता ‘तस्मात्’ प्रीतिजननात् त्वं सखा असि मे । ‘यत्’ वस्तु मम तत् वस्तु ‘तव’ । तत् ‘तस्मात्’ ‘निजे परिजने’ मत्सम्पर्कात् आत्मपरिजने किं कदन करोषि’ कथं घातं बिदधासि । न हि युक्तं तत् । ‘ननु एष चन्द्रकेतुः तव दर्पनिकषः’ बलपरीक्षापाषाणो वर्त्तते तस्मिन्नेव विक्रमस्व ॥ ‘परावृत्त्य’ मुखं व्यावर्त्त्य । ‘प्रसन्ना’ कोमला ‘कर्कशा कठोरा च । ‘बीरस्य बचन तस्य प्रयुक्तिः’ प्रयोगः उच्चारणम् ॥ ‘विकर्त्तनः’ सूर्यः ॥ ‘एभि सैन्यै किं साध्यते न किमपि । एनम् ‘सम्भावयामि सन्मानयामि द्वन्द्वयुद्धदानेन ॥

Notes —1 गुण &c,—अति + शी + अच् भावे अतिशय excess गुणनाम अतिशय । तस्मात् । हेतौ ५मी । 2. प्रिय.—प्रीणाति इति प्री + क कर्त्तरि प्रियः । You please me, I feel attracted towards you. 3 तस्मात् &c —Hence you are my friend 4 परिजने —परिगतो जन परिजनः attendant Refers to the army

(XI) (पुनर्नेपथ्ये कलकलः)

लबः (सक्रोधनिर्वेदम्)—आः कदर्थितोऽहमेभिर्वीरसंवादविघ्नकारिभिः पापैः । (इति तदभिमुख परिक्रामति) ।

चन्द्रकेतुः—आर्य्य दृश्यताम् द्रष्टव्यमेतत् ।

दर्पेण कौतुकवता मयि बद्धलक्ष्यः

पश्चाद्वलैरनुसृतोऽयमुदीर्णधन्वा ॥

द्वेधासमुद्धतमहत्तरलस्य धत्ते

मेघस्य माघवतचापधरस्य लक्ष्मीम् ॥११॥

(A hubbub again in the dressing-room).

LAVA,—(With anger and disgust)—O, I am insulted by these wretches who are causing interruption to my conversation with this hero (Steps towards them)

CHAND—Noble Sir, behold ; it is worth beholding.

This one, with his bow up-lifted, having his attention fixed upon me with hauteur and curiosity, followed behind by the troops, exhibits the beauty of a cloud that wear Indra's bow and wavers on account of wind blowing in two ways (11)

मित—निर्वेदः वैराग्यम्, वृणा । कुत्सित अर्थः 'कदर्थः निन्द्यो विषयः, बिमानना इत्यर्थः । स सञ्जातः अस्य 'कदर्थितः' बिमानितः । वीरेण संवादः सम्भाषणम् मेलनं वा । तत्र 'बिभ्रम्' वाचां 'कुर्वन्ति' जनयन्ति ये तैः 'पापैः' पापिभिः सैन्यैः [मत्वर्थीयः अच्] । तदभिमुखं बलाभिमुखम् ॥ दर्पणेति । अन्वयः—कौतुकवता दर्पेण मयि बद्धलक्ष्य पश्चात् बलैः अनुसृत उदीर्णधन्वा अयं द्वेधासमुद्धतमहत्तरलस्य माघवतचापधरस्य मेघस्य लक्ष्मीं धत्ते । व्याख्या—'कौतुकवता' सकौतुकेन 'दर्पेण' कौतुकमिश्रेण गर्वेण सह इत्यर्थः । युद्धाय आह्वानम् इति दर्पं भग्नेषु प्रवीरेषु मम तूल्या-रूपेण बालेनैवाह्वानम् इति कौतुकम् । 'मयि बद्धलक्ष्य' दत्तदृष्टिः 'पश्चात् बलैः अनुसृत' सैन्यैः अभिद्रुत इति तत्रापि कृतलक्ष्य उदीर्णधन्वा उच्छ्रितकार्मुक 'अयम्' पृथु वीरः द्वेधा द्विप्रकारेण 'समुद्धत' समुच्चालित, यो मरुत बायु तेन 'तरलस्य' अस्थिरस्य क्षणमितः क्षणं ततश्च प्रगतस्य 'माघवत-चापधरस्य' इन्द्रधनुर्धरस्य 'मेघस्य लक्ष्मीं धत्ते, शोभां विभक्तिं ॥

Notes—1 कदर्थित—अर्थ is विषय matter कुत्सित अर्थं कदर्थ disgraceful matter स सञ्जात अस्येति कदर्थ + इतच् कदर्थित disgraceful, insulted—तारकादि इतच् । 2 वो &c—सम् + बद् + घञ् भावे संवाद interview Comp. 'यदृच्छासंवाद किमु किमु गुणानाम-

तिशय—sl 16 अत्र साधुकारिणि कर्त्तरि णिनि (see टीका) । 3
 तदभिमुखम्—He was coming towards चन्द्रकेतु and is now
 towards the army Hence the comparison below. 4.
 उदीर्णधन्वा—उद् + क्त (गतौ) + क्त कर्त्तरि उदीर्णं gone up i e, up-
 lifted उदीर्णं धनुर्यस्य इति उदीर्णधनुस् + अनङ् समासान्त उदीर्णयन्वा ।
 Now and then the समासान्त is not added as in “धृत्तधनुर्ध
 रधनुर्नन्दनं स्मरामि” sl 4 5. द्वेधा &c,—द्विप्रकारेण इति द्वि + एधाच,
 = द्वेधा in two ways सम् + उद् + हन (गतौ) + क्त कर्त्तरि समुद्धत
 arisen तरल in opposed to स्थिर steady For समाप्त see टीका ।
 6 माधवत् &c—मधवन् is इन्द । मधोन इदम् इति मधवन् + अण
 माधवनम् or माधवतम् the stem irregularly changing into
 मधवत् by मधवा बहुलम् । For absence of change compare न
 वनी माधवनी विनोदहेतु,” and “विज्ञानात्ववर्नी” वर्नी माधवनीम्—
Basagangadhara 7 Remark—It is not possible for wind
 to blow *simultaneously* in two directions We have to
 suppose that the wind is unsteady and makes the cloud
 also unsteady

(XII) छमन्त्र —कमार एवेनं द्रष्टुमपि जानाति, बयन्तु केवलं परवन्तौ
 बिस्मयेन ।

चन्द्रकेतु —ओ ओ राजान ,

संख्यातोतेद्विरदतुरगस्यन्दनस्थैः पदांता-

बेकस्मिन् कवचनिचितैर्मध्यचर्मोत्तरीये ।

कालज्येष्ठैरभिनववय कामशकाये भवद्भि

योऽयं बद्धो य्धि परिकरस्तेन वो धिग् धिगस्मान् ॥१२॥

SUM—Even to mark him the Prince alone is able : we
 are simply overpowered by wonder.

CHANDRA—Ho ! Ho ! Kings.

Shame to you and shame to me for this attempt that is being made by you on this one at fight—attempt by you, senior in age, on this one with a body tender by young age, by you mail-coated, on this one with a wrap of holy skin, by you beyond number, on this one alone, by you on elephants, horses and cars, on this one on foot (12),

मित—‘द्रष्टुमपि इत्यत्र—अनेन योद्धुं कोऽपि इह बले न जानाति ? आस्तां युद्धम् एन द्रष्टुमपि न जानाति ।—इत्यपेरर्थः । ‘परवन्त’ पराधीना अभिभूता इत्यर्थः ॥ संख्येति । अन्वय—संख्यातीतैः द्विरदतुरगस्यन्दनस्थैः कवचनिचितैः कालज्येष्ठैः भवद्भिः एकस्मिन् पदातौ मेध्यचमोत्तरीये अभिनववयस्य काम्यकाये अत्र य अयं युधि परिकर बद्धः तेन वः धिक् अस्मान् धिक् । व्याख्या—‘संख्यातीतैः असंख्यैः द्विरदस्थैः गजारूढैः तुरगस्थैः अश्वारूढैः स्यन्दनस्थैः’ रथारूढैश्च ‘कवचनिचितैः वर्मावृतैः’ कालज्येष्ठैः वर्मावृतैः ‘कालज्येष्ठैः’ वयोधिकैः ‘भवद्भिः’ एकस्मिन् एकाकिनि ‘पदातौ’ पादचारिणि ‘मेध्यचमोत्तरीये’ मृगाजिनोत्तरासङ्गे ‘अभिनववयस्य’ शैशवेन ‘काम्यकाये’ कमनीयगात्रे कोमलाङ्गे ‘अत्र’ अस्मिन् वाले विषये ‘यः अयं युधि युद्धे परिकरः’ सज्जा ‘बद्धः’ कृत ‘तेन’ अधर्मयुद्धपरिकरेण वः धिक् ‘युष्मान्’ गृहं अस्मान् अपि धिक् ईदृशवलनायकस्य समापि गृहं ॥

Notes —8 संख्यातीतैः—Contrast with एकस्मिन् । You are so many and he alone It is an unequal fight. संख्यामतीताः, (२तत्—), तै । 2 द्विरद &c,—द्विरदाश्च तुरगाश्च स्यन्दनाश्च द्विरदतुरगस्यन्दनम् । Neuter singular by ‘इन्द्रश्च प्राणित्यसेनाङ्गानाम्’ । तत्र तिष्ठन्ति इति कप्रत्यय कर्त्तरि । This contrasts with पदातौ । No fair fight between mounted and unmounted. 6. कवच &c —नि+चि+क्त कर्मणि निचित covered कवचेन निचिता । Contrast with मेध्यचमोत्तरीये । You are well guarded while the boy has but a wrap of deer skin on his upper half, the

lower being almost altogether uncovered 4. कालज्येष्ठै—
अतिशयेन बृद्धा इति बृद्ध + इच्छन् ज्येष्ठा । कालेन ज्येष्ठा । Hence
your muscles are firm and you can bear hard knocks
Contrast with अभिनववयस्य कामयकाये । The pity of it—you do
not see the unfairness. He on you ! On me too because
such a lot I am leading

(XIII) लवः (सोन्माथम्)—कथम्, अनुकम्पते नाम ? (विचिन्त्य)
भवतु कालहरणप्रतिषेधाय जृम्भकास्त्रेण तावत् सैन्यानि संस्तरम्यामि ।
(इति ध्यानं नाटयति) ।

सुमन्त्र.—तत् किमकस्मादस्मत्सैन्यघोषं प्रशाम्यति ?

लवः—पश्याम्येनमधुना सप्रगल्भम् ।

सुमन्त्र — बत्स मन्ये कुमारकेणानेन जृम्भकास्त्रसामन्त्रितम् ।

चन्द्रकेतु—अत्र कं सन्देहः ?

व्यतिकर इव भीमस्तामसो वैद्यतश्च

प्रणिहितमपि चक्षग्रस्तमुक्तं हिनस्ति ।

अथ लिखितमिवै तत्सैन्यमस्पन्दमास्ते

नियतममितवीर्यं जृम्भते जृम्भकास्त्रम् ॥१३॥ (चन्द्र—)

LAVA, (*With annoyance*)—What ! Does he pity me ?
(*Reflecting*) well, I will paralyse the troops with the
Jrimbhaka weapon to prevent the loss of time. (*Acts
meditation*)

SUM—Well, why does the din of our army stop
suddenly ?

LAVA—I will now see this spirited one

SUM—Child, I think the Jrimbhaka weapon has been
invoked by this boy

CHAND,—What doubt can there be in it ?

Surely the Jrimbhaka weapon of matchless might
has appeared on the scene An intermixture terrible, like

that of gloom and lightning hurts even the eye that is directed with care but which is shrouded and then freed [Lit—swallowed up and then disgorged] Besides, this army stands motionless like one, painted (13)

(CHANDRA—)

मित—। 'उन्माथः' पीडा। तेन सह यथा तथा। 'अनुकम्पते' इति पीडा। 'नाम' इति कुतसा। समर्थोऽहम् एक एव एषां प्रमाथाय, नाहं विपन्नः तत् कुत्सिता इयमनुवृत्तिः। 'तावत्' इत्यवधारणे। 'संस्तम्भयामि तावत्' इत्यन्वयः॥ सप्रगल्भमस्वच्छन्दवागव्यवहारः प्रगल्भः। तेन सह। 'सप्रगल्भमेनं पश्यामि' इति 'एनं सप्रगल्भं यथा तथा पश्यामि' इति वा अन्वयः। बोरसवादविज्ञाभावात् 'अधुना' स्वच्छन्दवागव्यवहारं कर्तुं 'पश्यामि'॥ 'आमन्त्रितः आवाहितः व्यापारित इत्यर्थः॥ व्यतिकर इति। अन्वयः—तामसः वैद्यतश्च व्यतिकरः इव भीमः (व्यतिकरः), प्रणिहितमपि ग्रस्तमुक्तं चक्षुः हिनस्ति। अथ एतत् सैन्यं लिखितमिव अस्पन्दमास्ते। नियतम् अमितवीर्यं जृम्भकास्त्रं जृम्भते। व्याख्या—'तामस' तमसां 'वैद्यतश्च' बिद्युताञ्च य 'व्यतिकरः' समागमयोगपत्प्राप्तिः स 'इव भीम' भयानक व्यतिकर 'प्रणिहितमपि' प्रणिधानपरमपि पूर्वं 'ग्रस्तेम्' आवृतं पश्चात् मुक्तम् अनावृतं चक्षुः हिनस्ति क्लिप्नाति, रूपग्रहो न जायते। 'अथ किञ्च एतत् सैन्यं लिखितमिव चित्रार्पितमिव 'अस्पन्द' निश्चल यथा तथा 'आस्ते' अवतिष्ठते। तस्मात् 'नियतं नूनम्, 'अमितवीर्यम्' अनुलम्बप्रभावं 'जृम्भकास्त्रं' जृम्भते आविर्भवति॥

Note—1 नाम—अव्यय implying कुतसा (see टीका)। 'नाम प्राकास्यकुत्सयोः' इत्यादि हेम। संस्तम्भयामि—सम् + स्तम्भ + णिच् + लट् मि I will paralyse जडीकरोमि। 3 व्यतिकर—वि + अति + कृ + अप् भावे or कृ घ। Meeting, coming together &c as in "महानयव्यतिकरोऽस्माकं प्रसादः"—Act III 4 ग्रस्त etc—ग्रस्तञ्च उक्तञ्च। The सभास is by पूर्वकालैकसर्व"—which restricts the lead to the

word that refers to पूर्वकाल (Prior time). The obstruction comes first, hence ग्रस्त leads This sort of व्यतिकर is not seen with any weapon except the जृम्भक । 6. अथ—अन्वयः implying समुच्चय, i.e. it introduces an additional reason why it must be the जृम्भक weapon and no other 'अथोऽथ स्यातां समुच्चये' इत्यादि हेम । अमित &c.—मा + क भावे मित measure मान । न मितम् अमितम् measureless, matchless अमितं वीर्यमस्य । अमित is the reading of वीरराघव and Vidyasagara's manuscripts I and 2.

(XIV) (च —) आश्चर्य्यमाश्चर्य्यम् ।

पातालोदरकुञ्जपुञ्जिततम श्यामैर्नभो जृम्भकै-

स्तसस्फुरदारकूटकपिलज्योतिर्ज्वलहीसिभिः ।

कलपाक्षेपकठोरभैरवमरुद्द्वैतैरवस्तीर्य्यते

मीलन्मेघतडित्कङ्कहारकुहरैर्विन्ध्याद्विकूटैरिव ॥ १४ ॥

(CHANDRA—) Wonder ! Wonder !

The sky is being overcast by the Jrimbhaka weapons that are dark like the gloom, massed in the pit of the nether regions and have flashing like the purple glow of molten and running brass as if by the peaks of the Vindhya hill driven by high and terrific gales at the end of a *Kalpa* with their caverns made purple by the lighting of colliding clouds (14).

मित—। पातालैति । अन्वयः—कलपाक्षेपकठोरभैरवमरुद्द्वैतैः मीलन्मेघतडित्कङ्कहारकुहरैः विन्ध्याद्विकूटै इव पातालोदरकुञ्जपुञ्जिततम श्यामैः स्तसस्फुरदारकूटकपिलज्योतिर्ज्वलहीसिभिः जृम्भकै नभः अवस्तीर्य्यते । व्याख्या—'कलपस्य' ब्रह्मणो दिनस्य 'आक्षेपे' अवसाने युगान्ते इत्यर्थः ये 'कठोरा' प्रवृद्धा 'भैरवा' भीमाश्च 'मरुतः' वायवः प्रलयपवना इत्यर्थः तैः 'व्यस्तैः' विक्षिप्तै किञ्च 'मीलन्तः' गतिवशात् समापतन्तः ये 'मेघाः' तेषां

याः तद्धितं विद्युत् ताभिः 'कङ्काराणि पिङ्गलानि 'कुहराणि' गह्वराणि येषां तादृशै 'विन्ध्यादिकूटै' विन्ध्यगिरिभृङ्गैः इव पातालस्य उदरकुञ्जे कुक्षिगह्वरे 'पुञ्जितं' पिण्डीभुतं यत् 'तमः' तदिव श्यामै किञ्च उत्तम 'अतएव 'स्फुरन्' चञ्चलः य आरकूठ' पित्तलराशि तस्य यत् कपिलं' पिङ्गलं 'जयोतिः प्रभा तदिव ज्वलन्ती दीप्यमाना 'दोसि प्रभा येषां तथाविधै 'जृम्भकै नभ' आकाशम् 'अवस्तीर्यते' व्याप्यते [अवस्तृणाते कर्मणि लट्]

Notes—1 पाताल &c — पुञ्ज a heap पुञ्च सञ्जातः अस्य इति पुञ्ज + इतच् पुञ्जितम् heaped Now see टीका । This epithet secures resemblance in colour with the Vindhya peaks, also justifies तामसो व्यतिकर of sl 13 2 उत्तम &c — आरकूट is explained as रीति । रीति स्त्रियामारकूट' इत्यमर । रीति again is a synonym for पित्तल brass "रीतिस्तु पित्तले" इत्यादि हैम । This furnishes another point of resemblance with the कङ्कार-कूहर of विन्ध्यादिकूट and explains how वेदुयतश्च व्यतिकर । 3 कल्पाक्षेप &c — Kalpa is a day of Brahman At the end of it everything perishes. High gale prevails and masses of ominous clouds appear. The peaks of the Vindhya are supposed by the poet to have been uprooted by the wind and sent hurtling to collide with some of the numerous masses of clouds that are floating about Thus this epithet justifies मीलनमेघ in the next 4 मीलनमेघ & —The previous epithet has explained how the peaks and the clouds meet Then the lightning in the clouds flashes and empurples the the crevices in the peaks It is not clear why the peaks of the Vindhya are singled out Like those of the Vindhya it is natural to suppose that the peaks of

the other mountains are also in motion. Why then विन्ध्या-
द्रिऋदैः ? Possibly the poet lived close by the Vindhya.
That hill was always before his eyes and when thinking of
a mountain his thought inevitably turned to the Vindhya.

(XV) सुमन्त्र—कुत पुनरस्य जृम्भकाणामागमः स्यात् ?

चन्द्रकेतु — भगवतः प्राचेतसादिति मन्यामहे ।

सुमन्त्रः—वत्स नास्य व्यवहारोऽस्त्रेषु विशेषतो जृम्भकेषु ।

यतः,

कृशाश्वतनया ह्येते कृशाश्वत् कौशिकं गताः ।

अथ तत्सम्प्रदायेन रामभद्रं व्यवस्थिताः ॥ १५ ॥

चन्द्रकेतुः—अपरेऽपि परमीपचीयमानसत्त्वप्रकाशाः स्वयं हि मन्त्रदृशः
पश्यन्ति ।

SUM—But whence could a knowledge of the Jrimbhakas come to him (Lava) ?

CHANDRA—I think, from the worshipful Prachestas.

SUM.—Child, he has no experience of weapons specially
of the Jrimbhaka weapons For—

Verily these are Krisasva's children. From Krisasva
they passed on to Kausika ; then through initiation by
him they rest now with Ramabhadra. (15)

CHANDRA—Other seers of mantras too themselves see
(such secrets) with the light of the *Satta guna* greatly
strengthening (within them).

मित— । 'आगम' आगमनं लाभ इत्यर्थः ॥ 'अस्त्रेषु' विषये 'अस्य'
भगवतः, प्राचेतसस्य 'व्यवहारः' चर्चा 'न नास्ति । सामान्यतः अयमस्त्राणि
जानाति सस्य' किन्तु न व्यवहरति, जृम्भकास्त्राणि तु नैव जानाति ॥
अज्ञानकारणमाह—'यतः' इति । कृशाश्वेति । अन्वयः—एते कृशाश्वतनया

हि । कृशाश्वात् कौशिकं गताः । अथ तत्सम्प्रदायेन रामभद्रे व्यवस्थिताः ।
 व्याख्या—‘एते कृशाश्वस्य तनया हि’ तनया एव नतु अस्त्रमात्रम् । ‘कृशाश्वात्
 कौशिकं’ कुशिकतनयं विश्वामित्रं ‘गताः’ संक्रान्ताः । ‘अथ अनन्तरं’ तस्य
 विश्वामित्रस्य यः सम्प्रदायः’ नियमपूर्वकप्रदानं तेन हेतुना सम्प्रति ‘रामभद्रे
 व्यवस्थिताः’ नियताः । नान्यगामिन एते, तत् कुतोऽस्य आगमः स्यात् ॥
 ‘परमं प्रभूतं यथा तथा उपचीयमानः’ बद्धमानः सत्त्वस्य ‘सत्त्वगुणस्य प्रकाशः’
 आविर्भावः येषु तादृशाः अतएव सत्त्वगुणस्य उद्भासकत्वात् गुहायां निहित-
 मपि द्रष्टुं समर्थाः ‘मन्त्रदृश’ [इति क्तिप्] मन्त्रद्रष्टारः ‘अपरे अपि’
 कृशाश्वव्यतिरिक्ता अन्ये च गुह्यपदेशं विनैव ‘स्वयं हि’ मन्त्रान् पश्यन्ति ।
 तादृशं वा भगवतो बालमीकेज्ञानं जृम्भकेपुस्थात् ।

Notes—1. व्यवहारः—वि + अव + हृ + घञ् भावे practice, experience 2 एते—The तनयत्व is emphasised, hence masculine, 3. तत्सम्प्रदायेन—सम् + प्र + दा + घञ् भावे = सम्प्रदाय a gift by formal initiation, हेतौ, ३या । ४ रामभद्रे &c —The Vīṇāharita imparts the knowledge to लक्ष्मण also. 5. परम &c —The सत्त्वगुण is described as प्रकाशक, i e, it lights up dark corners. ‘सत्त्व लघु प्रकाशकम्’—*Tattva-karumndi*. Hence it reveals secrets. Consequently when सत्त्वगुण has sufficiently developed in a person he can see the प्रयोग and संहार mantras of any weapon and therefore of the Jimbhakas also. So even if कृशाश्व had seen before, it is not unlikely that बालमीकि also saw them independently through the development of सत्त्वगुण within him, डप् + चि + शानच् कर्मकर्त्तरि, as “चीयते बालिशस्यापि” in *Mudra* I 3,

(XVI) छमन्त्रः—वत्स, सावधानो भव परागतः प्रवीर ।

कुमारी (अन्योऽन्यं प्रति)—अहो प्रियदर्शनः कुमारः ।

(सन्नेहानुरागं निर्वर्ण्य)

यदृच्छासंवादः किमु किमु गुणानामतिशय

पुराणो वा जन्मान्तरनिविडबन्ध परिचयः ।

निजो वा सम्बन्ध किमु विधिवशात् कोऽप्यविदितो

ममैतस्मिन् दृष्टे हृदयमवधानं रचयति ॥ १६ ॥

SUM—Be careful, child, the great hero has come

THE YOUTHS (*With reference to each other*)—Ha !
Pleasing is the sight of this youth ! (*Marking with love and affection*)

Is it this chance meeting, (or) is it the profusion of merit, (is it) again old acquaintance with a firm attachment in a prior birth, or close relationship unknown through the influence of fate, that this one being seen, forces the heart to close attention. (16).

मित—। 'अवधानम्' एकाग्रता । तेन सह 'सावधानः' । प्रकृष्टो
वीर प्रवीरः समागतः ॥ 'अन्योऽन्यं प्रति' अन्योऽन्यमुद्दिश्य । लवस्य
स्वगतम् चन्द्रकेतोस्तु छमन्त्रं प्रति जनान्तिके । यदृच्छेति । अन्वय—
एतस्मिन् दृष्टे किमु यदृच्छासंवाद किमु गुणानाम् अतिशयः, किमु जन्मान्तर-
निविडबन्धः पुराणः परिचयो वा, विधिवशात् अविदितः कोऽपि निजः
सम्बन्धी वा मम हृदयम् अवधानं रचयति । व्याख्या—'एतस्मिन्' अस्मिन्
कुमारे 'दृष्टे' सति 'किमु' किंस्वित् यदृच्छासंवादः' एव आकस्मिक. समागम ,
'किञ्च' किंस्वित् एतस्य 'गुणानाम् अतिशय.' गुणप्रकर्षः 'किञ्च' किंस्वित्
'जन्मान्तरे' पूर्वस्मिन् कस्मिंश्चित् जन्मनि निविडः' दृढः 'बन्धः' बन्धनं
यस्य तादृशः 'पुराणः' प्राक्तनः 'परिचयो वा' सम्बन्धो वा, विधिवशात्
दैवगत्या 'अविहित' परस्परस्य अविज्ञातः 'कोऽपि निजः' 'सम्बन्धो वा'
आत्मीया बान्धवता वा 'मम हृदयं' चेत. (कर्म) 'अवधानम्' एकाग्रता
'रचयति' गमयति ॥

Notes—1. प्रियदर्शन.—प्रीणातोति प्री+क कर्त्तरि=प्रियम् pleasing.
प्रियं दर्शनमस्य । 2. यदृच्छा &c—शृच्छा is गति course of

events. 'या ऋच्छा यदृच्छा । तथा संवादः a casual meeting 3 किमु—An अव्यय implying बितर्क deliberation. Each notices his heart being attached towards the other and he then deliberates as to its cause. Three explanations occur—(a) It is pure chance (यदृच्छासंवादः); (b) It is the endowment of the other (गुणानामतिशयः), (c) It is the existence of some sort of relationship. The last again falls under two heads —(i) Relationship in prior life (जन्मान्तरनिबिड्वन्ध. परिचय); (ii) Present relationship accidentally remaining unknown (निजो वा सम्बन्धः &c.) 4. हृदयम्—अणिकर्तृकर्म of रचयति । Thus हृदयम् अवधानं रचयति—the heart adopts attention. Attaching णिच् again (this time हेतुमणिच्) यदृच्छासंवादः (प्रयोजक) हृदयम् (प्रयोज्यकर्म) अवधानं रचयति by the rule "गतिबुद्धि—" because रच has become here गत्यर्थक । 5. रचयति —We have singular because the nominative यदृच्छासंवाद &c. exclude one another. If any one of them is adopted, the rest must be dropped. Hence with only one nominative we have the singular 6 Remark—As already remarked this sort of अन्योऽन्यभाषण is extremely unnatural. Again it seems the correct reading of the verse has escaped us. We have explained अवधानं रचयति as अवधानं गमयति । In that case it is difficult to see why the poet rejects the plain गमयति and prefers the awkward रचयति । Both suit the metre. Comp—"चेतसा...स्मरति जननान्तरसौहृदानि"—Sak

(XVII) छमन्त्र—भूयसा जीविधर्म एष यत् रसमयो कस्यचित् क्वचित् प्रीति. यत्र लौकिकानां व्याहारः तारामैत्रकं चक्षुराग इति । तम-प्रतिसंख्येयम् अनिबन्धनं प्रेमाणमामचन्ति ।

अहेतु पक्षपातो यस्तस्य नास्ति प्रतिक्रिया ।

स हि स्नेहात्मकस्तन्तुरन्तर्मर्माणि सीव्यति ॥ १७ ॥

SUM,—It is mostly the way of the living that some one's friendliness for some one else is full of affection for which the designation of the worldly people is 'pupil-friendship', 'eye-delight' &c That inconceivable and causeless something they call 'love'

There is no counter-action to the leaning that is causeless That thread in the shape of affection stitches up indeed the vital of the heart (17)

मित — । 'भूयसा' प्रायेण 'जीविधर्म' प्राणिस्वभाव 'एष यत् कस्यचित् प्रीति' आनन्दः क्वचित् क्वापि जने 'रसमयी' प्रेमपूर्णा भवति 'यत्र' यस्यां रसमय्यां प्रोतौ 'लौकिकानां' लोकानां 'तारामैत्रकं' कर्णीनिकासख्यं चक्षूरागः' नयनरञ्जनम् 'इति' च व्याहार' उक्तिः भवति । तामेव प्रीतिं लोकाः केचित् तारामैत्रकमाहुः केचित् पुनश्चक्षूरागम् इति । 'अप्रतिसंख्येयम्' 'अनिर्व्वचनीयम्' 'अनिवन्धनम्' अहेतुकं 'तं प्रेमाणम् आमननति' प्रेमशब्देन निर्दिशन्ति लोका इति शेष । यत् वस्तु तारमैत्रकमिति चक्षूराग इति च कथ्यतेतत् किमात्मकं कुत उत्पद्यते इति ज्ञातुमशक्यम्, परं तस्य प्रेम इति संज्ञा लोके । अहेतुरिति । अन्वयः—य पक्षपातः अहेतु तस्य प्रतिक्रिया नास्ति । स हि स्नेहात्मकः तन्तुः अन्तर्मर्माणि सीव्यति । व्याख्या — 'य पक्षपात' अभिसमाश्रय पक्षावलम्बनमित्यर्थ । स्नेहकृत पक्षपातः इति उपचारात् पक्षपातः स्नेहः । य स्नेह 'अहेतु' निष्कारण, 'तस्य' प्रतिक्रिया' प्रतिविधानं नास्ति । 'स हिः' न स्नेहः किन्तु स्नेहरूपः 'तन्तुः' सूत्रम् । किं क्रियते तेन सूत्रेण- इत्याह—'अन्तर्मर्माणि' आन्तराणि मर्मस्थानानि स 'सीव्यति' योजयति [सिवधातोः दैवादिकस्य लट्] तन्नाशे हृदयमेव भिद्यते इत्यर्थ । प्रेमा ते अस्मिन् लब्धे जातः, अनुवर्त्तस्य तमहेतुकं प्रेमाणम् इत्याशयः ॥

Notes.—1 भूयसा—प्रकृत्यादि ३या । 2, जीविधर्मः—जीवः जीवनम् । स अस्ति एषाम् जीव + इनि जीविन. the animate world. तेषां धर्म । 3 तारा &c—तारा pupil of the eye मैत्र friendship. तदेव मैत्रकम् । ताराणां मैत्रकम् । 4 चक्षूरागः—राग, affection, चक्षूषां राग । 5 अप्रति &c.—प्रतिसंख्या is enumeration after the manner of the सांख्य system of philosophy, i. e., enumeration as प्रकृति or as महत्, अहङ्कार &c प्रतिसंख्यातुमशक्यम् अप्रतिसंख्येयम् incapable of being classed as प्रकृत महत् &c. Hence inconceivable 6 अनिवन्धनम्—निवध्यते अनेन इति नि + बन्ध + लुट् करणे निवन्धतम् that with which restrained, cause. अविद्यमानं निवन्धनमस्य । 7 प्रेमाणम्—प्रियस्य भाव इति प्रिय + इमनिच् प्रेमान (प्रातिपादिक) । This is often used in the neuter, here it is masculine 8. अहेतु &c—पक्षपात preference, Here छमन्त्र declares for यदृच्छासंवादः in Chandraketu's speech above गुणानामतिशय etc. are evidently cited as हेतु for the preference, यदृच्छासंवादः furnishes the only instance where the preference is अहेतु ।

(XVIII) कुमारौ (अन्योऽन्यं प्रति)—

एतस्मिन् मसृणितराजपट्टकान्ते

मोक्तव्याः कथमिव सायकाः शरीरे ।

यत्प्राप्तौ मम परिरम्भणाभिलाषा-

दुन्मीलितपुलककदम्बमङ्गमास्ते ॥ १८ ॥ (क—)

THE YOUTHS (With reference to each other)—How indeed are arrows to be shot at this body that is lovely like a polished Rajapatta gem and at the arrival of which (Or—sight of which) my body stands with hairs on and through a desire to embrace. (18) (THE YOUTHS—)

मित—। एतस्मिन्निति । अन्वयः—ममृणितराजपट्टकान्ते एतस्मिन् शरीरे कथमिव सायकाः मोक्तव्याः यत्प्राप्तौ परिरम्भणाभिलाषात् मम अङ्गम् उन्मीलितपुलककदम्बम् आस्ते । व्याख्य—ममृणः कृतः यः 'राजपट्टः' (इन्द्रनीलो ?) मणिः तस्मिन्निव 'कान्ते कमनीये सुन्दरे इत्यर्थः' एतस्मिन् शरीरे कथमिव केन वा प्रकारेण 'सायकाः मोक्तव्याः बाणाः पातयिष्या, न कथमपि इत्यर्थः' । अस्य शरीरस्य सौष्ठवहानिर्वाणपातेन न कर्त्तव्या इति भावः । न केवलमनौचित्यम्, अप्रसङ्गश्च बाणपातस्य इत्याह—'यत्प्राप्तौ यस्य शरीरस्य 'प्राप्तौ' समागमे सति यद्दर्शने याते इत्यर्थः परिरम्भणस्य' आलिङ्गनस्य अभिलाषात् इच्छया 'मम अङ्गम् उन्मीलित् आविर्भवत् पुलककदम्बं रोमाञ्चसमूहः यस्मिन् तथाविधं सत् 'आस्ते वर्त्तते । अङ्गे रोमाञ्चः कुतो नु करे बाणस्य प्रपञ्च प्रसङ्गश्च इति भावः ॥

Notes—1 अन्योऽन्यम् etc.—Unnaturalness is already noted. 2 ममृणित etc —ममृण smooth, ममृणः कृतः इति ममृण + णिच् (नामधातु) + क्त कर्मणि ममृणितः polished राजपट्ट is some gem, which gem it is not clear. But the boys were कुबलयद-लक्ष्मिधश्याम् (IV, sl. 19), इन्द्रनीलमणिमेवच्छवि (VI, sl 17) etc. So possibly राजपट्ट is an emerald, 3 कथमिव &c.—The first half of the verse shows the undesirability of shooting It is sheer vandalism to spoil the beauty of it with arrow marks. 4 यत्प्राप्तौ &c.—The second half states the fighter's inability to shoot. Love rules supreme, How can there be a fight ?

(XIX) (कु—)

किन्त्वाक्रान्तकटोरतेजसि गतिः क्वा नाम शस्त्रं विना
शस्त्रेणापि हि तेन किं न विषयो जायेत यस्येदृशः ।
किं वक्ष्यत्यमेव युद्धविमुखं मामुद्यतेऽप्यायुधे
वीराणां समयी हि दाहणरसः श्रोहक्रमं बाधते ॥ ६ ॥

(THE YOUTHS).—But in the matter of one who has resorted to stern mettle, what other source of help exists but weapons ? What again is really the use of the weapon of which such a one may not become the mark ? What will this very one think of (lit—say to) me if I turn back from the fray even when the bow is raised ? Verily the horrid-flavoured ways of warriors (Or—the ways of warriors are horrid-flavoured and) check the course of affection. (16)

मित—। किन्त्विति । अन्वयः—किन्तु आक्रान्तकठोरतेजसि शस्त्रं विना का नाम गतिः । यस्य ईदृशः विषयो न जायेत तेन शस्त्रेण अपि किम् । आयुधे उद्यते अपि युद्धविमुखं माम अयमेव किं वह्यति । दारुणरसः वीराणां समयः स्नेहक्रमं बाधते हि । व्याख्या—‘किन्तु’ अनुचितेऽति बाणपाते ‘आक्रान्तम्’ अधिकृतं ‘कठोर’ ‘तेजः’ शौध्यं येन तथाविधे जने विषये ‘शस्त्रं’ विना का नाम गतिः उपायः स्यात् । उद्यतायुधे अस्मिन् ममापि आयुधमेव शरणं न किञ्चिदन्यत् इत्यर्थः । ‘यस्य शस्त्रस्य ‘ईदृशः’ एवंविधः वीरः ‘विषयो न जायेत’ पात्रं न स्यात् ‘तेन’ अपात्रे प्रयुक्तेन ‘शस्त्रेण अपि किं प्रयोजनं न किमपि । अतः पातनीयो बाणः । अन्यथा ‘आयुधे’ धनुषि ‘उद्यते अपि’ मयि प्रहर्तुम् उत्तोलिते अपि युद्धविमुखं रण-पराङ्मुखं माम अयमेव किं वह्यति स्नेहपात्रम् एष एव मत्सम्बन्धे किं मंस्यते कापुरुषं मां संस्यते इत्यर्थः । ततः प्रवर्त्ततां रणः । ‘दारुणरसः’ क्रूरास्वादः ‘वीराणां समय’ आचार. ‘स्नेहस्य क्रमं’ प्रसरं बाधते हि वारयत्येव ॥

Notes—1, आक्रान्त &c.—आक्रान्त is आरुढ़ ! कठोर is प्रबुद्ध ! Now see टीका । Lit.—He has mounted fully developed mettle i e , He has adopted stern course in the matter of myself We have to suppose that each of the youths assumes the other to be in a stern mood while he himself is affectionate. 2. जायेत—‘हेतु हेतुमतोलिङ्’ इति लिङ् । The sense is

शस्त्रेण किमपि न स्थात् यदि ईदृशः विषयो न जायेत । The कार्यकारण-
भाव is obvious ३ आ+युध+क करणे घञर्थे आयुधम् the bow.
In this sense compare 'तन्मदीयमिदमायुधं ज्यया संगमय्य सशरं
विकृष्यताम्"—*Raghu* ४ दाह्णरसः—दाह्ण bitter रस taste
स्वाद । दाह्णःरसो यस्य of a bitter taste.

(XX) सुमन्त्रः (लवं निर्वर्ण्य सास्त्रमात्मगतम्)—हृदय, किमन्यथा
परिकल्पसे ?

मनोरथस्य यद्वीजं तद्वैवेनादितो हतम् ।

लतायां पूर्वलतायां प्रसूनस्यागमः कुत ॥ २० ॥

चन्द्रकेतुः—अवतराम्यार्थ्यं स्यन्दनात् ।

सुमन्त्रः—तत् कस्य हेतोः ?

चन्द्रकेतुः—यतस्तावदयं वीरपुरुषः पूजितो भवति, अपि खलु आर्थ्यं
क्षेत्रधर्मश्चानुगृहीतो भवति, न रथिनः पादचारमायोधयन्ति इति
शास्त्रविदः परिभाषन्ते ।

SUM. (*Having marked Lava—To himself with tears*)—
O heart, why do you build perversely ?

What was the source of my desire had long before been
demolished by fate. The twig being first clipped whence
is the show of flower ?

CHANDRA—Noble Sumantra, I alight from the car.

SUM—And that for what reason ?

CHANDRA—For then this mighty soul becomes honoured,
besides, noble Sir, the duty of the military caste is observed
too : "Charioteers do not fight those that are on foot" so
do say those that are versed in the Sastras.

मित—। 'लवं निर्वण्य' निषुणं दृष्ट्वा "सीताद्यतीज्यं वा स्यात्" इति सन्दिह्यमान तत्क्षणमेव "मृता सीता असम्भवमेतत्" इति समादधानः 'साक्ष' इदं स्वगतमाह—'हृदय अन्यथा' अन्यप्रकारेण मिथ्या इत्यर्थः किं परिकल्पसे' परिकल्पयसि । अन्तर्भावितार्थः कल्पतिरत्र ॥ मनोरथस्तेति । अन्वयः—मनोरथस्य यत् बीजं तत् आदितः दैवेन हतम् । लतायां पूर्व-लतायां कुत प्रद्युनस्य आगमः । व्याख्या—'मनोरथस्य सीतासूतोऽयं भवेत् इत्येवंरूपस्य अभिलाषस्य 'यत् बीजं मूलकारणं सीतारूपं 'लता आदितः' पूर्वमेव दैवेन हतम् तत् असङ्गतो मे मनोरथः । 'लतायां पूर्वलतायां प्रसूना-गमकालात् प्रागेव छिन्नायां 'कुतः प्रसूनस्य आगम' पुष्पोद्गमी भवेत् ॥ पूजितः' आदृतः । 'क्षात्तधर्मः क्षत्रियाचारः । 'अनुगृहीत अनुसृतः । प्रकृते तमेव आचारं वर्णयति—न रथिनः इति । 'पादचारं' पदातिम् । 'परिभाषन्ते' वदन्ति ॥

Notes 1.—परिकल्पसे—For similar use with the sense of णिच् compare "श्रेयसे शाश्वतो देवो वराहः परिकल्पताम्"—sl 27 below. Some read परिप्लवसे for परिकल्पसे । With this translate—why do you rush perversely ? Also compare 'अयञ्च संप्लवमानमात्मानम् &c VI, xxx again 'परिप्लवमानहृदयः संप्रमुग्धोऽस्मिः'—VII, xv 2, क्षात्र &c.—क्षत्तस्य अयम् इति क्षत् + अण् क्षात्तः । क्षात्तः धर्मः । पादचारम्—पादेन चारः गति अस्य, तम् । आयोधयन्ति—आ + युध् + णिच् + लट् अन्ति cause to fight

(XX) छमन्त्रः (स्वगतम्)—कष्टं वतानुप्रपन्नोऽस्मि ।

कथं न्याय्यमनुष्ठानं मादृशः प्रतिषेधतु ।

कथं वाभ्यनुजानातु साहसैकरसां क्रियाम् ॥ २१ ॥

चन्द्रकेतुः—यदा तातमिश्रा अपि पितुः प्रियसखायं धर्मसंशयेषु आर्य्यमेव पृच्छन्ति तत् किमार्य्यो विमृशति ?

छमन्त्र.—आयुष्मन् एवं यथाधर्ममभिमन्यसे ।

एष सांप्रामिको न्याय एष धर्मः सनातनः ।

इयं हि रघुसिंहानां वीरचारित्रपद्धतिः ॥ २२ ॥

SUM. (*To himself*)—Alas ! I am in a fix.

How can one like me either disapprove a just course of action or approve a step that savours solely of rashness ? (21).

CHANDRA—As our revered elders too refer to your noble self their father's dear friend, in conflicts of duty, then why does the noble one hesitate now ?

SUM—O long lived one, the law is as you take it (lit—you take it in accordance with the law).

This is the rule of battle, this is the ancient usage ; this indeed is the course of heroic conduct of the lines of Raghu's race (23),

मित—। 'कष्ट' सङ्गतम् 'अनुप्रपन्नः' प्राप्तः अस्मि । 'वत' (अव्ययम्) अहो खेदः ॥ कथमिति । अन्वयः—मादृश कथं न्याय्यमनुष्ठानं प्रतिषेधतु कथं वा साहसैकरसां क्रियाम् अभ्यनुजानातु । व्याख्या—'मादृशः' वीराचाराभिज्ञः 'कथं' न्याय्यम् समुचित युक्तम् 'अनुष्ठानम्' आचरणं 'प्रतिषेधतु' निषेधतु । रथादवतरणम् अनुमोदनीयं मे इत्यर्थः । 'कथं वा' पक्षान्तरे केन प्रकारेण 'साहसम्' अविमृश्यकारिता एव 'एकः रसः' स्वादः यस्यां तादृशीं 'क्रियाम्' अनुष्ठानम् 'अभ्यनुजानातु' अनुमोदताम् । इह रथादवतरणे अविमृश्यकारितामात्रं पश्यामि तदेतदपि नानुमन्तुमर्हते । एवं कार्यनिर्णयकष्टे पतितोऽस्मि ॥ तातमिश्राः पूज्यास्ताता रामादयः । 'पितुः' तेषां जनकस्य दशरथस्य सखायम् । 'धर्मेषु' कर्तव्येषु कर्मसु 'संशयाः' इदं वा कर्तव्यमिदं वा इत्येवंरूपा 'सन्देहाः' तेषु विषये पृच्छन्ति । 'विमृशति' विचारयति ॥ एवम अनेन प्रकारेण 'यथाधर्मं' धर्ममनतिक्रम्य एव 'अभिमनयसे' कर्तव्यमवगच्छसि । रथादवतरणं युक्तमेव ते इत्यर्थः ॥ एष इति । अन्वयः—एष सांप्रामिको न्यायः, एषः सनातनो धर्मः, इयं हि

रघुसिंहानां वीरचारित्रपद्धतिः । व्याख्या—‘एष सांग्रामिकः’ संग्रामप्रयोजनः ‘न्यायः’ धर्मः । अनेनैव धर्मेण संग्राम प्रयोक्तव्य इत्यर्थः । नायमिदानी-
नृत्नी धर्मः किन्तु ‘एष सनातन’ चिरन्तनो ‘धर्म’ । सनातनतामेव दर्शयति
—इयं हि ‘रघुसिंहानां’ मनुप्रभृतीनां रघुकुलतिलकानां ‘वीरचारित्रस्य’ बीरो-
चिताचारस्य ‘पद्धति’ मार्गः । अनेनैव पथा रघुवृद्धा बीरपदवीमारूढाः ।
यं धर्मं कुलपुरुषा अन्ववर्त्तन्त तमेवानुवर्त्तस्व’ इति भावः ।

Notes—1 कष्टम्—कष्ट here is a dilemma 2. कथम् &c—
This presents the two horns of the dilemma. I can neither
approve nor disapprove Sumantra hesitating 3. विसृशति
—deliberates, i e hesitates. “वितर्कं स्यात् उन्नयनं परामर्शो विमर्श-
नम्”—हेमचन्द्र । In this sense’ cp “रामप्रवासे व्यसृशन् न दोषम्”
—Bhatti. III 4 सांग्रामिक—संग्रामः war, battle. संग्राम-
प्रयोजनस्य इति संग्राम+टञ् सांग्रामिकः the object of which is a
fight, see next 5 न्याय—नितराम् अयते अनेन हति नि+अय+
घञ् करणे=न्याय guide, code, rule &c. 6. सनातन—सना is सदा
always It is an अव्यय ! सना सव इति सना+व्युल् सनातन
eternal, 7. इयं हि &c.—This shows that the code or rule
has long been observed in the family. चारित्र is the same
as चरित्र । अण् स्वार्थे प्रज्ञादि or चर+उणादि इत्रण् । पादाभ्यां
इत्यते इति पाद+हन+क्तिन् कर्मणि पद्धति track, पाद becomes पद
by ‘हिमकाषिहतिषु च’ ।

(XXII) चन्द्रकेतुः—प्रतिरूपं वचनमार्थस्य ।

इतिहासं पुराणञ्च धर्मप्रवचनानि च ।

भवन्त एव जानन्ति रघूणाञ्च कुलस्थितिम् ॥ २३ ॥

सुमन्त्र (सखेहास्यं परिष्वजय)—

जातस्य ते पितरपीन्द्रजितो विजेतु-

र्वत्सस्य वत्स कति नाम दिनान्यमूनि ।

तस्याप्यपत्यमनुगच्छति वीरवृत्त

दिष्ट्या गतं दशरथस्य कुलं प्रतिष्ठां ॥२४॥

CHAND—A declaration worthy of noble one !

You alone know history, mythology, the teachings of law and the observances of the race of the Raghus (23)

SUM (*Embracing with tears of affection*)—

Well, how many, O child are the days passed since even that dear boy, your father the slayer of Indrajit, was born. Even his child follows the course of heroes. Luckily (Or—O joy!) the house of Dasaratha has attained stability. (24)

मित—। “एष सांग्रामिको न्यायः” इत्यादि ‘वचनम् आर्यस्य प्रतिरूपम्’ अनुरूपम् । कोऽन्य एवं ब्रवीतु ॥ इतिहासमित्यादि । अन्वयः—इतिहासं पुराणञ्च धर्मप्रवचनानि च रघूणां कूलस्थितिञ्च भवन्त एव जानन्ति । व्याख्या—‘इतिहासं’ पुरावृत्तं ‘पुराणञ्च’ सृष्टिस्थितिप्रलयादिबिवरणग्रन्थाश्च ‘धर्मस्य’ कर्तव्याकर्तव्यस्य ‘प्रवचनानि च’ अनुशासनानि च रघूणां कुलस्थितिञ्च, कुलप्रतिष्ठापकमाचारञ्च भवन्त एव जानन्ति । इतिहासज्ञा पुराणज्ञा धर्मज्ञा स्थितिज्ञाश्च सन्त्येव, परं चत्वारि इतिहासादीनि समुदितानि आर्ये एव भवति सन्ति नान्यन्मिन् इत्यर्थः ॥ जातस्येति । अन्वयः—वत्स वत्सस्य इन्द्रजितो विजेतुः पितुरपि ते जातस्य अमूनि कति नाम दिनानि, तस्य अपत्यमपि वीरवृत्तम् अनुगच्छति । दिष्ट्या दशरथस्य कुलं प्रतिष्ठां गतम् । बाव्या—हे ‘वत्स’ तात ‘इन्द्रजिती विजेतुः’ दुमयितुः ‘पितुरपि ते’ लङ्घनस्यापि ‘जातस्य अमूनि कति नाम दिनानि’ स्वल्बान्येव दिनानि गतानि । ‘तस्य’ अनतिचिरजातस्य ‘अपत्यमपि’ तनयोऽपि वीरवृत्तं वीराणां चरितम् ‘अनुगच्छति’ अनुकरोति । दिष्ट्या’ अहो हर्षः ‘दशरथस्य कुलं प्रतिष्ठां गतं’ कुलस्थितिं प्राप्तम् ।

Notes.—1. इतिहासम्—इतिह is an अव्यय meaning traditional knowledge. इतिह आस्ते अस्मिन् इति इतिह + आस् + घञ

अधिकरणे इतिहासः history 2 पुराणम्—पुरा is an अव्यय meaning *prior time* पुरा भवम् इति पुरा + दुयल् पुरातनम् or पुराणम् । The latter form is by निपातन । But has a technical meaning, viz, works describing creation. &c. सर्गश्च प्रतिसर्गश्च वंशी मन्वन्तराणि च । भूम्यादेश्चैव संस्थानं (वंशानुचरितञ्चैव) पुराणं पञ्चलक्षणम् ॥ This is a sort of mythology A knowledge of इतिहास and पुराण entitles one to say “एष सांग्रामिको न्यायः” । 3 धर्मः &c. —प्रोच्यते एभिः इति प्र + वच् + ल्यट् करणे प्रवचनानि discourses, धर्मस्य प्रवचनानि । Knowing these one can say ‘एष धर्मः सनातनः’ । 4. भवन्त एव—You alone know all the four, so it befits you alone to say “एष सांग्रामिको न्यायः” &c 5. कुलस्थितिम् —तिष्ठत्यनया इति स्था + क्तिन करणे स्थितिः measures which secure stability कुलस्य स्थितिः &c. Without knowing this you could not have said “इयं हि रघुसिंहानाम्” &c. 9 पितुरपि etc —You are a boy ! even your father is a boy. This is the force of अपि । 7. इन्द्रजिती विजेतुः—पितुः alone leaves it in doubt whether राम लक्ष्मण, भरत or शत्रुघ्न is meant ईन्द्रजितो विजेतुः specifies लक्ष्मण । The epithet is for identification. दिष्ट्या—An अव्यय implying joy or luck 8 प्रतिष्ठाम्—प्रतिष्ठति अनया इति प्रति + स्था + अङ् भावे प्रतिष्ठा preservation, stability Unless the young generation knows how to behave, the race is as good as extinct Fortunately Chandraketu’s ehivalry shows that Dasaratha’s race has escaped that danger.

(XXIII) चन्द्रकेतुः—(सकृष्टम्)—

अप्रतिष्ठे रघुल्येष्टे का प्रतिष्ठा कुलस्य नः ।

इति दु खेन तप्यन्ते त्रयो नः पितरोऽपरे ॥२५॥

समन्त्रः—अहह हृदयमर्मदारणानि दृष्टानि चन्द्रकेतोर्बचनानि ।

लव — हन्त मिश्रीकृतोरसो वर्त्तते ।

यथेन्द्रावानन्दं व्रजति समुपोद्दे कुमुदिनी

तथैवास्मिन् दृष्टिर्मम कलहकामः पुनरयम् ।

भ्रन्तकारकूरकणितगुणगुञ्जद्गुरुधनु-

धृतप्रेमा बाहुर्विकचविकरालोल्वणरस ॥२६॥

CHANDRA. (*In anguish*)—"What is the stability of our race when the eldest of the descendants of Raghu is going un-represented"—With this grief our other three elders are being consumed. (25).

SUM—Ah ! These words of Chandraketu rend the vitals of the heart

LAVA—Alas ! The feelings have become mingled.

On this one coming to view, my sight feels joy like the lily when the moon has come in sight ; while my arm has the grim heroic sentiment clearly betrayed and courts fight with its love fixed upon the mighty bow that hums in its string and the tinkle (of whose bells) are sharp like a rattle (26).

मित—। अप्रतिष्ठे इति । अन्वय—'रघुजघेष्टे अप्रतिष्ठे न कुलस्य का प्रतिष्ठा इति दुःखेन न अपरे पितरः तप्यन्ते । व्याख्या—'रघुजघेष्टे रामे अप्रतिष्ठे प्रतिष्ठारिहिते अपत्यलोपात् वंशस्थितिश्चान्ये सति न कुलस्य' रघुवंशस्य 'का प्रतिष्ठा' प्रतिष्ठा नास्ति एव । 'इति' अनेन 'दुःखेन नः अपरे त्रय पितरः' लक्ष्मणभरतशत्रुघ्ना 'तप्यन्ते' तापमनुभवन्ति ॥ हृदयस्य' यत् 'मर्म' जीवस्थानं तस्य दारणानि' भेदनानि । हृदयमर्म एभिश्चिद्यते इव इत्यर्थः ॥ 'रसः एकाधिको रस' मिश्रोक्तः परस्परं मिश्रितः 'वर्त्तते' जातः ॥ तदेव दर्शयति यथेति । अन्वयः—यथा इन्द्रौ समुपोद्दे कुमुदिनी आनन्दं व्रजति तथा अस्मिन् (समुपोद्दे) मम दृष्टिः । अयं पनः विकच-विकरालोल्वणरसो बाहुः भ्रन्तकारकूरकणितगुणगुञ्जद्गुरुधनुधृतप्रेमा (सन्)

कलहकाम (एव) । व्याख्या—‘यथा इन्द्रो’ चन्द्रे ‘समुपोदे’ उपस्थिते ‘कुमुदिनी आनन्दं ब्रजति’ प्रीतिं लभते ‘तथा अस्मिन्’ कुमारं समुपोदे ‘मम दृष्टि’ आनन्दं ब्रजति । अयं पुनः पक्षान्तरे एष ‘बिकच’ परिव्यक्तः ‘बिकरालः’ अतिभीषणः ‘उल्वणरसः’ बीरो रस यस्य तथाविधः मम बाहुः’ भुजः ‘भनत्कार’ इव ‘क्रूर’ क्वणितं किङ्किणीध्वनि यस्य तादृशं, ‘गुणेन’ मीर्व्या ‘गुञ्जत’ ध्वनत् यत् गुरुं महत् ‘धनु’ तस्मिन् ‘धृतं’ वद्धं ‘प्रेम प्रीतिः’ यस्य तादृशः सन् कलहकाम’ युद्धार्थी संबृत्तः । द्रष्टुं शान्तः बाहौ वीरः इति मिश्रीकृतो रसो रसक्रमो वर्त्तते इत्यर्थः ॥

Notes,—1. दु खेन etc.—अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया and तप्यन्ते has कर्मणि लट् । 2 समुपोदे—सम् + उप + बह् + क्त कर्मणि = समुपोद् brought close. 3 कलहकाम —कलहं कामयते इति कलह + कामि + ण कर्त्तरि । 4 भनत्कार etc —भनत् here has to be taken as an original शब्द not a mere अनुकरणशब्द । If treated as an अनुकरणशब्द then डाच् becomes compulsory giving द्वित्व etc, as in भनभनायितस्यन्दनैः sl 5 भनत् + कृ + घञ् भावे = भनत्कार a rattle, उपपदतत्—अनुकरणशब्द gives भनभनाकार, a गतितत्—। क्वण् + क्त भावे = क्वणित a tinkle. These are from small bells (किङ्किणी) attached to the horns of the bow Comp. “भनज् भनितकङ्कणक्वणितकिङ्किणीकं धनु ”, VI, 1. Now see टीका ।

(XXV) चन्द्रकेतु (अवतरन्)—आर्य्य सावित्रश्चन्द्रकेतुरभिवादयते ।

सुमन्त्रः—

अजितं पुण्यमूर्जस्त्रि ककुत्स्थस्येव ते महः ।

श्रेयसे शाश्वतो देवो वराह परिकल्पताम् ॥२७॥

अपिच—

देवस्त्वां सविता धिनोतु समरे गोत्रस्य यस्ते पिता

त्वां मैत्रावरुणोऽभिनन्दतु गुरुयस्ते गुरुणामपि !

ऐन्द्रं वैष्णवमाग्निमारुतमथो सौपर्णमोजीऽस्तु ते
 देयादेव च रामलक्ष्मणधनुर्ज्यावोषमन्त्रो जयम् ॥२८॥

Chandra.—(Alighting) Noble Sir, Chandraketu of the solar race salutes you

Sum —May the eternal god Varaha grant you, for safety, holy, mighty, unbeaten majesty as of Kakutstha (27).

Moreover.

In the fight may the sun, the god that is the father of your race, cheer you on, may the son of Mitra and Varuna (i.e. Vasistha) who is the preceptor of even your seniors, bless you, may you have the valour of Indra, Vishnu, Fire and Wind as well as of Garuda, may the charm of the twang of the string of the bows of Rama and Lakshmana unfailingly grant you success. (28).

मित—। अजितमिति । अन्वयः—शाश्वतो देवो वराह ते श्रेयसे ककुत्स्थ-
 स्खेव पुण्यम् ऊर्जस्वि अजित मह परिकल्पताम् । व्याख्या—‘शाश्वत’ सनातन ‘देवो’
 वराह, आदिवराहहृदो नारायण ‘ते’ तव ‘श्रेयसे’ मङ्गलाय (तादर्थ्ये कर्मणि वा
 ४थो) ‘ककुत्स्थस्खेव’ राज्ञ पुरञ्जयस्य इव ‘पुण्य’ •पवित्रम् ‘ऊर्जस्वि’ वीर्यवत्
 ‘अजितम्’ अपराहत ‘मह.’ तेज ‘परिकल्पताम्’ परिकल्पयतु । अन्तर्भावितपदार्थः ॥
 देव इति । अन्वय—देव, सविता य’ ते गोवस्य पिता, त्वा समरे धिनोतु ।
 मैत्रावरुण, य’ ते गुरुणामपि गुरु त्वाम् अभिनन्दतु । वैष्णवम् आग्निमारुतम्
 अथो सौपर्णम् औज’ ते अस्तु । रामलक्ष्मणधनुर्ज्यावोषमन्त्रश्च जय देयादव ।
 व्याख्या—‘देव, सविता’ सूर्यः ‘य’ ते गोवस्य पिता’ वश्यस्य प्रवर्तकः ‘त्वा समरे’
 अस्मिन् युद्धे ‘धिनोतु’ ग्रीययतु शङ्का निरस्य मनस प्रसादमादधातु । मित्रावरुणयो
 अय मैत्रावरुण’ वशिष्ठ ‘य’ ते गुरुणा’ रामादीनाम् ‘अपि गुरुः’ आचार्यः । सः ‘त्वाम्
 अभिनन्दतु’ युद्धाय सन्नद्धं प्रशंसतु । ‘ऐन्द्रम्’ इन्द्रसम्बन्धि (अण्) ‘वैष्णवं’ विष्णुसम्बन्धि
 ‘औग्निमारुतम्’ अग्निसहकृतपवनसम्बन्धि ‘अथो सौपर्णम्’ गुरुडसम्बन्धि च ‘औजः’

तेजः 'ते अस्तु' । रामलक्ष्मणयो 'धनुषो' याम्नां त्वं युध्यसे तयो 'ज्याचोष' गुणगुञ्जनमेव यो 'मन्त्र' स 'च' ते 'जय देयात् एव' अन्यथाभावेन अवश्यमेव ददातु ॥

Notes · 1. ककुतस्थस्य - ककुदि तिष्ठति इति ककुद् + स्था + क कर्त्तरि = ककुतस्थ. one mounted on the hump of a bull. तस्य । ककुतस्थ is the name given to पुरञ्जय, the grandson of इक्ष्वाकु, because thus mounted he fought demons on behalf of Indra who had assumed the form of a bull. Comp. "पुरञ्जयस्य सुत इन्द्रवाह्य इतीरित. । वाहनत्ववृत्तस्य वभूवेन्द्रो महाद्वेष । स्यमानसमारुह्य युयुतसु. ककुदि स्थित. । तेजसाप्यायिती विष्णो पुरुषस्य परात्मन" । Also "महेन्द्रमास्थाय महोत्तरूप यं संयति प्राप्तपिणाक्किलील. । चकार वाणै रसुराङ्गनाना गण्डस्थली प्रोषितपत्रलेखा" ॥ &c. परिकल्पताम् For a similar use of कृप see 'किमन्यथा परिकल्पसे', para xx. 2-a. चिनीतु—चिन्वि + लोटतु । Cp. "चिनीति हव्येन हिरण्यरेतसम्"—kirat. 1. 13. मैवावरण See Act 1, para xx. To avoid इच् derive मिवावरणयो अयम् इति मिवावरण + अण् । 4. अग्निमारुतम्—अग्निश्च मरुश्च अग्रामरुतौ । The इ of अग्नि becoming आ by "देवताङ्गन् च" । अग्रामरुतौ इदम् इति अग्रामरुत् + अण् आग्निमारुतम् । Here the आ of अग्ना is ousted by इ by the rule "इङ्ङौ"—when the उत्तरपद has इङ्ङि the आ and ई of अग्नि make way for इ । The उत्तरपद also takes इङ्ङि by the rule "देवताङ्गन् च" which occurs again in connection with उभयपदइङ्ङि । आग्निमारुतम् ओज does not mean the ओजः of अग्नि and मरुत separately. but of the two working together. Fire is irresistible when it is urged on by wind दा + लिङ् (आशिषि) + यात् = देयात् । 5. रामलक्ष्मण &c.—चन्द्रकीतु had both the bows with him.

(XXVI) लवः—कुमारः अति हि नाम शोभसे रथस्थ एव ; कृतं कृतमत्यादरेण ।

चन्द्रकेतुः—तर्हि महाभागोऽप्यन्यं रथमलङ्करोतु ।

लवः—आर्यं प्रत्यारोपय रथोपरि राजपुत्रम् ।

सुमन्त्रः—त्वमप्यनुरुध्यस्व चन्द्रकेतोर्वचनम् ।

लवः—को विचारः स्वेष्टूपकरणेषु ? किन्तु अरण्यसदो
वयमनभ्यस्तरथचर्याः ।

Lava—Prince, staying on the car you are really showing off to great advantage. Away, away with over-attention

Chandra.—Then let your highly talented self also grace a chariot.

Lava—Nob's Sir, take the prince back on the car

Sum —Do you too respect Chandraketu's request ?

Lava What is the hesitation about one's own things ? But we, the denizens of the wood, are un-practised in the movements of cars

मित— । 'नाम इत्यव्ययम् अन्त्युपगमे । 'कृतम्' इति मान्तमव्यय निषेधे ॥
'अलङ्करोतु' आरोहणेन इति शेषः ॥ 'प्रत्यारोपय' प्रत्यवस्थापय ॥ 'अनुरुध्यस्व'
सम्मानय ॥ 'विचारः' पर्यालोचना गृह्णामि न वा इत्याकारा । 'स्वेष्टेषु' निजेषु
'उपकरणेषु' सामग्रीषु । निज द्रव्यम् अविचार्यैव ग्राह्यं तत् भवदुपस्थापित रथम्
आरोहामि इत्यत्र कः सन्देहः । 'किन्तु अरण्यसदः' (सदः कृष्णः) वनवासिनो 'वयम्
अनभ्यस्ता' अननुशीलिता 'रथचर्या' रथेन योधनं यै तादृशः 'रथे स्थित्वा युद्धं
जालयद्वा मे 'इत्यापाततः' वस्तुतस्तु पदातिरपि रथिनः त्वा ज्ञेयस्य व इति हृदयम् ॥

Notes —1. कृतम्—सम्भ मे द्विर्वचनम् । See sak कृतं सन्देहेन ।

2. प्रत्यारोपय—प्रतारोहय is the alternative form. This is to सुमन्त्र । 3. स्वेष्टेषु This is in accordance with Chandraketu's offer
"अन्यम् तत् तवैव", sl 9. Hence your chariot is my chariot,
so there can be no hesitation (विचार) in using it 4. उपकरणेषु
—उपक्रियते एभिः इति उप + कृ + लुप्तः करणे = उपकरणानि things that

minister to one's comfort. तेषु । विषयाधिकरणे ऽमी । 5. अनर्थस्तु
 &c.—चरणम् इति चरत् यत् भावे स्त्रिया=चर्या movement. रथस्य
 चर्या रथचर्या movements of or in the chariot. Now see
 Tika. This does not mean that Lava pleads his inability
 to drive a car. The offer of a chariot includes that of
 a qualified driver also. But accurate shooting from a
 moving chariot comes from practice alone. Hence the
 car would be at this stage a handicap to Lava, this is
 what Lava apparently means to say. But really he feels
 that though on foot he is more than a match for
 Chandraketu on a chariot.

(XXVII) सुमन्त्रः—जानासि वत्स दर्पसौजन्ययोर्यथो-
 चितमाचरितुम् । यदि पुनस्तामीदृशमैच्छाको राजा रामभद्रः
 पश्येत् तदास्य स्नेहेन हृदयमभिस्यन्देत् ।

लवः—आर्यं सुजनः स राजर्षिः श्रूयते । (सलज्जमिव)—

वयमपि न खल्वेवंप्रायाः क्रतुप्रतिधातिनः

क इह च गुणैस्तं राजानं न वा बहु मन्यते ।

तदपि खलु मे स व्याहारसुरङ्गमरक्षिणां

विकृतिमखिलक्षत्राक्षेपप्रचण्डतयाकरोत् ॥ २८ ॥

Sum.—My child, you know how to behave befitting
 pride and courtesy. As you are, if Ramabhadra, the
 king of the race of Ikshvāku, sees you, then his heart
 will melt with affection.

Lava—Noble Sir that royal sage is said to be a good
 man (As if with *sahme*)—

We too are not indeed usually like this, the obstructors of sacrifices Who ever again does not in the world think highly of that king for his virtues ? Even thus, that proclamation of the guards of the horse really caused me annoyance by its bitterness as an insult to the whole Kshattriya race. (29.)

मित—‘दर्पस्य सौजन्यस्य’ च ‘यथा उचित’ भवति तथा उचितमननिक्रम्य ‘आचरितुं’ जानासि । अस्मिन् रथप्रत्याख्याने परमा ख्या विदग्धता प्रकटीकृता, दर्पश्च दर्शितः । सौजन्यञ्च अव्याहृतमेव । ‘ईदृशम्’ एवविधम्, वाचि कर्मणि च प्रवीणं मितार्थः । अभिसन्न्देत द्रवीभवेत् ॥ वयमिति । अन्वय—वयमपि न खलु एवंप्राया क्रतुप्रतिधातिनः । कः वा इह त राजानं गुणैः न च बहुमन्यते । तदपि तुरङ्गमरक्षिणां स व्याहारः अखिलचक्राक्षेपप्रचण्डतया मे विकृतिम् अकरोत् खलु । व्याख्या—‘वयमपि न खलु’ नैव ‘एवंप्राया, प्रायेण ईदृशा, क्रतुप्रतिधातिनः’ यश्च विधातकाः । सुजनः स राजर्षिः, वयमपि न दुर्जना इत्यर्थः । ‘कः वा’ पक्षान्तरे कः इह जगति त राजानं गुणैः न च’ नैव बहुमन्यते पूजयति । सर्व एव बहुमन्यते वयञ्च इति भावः । ‘यदपि’ एवं सत्यापि ‘तुरङ्गमरक्षिणाम् अश्वरक्षकाणाम्’ ‘स व्याहारः’ अयमश्वपताकैयम् इत्यादिघोषणा ‘अखिलचक्रस्य’ निखिलचक्रवियजाने ‘आक्षेपात् अवमाननात्’ या ‘प्रचण्डता’ द्रु सहता तथा ‘मे विकृति’ मनोविकारम् अकरोत् ‘खलु’ अकरोदेव ॥

Notes - 1. ऐक्याक — Explained (See para viii). 2. अभिसन्न्देत — Also अभिसन्न्देत with cerebral. 3. तदपि—तद् इ is an अव्यय implying निर्देश—pointing at, The निर्देशे is of two facts—(1) We are not disposed to obstruct, (ii) We respect the king. In spite of these facts I was annoyed, because of प्रचण्डता, दुसहता etc.

(XXVIII) चन्द्रकेतुः (सस्मितम्)—किं नु भवतस्तात-
प्रतापोत्कर्षेऽयमर्थः ?

लवः—अस्त्रिहामर्षो मा भूडा । एतच्छु पृच्छामि—दान्तं हि

राजानं राघवं शृणुमः, स किल नात्मना दृष्यति भाष्यस्य प्रजासु
दृप्तत्वं जायते । तत् किं मनुष्यास्तस्य राक्षसीं वाचमुदो-
रयन्ति ?

(ल—)

Chandra (*With a smile*)—Do you forseeth cherish
intolerance at the excess of even father's majesty ?

Lava Be there intolerance or be not, this,
however, I ask—We hear that king Raghava is self-
restrained, himself does not surely show pride nor
again can pride find footing among his subjects. Why
then do his men utter fiendish language ? (L—)

मित— । 'तातस्य प्रताप' । तस्य उत्कर्ष' अतिशय । तस्मिन् विषये
'असह्य' असहनम् ॥ 'दान' दमसम्पन्नं क्रोधादिदमनशीलम् । राक्षसीं राक्षसो-
चिता दृष्टान्तिवर्ध ।

Notes 1 दानम्—दम् + शिच् + क्त कर्मणि दान् or दमित । तम् ।
2. राक्षसीम्—क्ष इयम् इति रक्षस् + अण् स्त्रियाम् राक्षसीं suiting a
demon, ताम् । 3. उद + ईर + शिच् (चुरादि) + लट् अन्ति उदोरयन्ति ।

(XXIX) (ल—)—

ऋषयो राक्षसीमाहुर्वाचमुन्मत्तदृष्टयोः ।

योनिः सर्ववै राणां सा हि लोकस्य निवर्ततिः ॥ २० ॥

इति ह स्म तां निन्दन्ति, अथ इतरामभिष्ठवन्ति ।

कामान् दुग्धे विप्रकर्षत्यलक्ष्मीं

कीर्त्तिं सूते दुष्कृतं या हिनस्ति ।

ताञ्चप्येतां मातरं मङ्गलानां

धेनुं धीरा सूततां वाचमाहुः ॥ २१ ॥

(L.—) The language of the wild and the haughty the sage's call fiendish [Or—a demoness]. That is the root of all enmities, it is indeed the bane of the world. (36).

For this very reason they condemn it while they extol its opposite.

And a true and agreeable speech, the mother of blessings, the wise call a cow—the speech that milks desires keeps ill luck at a distance, yields fame, kills dement. (31).

मित—। ऋषय इति । अन्वयः—ऋषयः उन्मत्तहृत्तयोः वाचम्, राक्षसीमाह । सा सर्ववैराणा योनिः । सा लोकस्य निवृत्तिरिति हि । व्याख्या—ऋषयः उन्मत्तस्य सुराविह्वलस्य अप्रकृतस्थस्य 'हृत्तस्य' वलगर्वितस्य च 'वाचं राक्षसीम् आहुः' । 'सा' राक्षसी वाक् 'सर्ववैराणा जगति बेरपुञ्जाना 'योनि' कारणम् । 'सा लोकस्य' जगतः निवृत्तिरिति अलक्ष्मीरेव ॥ 'हृ' इति 'ह्य' इति च वाक्यपूरणे अव्ययम् ॥ कामानिति । अन्वयः—या कामान् दुग्धे अलक्ष्मी विप्रकर्षति कोत्तिं सूनै दुष्कृतं हिनस्ति ताम् एता मङ्गलाना मातरं सृष्टा वाच धीरा धेनुम् आहुरपि च । व्याख्या—'या' इतरा वाक् 'कामान्' मनोषितान् 'दुग्धे' सम्पादयति 'अलक्ष्मी' दुर्भाग्य विप्रकर्षति दूरीकरोति 'कोत्तिं' सूनै यश्च आवहति 'दुष्कृतं' हिनस्ति' पापं नाशयति 'ताम्' एता मङ्गलाना मातरम् इत्य कल्याणाना निदान ता सृष्टा वाचं सदाप्रियभाषणं 'धीराः' ऋषयः धेनुम् आहुरपि च । एका राक्षसीमाह अपराञ्च धेनुम् ॥

Notes—1. राक्षसम्—रक्षः एव इति रक्षस् + अण् स्वार्थे स्त्रियाम् राक्षसी (demoness) is the name given to it by sages. In contradistinction from the other kind of speech which receives from them the name धेनु (milk-cow). 2. ह्य—Both ह and ह्य are अव्यय used as expletives (वाक्यपूरणे) । 3. अभिष्टुवन्ति—अभि × स्तु लट् अन्ति । ष comes by "उपसर्गात् सुनोति" । 4. च अपि—Both imply समुच्चयः । The context is राक्षसीम्.

आहुः धेनुम् आहुरपि च । Or we may take च as implying पक्षान्तर —the other side. “च पादपूरणे पक्षान्तरे हेतौ विनिश्चये” इति विकारुशेषः । Cp. “गौ गौ. कामदुवा ब्रह्मदुवागौ.” ।

(XXX) सुमन्त्रः—परिपूतस्वभावोऽयं कुमारः प्राचेतसान्ते-
वासी । वदत्ययमभिसम्पन्नमार्षेण संस्कारेण ।

लवः—यत् पुनश्चन्द्रकेतो वदसि ‘किं’ नु भवतस्तातप्रता-
पोत् कर्षेऽप्यमर्षः” इति तत् पृच्छामि किं व्यवस्थितविषयाः
चात्तुधर्मा इति ।

सुमन्त्रः—नैव खलु जानासि देवमैक्षाकम् । तद्धिरम
विरमातिप्रसङ्गात् ।

सैनिकानां प्रमाथेन सत्यमोजायितं त्वया ।

जामदग्न्यस्य दमने नैवं निर्वक्तुमर्हसि ॥ ३२ ॥

Sum.—this boy the pupil of Prachetasa, is of a thoroughly pure character. What he says is replet with Vedic conceptions (or conceptions befitting a sage) [Or—is endowed with Vedic refinement (or —refinement befitting a sage.]

Lava—Again, O Chandraketu, as you say “Do you forsooth cherish intolerance at the excess of even father’s majesty ” so I ask “Are the virtues of the Kshattriya caste of a restricted sphere ?”

Sum.—Surely you know not Sire of Ikshvaku’s race, so Cease, O cease from over-reaching.

True, heroism has been shown by you by the slaughter of troops. It behoves you not to talk thus of the vanquisher of Jamadagnya. (32.)

मित । ‘अन्ते समीपे’ वसति इति अन्तेवासी शिष्यः । ‘अयम मार्षेण संस्कारेण’ अतएव शोधनेन करणेन । यदा ऋषिजनोचितेन ज्ञानेन ‘अभिसम्पन्न’ युक्तं

वच. 'वदति' युक्तं यथातथा वदति वा ॥ 'व्यवस्थित.' नियत 'विषय' येषां तादृशा । 'चातुर्धर्मा' शौर्यादयः' इहैव सन्ति नान्यत्र इत्यास्ति काचित् व्यवस्था किम् ? अतिशयितः प्रसङ्ग. 'अतिप्रसङ्ग' अनधिकारचर्चा । तस्मात् विरम ॥ सैनिकानामिति । अन्वय—सैनिकानां प्रसाधेन त्वया ओजायितं सत्ताम् । जामदग्न्यास्यं दमने रामे एव निवर्तुं न अर्धसि । व्याख्या—सैनिकानाम्' अस्मत्पक्षीयाणां वतानां 'प्रसाधेन' हननेन कारणेन 'त्वया ओजायित्वा बलवता इव आचरितं' 'सत्ताम्' । तथापि 'जामदग्न्यास्यं' जमदग्निमुतस्यस्यगुपते 'दमने (कर्त्तरि ल्यु.) विजितरि विषये, रामे इत्यर्थं 'एवम्' अनेन प्रकारेण अनादरेण इत्यर्थं 'निवर्तु' निदिष्ट' न युज्यसे । मने जामदग्न्यादमने रामे चातुर्धर्मा व्यवस्थितविषया एव इति भावः ॥

Notes - 1 ऋषेण &c.—ऋषि sage or Veda "ऋषिर्वेदे वशिष्ठ, दौ" इत्यादि विश्वमेदिनौ । तस्य अयम् इति ऋषि + अण् आर्षः belonging to a sage or Vedic. सम् + क्त + घञ् कारणे सत्कार purification, or घञ् कर्मणि = संस्कार conception. कारणे तथा । 2. यत् &c.—यत् तत् imply हेतु । Because (यत्) you ask me a question, so (तत्) I reply with another question, viz. किं व्यवस्थित &c. 3. व्यवस्थित &c.—वि + अव + स्था + क्त कर्त्तरि व्यवस्थित restricted. विषय is the subject to which चातुर्धर्म attaches. Lava asks—Are we to understand that चातुर्धर्म adheres to a certain particular object (राम) and is to be found nowhere else ? Of course the drift is that it is possible that there are other Kshatriyas quite as valorous as राम । Who knows that I myself am not a match for him ? 4. अतिप्रसङ्गात्—प्र + सञ्ज + घञ् भावे प्रसङ्ग context, अतिप्रसृत्. प्रसङ्ग अतिप्रसङ्गः carrying of point beyond its limit, rushing in where angels fear to tread ! 5. ओजायितम्—ओजस् here means ओजसि powerful. ओजसा, i e, ओजसिना इव आचरितम् इति ओजस् + कञ् (नाम धातु) + क्त भावे ओजायितम् played the hero.

The स of ओजस् disappears by “कर्त्तुं क्यङ्, सलीपश्” ।
 6. जामदग्न्यस्य—जमदग्नेनावापत्ता पुमान् इति जमदग्नि+यञ् जामदग्न्या
 descendant of जमदग्नि । Here the son is treated as a mere
 descendant. If the son is taken as a son, the affix is
 अण् giving जामदग्न । 7. नैवम् &c—If you do speak thus,
 it becomes अतिप्रमदः on your part and I say विरम
 विरमातिप्रमदात् । see ‘व्याङ्परिभोरम् ।’

(XXXI) लवः (सहासम्)—आर्य्य, जामदग्न्यस्य दमनः
 स राजा इति कोऽयसुच्चैर्वादः ?

सिद्धं ह्यतद्वाचि वीर्य्यं द्विजानां

बाह्वोर्वीर्य्यं यत्त तत् क्षत्रियाणाम् ।

शस्त्रग्राही ब्राह्मणो जामदग्न्यस्तस्मिन्

दान्ते का सुतिस्तस्य राज्ञः ॥ ३३ ॥

Lava (With a laugh)—Noble Sir, what high praise
 is this that the king is the subduer of Jamadagnya ?

It is surely an established fact that the strength of
 Brahmanas is in speech while the strength that is
 in the arms lies with the Kshattrivas Jamadagnya,
 a Brahmana took to arms He being subdued, what
 credit goes to that king ? (33)

नित—। ‘उच्चै’ ऊर्जित ‘वाद’ उक्ति, इति कर्मधारय । महती कथा
 इति विव्यासागर ॥ सिद्धमिति । अन्वयः—द्विजाना वीर्य्यं वाचि, यत्तु वीर्य्यं”
 बाह्वोः तत् क्षत्रियाणाम् एतत् सिद्धं हि । जामदग्न्य शस्त्रग्राही ब्राह्मणः ।
 तस्मिन् दान्ते तस्य राज्ञः का सुति । व्याख्या—“द्विजाना ब्राह्मणानां ‘वीर्य्यं’ प्रतापः
 ‘वाचि तिष्ठति, यत्तु’ यत्तु पुन ‘वीर्य्यं बाह्वोः’ मुजयो ‘तत् क्षत्रियाणाम्,’ अस्ति
 न तु ब्राह्मणानाम् । ‘एतत् सिद्धं’ हि सर्वजनप्रदितमेव । ‘जामदग्न्य शस्त्रग्राही
 अस्त्रधारी ‘ब्राह्मण’ शस्त्रग्रहणे अनधिकारी इत्यर्थं स कथं क्षत्रियवत् नि, णमस्त्राणि
 प्रयुञ्जीत । तत् ‘तस्मिन्’ कुतस्तिवास्त्रधारिणि ‘दान्ते’ विजिते सति ‘तस्य राज्ञः’
 रामस्य ‘का सुति’ कोऽयसुच्चैर्वादः ॥

Notes : - 1. सिद्धम्.—Well-known. Comp. “नैसर्गिकी सुरभिः कसुमस्य सिद्धा &c”—I, sl. 14. 2. द्विजानाम्—द्वि here means not *two* but *twice*. द्वि जाता इति द्वि+जन ङ कर्त्तरि द्विजा. Brahmanas तेषाम्। strictly speaking ब्राह्मण, क्षत्रिय, वैश्य are all द्विज but the poet restricts the word here to Brahmanas only. Comp “क्षेत्र द्विजलब्ध परस्परार्थम्”—*Bhāṭṭi*. I शस्त्रयाही—शस्त्र गृह्णाति इति शस्त्र+गृह्+णिनि कर्त्तरि साधकारिणि। But wielding of weapons requires strength of arms which Brahmanas do not possess. Hence Jamadagnya must have been a feeble fighter. 4 दान्ते—दन्त+णिच् क्त कर्त्तरि दान्त or दन्त। Qual. तस्मिन् which has भावे ङम्।

XXXI) चन्द्रकेतुः (सोन्माथमिव)—आर्य आर्य कृतं कृतमुत्तरोत्तरेण ।

कोऽप्येष सम्प्रति नवः पुरुषावतारो

वीरो न यस्य भगवान् भृगुनन्दनोऽपि ।

पर्याप्तसप्तभुवनाभयदक्षिणानि

पुण्यानि तातचरितानि च यो न वेद ॥ ३४ ॥

Chand (*As if with great pain*)— Noble Sir, Noble Sir, away with more discussions.

This now is some fresh incarnation of the Soul Supreme to whom even mighty delgther of the race of Bhṛigu is no hero and who does not know of holy deeds of father through which was obtained the grant of safety to the seven worlds (34).

• मित—। ‘उन्माथ’ पीडा। तेन सह यथा तथ्य। आर्य इत्यात्र सन्धुमे द्विरुक्तिः। ‘कृतम्’ निषेधे अवायम्। सन्धुमे द्विरुक्तिः। ‘उत्तरम्’ प्रत्युक्तिः। ‘उत्तरञ्च’ प्रतिवादिक्तम्, ‘उत्तरञ्च’ वादिक्तम् ‘उत्तरोत्तरम्’। “सर्वो इन्द्रो

विभाषा एकवद्भवतीति वक्तव्यम्," इति द्वन्द्वैकत्वम् । यद्वा 'उत्तरस्य' प्रतिवादि-
कृतस्य 'उत्तर' वादिकृता प्रतुक्तिः उत्तरोत्तरम्' उक्तिप्रतुक्तिपरम्परा । तेन
अलम्, इत्यर्थः ॥ कोऽपीति । अन्वय—एष सम्प्रति नव कोऽपि पुरुषावतार
यस्य भगवान् भृगुनन्दन अपि न वीर, यश्च पर्याप्तसप्तभुवनभयदक्षिणानि पुण्यानि
तातचरितानि न वेद । व्याख्या—'एष सम्प्रति इदानीन्तने' काले नव कोऽपि'
अचिन्त्यस्वरूप 'पुरुषावतार पुरुषस्य भगवतो नारायणस्य अवतारविशेष 'यस्य'
समस्त 'भगवान् भृगुनन्दन' एकविंशतिवारक्षत्तियान्तकारणेन भृगुवंशेयानां नन्दयिता
जामदग्न्योऽपि 'न वीर' । यश्च' य पुन 'पर्याप्ता साकल्येन प्राप्ता 'सप्तभुवनस्य
अभयदक्षिणा' अभयदान येभ्य अतएव 'पुण्यानि' पावनानि ताड्याशानि 'तातस्य' रामस्य
'चरितानि' कर्माणि 'न वेद' न जानाति । इदानीन्तनतया एष भृगुपतिचरित
तातचरितञ्च न जानाति, ईदृशेन अज्ञेन सह का उक्तिप्रतुक्तिः । ततः, विरमन्तु
भवान् इति सुमन्त्रं प्रति चन्द्रकैतोरुक्तिः ॥

Notes —1 सोन्मायम्—उद मय + घञ् भावे उन्माय. pain पीडा ।
तेन सह यथा तथा । See para XIII. 2 पुरुष &c—पुरुष is
नारायण । अवतरन्नेन इति अव + तृ घञ् करणे अवतार. incarnation
पुरुषस्य अवतारः । 3. यस्य—सम्बन्धसामान्ये षष्ठी । यस्य—सम्बन्धे न वीरः ।
4. पर्याप्त etc—प्ररि + आप त्त कर्मणि पर्याप्त fully attained.
परि implies सर्वतोभाव । दक्षिणा gift दान । "दक्षिण निशि दाने च" इति
निकाण्डशेषः । Now see टीका ।

(XXXIII) लवः—को हि रघुपतिश्चरितं महिमानञ्च न
जानाति? यदि नाम किञ्चिद्वक्तव्यमस्ति—अथवा शान्तम् ।

ब्रह्मास्ते न विचारणीयचरितास्तिष्ठन्तु किं वर्ण्यते
सुन्दस्त्रीदमनेऽप्यखण्डयशसो लोके महान्तो हि ते ।

यानि त्रीण्यपराङ्मुखान्यपि पदान्यासन् स्वरायोधने

यद्वा कौशलमिन्द्रसूनुनिधने तत्राप्यभिज्ञो जनः ॥ ३५ ॥

Lava—Who ever does not know of the deeds and

greatness of the lord of the Raghus ? If there is something to be criticised—Or peace !

Why discussed ? He is our senior, his deeds are not for scrutiny. Leave him alone. He is indeed great in the world with fame unimpaired even in the killing of the wife of Sunda. Also the three steps, with face not turned back that were taken in the fight with Khara, or again the skill (strategy ?) displayed in killing the son of Indra—in all these the people are well informed ! (35.)

मित—। ‘चरित’ तत्तद्भूत कार्यजातम् । ‘महिमानम्’ महत्त्वम् । यदि नाम इति सम्भावनायाम्, ‘वक्तव्य’ विचार्य सत् वा असत् वा इति चिन्तनीयम् । ‘अथवा शान्तम्’ इति परवर्तिना श्लोकेन अन्वितम् ॥ ब्रह्मा इति । अन्वयः—अथवा शान्तम्, किं वक्ष्यते । ब्रह्मा. ते विचारणीयचरिता न, तिष्ठन्तु । सुन्दरीदमने अपि अखण्डयशश्च ते लोके महान्तो हि । यानि खरायोधने अपराधु खानि त्रीणि पदानि आसन् अपि, यत् इन्द्रसुनिधने कौशलं वा, तत्रापि जन अभिज्ञ । व्याख्या—‘अथवा’ पदान्तरे ‘शान्तम्’ मासु वक्तव्यम्, किं वक्ष्यते, चरितस्य महिम्नश्च वर्णनया अलम् । कारणमाह—‘ब्रह्मा’ वयोज्येष्टा ‘ते’ स राम. (गौरवे बहुवचनमिह सोत्-प्रासम्) । ‘विचारणीय’ समालोचनाह ‘चरित’ कार्यं येषां तथाविधा ‘न’ भवन्ति, तत् तिष्ठन्तुते । एतच्च चरितं प्रति । महिमानं प्रत्याह—‘सुन्दरी’ ताडका तस्या ‘दमने’ निधने ‘अपि’ स्त्रीवधे कृतेऽपि ‘अखण्डम्’ अविकलं ‘यशो’ येषां तथाविधा, ‘ते’ स राम. ‘लोके’ जगति ‘महान्तो हि’ लोकोत्तरा एव । यदि महान्तो नस्य स्त्रीवधात् अथशो जायते लोकोत्तरत्वादेव न जातम् । ‘यानि खरेण’ सह यत्, ‘आयोधनं युद्ध-मभूत् तस्मिन् अपराधु खानि अपराधतानि अपराधवदनं यथा तथा पश्चात्, निहि-तानि इत्यर्थः, ‘त्रीणि पदानि पदत्रयेण’ आसन् अपि अभवन् यत् इन्द्रस्यो, इन्द्र-पुत्रस्य वाणरपते, वालिनं प्रमाथे कौशलं वा निपुणता च (वा इति समुच्चये) ‘तव अपि तेषु सर्वेषु च’ जन अभिज्ञ. कोन विज्ञानवान् । सर्वं विदितं लोकास्य ॥

Notes :—1. यदि नाम &c.—यदि and नाम are अन्वय, both imply-
ing सम्भावना । Com. “न तस्य यदि नाम भूतकारणासन्तानशान्तात्मनः” &c.

Viracharita. He was going to criticise but he checks himself with 'अथवा शान्तम्' । 2. शान्तम् अव्यय (मकारान्त) here implying prohibition. Away with criticism. See our Sak. also. 3. महान्त This—is said tauntingly. महत् great, superhuman. स्त्रोवध ruins the fame of ordinary men, it did not effect Rama because Rama is superhuman । 4. यानि &c.—Rama had to fall back three steps though all the while facing (आपाङ्मुखानि) खर। Here विद्यासागर quotes from the रामायण—“विकल स कृतो वाण खरो रामेण सयुगे । सती रुधिरगन्धेन तनेवाभ्यद्रवद् द्रुतम् ॥ तमापतत् सकुञ्ज कतास्त्री रुधिराज्जुतम् । अपासर्पद्द्विद्विपदं किञ्चित् त्वरितविक्रमम् ॥” 6. अपराङ्मुखानि—पराङ्मुखं मुखं येषु पराङ्मुखानि । with face turned back. न पराङ्मुखानि । No ए because a पद intervenes The (परा+अच्, मुख) । The prohibition is by “पदव्यवायेऽपि” । अपि here and the वा in यद्वा imply समुच्चय of पदासि and कौशलम् । See टीका । 6. तव —This is the correlative of यानि and यत् । 8. अभिज्ञो जन —This is in support of को हि न जानाति ।

(*finu*) चन्द्रकेतुः—आः ! तातापवादभिन्नमर्याद, अति हि नाम प्रगल्भसे ।

लवः—अये ! मयेव भ्रुकुटीधरः सवृत्तः ।

सुमन्त्रः—स्फुरितमनयोः क्रोधेन । तथाहि—

चूडामण्डलवन्धनं तरलयत्याकृतजो वेपथुः

किञ्चित् कोकनदच्छदस्य सदृशे नेत्रे स्वयं रज्यतः ।

धत्ते कान्तिमकाण्डताण्डवितयोर्भङ्गेन वक्तुं भ्रुवो-

श्चन्द्रस्योत्कटलाञ्छनस्य कमलस्योद्गान्तभङ्गस्य च ॥३६॥

कुमारौ—तदितौ 'विमर्दक्षमां भूमिमवतरावः । (इति निष्क्रान्ताः सर्वे) ।

इति कुमारविक्रमो नाम पञ्चमोऽङ्कः ।

CHANDRA Ah ! You, that have broken the bounds of decorum by denouncing father, are ratling on a bit too much.

LAVA Ha ! He has worked up a frown at myself

SUM Their ire is up. Thus -

The nodding resulting from emotion shakes the knot of the tufts of hair, the eyes, that by nature slightly resemble the petals of the red lotus, are becoming deep red ; the face, by the knitting of the eye-brows that are giving sudden jumps shows the beauty of the moon when the stain is prominent and of the lotus when black bees hover above (36).

The Youths -Then let us repair hence to ground, suitable for fighting (*Everunt all*).

This is the Fifth Act named "The Valour of the Youths"

मित— । 'आ' इत्यर्थं कोपे । 'तातमा' रामस्य 'अपवादेन' निन्दया 'भिन्ना भगना' 'मर्यादा' सत्कारक्रमः येन, ततस्तुद्धिः । 'प्रगल्भसि' वाक्चापल कुरुषे ॥ 'कुटो' भङ्गं वक्रता । 'भवो, कुटौ' भुभङ्गः । ('इकी ऋस्—' इति ऋस्-- विकल्पः) । भुकट्या धरः ॥ 'स्पु रित' प्रकटोभृतम् । भावे क्त ॥ चूडति । अन्यः—आकृतजो वेषथु, चूडामण्डलवन्धनं तरलयति । स्वयं कोकनदच्छदस्य किञ्चित् सट्टशे नेत्रे रज्यतः । अकाण्डताण्डवितयोः भुवो, भङ्गेन वक्त्वा उत्कटलाञ्छनस्य चन्द्रस्य उदभ्रान्तभङ्गस्य कमलस्य च कान्तिं धत्ते । व्याख्या—'आकृतात् अभिप्रायात् आवेगात् इत्यर्थः । 'जात य, 'वेषथु, कम्पः शिरःकम्प इति यावत् 'स चूडामण्डलस्य शिखासमूहस्य 'वन्धनं गन्धि' 'तरलयति' दोलयति । 'स्वयम्, आत्मना स्वभावादित्यर्थः । कोकनदच्छदस्य रक्तीतपलपवस्य 'किञ्चित् सट्टशे इषत्तुल्ये' नेत्रे नयने 'रज्यत' लोहिते भवतः । 'अकाण्डे' अनवसरे 'ताण्डवितयोः कृतीवृत्तयोः' 'भुवो भङ्गेन कौटिल्येन हेतुना 'वक्त्वा' मुखम् उत्कटलाञ्छनस्य परिसफुटकलङ्कस्य, 'चन्द्रस्य एवम्, 'उदभ्रान्त' परिपतनः 'भङ्गा ममराः यस्मिन् ताडशस्य 'कमलस्य च प्रफुल्लपद्मस्यपि 'कान्तिं धत्ते' शोभा

विभक्तिं ॥ 'तत तसमात्, विमर्द् कर्तव्य इति हेतो इत' असमात्, रणकर्त्तृणाः
अधोगात्, स्थानात् 'विमर्द्'क्षमा युद्धयोग्या 'भूमिम्, अवतराव याव ॥

Notes.—I तत &c —For समात् see टीका । मर्यादा here is
the respect due to स्थिति । Observance of स्थिति is a high
virtue always. Hence “न मर्यादाभङ्गं क्षणमपि न नोचितमिह ॥”,
“स्थितेरभेदा स्थितिमन्तमन्वयम्” &c २ भ्रुकुटो &c —भ्रु becomes opti-
onally भ्रु or भ्रु । Hence three forms—भ्रुकुटो भ्रुकुटो भ्रुकुटी ।
Some add yet a furth form भ्रुकुटी । Cp. the rule ‘इकी
ङ्खोऽङ्खो गालवस्र’ and the Varttika “अभ्रुकुं सादीनामिति वक्तव्यम्, ।
Some also wish अ to come in place of the vowel of भ्रु ।
“अकारौऽनेन विधीयते इति व्याख्यानान्तरम्,” —Bhattoji Thus 3 forms,
३. तरल्यति—तरल चञ्चल । तरलं करोतीति तरल + णिच् (नामधातु) + लट् ति ।
४. आश्रुतज. —आश्रुत is usually अभिप्राय hence आवेग eagerness. ५
अकाण्ड &c. —काण्ड is अवसर occasion अकाण्ड no occasion, off
season. ताण्डव is उद्धतनृत्य, here quick movement. ताण्डव. सञ्जात
अनयो इति ताण्डव + इतच् । Now see टीका । ६. चन्द्रस्व &c.—It seems
difficult to realise comparrison with चन्द्र and कमल separa-
tely or with the two combined ? Either way the idea
seems hazy. चन्द्र is white, कमल is purple, while the face
of the boys are blue !! Separate comparison, so far as
appearance (वस्त्रे कान्तिम्) is concerned, is a hazardous
matter. If चन्द्र and कमल be taken combined the concept
well nigh escapes comprehension. ७. विमर्द् etc —विमर्द् क्षमते
इति विमर्द् + क्षम + ण कर्त्तरिस्त्रिणाम् = विमर्द् क्षमा allowing a combat,
तान् । The place where they were was not unsuitable, as
is obvious from the fact that लव was fighting the soldiery
(वल) there. The object is to remove them from the stage,
because actual fighting must not be staged—this is
against the rule of dramaturgy. ८. निष्क्रान्ता. सर्व—Remem-
ber चन्द्रकेतु is on foot, and has not yet remounted his
chariot.

उत्तरचरितम्

षष्ठोऽङ्कः ।

(I) (तत प्रविशति विमानेनोज्ज्वलेन विद्याधरमिथुनम्)

विद्याधर — अहो खलु अनयोर्विकर्तनकुलकुमारयोरकाण्डप्रचण्डकलहयो.
उद्द्योतितक्षात्तल्हमीकयोरदभूतोद्भ्रान्तदेवाधराणि विक्रान्तचरितानि ।
तथाहि प्रिये पश्य पश्य—

भनज्भनितकङ्कणक्वणितकिङ्किणीकं धनु-
ध्वनद्गुरु गुणाटनीकृतकरालकोलाहलम् ।
वितत्य किरतो, शरानविरतस्फुरच्चूडयो-
र्विचित्रमभिवद्भूते भुवनभीममायोधनम् ॥१॥ (वि—)

(Then enter a pair of Vidyadhara in a bright balloon)

MALE VIDYADHARA—O the deeds of valour—deeds with gods and demons bewildered at the marvels—of the two youths of the race of the Sun who are suddenly engaged in a fierce fight and by whom lustre has been added to the virtues of the Kshattriya tribe. Thus behold, darling behold—

A wonderful fight, awful to the universe, waxes between these two who with tufts of hair daugling incessantly are showering arrows, having drawn the bow that is twanging deeply with a fierce tumult raised by the string and the horns and with the bells sounding like jingling bracelets (I) (MALE—)

मित— । “विद्याधरयोः मिथुनम्” कश्चित् विद्याधर’ तत्पत्नी च इत्यर्थः । ‘अही खलु अनयोः विक्रान्तचरितानि’ । ‘विक्रान्तं’ विक्रमः । भावे क्तः । तस्य ‘चरितानि’ कर्माणि, विक्रमकृतानि कर्माणि इत्यर्थः । अनयो कयोः ? —‘अकाण्डे’ अप्रसङ्गे अकस्मात् इत्यर्थः ‘प्रचण्ड कलहो’ ययोः तादृशयोः ‘विकर्त्तनकुलकुमारयोः’ सूर्यवंशप्रभवयोः वालयोः । पुनः किम्भूतयो ? —‘उद्द्योतिता’ उद्भासिता निजकर्मभिः इति शेषः ‘क्षान्तलक्ष्मीः’ क्षत्त-कुलश्रीः याभ्यां तयो । ययोरेभि चरितै क्षान्तलक्ष्मी अलङ्कृता भवति तयो इत्यर्थः । किम्भूतानि चरितानि ? —‘अङ्गुतेन’ आश्चर्येण ‘उद्गान्ताः’ विचलिता. ‘देवासुरा उरदानवाः येषु तथाविधानि चरितानि ॥ भनज्भनितेति । अन्वय —भनज्भनितकङ्कणक्वणितकिङ्किणीकं गुणादनीकृतकराल-कोलाहलम् (अतएव) गुरुध्वनत् धनुः वितत्य शरान् किरतोः अविरतस्फुर-च्च दयोः भुवनभीमं विचित्रम् आयोधनम् अभिवद्धते । व्याख्या— ‘भनज्भनित’ भनज्भनशब्दं कुर्वत यत कङ्कणं करभूषणं तस्य क्वणितं’ शब्द इव ‘क्वणितं’ यासां तादृशयः ‘किङ्किणयः क्षुद्रघण्टिका. यस्मिन् तथाविधं, किञ्च ‘गुणेन अदनीभ्याञ्च’ कृतः करालः भीमः ‘कोलाहलः’ शब्द यस्मिन् तथाविधम् एतएव गुरु गभीरं यथा तथा ध्वनत ‘गर्जत् ‘धनु वितत्य’ आकृष्य ‘शरान् किरतोः’ वषतोः ‘अविरतम्’ अबिभ्रान्तं यथा तथा स्फुरन्ती’ दोषायमाना ‘चुडा’ केशबन्ध चूडामण्डले ययोः तादृशयो अनयोः ‘भुवनानां’ सम्बन्धे ‘भीमं’ भयावहं विचित्रम् अत्यद्भुतम् आयोधनं युद्धम् अभिवद्धते’ श्रुथायते आतम्भुमिच गच्छति ॥

Notes—1 विद्याधर &c —विद्याधर is a kind of demi-gods. मिथुन a couple. विद्याधरयोः मिथुनम् । 1. उद्द्योतित &c —उद् + द्युत् + णिच् + क्त कर्मणि उद्द्योतित illumined. क्षत्त the warrior class. क्षत्तस्य इयम् इति क्षत्त + अण् + ङीप् क्षात्ती belonging to the warrior class लक्ष्मी wealth, virtues etc. क्षात्ती लक्ष्मी क्षात्तलक्ष्मीः the natural endowments of the military class, i e., strength, courage, martial training etc. Next बहु—with कप् added

as समासान्त See I. 22. 4 विक्रान्त etc—see टीका । Vidyasagara takes विक्रान्त as विक्रमपरिचायक the क्त being कर्त्तरि । 5. भनज्भनित etc,—भनज्भन is a व्यक्त word, not an अव्यक्तानुकरण as in भनभनायित (V sl 5) In भनभनायित the word is भनत which is doubled, here the whole of भनज्भन is the word and no doubling भनज्भन सञ्ज्ञात अस्य इति भनज्भन + इतच् भनज्भनितम् । क्वण + क्त भावे क्वणितम् sound Now see टीका । समासान्त कप् । For a similar scene, see अभिषेक नाटक VI

(II) (वि—) विजृम्भितञ्च दिव्यस्य मङ्गलाय द्वयोरपि ।

स्तनयिन्नोरिवामन्द्रं दुन्दुभेर्दुन्दुमायितम् ॥ २ ॥

तत्प्रवर्त्तयतामनयोः प्रवीरयोरनवरतम् अविरलललितविकचकनककमल-
कमनीयसन्ततिः अमरतस्तर्णमणिमुकुलनिकरमकरन्दद्वन्द्वः पुष्पनिपातः ।

विद्याधरी—ता किञ्चि उण अआण्डविप्पुरिदतडिच्छङ्काङ्कारं विअ
अम्बरं भत्ति संवुतं [तत् किमिति पुनः अकाण्डविस्फुरिततडिच्छङ्काङ्कार-
मिव अम्बरं भटिति संवुत्तम्] ।

(MALE) And the dum-dum-ing of the divine drum deep
like that of cloud has begun for the safety of both (2).

So let there be commenced unto these mighty heroes
an incessant shower of flowers that is pleasant from the
honey of a mass of gem-like fresh buds of the celestial tree
—shower, the flow of which is made charming by lovely
fullblown golden lotuses strewn thick

FEMALE VID—Well then why again has the sky
suddenly become yellow as if with an unseasonably flashed
array of lightning ?

मित— । विजृम्भितेति । अन्वयः—द्वयोरपि मङ्गलाय दिव्यस्य दुन्दुभेः
स्तनयिन्नोरिव आमन्द्रं दुन्दुमायितं विजृम्भितञ्च । व्याख्या—‘द्वयीरपि’

कमारयो. 'मङ्गलाय' अक्षतदेहरक्षणाय 'दिव्यस्य दुन्दभेः' स्वर्गीयपटहस्य स्तनयित्नोरिव' मेघस्येव 'आमन्द्र' अतिगभीर 'दुन्दमायितं' द्रुम इति शब्द 'विजृस्मितञ्च' आविर्मूतमपि ॥ 'तत् तस्मात् । यतो देवा मङ्गलमाचरन्ति अतो वयमपि पुष्पवर्षणेन मङ्गलं कुर्म । अविरलेः' अनल्पै. 'ललितै.' सुन्दरैः 'विकचै' प्रफुल्लैः 'कनककमलै सुवर्णपद्मै 'कमनीया' हृद्या सन्ततिः' प्रवाहो यस्य तादृशः, किञ्च 'अमरतरुणां' सुरपादपानां पारिजातादीनां यः 'तरुणः' अपर्युषितः. 'मणितुल्यानां मुकुलानां निकरः समूह तस्य मकरन्देन' मधुना 'सुन्दर' सुभग 'पुष्पनिपातः' कुसुमवर्ष 'प्रवर्त्यताम्' आरभ्यताम् ॥ 'अकाण्डे' अनवसरे अकम्मादित्यर्थ 'विस्फुरिता' विजृम्भिता या तडिच्छटा' विद्यच्छिखा तथा 'कङ्काल' पिङ्गलम् अम्बर सञ्जातम् ॥

Notes —1 स्तनयित्नोः—स्तन to rumble+इत्नु च कर्त्तरि (उणादि) cloud तस्य । 2 दुन्दुमायितम्—द्रुम् is an imitation of the sound of a drum (अव्यक्तानुकरण) । द्रुम् इति शब्दकरणम् इत्यर्थः. द्रुम् + डाच् + क्यप् + क्त भावे (see भनक्तुनायित, Act V sl 5) 3 प्रवीरयोः—सम्बन्धसामान्ये षष्ठी । 4 प्रवर्त्यताम्—from वर्त्ति । Nom आवाभ्याम् understood. Flowers are showered when some noble deed is done, Sometimes the gods sometime the demi-gods shower them Comp. "अवाङ्मुखस्योपरि पुष्पवृष्टि पपात विद्याधरहस्तमुक्तं also सुरभि सुरविमुक्तं पुष्पवर्षं पपात" ।

(III) विद्याधर — तत् किं नु खल्वद्य—

त्वाष्ट्रं यन्त्रभ्रमिभ्रान्तमार्त्तण्डज्योतिरुज्ज्वलः ।

पुटभेदो ललाटस्थनीललोहितचक्षुषः ॥ ३ ॥

(विचिन्त्य) आः ज्ञातम् । बत्सेन चन्द्रकेतुना प्रयुक्तमश्वमाप्तेयम् । तस्यायमग्निच्छटासम्पातः । सम्प्रति हि—

अवदग्धकर्बुरितकेतुचामरैरपयातमेव हि विमानमण्डलै ।

दधति ध्वजाङ्गुशपदाञ्जलेष्विमांःक्षणकुङ्कुमच्छरणविभ्रमं शिखाः ॥ ४ ॥

(वि—)

MALE V —Can it then be that just now—

Has happened the parting of the lids of the eye of Nilalohita that is on his forehead—the parting which is dazzling like the brilliance of the sun turned in the wheel of Tyastri's lathe ? (3)

(*Reflecting*) Ah ! I see ! The fire-weapon has been invoked by dear Chandraketu, of that is this concentration of the glow of fire Verily now—

The hosts of balloons, the flag and chowries of which have become scorched and spotted have indeed retreated to a distance, and these flames display at the edges of the warps of the flagstaffs the appearance of a momentary paint of saffron. (MALE—)

मित—। 'तत्' इत्यादि परवर्तिना श्लोकेन अन्वितम् । 'तत् किं नु खल्वद्य—नीललोहितचक्षुषः पटभेदो' जात इत्यन्वयः ॥ त्वाष्टेति । अन्वयः—तत् किं नु खलु ललाटस्थनीललोहितचक्षुषः त्वाष्टयन्त्रभ्रमिभ्रान्तमार्त्तगण्ड-ज्योतिरुज्ज्वल पटभेदः अद्य (जातः) । व्याख्या—'तत्' तस्मात् यत् कङ्कारमन्वरं तत् इत्यर्थः । 'किं प्रश्ने 'नु' बितर्क, खलु' जिज्ञासायाम् । तत्त्वपरिज्ञानार्थं बितर्कगर्भः प्रश्न इति भावः । 'ललाटस्थ' यत् 'नीललोहितस्य' रुद्रस्य 'चक्षु' हरस्य तृतीयं नयनं तस्य, त्वाष्ट' विश्वकर्मस्वामिकं तत् 'यन्त्र' शाणयन्त्रं तस्य 'भ्रमिभिः' आवर्त्तनैः 'भ्रान्तस्य' आवर्त्तितस्य 'मार्त्तगण्डस्य' सूर्यस्य 'ज्योतिरिव उज्ज्वल पटभेदः आवरणमोचनम्' अद्य जातः किम् इति पृच्छामि ॥ 'आम्' इत्यवधारणे । संशयो मे अपयातः इत्यर्थः । 'अग्रिच्छटानाम्' अग्रिशिखानां 'सम्पातः' राशीभवनम् ॥ अवदग्धेति । अन्वयः—अवदग्धकर्तुं रितकेतुचामरैः विमानमडलैः अपयातमेव हि । इमाः शिखा ध्वजाङ्गुष्ठापटाञ्चलेषु क्षणकुङ्कुमच्छुरणविभ्रमं दधति । व्याख्या—अवदग्धा ईषत् प्लुष्टाः अतएव कर्तुं रिता शक्नीकृता केतवः पताका 'चामराणि' च येषां येषु वा तादृशैः 'विमानगडलैः' व्योमयानसमूहैः अपयातम्

एव हि' दाहविषयात् द्वरे एव गतम् । द्वरगमनाच्च इमा. शिखाः' आग्ने-
यास्त्रस्य ज्वालाः 'ध्वजानां' विमानगतपताकानां ये 'अङ्कुशा' अङ्कुशाकारदण्डाः
तेषां ये आवरकाः 'पटा' वसनानि तेषाम् अञ्जलेषु प्रानृतेषु 'क्षण' मुहूर्तं
व्याप्य यत् कुङ्कुमच्छुरणं 'कुङ्कुमानुलेपः' तस्य 'विभ्रमं' शोभां 'दधति धारयति ।
पटाञ्जलेषु पतिताः शिखाभासः कुङ्कुमानुलेप इव प्रतीयन्ते इत्यर्थः ॥

Notes —1, तत् कि &c —नु implies deliberation, doubt &c
वितर्क । “नु वितर्कावमानयो ” इत्यादि मेदिनी । खलु implies जिज्ञासा
here, desire to know facts “खलु स्याद्वक्तव्यभूषायां जिज्ञासायाञ्च
सान्त्वने” इत्यादि मेदिनी । 2 त्वाष्ट्र &c —त्वष्ट्र is विश्वकर्मन् ।
तस्य इदम् इति त्वष्ट्र + अण् त्वाष्ट्रम् । The allusion is to the
story that संज्ञा, the wife of the Sun and daughter of त्वष्ट्र,
was unable to approach her husband on account of his
heat Visvakarman with the Sun's permission, sliced
down the solar sphere with his lathe This reduced the
heat though brilliancy was enhanced (उज्ज्वल) and made
him approachable मार्त्तण्ड sun मृतस्य अनृडम् इति मृत +
अण्ड + अण् = मृतण्ड + अण् = मार्त्तण्ड । Here मृत + अण्ड gives
मृतण्ड just as शक + अनृधू yields शकनृधु by पररूप । The पररूप
is allowed only when अण has to be attached Otherwise
मृत + अण्ड = मृताण्ड । 3 पुटभेदः—पट is a closed holder The
third eye of Siva, usually remains closed The lids are
opened to destroy, for fire issues from it forthwith. Here
the Vidyadhara surmises if Siva has opened his third eye
This is at this stage a mere suspicion on his part Now
पुटभेद is a क्रिया (a भाव)—the act of opening As such it
cannot be called उज्ज्वल । Hence चक्षुषः भटभदः means भिन्नपुटं

चक्षुः by the maxim “भावानयने द्रव्यानयनम्” । The उज्ज्वलता is of the चक्ष । 4. ललाट &c—नीलवासौ लोहितश्च नीललोहितः a name of Siva He was नील in the throat and लोहित in his matted locks This is also explained differently by Rayamukuta, thus—“नीलयेन ममाङ्गं तु रसाक्तं लोहितं त्विषा । नीललोहित इत्येव ततोऽहं परिकीर्त्तित । इति वा । This is from the स्कन्दपुराण । The god paints his body blue while his lustre is red See Tika. 5 आम्—This implies अवधारण । The suspicion is removed and is replaced by certainty. No पटभेद but आम्ने-यास्त्रप्रयोग । 6 अवदग्ध &c—अव here is ईषदर्थ as in ब्रीहीन् अवहन्ति । Thus अवदग्ध means *slightly burnt* केतु is ध्वज banner कर्बुर spotted कर्बुराणि कृतानि इति कर्बूर + णिच् (नामधातु) + क्त कर्मणि कर्बुरितानि । केतवश्च चामराणि च केतुचामराणि । अवदग्धानि कर्बुरितानि केतुचामराणि येषाम् । ते । 5 ध्वजाङ्कुश &c—ध्वजाङ्कुश is the flag-staff, It is wrapped in fancy cloth (पट) for the sake of appearance

(IV) (वि —) आश्चर्य्यम् ! प्रवृत्त एवायम् उच्चण्डवज्रखण्डावस्फोट-पटुतरङ्गुलिङ्गाविकृति उत्तालतुमुल्लेखिहानज्वालासम्भारभैरवो भगवान् उष्वर्धुः । प्रचण्डश्चास्य सर्वतः सन्ताप । तत् प्रियामङ्गेनाच्छाद्य दूरमपसरामि । (इति तथा करोति) ।

विद्याधरी—दिष्टिआ एदेण विमलमौत्तिअसीदलमसिणमंसलेन णाहेदेह-प्पसेन आनन्दमन्दमुउलिदधुन्नन्तलोचनाए अन्दरिदी एव्व सन्दापो [दिष्ट्या एतेन विमलमौत्तिकसरशीतलमसृणमांसलेन नाथदेहस्पशेन आनन्दमन्दमुकुलितघूर्णल्लोचनाया अन्तरित एव सन्ताप] ।

MALE—Wonderful ! The mighty fire is indeed spreading—fire, the outburst of whose sparks is mightier than the

terrific bursting of fragments of the thunderbolt—fire, awful in its towering and tumultuous mass of flickering flames and intense is its heat all round. So I will move away screening my darling with my own body. (*Does so*),

FEM Luckily the heat is indeed at a distance from me (O!—my heat is indeed relieved)—whose eyes are rolling and slightly closed through joy from the cool, smooth and solid touch of my lord's person as that of a string of spotless pearls

मित—। 'प्रवृत्त एवायं भगवान् डषर्बुधः अग्रि । किम्भूत उषर्बुधः ?
उच्चगड.—'वज्रखण्डस्य' वज्राशसस्य 'अवस्फोटः' स्थोटनं ततोऽपि 'पटुतरः'
प्रबलतर. स्फुलिङ्गानाम् 'अग्निकणानां विकृतिः' विकार. अवस्थोट इति यावत्
यस्य तथाविधः । पुन कोदृशः ? 'उत्ताला' अत्युच्चा 'तुमुला.' सङ्कुला.'
'लेलिहानाः प्रसरणशीला या ज्वाला' शिखाः तासां 'समभारेण' राशिना
'भैरवः' भीमः ॥ 'दिष्ट्या' अहो हर्षः 'सन्ताप' अग्निकृतो गात्रदाहः 'अन्तरित
एव अपयात एव । कस्य सन्तापः ?—आनन्देन मन्दम् ईषत् 'मुकुलिते'
निमीलिते 'धूर्णती' आबत्तमाने च 'लोचने' यस्याः तथाविधाया मम । कुत
आनन्दः ? 'विमल' अनवद्यः य 'मौक्तिकसरः' मुक्ताहार तस्य इव 'शीतलः'
समृण' अपरुषः 'मांसल.' घनः स्टेष्टानुभूत इति यावत् यः 'नाथदेहस्य' स्पर्श
तेन हेतुना (करणेन वा) आनन्दः ॥

Notes.—1. उच्चगड &c —वज्रखण्ड is rather awkward The idea of the breaking up of a single piece of thunder into parts, each part being a वज्रखण्ड seems outrageous The तद्धिव affix खण्डच् in the sense तस्य समूह is perhaps equally bad. अवस्फोट is bursting विकृति is transformation, which is here *bursting* Now see टीका । 2 उत्ताल &c.—उद्गता तालेभ्यः इति उत्ताला taller than a Tala tree By transference of

epithets उत्ताल is *very high*. पुनः पुनः लिहन्ति इति लिह् + यङ् + शानच् = लेलिहानाः making constant attempt to lick, i e, flickering Now see Tika ४ उषर्बुधः—उषसि सन्व्यायां बुध्यते प्रकाशते हति उषस् + बुध् + क कर्त्तरि = उषर्बुध् fire ४ अन्तरित. —अन्तर सञ्जातस्य इति अन्तर + इतच् अन्तरित । Now अन्तर. means distance also screen Hence the sense is *relieved*

(V) विद्याधर—अयि किमत्र मया कृतम् ? अथवा—

अकिञ्चिदपि कुर्वाणः सौख्यैर्दुःखान्यपोहति ।

तत्तस्य किमपि द्रव्यं यो हि यस्य प्रियो जनः ॥५॥

विद्याधरो—कहं अविरलविलोलघुनूनन्तविज्जुल्लाविलासमण्डिदेहिं मत्तोमोरकण्ठसामलेहिं ओत्थरीअदि नहत्यर्ल जलहरेहि [कथम्, अविरल विलोलवूर्णद्विदूष्यताविलासमण्डितैः मत्तमयूरकण्ठग्यामलैः अबस्तीर्यते नभस्तलं जलधरैः]

विद्याधर—अयि कुमारलबप्रयुक्तवाग्णास्त्रप्रभावः खल्वेषः । कथम्, अविरलप्रवृत्तवारिधारासहस्रसम्पातैः प्रशान्तमेव पावकास्त्रम् !

विद्याधरी—पिअं मे [प्रियं मे] ।

MALE—What is done by me in this matter oh ! O1—

Without doing anything he banishes sorrow through joy What a treasure to him is he who is his beloved ! (5)

FEM—Why is the bottom of the sky being overcast with clouds that are dark like the throat of a giddy peacock and adorned with the frequent play of transient wondering streaks of lightning ?

MALE—Well this is surely the majesty of Varuna-weapon invoked by prince Lave Hullo ! The fire-weapon

is indeed quenched by the showering of thousands of streams of water flowing incessantly !

FEM.—Joy to me !

मित—। 'अत्र' अस्मिन् तव तापप्रशमे 'मया किं कृतं' न किमपि । दूरगमनात् अन्तरितः सन्तापः' न हि मत्कृतात् कस्मादपि कर्मणः ॥ अकिञ्चिदिति । व्याख्यातं द्वितीयाङ्के (sl. 19) ॥ 'अविरलः निरन्तरः य विलोहानां' चपलानां' घूर्णतीनां' मेघात् मेघान्तरं गच्छन्तीनां' विदुल्लानां तडिल्लेखानां बिलासः' स्फुरणं' तेन 'मण्डितैः' भूषितैः । 'मत्त' सञ्जात-मदः य 'मयूरः, तस्य 'कण्ठः' इव 'श्यामलै' जलधरैः । 'अवस्तीर्यते' व्याप्यते (V. 14) । 'नभसः' आकाशस्य 'तलम्' निम्नपृष्ठम् ॥ 'कथम्' इत्याश्वय्ये । 'अविरलं' निरन्तरं यथा तथा 'प्रवृत्तानि' प्रसृतानि यानि 'वारिधारासहस्राणि' असंख्या जलधाराः तेषां 'सम्पातैः' प्रपतनैः 'प्रशान्तं' लब्धप्रशमम् अस्मम् ॥

Notes —1 अत्र—In this matter, i e, in the matter of allaying your heat, 2 अविरल &c —न विरलः not rare, i, e ceaseless This qualifies बिलास । विलोल implies that the flashes were transitory घूर्णत् implies that the streak passed from cloud to cloud Now see Tika for समास ।

(VI) बिद्याधर—हन्त हन्त सर्वमतिमात्रं दोषाय । यत्प्रबलबाता-वलिक्षोभगम्भीरगुण गुणायमानमेदुरान्धकारनीरन्ध्रनिरुद्धम् एकवारविश्वग्र-सनविकचविकरालकालकण्ठकण्ठकन्दर्विवर्त्तमानमिव युगान्तयोगनिद्रा-निरुद्धसर्वद्वारनारायणोदरनिबिष्टमिव भूतजातं प्रवेपते ।

साधु ! वत्स चन्द्रकेतो साधु ! स्थाने बायव्यास्त्रमीरितम् यत्—

बिद्याकल्पेन मरुता मेघानां भूयसामपि ।

ब्रह्मणीव विवर्त्तानां कापि विप्रलयः कृतः ॥६॥

MALE—Alas ! Alas ! Everything beyond measure is for evil For, the entire creation, enclosed without a loop-hole, in darkness made denser by clouds that are booming deep from shocks of terrific typhoons, is trembling as when sprawling in the awful abyss of Nilkantha's throat opened to swallow up the universe at at one gulp, or when placed in the maw of Narayana with all his outlets closed by the sleep of trance at the end of a *Yuga* Bravo ! Child Chandraketu, bravo ? Just in time has the Wind-weapon been invoked For—

By a gale resembling knowledge has been achieved the regression of all the numerous clouds into something inscrutable as of manifestations into Brahman (6)

मित— । 'मात्राम्' उचितं परिमाणम् 'अतिक्रान्तम्' व्यतीत्य स्थितम् 'अतिमात्रम्' । असङ्ख्यो जातो बाह्यलक्षणस्य प्रभाव इति भावः । 'यत्' यस्मात् 'भूतजातं प्रवेपते' निखिलं जगत् कम्पते । किम्भूतं सत् प्रवेपते ?— 'प्रवलाभि बाताबलिभि' कृतो यः 'क्षोभः' प्रतिघातः तेन 'गम्भीर' यथा तथा 'गुणगुणायमानैः' गुण इत्यव्यक्तं गर्जद्भिः मेघैः मेदुर सान्द्रीकृतं यत् 'अन्धकार' तेन 'नीरन्ध्र' निरवकाशं यथा तथा 'निरुद्ध' परिव्याप्तं भूत-जातम् । किमिव प्रवेपते ? 'एकेन बारेण' सकृतकृतेनैव प्रयत्नेन 'विश्वस्य' भूतजातस्य यत् 'ग्रसनं' ग्रासं तत्र 'विकचः' व्याप्तं अतएव 'विकराल' अति-भीषणः य 'कालकण्ठस्य' नीलकण्ठस्य प्रलये संहारमूर्त्तेः हरस्य 'कण्ठकन्दर' वदनविवरं तत्र बिभर्त्तमानं बिचेष्टमानमिव भूतजातं प्रवेपते । पुनः किमिव ? 'युगान्ते' कल्पक्षये प्रलये या 'मोहरूपा निद्रा' तथा 'निरुद्धानि सर्वाणि द्वाराणि रन्ध्राणि चक्षुरादीनि यस्य तादृशस्य 'नारायणस्य उदरे' कुक्षौ 'निविष्टम् अवस्थितमिव भूतजातम् ॥ विद्येति । अन्वयः—विद्याकल्पेन मरुता भूयसामपि मेघानां, विवर्त्तानां ब्रह्मणि इव क्वापि बिप्रलयः कृतः ।

व्याख्या:—‘विद्या’ तत्त्वज्ञानम् तत्सदृशेन ‘भूता’ बायव्यास्त्रप्रयुक्तेन बायुना ‘भूयसामपि’ अप्रमेयाणामपि ‘मेघानां, विवर्त्तानां’ मेदबुद्धिकल्पितानां पदार्थानां ‘ब्रह्मनि’ अभेदबुद्धिदर्शिते एकस्मिन् तस्मिन् सति ‘इव’ ‘क्वापि’ अविज्ञाते देशे विप्रलय कृतः’ अदर्शनं नीतः ॥

Notes —1 प्रवल् &c—गुण इत्यव्यक्तं शब्दं कुर्वन्त इत्यर्थे गुण + डाच् + क्यष (नामधातु) + शानच् कर्त्तरि गुणगुनायमाना. as in भून्-भूनायित (V sl 5), See Tika also 2 एकवार &c—This is in accordance with the theory that final dissolution comes through Siva who destroys the entire creation 3, युगान्त &c—This follows the belief that at dissolution नारायण withdraws the creation within himself and then lies in a trance (योगनिद्रा), floating in water Comp “अमुं युगान्तो-चित्तयोगनिद्रां संहृत्य लोकान् पुरुषोऽधिरोते”—*Raghu* 4 ब्रह्मणि &c—ब्रह्मण् alone is all *Existence*, the rest are like apparitions. As all manifestations merge in ब्रह्मन् when ज्ञान arises so all clouds dispersed as wind blow, वि + वृत् घञ कर्मणि विवर्त्त, the root being अन्तर्भावितव्यर्थ, this stands for the creation Comp “एकस्य सतो विवर्त्तः कार्यजातम्” । And III, 47 ante

(VII) विद्याधरी—णाद को दाणि एसो ससम्भमुविधत्तकर भमित-पट्टकाञ्चलो दूरदो एव्व महुरवअणपडिसिद्धजुज्झवावारो एदाणं कुमारण मज्जे विमाणं ओदरावेति । नाथ, क इदानीमेष ससम्भमोत्क्षिप्तकरभमित-पट्टकाञ्चलो दूरत एव महुरवचनप्रतिषिद्धयुद्धव्यापार एतयो कुमारयोर्मध्ये बिमानमवतारयति] ?

विद्याधर (दृष्ट्वा)—एष शम्बूकबध्नात् प्रतिनिवृत्तो रघुपतिः-

शब्दं महापुरुषसंविहितं निशम्य

तद्गौरवात् सम्पसंहृतसम्प्रहारः ।

शान्तो लवः प्रणत एव च चन्द्रकेतुः

कल्याणमस्तु सुतसङ्गमनेन राज्ञः ॥ ७ ॥

तदितस्तावन्निर्गच्छावः । (इति निष्क्रान्तौ) !

विष्कम्भक ।

FEM — My husband, who now is this who waving the skirt of his upper garment in his hand up-lifted in haste, has even from afar, prohibited the battle-struggle in sweet words and is causing his balloon to descent between the princes ?

MALE — (*Observing*)—This is the head of the house of Raghu returning after the killing of Sambuka

Having heard the shout uttered by this great personage and with fight stopped in deference to it, Lava has calmed down and Chandraketu has indeed prostrated himself May good come unto the king through union with his sons (7)

So we retire hence (*Exeunt*),

(*Here ends the Vishkambhaka*),

मित—। 'सम्भ्रमेण' त्वरया सह 'उत्क्षिप्तः उत्तोलितः' यः 'करः' दक्षिणो हस्तः तेन 'भ्रमितः' आवर्त्तितः पटकाञ्चलः उत्तरीयप्रान्तः येन तादृशः ॥ शब्दमिति । अन्वयः—महापुरुषसंविहितं शब्दं निशम्य तद्गरीवात् ससुपमंहृतसम्प्रहारः लवः शान्तः, चन्द्रकेतुः प्रणत एव च । सुतसङ्गमनेन राज्ञः कल्याणम् अस्तु । व्याख्या—'महापुरुषेण' पुरुषप्रकाशेन रामेण 'संविहितं' ससम्भ्रममुच्चारितं 'शब्दं' निशम्य श्रुत्वा 'तद्गरीवात्' तस्मिन् निषेधवाक्ये आदरात् हेतोः ससुपसंहृतः परित्यक्तः 'सम्प्रहारं' युद्धं येन तादृशः सन् 'लवः शान्तः' शमं यातः 'चन्द्रकेतुः प्रणतः' एव कृतताताभिनन्दन एव । 'सुताभ्यां' 'सङ्गमनेन' सह मेलनेन 'राज्ञः' 'कल्याणं' भद्रम् 'अस्तु' इति ससमाङ्गच्छाया ॥

Notes.—1. ससम्भ्रम &c—He noticed the fight from above on his way back to Ayodhya. Of course he could not recognise लव but could know that his own army was engaged. It was in the neighbourhood of Valmiki's hermitage—almost in the hermitage itself; and evidently it was not an ordinary fight, Hence Rama's anxiety to stop the fight—आश्रमवाधा मा भूत इति । The hand was uplifted and the skirts waved to draw attention. 2. शम्भुकवधात्—शम्भुकवधं विधाय इति ल्यब्लोपे कर्मणि ५मी । 3. महापुरुष &c—लव did not know that it was राम himself. But as he was descending from above in a विमान he knew for certain that he was some महापुरुष । 4. निशम्य—शम of the दिवादि class with नि means 'to hear'. नि+शम+ल्यप् । 5. तद्गौरवात्—The तत् here refers to the शब्द । Or we may refer to the महापुरुष in महापुरुषसंविहित । लव obeyed because he saw that the speaker was some महापुरुष । 6. छत &c.—छत refers to both लव and चन्द्रकेतु । Or better to लव and कुश । The विद्याधर being a demigod was aware of the facts relating to लव and कुश ।

(VIII) (तत् प्रविशति रामो लवः प्रणतश्चन्द्रकेतुश्च) ।

राम. (पुष्पकादवतरन्)—

दिनकरकुलचन्द्रचन्द्रकेतो सरभसमेहि दृढं परिष्वजस्व ।

तुहिनशकलशीतलैस्तवाङ्गैः शममुपयातु ममापि चित्तदाहः ॥८॥

(उत्थाप्य सन्नेहाच्च परिष्वज्य) अपि नाम कुशलं तव दिव्यास्त्र-
धरदेहस्य ?

(Then enter Ram, Lava, and Chandraketu prostrate)

RAMA (Alighting from the Pushpaka)—

Come quick and embrace me close, O Chandraketu, the gladdener of the race of Raghu May the burning of the heart of even me undergo abatement from your limbs that are cool like lumps of snow. (8)

(*Raising and embracing with tears of affection*) Is it all well with your person carrying the divine weapons ,

मित— । दिनकरेति । अन्वयः—दिनकरकुलचन्द्र चन्द्रकेतो सरभसम् एहि, दृढ़ं परिष्वजस्व । तव तहिनशकलशीतलैः अङ्गैः मम अपि चित्तादाहः शमम् उपयातु । व्याख्या—हे 'दिनकरकुलस्य सूर्यवंशस्य चन्द्र' आनन्दन 'चन्द्रकेतो, सरभसं' द्रुतम् 'एहि' मत्समीपमागच्छ 'दृढ़ं परिष्वजस्व' गाढम् आलिङ्ग माम् । 'तव तहिनशकलै' हिमखण्डैः इव 'शीतलै, अङ्गैः' हेतुभिः करणैर्वा 'मम अपि' निरन्तरं दाहमनुभवतो रामस्य 'चित्तादाह' मन सन्तापः 'शमं' लाघवम् 'उपयातु' लभताम् ॥ . 'दिव्यास्त्राणां धरः' यो 'देहः' तस्य । अक्षत किं ते देहः इति प्रश्नः ॥

Notes.—1. प्रविशति—प्रवेश is not possible for one lying prostrate (प्रणत) । Hence प्रविशति is here discovered 2 दिनकर &c.—चन्द्रति अह्लादयति चन्द्र + रक कर्त्तरि = चन्द्रः gladdener. This is used here as an ordinary attributive Rama being childless, the hopes of the race naturally centered in चन्द्रकेतु । 3 सरभसम्—रभस is वेग । "रभसौ हर्षवैगयो" इति मेदिनी । Adv, 4 दिव्यास्त्र &c —दिव्यास्त्राणां धरः दिव्यास्त्रधरः । तादृशो देहः । तस्य । Rama noticed from above that fight was going on with divine weapons The opponent was thus a hero, hence the query

(XI) चन्द्रकेतु—कुशलमत्यद्भुतक्रियस्य प्रियदर्शनस्य लवस्य लाभाभ्युदयेन । तद्विज्ञापयामि मामिव विशेषेण वा मत्त शिवेन चक्षुषा प्रत्यत्कृष्टं महावीरप्रकाशं तातः ।

रामः (लवं निरूप्य)—दिष्ट्या अतिगम्भीरमध्वरकल्याणाकृतिरयं वयस्यो वत्सस्य ।

त्रातुं लोकानिव परिणतः कायवानस्रवेदः

क्षेत्रो धर्मः श्रित इव तनुं ब्रह्मकोषस्य गुप्त्यै ।

सामर्थ्यानामिव समुदयः सञ्चयो वा गुणाना-

माविर्भूय स्थित इव जगत्पुण्यनिर्माणराशिः ॥६॥

CHANDRA—All well through the fortunate acquisition of Lave of pleasing looks and highly wonderful deeds. So I pray may Sire eye this best of mighty heroes with as gracious a look as when eyeing me or surpassing that

RAMA (*Marking Lava*)—Luckily this friend of my child is of a highly serene, charming and auspicious mien

Methinks the science of Arms has become incarnate to save the worlds , (or) Military Virtue has taken form for guarding the treasure of the Vedas , (or there has been) a concurrence of all powers or an assemblage of all virtues , (or again) the heap of materials for the making of all that is holy in the universe is standing manifest. (9)

मित—। अत्यद्भुता' अत्याश्चर्या 'क्रिया' कर्म यस्य तस्य लवस्य । 'लाम' मित्रत्वेन प्राप्तिरेव 'अभ्युदयः' मङ्गलं तेन हेतुना 'कुशलम्' । 'मामिव अमुं' प्रशस्तं महावीरं 'महावीरप्रकान्ड' शिवेन चक्षुषा' प्रसन्नेन नयनेन [करणे श्या] न तु युद्धव्यापारात् सकोपेन 'पश्यतु तातः' । अथ 'वा मत्तः विशेषेण' आधिक्येन पश्यत । अधिकार्थविशेषशब्दयोगे मत्त इति पञ्चमी ॥ 'अतिगम्भीरा' अक्षोभ्या 'मधुरा कल्याणी' शुभा 'आकृतिः' यस्य सः ॥ त्राप्तमिति । अन्वयः—लोकान् त्रातुम् अस्त्रवेदः कायवान् परिणत इव । ब्रह्मकोषस्य गुप्त्यै क्षेत्रो धर्मः तनुं श्रित इव । सामर्थ्यानां समुदय गुणानां सञ्चय इव वा । जगत्पुण्यनिर्माणराशिः आविर्भूय स्थित इव । व्याख्या—

लोकान् त्रातु' विश्वस्य रक्षायै 'अस्त्रवेदः' धनुर्वेदः 'कायवान्' मूर्तिमान् 'परिणतः' 'इव' संबृत्त इति मन्ये अथवा 'ब्रह्मकोषस्य' वेदरूपस्य रत्नभागडस्य 'गुप्त्यै' ['तुमर्थाच्च—' इति ४थी] रक्षार्थं क्षात्तो धर्मः क्षत्तियगुण-
राशि तनुं श्रित 'इव' धृतदेहः संबृत्त इति मन्ये । अथवा सामर्थ्यानां साफल्यानां जगति भिन्नाधारे स्थिताया कृतकृत्यतायाः 'समुदयः' एकाधारे आविर्भावः 'गुणानाम्' भिन्नाधारस्थानाम् उत्कर्षाणां 'सञ्चय इव वा' एकाधारे धृतो राशिर्वा इति मन्ये । 'जगति' यानि पुण्यानि पावनानि वस्तु त्ति सन्ति तेषां यत् 'निर्माणम्' उपादानम् ['ल्युट्' करणे] तस्य 'राशिः' पुञ्ज 'आविर्भूय' मूर्तिमाश्रित्य 'स्थित इव' बालरूपेण अवस्थित इति मन्ये ॥

Notes—1 विशेषेण &c—वि + शिष + घञ् भावे = विशेषः आधिक्यम् excess. In this sense compare "आसीद्विशेषा फलपुष्पवृद्धि" — *Raghu* सहाय रेया । मत्त has पञ्चमी because विशेष has अधिकार्थ included in it Comp. "यस्मादधिकम्" (*Panini*) 2, महावीर &c—प्रकान्ड is प्रशंसावचन and नित्यङ्गीव But प्रशस्ती महावीर महावीर प्रकान्ड, नित्यसमास by "प्रमसावचनैश्च" । ३ अतिगम्भीर &c.—गम्भीरा चासौ मधूरा च गम्भीरमधूरा । साच कल्याणीव गम्भीरमधूरकल्याणी । तादृशी अकृतिर्यस्य गम्भीरमधूरकल्याणाकृति । अतिशयेन तादृशः । The कर्मधारय in stages as above is a necessity because otherwise पुंवद्भाव is not available and the बहु—yields the form गम्भीरामधूरकल्याणाकृतिः with पुंवद्भाव of कल्याणी only. 4. सामर्थ्यानाम्—सङ्गतः अर्थेन समर्थ one with the end (अर्थ) achieved, & e, successful. तस्य भावः इति समर्थ + घञ् सामर्थ्यं success, &c It is usual to take सामर्थ्य here as power such as शौर्य etc. But then these are गुण and सामर्थ्यानामिव समुदयः becomes included in सञ्चयो वा गुणानाम् thus leading to tautology, We have therefore explained differently as above

X) लव —अहो पुण्यानुभावदर्शनोऽयं महापुरुषः—

आश्वासस्त्रेहभक्तीनामेकमालम्बनं महत् ।

प्रकृष्टस्येव धर्मस्य प्रसादी मूर्त्तिसञ्चरः ॥१०॥

आश्चर्यम् !

विरोधो विश्रान्तः प्रसरति रसो निर्बृतिधन-

स्तदौद्धत्यं क्वापि व्रजति बिनयः प्रह्वयति माम् ।

भटित्यस्मिन् दृष्टे किमिव परवानस्मि यदि वा

महार्थस्तीर्थानामिव हि महतां कोऽप्यतिद्ययः ॥११॥

LAVA—O this great soul of saintly majesty and presence is—

A mighty common resort of consolation, affection and devotion, the favour as it were of supreme virtue moving embodied. (10).

O marvel !

Discord has ended, a sentiment, rich in pleasure is developing ; that haughtiness departs who knows where, modesty bends me down This one being seen I have some how become forthwith enslaved, or of the great, like that of holy places, there is an inexplicable and highly adorable ascendancy (that extorts homage) (11)

मित— । ‘अहो’ इत्यादि परवर्तिना श्लोकेन अन्वितम् । आश्वास इति ।

अन्वयः—अहो पुण्यानुभावदर्शनं अयं महापुरुषः आश्वासस्त्रेहभक्तीनां महत् एकम् आलम्बनम्—प्रकृष्टस्य धर्मस्य मूर्त्तिसञ्चरः प्रसाद इव । यद्वा अहो आश्वासस्त्रेहभक्तीनां महत् एकम् आलम्बनम् अयं पुण्यानुभावदर्शनो महापुरुष प्रकृष्टस्य धर्मस्य मूर्त्तिसञ्चरः प्रसाद इव । व्याख्या = ‘अहो’ आश्चर्यम् ? ‘पुण्यं पवित्रः ‘अनुभाव’ प्रभावः ‘दर्शनम्’ आकृतिश्च यस्य तादृशः ‘अयं महापुरुष, आश्वासस्य’ सान्त्वनायाः ‘स्त्रेहस्य’ वात्सल्यस्य

‘भक्तेः पूजकगतस्य च ‘महत्’ बिपुलम् ‘एकं’ साधारणम् ‘आलम्बनं’ समाश्रयः, किं बहुना मन्ये अयं प्रकृष्टस्य धर्मस्य प्रभूतस्य पुण्यराशौ ‘मूर्तिसञ्चरः’ देहेन बिहरन् ‘प्रसाद इव’ प्रसन्नता इव । धर्मस्य प्रसादः प्रसन्नो धर्मः इत्यर्थः । भावानयने द्रव्यानयनम् । समैव पुण्यराशिः प्रसन्नो मूत्वा अग्रतो मे अनया महापुरुषमूर्त्या बर्त्तते इव इत्यर्थः ॥ बिरोध इति । अन्वय — विरोधो विश्रान्तः । निवृत्तिधनः रसः प्रसरति । तत औद्धत्यं क्वापि ब्रजति । बिनयः मां प्रह्वयति । अस्मित दृष्टे किमिव भदिति परवान् अस्मि । यदि वा तीर्थानामिव महतां कोऽपि महार्थं अतिशयो हि । व्याख्या — बिरोधो वैरं विश्रान्तः निवृत्तः । ‘निवृत्त्या’ आनन्देन ‘धनः’ सान्द्र रसः ‘प्रसरति’ भावो बिबर्द्धते । अपगतं रौद्रं शान्ति उज्जृम्भते इत्यर्थः । तत् औद्धत्यं दृष्ट्वा क्वापि ब्रजति विलीयते ‘बिनयः’ नम्रता ‘मां प्रह्वयति’ आनतशिरसं करोति । अस्मिन् महापुरुषे ‘दृष्टे किमिव’ न जाने कुतो हेतोः परवान् अस्मि आत्मनः अनीशोऽहं जात । ‘यदिवा’ अथवा अस्त्येवात्र हेतुः — ‘तीर्थानामिव’ पुण्यक्षेत्राणामिव ‘महतां’ महापुरुषाणां ‘कोऽपि अनिर्वचनीयः ‘महार्घः’ महामूल्यः परमपूज्यो वा अतिशयो हि’ माहात्म्यं बर्त्तते इव तेनैवास्मि परवान् ॥

Notes 1. आश्वास—&c —आश्वास consolation. This gentleman's sight seems to console me स्नेह affection. This gentleman seems to be affectionately disposed towards me. भक्ति devotion My devotion seems spontaneously to go towards this gentleman. 2 एकम्—Common All the three are centered in this person so far as I am connected. 3 मूर्त्ति &c —मूर्त्या सञ्चरते इति मूर्त्ति+सम+च् कर्तरि अच् । My merits have taken shape and come up to me in the person of this gentleman 4 निवृत्ति &c.—हन+अप भावे घनः solidity By transference of epithets this means here ‘solid’. निवृत्त्या

घन । रस, the sentiment, is a solid one, solid with joy In other words a deep sense of joy prevails. 6 प्रहयति—प्रह्व is नञ् । प्रह्वं करोति इति प्रह् + णिच् (नामधातु) + लट् ति । 7 यदि वा—This may be taken as a compound अव्यय meaning अथवा । For a different sense compare “यदि वा रघोः कुलगुरुः”, Act IV sl 5 There too the sense अथवा is not unsuitable 8 महार्घः = अर्घ is मूल्य, also पूजा or पूजाविधि । महान् अर्घः अस्य । 9 अतिशयः—अति + शी + अच् भावे करणे वा Grandeur 10 *Remark*—In the second half लव is at first surprised that he is so much overcome that he does not know why (किमिव) । But presently he sees the reason—It is the natural majesty of the great that extorts homage

(XI) रामः—तत् किमयमेकपदे एव मे दःस्वविश्रामं ददाति उपसृहे-
यति च कुतोऽपि निमित्तादन्तरात्मानम् । अथवा स्नेहश्च निमित्तसव्यपेक्ष
इति विप्रतिषिद्धमेतत् । तथाहि—

व्यतिषजति पदार्थानान्तर कोऽपि हेतु-
र्न खलु वहिरुपाधीन् प्रीतयः संश्रयन्ते ।
विकसति हि पतङ्गस्योदये पुण्डरीकं
द्रवति च हिमरश्मावुद्गते चन्द्रकान्तः ॥१२॥

RAMA—Well, Why does he forthwith procure cessation of my misery and for some reason or other melts my inner self with affection ? Or “Affection yet dependent upon external reason” is self-contradictory. For—

Affection certainly does not cling to external circumstances ; some inexplicable internal reason connects things

together The lotus invariably opens at the rise of the sun ; the moon, having risen, the moon-gem runs (melts) undoubtedly (12).

मित—। एकं पदं पदोच्चारणकाल 'एकपदं' सुहूर्तमात्रमित्यर्थः । तस्मिन् । क्षणेन इति यावत् । 'उपस्नेहयति' स्नेहेन योजयति कुतोऽपि' अविज्ञानात् 'निमित्तात्' 'अथवा' नास्त्यत्र निमित्तस्य प्रसङ्गः । 'निमित्तेन' बाह्येन हेतुना 'सव्यपेक्ष' व्यपेक्षायुक्त हेत्वधीनमिति च स्नेहश्च एतत् द्वयं 'विप्रतिषिद्ध' परस्परविरुद्धम् । यदि स्नेहः, बाह्यं निमित्तं नापेक्षते । अथ बाह्यनिमित्तापेक्षः, नासौ स्नेहः—इति भावः । कुतस्तर्हि स्नेह इति चेत् तत्राह व्यतिषजतोति । अन्वयः—आन्तर कोऽपि हेतुः पदार्थान् व्यतिषजति, प्रीतयः खलु वहिरूपाधीन् न हि संश्रयन्ते । पतङ्गस्य उदये पृण्डरीकं विकसति हि, हिमरश्मौ उद्गते चन्द्रकान्तः द्रवति च । व्याख्या—'आन्तरः' आन्तर्यन्तर पदार्थस्य स्वभावप्रतिबद्ध इत्यर्थः 'कोऽपि' अनिर्बचनीयः हेतुः निमित्तं 'पदार्थान् बस्तूनि 'व्यतिषजति' व्यतिषज्जयति मिथो मेलयति, 'प्रीतयः खलु स्नेहादयः किल 'वहिरूपाधीन्' बाह्यानि निमित्तानि हि 'संश्रयन्ते' नैव आलम्बन्ते । 'पतङ्गस्य' सूर्यस्य 'उदये पृण्डरीक' पञ्च 'विकसति हि' उन्मीलित्येव, 'हिमरश्मौ' शीतांशौ चन्द्रे 'उद्गते' उदिते सति 'चन्द्रकान्त' मणिभेदः 'द्रवति च' आर्द्राभवत्येव तत्रतु निमित्तं प्रकृतिः न हि बाह्यं किञ्चित् ॥

Notes,—1. एकपदे—For समास see टीका । Instantly Comp "निहन्त्यरीन् एकपदे"—*Sisupala*, "कथमेकपदे निरागसम्"—*Raghu*—&c 2 स्नेहश्च &c —The two epithets स्नेह and निमित्त-सव्यपेक्ष are contradictory (विप्रतिषिद्ध), hence my search for external reason (कुतोऽपि निमित्तात्) must be futile 3 व्यतिषजति—सञ्ज is usually अकर्मक । The present seems to be a सकर्मक use Compare मृतं स्कन्धे समासजत्—*Mahabharata*,

“भूयःस भूमेर्धूरमाससज्ज” — *Raghu* O! say these are intences of अन्तर्भावितण्यर्थ use of सज्ज (see Tika) 4 आन्तर.—Internal, i e., something depending on the nature of the things (पदार्थ), more than this we cannot say (कोऽपि), we do not know the character of the dependence. 5 वहिः &c — वहिस् exterior, outside is an अव्यय । उपधीयन्ते इति उप + आ + धा + कि कर्मणि = उपाधय condition, circumstance, accidents &c बहिभूता बाह्या इत्यर्थ उपाधय वहिरुपाधयः । तान् । 6 हि, च—Both are अवधारणे । बिकसति हि—Opens without fail, द्रवति च—Surely melts, These are facts, there is some mysterious connection between the nature of the sun and the lotus on the one hand, and of the moon and gem on the other, the nature of which we do not know

(XII) लवः—चन्द्रकेतो क एते ?

चन्द्रकेतु — प्रियवयस्य, ननु नातपादाः ।

लवः—ममापि तहि धर्मतस्तथैव यत प्रियवयस्य इत्यात्य । किन्तु चत्वारः खलु भवतामेवंवपदेशभागिनस्तत्रभवन्तो रामायणकथापुरुषाः तत् विशेषं ब्रूहि ।

चन्द्रकेतुः—ननु ज्योष्ठतातपादा इत्येवेहि ।

लवः (सोल्लासम्)—कथं रघुनाथ । दिष्ट्वा ह्यप्रभातमद्य यदय दृष्टो देव । (सविनयकौतुकं निवर्ण्य) तात प्राचेतसान्तेबासी लवोऽभिवाद्यते ।

LAVA—Chandriaketu who are the these (who is he) ?

CHANDRA —Dear friend revered father assuredly

LAVA—Then by custom (Or—in law) he is the same to me also, as you call me ‘Dear friend’ But all the four

illustrious heroes of the story of the Ramayana enjoy this designation from you So give me particulars (distinctive details)

CHANDRA—Well, take him as the eldest father

LAHA. (*With joy*)—What ! The lord of the Raghus ! Luckily it is a happy dawn to-day, for, this king is seen. (*Observing with humility and curiosity*). Father, Lava, a pupil of prachetass, bows to you,

मित—। 'एते इति गौरवे बहुवचनम् ॥ 'धर्मतः' आचारात् शास्त्रात् वा । 'भवतां' तब । गौरवे भवच्छब्दप्रयोगो बहुवचनञ्च । 'एवम्' इच्छो 'व्यपदेशः' अभिधानम् 'एवंव्यपदेश' तातपादाभिधानमिति यावत् । तं भजन्ते इति 'एवंव्यपदेशभागिन' विशेषं भेदम् बिस्तरमित्यर्थ ॥ शोभनं प्रभातं 'छप्रभातम्' ॥

Notes.—1 धर्मत —धर्म is here आचार । "धर्मोऽस्त्री पुण्य आचारे" इत्यादि मेदिनी । Or say धर्म stands for धर्मशास्त्र । धर्मात् इति धर्म + कसि (५मी) + तसि स्वार्थे धर्मतः । हेतौ ५मी । 2 एवम् &c —एवंव्यपदेश + भज + घिनुण् कर्त्तरि । 3. विशेषम्—विशेष्यते अनेन इति वि + शिष + णिच् + घञ् करणे विशेष distinctive character. तम् । Obj of ब्र हि ।

(XII) रामः—आयुष्मन् एहोहि (सन्नेहमालिङ्ग्य) अयि कृतं कृतमतिविनयेन । अनेकवारमपरिश्रुतं परिष्यजस्व ।

परिणतकठोरपुष्करगर्भच्छदपीनमसृणुःकुमारः ।

नन्दयति चन्द्रचन्दनसिन्दुजडस्तब स्पर्शः ॥ १२ ॥

लवः (खगतम्)—ईदृशो मां प्रत्यमीषामकारणज्ञेह मया पुनरेभ्य एवाभिद्रुग्धमज्ञेन यदायुषपरिग्रहं यावदध्यारूढो दुर्योगः । (प्रकाशम्) मृष्यन्तिवदानीं लवस्य बालिशतां तातपादाः ।

RAMA—Come long-lived one, come. (*Embracing him affectionately*). Darling, away away with excessive modesty, embrace me more than once and close.

Your touch, full, smooth and soft like that of the inner leaves of a mature and full blown lotus and cool like the moon-beam or sandal paste, delights me (18)

LAVA (*To himself*)—Such is this spontaneous affection for me ! But I, a fool even upon him have warred, for the mishap culminated in the taking up of arms. (*Aloud*) Now let my revered father pardon Lava's stupidity

मित—। आलिङ्गितेन प्रत्यालिङ्गनमाचारः। बिनयेन तद्विमुखे लवे राम आह 'अयि कृतम्' इत्यादि। प्रत्यालिङ्गनं सकृदेव क्रियते, तत् नाल मम तोषाय, तत् 'अनेकवारम् अपरिश्चथ' गाढं च 'परिष्वजस्व' आलिङ्ग माम्। तथा करणे कारणमाह परिणतेति। अन्वयः—परिणतकठोरपुष्करगर्भच्छदपीनममृणसुकुमारः चन्द्रचन्दननिस्यन्दजड तव स्पर्शः नन्दयति। व्याख्या—'परिणतं' विकसितं तत् 'कठोरं' पूर्णावयव 'पुष्करं' पद्मं तस्य 'गर्भच्छद' अन्तःपालशम् 'इव पीनः' स्थूलः 'ममृणः' अकर्कश 'सुकुमारः' मृदुश्च 'चन्द्रचन्दनयोः' यः निस्यन्द 'क्षरणं' चन्द्रिका, घृष्टचन्दनश्च स इव 'जडः' शीतलः 'तव स्पर्शः' मां 'नन्दयति' आह्लादयति। तत् "अनेकवारम्" इत्यादि। 'अमीषाम्' अमुष्य रामस्य। गौरवे बहुवचनम्। 'एभ्यः' एतान् पराजेतुम् 'अज्ञेन मया अभिद्रग्धं' बैरायितम्। अभिद्रग्धं मया इति नास्ति संशयः 'यत् यस्मात् 'आयुधपरिग्रहं यावत्' अस्त्रग्रहणपर्यन्तं 'दुर्योगः' अपव्यवहार 'अध्यालुढः' प्रसृतः। 'वालिशतां मूर्खताम्।

Notes —1 परिणत &c —परिणाम final stage The final stage of flower is in its विकास। Hence परिणत is विकसित। कठोर is fully developed as in कठोरगर्भा (Act I, para xviii) छद + णिच् + ध करणे छद leaf, गर्भस्था छदा गर्भच्छदा। प्याय + क्त कर्तरि पीन stout. The idea in पीनः स्पर्शः is similar to that in मासलं देहसौभाग्यम् (Act I, para xxvi) For a similar idea compare 'कठोरकमलगर्भपक्षल शरीरस्पर्शः, (Act IV, para xxxiii). 2 चन्द्र

&c —निस्यन्द and निस्यन्द are optional forms meaning *oozings*. The moon beams are here supposed to be ooziings of the moon, जड़ is हिमग्रस्त benumbed by cold "जडो मूर्खहिमग्रस्त" इत्यादि विश्व । Hence cool 3 मया &c —मया अभिद्रग्धम् is in the भाववाच्य । Hence अभि + द्रह् is here अकर्मक । As such it can not have a कोपपात्र । Thus the rule 'ऋघद्रहोरुपसृष्टयो कर्म' has no scope here and एभ्य take the चतुर्थी विभक्ति by the rule "क्रियार्धीपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः" the sense being एतान् बिजेत् अभिद्रग्धम् । 4 अध्याख्य —अधि + आ + ख्य + क्त कर्तरि अध्याख्य lit, gone up, hence *proceeded, reached* &c 5 दयौगः —दृष्टो योगः a bad move, an evil or unhappy step

(XI) राम —किमपराद्धं बत्सेन ?

चन्द्रकेतुः—अश्वानुयायिकेभ्यस्तातप्रतापाविष्करणमुपभूत्य वीरायित-
मनेनन ।

रामः—नन्वयमलङ्कारः क्षत्रस्य ।

न तेजस्तजस्वी प्रसूतमपरेषां प्रसहते

स तस्य स्वो भावः प्रकृतिनियतत्वादकृतक ।

मयूखैरश्रान्तं तपति यदि देवो दिनकर

किमाप्ते यो ग्रावा निकृत्त इव तेजांसि वमति ॥१३॥

RAMA—Has any wrong been done by my child ?

CHANDRA—He played the hero on hearing the proclamation of Sire's prowess from the followers of the horse

RAMA—Well, that is an adornment of a Kshatriya.

The spirited (one) does not brook the spirit radiated from others, that is his own character, not assumed because assigned by name (Or—inherent in his elements)

Why does the stone like one insulted emit flames if the god, the day-maker, steadily heats it with his rays ? (14)

मित—। 'वत्सेन अपराद्धं किम्' अपराधः कश्चित् कृत किम् ? 'तातस्य' भवत 'प्रतापस्य आविष्करणम्' उद्घोषणम् । 'अनेन बीरायितं वीरेण इव आचरितम् [इति पूर्वत्र द्रष्टव्यम्] । न तेज इति । अन्वयः—तेजस्वी प्रसृतम् अपरेषां तेज न प्रहसते । स तस्य प्रकृतिनियतत्वात् अकृतकः स्वः भाव । देवो दिनकरः यदि मयूखैः अश्रान्तं तपति आग्नेयो ग्राबा निकृत इव किं तेजांसि बमति । व्याख्या—'तेजस्वी' महातेजा जनः प्रसृतं प्रकटितम् 'अपरेषाम्' अन्येषां 'तेजः प्रतापं' न प्रसहते न मृष्यति । 'सः' अमर्षः 'तस्य तेजस्विनः' 'प्रकृत्या' स्वभावेन नियतत्वात् आवद्धत्वात् [यद्वा—'प्रकृतौ' उपादाने 'नियतत्वात्' सम्बद्धत्वात्] 'अकृतकः' अकृत्रिमः 'स्वः भावः' निजो धर्मः । अतश्च 'परवृद्धि मत्सरि मनो हि मानिनाम्' । दृष्टान्तमाह—'देवो दिनकरः' भगवान् आदित्य यदि मयूखैः किरणैः 'अश्रान्तं तपति' अविरामं दलति तदा 'आग्नेयो ग्राबा' अग्रूद्यत्पादिका शिला 'निकृत इव' अपमानित इव 'किं तेजांसि बमति' कथम् आत्ममयूखान् प्रकटयति । तत्प्रकटनं तस्य निजो धर्म इत्येव । एवम् अनेनापि स्वधर्ममाश्रित्य वीरायितं कस्तव मर्षणप्रसङ्गः ॥

Notes—1 अपराद्धम्—अप + राध + क्त भावे । 2 वीरायितम्—वीरेण इव आचरितम् इति वीर + क्यङ् (नामधातु) + क्त भावे । 3. अयम्—This refers to बीरायण (वीराचरण) and is masculine because the विधेय, i e अलङ्कार is prominent here and is masculine (विधेयप्राधान्तात्) । 4, आग्नेयः—अग्ने रयम् इति अग्नि + टक् आग्नेयः belonging to fire, connected with fire &c 5. निकृतः—निकार is अवमानना । निकृतः अवमानितः । ep "प्राप्यनिकारसीदशम्"—Krat.

(XV) चन्द्रकेतुः—अमर्षोऽप्यस्यैव शोभते वीरस्य । पश्यतु हि तातः प्रियवयस्यविनियुक्तजृम्भकास्त्रनिष्कम्पस्तमभितानि सर्वतः सैन्यानि ।

राम (विलोक्य)—वत्स लव संहियतामस्त्रम् । त्वमपि चन्द्रकेतो
निर्व्यापारविलक्षितानि सान्त्वय सैन्यानि ।

लवः—यथाज्ञापयति तातः । (इति प्रणिधानं नाटयति) ।

चन्द्रकेतुः—यथादिष्टम् (इति निष्क्रान्तः) ।

लव —प्रशान्तमस्त्रम् ।

CHANDRA—This intolerance again befits this hero alone For, behold Father, the forces all round are motion-
lessly fixed by the Jrimbhaka weapon, employed by my
dear friend

RAMA (*Observing*)—Lava, my child, let the weapon be
withdrawn You too Chandraketu, cheer up the forces
that are bewildered because powerless

LAVA—As father commands (*Acts meditation*)

CHANDRA—As commanded (by father) (*Exit*).

LAVA—The weapon has quieted down

मित— । 'अमर्ष' तातप्रतापाविष्करणे अक्षमा । 'अस्यैव शोभते'
नान्यस्य । यद्वा—'अस्य शोभते एव' यतः 'प्रियवयस्येन अनेन 'विनियुक्तेन
जृम्भकास्त्रेन निष्क्रम्य' यथा तथा 'स्तम्भितानि बलानि' । नान्यः कश्चिदी-
दृशः अस्त्रवेदाभिज्ञः ॥ 'संहियताम्' प्रशमयताम् । 'निर्व्यापाराणि'
निरुद्धक्रियाणि अतएव 'विलक्षितानि' विमूढानि सैन्यानि । 'सान्त्वय'
समाश्वासय ॥

Notes—1 अमर्ष &c.—He is such a hero, he can afford
to be intolerant He is master of the जृम्भक weapons ; no
one else is, except Sire Hence no wonder he resented the
proclamation. 2 संहियताम्—The संहार of a weapon is its
withdrawal from action 3 निर्व्यापार &c —निर्गत व्यापार

एभ्य निव्यापाराणि motionless स्तम्भितानि । विलक्षित is rendered बिस्मयान्वित by वीरराघव । वि+लक्ष (आलोचने चुरादि)+णिच् सार्थ + क्त कर्मणि=विलक्षित bewildered, वि being a *privative* here. Comp विलक्ष in “गोत्रेषु स्वलितः—भवति च व्रीडाविलक्ष-श्विरम्”—*Sakuntala* 4 प्रणिधानम्—ध्यानम् meditation He meditates upon the charm (मन्त्र) that withdraws the weapon प्र implies intensity

(XVI) राम — वत्स सरहस्यप्रयोगसंहरणान्यस्त्राणि आन्नायवन्ति ।

ब्रह्मादयो ब्रह्माहिताय तप्त्वा पर सहस्रा शरदस्तपांसि ।

एतान्यपश्यन् गुरव पुराणा स्वान्येव तेजांसि तपोमयानि ॥१५॥

अथैतन्मन्त्रपारायणोपनिषदं भगवान् कृशाश्वः पर.सहस्रपरिवत्सरान्ते-
बासिने कौशिकाय विश्वामित्राय प्रोवाच । स तु भगवान् मह्यम् । इत्येव
क्रमः । कुमारस्य तु कः सम्प्रदाय इति पृच्छामि ।

RAMA—My child, weapons with a secret charm for their employment and withdrawal have a (are handed down by—*Tawney*) tradition

(As to the Jrimbhakas), the old masters, headed by Brahman, having practised penance for over a thousand years for the good of the Vedas, saw these the very fire of their own austerities (15).

Next the secret of the complete mastery of the charm of these weapons, the worshipful Kṛśasva revealed unto Viśvamitra the son of Kuśika who had been his pupil for over a thousand years he again, the worshipful, unto me, this is the succession. I ask this—What is the tradition in my child's case ?

मित—। 'सरहस्ये समन्त्रके प्रयोगसंहरणे' येषां तादृशानि 'अस्त्राणि आम्नायवन्ति उपदेशवन्ति गुरुपदेशेनैव सिध्यन्ति ॥ एवं सामान्यत उपदेश-मापेक्षतामुक्तं। जृम्भकाणां विशेषमाह—ब्रह्मेति। व्याख्यातं प्राक् (Act I) ॥ 'एतेषां जृम्भकास्त्राणां यत् 'मन्त्रपारायणं साकल्येन मन्त्रावृत्ति' तद्वपि या 'उपनिषत्' गृह्यविद्या तां 'पर'सहस्रपरिवत्सरान्' सहस्रादप्यधिकानि वर्षाणि व्याप्य 'अन्तेवासिने' शिष्याय। एष 'क्रम' गुरुपरस्परा मत्सम्बन्धे। 'कुमारस्य' ते क सम्प्रदायः का गुरुपरस्परा ॥

Notes.—1 आम्नायवन्ति—आ + न्ना + घञ् भावे आम्नाय instruction initiation आम्नायः अस्ति एषाम् इति आम्नाय + मतुप्। Require initiation This is a general remark true of all weapons that are invoked and dismissed by secret charms 2 एतन्मन्त्र &c—For समास see टीका। मन्त्राणां पारायणम् अन्त-गमनम् मन्त्रपारायणम् complete pronouncement of the charms. For cerebral see ब्रह्मपारायणम् ante उपनिषद्यते समीपे स्थीयते अस्याम् इति उप + नि + सद + क्विप् अधिकरणे उपनिषत् secret knowledge Now see टीका, 3 क्रमः—Order पौर्वापर्यम् succession of teachers 4. सम्प्रदायः—सम्प्रदीयते अस्मिन् इति सम् + प्र + दा + घञ् अधिकरणे a succession of teachers, a school

(XVII) लवः—स्वतः प्रकाशान्याययोरस्त्राणि।

रामः (विचिन्त्य)—किं न सम्भाव्यते ? कोऽपि प्रकृष्टपुण्यपरिपाको-पादानि महिमा स्यात्। द्विवचनन्तु कथम् ?

लवः—भ्रातरावावां यमजौ।

रामः—तर्हि द्वितीयः कः ?

नेपथ्ये—भाग्द्वयान् भागद्वयान्,

आयुष्मतः किल लवस्य नरेन्द्रसैन्यै-

रायोधनं ननु किमात्थ सखे तथेति।

अद्यास्तमेतु भुवनेष्वधिराजशब्दः

क्षत्तस्य शस्त्रशिखिनः शममद्य यान्तु ॥१६॥

LAVA—The weapons stood self revealed unto us two

RAMA—(Reflecting)—What is not possible ? There might be some inscrutable greatness caused by the ripening of merit. But why the dual ?

LAVA—We are brothers, twins

RAMA—Who then is the other ?

IN THE TIRING ROOM—Bhandayana, Bhandayana

They say there is a fight of Lava, the long-lived with the king's forces Well, do you say, friend, "Yes" To-day let the title "Lord Paramount" suffer extinction in the worlds Let the flames of the weapons of the Kashattriyas be quenched to-day (16)

मित— । 'आवयो' सम्बन्धे गुरुपदेशं विनैव 'स्वत' अयत्नैव 'प्रकाशानि' प्रकटानि' वभूतु 'अस्त्राणि' जृम्भकाणि ॥ किं न सम्भाव्यते' जगति असम्भवं किमपि नास्ति । 'प्रकृष्टस्य' महत् 'पुण्यस्य परिपाक' विपरिणामः एव 'उपादानं' कारणं यस्य तथाविध' कोऽपि महिमा' माहात्म्यं स्यात् तव । प्रभूतस्य पुण्यस्य फलं किमपि माहात्म्यं ते जातं, एवं विनापि गुरुपदेशम् अस्त्राणि अद्राक्षीः इति भावः । परम् 'आवयो' इति द्विवचनेन कथमुच्यते ? आयुष्मत इति । अन्वय—आयुष्मतः लवस्य नरेन्द्रसैन्यैः आयोधनं किल । ननु सखे किं "तथा" इति आत्थ । अद्य भुवनेषु अधिराजशब्द अस्तम् एतु । अद्य क्षत्तस्य शस्त्रशिखिनः शमं यान्तु । व्याख्या—'आयुष्मतः लवस्य नरेन्द्रसैन्यै' राजवल्लै सह 'आयोधनं युद्ध' 'किल इति वातां श्रूयते 'ननु सखे किं' त्वं 'तथा' सत्यमेव तत् 'इति आत्थ' ब्रवीषि ? यद्येवम् 'अद्य भुवनेषु अधिराजः' इति 'शब्दः अस्तम् एतु विलयं शच्छतु । एष मया इत्यते स अधिराज इत्यर्थः । 'अद्य क्षत्तस्य' क्षत्तियस्य जातेः 'शस्त्रशिखिनः' प्रच्छरणानला 'शम यान्तु' निर्वाणं लभन्ताम् । तेन सह अद्य तस्य सैन्यानि अपि नाशयामि इति भावः ॥

Notes—1 स्वतः &c —प्रकाशन्ते इति प्र+काश्+अच् कर्त्तरि= प्रकाशानि manifest स्वत and प्रकाशानि may be taken as compounded or uncompounded. प्रकृष्ट &c —इपादीयते अनेन इति उप+आ दा+ल्युट् करणे=उपादानम् material प्रकृष्टं पुण्यं प्रकृष्ट-पुण्यम् । तस्यपरिपाकः प्रकृष्टपुण्यपरिपाकः । This means परिपक्वं प्रकृष्टपुण्यम् by the maxim “भावानयने द्रव्यानयनम्” । But परिपक्व-पुण्य is the फल of that पुण्य । That फल is taken as the उपादान of a certain महिमा—It is identified as the महिमा । In other words the महिमा is the फल of that पुण्य । This is an instance of Bhavabhūti's preference for bombast and the round about प्रकृष्टपुण्यकृतो महिमा would have served the purpose equally well 3 किल—Implies बार्त्ता rumour, report &c 4 ननु—Implies प्रश्न ।

(XVIII) रामः—

अथ कोयमिन्द्रमणिमेवच्छवि

ध्वनिनैव दत्तप्लवं करोति माम् ।

नवनीलनीरधरधीरगर्जित-

क्षणवद्भकुलकदम्बउम्वरम् ॥ १७ ॥

लव—अग्रमसौ मम ज्यायान् आर्य्यः कुशो नाम भरताश्रमात् प्रतिनिवृत्त ।

रामः—(सकौतुकम्)—बत्स इत आह्वयैनमायुष्मन्तम् ।

लवः—एवम् । (इति परिक्रामति) ।

RAMA—Well, who is this one of blue complexion like a sapphire that makes me, with horripilation imparted by his mere voice, look like a Kadamba that has budded blossoms at the very moment of the deep rumble of a dark early cloud ? (17).

LAVA—This is he, my noble senior known as Kusa, come back from the hermitage of Bhalata

RAMA (*With eagerness*)—My child, you call hither this long lived one.

LAVA—So be it (*Goes round the stage*)

मित—। अथेति । अन्वयः—अथ इन्द्रमणिमेचकच्छवि क अय ध्वनिनैव दत्तपलकं मां नवनीरधरगर्जितक्षणवद्धकदम्बडम्बरं करोति । व्याख्या—‘अथ’ ननु पृच्छामि ‘इन्द्रः’ इन्द्रनीलाखयः यो मणिः’ स इव ‘मेचकच्छविः नीलसूति ‘कः अय’ क एष वाल ध्वनिना इव’ कण्टस्वरेणैव ‘दत्तः पुलको’ यस्मै तथाविधं जनितरोमाञ्चं मां ‘नवः’ नूतनः वर्षारम्भे प्रादुर्भूत इत्यर्थः यः ‘नीलनीरधर’ श्यामाम्बुद तस्य यत् ‘धीरगर्जित’ मन्द्रध्वनि तस्य क्षणे तनुहूर्त्ते इव [यद्वा—तस्मात् य ‘क्षण’ उत्सवः, स एव यः ‘क्षणः’ इति वा, तेन] ‘बद्धकुञ्जल’ उद्भिन्नमुकुलः य ‘कदम्बः’ तस्य ‘डम्बरः’ विलास इव ‘डम्बरी’ यस्यतादृशं ‘करोति’ । सञ्जातपलकः सन् उद्भिन्नमुकुलः कदम्ब इव भवामि इत्यर्थः ॥

Notes—1 इन्द्रमणि &c—मेचक is blue श्यामल । ‘मेचकः श्याम-
लेऽपि च’ इति विश्व । 2. ध्वनिनैव—करणे श्या । एव is अवधारणे
and implies that the पलक appears instantaneously with the
ध्वनि । Hence we have interpreted क्षण below as काल the
instant of the गर्जित । If however, it be argued that the
instantaneous show of पुलक was due to the thrill of joy
that ध्वनि gave, then क्षण may be interpreted as उत्सव । 3
नवनील &c—नव because the first new showers of the reason
bring forth blossoms in the कदम्ब । डम्बर is शोभा, also
array, preparation &c., as in आडम्बर । Now see Tika

(XIX) (ततः प्रशिवति कुशः) ।

कुश (साद्भुतहर्षधैर्यं धनुरास्फालयन्)—

दत्तेन्द्राभयदक्षिणैर्भगवतो वैवस्वतादा मनो

हृत्सानां दहनाय दीपितनिजक्षत्प्रतापाग्निभिः ।

आदित्यैर्यदि विग्रहो नृपतिभिर्धन्यं ममैतत्ततो

दीप्रास्त्रस्फुरदुग्रदोधितिशिखानीराजितज्यं धनुः ॥१८॥

(इति विकटं परिक्रामति) ।

(Then enters Kusa)

KUSA (*patting his bow with wonder joy and confidence*).

Lucky is this bow of mine with its string lighted up by the tops of the fierce flames shooting from the glowing weapons, if there is fight with kings, descended from the Sun—kings who, beginning with Manu the worshipful, the Sun's son, have kindled the fire of their own Kshattriya prowess to consume the arrogant and have bestowed the boon of safety to India (*Walks with haughty stride*)

मित—। 'अद्भुतम्' विस्मयः। 'धैर्यम्' अप्रकम्प्यता निर्विकारता। तै सह यथा तथा धनुः 'आस्फालयन्' ताडयन्। प्रोत्साहनाय श्रुत्यादीनामपि पृष्टे करेण शृङ्ग ताडनं दृश्यते लोके। दत्तेति। अन्वयः—भगवतो वैवस्वतात् मनोः आ हृत्सानां दहनाय दीपितनिजक्षत्प्रतापाग्निभिः दत्तेन्द्राभयदक्षिणै आदित्यैः नृपतिभिः यदि विग्रहः ततः मम एतत् दीप्रास्त्रस्फुरदुग्रदोधितिशिखानीराजितज्यं धनुः धन्यम्। व्याख्या—'भगवतः वैवस्वतात्' सूर्यपुत्रात् 'मनोः' मनुनाम्नः सूर्यवंशीयानामादिपुरुषात् 'आ' तत् प्रभृति 'हृत्सानां' दर्पोद्धतानां 'दहनाय' दाहाय 'दीपितः' प्रज्वालित 'निज क्षत्प्रतापाग्निः' क्षत्तेजोद्भुताशनः यैः ततश्च हृत्सान् दग्ध्वा दत्ता इन्द्राय अभय-दक्षिणा' भयाभावरूपदानं यैः तादृशैः 'आदित्यैः सूर्यवंशीयैः' 'नृपतिभिः'।

सह 'यदि विग्रह' युद्धं 'ततः मम एतत् दीप्रास्त्राणां' भास्त्रायुधानां याः
 'स्फुरन्त्य' प्रकाशमानाः 'उग्राः' करालाः 'दीधितिशिखाः' किरणाग्राणि
 ताभिः 'नीराजिता' बद्धितशीभा दीपिता इत्यर्थं 'ज्या' गुण यस्य तादृशं
 'धनुः धन्यं' प्रशस्यम् । अत्र प्रथमाद्धे अक्षरसमरः अध्वरन्वेन नीयते ।
 तत्र आदित्या नृपतयो यज्वान, क्षत्तेज एव यज्ञियाग्नि, इन्द्रः पुरोहितः,
 अभयं दक्षिणा । इत्येतत् सर्वमद्भुतम् । ईदुशैरादित्यै सह युद्धम् इति
 धन्यं धनुः । ततश्च हर्ष । तस्मिंश्च युद्धे दीप्ताणि मम मम अस्त्राणि
 सहाया तत् का चिन्ता इति धैर्यम् इत्यनुसन्धेयम् ।

Notes—1 साद्भुत &c.—अद्भुतश्च हर्षश्च धैर्यञ्च अद्भुतहर्ष-
 धैर्याणि । तैः सह । अद्भुत because these kings are all wonder-
 ful fighters (see Tika), हर्ष because of the good luck in
 getting a chance to fight the best fighter of this wonderful
 group of kings. धैर्यं is धीरता, 1 e, absence of nervousness
 This is because though the fight is going to be a grim one,
 victory is assured through the resplendent weapons he
 possesses. This confidence is already expressed in 'अद्यास्तमेतु
 भुवनेष्वधिराजशब्दः' &c, sl 16. 2 दत्त &c—The word दक्षिणा
 in place of दान is significant. An ordinary दान is not a
 दक्षिणा, but only the दान in an अध्वर । Hence it implies that
 the fight was the अध्वर । See टीका । Also Indra was the
 instigator at the fight, hence he is the पुरोहित in the अध्वर
 and his दक्षिणा is अभय (safety) 3. आदित्यै—अदितेरपत्यं पुमान्
 अदिति + यय = आदिप्यः Sun. तस्य इमे हति आदित्य + यय = आदित्या
 descendants of the sun 4. दीप्रास्त्र &c—स्फुरत shooting,
 दीधिति light शिखा top सम्यक् राजिता शोभिता इति निर् + राज +
 क कर्मणि = नीराजिता । This word is used on purpose. There

is a ceremony called नीराजना at which horses, elephants, weapons &c, of the warrior are honoured with light, obeisance flowers &c 'ज्या was नीराजित' seems to hint at this नीराजनाविधि । See टीका । 5 विकटम्—उद्धतं यथा तथा ।

(XX) राम — कोऽप्यस्मिन् क्षत्तियपोतके पौरुषातिरेक ।

दृष्टिस्तृणीकृतजगत् यसत्त्वसारा

धीरोद्धता नमयतीव गतिर्धरित्रीम् ।

कौमारकेऽपि गिरिवद्गुरुतां दधानो

वीरो रसः किमयमैत्युत दर्प एव ॥१६॥

मित—। 'क्षत्तियस्य पोत' शिशुः 'क्षत्तियपीत' । अज्ञातः क्षत्तियपोत 'क्षत्तियपोतकः । तस्मिन् । 'पौरुषस्य' पुरुषोचितस्य शौर्यस्य 'अतिरेक' आतिशयम् ॥ दृष्टिरिति । अन्यय—दृष्टि, तृणीकृतजगत्सत्त्वसारा । धीरोद्धता गतिः धरित्रीं नमयति इव । किमयं वीरो रसः उत दर्प एव कौमारकेऽपि गिरिवद्गुरुतां दधान ऐति । व्याख्या—'दृष्टि' अस्य नेत्रपातः तृणीकृत 'तृणमिव अनादृतः 'जगत्स्यस्य' त्रिभुवनस्य 'सत्त्वसारः' बीज्योत्कर्षः यथा तादृशी । 'धीरा' अविचलिता 'उद्धता' विकटा च 'गति' पादपातः 'धरित्रीं' पृथ्वीं नमयति इव अवनम्रां करोतीव । तत् 'किम् अयं वीरो रसः उत दर्प एव मूत्तिमान् वीरो रस दर्पी वा 'कौमारके अपि' बाल्ये अपि 'गिरिवत् 'गिरौ' इव 'गुरुतां दधानः' भारम् आदधत् 'ऐति' आगच्छति ॥

RAMA—What an abundance of manliness in this strange Kshattriya boy !

Is this the sentiment of heroism or pride itself advance imparting, even in mere childhood, weight as in a mountain ? The look rates as straw the quintessence of the might of three worlds ; the steps, proud and steady, bend the earth down as it were (under them) (19)

Notes—1, क्षत्त्रिय &c.—कः here is अज्ञाते । क्षत्त्रियपोत here means an *unknown* Kshattriya lad Next क is attached स्वार्थे to क्षत्त्रियपोत । 2, तृणोद्धृत here does not mean actually transformed into straw, but only rated as straw. सत्त्वसार is usually explained differently thus—सत्त्व is प्राणी । सार is बल । सत्त्वानां सारः । In our Exp सत्त्व=बल ('सत्त्वं गुणे पिशाचादौ बले द्रव्यस्वभावयोः' इति विश्वमेदिन्यौ) and सार is स्थिरांश extract सत्त्वस्य सारः । ३, कौमारकेऽपि—कुमारस्य भावः इति कुमार + अञ् = कौमारः । The अपि here implies गद्गा ; गद्गा is of कौमार । In the matter of imparting the weight of a mountain कौमार is an unsuitable subject Hence गद्गा attaches to कौमार । In other words कोमार is here कुत्सित and क comes in स्वार्थे by the rule "कुत्सिते" ।

(XXI) लव (उपसृत्य)—जयति जयत्यर्थः ।

कुश—नन्वायुष्मन् किमियं वार्ता युद्धमिति ?

लव—तत्किञ्चिदेतत् ! इहभावमुत्सृज्य आर्य्येऽस्मिन् विनयेन वर्त्तताम् ।

कुशः—किमर्थम् ?

लवः—एष देवो रघुपतिस्तिष्ठति, स च ब्रह्मस्यावयोः उत्कर्णते च यष्मत्सन्निकर्षस्य ।

कुशः (सतर्कम्)—स रामायणकथानायको ब्रह्मकोषस्य गोपायिता ?

लवः—अथ किम् ।

LAVA (*Approaching*)—Prosper, let noble brother prosper.

KUSA—Well, long-lived one, what is this talk of fight ?

LAVA—It is a trifle In this matter, let my noble brother assume modesty casting off this haughty bearing

KUSA—What for ?

LAVA—Here is the king, the lord of the Raghus, waiting, he, again, is affectionate towards us and is longing for your approach

KUSA (*In doubt*)—This hero of the story of the Ramayana the guardian of the treasure of the Vedas ?

LAVA—What else ?

मित—। 'उपसृत्य' कुशम् इति शेषः ॥ 'इयं वात्तां' एषा जनोक्तिः ॥ यत् किञ्चित् तुच्छमित्यर्थः । 'अस्मिन्' एतस्मिन् यद्ग्रस्तावे ॥ 'आवयो सम्बन्धे' 'स्त्रियति' स्नेहवान् भवति । 'तव सन्निकर्षः सन्निधिः । तस्य सम्बन्धे' उत्कण्ठते अभिलष्यति, इच्छति च भवान् सन्निहितो भवतु इति ॥ 'तर्कः' शङ्का । तेन सह । ब्रह्म वेदः । तद्रूपस्य कोषस्य 'गोपायिता' रक्षिता ॥

Notes —1 उपसृत्य—It seems कुशमुपसृत्य is a better stage-direction 2 दुःसभावम् &c —दुःसानाम् उद्धतानां भावः । तम् । It is a trifle, hence you need not trouble yourself about it, lay aside this defiant attitude and resume your natural meekness 3. एषः &c —The king, with whose army the scuffle was, is himself present here ; and he is affectionate towards us and longs to see you So there is no room for defiance—बिनयेन वर्तताम् । 4 युष्मत्सन्निकर्षस्य—The proper विभक्ति is the चतुर्थी । Thus युष्मत्सन्निकर्षं लब्धम् उत्कण्ठते = युष्मत्सन्निकर्षाय उत्कण्ठते । सम्बन्धमात्रविवक्षया षष्ठी । 5. गोपायिता—गुप + तृच् कर्तरि = गोपायिता with आय added The आय is optional, hence also गोपिता or गोप्ता without आय ।

(XXII) कुश—आशंसनीयपुण्यदर्शनं स महात्मा, किन्तु कथमस्मा-
भिरुपगन्तव्य इति न सम्प्रधारयामि ।

लव — यथा गुरुस्तथोपचारेण ।

कश — अयि कथं नामैतत् ?

लवः—अत्युदात्तछजनश्चन्द्रकेतुरौर्मिलेय 'प्रियवयस्यः' इति सम्बन्धेन मामुपतिष्ठते तेन तत्सम्बन्धेन धर्मतात एवायं राजर्षिरिति ।

कुशः—सम्प्रत्यवचनीयो राजन्येऽपि प्रश्नयः ।

KUSA—The holy sight of the high-souled king has to be desired, but I cannot make out in what style he is to be approached by me,

LAVA—With respect as one's father or uncle has to be approached.

KUSA—Well, why thus ?

LAVA—The exceedingly noble and good soul Chandra-ketu, Urmila's son treats me with friendship calling me "Dear friend", so through his connection, this royal sage is indeed by custom our uncle

KUSA—Now this humility is irreproachable even though towards a Kshattriya

मित— ! 'आर्शसनीयं' प्रार्थनीयं 'पुण्यं' पवित्रं 'दर्शनं' यस्य सः । 'सम्प्रधारयामि' अवगच्छामि ॥ 'उपचारेण' पूजया सह उपगन्तव्यः । 'यथा गुरुः' उपगन्तव्यः 'तथा' ॥ 'अयि' इत्यनभिमतौ । यथा गुरुरित्यनभिमतं मे ॥ 'अत्युदात्तः' अतिशयेन मदान् तथा 'छजनः' 'और्मिलेयः' ऊर्मिलापुत्रः । 'उपतिष्ठते' सङ्गच्छते मैत्रया । 'धर्मेण' लोकाचारेण 'तातः' पिता ॥ 'सम्प्रति' अधुना सति सम्बन्धे क्षत्रिये 'अपि प्रश्नयः' विनयः 'अवचनीयः' अनिन्द्यो मे । क्षत्रियम् अपि धर्मतातं नमामि इति नास्ति निन्दा ॥

Notes —1. अयि &c —अयि here implies disapproval

Comp—अयि बहुतरं द्रष्टव्यमस्ति &c, Act I, para xxxi. 2. अत्युदात्त

&c — उदात्त is महत् । “उदात्तो दातृमहतोः” इत्यादि हैमः । Practically it is the same as उदार here, here बीरराघव has it unpounded, which seems the better reading ३ ओर्मिलेय — ऊर्मिला is a human name, but it begins with ऊ which has वृद्धसंज्ञा । Hence the rule “अवृद्धाभ्यी नदीमानुषीभ्यस्तन्नामिकाभ्यः” does not apply and we get the usual ङक् । Thus ऊर्मिलेयः Urmila’s son ४ उपतिष्ठते—सङ्गतिकरणे आत्मनेपदम् by ‘उपाद्देव-पूजासङ्गतिकरण—पथिषु’ । ४ धर्मतातः—धर्म is here आचार custom, “धर्मोऽस्त्री पुण्य आचारे” इत्यादि मेदिनी । ५ सम्प्रति &c —A क्षत्रिय has to be उद्धत towards a क्षत्रिय who is an antagonist But as the king is an affectionate धर्मतात, antagonism is out of the question So there is no disgrace in being humble towards him

(XXIII) लव — परयत्नेनम् ! आकारानुभावगाम्भीर्यसम्भाव्यमान-
विविधलोकोत्तरचरितातिशयमाय्यो महापुरुषम् ।

कुश — (निर्वर्ण्य) —

अहो प्रासादिकं रूपमनुभावश्च पावन ।

स्थाने रामायणकविदेवीं वाचं व्यवीवृतत् ॥ २० ॥

(उपसृत्य) तात प्राचेतसान्तेवासी कुशोऽभिवादयते ।

LAVA—Let noble brother mark this great personage the grandeur of whose various super-human deeds may be inferred from his make, majesty and tranquillity.

KUSA (*marking attentively*)—

O the gracious form, O the sanctifying majesty ! In the right place did the poet of the Ramayana transform the Goddess of speech (20)

(*Advancing*) Father, Pracheta’s disciple Kusa bows unto you.

मित—। 'आकारेण' आकृत्या 'अनुभावेन' प्रभावेण 'गाम्भीर्येण' अविचलतया च 'सम्भाव्यमानः' उत्प्रेक्ष्यमाणः विविधानां लोकोत्तराणाम् अतिमानुषाणां 'चरितानाम्' कर्मणाम् 'अतिशय.' उत्कर्षः यस्य तम् महा-पुरुषम् ॥ बहो इति । अन्वयः—अहो प्रासादिकं रूपं पावनः अनुभावश्च । स्थाने रामायणकवि देवीं वाचं व्यववृत्त । व्याख्या—'अहो' विस्मय-करमस्य प्रासादिकं प्रसन्नतासमुद्भवं 'रूपम्' आकृतिः प्रसन्नतामयी अस्य आकृतिरिति भावः । विस्मयकरः अस्य 'पावन.' पवित्र 'अनुभावश्च' प्रभावोऽपि । तत् 'स्थाने' यथास्थाने सुसदृशे नायके एव विषये 'रामायणस्य' तदाख्यायाः कथायाः 'कविः' प्रणेता देवीं वाचं वाग्देवीं 'व्यववृत्त' विवर्त-यामास, तादृशेन कथारूपेण परिणतामकरोत् । यादृशी रचना नायकोऽपि तादृश एव इति भावः ॥ Or स्थाने is युक्तार्थे अव्ययम् । Sisu II 94.

Notes —1 आकार &c —आकार refers to the build of the body. अनुभाव is तेजस् majesty, It is not prowess, for that cannot be inferred from a mere look at the person लोकेभ्य उत्तरं श्रेष्ठम् । Now see टीका । 2 प्रासादिकम्—प्रसाद serenity. प्रसादे भवम् इति प्रसाद + ठञ् अध्यात्मादि प्रासादिकम् । 3. स्थाने—स्थान is यथास्थान the right place, तस्मिन् । विषयाधिकरणे ऽमी । See next and Tika 4 व्यववृत्त—वि + वृत् + णिच् + लुङ् तिप् transformed The goddess was given a shape (व्यववृत्त) in the matter of राम । From what I see before me, it is evident that the grandeur of the style of the poem thus obtained and the grandeur of its subject-matter—the hero Rama—suit each other Or—कविः वाचं व्यववृत्त इति स्थाने युक्तम् ।

(XXIV) रामः—एह्येहि आयुष्मन् ।

अमृताध्मातजीमूतस्निग्धसंहननस्य ते ।

परिष्यङ्गाय वात्सल्यादयमुक्ताठते जनः ॥२१॥

(परिष्वज्य स्वगतम्) तत् किमपत्यमयं दारकः,
 अङ्गादङ्गात् स्रुत इव निजः स्नेहजो देहसार
 प्रादुर्भूय स्थित इव वहिश्चेतनाधातुरेव ।
 सान्द्रानन्दक्षमितहृदयप्रस्ननवेनेव सृष्टो
 गात्रं श्लेषे यदमृतरसस्रोतसा सिञ्चतीव ॥२२॥

RAMA—Come, long-lived one, come,

This person, through affection, longs for an embrace
 of your person, that is pleasing like a water-laden cloud
 (21).

(Embracing—To himself)—

Well, whose son could this boy be that is as if the
 essence of my body produced from affection and issued
 from every limb, as if the element of my consciousness
 itself, having become manifest, is standing outside, as if
 made of the dripping of my heart when stirred by intense
 joy, as if swashing my body, at embrace, with a stream
 of the juice of nectar (22)

मित— । अमृतेति । अन्वय—अयं जनः वात्सल्यात् ते अमृताध्यात-
 जीमूतस्निग्धमंहननस्य परिष्वङ्गाय उत्कण्ठते । व्याख्या—‘अयं जनः’ एषः
 अहं ‘वात्सल्यात्’ स्नेहात् ‘ते’ तव ‘असृतेन’ जलेन आध्मातः पूर्णं यो
 जीमूतः’ मेघः स हव ‘स्निग्धं’ नेत्रतर्पणं यत् ‘संहननं’ देहः तस्य ‘परिष्वङ्गाय’
 आलिङ्गनाय [“तुमर्थात्”-इति ४थी] ‘उत्कण्ठते’ औतसुक्येन तिष्ठति ॥
 “तत् किम्” इत्यादि परवर्तिना श्लोकेन अन्वितम् । अङ्गादिति । अन्वयः
 —तत् अङ्गात् अङ्गात् स्रुतः निजः स्नेहजः देहसार इव, चेतनाधातुरेव
 प्रादुर्भूय वहिः स्थित इव, सान्द्रानन्दक्षमितहृदयप्रस्ननेन सृष्ट इव अयं दारकः
 किमपत्यं यत् श्लेषे अमृतरसस्रोतसा गात्रं सिञ्चतीव । व्याख्या—परिष्वज्य
 परमानन्दसन्दीहमनुभवन् प्राह तत् तस्मात् यतोऽयमभूतपूर्वं आनन्द तत्
 पृच्छामि अङ्गात् अङ्गात् सर्वेभ्यः अङ्गेभ्यः ‘स्रुतः’ क्षरितः ‘निजः’ स्वीयः
 मम इत्यर्थं स्नेहजः स्नेहात् जातः देहसार शरीरस्य स्थिरांशः स्नेहरूपं यत्

एकमुषादानं देहे अस्ति तस्य निष्कर्षः 'इव' स्थितः । एतन्निष्ठ एव मदीयः स्नेह इति भावः । किञ्च 'चेतनाख्यो' यो 'धातुः' उपादानं स 'एव प्रादुर्भूय' मूर्तिमान् भूत्वा वहिः शरीरात् वहिः स्थित इव । एतदधीनं मे जीवन-मित्याशयः । अपरञ्च 'सान्द्रेण' प्रगाढेन 'आनन्देन क्षुभितं' विचलितं यत् 'हृदयं' तस्य 'प्रसन्नेन द्रवेण' सृष्ट इव । एतत्गतो मे कृतञ्च आनन्द इत्यर्थः । एवंविधः 'अथं दारकः 'किमपत्यं' कस्य जनस्य अपत्यं स्यात् 'यत्' अपत्यं श्लेषे' आलिङ्गनकर्मणि 'अमृतरसस्य उधाद्रवस्य स्रोतसा' प्रवाहेन मम गात्रं सिञ्चतीव' प्लावयतीव ! मृता सीता विलुप्तञ्च तथैव सह मदीय-मपत्यम् । एतत् पुनर्न जाने कस्यापत्यं निजमिव अपत्यमानन्दयति माम् इति कौतूहलम् ॥

Notes—1 अमृत &c—अमृत is जल । "अमृतं यज्ञशेषे स्यात् पीषुषे सलिले धृते" इति विश्वमेदिन्यौ । जीमूत is मेघ । स्निग्ध is literally opposed to पुरुष, hence *juicy* here *pleasing*. सहनन is गात्र । 'गात्र' वपुः सहननम् इत्यमरः । The derivation we offer सहन्यते अनेन इति सम + हन + ल्यट् करणे सहननम् that with which the soul is killed Or say हन is here गतौ, then सहनन is that with which the world is reached See Tika कृद्योगा कर्मणि षष्ठी । 2. किमपत्यम्—कस्य अपत्यम्, दैतत—1 3, अङ्गादङ्गात्—चीप्सायां द्विवचनम् । It reminds us of the well-known words अङ्गादङ्गाद्विनिष्क्रान्तो (प्रभवसि) हृदयादभिजाप्रसे । आत्मा वै पुत्रना-मासि जीवस्व शरदां शतम् ॥" Joy, affection, consciousness &c. are all seen in the boy. The boy is my affection itself, Vidyasagara reads देहजः श्रेहमारः । But अङ्गादङ्गात् स्मृतः seems to include देहजः । Our reading appears in three of his manuscripts, 4. प्रादुर्भूय &c—The boy is my consciousness itself i.e., I shall lose consciousness if he be away.

5 सान्द्र &c—Compare “हृदयादभिजायसे” in the quotation above The boy is my joy incarnate 6 Remark—The sentiment raised is one of mere curiosity at this stage Rama knows, this cannot be his boy, well then whose is he that affects him so strangely ? Comp Sak VII

(XXV) लव—तात ललाटन्तपो धर्मदीधिति. तदत्र शालच्छाये मुहूर्त्तमासनपरिग्रहं करोतु तातः ।

राम—यदभिरुचिर्न वत्साय । (इति सर्वे परिक्रम्योपविशन्ति) ।

रामः (स्यगतम्—)

अहो प्रश्रययोगेऽपि गतिस्थित्यासनादयः ।

साम्राज्यशंसिनो भावाः कुशस्य च लवस्य च ॥२३॥

LAVA—Father, the sun is heating your brow, so let father for a moment take a seat here, in the shade of these *Shala* trees

RAMA—As it pleases my child (*All walk round and sit down*).

RAMA—(*To himself*)—

Ha ! Even when modified (*lit—accompanied*) by humility the bearing, such as gait, stance, seat &c. of both Kusa and Lava declare their sovereignty. (23), (R—)

मित—। ‘ललाटं तपतीति ‘ललाटन्तपः’ । शालानां छाया ‘शाल-
च्छायम् ॥ अहो इति । अन्वयः—अहो कुशस्य च लवस्य च गतिस्थित्या-
सनादयो भावाः प्रश्रययोगे अपि साम्राज्यशंसिनः । व्याख्यया—‘अहो’
आश्चर्य्यम् ! ‘कुशस्य च लवस्य च लवस्य च गतिः’ गमनं ‘स्थितिः’ अवस्थानम्
आसनम् उपवेशनम् इत्यादयो भावाः चेष्टाः ‘प्रश्रयेण’ विनयेन यो ‘योगः’
संसर्गः तस्मिन् सति ‘अपि’ विनयेन तिरोहितस्वरूपेऽपि साम्राज्यं शंसन्ति
सूचयन्तीति ‘साम्राज्यशंसिनः’ । सम्राट्सूतावतौ इत्यनयोर्गत्यादिभिरेव
निवेद्यते इत्यर्थः ॥

Notes—1. ललाटन्तपः—ललाट + तप + स्वश कर्त्तरि । The sun was in his face Lava notices this and suggests a seat elsewhere 2 धर्म &c—दीधिति 1ay. धर्मः दीधितिरस्य । 3 शालच्छाये—“छाया वाढुल्ये” इति नपुंसकत्वम् । 4 वत्साय—‘रुच्यर्थानां प्रीयप्राणः’ इति सप्रदाने चतुर्थी । 5. प्रभ्रय &c—प्रभ्रय meekness विनय । Modified by विनय, the movements are apt to appear as common-place. Even thus they declare sovereignty 6, गति &c—गति and स्थिति have already been seen The आसन is seen just now when परिक्रम्य उपविशन्ति । 7, साम्राज्य &c.—साम्राज्यं साधु शंसन्ति इति साम्राज्य + शंस + णिनि कर्त्तरि साधु-कारिणि । सम्राजो भावः = साम्राज्यम् with ष्वञ् । They declare sovereignty Hence they are of royal descent 8 Remark—The vagueness of “whose son could he be” (किमपत्यम् &c.) is a bit removed Rama now knows that they are scions of some royal race

(XXVI) (राम—)

वपुरविहितसिद्धा एव लक्ष्मीविलासाः

प्रतिजनकमनीयं कान्तिमत् केतयन्ति ।

अमलिनमिव रत्नं रश्मयस्ते मनोज्ञा

विकसितमिव पद्मं विन्दवो माकरन्दाः ॥३४॥

(रा—)

The play of grace, not procured yet achieved, occupies their body which is beautiful and charming to every-one, just as the attractive rays do the flawless gem, or the drops of honey do the full blown lotus (24). (R—)

मित— । साम्राज्यसूचकतां दर्शयति वपुरिति । अन्वयः—मनोज्ञाः ते रश्मय अमलिनं रत्नमिव, माकरन्दा विन्दव विकसितं पद्ममिव,

अविहितसिद्धा एव लक्ष्मीविलासाः कान्तिमत् प्रतिजनकमनीयं वपुः केतयन्ति ।
 व्याख्या—‘मनोज्ञाः’ मनोहराः ते रश्मयः ’प्रसिद्धा भासः’ ‘अमलिनं’ विशदं
 ‘रत्नमिव’, ‘माकरन्दाः’ मकरन्दस्य मधुन इत्यर्थः ‘विन्दवः’ विकसितं प्रफुल्लं
 ‘पद्ममिव’, ‘अविहिता’ अकृताश्च सिद्धाः सम्पन्ना. ‘एव’ नैसर्गिका इति
 यावत् ‘लक्ष्म्याः’ शोभाया ‘विलासा’ विभ्रसाः ‘कान्तिमत्’ उज्ज्वलं ‘प्रति-
 जनकमनीयं’ सर्वमनोरमं ‘वपुः’ देहं केतयन्ति निवसन्ति । अकर्मकत्वाद्
 देशस्य कर्मता ॥

Notes—1 अविहित &c—लक्ष्मीविलास is there and delights every one (प्रतिजनकमनीय); but this लक्ष्मीविलास is not secured by artificial means (अविहित) as in the case of an ordinary individual, it comes natural to them (सिद्ध) as is expected in one of royal descent अविहितसिद्धा may also be explained thus—विहितं विधानम् effort विहितेन सिद्धा विहित-सिद्धा secured with effort न तथा । 2. केतयन्ति—कित निवासे is चुरादि and अकर्मक । Hence the देश i e, वपु becomes कम by the maxim ‘देशश्चाकर्मकाणाम्’ । 3 अमनिलम् &c.—The second half of the verse cites illustrative examples. The lustre of the gem and the honey in the lotus come by nature and are not यत्तसिद्ध । 3 Remark—Verse 24 is in support of verse 23

(XXVII) (राम—) भूयिष्ठाञ्च रघुकुलकुमारच्छायामेतयोः पश्यामि ।

कठोरपारावतकण्ठमेव च वपुर्वृषस्कन्धमबन्धुरांसकम् ।

प्रसन्नसिंहस्तिमितञ्च बीक्षितं ध्वनिश्च माङ्गल्यमृदङ्गमांसलः ॥२५॥

(राम—)

- (R—) I also see in them great resemblance with boys of the race of Raghu

Notes—1. अस्मत् &c—संवाद is सादृश्य । अस्माभिः संवादः अस्मत्संवादः । सः अस्ति अस्या अस्मत्संवाद+इति मत्वर्थः । Having resemblance with me 2. तच्च तच्च—Refers to different things, such as ओष्ठमुद्रा, कर्णपाश, नेत्र &c, as detailed below. Hence a तद् for each reference It is not a case of वीप्सा । 3. नैपुण etc—निपुण clever. निपुणस्य भावः इति निपुण+अण् नैपुणम् cleverness The word is both युवादि (अण्) and ब्राह्मणादि (व्यञ्) yielding two forms नैपुण्य also । For the idea compare “विदग्धैर्निर्ग्राह्यः” (IV. 21) 4 ननु—This is an अन्वय modifying the previous statement (आक्षेप) । What do I say of resemblance here and there (तच्च तच्च) ? It is the Whole face as it were I see before me. 5 *Remark*—This raises a suspicion Resemblance with myself can be explained by family likeness, but how is it that they are so much like my wife ? Who then are these ?

(XXIX) (रा—)

मुक्ताच्छदन्तच्छविमुन्दरीयं सैवोष्ठमुद्रा स च कर्णपाशः ।

नेत्रे पुनर्यद्यपि रक्तनीले तथापि सौभाग्यगुणः स एव ॥२७॥

(रा—)

(R—) This is the very same closing of the lips (Or—cover in the shape of lips) beautiful by the glimpses of the pearl white teeth, the same again are the beautiful eyes. It however, the eyes are blue and red (i. e. not blue only like those of Sita), the virtue of attractiveness is still the very same. (27) (R—).

मित — । अनुरूपतां विशदयति मुक्तेति । अन्वयः इयं मुक्ताच्छदन्तच्छविमुन्दरी ओष्ठमुद्रा सा एव कर्णपाश, स च । नेत्रे पुनर्यद्यपि रक्तनीले तथापि सौभाग्यगुणः स एव । व्याख्या -‘इयम्’ एषा शिशुगुण्ये

दृश्यमाना मुक्ताच्छानां मुक्ताधवलानां 'दन्तानां छविभिः क्रान्तिभिः 'मुन्दरी'
शोमना ओष्ठमुद्रा ओष्ठयोर्मुद्रणं मुद्रितौ ओष्ठौ ह्यर्थ 'सा एव' नूनं
सीताया इव । कर्णपाश 'प्रशस्तौ कर्णौ 'स च' स एव सीतायाः कर्णपाश
इव नास्ति सन्देहः । 'नेत्रे पुनः' नयने तु यद्यपि यदि च 'रक्तनीले न हि
सीताया इव केवलं नीले तथापि सत्यपि एतावति 'भेदे' 'सौभाग्यगुण'
सुभगता रूपो गुण 'स एव' तद्वदेव वर्त्तते । तत् किमेतौ ममैव तनयौ-
इति वितकः ॥

Notes—1 मुक्ताच्छ &c—The teeth are slightly visible
(see next) 2 ओष्ठमुद्रा—Literally 'closing of the lips,'
This means "the lips closed" by the maxim "भावानयने
द्रव्यानयनम्" । When the lips close they do not press firmly
against each other so as to give a determined expression
to the face, but remain very slightly parted Hence the
teeth are slightly visible 3 कर्णपाश—पाश in the उत्तरपद is
प्रशस्तवचनः । प्रशस्तः कर्णः कर्णपाशः । "प्रशसावचनैश्च इति समासः ।
A नित्यतत्पुरुष 4 4 नेत्रे पुनः &c—पुनः introduces a differ-
ence, The eyes of the boys are रक्त नील, i. e. blue with a
tinge of red, but Sita's eyes are blue only The female
eye is often described as हन्दीवरद्युतिः । In the male a
tinge of red is deemed auspicious, कौसल्या describes राम as
"रक्ताक्षो दुन्दुभिस्वनः" । Perhaps it is for this reason that
वीररावण takes नेत्रे as referring to शिशुनेत्र, and सीतानेत्र, hence
dual In consequence in रक्तनीले he supposes रक्त to refer to
the boys' eyes— the boys are रक्ताक्ष—and नीले to refer to the
eyes of सीता alone, 5 सौभाग्यगुणः—सुभग is सुन्दर । तस्य
भाव इति सुभग + पञ्च सौभाग्यम् सौन्दर्यम् । "सुदुभगसिन्धवन्ते पूर्व-

पदस्य च" इत्युभयपदबुद्धिः । सौभाग्यमेव गुणः । This shows that there is अभेद in spite of the भेद noted above. 4 Remark—Note how राम is gradually drawing the boy towards him. He starts with the simple query—"Whose children are they?" (किमपत्यमय दारक) । He answers his query himself saying—They are certainly scions of some royal race (साम्राज्यशंसिनी भावाः कुशस्य च लवस्य च) । Soon he becomes more definite—They are princes of Raghu's race (भूयिष्ठश्च रघुकुलच्छायामेतयो पश्यामि) । Here however, he has reached the final stage—I see Sita's face in them (अभिनवशतपत्रश्री-मदास्य प्रियायाः) they are my boys. He realises the extreme unlikeliness of this conclusion hence he looks for corroborative evidence in the following para

(XXX) (रा—) तदेतत् प्राचेतसाध्युषितमरणं यत्र किल देवी परित्यक्ता, इयञ्चानयोराकृतिर्वत्सयीः । यदपि—स्वतः प्राकाशान्यस्त्राणीति, तत्र विमृशामि अपि खलु तच्चित्रदर्शनप्रस्तावे अस्त्राभ्यनुज्ञानमुद्भुतं स्यात्, न ह्यसाम्प्रदायिकान्यस्त्राणि पूर्वेषामप्यनुशुश्रमः । अयञ्च संभवमानमात्मानं स्रक्तातिशयो हृदयस्य मे विश्रम्भयते । भूयिष्ठश्च मया द्विधा प्रतिमन्नो देव्या गर्भभार आसीत् । (रा—) ।

(R—) This indeed is that forest inhabited by Prachetasa where the queen was abandoned ; and such is the appearance of these dear boys Again in the matter that the weapons are self-revealed, I surmise, might not the permission to the weapons, given on the occasion of inspecting the picture, have taken effect ? For, even of the ancients we have not heard of ultra traditional (got without initiation) weapons This excessive delight too of my

heart steadies my drifting soul And it was fully understood by me the queen's burden of foetus was divided into two

मित —। 'प्राचेतसेन' वाल्मीकिना 'अध्यषितं' कृतवसति । 'किल' इत्यवधारणे । 'इयञ्च' सीतासदृशी च । इहैव सीता परित्यक्ता इहैव वालौ सीतया मया च तुल्यरूपौ । तन्नैतदसम्भवं यत् ममैव सुतावेतौ क्रव्याद्विर्भक्षितायामपि सीतायां दैवेन परिरक्षतौ । अस्य समर्थनमाह— 'स्वतःप्रकाशानि अस्त्राणि' इतिलेखनोक्तम् । 'तत्र विमृशामि' शङ्के 'अपि' सम्भाव्येत 'किं' चित्रदर्शनप्रस्तावे तत् अस्त्राणाम् अभ्यनुज्ञानम् अनुमति । 'खलु' तदेव 'उद्भूतं सम्प्राप्तं' स्यात् । "सर्वथा त्वत्प्रसूतिमुपयास्यन्ति" इति यत् चित्रदर्शने मया प्रोक्तं तदेव अनुज्ञास्येण गृह्णीतीत्यखदेवता जन्मनि एतौ समाश्रिता तत एव उच्यते स्वतःप्रकाशानि अस्त्राणि इति । वस्तुतस्तु 'पूर्वेषामपि' पूर्वोच्चार्याणामपि 'अस्त्राणि असाम्प्रदायिकानि' गुरुदेशं 'बिनेव स्वतः प्रकाशानि' इति न हि अनुशुश्रुमः नैव श्रूयते अस्त्राभिः । [अत्यन्तापह्वरे लिट्] । सर्वमेतदाशाजनन मे मन्दभाग्यस्य । तदुपरि 'अयं मे हृदयस्य सूखातिशयश्च' कुशलस्य परिष्वङ्गात् नाम 'सङ्गवमान शङ्कासागरे सन्तरन्तम् अस्थिरम् 'आत्मानं' विस्मययते' विस्मयेण विश्वासेन योजयति तवैव तनयौ इति विश्वासमुत्पाद्य स्थिरीकरोति इत्यर्थः । द्वौ पुत्री यथा परित्यक्तायाः सीताया न सम्भवति इति न मन्त्रव्यम् । यतः—'देव्या गर्भभारः मया भृयिष्ठञ्च' वदुश्च एव 'द्विधा प्रतिपन्नः' द्विधाविभक्तत्वेन गृहीत 'आसीत्' । तत् यमजावेतौ स्याताम् ॥

Notes.—1. तदेतत् &c.—Construe एतत् तत् अरण्यं यत्र &c
2. इयञ्च —That is say, like Sita and like myself, Hence the inference is natural that these are Sita's sons. 3. चित्रदर्शन-प्रस्तावे &c —See Act 1. para xxvi. अभ्यनुज्ञानम् command. It is not permission which usually is preceded by a prayer on the part of the party receiving permission. Here the

weapons made no prayer to Rama. A command again is addressed to the person commanded. The language used (त्वत्प्रसूतिम् उपस्थास्यन्ति) is not of command उपतिष्ठन्ति commands, उपस्थास्यन्ति does not. The weapons cannot act on उपस्थास्यन्ति । Hence perhaps Rama's doubt as expressed by विसृशामि, अपि स्यात् See next 4 असाम्प्रदायिकानि—सन् + प्र दा + घञ् भावे सम्प्रदायः formal gift, *z, e*, gift by initiation तत्र भवानि इति सम्प्रदाय + ठञ् साम्प्रदायिकानि । न तथा । There was no initiation in this case. Hence also the weapons could not pass over to the boys. Thus Rama is not sure that the simple words त्वत्प्रसूतिम् उपस्थास्यन्ति have transferred the weapons 5 अनुशुश्रूम्—We have not even heard, let alone actual seeing of it. This is a total denial (अत्यन्तापह्नव) । Hence we have लिट् without परीक्षता । 6. स'ल्लवमानम्—ल्लवमान is floating in sea of doubt 7. विस्त्रम्भयते—विस्त्रम्भेन योजयति विस्त्रम्भ + णिच् (नामधातु) + लट्ते । Comforts, steadies कर्त्रभि-प्रायविवक्षायामात्मनेपदम् । The rules “निगरणचलनार्थेभ्यश्च” “अणाव-कर्मकात्—” &c. have no application here, because these apply only when णिच् is added to certain roots (धातोः), here the णिच् comes after a प्रातिपदिक not a धातु । 8. भूयिष्ठश्च &c.—This meets the objection that सीता could not have become the mother of two boys after exile. She gave birth to twins. I am almost sure of this for I could perceive that her foetus was divided into two. The following verse is in support of this

(XXXI) (रा —) (सास्म्)—

पुरारूढे स्नेहे परिचयविकासादुपचिते

रहो विस्त्रब्धाया अपि सहजलज्जाजडदृष्टा ।

मयैवादौ ज्ञातः करतलपरामर्शकलया

द्विधा गर्भग्रन्थिस्तदनु दिवसै कैरपि तथा ॥२८॥

(रुदित्वा) तत् किमेतौ पृच्छामि केनाप्युपायेन ?

(R—) (*With tears*)—

From shampooing with the palm of my hand in privacy (she having her eye fixed through inborn bashfulness, though quite at ease, the affection that had previously grown having developed through growth of familiarity) the attachment of her foetus was first by me perceived to be in two places, and then by her in a few days

(*Having wept*) Shall I then question them by some means or other ?

मित—। पुरेति । अन्वयः=पुरा रुद्धे स्नेहे परिचयविकासात् उपचिते विश्वन्धाया अपि सहजलज्जाजडदृशः गर्भग्रन्थि रह करतलपरामर्शकलया आदौ मया एव द्विधा ज्ञात तदनु कैरपि दिवसै तथा । व्याख्या—‘पुरा’ पूर्वं विवाहात् परमेव इत्यर्थः ‘रुद्धे’ अङ्कुरिते ‘स्नेहे’ अनुरागे गच्छति काले ‘परिचयस्य’ परस्परहृदयविज्ञानस्य ‘विकासात्’ स्फुरणात् ‘उपचिते’ प्रगाढे सति ‘विश्वन्धायाः अपि’ विश्वस्ताया अपि अनियन्त्रणाया अपि इत्यर्थः ‘सहजया’ प्रकृतिमूलभया ‘लज्जयाजडदृशः’ मदीयेन व्यापारेण स्तिमितनेत्राया सीतायाः ‘गर्भग्रन्थिः गर्भवन्धः’ ‘रह’ एकान्ते ‘करतलेन’ य ‘परामर्शः’ संवाहनं तस्य कलया कलनया अनुष्ठानेन करणेन इत्यर्थः ‘आदौ’ प्रथमं ‘मया एव द्विधा द्वयोः स्थानयोः ज्ञात’ अनभूत तदनु ततः पर ‘कै अपि दिवसैः’ कैश्चित् दिनेः (अपवर्गं रेया) ‘तया’ सीतया ज्ञातः ॥

Notes.—1. पुरा &c—पुरा may be compounded or left uncompounded with रुद्ध । 2. रह -It seems better taken with करतलपरामर्शकलया than विश्वन्धायाः as is usual. The दूरान्वय is quite immaterial with भवभूति । 3 अपि—The force is

this—First the affection was of long standing (पुरा), next, the affection had deepened (उपचित), as a consequence she left absolutely no restraint before me (विसृज्या) : in spite of all this (अपि) &c 4 सहज &c.—The जडता of the eyes was caused by her सहजलज्जा which overcame her विसम्भ । Of course the लज्जा was due to the shampooing 5 द्विधा—द्विधा स्थित इति ज्ञातः । द्वयोः स्थानयोः इति द्वि + धाच् अधिकरणविचाले । e multiplication-of location, गर्भग्रन्थि has one place usually for its location Here we have two One has become two 6. तत् किमेतौ &c —Rama personally has no longer much doubt that the boys are his children He now wants corroboration from the boys themselves

(XXXII) लव —तात किमेतत्—

वाष्पवर्षेण नीतं वो जगन्मङ्गलमाननम् ।

अवश्यायावसिक्तस्य पुण्डरीकस्य चारुताम् ॥२६॥

कुश—अयि बत्स,

विना सीतादेव्या किमिव हि न दुःखं रघुपतेः

प्रियानाशे कृत्स्नं किल जगदरण्यं हि भवति ।

स च स्नेहस्तावानयमपि वियोगो निरवधिः

किमित्येवं पृच्छत्यनधिगतारामायण इव ॥३०॥

LAVA—Father, what is this ?

Thy face, the source of the world's welfare is led to the beauty of a dew-besprinkled white lotus through the flow of tears ? (29)

KUSA—O Dear brother

Without queen Sita what is not a source of grief to the lord of the Raghus ? It is said that the whole world becomes indeed a wilderness on the loss of one's beloved wife. That love in that measure and this endless separation ! Why ask thus like one that has not learnt the Ramayana ? (30)

मित—। बाष्पेत्यादि । अन्वयः—जगन्मण्डलं व' आनन बाष्पवर्षेण अवश्यायावसितस्य पुण्डरीकस्य चारुतां नीतम् । व्याख्या—'जगतां मंगलं' मंगलावाहं कल्याणकरं 'वः आनन बाष्पवर्षेण' अश्रुपातेन 'अवश्यायेन' तुषारेण 'अवसितस्य' प्रीषितस्य 'पुण्डरीकस्य' श्वेतपद्मस्य 'चारुतां नीतं' कान्तिं प्रापितम् । विरहपाण्डु वदनमण्डलं पुण्डरीकेण सबर्णं जातम् ॥ विनेति । अन्वयः—सीतादेव्या विना रघुपतेः किमिव न हि दुःखम् । प्रियानाशे किल कृतस्त्रं जगत् अरण्यं हि भवति । स च तावान् स्नेहः अयमपि निरवधिः वियोगः । अनधिगतरामायण इव किमिति एवं पृच्छसि । व्याख्या—'सीतादेव्या विना' सीतादेवीं विहाय स्थितस्य 'रघुपतेः' रामस्य 'किमिव' किं नाम वस्तु 'न हि दुःखं' नैव दुःखकरम् ? सर्वं दुःखकरम् अतः सुलभमेव तस्य रोदनम् । कुत एवमित्याह—'प्रियानाशे किल' जना कथयन्ति दयिताया नाशे सति 'कृतस्त्रं जगत्' निखिल भुवनस्थं वस्तुजातं 'अरण्यं हि भवति' वनमिव नृनं प्रतिभाति । अतएव सर्वं दुःखकरम् [सत्यञ्चोक्तं "तदारम्याण्य-रम्याणि प्रियाः शल्यं तदासवः । तदैकाकी सवन्धुः सन्निष्टेन रहितो यदा"] स च पूर्वान्भूतः लोकविदितश्च रामसीतयोः 'तावान्' अतिभूमिं गत स्नेहः 'प्रीतिः' पक्षान्तरे 'अयमपि' एषोऽधुना अनुभूयमानः 'निरवधिः' निरन्तरस्थायी 'वियोगः' सीतया सह विरहः—इति भूयान् अनयोः मिलनविरहयोः भेदः, अतश्च कष्टदायक एव । 'अनधिगतरामायण' रामायणं पठित्वापि अनधिगतम् अनधीतं रामायणं येन तादृशः जन 'इव', किमिति कस्मात् हेतोः 'एवं पृच्छसि' जिज्ञाससे । जिज्ञासा न त्वयि युक्ता इति भावः ।

Notes 1. अवश्याय &c —अवश्यायते शीतो भवति इति अव+श्याय कर्तरि अवश्यायः first 2. पुण्डरीकस्य—Rama's face is expected to be श्याम । It had become पाण्डु through grief.

3. प्रियानाशे &c — किल shows that he is only repeating what people say, he can not have any personal experience in the matter 4. किमिति—A compound अव्यय meaning 'why' Also see next para

(XXXIII) राम (स्वगतम्)—अये तदस्थितः आलापः, कृतं प्रश्नेन । दग्धहृदय, कोऽयमाकस्मिकस्ते पारिप्लवो विकारः ? एवं निर्भिन्नहृदयावेगः शिशुजनेनाप्यनकम्पितोऽस्मि । भवतु तावदन्तरयामि । (प्रकाशम्) वत्सौ, रामायणमिति श्रूयते भगवतो वाल्मीके सरस्वतीनिस्यन्दः प्रशस्तिरादित्यवंशस्य, तत्र किञ्चित् कोतूहलेन श्रोतुमिच्छामि ।

RAMA—(To himself)—Ha ! Then talk is indifferent, away with questions Blighted heart, what what unaccountable unrestrained perturbation of thine is this ? With the heart's commotion thus revealed I am being pitied by boys even. Well, I will screen it over (Aloud) Dear boys, a eulogy of the solar race, the flow of the divine speech of Worshipful Valmiki is spoken of Through curiosity I wish to hear a little of it.

मित— । तटे' कूले 'स्थित. जलं नावगाहते उदासीन इत्यर्थः । उदासीन 'आलाप' उदासीनस्येव आलापः । यदि सीतामृतः स्यात् कुशः तदा आप्लवत् 'विना जनन्याः' इति ब्रूयात् न तु 'विना सीतादेव्या' इति तातस्य' इति न तु 'रघुपते' इति । 'प्रश्नेन कृतं' ज्ञात ज्ञातव्यं वृथा प्रश्नः । नेमौ सीता-सुतौ इत्यर्थः । अकस्मादागत 'आकस्मिकः' अकारण इत्यर्थः । 'पारिप्लवः' चञ्चलः । निर्भिन्न. प्रकटः 'हृदयावेगः' मनोविकारो यस्य तादृश । 'अन्तर-याम' प्रच्छादयामि अनिर्भिन्नो यथा स्यात् तथा करोमि इत्यर्थः । 'सरस्वत्या' वाण्याः 'निस्यन्दः' प्रवाहः । 'प्रशस्ति' प्रशंसा । वाल्मीकिना विरचितं सूर्यवंशस्यप्रशंसामय प्रवन्ध इत्यर्थः ॥

Notes.—1 तदस्थितः—Primarily it means a person who stands at the margin of water and does not get down into it. Hence an indifferent person. Here again it is applied

not to the person but to the आलाप of the person. Practically then तदस्थित आलापः is the same as तदस्थितस्य आलापः ।

2. आकस्मिकः—अकस्मात् भव इति अकस्मात् + क् । Unaccountable निर्भिन्न &c. 3 निर्भिन्न &c.—Comp. अनिर्भिन्नो गभीरत्वात्—III, sl, 1, 4 अन्तरयामि—अन्तर is अन्तर्धि screen “अन्तरमवकाशाबधिपरिधानान्तर्द्धिभेदतादर्थ्ये” &c—Amara. अन्तरेण योजयामि इति अन्तर + णिच् (नामधातु) + लट् मिप । Having become निर्भिन्न the हृदयावेग stands uncovered, I will again cover it up 5 कौतूहलेन &c—He is trying to keep himself engaged and thus screen over his निर्भिन्नहृदयावेग ।

(XXXIV) कुशः—स कृतस्त्र एव सन्दर्भः अस्माभिराबुक्त, स्मृत्युप-
स्थितौ तावदिमौ बालचरितस्य अन्त्येऽध्याये श्लोकौ ।

रामः—उदीरयतु वत्सः ।

कुशः—प्रकृत्यैव प्रिया सीता रामस्यासीन्महात्मनः

प्रियभावः स तु तथा स्वगुणैरेव वर्द्धितः ॥३१॥

तथैव रामः सीतायाः प्राणेभ्योऽपि प्रियोऽभवत् ।

हृदयं त्वेव जानाति प्रीतियोग परस्परम् ॥३२॥

KUSA—The whole of that work has been read through by us These two verses in the last chapter of the Bala-charita have now come up to memory.

RAMA—Let my darling repeat them

KUSA—To Rama, the high-souled, by nature indeed, was Sita dear ; but that dearness she really enchanced by her own virtues (31)

In the very same manner Rama became dearer than life to Sita, but their hearts alone knew the extent of each other's love. (32)

मित—। 'सन्दर्भः' प्रबन्धः। 'आवृत्तः' अधीतः। 'स्मृतौ उपस्थितौ' आगतौ। 'बालचरितस्य' बालकाण्डस्य ॥ 'उदीरयतु' उच्चारयतु ॥ प्रकृत्येति।
 अन्वयः—सीता प्रकृत्या एव महात्मनः रामस्य प्रिया आसीत्। स तु प्रियभावः, तथा स्वगुणैः वर्द्धित एव। व्याख्या—सुगमा। स्वभावजा प्रियता स्वभावदत्तैर्गुणैः वर्द्धिता इति भावः ॥ तथेति। अन्वयः—राम तथा एव प्राणेश्वरः अपि सीताया प्रियः अभवत्। किन्तु परस्परं प्रीतियोगं हृदयमेव जानाति। व्याख्या—'रामः' यथा सीता तस्य प्रिया तथा एव प्राणेश्वरः अपि सीताया प्रियः अभवत्। 'तु' किन्तु 'परस्परम्' अन्योन्यं प्रति ईदृशं 'प्रीतियोगं' प्रेमबन्धनं तयोः 'हृदयम् एव जानाति' नान्य कोऽपि ॥

Notes—1 तावत्—अवधारणे। Or say अवधौ, for the present स्मृत्युपस्थितौ। 2. बालचरितस्य &c.—The verses are read differently in different editions of the Ramayana. I am told that Grierson's Ramayana has Bhavabhuti's readings. 3 प्रियभाव—Here प्रियाया भावः would give प्रियाभावः। So first take प्रियम् in the neuter (सामान्ये नपुंसकम्), then say प्रियस्य भावः। 4 परस्परम्—Derive *ante* द्वितीया in connection with प्रति understood

(XXXV) गम—कष्टमतिदारुणोऽयं हृदयमर्मोपघातः। हा देवि, एवं किल तदासीत्। अतो निरन्वयविपर्ययासविरसवृत्तयो विप्रलम्भपर्यवसायिनस्ताप्रियन्ति संसारवृत्तान्ता।

क तावानानन्दो निरतिशयविश्रम्भबहुलः

क्व तेऽन्योन्यं यत्ताः क्वचन गहना कौतुकरसाः।

खे बा दुःखे वा क्व नु खलु तदैक्यं हृदययो-

स्तथाप्येष प्राणः स्फुरति न तु पापो विरमति ॥ (राम—)

RAMA—O woe ! This is a very heavy blow to the vitals. of my heart Alas ! my queen ! Such indeed was it then

O, they do afflict, these affairs of life that through unexpected (lit—disconnected) reversals are bitter in their course and thus end in disappointment

Where now is that immense bliss augmented by unsurpassed confidence ? Where are those mutual efforts ? Where are those indescribable tastes of fun (Or—festivities) ? Where indeed is that union of hearts in joy as well as sorrow ? Yet this heart beats ; the vile thing does not indeed stop (33) (R—)

मित—। 'हृदयस्य मर्मणि' जीवस्थाने 'उपघातः' प्रहारः। 'एवं फिल' ईदृश एव "प्रकृत्यैव" इत्यादिश्लोकप्रकार एव 'तदा आसीत्'। निर्गत अन्वयः अनुवृत्तिः यस्य स 'निरन्वय' पूर्ववर्तिसूचकशून्य यः 'विपर्ययांस' अन्यथा-भावः दशान्तरमित्यर्थः तेन 'विरसा' अप्रीतिकरा 'वृत्ति' प्रसरो येषां तादृशाः अतएव "विप्रलम्भे" प्रतारणायां 'पर्यवस्यन्ति' ये तथाविधा ईदृशत्वेन नीता अनौदृशा जायमाना आपातसरसाः परिणामनीरसा इत्यर्थः। 'संसार-वृत्तान्ताः' संसारभावाः ॥ क्वेति। अन्वयः—निरतिशयविस्मयवद्बहुल तावान् आनन्दः क्व ? ते अन्योन्यं यत्ना क्व ? गहना कौतुकरसाः क्वचन ? तत् छवे वा दुःखे वा हृदययोः ऐक्यं क्व नु खलु ? तथापि एष पापः प्राणः स्फुरति न तु विमरति। व्याख्या—निर्भरः अतिशयः अस्य 'निरतिशयः' भूमा इत्यर्थः यः 'विस्मयः' अन्योऽन्यविश्वासः तेन बहुलः 'विवृद्धः' तावान् तत्परिमितः महान् इत्यर्थः 'आनन्दः क्व' कुत्र गतः ? गत एव आनन्दः। 'ते' पूर्वदृष्टा अन्योऽन्यं परस्परं प्रति यत्नाः प्रीत्युत्पादनचेष्टाः 'क्व' ? गता एव ते। 'गहनाः' सान्द्राः 'कौतुकस्य' प्रहासस्य उत्सवस्य 'रसा' स्वादा 'क्वच' क्वापि ? ते च गताः। 'तत्' पूर्वानुभूतं 'छवे वा दुःखे वा हृदययोः ऐक्यं' क्व नु खलु' क्ववा गतम् ? इत्थं सर्वमेव अक्षरावृत्तये गतं तथापि एष पापः दुष्टः प्राणः हन्मासतः 'स्फुरति' चलति 'त विमरति' न प्रशाम्यति ॥

Notes.—1. हृदयमर्म &c —हृदयमर्मन् is the most sensitive spot in the heart Bhavabhuti often refers to it, thus—

“हन्मर्मव्रण इव वेदनां करोति” (1 30), “व्रणो रुद्धग्रन्थिः स्फूर्दित एव हन्मर्मणि पुनः” (II 36) &c 2 निरन्वय &c —अन्वीयते अनुगम्यते इति अनु + इ + अच कर्मणि अन्वय that which is followed , hence cause, because it is always followed by the effect In this sense, निरन्वय means अहेतुक । वि + परि + अस + घञ् भावे विपर्ययांस reversal निरन्वयविपरिपर्ययांस now means causeless, hence unexpected reversal. The टीका gives a slightly different explanation 3 विप्रलम्भ &c —For विप्रलम्भ in the sense प्रतारणा comp “मया एव विप्रलब्ध आर्य्यगुत्रः” III 4 कौतुक &c —कौतुक is परिहास fun रस is स्वाद taste 5 प्राणः—This is singular masculine when meaning हृद्वायु the air that circulates in the heart “प्राणो हन्मास्ते” इत्यादि विश्वमेदिनी । By हन्मास्ते is probably meant the pulsation of the heart and vitality , cp “निघ्नन् प्रियं प्राणम्” Kīat III 41

(XXXVI) [रा—] भो. कष्टम् ।

प्रियागुणसहस्राणामेकोन्मीलनपेशलः

य एव दुःस्मर. कालस्तमेव स्मारिता वयम् ॥३४॥

तद्वा किञ्चित् किञ्चित् कृतपदमहोभिः कतिपयै-

स्तदीषद्विस्तारि स्तनयूगलमासीन्मृगदृशः ।

वय.स्त्रेहाकृतव्यतिकरघनो यत्र मदनः

प्रगल्भव्यापार स्फुरति हृदि मुग्धश्च वगुषि ॥३५॥

(R—) O woe !

I am reminded of that very period that is the most painful to think of because charming on account of the simultaneous (Or—wondrous) unveiling of the thousands of the virtues of my darling (34)

(The period) when Love, intensified by the union of age, affect on an desire germinates at heart with a vigorous move but is subdued in the body, (for) then (तदा) the breasts of the tawn eyed girl that had slowly made their mark became in but a few days slightly expansive (25)

मित—। प्रियेति । अन्वयः—प्रियागुणसहस्राणाम् एकोन्मीलनपेशलः
यः एव कालं दुःस्मरः तमेव वयं स्मारिताः । व्याख्या—‘प्रियायाः’ सीताया.
‘गुणसहस्राणाम्’ असख्यानां गुणानां यत् ‘एकोन्मीलनं’ युगपदन्मेषो वा तेन
‘पेशलः’ मधुरं ‘य एव कालः दुःस्मरः’ म्भर्तुमशक्यः तमेव वयं स्मारिताः
स एव अस्माभिः स्मृत । यस्य स्मरणं दुःसहं स एव कालं स्मृत इत्यर्थः ॥
कालं विशिनष्टि तदेति । अन्वयः—यत्र वयं स्नेहाकृतव्यतिकरधनः मदनः
हृदि प्रगल्भव्यापारः (सन्) स्फुरति ब॒षि च मुग्धः । तदा किञ्चित्
किञ्चित् कृतपदं मृगदशः तत् स्तनयुगलं कतिपये अहोभि ईषद्विस्तारि आसीत् ।
व्याख्या कं कालम् इत्यपेक्षायामाह यत्र यस्मिन् काले ‘वयसः’ नवयौवनस्य
‘स्नेहस्य’ अन्योऽन्यानुरागस्य आकृतस्य अभिलाषस्य च यः ‘व्यतिकरः’ एकत्र
समावेशेन तेन धनं सान्द्रं मदनं हृदि मनसि ‘प्रगल्भः’ प्रौढः ‘व्यापारः’
प्रसरः यस्य तादृशं सन् ‘स्फुरति’ आबिर्भवति ब॒षि च’ देहे पुनः ‘मुग्धः’
अप्रगल्भः । किम्भूतं वयं इत्याह—‘तदा’ तस्मिन् काले ‘किञ्चित्’ शनैः शनैः
‘कृतपदम्’ दीर्घेणैव कालेन मुकुलितप्रायं ‘मृगदशं’ हरिणलोचनाया सीताया
‘तत् स्तनयुगलं कतिपये अहोभिः’ ऋदित्येव ईषद्विस्तारि आभीगवत्
‘आसीत्’ । तत् हृदि प्रगल्भो मदनः नोचेत् कथं ऋदिति स्तनपरिणाहः ॥

Notes,—1. प्रिया &c —सहस्र here is merely a large number not actually a thousand. गुणानां सहस्राणि गुणसहस्राणि &c
2. एक &c—एक is by transference of epithets, यौगपद्युक्त simultaneous Or एक is श्रेष्ठ, hence अद्भुत wondrous. पेशल is रम्य charming ‘पेशलः कुशले रम्ये’ इति हेंमः । Now see Tika.
3. दुःस्मरः—दुःखेन स्मर्यते दुर्+स्मृ+खल् कर्मणि of painful

memory. 4 तमेव &c.—स्मृ + णिच् + क्त कर्मणि = स्मारित caused to remember. Here before णिच् we had वयं तं स्मृतवन्तः । With णिच् the poet wants कुश अस्मान् तं स्मारितवान् । Changing the voice कुशेन वयं तं स्मारिताः । According to Bhattoji, however, the अणिकर्त्ता does not become कर्म here and the form becomes कुश अस्माभिः तं स्मारितवान् yielding the final from कुशेन अस्माभिः स्मारित । 5. तदा &c—As already remarked this is against the Viracharita where Sita is seen to be an adult already at marriage

(XXXVII) कुश —अयञ्च मन्दाकिनीचित्रकूटवनविहारे सीतादेवी-मुद्दिश्य रघुपतेः श्लोकः—

त्वदर्थमिव विन्यस्तः शिलापट्टोऽयमग्रत ।

यस्यायमभित पुष्पैः प्रवृष्ट इव केशरः ॥३६॥

राम (सलजास्मितकौहकरणम्)—अति नाम मुग्ध शिशुजवः विद्वेषतस्त्वरण्यचरः । हा देवि, स्मरसि तस्य प्रदेशस्य तत्समयविसम्भाति-प्रसङ्गसाक्षिणः ? कष्टं भोः कष्टम् ।

श्रमाम्बुशिशिरीभवत् प्रसृतमन्दमन्दाकिनी

महत्तरलितालकाकुलललाटचन्द्रद्युति ।

अकुङ्कुमकलङ्कितोज्ज्वलकपोलमुत्प्रेक्ष्यते

निराभरणसुन्दरश्रवणपाशसौम्यं मुखम् ॥३७॥

(राम —)

KUSA—This again is Raghupati's verse indeed for queen Sita when sporting in the forest of Chitrakuta by the river Mandakini.

For thee, as it were, has been laid this slab of stone, in which on both sides of which this Vakula tree has showered flowers. (36).

RAMA (*With a flection, Pathos and a bashful smile*)—Boys are indeed very simple especially the dwellers in the woods. Ah ! Queen , dost thou remember that place, the witness of our excess of familiarity at the time ? Woe ! O woe !

(By me) is being fancied before me thy face—beautiful though without decorations, glorious in its well-shaped ears, with cheeks bright and not defiled with saffron, at the time having the sweat of toil on it and becoming cool, with the lustre of your moon-like brow ruffled by your tresses that were agitated by the mild breeze that proceeded from the Mandakini (37).

मित—। 'मन्दाकिनीगतं चित्रकूटवनम्' शाकपार्थिवादि । मन्दाकिनी-
समीपस्थं वनमित्यर्थः ॥ तत्र विहारः त्वदर्थमिति । अन्वय—अयम् अग्रतः
शिलापट्टः यस्य अभित अय केशरः पुष्पैः प्रवृष्ट इव, त्वदर्थम् इव (विन्यस्तः ।
व्याख्या—'अयम् अग्रतः' परोवर्त्ती 'शिलापट्टः' प्रस्तरतलम् यस्य अभितः'
उभयतः पार्श्वयोरित्यर्थः 'अयं केशरः' एष वकुलपादपः 'पुष्पैः इव' वारिवर्षण-
मिव पुष्यवर्षणं कृतवान् 'त्वदर्थम् इव' मन्ये तवैव प्रयोजने 'विन्यस्तः'
स्थापित तत् इह शेष्व ॥ लज्जाजनितं स्मितं 'लज्जास्मितम्' । प्राक्तनस्नेह-
स्मरणात् 'स्नेह' । तत् सर्वं नास्ति इति 'करणम्' । 'सुगन्धः' सरलः ।
अरशयचरस्तु विशेषतो सुगन्धः । 'प्रदेशस्य' इति शेषविवक्षया षष्ठी ।
'तत्तत्समयः' इत्यादि व्याख्यातं प्राक् ॥ श्रपेति । अन्वयः—श्रमाम्बुशिशिरी-
भवत् प्रसृतमन्दमन्दाकिनीमरुत्तरलितालकाकुलललाटचन्द्रद्युति अकुङ्कुमक-
लङ्कितोज्ज्वलकपोलम् निराभरणछन्दरश्रवणपाशसौम्यं (ते) मुखम् उत्प्रेक्ष्यते ।
व्याख्या—'श्रमाम्बुमिः' शिशिरीभवत् शीततां गच्छत् 'प्रसृतः' प्रवत्त यः
'मन्द' मन्दाकिनीमरुत् तेन 'तरलितै' चञ्चलैः 'अलकै' चूर्णकुन्तलैः ललाट-
पार्श्वस्थैः केशैः 'आकुला विमिश्रा मन्दीकृता' इत्यर्थ 'ललाटचन्द्रस्य'
'चन्द्रतुल्यस्य ललाटस्य 'द्युतिः' यस्मिन् तत् 'अकुङ्कुमकलङ्कितौ' कुङ्कुमेन

अकलङ्कितौ 'उज्ज्वलौ कपोलौ' गगडौ यस्मिन् तत् निराभरणौ च सुन्दरौ च यौ 'श्रवणपाशौ' प्रशस्ते श्रवणे ताभ्यां 'सौम्य' सुखम् 'उत्प्रेक्ष्यते' अग्रतः परिवृश्यते इव मया ॥

Notes—1 यस्यायमभितः—अभितः requires द्वितीया by the Vartika "अभितःपरित —" । यम् अभितः is the form expected. निरङ्कुशाः कवय । 2 ण्यै—The करण of वर्षणक्रिया । 3 प्रवृष्टः—प्र intensive The root is taken intransitively and the क्त is कर्त्तरि । Here the downpour is achieved with flowers not with water 4. हा देवि &c.—Addresses Sita in the air He fancies he see her there प्रदेशस्य has षष्ठी by 'अधीगर्थद्वयेशां कर्मणि' । 5 अङ्कुम &c—कङ्कुमेन कलङ्कितौ shows that Sita's complexion was brighter than the lustre of कङ्कुम । This was due to the permanent अङ्गराग given her by अनसूया, the wife of the Atri of 'स्फूर्त्तप्रभासगङ्गलमानस्यं सा विभ्रतीशाश्वत-मङ्गरागम् । रराज शुद्धति पुन स्त्रण्यै । सन्दर्शिता वह्निगतेव भर्त्रा ॥"—Raghu XVI 6. निराभरण etc—श्रवणपाश is a नित्यसमास of the तत्पुरुष class, पाश is प्रशंसावाची when it is final in the तत्पुरुष । The समास is "प्रशंसावचनैश्च" । पाश is of the मतल्लादि class—मतल्लिकोद्धमिश्राः स्युः प्रकाण्डस्थलभित्तय । हस्तपाशतटाः पादपालीमर्चविकारदयः"—Vardhamana 7 Remarks—For the moment it seemed to him that Sita was actually present there and he was looking at her beautiful face. This gave him relief but he is soon dis-illusioned and exclaims in despair कष्टं भोः कष्टम् etc,

(XXXVIII) (राम—) (स्तम्भित इव स्थित्वा सकरणम् — अहो नु कष्टं भोः—

चिरं ध्यात्वा ध्यात्वा निहित इव निर्माय पुरतः
 प्रवासेऽध्याश्वासं न खलु न करोति प्रियजन ।
 जगज्जीर्णारण्यं भवति हि विकल्पव्युपरमे
 कुकूलानां राशौ तदनु हृदयं पच्यत इव ॥३८॥

(R—) (*With Pathos after remaining as if paralysed*)—
 Ha O indeed !—

Even in separation it is not that a dear one does not give consolation when created, as it were, by meditation—long meditation—and placed in front. At the cessation of the delusion, the world, verily, becomes a blighted wilderness. Thereafter the heart is as though being baked in a heap of husks a-glow. (38).

मित—। सीतामुखदर्शनं विप्रलम्भमात्रम् इति ज्ञात्वा शोकक्षोभात्
 'स्तम्भित इव स्थित्वा सकलणम्' आह ॥ चिरमिति । अन्वय — प्रवासे
 अपि चिरं ध्यात्वा ध्यात्वा निर्माय पुरतः निहित इव प्रियजनः आश्वासं न
 करोति (इति) न खलु । विकल्पव्युपरमे जगत् जीर्णारण्यं हि भवति ।
 तदनु हृदयं कुकूलानां राशौ पच्यते इव । व्याख्या—'प्रवासे अपि' विरहे
 अपि 'चिरं ध्यात्वा ध्यात्वा' [नित्यार्थे द्विरुक्तिः] निरन्तरानुध्यानेन निर्माय
 अलीकं कल्पयित्वा 'पुरतः निहित इव' निमातुरग्रे स्थापित इव 'प्रियजनः
 आश्वासम्' अवसितो विरह इति सान्त्वनं 'न करोति (इति) न खलु' अपि
 तु करीत्येव । सीताया हृदयमग्रतः कल्पयित्वा ममापि जातमेव क्षणं समा-
 श्वासनम् । 'विकल्पस्य' अलीकस्य, विपरीतायाश्च तस्याः कल्पनायाः
 व्युपरमे' अवसाने, अपयाते मोहे इत्यर्थः 'जगत् जीर्णारण्यं हि' अवदण्यं
 काननमिव हि भवति । 'तदनु' ततः परं 'हृदयं कुकूलानां राशौ' महति
 गुणानले 'पच्यते इव' दह्यते, पाकं भजते इव । यथा अस्मिन् क्षणे मदीयं
 हृदयम् ॥

Notes—1. स्तम्भित इव &c.—He sees it is a delusion and
 the shock paralyses him for a moment 1. a पुरतः—It is

an underived primitive word meaning 'in front.' अव्यय—
अधिं ङमी "पुरतः प्रथमे अग्रे" इति विश्वः। Some derive it with
अतमुच after पूर्व, but in that case पुर cannot be ordered in
place of पूर्व। The rules being "पूर्वाधरावरणामसि पुरधवश्चैषाम्"
and "अस्थाति च"। cp "कथं पुरतः कश्चित् बिभाषाग्रहणं योगात्
विभज्यते। तेन पूर्वशब्दादतमुच्। 'अस्थाति च' इति सूत्रे चकारस्य अनुक्त-
समुच्चयार्थत्वात् पुरादेशः। तन्निर्मूलम्। पुरतः इति अप्रामाणिकमेव"—
Bhattoji 2 विकल्प &c.—कल्प्यते निर्मायते इति कल्पः creation.
विरुद्ध कल्पः विकल्पः false creation, delusion 3 कुकूलानाम्—
कुकूल is तुषानल। In this sense अमर takes it as masculine,
but other authorities declare it to be always neuter. "कुकूलं
शङ्कुभि कीर्णे श्वश्रोना तु तुषानले" इत्यमरः। "कुकूलं तु तुषानले" इत्यादि
हैम &c 4 पच्यते—Not burnt up but slowly being baked
so as to feel it the more. कर्मकर्तरि लट्।

(XXXIX) नेपथ्ये—

वशिष्ठो बालमीकिर्दशरथमहिष्योऽथ जनकः

सहैवारुन्धत्या शिशुकलहमाकर्ण्य सभयाः।

जराग्रस्तैर्गात्रैरथ खलु विदूराश्रमतया

चिरेणागच्छन्ति त्वरितमनसोऽपि श्रमजडा ॥३६॥

IN THE 'TIRING ROOM—Vasishtha even along with
Arundhati, Valmiki, the Queens of Dasaratha, and Janaka
alarmed on hearing of the boys' quarrel, are coming slowly
though their will is hurrying, languid through fatigue
because of their age-stricken limbs and especially because
the hermitage is far away. (39)

मित—। वशिष्ठ इति। अन्वयः—अरुन्धत्या सह एव वशिष्ठः
बालमीकिः दशरथमहिष्यः अथ जनकः शिशुकलहमाकर्ण्य सभयाः (सन्तः)
त्वरितमनसोऽपि जराग्रस्तैः गात्रैः अथ विदूराश्रमतया श्रमजडाः चिरेण

आगच्छन्ति खलु । व्दाख्या—सुगमा । दशरथमहिष्यः' कौसल्याकेकयी-
 छमित्राः । 'शिशुकलहं' लवचन्द्रकेत्वीः कलहम् । 'सभयाः' इति अरुन्धती-
 बशिष्ठाबाल्मीकीनाम् उभयोरर्थे भयम् इतरेषां तु चन्द्रकेतोरर्थे । विदूरे
 आश्रमो' येषां तेषां भावेन । 'आगच्छन्ति' इहैव रणाङ्गने ॥

Notes—1 दशरथमहिष्य—The queens had all gone to
 Rishyasringa's sacrifice and from there had come over to
 Valmiki's hermitage See Act I&IV १. अथ—Implies समुच्चय ।
 "अथाथो संशये स्यातामधिकारे च मङ्गले । विकल्पानन्तरप्रश्नार्तस् न्यारम्भ-
 समुच्चये ॥" इति मेदिनी । ३ जराग्रस्तैः &c—उपलक्षणे तृतीया ।
 विदूराश्रमतया—हेतौ ३या । This is with respect to the old
 people The hermitage was not actually very far away
 but to old people the distance was rather long 6 विरेण—
 इति विभक्तिप्रतिरूपकमव्ययम् । क्रियाविशेषणे २या ।

(XL) रामः—कथं भगवन्ताबरुन्धतीवशिष्टौ अम्बा जनकश्च अत्रैव !
 कष्टम् ! कथं खल्वेतेदृष्टव्या । (सकलं बिलोक्य) अहह ! तातजनको-
 ऽप्यत्रैवायाति इति बज्रेण ताडितोऽसि मन्दभाग्यः ।

सम्वन्धस्त्वृहणीयताप्रमुदितैर्जुष्टे बशिष्ठादिभि-

र्हृष्ट्वापत्यविवाहमङ्गलमहे तत्तातयोः सङ्गतम् ।

पश्यन्तीदृशमीदृशे पितृसखं वृत्ते महावैशते

दीर्य्येकिं न सहस्रधाहमथवा रामेण किं दण्करम् ॥४०॥

RAMA—How so ! Are the worshipful Arundhati and
 Vasistha, my mothers and Janaka indeed here ? O woe !
 How can these be faced ? (Observing—With pathos) Oh !
 ill-starred as I am, I am struck with a thunder—bolt as
 father Janaka too is coming this very way.

Having before witnessed the meeting of the two fathers
 at the auspicious marriage festivities of their children—
 festivities joined in by Vasishtha and others delighted at

the desirability of the connection—why do I not burst into a thousand pieces now seeing my father's friend in this plight after the perpetration of such a terrible cruelty (to his daughter) ? Or, what cannot be suffered (lit—done) by Rama ? (40)

मित—। सम्बन्धेति । अन्वयः—सम्बन्धस्पृहणीयताप्रमुदितैः वशिष्ठादिभिः जुष्टे अपत्यविवाहमङ्गलमहे तातयो तत् सङ्गतं दृष्ट्वा ईदृशे महावैशसे बृत्ते ईदृशं पितृसख पश्यन् किमहं सहस्रधा न दीर्य्ये ? अथवा रामेण किं दुष्करम् ? व्याख्या—‘सम्बन्धस्य जनकानां रघूणाञ्च विवाहसम्बन्धस्य ‘स्पृहणीयतया’ प्रार्थनीयतया ‘प्रार्थनीयतया’ ‘प्रमुदितै’ समधिकहर्षमनुभवद्भिः वशिष्ठादिभिः’ परमर्षिभिः जुष्टे स्त्रीपस्थित्या सम्भाविते ‘अपत्ययोः मम च सीतायाश्च ‘विवाहमङ्गलस्य महे’ उत्तसवे तातयोः गुर्वोः जनक-दशरथयोः ‘तत्’ आनन्दमयं ‘सङ्गतं’ समागमं दृष्ट्वा ईदृशे एवंविधे ‘महावैशसे’ सीतानिघनरूपे धोरे घाते ‘बृत्ते’ जाते सति ‘ईदृशम्’ ईदृशीमवस्थां प्रपन्नं पितृसख’ षितुः सखायं तातजनकं “पश्यन् किम् अहं सहस्रधा न दीर्य्ये’ विदोर्णो न भवामि । ‘अथवा’ नैतदाश्चर्य्यम् । ‘रामेण’ वज्रमयेण ‘किं दुष्करं’ । एतत् दृष्ट्वा अविदीर्णेन देहेन अवस्थानं सुकरमेव तस्य रामस्य ।

Notes—1 सकरुणम् &c —कथं भगवन्तौ &c. is uttered immediately on hearing what is said behind the scene The party is not then within sight Now they are all visible and the sight of Janaka deeply affects Rama. 2 अत्रैव—Even here, i e, he is coming upto me This is the first interview with these august personages after Sita's exile 3 सम्बन्ध etc —Comp “जनकानां रघूणाञ्च सम्बन्धः कस्य न प्रियः” । (I. sl 27). 4 दृष्ट्वा, पश्यन्—This is for contrast I saw *that* and am now seeing *this* 5 बृत्ते महावैशसे—The वैशस was of my creation. I brought disunion in union. What was thought

esirable by sages like Vasishtha was rendered most undesirable by my wicked self भावे ऽमी । 6 दीर्य्ये—दृ+लट् ए मङ्कर्त्तरि । 7 रामेण etc—रामोऽस्मि सर्वसह । दुष्कर has खल रामेण has अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया, because षष्ठी is barred by लोकाव्ययनिष्ठास्वर्थतुनाम् ।

(XLI) नेपथ्ये—कष्टं कष्टम् !

अनुभावमात्रसमुपस्थितश्रियं सहसैव बीक्ष्य रघूनाथमीदृशम् ।

प्रथमप्रमूढजनकप्रबोधनाद्विधुरा प्रमोहमुपयान्ति मातरः ॥४१॥

रामः—हा तात, हा मातर', हा जनक,

जनकानां रघूणाञ्च तत् कृतस्नं गोत्रमङ्गलम् ।

तस्मिन्नकलणे पापे वृथा वः कलणा मयि ॥४२॥

वत् सम्भावयामि । (इत्युत्तिष्ठति) ।

कुशलवी—इत इतस्तातः । (इति सकलणाकुल परिक्रम्य निष्क्रान्ताः)

इति कुमारप्रत्यभिज्ञानो नाम षष्ठोऽङ्कः ।

IN THE TIRING ROOM—Woe ! O Woe !

After the reviving of Janaka, who fainted away first on suddenly beholding Raghunatha in this plight with beauty reduced to majesty only, the mothers distressed are falling into a swoon (41).

RAMA—Alas father ! Alas mother ! Alas Janaka,

Useless (misplaced) is your pity on me, the sinner that was pitiless on (Sita) what was the sum total of the blessings of the race of Janaka and Raghu (42).'

Let me attend (upon), (Rises)

KUSA and LAVA—This way, father, this way. (Exeunt all walking with agitation and pathos)

मित—। अनुभावेति । अन्वयः—ईदृशम् अनुभावमात्रसमुपस्थितश्रियं रघुनाथं सहसैव वीक्ष्य प्रथमप्रमूहजनकप्रबोधनात् (परम्) बिधूराः मातरः प्रमोहम् उपयान्ति । व्याख्या—‘ईदृशम् एतदवस्थम् अनुभावमात्रे’ केबले महिम्नि ‘समुपस्थिता’ पर्यवसिता ‘श्री’ कान्ति यस्य तादृशं रघुनाथं सहसैव अतर्कितमेव वीक्ष्य दृष्ट्वा प्रथमं सर्वाग्रे ‘प्रमूहस्य’ मोहमुपगतस्य ‘जनकस्य प्रबोधनात्’ समाश्वसनात् परं ‘विधूराः’ शोकविह्वला ‘मातरः’ प्रमोहम् उपयान्ति’ बिसंज्ञा भवन्ति ॥ ‘हा जनक’ इति प्रक्षिप्तमिव प्रतिभाति ॥ जनकानामिति । अन्वयः—मुगमा । ‘यत्’ सीतारूपं बस्तु । पूर्वार्द्धं व्याख्यातं प्राक्प्रथमाङ्के । ‘तस्मिन्’ सीतारूपवस्तुविषये ‘अकरणे’ दयाहीने अतः ‘पापे’ पापिनि मयि इत्यर्थः [पापशब्दात् मत्वर्थीयः अर्श आद्यच्] । सम्भावयामि समीपगमनेन सत्कारं करोमि इति भावः । यावद्योगे लट् ॥

Notes—1. सहसैव—The एव may be taken with either सहसा or वीक्ष्य । 2 प्रथम etc.—The sight distressed them all, but Janaka could not stand it at all The mothers ran to his assistance After he had revived they were eased of apprehension on his account, but the sight of his emotion re-doubled their own distress and they too were falling into a swoon 3 हा जनक—This seems to be an interpolation Bare जनक is disrespectful coming from Rama. Also हा तात is irrelevant now with reference to दशरथ । We believe the current reading is हा तात, हा मातरः where तात refers to जनक and is mentioned first because it was he who fainted first and the voice behind the curtain mentions him first 4 जनकानाम etc.—See I, sl 5. 5 सकृन्नाकुलम्—आकुल perplexed सकृन्नाकुलञ्च आकुलञ्च यथा तथा । 6 कुमारप्रत्यभिज्ञानः—प्रत्यभिज्ञान is recognition Though राम has still some doubts, the recognition of कुश and लव as his son is well nigh complete उपचारात् अङ्गविशेषणम् ततः प्रस्त्वम् ।

उत्तरचरितम्

सप्तमोऽङ्कः ।

(I) (ततः प्रविशति लक्ष्मण) ।

लक्ष्मणः—भोः भोः । अद्य खलु भगवता वाल्मीकिना सब्रह्मक्षत्तपौर-
जानपादाः प्रजाः सहास्माभिराहूय कृत्स्न एव सदेवाधरतिथ्यगुरगनायक-
निकायो जङ्गमः स्थावरश्च भूतग्रामःस्वप्नभावेण सन्निधापितः । आदिश्चाह-
माय्येण—वत्स लक्ष्मण, भगवता वाल्मीकिना स्वकृतिमस्परोभिः
प्रयुज्यमानां द्रष्टुमुपनिमन्त्रिताः स्मः तत् गङ्गातीरम् आतोद्यस्थानमुपगम्य
क्रियतां समाजसन्निवेशः—इति । कृतञ्च मत्स्यामर्त्यस्य भूतग्रामस्य समुचित-
स्थानेषु समुपवेशनं मया । अयञ्च—

राज्याश्रमनिवासेऽपि प्राप्तकष्टमुनिब्रत ।

बाल्मीकिगौरवादार्ढ्यं हृत एवाभिवर्त्तते ॥१॥

(Then enters Lakshmana)

LAK.—Ho ! Ho ! To-day by worshipful Valmiki, after having summoned along with us the subjects from the town and the country including Brahmanas and Kshattriyas, even the entire world of creation, movable and immovable including the host of gods, demons and the leading Nagas, birds and beasts, has been caused to assemble through his spiritual power And I am instructed by the noble brother

—“Dear Lakshmana, we have been invited by worshipful Valmiki to witness his own composition being staged by the celestial nymphs, go then to the place of concert on the banks of the Ganges and get the audience seated” And the seating of all beings mortal and immortal has been arranged for by me And here,—

Comes this very way, in deference to Valmiki, my noble brother who, though living in the hermitage of a kingdom, observes the rigorous vow of a hermit. (1)

मित— । ‘अथ खलु भगवता बाल्मीकिना कृतस्न एव भूतग्रामः’ निखिला एव सृष्टिः ‘खप्रभावेण’ आत्मनस्तपोवलेन सन्निधापित’ उपस्थापित आश्रमं प्रापित इत्यर्थः । किम्भुतो भूतग्रामः ?—‘जङ्गमः’ चल स्थावरश्च अचलश्च अधिष्ठातृदेवतया । एवं कृतश्चो भूतग्रामः । मन्ये जङ्गमेषु ये महान्तः तेषु तस्य प्रभावो न प्रसर्पति, ते नात्र समागता — ‘देवास्त्रनिकायेन’ देवदानवसमूहेन “तिर्य्यगुरगनायकनिकायेन” नागेषु पशुपक्षिषु च ये प्रधानं तेषामपि समूहेन ‘सह कृतस्न एव भूतग्राम’ । तत एव किं यूयमपि इह प्राप्ताः ?—केनापि कारणेन, यत् स एव भगवान् जानाति, अस्माकम् अस्मत्प्रजानाञ्च पृथगाह्वानं कृतम् । ‘अस्माभिः सह स्रब्रह्मक्षत्तृपौरजानपदा-प्रजा आहूय’ उपनिमन्त्र्य खप्रभावेण कृतस्न एव भूतग्रामः सन्निधापितः । ‘स्वकृतिम्’ आत्मना कृतं नाटकविशेषम् । ‘प्रयुज्यमानाम्’ अभिनीयमानाम् । ‘आतोद्यस्थानं’ वाद्यभूमिम् । समाजसन्निवेश’ समागतानां प्रेक्षकाणामुप-वेशनम् । ‘मर्त्यस्य’ मरणशोलस्य ‘अमर्त्यस्य’ चिरजीविनः ॥ राज्येति । अव्येति । अन्वयः—राज्याश्रमनिवासे अपि प्राप्तकष्टमनिव्रतः आर्य्यः वाल्मीकिगौरवात् इत एव अभिवर्त्तते । व्याख्या—राज्यरूपे आश्रमे’ यो ‘निवासः’ स्थिति तस्मिन् ‘अपि प्राप्तम् अनुभूतं ‘कष्ट’ क्लेशकरं ‘मुनिव्रत येन तथाविध ‘आर्य्य’ रामः ‘बाल्मीकौ’ यत् ‘गौरवं’ बहुमान तस्मात् हेतोः न तु रङ्गदर्शनलालसया इत एव इहैव आतोद्यस्थाने ‘अभिवर्त्तते’ आगच्छति ॥

Notes.—1 खलु—This is here an expletive (वाक्यालङ्कारे)
 “खलु स्याद्वाक्यभूषायाम्” इत्यादि विश्वमेदिनी । 2. सब्रह्म &c —ब्रह्मा
 ब्राह्मणजातिश्च क्षत्त्वं क्षत्तियजातिश्च ब्रह्मक्षत्ते । पौराश्च जानपदाश्च पौरजान-
 पदाः । ब्रह्मक्षत्ताभ्यां सह सब्रह्मक्षत्ताः । सब्रह्मक्षत्ताः पौरजानपदाः याद्य
 ताः । Q प्रजाः । 3 आहूय—ल्यप् । आह्वान here is निमन्त्रण । We
 have all been specially invited Why this special treat-
 ment for us is more than I know The staging was
 intended for Rama and his subjects, the rest of the creation
 were to be witnesses only Hence the difference in the
 treatment, 4 सदेवाश्च &c —निचीयते अस्मिन् इति नि + चि + घञ्
 अधिकरणे निकायः a group, देवाश्च त्रिव्यगुरगनायकश्च । तेषां निकायः
 समूहः देवाश्च त्रिव्यगुरगनायकनिकायः । तेन सह । Qual भूतग्रामः
 5. भूतग्रामः—भूतानां समूह इति भूत + ग्रामच् । This is by the
 Varttika “गुणादिभ्यो ग्रामच् वक्तव्य ” गुणादि being आकृतिगण ।
 Certain lexicographers who come much later than Katya-
 yana have ignored this Varttika and taken ग्राम as a
 प्रातिपदिक meaning समूह when final in a षष्ठी तत्पुरुष । Thus
 “शब्दादिपूर्वो इन्द्रेऽपि ग्रामः” इति हैम । 6. खप्रभावेण—No invitation
 was issued to these 7. आतोद्यस्थानम्—आ सन्यक् तुद्यते ताड्यते
 इति आ + तुद् + श्यत् कर्म णि = आतोद्यम् musical instrument 8.
 राज्याश्रम &c —The राज्य in the verse is meaning less If it
 is an आश्रम then कष्टमुनिव्रत is expected आश्रमनिवास is inse-
 parable from मुनिव्रत । Thus अपि has no force. If we con-
 strue आप् with आर्य्य below, the criticism is avoided, thus
 राज्याश्रमनिवासे प्राप्तकष्टमुनिव्रतः आर्य्य अपि &c But the दूरान्वय
 becomes glaring in that case Perhaps दूरान्वय is better
 —than असङ्गति । राज्य is often identified with आश्रम । cp
 “राज्याश्रममुनि मुनिः”—Raghu I.

(II) (ततः प्रतिशति रामः) ।

रामः—वत्स लक्ष्मणः, अपि स्थिता रङ्गप्रेक्षकाः ।

लक्ष्मणः—अथ किम् ?

रामः—इमौ पुनर्वत् सौ कुशलवौ चन्द्रकेतुसदृशौ स्थानप्रतिपत्तिं लम्भयितव्यौ ।

लक्ष्मणः—प्रभुस्नेहप्रत्ययात् तथैव कृतम् । इदं तु आस्तीर्णं राजासनम् । उपविशित्वाव्ययः ।

रामः—(उपविशति) ।

लक्ष्मणः—प्रस्तूयतां भो ।

(Then enters Rama).

RAMA—Dear Lakshmana, are the spectators of the acting seated ?

LAK —What else ? (yes).

RAMA—But this two, dear Kusa and Lave, have to be accorded the honour of seats like that of Chandraketu

LAK.—That is just what has been done by me from a knowledge of (lit—through reliance on) Master's affection (for them) Here again is the royal seat spread out, let my noble brother sit down.

RAMA—(Sits down).

LAK.—Let the play begin, ho !

मित—। 'रङ्गः' नृत्यम् । अत्र नृत्यमित्युपलक्षणं समग्रस्य अभिनय-
कर्मणः । तस्य 'प्रेक्षका' । "नृत्ये रणे स्वले रागे रङ्गः ह्रीवे त्रयुनापि" इति
त्रिकाण्टशेषः । 'स्थिता' 'आसीना' । 'स्थानस्य' आसनस्य 'प्रतिपत्ति'
गौरवम् विगिष्टाभनपरिग्रहान् यत् गौरव तत् । 'लम्भयितव्यौ' प्रापयि-
तव्यौ । 'प्रभो स्नेहः' । तस्मिन् प्रत्ययः तस्मात् । हेतौ ऽमौ ।।

Notes —1 रङ्गः &c —रजयन्ते जना अस्मिन् इति रञ्ज + घञ अधिकरणे रङ्गः dance ; hence *music* in general It also means the theatre and hence, by transference, the audience Thus “आलिखित इव सर्वतो रङ्गः”—*Sakuntala* 2 लम्भयितव्यौ—लभ + णिच् + तव्य कर्मणि । The root is here गत्यर्थ । Hence, before णिच्—कुशलवौ (कर्त्ता) स्थानप्रतिपत्तिलप्स्यते । Attaching णिच्—त्वं कुशलवौ (कर्म) स्थानप्रतिपत्ति लम्भयिष्यसि । This is by the rule गति । Changing the voice त्वया कुशलवौ (उक्तकर्म) स्थानप्रतिपत्तिं लम्भयिष्येते (= लम्भयितव्यौ) । See also our Kirat I sl. 15 and under “लम्भयेत्”—Kirat XI sl 57

(III) (प्रविश्य सूत्रधार)—भो भो भगवान् भूतार्थवादी प्राचेतस्ः सजङ्गमस्थावरं जगदाज्ञापयति—यदिदमस्माभिराषेण चक्षुषा समुद्रीद्व्य पावनञ्च कल्याद्भूतरसञ्च किञ्चिदुपनिबद्धं तत्र कार्य्यगौरवादवधातव्यम्—इति ।

राम—एतदक्तं भवति—साक्षात्कृतधर्माणो महर्षयः । तेषाममृत-साराणि परोरजांसि प्रज्ञानानि न क्वदिद्वयाह्नयन्ते इत्यनभिगङ्कनीयानि—इति ।

(*Entering*) STAGE-MANAGER—Ho ! Ho ! The Worshipful Prachetasa, who speaks only of matters that are true, thus commands the world including the movable and the immovable—“Owing to the gravity of the matter, attention has to be paid to that something, which is sanctifying and at the same time marvellous and pathetic in sentiment and which has been composed by me after having ascertained it with my saintly vision.”

RAMA—This is what is being said—‘The great seers have direct perception of the nature of things Their knowledge transcends the range of passion, is immutable like nectar, is nowhere falsified, hence should never be doubted.’

मित — । 'भूतार्थ' यथार्थं वदति' यः सः सत्यवचनः इत्यर्थः । 'आर्षेण' ऋषिजनोचितेन 'चक्षुषा' न हि प्राकृतजनवत् चर्मणोद्वीक्ष्य सम्यगुद्वीक्ष्य' वस्तु-
नामन्तस्तलमपि ज्ञानालीकेन दृष्ट्वा । 'कण्ठः' च अद्भुतः' च द्वौ 'रसौ' यस्मिन्
तत् । 'कार्यस्य' प्रस्तुतस्य कर्मण गौरवात् गुस्त्वात् हेतोः । 'अवधातव्यम्'
अवधानं कर्तव्यम् । 'एतदुक्तं' भवति एष भगवद्वचनस्य निष्कर्षः । 'साक्षात्-
कृतः' ज्ञानमयेन तत्क्षुषा प्रत्यक्षीकृतः' धर्मं द्रव्यधर्मः वस्तुतत्त्वमित्यर्थः यै
ते । 'अमृतम्' इव 'साराणि' स्थिराणि अनन्यथाभावीनि इत्यर्थः । 'रजसः'
कामादिकस्य 'पराणि' रजोगुणातीतानि शुद्धतत्त्वमयानि । 'प्रज्ञानानि' प्रकृष्ट-
ज्ञानानि । न 'व्याहृत्यन्ते' न अन्यथाभवन्ति । 'अनभिज्ञङ्गनीयानि' नि शङ्क'
ग्राह्याणि । यदुच्यते महर्षिणा, तत् सत्यं मन्यतां भवन्त इति भावः ॥

Notes—1, भूतार्थ &c — अर्थ is अभिधेय sense भूत is सत्य
true ; "भूतं सत्योपमानयोः" इत्यादि हैमः । भूतः अर्थ भूतार्थः
true in its sense, भूतार्थ + वद + णिनि कर्तरि ताच्छील्ये । 2
सखद्वीक्ष्य—Having fully observed, thoroughly examined &c,
3 साक्षात् &c.—धर्म is स्वभाव nature, "धर्मः पुण्यः श्रमे न्याये
स्वभावाचारयोः कृतौ" इत्यादि विश्वः । साक्षात् is प्रत्यक्ष directly
perceived An अव्यय । असाक्षात् साक्षात् सम्पद्यमानः कृतः इत्यर्थे
साक्षात् + कृ + क्त कर्मणि साक्षात्कृत' गतितत्—Now see Tika. बहु ।
अन् समासान्त । 4 अमृत &c,—सारयन्ति कालमतिवाहयन्ति इति सु +
णिच् अच् कर्तरि = साराणि that which defies time, imperishable
&c Now see Tika 5. परोरजांसि—Those that are beyond
the sphere of action of रजोगुण, i e, untrained by passion
and prejudices, Comp also पर सहस्रा (1. sl 15) for सृद् etc
6. प्रज्ञानानि—प्रकृष्टानि ज्ञानानि प्रज्ञानानि insight,

(IV) नेपथ्ये—हा अज्जउत्त हा कुमार लक्खण एआइणि' मन्दभाइणि'
असरण' अरण्णे आसणप्पसववेअण' हृदासं सावदा मं अहिंलमन्ति । ता

दार्णीं मन्दभाईणी भाईरहीए अत्ताणअं निक्खवेमि [हा आर्य्यपुत्र, हा कुमार लक्ष्मण एकाकिनीं मन्दभागिनीम् अशरणाम् अरण्ये आसवप्रसव-वेदनां हताशां श्वापदा माम् अभिलषन्ति । तदिदानीं मन्दभागिनीं भागीरथ्यामात्मानं निक्षिपामि] ।

लक्ष्मण (आत्मगतम्)—कष्टं वत अन्यदेव किमपि ।

सूत्रधारः—

विश्वम्भरात्मजा देवी राज्ञा त्यक्ता महावने ।

प्राप्तप्रसवमात्मन गङ्गादेव्यां विमुञ्चति ॥ २ ॥

(इति निष्क्रान्तः) ।

IN THE TIRING ROOM—Alas, husband ! Alas, prince Lakshmana ! Beast of prey are longing after me, the ill-starred, alone as I am in this wilderness without a protection with the final throes near and with all hopes gone I shall therefore, luckless as I am, throw myself into the Bhagirathi.

LAK—(*To herself*)—O woe ! Alas ! This is indeed something quite different

MANAGER—The queen, the daughter of Visvambhara (Earth), abandoned by the king in deep forest, throws herself into the divine Ganges with the pangs of delivery on (2).

(*Exit*)

मित—। 'हता' गता 'आशा' जीविताशा यस्या. ताम् ॥ 'वत' इत्यव्ययं खेदे । अन्यत् यत् परिचिन्तितमम्भाभि ततो भिन्नम् ॥ विश्वेति ॥ अन्ययः राज्ञा महावने त्यक्ता विश्वम्भरात्मजा देवी प्राप्तप्रसवम् आत्मानं गङ्गादेव्यां विमुञ्चति । व्याख्या—सुगमा । 'विश्वम्भरा' इति साभिप्रायम् ।

पतिरेव पत्नीं भरति । इयन्तु परित्यक्ता समर्था पुनरस्य माता विश्वमेव भरति । तथापि इयं भरणकर्त्तारमलभमाना हताशा अत्मानं जले पातयति इत्यभिप्रायः ।

Notes—1 हताशाम्—She has lost all hope Her husband has abandoned her, her mother, though close by takes no notice of her Who else would save her ? None, Hence in despair (हताशा) she says भागीरथयामात्मानं निक्षिपामि ।
2 विश्वम्भरा &c—विश्वं बिभर्ति इति विश्व + भृ + खच् कर्त्तरि खिया = विश्वम्भरा the allsustainer, i e, the earth Now see Tika.
3 गंगादेव्याम्—Taken along with भागीरथयामात्मानं निक्षिपामि above the देवी seems misplaced. देवीत्व should be in the back-ground and नदीत्व made prominent, गंगाम्भसि seems to serve the purpose.

(V) रामः—हा देवि, हा देवि । लक्ष्मण, अवेक्षस्व !

लक्ष्मणः—आर्य्य, नाटकमिदम् ।

रामः—हा देवि दण्डकारण्यवासप्रियसखि, एष ते रामात् दैवदुर्विपाकः ।

लक्ष्मण—आर्य्य दृश्यतां तावत् प्रवन्द्यार्थः ।

रामः—एष सज्जोऽस्मि वज्रमय ।

(ततः प्रविशति उत्सङ्गितैकैकदारकाभ्यां पृथ्नीभागीरथीभ्याम् अवलम्बिता सीता) ।

रामः—बत्स लक्ष्मण. असंविज्ञातमनिबन्धनमन्धतमसमिधं प्रविशामि धारय माम् ।

RAMA—Ha, my Queen ! Ha, my Queen ! Lakshmana, go and see,

LAK—Noble brother, this is a play !

RAMA—Alas Queen ! Dear companion of my sojourn in the forest of Dandaka, such has been the evil turn of fortune through Rama

LAK—Noble brother, first see the matter of the composition

RAMA—Here, my adamant self is ready.

(Then enters Sita supported by Prithvi and Bhagnathee with a boy in the lap of each)

RAMA—Dear Lakshmana, hold me ; I am as if entering a blinding gloom, unaccountable (अनिवन्धन) and never before experienced (असंबिज्ञातम्) ।

मित—। 'अवेक्ष्य पश्य । द्रुतं गच्छ कालोचितञ्च कुरु इत्यर्थः । 'दैवस्य' भाग्यस्य 'दुर्विपाकः' बिषम परिणामः रामात् ॥ 'तावत्' इत्यन्ययमवधौ । प्रथमं 'प्रबन्धस्य' अभिनीयमानस्य काव्यस्य 'अर्थः' वस्तु 'दृश्यतां' पश्चात् विचारय शुभ जातम् अशुभं वा ॥ 'उत्संगितः' क्रोडे कृतः एकैकः दारकः' वालः याभ्यां ताभ्याम् ॥ असंबिज्ञातम् अननुभूतपूर्वम् अज्ञातकारणम् अन्धतमसम् ॥

Notes—1 दण्डकारण्य &c.—Comp महारण्यवासप्रियसखि, Act 1. para lxx 2. तवत्—Here it means अवधि time-limit "यावत् तवञ्च साकल्येऽवधौ मानेऽवधारणे" इत्यमरः । The time-limit is till the acting is over. 3 उत् &c.—एकः एक एकैक । वीपसायां द्विरुक्तिः । बहुव्रीहिवदभावः । Now बहु—see Tika. 4 असंबिज्ञातम्—सम्यक् बिज्ञातमिति सम् + वि + ज्ञा + क्त कर्मणि । न तथा । I have never experienced this sort of thing before. 5 अनिवन्धनम्—निवन्धयते अनेन इति नि + बन्ध + ल्युट् करणे निवन्धनम् cause. अविद्यमानं निवन्धनमस्य &c I do not know whence it comes - 6 अन्धतमसम्—अन्धं तमः अन्ध + तसम् + अच् समासान्त by the

rule "अवसमन्वेभ्यस्तमसः"। This emotion is owing to the sudden apparition of सीता ।

(VI) देव्यौ—समाश्वसिहि कल्याणि दिष्ट्या वैदेहि बर्द्धसे ।

अन्तर्जलं प्रसूतासि रघूवंशधरौ सूतौ ॥३॥

सीता (समाश्वस्य)—दिष्टिआ दारए पसूदथिम् । हा अज्जउत्त [दिष्ट्या दारकौ प्रसूतासि । हा आर्य्यपुत्र] । (इति मूर्च्छति) ।

लक्ष्मणः (पादयोर्निपत्य)—आर्य्य दिष्ट्या बर्द्धामहे. कल्याणप्ररोहो रघुवंश । (बिलोक्य) हा हा कथं क्ष्मितबाष्पोत्पीडनिर्भरः प्रमुग्ध एवाय्यः (इति वीजयति) ।

GODDESSES—Blessed Vaidehi, be composed, luckily you prosper Under water you are delivered of two boys, the up-holders of the race of Raghu, (3)

SITA (*Recovering*)—Luckily I am delivered of two boys ! Alas, husband ! (*Faints away*)

LAK—(*Falling at the feet*)—Noble brother, luckily do we prosper Raghu's race has now got blessed offshoots. (*Observing*) Alas ! Alas ! How so ! Powerless under an out-burst of tears that have been stirred, my noble brother has indeed fainted away. (*Fans him*). '

मित— । समाश्वसिहीति । अन्वयः—कल्याणि वैदेहि समाश्वसिहि, दिष्ट्या बर्द्धसे । अन्तर्जलं रघुवंशधरौ सूतौ प्रसूता असि । व्याख्या—सुगमा । अन्तर्जलं जले । विभक्त्यर्थेऽव्ययीभावः ॥ आर्य्यपुत्रेण न दृष्टौ दारकौ इति द.खेन प्राह—हा आर्य्यपुत्र इति ॥ 'कल्याणः' मंगलमयः 'प्ररोह' अद्भुत अस्य । 'क्ष्मितः' उद्वेलः य. 'बाष्पोत्पीड.' अश्रुप्रवाह तेन 'निर्भरः' बिह्वलः । 'प्रमुग्धः' प्रमोहं गतः ॥

Notes—1 अन्तर्जलम्—A नित्यसमास of the अव्ययीभाव class. The constituents are अन्तर, an अव्यय meaning मध्ये, and जल ।

But the 'वाक्य' must be अस्वपद, i. e., it must not contain both अन्तर and जल । Hence say जले इति अन्तर्जलम् or अन्तर्जले ।
Comp —“अन्तर्गिरि' in Kirat I 2 हा आर्य्यपुत्र—Comp. किं वा मया प्रसूतया न परिचुम्बितमार्य्यपुत्रेण”—Act III 3 कल्याणप्ररोहः &c—This explains the joy of लक्ष्मण । It has been so long a permanent source of grief to Rama's three brothers that with Rama's loss of progeny the direct line of the solar race goes unrepresented Comp “अप्रतिष्टे रघूजयेष्टे का पतिष्ठा कुलस्य नः” &c, Act V sl 25

(VII) पृथ्वी—बत्से समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

सीता (आश्वस्य)—भगवदि का तुमं इअं अ [भगवति का त्वम् इयञ्च] ।

पृथ्वी—इयं ते श्वशुरकुलदेवता भागीरथी ।

सीता—भगवदि णमो दे [भगवति, नमस्ते] ।

भागीरथी—चारित्रोपचितां कल्याणसम्पदमधिगच्छ ।

लक्ष्मणः—अनुगृहीता सः ।

भागीरथी—इयं ते जननी वसुन्धरा ।

सीता—हा अम्ब एरिसी अहं तुए दिट्ठा [हा अम्ब, ईदृशी अहं त्वया दृष्टा] ।

पृथ्वी—एहि बत्से एहि पुत्रि । (इति सीतामालिङ्ग्य मूर्च्छति) ।

PRITHVI—Take heart, my child, take heart

SITA—(Coming round)—Worshipful lady, who you are and this one ?

PRITHVI—This is Bhagirathi, the guardian deity of your father-in-law's house

SITA—Salutation to thee, worshipful (deity).

BHAG—Msy you attain the profusion of blessings earned by your character.

LAK—We are favoured

BHAG—This is your mother Vasundhara

SITA—Alas mother ! I am seen by thee in this plight !

PRITHVI—Come darling ! Come daughter ! (*Faints having embraced Sita*)

मित—“चारित्र” चरित्रं पातिब्रत्यादिभिः पूतं शीलम् तेन ‘उपचितां’ बद्धिताम् अर्जितामित्यर्थः । ‘कल्याणानां’ ‘सम्पत्’ राशिः । ताम् ।

Notes,—1. अनुगृहीताः—अनु+ग्रह+क्त कर्मणि । Favoured They were favoured ; for Sita’s attainment of कल्याणसम्पद् through चारित्र will give them scope to take back Sita. Then Bhagirathi’s uttering was hailed by Lakshmana—the spectator. See also next para.

(VIII) लक्ष्मणः (सहर्षम्)—दिष्ट्या पृथ्वीभागीरथीभ्यामभ्युपपन्ना आर्या ।

रामः—(अवलोक्य)—कुरुणतरं खल्वेतद्वृत्तं ।

भागीरथी—विश्वम्भरापि नाम व्यथते इति जितमपत्यस्नेहेन यद्वा सर्वसाधारणी ह्येष मोहग्रन्थिरन्तश्चरन्तेतनावतामनुपलब्धः संसारतन्तुः ।

वत्से वैदेदि (?) देवि भूतधात्रि. समाश्वसिहि ।

पृथ्वी (आश्वस्य)—देवि, सीतां प्रसूय कथमाश्वसिमि ?

एकश्चिरं राक्षसमध्यवासस्त्यागोद्वितीयश्चछद्ःसहोऽस्याः । (४—)

भागीरथी—

की नाम पाकाभिमुखस्थ जन्तोर्द्वाराणि दैवस्य पिघातुमीष्टे ॥४॥

LAK. (*With joy*)—O luck ! Noble sister has been succoured by prithvi and Bhagirathi.

RAMA (*Observing*)—This is really supremely pathetic.

BHAG—Maternal affection has triumphed for even Visvambhara grieves Or rather this unseverable bond of delusion—a chain to the world that operates on the heart of sentient being—is common to all. Cheer Up, child Vaidehi ; goddess Bhutadhatri, Cheer up.

PRITHVI (*Having recovered*)—Goddess, how can I cheer up after having given birth to Sita ?

First her long stay is the midst of Rakshasas , second the abandonment ; both are extremely unbearable (to me) (4)

BHAG—Who ever can close the gates of the fate of a creature when it is about to mature ? (4)

मित—। अभ्युपपन्ना अनुगृहीता साहाय्येन इति शेषः ॥ 'करुणतरम्' इति करुणम् ॥ 'एषः अनुपप्लव' अभेद्य मोहग्रन्थि' मायाबन्धनं चेतनावर्ता' प्राणभृताम् 'अन्तश्चरः' हृदये व्यापारवान् 'संसारिणां बन्धनरज्जुः' सर्व-साधारणो हि' अतएव विश्वम्भरापि व्यथते ॥ सीतां प्रसूय' तस्या मुदुःसहेन दुःखेन पीडिता 'कथमाश्वसिमि' । एक इति । अन्वय —अस्या' चिरं' राक्षसमध्यवासः एकः, त्यागञ्चद्वितीयः छदुःसहः । व्याख्या—'अस्याः' सीतायाः "चिर" दीर्घकालं राजसानां मध्ये बास एकः छदुःसह. क्षोभो मम, 'त्यागश्च' भर्त्रा 'द्वितीयः' छदु सहः क्षोभः । कथमाश्वसिमि । अन्वय —जन्तोः पाकाभिमुखस्य दैवस्य द्वाराणि पिघातुं को नाम ईष्टे । व्याख्या—'जन्तोः' प्राणिन 'पाकाभिमुखस्य' दैवस्य' नियतेः द्वाराणि' मार्गांश्च 'पिघातु' रोद्धुं 'को नाम ईष्टे' प्रभवति । न कोऽपि । सीताया माग्याधीनं सर्वं जातम् अलमनुशोचनया ॥

Notes.—1. दिष्ट्या &c —लक्ष्मण is glad that Sita is helped by Prithvi and Bhagirathi Thus They had hopes of their कुलप्रतिष्ठा in Lava and Kusa, 1. a करुणतरम्—Pathetic because

this happens while I am living and reigning The stage-direction is defective Rama is in a swoon (“प्रसुग्ध एवार्थः” —para vi) Better say आश्वस्य अवलोक्य । 2 जितम्—जि here means either उत्कर्षप्राप्ति or अभिभव । *Trans*—‘has triumphed’ or ‘rules supreme’ 3 बत्से दैदेहि etc —This is defective Sita has already recovered (see para vii, सीता आश्वस्य &c)

(IX) पृथ्वी—भागीरथि, सदृशमुक्तम् । युक्तमेतद्वा रामभद्रस्य ?
न प्रमाणीकृत. पाणिर्वाल्या बालेन पीडितः ।
नाहं न जनको नाग्निर्नानुवृत्तिर्न सन्तति ॥५॥

सीता—हा अज्जउत्तं छमराबिंदहि [हा आर्य्यपुत्रं स्मारितास्मि] ।

पृथ्वी—आः कस्तवार्य्यपुत्र ?

सीता (सलज्जास्त्रम्)—जहा वा अम्बा भणादि [यथा वा अम्बा भणति] ।

रामः—अस्व पृथ्वी, ईदृशोऽस्मि ।

भागीरथी—भगवती बध्नुधरे, शरीरमसि संसारस्य, सत् किमसंवि-
दानेव जामात्रे कुप्यसि ?

घोरं लोके ब्रिततमयशो या च वह्नौ विशुद्धि-

र्लङ्काद्वोपे कथमिब जनस्तामिह श्रद्धधातु ।

इत्वाकृणां कुलधनमिदं यत् समाराधनीय

कृत्स्नो लोकस्तदतिगहनं किं स बत्सः करोतु ॥६॥

तथाय्येष तेऽञ्जलिः !

PRITHVI—Well said (lit—Suitably replied), Bhagirathi.
For Ramabhadra again, has this been proper ?

No heed was paid to the hand taken in childhood by the child, nor to myself, nor to Janaka, nor to Fire, nor to devoted following, nor to progeny (5)

SITA—Alas ! I am reminded of husband

PRITHVI—Who is thy husband, hey ?

SITA—(*With shame and tears*)—Or (it is really) as mother says.

RAMA—Mother Prithvi, so have I become.

BHAG—Worshipful Vasundhara, you are the body of this world, then why, as if in ignorance, are you angry with your son-in-law ?

A dire infamy had spread among the people How indeed could people here have faith in the purification in fire that happened in the island of Lanka ? The treasure of the race of Ikshavaku is that people have all to be served. That is a very hard task ; what could that child do ? (6)

Still here is my fold of palms (Or—here are my palms folded) to you.

मित— ! नेति । अन्वय — बाल्ये बालेन पीडितः पाणिः न प्रमाणीकृतः, न अहम् न जनकः, न अग्निः, न अनुवृत्ति, न सन्ततिः । व्याख्या— सीतापरित्यागे बाल्ये बालेन पीडितः 'परिणयविधौ' गृहीत 'पाणि' सीतायाः कर 'न प्रमाणीकृतः' कर्तव्यनिर्णेतृत्वेन न चिन्तित । बाल्यादियं मे सहचारिणी, हृदयमस्या जानामि नेयं परित्यागमर्हति इत्येव मन्तव्यं स्यादित्यर्थः । 'न अहं पृथिवी प्रमाणीकृता । नरचारित्रसक्षिणी अहमपि न पृष्टा सीता त्याज्या न वा इति । 'न जनकः' विज्ञ श्वशुरः प्रमाणीकृतः । 'न अग्निः' नरचरित्रसाक्षी बहूनिरपि न प्रमाणीकृतः । 'न अनुवृत्तिः' बनेऽपि अनुगमनम् । न सन्ततिः' गर्भस्था प्रमाणीकृता । अस्या बिनाशे सन्ततिलोपः स्यात् तन्-नेयं त्याज्या इत्येव मन्तव्यं स्वात् ॥ कस्तव आर्य्यपुत्रः, बिधवा इव अनाथासि इत्यर्थः । 'शरीरमसि संसारस्य' अतएव सर्वं जानासि तथापि 'असंविदाना' अजानती 'इव किं जामात्रे कुप्यसि' । घोरमिति । अन्वय.—

लोके घोरम् अयशः बिततम् । या च लङ्काद्वीपे बह्नौ विशुद्धिः ताम् इह कथं जनः श्रद्धातु । इदम् इह्वाकृणां कुलघनं यत् कृतस्त्रो लोक समाराधनीय । तत् अतिगहनम् । स वत्स किं करोतु । व्याख्या—‘लोके जगति ‘घोरम् अयशो बिततम् प्रसृतम्’ । ननु बह्नौ विशुद्धा सा कथमयशः इत्याह—‘या च’ या पुनः दूरे ‘लङ्काद्वीपे बह्नौ विशुद्धिः ताम्’ तस्याम् इह’ अयोध्यायां ‘कथं जनः श्रद्धातु विश्वसितु । इत्थं’ सति अविश्रवासे किं कर्त्तव्यमित्याह ‘इदम् इह्वाकृणां’ रघुणां ‘कुलस्य धनं’ सर्वस्वभूतं यत् कृतसूनः लोकः ‘निखिला, प्रकृतयः ‘समाराधनीयः’ रत्ननीयः । ‘तत्’ सर्वलोकरत्नम् ‘अतिगहनं’ सुदुस्करम् । ‘स वत्सः’ रामः किं करोतु’ सुकरं’ नान्यत् किञ्चिदासोत् येन सर्वलोक—रत्नं त्यात्, दुस्करमपि सीतापरित्यागमेवाकोत् ॥

Notes—1 नाहम्—This is because of two reasons. First she is Rama's mother-in-law ; second because the Earth is one of the witnesses who see all that people do Comp ‘आदिस्व-चन्द्रावनिखोऽनलश्च धीभूँमिरापो हृदयं यमश्च । अहश्च रात्रिश्च उमे च सन्ध्ये धर्मश्च जानाति नरस्य वृत्तम् ॥’ 2. आर्य्यपुत्रं स्मारिता—For grammar see under तमेव स्मारिता वयम्, VI, sl, 34. 3. कस्तवार्य्य-पुत्र—You have no longer a husband now. Forget that you had one. 4. असंविदाना—सम+विद+शानच् कर्त्तरि संविदाना aware. It is used intransitively (of कर्मविवक्षा), hence the आत्मनेपद by “समो गमृद्यच्छिप्रच्छिस्वरत्यस्तिश्रुविदिभ्यः” 5. जामात्रे—“क्रियाग्रहणमपि कर्त्तव्यम्” इति सम्प्रदाने चतुर्थी as in पत्ये शेते । “क्रुधद् हेर्ष्यासूयार्थानां यं प्रति कोप” does not apply If it did, Panini would have written यस्मै कोपः and not यं प्रति कोपः—so not यस्मै कोपः । 6. तामिह &c.—श्रत् is an अव्यय meaning भक्ति । It is treated like an उपसर्ग । Hence श्रत्+घा+लोट तु । श्रत् is the कर्म of घा, consequently ताम् here is irregular , should be तस्याम् । 7. तथापि &c —Ganga tries to appease her wrath.

(X) लक्ष्मणः—अव्याहतांतःप्रकाशा हि देवता भूतेषु विशेषेण गंगा ।

रामः—अम्ब अनुवृत्तस्त्वया भगीरथगृहे प्रसादः ।

पृथ्वी—देवि नित्यंप्रसन्नास्मि वः किन्त्वापातदुःसहः शोकावेगः अपत्यस्य ,
न पुनर्न जानामि सीतास्नेह रामभद्रस्य ।

दह्यमानेन मनसा दैवाद्वत्सं विहाय सः ।

लोकोत्तरेण धैर्येण प्रजापत्यैश्च जीवति ॥७॥

राम—सकरुणा हि गुरुवो गर्भरूपेषु ।

LAK.—In the matter of beings god, sepecially Ganga, are of unfailing inner illumination ('i. e' they see everything in its proper light).

RAMA—Mother, unceasing has been thy favour to the house of Bhagirathi

PRITHEVI—Goddess, I am always gracious towards (those that are) your own , but the shock of an offspring's grief is hard to withstand at the time of the visitation. It is, however, not that I do not know of Ramabhadra's love for Sita.

He having abandoned my darling through fate, lives, with a burning heart, through his superhuman fortitude and the merits of his subjects. (7)

RAMA—Superiors are indeed kind to those that are like children unto them.

मित— । 'अव्याहृत' अप्रतिहृतः 'अन्तः' मध्ये मनसि इत्यर्थः 'प्रकाशः स्फुरणं यस्याः सा । यद्वा—अव्याहृत अनन्यथाभूतः 'अन्तःस्थितस्य' भूतमनो-
गतस्य 'प्रकाश स्फुरणं यस्यः सा । या हि भूतानां मनोगतं तत्त्वतः पश्यति
सा इत्यर्थः ॥ 'अनुवृत्तः' सातत्येन दर्शितः । उपसर्गवशात् वृत्तिः सकर्मकः
'नित्यं प्रसन्नास्मि वः' युष्मभ्यम् ; अञ्जलिबन्धनं बाहुल्यमेव ते । 'आपाते'

आविर्भावकाले 'दृ सह' । दहमानेनेति । अन्वयः—दैवात् वत्सां विहाय दहमानेन मनसा स लोकोत्तरेण धैर्येण प्रजापुरायैश्च जीवति । व्याख्या—दैवात् दैवकृतात् दूर्योगात् हेतोः 'वत्सां' सीतां 'विहाय' परित्यज्य 'दहमानेन' साक्षात् दाहमिव अनुभवता 'मनसा' सह सत्यपि मरणकारणे इत्यर्थः । रामभद्रः 'लोकोत्तरेण अलौकिकेन धैर्येण' हेतोः प्रजानां पुरायैश्च हेतुभिः 'जीवति' ॥ गर्भः अपत्यम् । 'गर्भः रूपम्' आकृतिः येषां तेषु विषये । पुत्रतुल्योऽहम् अस्या अतोऽनुकम्पते मां भगवती पृथ्वी इत्यर्थः ॥

Notes—1 *अव्याहत* &c.—For समास see टीका । They look within themselves (*प्रणिधान*) and have not to seek information outside like ordinary mortals. Their inner self is then illumined (*अन्तःप्रकाश*) and reveals to them whatever they want to know, Comp "सोऽपश्यत् प्रणिधानेन सन्ततिस्तम्भ-कारणम् । आवितात्मा भुवो भर्तुरर्थेन प्रत्यबोधयत् ॥"—*Raghu*. This is said because गङ्गा has spoken the truth. How could she know ? She knew unerringly (*अव्याहत*) by *प्रणिधान* all that passed within Rama when he abandoned सीता । 2. *देवि नित्यम्* &c.—This is because भागीरथी has folded her palms to win Prithvi's favour. Why supplication ? I am always pleased with you all 3. *आपात* &c.—The शोकावेग of the अपत्य is दःसह to the mother. Sita weeps (*शोकावेग*), how can I bear it ? 3 *दहमानेन* &c.—दहेः कर्मणि शानच् । All this happened within a few hours of her exile "He is being consumed with grief ; merits of his people have kept him alive &c. aie, to say the least, premature at this stage.

(XI) सीता (*रुदती कृताञ्जलिः*)—*णेदु मं अत्तणे अंगेदु बिल्लभं अम्मा* [*नययु मामात्मनः अंगेषु बिल्लयम् अम्मा*] ।

रामः—किमन्यद्ब्रवीतु ।

भागीरथी—शान्तम् । अबिलीना संवत्सरसहस्रं भूया ।

पृथ्वी—वत्से तावदपेक्षणीयौ ते पुत्रौ ।

सीता—अणाधम्हि किं एदेहिं [अनाथास्मि किमेताभ्याम्] ।

रामः—हृदय वज्रमयमसि ।

भागीरथी—कथं त्वं सनाथाप्यनाथा ।

सीता—केरिसं मम अभव्वाए सणाधत्तणं [कीदृशं मम अभव्वायाः
सनाथत्वम्] !

देव्यी—जगन्मङ्गलमात्मानं कथं त्वमबन्यसे ।

आवथोरपि यत्सङ्गात् पवित्रत्वं प्रकृष्यते ॥८॥

SITA (*Weeping—With palm joined*)—Let mother lead me to mergence in her limbs

RAMA—What else could she say ?

BHAG—Peace ! Mayest thou be not extinct for a thousand year ?

PRITHVI—Really my child, have regard for your infants.

SITA—I am helpless without a pratector myself ; what is the use of these ?

RAMA—You are all adamant, oh heart.

BHAG—How having a husband, you are without a pro-
tector.

SITA—What like is this possession of a husband for me the inauspicious

GODDESSES—Why do you despise your own self that is auspicious to the whole world and through contact with which the purity even of us is enhanced ? (8).

मित—। 'विलय' अदृश्यता, विनाश इत्यर्थ ॥ 'अपेक्षणीयौ' चिन्तनीयौ । आत्मार्था अन्यार्थे वा यदि नास्ति जीवितस्य हा तथापि अपत्यार्थे

अविलयो बाच्छनीयस्ते इति भावः ॥ 'अनाथा' अशरणा । आत्मानमपि रक्षितुमशक्ताहम् अपत्यार्थे, नास्ति मे अपेक्षा । 'अभव्यायाः' अलक्षणायाः । छलक्षणा हि पतिसौभाग्यवती भवति अहं तु अलक्षणा । तन्नास्ति मे भर्त्तमतीत्वम् ॥ जगदिति । अन्वयः—जगन्मङ्गलमात्मान—यत्सगात् आवयोरपि पवित्रत्वं प्रकृष्यते—कथं त्वम् अवमन्यसे । व्याख्या—'जगतां मंगलं' मंगलकर भव्यजननम् 'आत्मानं यस्य'—'संगात्' साहचर्यात् 'आवयोरपि पवित्रयोरपि 'पवित्रत्वं प्रकृष्यते' प्रकर्षं लभते तादृशम् आत्मान 'कथं' त्वम् अवमन्यसे' अभव्या इति गर्हसे ॥

Notes —1 अंगेषु विलयम् &c —Reminds of the विलय of सृष्टि in Brahman विलय regression 2 किमन्यत् &c.—Her regression into Earth, her original source, is the only proper thing for her now 3 अपेक्षणीयौ &c —For the sake of the infants at least you should avoid (विलय) regression Affection for the infants ought to hold you on to the land of the living The reading अपेक्षणीयौ implies the question—"who is to guard your infants in your absence ?" This is easily answered saying "You two will do it " But अपेक्षणीयौ raises a real difficulty with regard to पुत्र and has to be preferred 4 अभव्याया —भवतीति भू + यत् कर्त्तरि भव्यम् blessing तत् अस्ति अस्य इति भव्य + अच् मत्वर्थे भव्या blessed, auspicious न भव्या अभव्या inauspicious The current reading is मन्दभागिन्याः । But मन्दाभागिनी (unlucky) is not a निन्दा, while अभव्या certainly implies निन्दा । The verse following says—You are deprecating (अवमन्यसे) self This shows that अभव्या is the better reading Deprecation of self should always, be avoided, especially in your case cp "नात्मानसवसादयेत्"—Gita. 6. जगन्मंगलम्—You bring blessings to the worlds, you

cannot be अभव्या । 6. प्रकृत्यते—प्र+कृप्+लट् ते कर्मकर्त्तरि
or कर्मणि ।

(XII) लक्ष्मण—आर्य्य श्रूयताम् ।

रामः—शृणोतु लोक ।

(नेपथ्ये कलकलः)

रामः—अद्भुततरं किमपि ।

सीता—किं त्ति सअलं अन्तरिक्वं पज्जलदि [किमिति सकलमन्तरीक्षं
प्रज्वलति] ।

देव्यौ—ज्ञातम् ।

कृशाश्रव कौशिको राम इति येषां गुह्यक्रमः ।

आविर्भवन्ति तान्येव शस्त्राणि सह जृम्भकै ॥ ६ ॥

नेपथ्ये—देवि सीते नमस्तेऽस्तु गतिर्नः पुत्रकौ हि ते ।

आलेख्यदर्शने देवो यथाह रघुनन्दन. ॥ १० ॥

LAK—Hear my noble brother

RAMA—Let the people hear

(A hubbub in the tiring room)

RAMA—Something very strange (perhaps)

SITA—Why is it that the whole vault of heaven is
ablaze ?

GODDESSES—Found !

These very weapons including the Jumbhakas, in the
matter of which Krisasva, Kausika, Rama are the *gurus* in
order, do now make their appearance. (9)

IN THE TIRING ROOM—Salutation be to thee, Queen
Sita. Your sons are, to be sure, our destinations as king
→ Raghunandan had commanded while inspecting the
picture. (10).

मित—अद्भुततरम्' अत्यद्भुतम् । यद्वा—अद्भूतं दृष्टं ततोऽद्भुतं द्रष्टव्यम् इत्यतिशायने तरप् । कृशाश्व इति । अन्वयः—कृशाश्व कौशिकः राम इति येषां गुरुक्रम तान्येव शस्त्राणि जृम्भकैः सह प्रादुर्भवन्ति । व्याख्या—'कशाश्वः कौशिक राम इति येषां गुरुक्रमः' आचार्यपरम्परा 'तान्येव शस्त्राणि जृम्भकैः सह प्रादुर्भवन्ति प्रकटीभवन्ति । तेषामेव भासा अन्तरीक्षं ज्वलति ॥ देवीति । छगमम् ॥

Notes—1 शृणोतु लोकाः—I stand in no need to hear. I never doubted Sita's purity It is the people (लोक), her calumniators, who should listen. 2 अन्तरीक्षम्—अन्तः मध्ये-स्वर्गमर्त्ययो मध्ये ईक्ष्यते इति अन्तरं + ईक्ष + घञ् कर्मणि अन्तरीक्षम् the sky 3 प्रज्वलति Sita is startled 4. गुरुक्रमः—गुरुणाम् उपदेष्टृ-णाम् क्रम परम्परा । 5. देवि सीते &c —As already remarked under Act VI चित्रदर्शनप्रस्तावे अस्त्राभ्यनुज्ञानम् &c, the appearance of the weapons is not satisfactorily explained गति is आश्रय resort, that which is reached गम्यते इयम् हति गम + क्तिन् कर्मणि ।

(XIII) सीता—दिष्टिआ अत्यदेअदाओ प्फुरन्दि [दिष्ट्या अस्त्रदेवताः स्फुरन्ति] ।

लक्ष्मणः—उत्तमासीदाभ्येण "सर्वथेदानीं त्वत्प्रसूतिमुपस्थास्यन्ति" इति ।

देव्यौ—नमो वः परमास्त्रेभ्यो राघवस्य परिग्रहात् ।

अनुध्यातेरूपेतव्यं बत्सयोर्भद्रमस्तु व ॥ ११ ॥

रामः—क्षमिता कामपि दशां कुर्वन्ति मम साम्प्रतम् ।

विस्मयानन्दसन्दर्भजर्जरा करुणोर्मयः ॥ १२ ॥

SITA—Luckily it is the divine weapons a-glow.

LAK—It was declared by my noble brother—"They- - will now certainly serve your children "

GODDESSES—Salutation to you the best of weapons from Raghava's wife You have to appear unto these dear boys when thought of. (Now) let blessings attend upon you (II)

RAMA—The waves of grief, that have been raised, are now being broken into joy, wonder and apprehension (Or—volumes of joy and wonder) throwing me into an indescribable condition

मित—। अस्त्राणां देवता, अधिष्ठात्रय ॥ नम इति । अन्वय—राघवस्य परिग्रहात् परमास्त्रेभ्यः वः नम । अनुध्यातैः वत्सयोः उपेतव्यम् । भद्रमस्तु व । व्याख्या—व्याकुला निरुत्तरा सीता इति तदर्थे देव्यौ प्रतिवदतः—राघवस्य रामस्य परिग्रहात् पत्न्याः सीताया सकाशात् परमास्त्रेभ्यः शस्त्रोत्तमेभ्यः 'वः' नमः । वयं युष्मभ्य सीताया प्रतिप्रणामं ब्रूम इत्यर्थ । स्मृतैः भवद्भिः 'वत्ससो' दारकायोरेतयोः उपेतव्यं समीपमागन्तव्यम् । सम्प्रति 'भद्रं' मंगलम् 'अस्तु वः' प्रति निवर्त्तध्वमिति भावः ॥ क्षमिता इति । अन्वय—क्षमिताः करुणोर्मयः साम्प्रतं विस्रयानन्दसन्दर्भजर्जरा (सत्य) मम कामपि दशां कुर्वन्ति । व्याख्या—'क्षमिता' प्राप्तविक्षोभाः उत्ताला इत्यर्थ याः 'करुणोर्मय' शोक्ततरंगा ताः 'साम्प्रतम्' अधुना 'विस्रयेन' घटनाचक्रस्य अद्भुततया जातेन अद्भूततरेण 'आनन्देन' सीताया विपन्निवारणात् छतसम्प्राप्ते जातेन हर्षेण तया 'सन्दर्भेण' अत परं किं वा स्यात् इति शङ्कया [यद्वा—'विस्रयस्य' च य 'सन्दर्भः' प्रवाहः तेन] जर्जराः विशीर्णाः सत्यः 'मम कामपि' अनिर्वचनीयां दशां कुर्वन्ति । विमिश्रा रसाः न जाने किमनुभवामि ।

Notes—1 दिष्ट्या &c.—She was startled by the flash and is now assured that it is nothing but the flash of weapons that have come to be friend 2. नसो वः &c—विद्यासागर assigns this verse to राम reading धन्या स्मो व परिग्रहात् in the

second quarter. But the greeting should come from सीता or her deputies. राम is only a spectator and has no voice in the matter. If we say that राम in his emotion forgets that it is a play and replies to the weapons, then the address to सीता made by the weapon goes unanswered which creates an awkward situation, because apart from the discourtesy of the thing, the weapons cannot retire unless dismissed by either सीता or by पृथ्वी or गङ्गा as Sita's deputies. We therefore prefer to give it to the goddessess, Sita was too unwell and upset to reply herself. परिग्रह is पत्नी wife "पत्नीपरिजनादानमूलशापा परिग्रहा" इत्यमरः । परिग्रह्यते इति परि + ग्रह + अप् कर्मणि । अपादानेक्ष्मी—mental अपाय being assumed, भद्रमस्तु like शिवास्ते पन्थानः is a formula of dismissal. 3. विस्मय &c —सम् + दृभ + घञ् भावे सन्दर्भ apprehension, array. दृभ meaning भय gives apprehension, when meaning रचन we have array' (प्रवाह), For समास see टीका । 4. करुण &c —करुण is grief करुणम्य ऊर्मयः waves of grief This implies that राम compared his mind to a sea He does not know the state of his mind (कामपि दशाम) because there is करुण-रस, अद्भुतरस (विस्मय), (आनन्द) and भयानक (सन्दर्भ) all mixed up in a confused mass

(XIV) देव्यी—रमस्व बत्से, रामभद्रतुल्याविदानीं ते संबृत्तौ पुत्रौ ।

सीता—भवदीयो को एदाणां खत्रियोचिदं कम्म करिस्मदि [भगवत्यौ क एतयोः क्षत्रियोचितं कर्म करिष्यति] ।

राम.—एषा वशिष्ठगुप्तानां रघूणां वंशवर्द्धिनी ।

कष्टं सीतापि ह्येतयो संस्कर्त्तारं न विन्दति ॥१३॥

भागीरथी—पुत्र, किं तवानया चिंतया ? एतौ हि वत्सौ सन्त्यत्यागात्
परेण भगवतो वाल्मीकेरर्पयिष्यामि, स एतयोः क्षत्रकृत्यं करिष्यति ।

यथा वशिष्ठांगिरसादृषी प्राचेतसस्तथा ।

जानकानां रघूणाञ्च वंशयोरुभयोर्गुरुः ॥१४॥

GODDESSES—Rejoice, child ! your boys have now become the equals of Ramabhadra

SITA—Worshipful deities, who will render unto these the rites, befitting a Kshattriya ?

RAMA—Pity ! Even Sita, here, does not find an expurgator for her boys after having added to the race of the Raghu's—the race cared for by Vasishtha himself (13).

BHAG Daughter, away with this thought [Lit—What have you to do with this thought]. I shall entrust these dear ones to worshipful Valmiki after they are weaned of mother's milk, he will render unto them the rites for Kshattriyas

Like the sages Vasishtha and Angrasha Prachetasa also is the *guru* of the races of the descendants of both Janaka and Raghu (Or—As are the sages Vasishtha and Angrasa so is Prachetasa, and he is the *guru* of the race of the descendants of both Janaka and Raghu). (14),

मित—। 'रमस्व' मोदस्व ! 'क्षत्रियाणाम उचितं योग्यम् ॥ एषेति ।
अन्वय.—स्पष्टम् । वशिष्ठगुप्तानां रघूणां वंशवर्द्धिनी एषा सीतापि इतयोः
संस्कर्त्तारं न विन्दति । व्याख्या—अहो कष्टम् दुःखम् । स्वयं 'वशिष्टेन'
ब्रह्मपुत्रेण 'गुप्तानां' रक्षितानां 'रघूवंशीयानां' वंशवर्द्धिनी अपत्येन कुलालम्बन-
मृता 'एषा सीतापि पुत्रयोः संस्कारं क्षत्रियोचितं संस्कारं करिष्यन्तं जनं न
विन्दति' न लभते ॥ 'अनयो.' कः कर्म करिष्यति । 'क्षत्राणां कृत्यम्'

कर्म । होत्रं संस्कारमित्यर्थः ॥ यथेति । अन्वयः—यथा ऋषी बशिष्ठां-
गिरसौ तथा प्राचेतसः उभयोः जनकानां रघूणाञ्च वंशयोः गुरुः । व्याख्या—
सुगमा । 'अंगिरसः' शतानन्दः ।

Note—1. रामभद्र &c—रामभद्रेण तुल्यौ । तादृशावेव बीरौ
अस्त्रलाभात् । 2 वंशं &d,—वंशं वर्द्धयति इति वंश + वृध् + णिच् + णिनि
—She who is under the care of the illustrious Vasishtha
himself cannot find one to purify her sons O Fate ! 4
स्तन्यत्यागात् परेण—See Act III, para 5 5 बशिष्ठ &c—अंगिरस
was one of the mind-born sons of ब्रह्मन् । तस्य गोत्रापात्यं पुमान्
इति अङ्गिरस् + अण् आङ्गिरसः । Refers to शतानन्द ।

(XV) रामः—छविचिन्तितं भगवत्या ।

लक्ष्मणः—आर्य्यं सत्यं विज्ञापयामि तैस्तैस्पायैर्बतुसौ कुशलबाबुतप्रेक्षे ।

एतौ हि जन्मसिद्धास्त्राबुभौ प्राचेतसान्मुनेः ।

वीरौ सम्प्राप्तशंस्कारौ वयसा द्वादशाब्दिकौ ॥१५॥

रामः—बतुस इत्येवाहं परिप्लवमानहृदयः सम्प्रसुग्धोऽस्मि ।

पृथ्वी—एहि वतुस पवित्रीकुरु रसातलम् ।

रामः—हा प्रिये लोकान्तरं गतासि

RAMA—Well thought of by the worshipful (Bhagirathi).

LAK—Noble brother, I tell thee the truth—From these
clues I am thinking of dear Kusa and Lava

For, these two had the weapons revealed at birth, both
the heroes received purification from the sage Prachetasa
and both have completed their twelfth year of birth.
[*Int...by birth have seen their twelfth monsoon*], (15).

RAMA—Dear brother for this very reason, with an agitated heart, I am utterly unnerved (lit—Stupefied)

PRITHVI—Come child, sanctify the nether regions.

RAMA—Alas darling, you are gone to another world !

मित—। 'उविचिन्तित' छब्बु निरुपितम् । 'उपायैः' हेतुभिः । 'उत्प्रेक्षे' ऊहे ॥ एतावति । अन्वयः—उभी द्वि एतौ वीरौ जन्मसिद्धाश्चौ मुने प्राचेतसात् सम्प्राप्तसंस्कारौ, वयसा द्वादशाब्दिकौ । व्याख्या—उपायान् आह 'उभौ हि' उभावेव 'एतौ वीरौ जन्मनः सिद्धानि अस्त्राणि' ययोः तादृशी, इत्येक उपायः । 'मुने प्राचेतसात् सम्प्राप्ता संस्कारा' याभ्यां तादृशौ, इत्युपायो द्वितीयः । 'वयसा' हेतुना द्वादश अब्दाः वर्षाः सन्ति ययोः तादृशौ, इति तृतीय उपाय ॥ 'परिप्लवमानं' चपलं 'हृदयं' यस्य तादृशः । 'इत्येव' अस्मादेव कुशलवीत्प्रेक्षादेव । अहमापि कुशलवावुतप्रेक्षे इत्यर्थः । 'लोकान्तरं' अन्यं लोकं लोकान्तरं रसातलमित्यर्थः । तत्र स्थिता भूलोक-सम्पर्कविरहिता इति खेदः ॥

Notes—1 वत्सौ &c—कर्म of उत्प्रेक्षे । 2 एतौ &c—Three reasons are given to establish the plurality of उपाय (उपायैः)
3. द्वादशाब्दिकौ—द्वौ च दश च द्वादश । द्वादशानां पूरणः इति दादश + उद्द्वादश twelfth अप. ददाति इति अप + दा + क कर्त्तरि अब्द monsoon by transference of epithets it means here वत्सरः । द्वादश अब्द द्वादशाब्दः । स अस्ति अनयोः इति द्वादशाब्द + ठन् द्वादशाब्दिकौ these that have completed their twelfth year etc
4. हा &c,—Transferred to another world not dead

(XVI) सीता—णेदु मं अत्तणो अङ्ग्रेछ विल्लभं अम्वा, ण सक्कम्हि एरिसं जीअलोअपरिवत्तं अणुभविद् [नयतु मामात्मनः अगेषु विलयमम्वा, नशक्तास्मि ईदृशं जीवलोकपरिवर्त्तमनुभवितुम्] ।

- राम—'किमुत्तरं' स्यात् ।

पृथ्वी—वत्से स्तन्यत्यागं यावत् मन्त्रियोगतः पुत्रयोरपेक्षस्व, परेण यथा रोचते तथा करिष्यसि ।

भागीरथी—एवं नाम । (ततो निष्क्रान्ताः गङ्गापृथ्वीसीताः) ।

राम—कथं विलय एव वैदेह्या सम्पन्नः ! हा देवि दण्डकारण्यवास-
प्रियसखि हा चारित्रदेवते, लोकान्तरं पर्यवसितासि ! (इति मूर्च्छति) ।

SITA—Let mother lead me to mergence in her own limbs. I am unable to bear such vicissitudes of the land of the living

RAMA—What would the answer be ?

PRITHVI—Child at my bidding, have regard for the boys until they are weaned of mother's milk. Thereafter you will do as pleases you.

BEAG—Just so. (*Now exeunt Ganga, Prithvi and Sita.*)

RAMA—How so ! Vaidehi's mergence itself has come about ! Alas, Queen, my dear companion in the sojourn in the forest of Dandaka Alas the presiding deity of character ! You are gone to another world ! (*Faints away*)

मित—। 'अङ्गेषु विलयं' विलीनतां 'नयतु त्वदीयादंगात् मामसृजः तत्रैव सम्प्रति मां प्रतिसहर । सशरीरं वासं तु न रोचये ! 'जीवलोकस्य' प्राणिजगतः 'परिवर्त्तं दशाविपर्य्यासम् 'अनुभवितुं न शक्नोमि' । असङ्ख्यं परिवर्त्तः तत् मां विलयं नयतु ॥ 'किम् उत्तरं' पृथ्व्या प्रतिवचनं 'स्यात् विलयम् अनुमोदेत न वा इत्यर्थः' । नियोगः आदेशः । 'मम नियोगः', तस्मात् । 'पुत्रयोः' सम्बन्धे 'अपेक्षस्व' पुत्रौ अपेक्षस्व इत्यर्थः । 'परेण परं' स्वन्यत्यागात् परम् 'यथा रोचते' ॥ 'एवं नाम' इति पृथ्वीवाक्यस्य अनुमोदनम् ॥ 'कथम्' इत्याश्चर्य्ये । 'विलय एव' इत्यनुमानम् । विलये वैदेह्या निश्चयः, देवीभ्याञ्च स्तन्यत्यागकालापेक्षा विहिता । स च गतः कालः । तत् 'विलय एव सम्पन्नः' इति परिशुद्धमनुमानम् । 'चरित्रं' शीलम् । तदेव 'चारित्रम्' । तस्य 'देवता' । 'पर्यवसिता' गता अनेकार्थत्वात् धातूनाम् ॥

Notes—1 पुत्रयोः—The षष्ठी is peculiar; we expect द्वितीया । But विवक्षावशात् कारकाणि । There is no कारकविवक्षा here, hence शेषे षष्ठी । 2. नाम—Implies अभ्युपगम assent गंगा agrees with पथ्वी । “नाम कोपेऽभ्युपगमे” इत्यादि मेदिनी । 3 पर्यवसिता—परि + अव + सो + क्त कर्तरि । The root सो is अन्तकर्मणि, i. e., it implies the end (अन्त) । The पर्यवसान, means end, finish &c Comp “अवसितं हसितम्”, “दिनावसाने सन्ध्येव” &c. But the senses of roots enunciated by पाणिनि are illustrative not exhaustive There are other sense besides those enunciated; these have to be inferred from usage. Here सो means ‘to go’. A different explanation without change of meaning may be suggested, thus—परि stands uncompounded and is to be taken with ‘लोकान्तरम्’ । अवसिता ‘ended’ vanished &c., in its usual sense ‘लोकान्तरं परि’ पातालमभिलक्ष्य ‘अवसिता’ अगर्हिता । लोकान्तरम् = कर्मप्रवचनीययोगे द्वितीया । परि being a लक्षण (indicator) is कर्मप्रवचनीय by the rule “लक्षणेऽभ्युपगमोऽवसितः” । भागवतीप्राप्त प्रतिपर्यन्तः” ।

(XVII) लक्ष्मणः—भगवन् बाल्मीके परित्रायस्व परित्रायस्व एष किं ते काव्यार्थः ?

नेपथ्ये - अपनीयतामातोद्यकम् । भी भोः सजंगमस्थावरा प्राणभृतो मर्त्या, पश्यत भगवता बाल्मीकिनानुज्ञातं पवित्रमाश्चर्यम् ।

लक्ष्मण (विलोक्य)—

मन्थादिव क्षुभ्यति गांगमम्भो व्यासञ्च देवर्षिभिरन्तरिक्षम् ।

आश्चर्यमार्घ्या सह देवताभ्यां गंगामहीभ्यां सलिलदुदेति ॥१६॥

LAKE- Help ! Worshipful Valmiki, help ! Is this the object of your poem ?

IN THE TIRING ROOM—Let musical instruments be removed Ho ! Ho ! living beings movable and immovable mortal and immortal behold the holy marvel approved by worshipful Valmiki.

LAK—(*Obse. vng*)—The current of Ganga is being agitated as if from churning, the sky again is crowded with gods and sages O wonder ! Noble sister-in law is emerging from water along with the goddesses Ganga and Mahi (11).

मित—। काव्यस्य अभिनीयमानस्य प्रबन्धस्य 'अर्थः' प्रयोजनम् ।
 "बिलय एव वैदेह्या सम्पन्न" इत्येव किं ग्रन्थस्य प्रतिपाद्यम् ? 'आतोद्यक'
 बाद्ययन्त्रादि 'अपनीयताम्' अपसार्यताम् निवृत्तोऽभिनय इत्यर्थः ।
 'जंगमाः' चराः 'स्थावरा' मर्त्या 'मरणशीलाः' 'अमर्त्या' चिरजीविनः इति
 प्रकारेण सर्वे 'प्राणमृतः' । वाल्मीकिना अनुज्ञातम् अनुमोदितम् । स्वयं
 बाल्मीकिरेव इदमाश्चर्यं दर्शयति व इति भावः ॥ आश्चर्यं विवृणोति
 मन्थादिति । अन्वयः—गांगम् अम्भः मन्थादिव क्षुभ्यति अन्तरिक्षं च
 देवर्षिभिः व्याप्तम् । आश्चर्यम् ! देवताभ्यां गंगामहीभ्यां सह आर्या
 सलिलात् उदेति । व्याख्या—'गांगम्' अम्भः गंगाप्रवाह मन्थादिव
 मन्थनादिव 'क्षुभयति' आलोडितं भवति । न हि प्रकृत्या कृत एष क्षोभः
 यतः 'अन्तरिक्षं' च आकाशं पुनः 'देवैः ऋषिभिः' च व्याप्तम् इत्याश्चर्यम् ।
 आश्चर्यम् अद्भुततरं पुनरेतत् यत् देवताभ्यां गंगामहीभ्यां सह आर्या
 वैदिही सलिलात् गंगाम्भसः 'उदेति' उन्मज्जति ॥

Notes.—1 एष &c—Do you mean to inform us that सीता has merged in Earth ? 2 सजंगम &c—प्राणमृतः is the विशेष्य and सजंगमस्थावराः and मर्त्यामर्त्याः are विशेषण । 3 बाल्मीकिना &c.—We should not be surprised if वाल्मीकि himself spoke these words. 4 देवर्षिभिः—देवाश्च ऋषयश्च देवर्षयः । ते । The wonder lies in this—The gods and the sages are in eager expectation above ; the waters of the Ganges are being violently agitated, and lo ! noble sister-in-law emerges from water ! Wonder indeed.

(XVII) पुनर्नेपथ्ये—

अरुन्धति जगद्वन्द्वे गंगापृथ्वी भजस्व नौ ।

अर्पितेयं तवाभ्यासे सीता पुण्यव्रता बधू ॥१७॥

लक्ष्मणः—आश्चर्य्यम् । आर्य्यं पश्य पश्य । (विलोक्य) कष्टमद्यापि नोच्छसित्यार्य्यः ।

(ततः प्रविशत्सुन्दरी सीता च)

अरुन्धती—

त्वरस्व षत्से वैदेहि मुञ्च शालीनशीलताम् ।

एहि जीवय मे बत्सं प्रियस्पर्शेन पाणिना ॥ १६ ॥

(AGAIN IN THE TIRING ROOM)—

Arundhati, deserving the world's homage, do a favour unto us, Ganga and Prithvi. Your daughter-in-law Sita, here of holy vow, is made over to your care (17).

LAK—Wonder, wonder ! look, noble brother look ? (*Observing*) O woe ! Even now noble brother does not come round

(Then enter Arundhati and Sita)

ARUN—Hasten, child Vaidehi, Abandon bashfulness. Come revive my child with your hand, the touch of which is dear to him. (18).

मित— । अरुन्धतीति । अन्वयः—जगद्वन्द्वे अरुन्धति, नौ गंगापृथ्वी भजस्व । इत्थं पुण्यव्रता बधू सीता तव अभ्यासे अर्पिता । व्याख्या—हे जगद्वन्द्वे त्रिभुवनपूज्ये 'अरुन्धति नौ' आत्रां 'गंगापृथ्वी भजस्व अनु-
गृह्णाण । कथमनुग्रहे इत्याह 'इत्थं पुण्यव्रता' पूतचरिता 'बधू' स्त्रूषा त्वदीया 'तव अभ्यासे' समीपे 'अर्पिता' न्यस्ता । न्यासमंगीकृत्य आवामनुगृह्णाण ॥
त्वरस्वेति । अन्वयः—सुगमः । व्याख्या—सुसमा ॥ 'शालीनशीलताम्' लज्जाशीलताम् इति भावः ॥

Notes.—1. भजस्व—भज usually means 'to accept', 'to worship' &c. Here the sense 'is favour'. 2. अभ्यासे=अभ्यास is

अन्तिक neighbourhood “अभ्यासोऽभ्यसनेऽन्तिके” इति विश्वमेदिन्यौ ।
 3 Remark—अरुन्धति was among the spectators The stage direction is defective After the verse should be added निष्क्रान्ता अरुन्धती । Without this ततः प्रविशति &c, below becomes incongruous 4. ततः प्रविशति &c —Another defective stage-direction Add पृथ्वी भागरथी च । These two also must enter, for otherwise एषा, इयम् &c below become inconsistent 5, शालीन &c.—शालाप्रवेशमर्हति इति शालाप्रवेश + खञ् शालीनः bashful The उत्तरप्रद, i e., प्रवेश disappears by निपातन in the rule “शालीनक्रौपीने अवृष्टाकार्ययो ” । शालीनस्य शीलमिव शीलं यस्य शालीनशीलम् । सामान्ये नपुंसकम् । तस्य भावः । ताम् । Avoid शीलं यस्याः, because पुं बद्धभाव will not then be available.

(XIX) सीता (ससम्भ्रममुपसृत्य रासं स्पृशन्ती)—समस्मसिद्धु अज्जउत्तो [समाश्वसितु आर्य्यपुत्रः] ।

राम—(समाश्वस्य सानन्दम्) ओ किमेतत् । (दृष्ट्वा सहर्षाद्भुतम्)
 अये देवी, अरुन्धती, सर्वे च प्रहृष्यदृष्यश्च गशान्तासमेता गुरवः ।

अरुन्धती—वत्स एषा भगवती भागीरथगृहदेवता उपसन्ना गंगा ।

भागीरथी—जगत्पते रामभद्र, स्मर्यातामालेख्यदर्शने मां प्रत्यात्मनो बचनम्, यथा—‘ सा त्वमम्ब स्नुषायामरुन्धतीव सीतायां शिवानुष्ठानपरा भव’—इति । तत्र अनृणास्मि ।

SITA (*Advancing with agitation and touching Rama*) -
 Let my husband take heart

RAMA (*With joy, having recovered*) = Ho! What is this?
 (*Observing—With joy and wonder*) Ha, the Queen! Arun-
 dhati and all the elders, overjoyed along with Rishyasringa
 and Santa !

ARUN—My son, this is the worshipful deity of the house of Bhagiratha the highly gracious Ganga

BHAG—Ramabhadra, the lord of the world, remember your words to me at the inspection of the painting, thus—
“With such traditions, mother, do thou be like Arundhat watchful over the welfare of thy daughter-in-law Sita” In the matter of that I am absolved

मित—। सविस्मयः प्राह ‘किमेतत्’ इति । हर्षेण अद्भुतेन ‘सह’ । ‘प्रहृष्यन्तश्च ऋष्यश्च’ गङ्गान्तासमेताश्च गुरवः ॥ इत्यतो वर्षात् सीताया समाश्रयः इति प्राह ‘उप्रसन्ना’ इति ॥ अविद्यमानमृणमस्या ‘अनृणा’ । इह ऋणमिति अवश्यकरणीयार्थे । प्रभोर्वचनम् अवश्यकरणीयमेव । अतएव ‘जगत्पते’ इति सस्वोधनम् ॥

Notes.—1 अये देवी &c —The sight of सीता was अद्भुत to राम and caused his हर्ष । वाल्मीकि has invited the whole world, hence अरुन्धती &c, were all among the spectators unnoticed by राम so long 2 उप्रसन्ना—Through her spiritual power अरुन्धती was aware of the many invaluable services rendered unto सीता by गंगा, hence the epithet is a happy one at this moment. 3 जगत्पते—This is a necessary epithet. Being king of the whole world he was king of गंगा also Hence सा त्वमम्ब &c., is a king’s command Now see below 4. तत्र—तस्मिन् वचने विषये, 1 e I have obeyed 5, अनृणा—For समास see टीका । ऋण here is not a debt, by transference of epithets it means something unavoidable like the repayment of a debt, Such a thing is the king’s command गंगा has become अनृणा by executing the command.

(XX) अरुन्धती—इयं ते श्वश्रू भगवती वसुन्धरा ।

पृथ्वी—उक्तञ्च पूर्वमायुष्मता बत्सापरित्यागे, यया—भगवति वसुन्धरे
‘रंलाव्यां दुहितरमबैश्वस्व जानकीम्’—इति । तद्वदुना कृतवचनास्मि-
प्रभोर्वत्सस्येति ।

रामः—कथम् ! कृतमहापराधो भगवतीभ्यामनुकम्पितः । (इति प्रणमति) ।

अरुन्धती—भो भोः पौरजानपदा इयमधूना भगवतीभ्यां जाह्नवीवसुन्ध-
राभ्यामेवं प्रशस्य ममारुन्धत्या समर्पिता, पूर्वञ्च भगवता वैश्वानरेण निर्णीत-
पुण्यचारित्रा स्रग्वहकैश्च देवैः संस्तुता सवितृकुलबधूदेवयजनसम्भवा सीतादेवी
परिगृह्यते इति कथं भवन्तो मन्यन्ते ?

ARUN—This is your mother-in-law worshipful Vasun-
dhara.

PRITHVI—Verily at my child's renunciation afore it
was said by thy long-lived self, thus—"O mighty repository
of riches (Earth), look after your worthy daughter Janaki"
So I have now done the bidding of my son, my master

RAMA—How ? I am commiserated by the worshipful
goddesses though I gave great offence ! (*Bows down*).

ARUN—Ho ! Ho ! Citizens and Villagers, here is being
taken back this daughter-in-law of the solar race, Queen
Sita, sprung from the sacrificial ground and who again
formerly with her holy character tested by the divine fire
was eulogised by the gods including Brahman, and who
has just been committed to me Arundhati, by the wor-
shipful Jahnavi and Vasundhara after having belauded her.
What do you think of it ?

मित— । पूर्वम् इत्यत्र प्रथमाङ्को द्रष्टव्यः । 'प्रभोः' इति वचनस्य
अवश्यकर्तव्यतां दर्शयति । 'एवं प्रशस्य' इत्यत्र 'अरुन्धति जगद्गन्धे'
इत्यादिश्लोको द्रष्टव्यः 'पूर्वश्च' इति रावणवधान्ते । "निर्णीत" परिदृष्टं
निश्चितं वा पुण्यं चारित्रं चरित्रं यस्याः । 'देवैः' संस्तुता अग्निपरीक्षावसाने ।
'इति' एतत् सीतायाः ग्रहणं 'कथं' भवन्ती मन्यन्ते' अयुक्तं वा मन्यन्ते ।

Notes—1, श्वश्रूः—श्वशुरण्य स्त्री इति श्वशूर + ऊङ्श्वश्रूः by
निपातन in the rule "स्वशुरः श्वश्रूः" । 2 प्रभो—This is because

he was the king. वत्सस्य because he was her son-in law,
 ३ मम—शेषविवक्षया षष्ठी । As in बाल्मीकेः अर्पयति ante 4.
 वैश्वानरेण—विश्वे नराभस्य विश्वानरः a certain sage (ऋषि) ।
 विश्व becomes विश्वा by the rule “नरे संज्ञायाम्” । विश्वानरस्य
 अपत्यं पुमान् इति विश्वानर + अण वैश्वानर fire. 5. निर्णीतपुण्यचारित्रा
 —The पुण्यचारित्र was already there, the चारित्र was not made
 पुण्य by fire Fire only declared the पुण्यचारित्र । 6. सव्रह्मकै
 —ब्रम्हा एव इति ब्रम्हन् + क स्वार्थे ब्रम्हकः । ब्रम्हकेण सह सव्रम्हकाः ।
 तैः । Arundhati's words are sarcastic

(XXI) लक्ष्मण — एवमार्य्या अरुन्धत्या निर्भर्त्सिताः प्रजाः । कृतस्त्रश्च
 भूतग्राम आर्य्यं नमस्करोति लोकपालाश्च ससर्षयश्च पुष्पवृष्टिभिरुपतिष्ठन्ते ।

अरुन्धती—जगत्पते रामभद्र ।

नियोजय यथाधर्मं प्रियां त्वं धर्मचारिणीम् ।

हिरण्यमय्याः प्रतिकृतेः पुण्यप्रकृतिमध्वरे ॥ १६ ॥

सीता (स्वगतम्)—जाणादि अज्जडतो सीतादुःखं पमज्जिदुं [जानाति
 आर्य्यपुत्र सीतादुःखं प्रमाष्टुम्] ।

रामः—यथा भगवत्यादिशति ।

लक्ष्मणः—कृतार्थोऽस्मि ।

सीता—जीविदम्हि [जीवितास्मि] ।

LAK—The subjects have been thus rebuked by noble
 Arundhati Also the entire creation are saluting my noble
 sister-in-law and the guardians of the Universe together
 with the Saptarshis are honouring her with showers of
 flowers

ARUN —Ramabhadra lord of the world.

Employ at the sacrifice, as is your duty, your dear co-
 worker in piety, the holy original of the golden image (19)

SITA—(To himself)—My husband knows how to wipe off Sita's grief.

RAMA—As your worshipful self commands.

LAK —My purpose is served.

SITA—I am enlivened (given back life)

मिता—। सृष्टासृष्टाणामनुमोदनमुल्लिख्य यदुच्यतेप्राकृतान् मत्तृयान् प्रति “किं भवन्तो मन्यन्ते” तत् निर्भर्त्सनमेव प्रजानाम् । ‘भूतग्राम’ भूत-समूहः ॥ नियोजयति । अम्बय —त्वं हिरण्यमय्याः प्रतिकृतेः पुण्यप्रकृतिं प्रियां धर्मचारिणीं यथाधर्मम् अध्वरे नियोजय । व्याख्या—‘त्वं हिरण्यमय्याः प्रतिकृते’ सुवर्णप्रतिमायाः भवद्कृतायाः ‘पुण्यप्रकृतिं’ पवित्रम् आदर्शं ‘प्रियाम्’ । आत्मनः प्रीतिदायिनीं ‘धर्मचारिणीं’ सहधर्मिणीं ‘यथाधर्मं’ शास्त्रमनुपालयन् ‘अध्वरे’ यागे प्रकान्तेऽस्मिन् अश्वमेधे ‘नियोजय’ व्यापा-रय । परिग्रहणेनैतामित्यर्थः । एतेन प्रतिकृतिकरणेन यदद्भुतं प्रेम प्रख्या-पितं तदर्थं कृतज्ञा प्राह ‘जानाति’ इत्यादि । मदीया प्रतिकृतिरध्वरे नियोजिता इति सर्वथा प्रमृष्टं त्यागदुःखम् इत्यर्थः ॥

Notes 1 भूतग्रामः—भूतानां समूह इति भूत + ग्रामच् समूहे भूत-ग्रामः the host of beings. 2. आर्याम् &c.—Here चतुर्थी in connection with नमस् is over-ruled by द्वितीया owing to कृ । “उपपदविभक्तेः कारकविभक्तिर्वलीयसी” । Comp नारायणं नमस्कृत्य नरञ्चैव नरोत्तमम् । देवीं सरस्वतीञ्चैव ततो जयमुदीरयेत् ॥” 3 उपतिष्ठन्ते—देवतावद्वया पूजयन्ति । Hence आत्मनेपद by the Varttika “उपादेवपूजासङ्गतिकरणमित्रकरणपथिषु” । By the force of her character she had become a veritable goddess (देवता) । Comp. ‘आवथोरपि यत्सङ्गात् पवित्रत्वं प्रकृष्यते’—sl. 9. ante. 4. यथाधर्मं—धर्ममनतिक्रम्य नियोजय is the sense. (अय्ययी भाव) which implies that if after all this you do now do not take her back अधर्मो पतित स्थाः—you will incur demerit. 5. प्रियाम—

This is double-edged, meaning she pleases you (प्रीणातीति प्रिया) and also she is dear to you. Hence by taking her back you do nothing unpalatable (out of fear of धर्मलोप) like the sick man swallowing a bitter pill. 6 जानाति &c — The golden image declares an unprecedented favour and सीता is grateful for it. Compare—‘आर्य्यपुत्र इदानीमसि त्वम् । अहो उत्खातं इदानीं परित्यागलज्जाशल्यमार्य्यपुत्रेण’—Act III

(XXII) लक्ष्मण —आर्य्य एष निर्लज्जो लक्ष्मण प्रणमति ।

सीता—बच्छ एरिसो चिरं जीव [वत्स ईदृशश्चिरं जीव] ।

अरुन्धती—भगवन् वाल्मीके उपनीयेतामिमौ सीतागर्भसम्भवौ रामभद्रस्य कुशलवौ । (इति निष्क्रान्ता) ।

रामलक्ष्मणौ—दिष्ट्वा तथैव तत् ।

सीता (सवाष्पाकृतम्)—कहिं मे पुत्तआ [कुत्र मे पुत्रकौ] ।

(ततः प्रविशति वाल्मीकिः कुशलवौ च)

वाल्मीकि—वत्सौ कुशलवौ, एष रघुपतिः पिता युवयौ, लक्ष्मणः कनिष्ठतात सीतादेवी जननी । एष राजर्षिजनको मातामहः ।

LAK—Noble Sister-in-law, here shameless Lakshmana bows to you.

SITA—Dear one, may you live long just as you are

ARUN—Worshipful Valmiki, let these two Kusa and Lava, born of Sita's womb, be introduced (lit. brought up) to Ramabhadra. (Exit).

RAMA and LAK —Ô Luck ! It is just as we thought.

SITA (With tears and a look of enquire)—Where are my boys ?

(Then enter Valmiki and Kusa and Lava)

VALMIKI—Dear Kusa and Lava here is your father the lord of the Raghus, your uncle LAKSHMANA, your mother queen Sita. Here is your maternal grand-father the royal sage Janaka.

मित—। तथा वने परित्यज्य भूयोऽपि मुखं दर्शयति इति 'निर्लज्ज.' ॥
'ईदृश.' आतुर्वचनकरः भव ॥ 'रामभद्रस्य सम्बन्धे उपनीयेताम्' इत्यन्वयः ॥
'तत्' वस्तु यथा अस्माभिरुत्प्रेक्षितं 'तथा एव' कुशलवावेव सीतासुतौ ॥
आकूतम् अभिप्राय दर्शनाभिलाष इत्यर्थः ॥

Notes —1 ईदृशः—Lakshmana was devotedly attached to सीता । To abandon her in the forest in that fashion merely because his brother commanded, was almost a death-blow to him Yet he did it without demur. Such obedience was rare, May you remain such (ईदृशः) ever-obedient to your brother 2. भगवन् वाल्मीकि—वाल्मीकि was outside She wants him to come in with कुश and लव । 1. सवाप्य &c.—She is to see them after a separation of nearly twelve years. Hence the tears. आकूत is अभिप्राय । वाप्सेण आकूतेन च सह । She asks the question *meaningly* i. e., She wants to see them forthwith before they are brought up to her 4 मातामहः—This is mother's father. मातुः पिता इत्यर्थे मातृ + डामहच् ।

(XXIII) सीता (सहर्षकण्ठाद्भुतं विलोक्य)—कथं तादो (कथं तातः) !

कुशलबौ—हा तात, हा अम्ब, हा मातामह ।

राम (सहर्षमालिङ्ग्य)—ननु वत्सौ, पुण्यैः प्राप्तौ स्थः ।

सीता एहि जाद कुश, एहि जाद लव, चिरस्म परिस्मजष पुणो जन्मत्तरगद जगणि (एहि जात कुश, एहि जात लव, चिरस्य परिष्वजेष्ठां पनर्जन्मान्तरगतां जननीम्) ।

कुशलवी (तथा कृत्वा)—धन्यौ स्व ।

सीता—भगवं पणमामि (भगवन् प्रणमामि) ।

वाल्मीकि—ईदृश्येव चिरं भूयाः ।

SITA (*Observing with joy and surprise*)—How so ! my father !

KUSA AND LAVA—O father ! O nother ! O grand-father !

RAMA (*Embracing with joy*)—Well, dear boys, through merit have you been restored.

SITA—Come child KUSA, come child LAVA, embrace for long your mother who has come to a new life (lit—new birth)

KUSA and LAVA (*Doing as bid*)—We are blessed !

SITA—Worshipful Sir, I bow to you.

VALMIKI—May you continue thus for long indeed

मित— । पितुर्दर्शनात् 'हर्षः', अतीतस्मरणोत् 'करणम्, अचिन्तितो-
पस्थित्या 'अद्भुतम्' ॥ 'हा' इति खेदे । ईदृशी भवतां भवितव्यता इति
रामायणपाठात् विदितसर्ववृत्तान्तौ अनुकम्पेते ॥ 'जन्मान्तरं' गता' प्राप्ता ।
को नाम जन्तुः एकस्मिन्नेव जन्मनि ईदृशं दशाभिपर्ययमनुभवति तत्
विवासितां सीतां मृतां मन्येथाम् इयमपरा सीता जननी युवयोः इति भावः ॥
'ईदृशी' भर्ता पत्राभयाच्च अभियुक्ता ।

Notes—1 कथं तातः—This is surprising that Janana is there She was not aware of the fact that a drama was to be staged and the whole world had been invited to witness the staging Just then पृथ्वी and मागीरऔ were commanded by वाल्मीकि to come over with her, this is all she knew 2. चिरस्य—An अव्यय meaning चिर । चिरं परिष्य-
जेथाम् is the sense अत्यन्तसयोगे द्वितीया which has disappeared because चिरस्य is an अव्यय ।

(XXIV) सीता—अम्महे तादो कुलगुरु अजाअणो सभत्तआ अजा
सन्तादेई सलक्खणा छप्पसण्णा अज्जउत्तचलणा समं केशलवा बि दीसन्ति.

ता णिवभरमिह आनन्देण [अहो ! तातः, कुलगुरुः, आर्य्योजनः, सभर्तृका
आर्य्या शान्तादेवी सलक्ष्मणा. छप्रसन्ना आर्य्यपुत्रचरणाः, समं कुशणवौ अपि
द्रश्यन्ते, तत् निर्भरास्मि आनन्देन ।]

(नेपथ्ये कलकलः)

वाल्मीकि (उत्थायावलोक्य च)—उत्खातलवणो मधुरेश्वरः प्राप्तः ।

लक्ष्मणः—सानुषङ्गाणि कल्याणानि ।

रामः—सर्वमिदमनुभवन्नपि न प्रत्येमि । यद्वाप्रकृतिरियमभ्युदयानाम् ।

SITA—I am bewildered with delight, for here are seen
simultaneously father, our family preceptor, my mother's-
in-law, noble princess Santa with her husband, the highly
gracious feet of my husband together with Lakshmana and
Kusa and Lava as well.

(A hubbub in the tiring room)

VALMIKI (*Rising and observing*)—The lord of Madhura
has come having up-rooted Lavana.

LAK—Blessings have a following,

RAMA—Through experiencing all this I do not believe
it; or this is the nature of blessings.

मित—। 'निर्भरा' विह्वला ॥ मधुरा' मधुरा, तस्या 'ईश्वरः' स्वामी
लवणस्य स्याने नायकः शत्रुघ्नः इत्यर्थः ॥ 'अनुषङ्गेन अनुबन्धेन सह वर्त-
मानानि सानुषङ्गाणि' कल्याणान्तरेण अनुगतानि मङ्गलानि इत्यर्थः ॥

Notes.—1. निर्भरा—भरति इति भृ + अच् कर्त्तरि भर that which
supports, i. e, strength &c. निर्गतः भरः अस्याः निर्भरा powerless,
bewildered &c 2. उत्खातलवणः &c—This is incongruous
(see Intro.) 3. सानुषङ्गाणि—अनुषङ्ग्यन्ते इति अनु + सञ्ज + चञ्
कर्मणि अनुषङ्ग appondage Vitaraghava makes it neuter
(अनुषङ्गम्) । See Tika.

(XXV) वाल्मीकि — रामभद्र, उच्यतां किं ते भूयः प्रियमुपकरोमि ।

रामः—अतः परमपि प्रियमस्ति ? तथापीदमस्तु—

पाष्मभ्यश्च पुनातु वर्द्धयतु च श्रेयांसि सेयं कथा

मङ्गलया च मनोहरा च जगतो मातेव गङ्गेव च ।

वाल्मीकेः परिभावयन्त्वभिनयैर्विन्यस्तरूपां बुधाः

शब्दब्रह्मविदः कवेः परिणतप्रज्ञस्य वाणीमिमाम् ॥४०॥

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे) ।

इति सम्मेलनं नाम सप्तमोऽङ्कः ।

VALMIKI—Ramabhadra, say what further joy can I do unto thee

RAMA—Is there any joy exceeding this ? However, be it thus

May that story, auspicious and enchanting like Ganga and the mother of the world, sanctify by removing sins and augment blessings May the wise deem *this—this* to which has been imparted form by actings—as the speech of Valmiki the poet of mature intellect who knows Brahman in the shape of word (20)

(*Exennt all*)

This is the Seventh Act named Re-union

मित—। 'परम्' अधिकम् ॥ अतः परं भरतवाक्यम् पाष्मभ्य इति ।

अन्वय —जगतो माता इव च गङ्गा इव च मङ्गलया च मनोहरा च सा इयं कथा पाष्मभ्य पुनातु च श्रेयांसि वर्द्धयतु च । अभिनयैः विन्यस्तरूपाम् बुधा शब्दब्रह्मविदः परिणतप्रज्ञस्य कवेः वाल्मीकेःवाणीं परिभावयन्तु । यद्वा - इमां वाणीं बुधाः परिभावयन्तु इति योजना । व्याख्या—'जगती माता', पृथ्वी 'इव च गङ्गा इव मङ्गलया च मङ्गलकरा च 'मनोहरा च' द्वारिणी च 'सा' वाल्मीकिप्रणीता प्रसिद्धा 'इयं' युष्मत्समीपे उपस्थापिता 'कथा पाष्मभ्य पापेभ्यः [इति अपादाने ५मी] पुनातु च' शोधयतु च 'श्रेयांसि मङ्गलानि 'वर्द्धयतु च' पुनातु च । 'अभिनयैः' प्रयोगैः 'विन्यासं'

विहितं रूपं स्वसूयं यस्य. ताम् 'इमां' सम्प्रति श्रुतां ब्राह्मं 'बुधाः' विद्वान्सः
'शब्दब्रह्मविद्' शब्दब्रह्म यः वेत्ति तस्य, वागात्मनि प्रमदस्य एतएव 'परिणत'
पूर्णतां प्राप्ता 'प्रज्ञा' धीर्यस्य तस्य 'कवेः. वाल्मीके' वाणीं परिभावयन्तु
मन्यन्ताम् । अस्मिन् भवमृतिप्रोक्ते यत्र तत्र वाल्मीकिना विरोधो लक्ष्यते
तत्तदपि वाल्मीकेरेव वाक्यं मन्यन्ताम् इत्यर्थः । यद्वा अभिनयेः विन्यस्त-
रूपा शब्दब्रह्मविद् परिणतप्रज्ञस्य कवेः वाल्मीके इमां वाणीं बुधाः परि-
भावयन्तु सती वा असती वा इति विमृशन्तु ॥

Notes—1 सेयं कथा सा refers to Valmiki's story as in the Ramayana इयम् points at the same story now retold. The story is not a new one, but the venerable one as given to the world by Valmiki. 2 वाल्मीके &c The second half of the verse is with special reference to Dharmabhatti's version. My version differs from Valmiki's in certain matters. Do not therefore forthwith reject my version as unworthy of credence rather deem this too as spoken by Valmiki himself. Here the construction is सा इयं कथा । इमां वाल्मीके वाणीं परिभावयन्तु । In this इमाम् being in an अन्वादेश ought to be एनाम् । A defence may be suggested. In the first half सा इयं कथा refers to the substance of the story कथावस्तु । The second half speaks of the form or body of the story—कथारूप &c, the रचना, भाषा &c. Thus the reference being to different things, we have no अन्वादेश and इमाम् is in order. In the alternative construction given in the टीका the अन्वादेश seems to be unavoidable. The reading तामेताम् for वाल्मीके seems defective (see Intro). 3 Remark.—This verse contains the same idea as the verse "प्राचेतसो मुनिवृषा प्रथमः कवीनाम्" &c, of the Viracharita as discussed in the introduction.

The End.

Uttara Charitam

Test and University Questions

Q. 1. Describe the character of Rama.

Ans—See Introduction

Q. 2. Compare the character of Sita and Sakuntala.

Q. 3. Compare Kalidasa and Bhavabhuti with reference to Uttara Charit and Sakuntala. (See Intro)

Q. 4. Describe how the union of Rama and his sons was affected.

Ans—See substance—in Act VI (also Intro.).

Q. 5. Why in Act, III Rama is again caused to go to Panchavati.

Ans—This is to elevate Rama's character. Here we learn that Rama did not marry again after banishing Sita. Also to show the internal love of Rama towards Sita. (See also Introduction)

[N.B.—Mark Sita is here (in Act III) introduced as an invisible entity and is seen to be living, only to help development in the final union in Act, VII. Ganga brings her unseen only to make her feel and see Rama's condition at her separation].

Q. 6. Give the substances of Act VII, VI, III and II.

Q. 7. Describe the fight of Chandraketu and Lava-Kusha, What was the cause of this fight?

Ans—See Act V and opening of Act VI [Challenge in connection with অশ্বমেধ-animal caused fight]

Q 8. How then fight ended ?

Ans—Rama's entrance made them stop fight.

Q 9. Give the significance of Viskambhaka of Act VI

As—This is to give us hint of the cessation of fight and eventually Rama's union with his sons. The introduction of Vidhyadhara and Vidyadhari is to show us the interest that gods are also taking in the matter of Rama.

Q 10. Mark the feeling of Rama at Lava's and Kusa's sight in Act VI.

Q 11. Why was চিত্রদর্শন introduced in Act I. An. This is to beguile Sita and glorify Rama's exploits.

Act I

Mark the following slokas with translation and grammar of difficult words therein —

Slokas 1, 5, 7, 10, 12—(আরাধনায় has তুমর্থে ৪র্থী)

Slokas 13, 14, 15, 20, 23—(Mark allusions)

Slokas 25, 26, 27—(বি+রম+লুঙ্+ব্যংসীৎ। “ব্যাঙ্পরিভে রমঃ” ইতি পরশ্মৈপদম্)।

Slokas 29, 25, 37.

Slokas 39, 40, 41, 43, 44, 46, 47.

Act. II & IV.

Mark the Slokas with translation, grammar etc. :—

Slokas 2, 4, 9, 13, 14, 16, 21, 26, 27, 29 and 30.

Act III, V, VI

Mark the following Slokas —

Slokas 5, 9, 11, 13, 17, 19, 23, 25, 26, 28, 30, 31, 36, 27, 43,
44, 45 and 47 Also Sl 4, 6, 16, 19 and 30 of VII.

Addition in Act IV.

In “অবস্থতীপূবস্কৃতান দাবান্” we have বহু—(আহিতা-
গ্নাদিহাত্ ভাস্তস্ত পবনিপাতো বা)।

Correction—

P 131, line 8 for “কণ্ডপে সমীলু” read “কণ্ডপে সমীপে” ।

P 182, line 12, for “শিক্ত” read “শক্তি” ।

P 189, line 18 for “ব্রহ্মাণি” read “ব্রহ্মণি” for অন্তাহিত
read অন্তর্হিত , for বিবর্তামিতিহাসে read বিবর্তমিতিহাসম্ ।